



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2105

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2000
Nos. 36581 to 36605*

No. 36581. New Zealand and Fiji:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of the Fiji Islands on arrangements for the visit by a New Zealand Defence Force Contingent to the Republic of the Fiji Islands for Exercise TROPIC ASTRA 99. Suva, 30 June 1999 3

No. 36582. New Zealand and Fiji:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of the Fiji Islands on arrangements for the visit by a New Zealand Defence Force Contingent to the Republic of the Fiji Islands for Exercise TROPIC DUSK 99. Suva, 30 June 1999 5

No. 36583. Spain and Ecuador:

- Agreement between the Republic of Ecuador and the Kingdom of Spain on cooperation in the prevention of the use and the control of illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and chemical precursors. San Francisco, 30 June 1999..... 7

No. 36584. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Croatia:

- Co-operation Agreement between the United Nations High Commissioner for Refugees and the Republic of Croatia. Zagreb, 17 March 2000..... 21

No. 36585. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Czech Republic:

- Co-operation Agreement between the Government of the Czech Republic and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (with exchange of notes of 22 and 23 February 2000). Prague, 8 February 2000. 23

No. 36586. United Nations and Sweden:

- Exchange of letters constituting an agreement on the Tenth United Nations International Training Course on Remote Sensing Education for Educators, organized in cooperation with the Government of Sweden, 2 May - 9 June 2000. Vienna, 23 February 2000 and 4 April 2000 25

No. 36587. Spain and Ukraine:

- Agreement on international road transport between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of Ukraine. Kiev, 16 June 1995.... 27

No. 36588. Spain and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Air Transport Agreement between the Government of Spain and the Macedonian Government (with annex). Skopje, 2 March 1999..... 73

No. 36589. Finland and Estonia:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on cooperation in the field of water protection. Tallinn, 12 February 1999 135

No. 36590. Austria and Trinidad and Tobago:

- Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of Trinidad and Tobago regarding the abolition of visa requirements. Port of Spain, 20 February 1976 159

No. 36591. New Zealand and Solomon Islands:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of Solomon Islands on arrangements for the visit by a New Zealand defense force contingent to Solomon Islands for Exercise TROPIC TWILIGHT 99. Honiara, 29 April 1999 and 7 May 1999 167

No. 36592. New Zealand and Republic of Korea:

- Exchange of letters establishing a Working Holiday Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea. Wellington, 21 April 1999 169

No. 36593. United Nations and Australia:

- Exchange of notes constituting an agreement between the United Nations Transitional Administration in East Timor (UNTAET) and Australia for the carrying out of the functions of UNTAET in East Timor. Dili, Timor-Leste, 10 February 2000 179

No. 36594. United Nations and Australia:

- Memorandum of understanding between the United Nations Transitional Administration in East Timor (UNTAET), acting on behalf of East Timor, and the Government of Australia on arrangements relating to the Timor Gap Treaty. Dili, Timor-Leste, 10 February 2000 181

No. 36595. Cambodia and Germany:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the status of seconded cultural experts. Phnom Penh, 14 November 1996..... 183

No. 36596. France and Ukraine:

- Convention between the Government of the French Republic and the Government of Ukraine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and capital (with protocol). Paris, 31 January 1997 207

No. 36597. France and Hungary:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Hungary on cooperation relating to internal affairs. Budapest, 16 January 1997 297

No. 36598. France and El Salvador:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of El Salvador on the readmission of persons in irregular situations. San Salvador, 26 June 1998..... 321

No. 36599. Australia and Lebanon:

- Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Lebanese Republic for the establishment of air services (with annex and exchanges of notes). Beirut, 29 September 1953..... 339

No. 36600. Belgium and Mongolia:

- Agreement between the Kingdom of Belgium and Mongolia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Brussels, 26 September 1995..... 375

No. 36601. France and Viet Nam:

- Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Paris, 17 January 1996 413

No. 36602. France and Viet Nam:

- Protocol between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning training of first class engineers in Viet Nam (with memorandum and annexes). Hanoi, 12 November 1997..... 423

No. 36603. France and Bolivia:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bolivia on the abolition of the requirement of short stay visas. Paris, 13 September 1999..... 425

No. 36604. France and Lithuania:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Lithuania on the readmission of persons in irregular situations. Vilnius, 4 December 1998..... 435

No. 36605. Multilateral:

- Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents (with annexes). Helsinki, 17 March 1992 457

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2000 with the Secretariat of the United Nations*

52. Multilateral:

- Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. London, 16 November 1945
Acceptance: Micronesia..... 581

588. Multilateral:

- Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Senegal 582

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Barbados.....	582
590. Multilateral:	
Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 9 July 1920	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Barbados.....	583
593. Multilateral:	
Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 November 1921	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Barbados.....	584
598. Multilateral:	
Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Iceland.....	585
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Morocco.....	585
615. Multilateral:	
Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 30 April 1932	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Senegal.....	586
635. Multilateral:	
Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 October 1936	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Iceland.....	587

792. Multilateral:

- Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce.
Geneva, 11 July 1947
- Withdrawal of declaration made upon ratification in respect of part II:
Cyprus..... 588
- Protocol of 1995 to the Labour Inspection Convention, 1947 (No. 81).
Geneva, 22 June 1995
- Ratification: Cyprus..... 588

5158. Multilateral:

- Convention relating to the status of Stateless Persons. New York, 28 September
1954
- Accession: Slovakia..... 589

5181. Multilateral:

- Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and
occupation. Geneva, 25 June 1958
- Ratification: Kazakhstan..... 590

6193. Multilateral:

- Convention against discrimination in education. Paris, 14 November 1960 and
15 December 1960
- Notification in respect of Macau: China..... 591
- Ratification: South Africa..... 592
- Protocol instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be
responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise
between States Parties to the Convention against discrimination in
education. Paris, 19 December 1962
- Ratification: South Africa..... 592

8279. Multilateral:

- Convention (No. 122) concerning employment policy. Geneva, 9 July 1964
- Ratification: Kazakhstan..... 593

9330. France and Union of Soviet Socialist Republics:

Exchange of letters constituting an agreement between France and the Union of Soviet Socialist Republics on the taxation of Soviet patents in France and vice versa. Paris, 14 March 1967

Termination as between France and Ukraine: 594

11382. France and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement for the avoidance of double taxation in the field of air and sea transport between France and the Union of Soviet Socialist Republics. Moscow, 4 March 1970

Termination as between France and Ukraine: 595

12147. France and Tunisia:

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia on the protection of investments. Paris, 30 June 1972

Termination: 596

12325. Multilateral:

Convention for the Suppression of unlawful seizure of aircraft. The Hague, 16 December 1970

Territorial application: Portugal (in respect of: Macau) 597

12430. Multilateral:

Convention for the Protection of Producers of Phonograms against Unauthorized Duplication of their Phonograms. Geneva, 29 October 1971

Accession: Republic of Moldova..... 598

13810. Multilateral:

Convention on the international liability for damage caused by space objects

Accession: Saint Vincent and the Grenadines 599

13899. Multilateral:

Convention on the measurement of inland navigation vessels

Modification of Notification made under article 10 (5): Belgium..... 600

14118. Multilateral:

- Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Montreal, 23 September 1971
- Territorial application: Portugal (in respect of: Macau) 601

14458. Multilateral:

- Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961
- Accession: Slovakia 602

14533. Multilateral:

- European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR). Geneva, 1 July 1970
- Ratification: Switzerland 603

14668. Multilateral:

- International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966
- Withdrawal of the reservation made upon accession to article 20, paragraph 2 of the Covenant: Liechtenstein 604
- Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966
- Communication relating to the reservation made by Guyana upon accession: Sweden 604
- Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989
- Communication relating to the reservation made by Azerbaijan upon accession: Sweden 606

14862. Multilateral:

- Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973
- Ratification: Senegal 608
- Ratification: Barbados 608
- Ratification: Morocco 608
- Ratification: Iceland 609

15121. Multilateral:

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Accession: Lithuania..... 610

17184. France and Philippines:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Kingston, 9 January 1976

Protocol to the Tax Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Philippines, signed on 9 January 1976. Paris, 26 June 1995 611

17194. International Atomic Energy Agency and Japan:

Agreement in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 4 March 1977

Protocol additional to the Agreement between the Government of Japan and the International Atomic Energy Agency in implementation of article III.1 and 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 4 December 1998..... 620

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Objection relating to the reservations made by Niger upon accession: Sweden..... 621

21618. Multilateral:

European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Geneva, 15 November 1975

Rectification of the amendments to Annex I of the European Agreement on Main International Traffic Arteries (AGR). 26 April 2000..... 623

Amendments to Annex I of the European Agreement on Main International Traffic Arteries (AGR). Geneva, 21 October 1998 627

21965. Spain and Uruguay:

- Administrative Agreement between Spain and Uruguay on social security.
Madrid, 21 June 1979
- Termination: 649

22048. France and Switzerland:

- Convention between France and Switzerland concerning the construction and
operation of the Basel-Mulhouse Airport at Blotzheim. Berne, 4 July 1949
- Exchanges of notes between the Government of the French Republic and
the Government of the Swiss Confederation amending annexes II and
III of the Convention concerning the construction and operation of the
Basel-Mulhouse Airport at Blotzheim of 4 July 1949. Paris, 25
February 1971 650
- Exchange de notes constituting an agreement between the Government of
the French Republic and the Government of the Swiss Confederation
amending the Convention concerning the construction and operation of
the Basel-Mulhouse Airport at Blotzheim. Berne, 12 and 29 February
1996 664

22385. Australia and France:

- Agreement concerning nuclear transfers between Australia and France. Paris, 7
January 1981
- Exchange of letters constituting an agreement on the implementation of a
reprocessing contract between the "Compagnie générale des matières
nucléaires" (COGEMA) and the Australian Nuclear Science and
Technology Organisation (ANSTO) (with annex). Paris, 27 August
1999 669

22495. Multilateral:

- Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional
Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have
Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October
1980
- Accession: Estonia 679

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: Estonia	680
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Estonia	681
24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Objection to the reservation made by Qatar upon accession: Luxembourg .	682
Objection relating to the reservations made by Qatar upon accession: Sweden.....	683
25567. Multilateral:	
United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980	
Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. 27 April 2002.....	685
25789. France and Union of Soviet Socialist Republics:	
Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation on income. Paris, 4 October 1985	
Termination in the relations between France and Ukraine:	688
27260. France and Tunisia:	
Convention on economic relations and protection of investments	
Termination:	689

28425. France and Poland:

Agreement on the exchange of vocational trainees. Auxerre, 29 September 1990

Termination: 690

28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Ethiopia 691

Accession: Yugoslavia..... 691

29985. France and Monaco:

Convention on postal, telegraph and telephone relations. Paris, 18 May 1963

Amendment to the Convention on postal, telegraph and telephone relations dated 18 May 1963 between France and the Principality of Monaco. Paris, 18 June 1996 692

30877. New Zealand and India:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Auckland, 17 October 1986

Second Protocol to the Convention between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. New Delhi, 21 June 1999..... 699

31252. Multilateral:

International Coffee Agreement, 1994. 30 March 1994

International Coffee Agreement, 1994, as extended until 30 September 2001, with modifications, by Resolution No. 384 adopted by the International Coffee Council in London on 21 July 1999. London, 30 March 1994

Accession: Indonesia 710

Accession: Haiti..... 710

31595. Finland and Estonia:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on cooperation in the area of water protection

Termination: 711

31614. United Nations and New Zealand:

Agreement for the provision of personnel to support de-mining programmes. New York, 1 February 1995

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Development Programme and the Government of New Zealand extending the Agreement of 1 February 1995 for the provision of personnel to support de-mining programmes in Mozambique. New York, 8 and 24 March 1999 712

31714. Multilateral:

Agreement on the conservation of bats in Europe. London, 4 December 1991

Accession: Bulgaria 717

Accession: Ukraine 717

31762. New Zealand and Cook Islands:

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands concerning air services. Auckland, 21 June 1986

Termination: 718

33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Ratification: Lithuania 719

33480. Multilateral:

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Accession: Albania 720

33484. Multilateral:

International Tropical Timber Agreement, 1994. Geneva, 26 January 1994

Ratification: Egypt..... 721

33545. Multilateral:

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Accession: European Atomic Energy Community 722

33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

Ratification: Colombia..... 724

Ratification: Malaysia..... 724

Accession: Yugoslavia..... 724

34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Ratification: Portugal..... 725

35939. Multilateral:

European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN). Geneva, 19 January 1996

Ratification: Italy 726

Ratification: Lithuania 726

36590. Austria and Trinidad and Tobago:

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of Trinidad and Tobago regarding the abolition of visa requirements. Port of Spain, 20 February 1976

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of Trinidad and Tobago amending the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of Trinidad and Tobago regarding the abolition of visa requirements. Caracas, 20 November 1997 and Port of Spain, 19 December 1997..... 727

36599. Australia and Lebanon:

Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Lebanese Republic for the establishment of air services. Beirut, 29 September 1953

Termination: 734

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in April 2000 with the Secretariat of the United of Nations*

3314. Multilateral:

Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes. Geneva, 7 June 1930

Accession: Lithuania..... 737

3317. Multilateral:

Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Cheques. Geneva, 19 March 1931

Accession: Lithuania..... 738

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2000
N^{os} 36581 à 36605*

N^o 36581. Nouvelle-Zélande et Fidji :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République des Fidji relatif aux arrangements en vue de la visite d'un contingent de la force de défense néo-zélandaise à la République des Fidji pour l'exercice TROPIC ASTRA 99. Suva, 30 juin 1999 3

N^o 36582. Nouvelle-Zélande et Fidji :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République des Fidji relatif aux arrangements en vue de la visite d'un contingent de la force de défense néo-zélandaise à la République des Fidji pour l'exercice TROPIC DUSK 99. Suva, 30 juin 1999 5

N^o 36583. Espagne et Équateur :

Accord de coopération pour la prévention de l'utilisation et le contrôle du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs chimiques entre la République de l'Équateur et le Royaume d'Espagne. San Francisco, 30 juin 1999..... 7

N^o 36584. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Croatie :

Accord de coopération entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et la République de Croatie. Zagreb, 17 mars 2000..... 21

N^o 36585. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et République tchèque :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République tchèque et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (avec échange de notes du 22 et 23 février 2000). Prague, 8 février 2000 23

N° 36586. Organisation des Nations Unies et Suède :

Échange de lettres constituant un accord relatif au Dixième cours international de formation de l'Organisation des Nations Unies concernant l'enseignement de la télédétection aux enseignants, organisé en coopération avec le Gouvernement suédois, 2 mai - 9 juin 2000. Vienne, 23 février 2000 et 4 avril 2000 25

N° 36587. Espagne et Ukraine :

Accord relatif au transport routier international entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Ukraine. Kiev, 16 juin 1995. 27

N° 36588. Espagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la Macédoine (avec annexe). Skopje, 2 mars 1999 73

N° 36589. Finlande et Estonie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'eau. Tallinn, 12 février 1999 135

N° 36590. Autriche et Trinité-et-Tobago :

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago concernant la suppression de la formalité de visa. Port of Spain, 20 février 1976..... 159

N° 36591. Nouvelle-Zélande et Îles Salomon :

Echange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Îles Salomon relatif aux arrangements en vue de la visite aux îles Salomon d'un contingent de la force de défense néo-zélandaise pour l'opération TROPIC TWILIGHT 99. Honiara, 29 avril 1999 et 7 mai 1999..... 167

N° 36592. Nouvelle-Zélande et République de Corée :

Échange de lettres constituant un Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'autorisation de travailler pendant les vacances. Wellington, 21 avril 1999 169

N° 36593. Organisation des Nations Unies et Australie :

Échange de notes constituant un accord entre l'Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental (ATNUTO) et l'Australie en vue de remplir les fonctions de l'ATNUTO au Timor oriental. Dili (Timor-Leste), 10 février 2000..... 179

N° 36594. Organisation des Nations Unies et Australie :

Mémorandum d'accord entre l'Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental (ATNUTO), agissant au nom du Timor oriental, et le Gouvernement d'Australie concernant les arrangements relatifs au Traité d'interstice au Timor. Dili (Timor-Leste), 10 février 2000..... 181

N° 36595. Cambodge et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le statut des experts culturels en détachement. Phnom Penh, 14 novembre 1996 183

N° 36596. France et Ukraine :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Paris, 31 janvier 1997..... 207

N° 36597. France et Hongrie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération en matière d'affaires intérieures. Budapest, 16 janvier 1997..... 297

N° 36598. France et El Salvador :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. San Salvador, 26 juin 1998..... 321

N° 36599. Australie et Liban :

Accord entre le Gouvernement du Commonwealth de l'Australie et le Gouvernement de la République libanaise relatif à l'établissement de services aériens (avec annexe et échanges de notes). Beyrouth, 29 septembre 1953 339

N° 36600. Belgique et Mongolie :

Convention entre le Royaume de Belgique et la Mongolie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bruxelles, 26 septembre 1995..... 375

N° 36601. France et Viet Nam :

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Paris, 17 janvier 1996..... 413

N° 36602. France et Viet Nam :

Protocole entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam sur la formation des ingénieurs d'excellence au Vietnam (avec mémorandum et annexes). Hanoi, 12 novembre 1997 423

N° 36603. France et Bolivie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Paris, 13 septembre 1999 425

N° 36604. France et Lituanie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Vilnius, 4 décembre 1998..... 435

N° 36605. Multilatéral :

Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels (avec annexes). Helsinki, 17 mars 1992..... 457

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2000
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

52. Multilatéral :

Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Londres, 16 novembre 1945

Acceptation: Micronésie 581

588. Multilatéral :

Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Sénégal 582

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Barbade..... 582

590. Multilatéral :

Convention (No 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 9 juillet 1920

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Barbade..... 583

593. Multilatéral :

Convention (No 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 novembre 1921

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Barbade..... 584

598. Multilatéral :

- Convention (No 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Islande 585
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Maroc 585

615. Multilatéral :

- Convention (No 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 30 avril 1932
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Sénégal 586

635. Multilatéral :

- Convention (No 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 octobre 1936
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Islande 587

792. Multilatéral :

- Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947
- Retrait de la déclaration formulée lors de la ratification à l'égard de la partie II: Chypre..... 588
- Protocole de 1995 relatif à la Convention (No 81) sur l'inspection du travail, 1947. Genève, 22 juin 1995
- Ratification: Chypre..... 588

5158. Multilatéral :

- Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954
- Adhésion: Slovaquie 589

5181. Multilatéral :

Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958

Ratification: Kazakhstan 590

6193. Multilatéral :

Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 14 novembre 1960 et 15 décembre 1960

Notification à l'égard de Macao: Chine 591

Ratification: Afrique du Sud 592

Protocole instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre Etats Parties à la Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 19 décembre 1962

Ratification: Afrique du Sud 592

8279. Multilatéral :

Convention (No 122) concernant la politique de l'emploi. Genève, 9 juillet 1964

Ratification: Kazakhstan 593

9330. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Echange de lettres constituant un accord entre la France et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime fiscal des brevets soviétiques en France et réciproquement. Paris, 14 mars 1967

Abrogation entre la France et l'Ukraine: 594

11382. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des transports aériens et maritimes entre la France et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Moscou, 4 mars 1970

Abrogation entre la France et l'Ukraine: 595

12147. France et Tunisie :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le
Gouvernement de la République tunisienne sur la protection des
investissements. Paris, 30 juin 1972

Abrogation: 596

12325. Multilatéral :

Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. La Haye, 16
décembre 1970

Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) 597

12430. Multilatéral :

Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la
reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. Genève, 29 octobre
1971

Adhésion: République de Moldova 598

13810. Multilatéral :

Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par
des objets spatiaux

Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines 599

13899. Multilatéral :

Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure

Modification de notification faite en vertu du paragraphe 5 de l'article 10:
Belgique 600

14118. Multilatéral :

Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de
l'aviation civile. Montréal, 23 septembre 1971

Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) 601

14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion: Slovaquie 602

14533. Multilatéral :

Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Genève, 1 juillet 1970

Ratification: Suisse 603

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Retrait de la réserve formulée lors de l'adhésion à l'égard du paragraphe 2 de l'article 20 du Pacte: Liechtenstein 604

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Communication relative à la réserve formulée par le Guyana lors de l'adhésion: Suède 604

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Communication relative à la réserve formulée par l'Azerbaïdjan lors de l'adhésion: Suède 606

14862. Multilatéral :

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973

Ratification: Sénégal 608

Ratification: Barbade 608

Ratification: Maroc 608

Ratification: Islande 609

15121. Multilatéral :

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970

Adhésion: Lituanie 610

17184. France et Philippines :

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Kingston, 9 janvier 1976

Avenant à la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République des Philippines tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée le 9 janvier 1976. Paris, 26 juin 1995.... 611

17194. Agence internationale de l'énergie atomique et Japon :

Accord en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 4 mars 1977

Protocole additionnel à l'Accord conclu entre le Gouvernement japonais et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 4 décembre 1998..... 620

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection relative aux réserves formulées par le Niger lors de l'adhésion: Suède..... 621

21618. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 15 novembre 1975

Rectification des amendements à l'Annexe I de l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). 26 avril 2000 623

Amendements à l'Annexe I de l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 21 octobre 1998 627

21965. Espagne et Uruguay :

Accord administratif de sécurité sociale entre l'Espagne et l'Uruguay. Madrid, 21 juin 1979

Abrogation: 649

22048. France et Suisse :

- Convention franco-suisse relative à la construction et à l'exploitation de l'aéroport de Bâle-Mulhouse, à Blotzheim. Berne, 4 juillet 1949
- Echanges de notes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République helvétique modifiant les annexes II et III de la Convention relative à la construction et à l'exploitation de l'aéroport de Bâle-Mulhouse du 4 juillet 1949. Paris, 25 février 1971.. 650
- Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République helvétique modifiant la Convention relative à la construction et à l'exploitation de l'aéroport de Bâle-Mulhouse, à Blotzheim. Berne, 12 et 29 février 1996 664

22385. Australie et France :

- Accord concernant les transferts nucléaires entre l'Australie et la France. Paris, 7 janvier 1981
- Échange de lettres constituant un accord relatif à la mise en oeuvre d'un contrat de retraitement conclu entre la Compagnie générale des matières nucléaires (COGEMA) et l'Organisation australienne des sciences et technologies nucléaires (ANSTO) (avec annexe). Paris, 27 août 1999 669

22495. Multilatéral :

- Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980
- Adhésion: Estonie 679
- Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995
- Consentement à être lié: Estonie..... 680

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié: Estonie.....	681
24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Objection à la réserve formulée par Qatar lors de l'adhésion: Luxembourg	682
Objection relative aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Suède.....	683
25567. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980	
Procès-verbal de rectification du texte authentique russe de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. 27 avril 2002	685
25789. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'éviter la double imposition des revenus. Paris, 4 octobre 1985	
Abrogation dans les rapports entre la France et l'Ukraine:	688
27260. France et Tunisie :	
Convention sur les relations économiques et la protection des investissements	
Abrogation:	689
28425. France et Pologne :	
Accord relatif aux échanges de stagiaires professionnels. Auxerre, 29 septembre 1990	
Abrogation:	690

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion: Éthiopie 691

Adhésion: Yougoslavie 691

29985. France et Mouaco :

Convention relative aux relations postales, télégraphiques et téléphoniques. Paris, 18 mai 1963

Avenant à la Convention relative aux relations postales, télégraphiques et téléphoniques du 18 mai 1963 entre la France et la Principauté de Monaco. Paris, 18 juin 1996 692

30877. Nouvelle-Zélande et Inde :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Auckland, 17 octobre 1986

Deuxième Protocole à la Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. New Delhi, 21 juin 1999 699

31252. Multilatéral :

Accord international de 1994 sur le café. 30 mars 1994

Accord international de 1994 sur le café, tel que prorogé jusqu'au 30 septembre 2001, avec modifications, par la résolution no 384 adoptée par le Conseil international du café à Londres le 21 juillet 1999. Londres, 30 mars 1994

Adhésion: Indonésie 710

Adhésion: Haïti 710

31595. Finlande et Estonie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération en matière de protection de l'eau

Abrogation: 711

31614. Organisation des Nations Unies et Nouvelle-Zélande :

- Accord relatif à la fourniture de personnel à l'appui de programmes de déminage. New York, 1 février 1995
- Echange de lettres constituant un accord entre le Programme des Nations Unies pour le Développement et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande prorogeant l'Accord du 1er février 1995 relatif à la fourniture de personnel à l'appui de programmes de déminage au Mozambique. New York, 8 et 24 mars 1999 712

31714. Multilatéral :

- Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe. Londres, 4 décembre 1991
- Adhésion: Bulgarie 717
- Adhésion: Ukraine 717

31762. Nouvelle-Zélande et Îles Cook :

- Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des îles Cook relatif aux services aériens. Auckland, 21 juin 1986
- Abrogation: 718

33207. Multilatéral :

- Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992
- Ratification: Lituanie 719

33480. Multilatéral :

- Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994
- Adhésion: Albanie 720

33484. Multilatéral :

- Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Genève, 26 janvier 1994
- Ratification: Égypte 721

33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Adhésion: Communauté européenne de l'énergie atomique..... 722

33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Ratification: Colombie..... 724

Ratification: Malaisie..... 724

Adhésion: Yougoslavie..... 724

34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Ratification: Portugal..... 725

35939. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN). Genève, 19 janvier 1996

Ratification: Italie..... 726

Ratification: Lituanie..... 726

36590. Autriche et Trinité-et-Tobago :

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago concernant la suppression de la formalité de visa. Port of Spain, 20 février 1976

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago modifiant l'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago concernant la suppression de la formalité de visa. Caracas, 20 novembre 1997 et Port of Spain, 19 décembre 1997..... 727

36599. Australie et Liban :

Accord entre le Gouvernement du Commonwealth de l'Australie et le
Gouvernement de la République libanaise relatif à l'établissement de
services aériens. Beyrouth, 29 septembre 1953

Abrogation: 734

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en avril 2000 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

3314. Multilatéral :

Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de
change et de billets à ordre. Genève, 7 juin 1930

Adhésion: Lituanie..... 737

3317. Multilatéral :

Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de chèques.
Genève, 19 mars 1931

Adhésion: Lituanie..... 738

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
April 2000
Nos. 36581 to 36605*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
avril 2000
N^{os} 36581 à 36605*

No. 36581

**New Zealand
and
Fiji**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of the Fiji Islands on arrangements for the visit by a New Zealand Defence Force Contingent to the Republic of the Fiji Islands for Exercise TROPIC ASTRA 99. Suva, 30 June 1999

Entry into force: *30 June 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 6 April 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Nouvelle-Zélande
et
Fidji**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République des Fidji relatif aux arrangements en vue de la visite d'un contingent de la force de défense néo-zélandaise à la République des Fidji pour l'exercice TROPIC ASTRA 99. Suva, 30 juin 1999

Entrée en vigueur : *30 juin 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 6 avril 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36582

**New Zealand
and
Fiji**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of the Fiji Islands on arrangements for the visit by a New Zealand Defence Force Contingent to the Republic of the Fiji Islands for Exercise TROPIC DUSK 99. Suva, 30 June 1999

Entry into force: *30 June 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 6 April 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Nouvelle-Zélande
et
Fidji**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République des Fidji relatif aux arrangements en vue de la visite d'un contingent de la force de défense néo-zélandaise à la République des Fidji pour l'exercice TROPIC DUSK 99. Suva, 30 juin 1999

Entrée en vigueur : *30 juin 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 6 avril 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36583

**Spain
and
Ecuador**

Agreement between the Republic of Ecuador and the Kingdom of Spain on cooperation in the prevention of the use and the control of illicit trafficking in narcotic drngs, psychotropic substances and chemical precursors. San Francisco, 30 June 1999

Entry into force: *27 March 2000, in accordance with article 7*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 5 April 2000*

**Espagne
et
Équateur**

Accord de coopération pour la prévention de l'utilisation et le contrôle du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs chimiques entre la République de l'Equateur et le Royanme d'Espagne. San Francisco, 30 juin 1999

Entrée en vigueur : *27 mars 2000, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 5 avril 2000*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR Y EL REINO DE ESPAÑA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE PREVENCIÓN DEL CONSUMO Y CONTROL DEL TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES, SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS Y PRECURSORES QUÍMICOS.

El Reino de España y la República del Ecuador, en adelante denominadas las Partes Contratantes,

CONSCIENTES de que la cooperación bilateral resulta fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso indebido y el tráfico ilícito de drogas,

TENIENDO en cuenta las recomendaciones contenidas en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, firmada en Viena el 20 de diciembre de 1988,

DESEANDO cooperar mediante un Acuerdo Bilateral al objetivo mundial de la prevención, control y eliminación del uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores químicos,

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO PRIMERO
Instrumentos de Cooperación

La cooperación en materia de prevención del consumo y control del tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores químicos se llevará a cabo:

- a) Mediante el establecimiento de un intercambio permanente de información y documentación.
- b) Mediante la elaboración de proyectos y programas.
- c) Mediante la asistencia técnica y científica en la realización de todos los proyectos y programas.

ARTÍCULO SEGUNDO
Actividades de Cooperación

Las áreas en las que se desarrollará la cooperación en materia de prevención del consumo y control del tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores químicos serán:

A) En Materia de Prevención:

- a) El intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales.
- b) Selección de Programas prioritarios en el campo de la prevención.
- c) Elaboración de programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y especialmente de la juventud.

B) En Materia Socio-Sanitario:

- a) Diseño del papel de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y necesidades que se derivan de los mismos (servicios de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día, comunidades terapéuticas, etc.).
- b) Tipología de centros y servicios asistenciales.
- c) Estudio y evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a drogodependientes.
- d) Elaboración de programas experimentales de deshabitación.

C) En Materia de Reinserción Social:

- a) Estudio y elaboración de proyectos de sensibilización de la comunidad con el objeto de apoyar la reinserción de los toxicómanos.

D) En Materia Legislativa:

- a) Estudio de proyectos de leyes y de otros instrumentos normativos.

E) En Materia de Lucha Contra el Tráfico Ilícito de Drogas:

La cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores químicos, se efectuará en el marco de las legislaciones internas de las Instituciones encargadas de este ámbito, mediante:

- a) El intercambio de información, publicaciones y datos estadísticos, respecto al tráfico ilícito de drogas, sustancias psicotrópicas y precursores químicos.
- b) El intercambio periódico de información operativa de interés mutuo respecto a hechos concretos, acontecimientos y personas presuntamente involucradas en el tráfico ilícito de drogas, sustancias psicotrópicas y precursores químicos, así como del blanqueo de capitales procedentes de dicho tráfico.
- c) El intercambio de información sobre los medios de transporte, cargas, envío por correo y otros medios, y sobre las rutas y técnicas utilizadas para el tráfico ilícito de drogas en tránsito a través del territorio de una de las Partes Contratantes, con destino final a cualquiera de ellas.

- d) El apoyo técnico mediante el intercambio de profesionales para mejorar su formación.
- e) La disposición de medios materiales y de todo tipo para mejorar la operatividad y la eficacia de los profesionales y técnicos.

ARTÍCULO TERCERO

Ejecución de las Actividades de Cooperación

Los intercambios de información y demás aspectos antes señalados entre las Partes Contratantes, se hará a través de los órganos administrativos responsables en materia de drogas de ambos países, bajo las directrices de la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo Quinto.

ARTÍCULO CUARTO

Desarrollo del Acuerdo de Cooperación

Las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO QUINTO

Comisión Mixta de Cooperación sobre Drogas

Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una Comisión Mixta Hispano-Ecuatoriana integrada paritariamente por miembros designados por las autoridades competentes de los dos países.

Formarán parte de la Comisión Mixta por la Parte Contratante española, representantes de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas y el Ministerio de Asuntos Exteriores y, por la Parte Contratante ecuatoriana, representantes del Consejo Nacional de Control de Sustancias Estupefacientes y Psicotrópicos CONSEP y el Ministerio de Relaciones Exteriores.

ARTÍCULO SEXTO

Funciones de la Comisión Mixta

La Comisión Mixta tendrá, además de las que le concedan las autoridades nacionales de las Partes Contratantes, las siguientes funciones:

- a) Servir de comunicación entre las autoridades competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.

- b) Proponer a las autoridades competentes de ambos países las condiciones de cooperación en la materia a que se refiere el Artículo Segundo del presente Acuerdo.
- c) Proponer a las autoridades competentes los acuerdos administrativos y normas a que se refiere el Artículo Cuarto del presente Acuerdo.
- d) Realizar el seguimiento en la aplicación de los programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo.

La Comisión Mixta podrá constituir en su seno Grupos de Trabajo y podrá recabar la colaboración de cualquier otro Departamento Ministerial susceptible de ayudarla en su labor, a propuesta de una de las Partes Contratantes.

Independientemente de las reuniones de los Grupos de Trabajo, la Comisión Mixta se reunirá cuando lo solicite una de las Partes Contratantes con dos meses de antelación a la fecha prevista para la reunión, salvo en casos extraordinarios que aconsejen su inmediata convocatoria para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación.

ARTÍCULO SÉPTIMO

Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta días después del canje de notas en que las Partes Contratantes se comuniquen recíprocamente el cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas.

ARTÍCULO OCTAVO

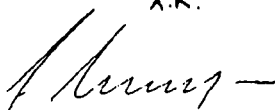
Vigencia

El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente, salvo denuncia de una de las Partes Contratantes, la cual será comunicada por vía diplomática a la otra Parte Contratante con una antelación de seis meses.

Hecho en la ciudad de San Francisco de Quito, a los treinta días del mes de junio de mil novecientos noventa y nueve, en idioma castellano, en dos ejemplares igualmente idénticos.

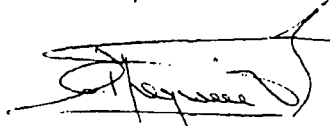
Por el Reino de España

A.R.



Fernando Villalonga
Secretario de Estado para la Cooperación
Internacional y para Iberoamérica

Por la República del Ecuador



Benjamín Ortiz Brennan
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE
KINGDOM OF SPAIN ON COOPERATION IN THE PREVENTION OF
THE USE AND THE CONTROL OF ILLICIT TRAFFICKING IN
NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND CHEMICAL
PRECURSORS

The Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Aware that bilateral cooperation is of vital importance in tackling the problems stemming from drug abuse and illicit trafficking in drugs,

Taking into account the recommendations contained in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed at Vienna on 20 December 1988,

Wishing to cooperate, by means of a bilateral agreement, towards the worldwide objective of the prevention, control and elimination of the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and chemical precursors,

Have agreed as follows:

Article 1. Means of cooperation

Cooperation in the prevention of drug use and the control of illicit trafficking in drugs, psychotropic substances and chemical precursors shall be conducted:

- (a) Through the establishment of a permanent exchange of information and documentation;
- (b) Through the elaboration of projects and programmes;
- (c) Through technical and scientific assistance in the implementation of all projects and programmes.

Article 2. Cooperation activities

Cooperation in the prevention of drug use and the control of illicit trafficking in drugs, psychotropic substances and chemical precursors shall be developed in the following areas:

- (A) Prevention:
 - (a) The exchange of proposals for the development of experimental programmes;
 - (b) The selection of priority programmes in the field of prevention;
 - (c) The development of general health and education programmes to promote the well-being of citizens, especially young people.

(B) Social and health services:

- (a) The definition of the role of the various treatment services in the provision of assistance, and related needs (detoxification services, out-patient centres, day centres, treatment communities, etc.);
- (b) The classification of assistance centres and services;
- (c) The study and evaluation of experimental programmes for a comprehensive approach to the care of drug addicts;
- (d) The development of experimental programmes for treating addiction.

(C) Social reintegration:

- (a) The study and development of community awareness programmes to support the reintegration of drug addicts.

(D) Legislation:

- (a) The study of draft legislation and other normative instruments.

(E) The control of illicit drug-trafficking:

Cooperation in the control of illicit trafficking in drugs, psychotropic substances and chemical precursors shall be conducted within the framework of the domestic legislation governing the competent institutions of the Parties, through:

- (a) The exchange of information, publications and statistics on illicit trafficking in drugs, psychotropic substances and chemical precursors;
- (b) The periodic exchange of operational information of mutual interest relating to material facts, events and persons allegedly involved in illicit trafficking in drugs, psychotropic substances and chemical precursors and to the laundering of the proceeds of such trafficking;
- (c) The exchange of information on means of transport, cargoes, postal shipments and other means and on routes and techniques used for illicit trafficking in drugs transiting the territory of one of the Contracting Parties to a final destination in either of them;
- (d) Technical support through the exchange of professional personnel to improve their training;
- (e) The provision of material and all other means for improving the functioning and effectiveness of professional and technical personnel.

Article 3. Implementation of cooperation activities

Exchanges of information and other activities mentioned above between the Contracting Parties shall be effected through the administrative organs responsible for drug issues in each country, under the direction of the Joint Commission referred to in article 5.

Article 4. Development of the Cooperation Agreement

The competent authorities of the two Contracting Parties may negotiate and conclude the administrative agreements and development rules necessary for the implementation of this Agreement.

Article 5. Joint Commission on Drug Cooperation

For the implementation of this Agreement, a Spanish-Ecuadorian Joint Commission is hereby established, consisting of equal numbers of members designated by the competent authorities of the two countries.

The Joint Commission shall comprise, on the Spanish side, representatives of the Government Office for the National Drug Plan and the Ministry of Foreign Affairs and, on the Ecuadorian side, representatives of the National Council on the Control of Narcotic and Psychotropic Substances (CONSEP) and the Ministry of Foreign Affairs.

Article 6. Functions of the Joint Commission

In addition to the functions assigned to it by the national authorities of the Contracting Parties, the Joint Commission shall have the following functions:

- (a) To serve as a channel of communication between the competent authorities of the two countries within the sphere of application of this Agreement;
- (b) To propose to the competent authorities of the two countries the conditions for cooperation in the areas referred to in article 2 of this Agreement;
- (c) To propose to the competent authorities the administrative agreements and rules referred to in article 4 of this Agreement;
- (d) To monitor the implementation of the programmes and exchanges provided for in this Agreement.

The Joint Commission may establish working groups from among its members and may seek the cooperation of any other ministerial department that is in a position to assist it in its work, if one of the Contracting Parties so proposes.

Apart from the meetings of the working groups, the Joint Commission shall meet whenever one of the Contracting Parties so requests, giving two months' notice prior to the date planned for the meeting, except in special cases which require it to be convened immediately to analyse the work under way, define directions and evaluate the results obtained in the various fields of activity.

Article 7. Entry into force

This Agreement shall enter into force 60 days after the exchange of notes by which the Contracting Parties notify each other that they have completed the formalities required under their respective domestic legislation.

Article 8. Validity

This Agreement shall remain in force indefinitely unless it is terminated by one of the Parties, which shall give the other Party six months' advance notice of such termination through the diplomatic channel.

Done at the city of San Francisco de Quito, on 30 June 1999, in the Spanish language, in two identical copies.

For the Kingdom of Spain:
ad referendum

FERNANDO VILLALONGA
Secretary of State for International Cooperation and for Latin America

For the Republic of Ecuador:
BENJAMÍN ORTIZ BRENNAN
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PRÉVENTION DE L'UTILISATION
ET LE CONTRÔLE DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, DE
SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET DE PRÉCURSEURS CHIMIQUES
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'EQUATEUR ET LE ROYAUME
D'ESPAGNE

Le Royaume d'Espagne et la République de l'Equateur (ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

Conscients de ce que la coopération bilatérale est fondamentale pour faire face aux problèmes engendrés par l'utilisation et le trafic illicite de drogues,

Tenant compte des recommandations contenues dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite en Vienne le 20 décembre 1988,

Désirant coopérer moyennant un Accord bilatéral à l'objectif mondial que sont la prévention, le contrôle et l'élimination de l'utilisation et du trafic illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et des précurseurs chimiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Modalités de coopération

La coopération en matière de prévention de la consommation et de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de précurseurs chimiques est menée moyennant :

- (a) L'établissement d'un échange permanent d'informations et de documentation.
- (b) L'élaboration de projets et de programmes.
- (c) L'assistance technique et scientifique à la réalisation de tous les projets et programmes.

Article 2. Activités de coopération

Les activités de coopération en matière de prévention de la consommation et de lutte contre le trafic illicite de drogues revêtiront les formes suivantes :

- (A) En matière de prévention :
 - (a) Échange de propositions pour l'élaboration de programmes expérimentaux;
 - (b) Sélection de programmes prioritaires en matière de prévention;
 - (c) Élaboration de programmes généraux de promotion de la santé et de l'éducation en vue du bien-être des citoyens et spécialement de la jeunesse.

(B) Dans le domaine socio-sanitaire :

- (a) Définition des attributions des différents services thérapeutiques dans l'offre d'assistance ainsi que des nécessités qui découlent de ceux-ci (services de désintoxication, dispensaires, centres diurnes, communautés thérapeutiques et autres);
- (b) Typologie des centres et des services d'assistance;
- (c) Étude et évaluation des programmes expérimentaux en vue d'une approche intégrée du traitement des toxicomanes;
- (d) Élaboration de programmes expérimentaux de désintoxication.

(C) En matière de réinsertion sociale :

- (a) Étude et élaboration de projets de sensibilisation de la communauté dans le but de faciliter la réinsertion des toxicomanes.

(D) En matière législative :

- (a) Formulation de projets de lois et d'autres instruments normatifs.

(E) En matière de lutte contre le trafic illicite de drogues :

La coopération dans la lutte contre le trafic illicite de drogues, de substances psychotropes et de précurseurs chimiques sera menée dans le cadre des compétences des Parties respectives, conformément à leurs législations internes moyennant :

- (a) L'échange d'informations, de publications et de données statistiques concernant le trafic illicite de drogues, de substances psychotropes et de précurseurs chimiques;
- (b) L'échange périodique d'informations opérationnelles d'intérêt mutuel concernant des faits concrets, des événements et des personnes soupçonnées d'être impliquées dans le trafic illicite de drogues, de substances psychotropes et de précurseurs chimiques, ainsi que le blanchiment de capitaux provenant dudit trafic;
- (c) L'échange d'informations sur les moyens de transport, les livraisons, l'envoi par les services postaux et d'autres moyens et concernant les itinéraires, les techniques utilisées pour le trafic illicite de drogues en transit à travers le territoire de l'une des Parties avec pour destination finale l'une quelconque d'entre elles;
- (d) L'appui technique grâce à l'échange de professionnels afin d'améliorer leur formation;
- (e) La fourniture de moyens matériels et autres pour améliorer les capacités opérationnelles et l'efficacité des professionnels et des techniciens.

Article 3. Exécution des activités de coopération

Les échanges d'informations et les modalités susmentionnés de la coopération entre les Parties contractantes sont menés par le biais des organes administratifs et juridictionnels des deux pays responsables en matière de lutte contre la drogue, sous la direction de la Commission mixte visée à l'article 5.

Article 4. Application de l'Accord de coopération

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent négocier et conclure les accords administratifs et arrangements d'application nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 5. Commission mixte

Il est créé aux fins de l'application du présent Accord une Commission mixte hispano-équatorienne composée d'un nombre égal de membres désignés par les autorités compétentes des deux pays.

Font partie de la Commission mixte, du côté espagnol, des représentants de la Délégation gouvernementale pour le Plan national de lutte contre la drogue et du Ministère des affaires étrangères, et du côté équatorien, des représentants du Conseil national pour le contrôle des stupéfiants et des substances psychotropes (CONSEP) et le Ministère des affaires étrangères.

Article 6. Attributions de la Commission mixte

Outre celles que lui confèrent les autorités compétentes, la Commission mixte a les attributions suivantes :

- (a) Gérer la communication entre les autorités compétentes des deux parties concernant l'application du présent Accord;
- (b) Soumettre aux gouvernements respectifs les recommandations visées à l'article 2 du présent Accord qu'elle juge appropriées pour faciliter l'application du présent Accord;
- (c) Proposer aux autorités compétentes les accords administratifs et arrangements visés à l'article 4 du présent Accord;
- (d) Assurer le suivi de la mise en oeuvre des programmes et échanges prévus par le présent Accord.

La Commission mixte peut constituer en son sein des groupes de travail et peut solliciter la collaboration de tout autre organe compétent de l'administration pouvant l'aider dans sa tâche sur proposition de l'une ou l'autre des parties contractantes.

Indépendamment des réunions des groupes de travail, la commission mixte se réunit quand l'une des parties le demande, moyennant un préavis de deux mois avant la date prévue de la réunion, sauf s'il y a lieu dans des circonstances exceptionnelles, de la convoquer immédiatement afin d'analyser les activités en cours, de définir les orientations et d'évaluer les résultats obtenus dans les différents domaines de collaboration.

Article 7. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours à compter de la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des formalités prévues par leurs législations internes respectives.

Article 8. Durée

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéfinie à moins que l'une des parties ne le dénonce moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre partie par la voie diplomatique.

Fait à San Francisco de Quito le 30 juin 1999 en espagnol, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
ad referendum

FERNANDO VILLALONGA
Secrétaire d'Etat pour la coopération internationale et l'Amérique latine

Pour la République de l'Equateur :

BENJAMIN ORTIZ BRENNAN
Ministre des affaires étrangères

No. 36584

**United Nations (United Nations High Commissioner for
Refugees)
and
Croatia**

**Co-operation Agreement between the United Nations High Commissioner for
Refugees and the Republic of Croatia. Zagreb, 17 March 2000**

Entry into force: *provisionally on 17 March 2000 by signature, in accordance with article XIX*

Authentic texts: *Croatian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 10 April 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des
Nations Unies pour les réfugiés)
et
Croatie**

**Accord de coopération entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les
réfugiés et la République de Croatie. Zagreb, 17 mars 2000**

Entrée en vigueur : *provisoirement le 17 mars 2000 par signature, conformément à l'article XIX*

Textes authentiques : *croate et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 10 avril 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36585

**United Nations (United Nations High Commissioner for
Refugees)
and
Czech Republic**

**Co-operation Agreement between the Government of the Czech Republic and the
Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (with exchange of
notes of 22 and 23 February 2000). Prague, 8 February 2000**

Entry into force: 8 February 2000 by signature, in accordance with article XI

Authentic texts: Czech and English

Authentic text (exchange of notes): English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 April 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des
Nations Unies pour les réfugiés)
et
République tchèque**

**Accord de coopération entre le Gouvernement de la République tchèque et le Haut
Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (avec échange de notes du 22 et
23 février 2000). Prague, 8 février 2000**

Entrée en vigueur : 8 février 2000 par signature, conformément à l'article XI

Textes authentiques : tchèque et anglais

Texte authentique (échange de notes) : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 avril 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36586

**United Nations
and
Sweden**

Exchange of letters constituting an agreement on the Tenth United Nations International Training Course on Remote Sensing Education for Educators, organized in cooperation with the Government of Sweden, 2 May - 9 June 2000. Vienna, 23 February 2000 and 4 April 2000

Entry into force: *4 April 2000, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 April 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Suède**

Échange de lettres constituant un accord relatif au Dixième cours international de formation de l'Organisation des Nations Unies concernant l'enseignement de la télédétection aux enseignants, organisé en coopération avec le Gouvernement suédois, 2 mai - 9 juin 2000. Vienne, 23 février 2000 et 4 avril 2000

Entrée en vigueur : *4 avril 2000, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 avril 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36587

**Spain
and
Ukraine**

Agreement on international road transport between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of Ukraine. Kiev, 16 June 1995

Entry into force: *provisionally on 16 June 1995 by signature and definitively on 7 March 2000 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Spanish, Ukrainian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 19 April 2000*

**Espagne
et
Ukraine**

Accord relatif au transport routier international entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Ukraine. Kiev, 16 juin 1995

Entrée en vigueur : *provisoirement le 16 juin 1995 par signature et définitivement le 7 mars 2000 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *espagnol, ukrainien et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 19 avril 2000*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA
Y EL GOBIERNO DE UCRANIA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de Ucrania
(denominados a continuación "las Partes Contratantes"),

Deseando desarrollar y favorecer el transporte por carretera
de pasajeros y mercancías tanto entre los dos países como en tránsito a
través de sus territorios,

Convienen en lo siguiente:

DEFINICIONES

ARTICULO 1

A los efectos del presente Acuerdo:

- a) por "transportista" se entenderá cualquier persona física o jurídica que en los territorios de cualquiera de las dos Partes Contratantes esté autorizada, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales pertinentes, a ejercer el transporte internacional de pasajeros o mercancías por carretera.
- b) por "vehículo de pasajeros" se entenderá el vehículo vial de propulsión mecánica que:
- esté construido o adaptado para su empleo por carretera en el transporte de pasajeros y que se utilice para ello;
 - tenga más de nueve asientos, incluido el conductor;
 - esté matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes;
 - sea importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para fines de transporte internacional de pasajeros, con destino a dicho territorio, procedente de él o en tránsito por el mismo.
- c) por "vehículo de transporte de mercancías" se entenderá un vehículo de motor, matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes, o un vehículo articulado de cuyos elementos al menos el vehículo de tracción se haya matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes, que esté:
- exclusivamente construido o adaptado para su empleo en carretera para el transporte de mercancías y se emplee en ello;
 - matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes;
 - importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para fines de transporte internacional de mercancías por carretera entre los dos países o en tránsito a través de sus territorios.

AMBITO DE APLICACION

ARTICULO 2

1. Los transportistas de las Partes Contratantes que empleen vehículos matriculados en el territorio en que tienen su sede estarán autorizados para realizar, en alquiler o por cuenta propia, operaciones de transporte internacional por carretera entre los territorios de las dos Partes Contratantes y en tránsito por ellos, con sujeción a las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.
2. De modo análogo, y con sujeción a las condiciones establecidas en este Acuerdo, podrán autorizarse operaciones de transporte a o desde terceros países así como entradas de vacío.
3. Nada de lo establecido en el presente Acuerdo puede ser interpretado en el sentido de autorizar a los transportistas de una de las Partes Contratantes a efectuar servicios de transporte entre dos puntos situados dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Ambas Partes Contratantes se atenderán a las disposiciones que emanen de cualquier Acuerdo concluido con la Comunidad Europea o que resulten de ser miembro de ella una de las Partes Contratantes.

I. TRANSPORTE DE PASAJEROS

SERVICIOS REGULARES

ARTICULO 4

1. Los servicios regulares entre los dos países o en tránsito a través de sus territorios deberán ser aprobados conjuntamente por las Autoridades competentes de las Partes Contratantes, sobre la base del principio de paridad.
2. Por "servicios regulares" se entenderán aquellos en que se transportan pasajeros en intervalos determinados a lo largo de itinerarios especificados, siendo recogidos y dejados en puntos establecidos de antemano.
3. Cada Autoridad competente expedirá el permiso necesario para el tramo del itinerario operado en su territorio.
4. Las Autoridades competentes fijarán conjuntamente las condiciones para expedir el permiso, a saber: su duración, frecuencia de la operación de transporte, horarios y escala de tarifas que se aplicará, así como cualquier otro detalle necesario para el eficaz y buen funcionamiento del servicio regular.
5. La solicitud del permiso será dirigida a la Autoridad competente del país de matriculación del vehículo, que tendrá derecho a aceptarla o a negarla. En caso de que la solicitud no plantee objeción, dicha Autoridad competente lo comunicará a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante.

La solicitud deberá ir acompañada de documentos que contengan todos los datos necesarios (horarios, tarifas e itinerario propuestos, período en que funcionará el servicio durante el año, y fecha en la que se prevé iniciar el servicio). Las Autoridades competentes podrán solicitar los datos que consideren convenientes.

SERVICIOS DE LANZADERA

ARTICULO 5

1. A los efectos del presente Acuerdo, por servicios de lanzadera se entenderá la realización de varios viajes de ida y vuelta en los que grupos de pasajeros, previamente establecidos, sean transportados desde el mismo punto de origen al mismo punto de destino.

Cada grupo de pasajeros que haya realizado junto el viaje de ida, deberá posteriormente regresar al punto de partida.

2. Durante el viaje no se podrán tomar o dejar pasajeros.
3. El primer viaje de regreso y el último viaje de ida se realizarán de vacío.

No obstante, la Comisión Mixta podrá acordar otras modalidades de servicios de lanzadera, con arreglo a condiciones que deberán fijarse conjuntamente.

SERVICIOS DISCRECIONALES

ARTICULO 6

1. A los efectos del presente Acuerdo, se entenderán por servicios discrecionales aquellos que no estén comprendidos en la definición de servicios regulares contenida en el Artículo 4, ni en la definición de servicios de lanzadera mencionada en el Artículo 5 de este Acuerdo.

Por servicios discrecionales se entenderán:

- a) viajes a puerta cerrada, es decir, servicios en los que se emplea el mismo vehículo para transportar al mismo grupo de pasajeros a lo largo de todo el viaje y para llevarlos de nuevo al mismo lugar de partida.
 - b) servicios en los que el vehículo transporta pasajeros durante el viaje de ida y vuelve de vacío.
 - c) todos los demás servicios.
2. No podrán tomarse o dejarse pasajeros en los viajes realizados en el ámbito de servicios discrecionales salvo cuando lo autorice la Autoridad competente de la Parte Contratante afectada. Estos viajes podrán ser realizados con arreglo a una cierta secuencia sin que pierdan por ello su carácter de servicio discrecional.

ARTICULO 7

1. Los servicios discrecionales a que se refieren el párrafo 1 a) y b) del Artículo 6 de este Acuerdo que se realicen empleando vehículos matriculados en el territorio de una Parte Contratante no necesitarán permiso de transporte alguno en el territorio de la otra Parte Contratante.
2. La Comisión Mixta podrá acordar las condiciones (incluida documentación) para liberalizar los servicios discrecionales a que se refiere el Artículo 6.1.c).

Se necesitarán permisos para el transporte al territorio de la Parte Contratante afectada en caso de servicios discrecionales a que se refiere el párrafo 1 c) del Artículo 6, a menos que la Comisión Mixta haya decidido liberalizarlos.

ARTICULO 8

1. Los transportistas que operen servicios de viajeros, salvo los descritos en el Artículo 4, deberán llevar a bordo de sus vehículos una hoja de ruta debidamente rellena que contenga la lista de pasajeros, firmada por el transportista y sellada por las autoridades aduaneras competentes.
2. La hoja de ruta es expedida por la Autoridad competente de la Parte Contratante interesada y deberá llevarse en el vehículo a lo largo de todo el viaje para el que se haya expedido. El transportista está obligado a rellenar debidamente la hoja de ruta y deberá presentarla a solicitud de cualquier inspector autorizado.

ARTICULO 9

1. Los servicios de lanzadera, que fueron descritos en el Artículo 5, y los servicios discrecionales no liberalizados mencionados en el Artículo 7.2, estarán sujetos a permiso, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se realice dicho servicio de transporte.

2. Las solicitudes de permisos a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo se presentarán por lo menos un mes antes del viaje a la Autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio haya de efectuarse el servicio. Dichas solicitudes deben contener los datos siguientes:
 - nombre y dirección del organizador del viaje;
 - nombre o razón social y dirección del transportista,
 - número de matrícula del vehículo de pasajeros,
 - número de pasajeros,
 - fechas de cruce de la frontera y nombres de los puntos fronterizos para cada entrada y salida, con indicación de la distancia recorrida tanto con pasajeros como en vacío,
 - itinerario y lugares donde se toman y se dejan pasajeros,
 - nombre del lugar de pernoctación, incluyendo la dirección de tal lugar, si se conocen,
 - clase del servicio: servicio de lanzadera o servicio discrecional.

3. La entrada de un vehículo vacío para sustituir a otro averiado de la misma nacionalidad se autorizará mediante documento especial, que expedirá la Autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya averiado el vehículo.

II. TRANSPORTE DE MERCANCIAS

ARTICULO 10

Todo transporte internacional de mercancías al territorio de una Parte Contratante o procedente del mismo, realizado por un vehículo matriculado en la otra Parte Contratante, estará sujeto al régimen de permiso previo, salvo en los casos siguientes:

- a) transporte de correspondencia realizado en el marco de un servicio público;
- b) transporte de un vehículo averiado/accidentado;
- c) transportes fúnebres;
- d) transportes de mercancías en vehículos de motor cuyo peso total máximo permitido no exceda de 6 toneladas o cuya carga útil permitida, incluida la de los remolques, no sea superior a 3,5 toneladas;
- e) transporte de medicamentos, equipo médico y otros artículos con fines de ayuda de urgencia, en particular en el caso de calamidades naturales;
- f) transporte de objetos y obras de arte para exposiciones, ferias o fines no comerciales;
- g) transporte de accesorios y animales destinados o procedentes de actuaciones musicales, funciones teatrales, películas, eventos deportivos o de circos o ferias, así como artículos destinados a la emisión, grabación o rodaje de películas o programas de televisión.

La Comisión Mixta establecida en el Artículo 19 podrá modificar el tenor de los apartados a) a g) de los párrafos anteriores.

La tripulación del vehículo deberá llevar documentos adecuados que prueben sin lugar a dudas que el transporte realizado figura entre los mencionados en el presente Artículo.

PERMISOS

ARTICULO 11

1. Los permisos bilaterales y de tránsito serán expedidos por la Autoridad competente del país de matrícula del vehículo.

Para poder expedir los permisos, las Autoridades competentes de las Partes Contratantes intercambiarán, de acuerdo con el principio de paridad, el número convenido de permisos en blanco para su empleo en el tráfico bilateral o de tránsito.

2. Tipos de permisos:

- a) permisos de ida y vuelta, válidos para un solo viaje (en ambos sentidos). Son válidos por un período de hasta 3 meses, contados a partir del día de su entrega al transportista;
- b) la Comisión Mixta podrá convenir en expedir permisos anuales, válidos para un número ilimitado de viajes en ambos sentidos y por un período de un año. De acordar la existencia de permisos anuales, establecerá conjuntamente el tipo de equivalencia de estos permisos anuales.

3. Antes del comienzo del viaje, el transportista deberá rellenar debidamente el permiso, en él que estará determinado el tipo de viaje (bilateral o de tránsito) que se vaya a efectuar.
4. El número de permisos que se expidan a las Partes Contratantes será fijado por la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo 19 de este Acuerdo, con arreglo a las necesidades de ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 12

1. Los transportes efectuados en vehículos matriculados en una Parte Contratante entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país necesitarán permiso especial.
2. La entrada de vacío en el territorio de una Parte Contratante de un vehículo matriculado en la otra Parte Contratante necesitará un permiso especial, salvo en los casos de transporte exentos de autorización a que se refiere el Artículo 10 del presente Acuerdo.
3. La Comisión Mixta establecida en el Artículo 19 fijará las condiciones y porcentaje de permisos del contingente anual que podrán utilizarse para entradas de vacío así como para transportes con terceros países.

ARTICULO 13

Los permisos deberán llevarse en el vehículo en todo momento y presentarse a solicitud de cualquier inspector autorizado.

CUMPLIMIENTO DE LAS LEYES NACIONALES

ARTICULO 14

Los transportistas y su personal que efectúen actividades de transporte de conformidad con el presente Acuerdo deberán cumplir las leyes generales y reglamentos relativos al transporte y tráfico por carretera vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante y asumirán plena responsabilidad en caso de infracción de dichas leyes nacionales.

Las actividades de transporte deberán efectuarse de conformidad con los requisitos señalados en los permisos.

PESO Y DIMENSIONES DE LOS VEHICULOS

ARTICULO 15

1. Por lo que respecta al peso y dimensiones de los vehículos, cada una de las Partes Contratantes se obliga a no imponer a los vehículos matriculados en la otra Parte Contratante condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su territorio.
2. En los casos en que el peso o las dimensiones de un vehículo vacío o cargado superen los límites máximos permitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, solo podrá utilizarse ese vehículo para transportar mercancías después de haber obtenido un permiso especial de la Autoridad competente de esa Parte Contratante; el transportista deberá cumplir enteramente los requisitos especificados en ese tipo de permisos.
3. Para el transporte de mercancías peligrosas se requerirá un permiso especial expedido por la Autoridad competente del territorio de la Parte Contratante donde se efectúa el transporte.

INFRACCIONES AL ACUERDO

ARTICULO 16

1. En el caso de que un transportista o el personal a bordo de un vehículo matriculado en una Parte Contratante no haya observado la legislación vigente en el territorio de la otra Parte Contratante, o las disposiciones del presente Acuerdo o las condiciones indicadas en el permiso, la Autoridad competente del país donde el vehículo esté matriculado podrá, a solicitud de la Autoridad competente de la otra Parte Contratante, adoptar las siguientes medidas:
 - a) amonestar al transportista que ha cometido la infracción;
 - b) suspender o retirar temporalmente los permisos que autorizan a efectuar transportes en el territorio de la Parte Contratante donde se cometió la infracción.
2. La Autoridad competente que ha adoptado esa medida lo notificará a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante que la haya propuesto.
3. Lo dispuesto en este Artículo no eximirá de las sanciones legales que puedan aplicar los tribunales u autoridades administrativas del país donde se produjo la infracción.

IMPUESTOS

ARTICULO 17

Se aplicarán las disposiciones siguientes:

1. Los vehículos que estén matriculados en el territorio de una Parte Contratante y se importen temporalmente al territorio de la otra Parte Contratante para efectuar servicios de transporte de conformidad con el presente Acuerdo estarán exentos, con arreglo al principio de paridad, del pago por el uso de carreteras y de impuestos de circulación.
2. No obstante, esta exención no se aplicará al pago de peajes de carreteras, peajes de puentes y otros gravámenes análogos, que se exigirán siempre sobre la base del principio de no discriminación.
3. En el caso de vehículos a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo, estarán exentos del pago de derechos de aduana:
 - a) el vehículo;
 - b) el combustible contenido en los depósitos normales de los vehículos;
 - c) las piezas de recambio importadas en el territorio de la otra Parte Contratante y destinadas a la reparación de averías de un vehículo. Las piezas sustituidas deberán reexportarse o destruirse.

AUTORIDADES COMPETENTES

ARTICULO 18

1. Cada Parte Contratante designará a su Autoridad competente, que será la encargada de aplicar las disposiciones del presente Acuerdo en su territorio y de intercambiar la información y los datos estadísticos pertinentes.

Las Partes Contratantes deberán comunicarse mutuamente el nombre y la dirección de las Autoridades competentes que designen para desempeñar las funciones arriba mencionadas.

2. Las Autoridades competentes a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo intercambiarán periódicamente información sobre los permisos expedidos y las actividades de transporte efectuadas.

COMISION MIXTA

ARTICULO 19

1. Las Partes Contratantes crearán una Comisión Mixta, que se encargará de la debida aplicación de las disposiciones que figuran en el presente Acuerdo.
2. Esta Comisión se reunirá, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a ser posible una vez al año, y sus reuniones se celebrarán alternativamente en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
3. Cualquier cuestión relativa a la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo deberá ser resuelta mediante negociaciones directas, en las reuniones de la citada Comisión Mixta.
4. Las Autoridades competentes podrán, por mutuo acuerdo, modificar lo dispuesto en el presente Acuerdo, lo que habrá de confirmarse mediante canje de Notas Diplomáticas.

ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

ARTICULO 20

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha de la última Nota Diplomática por las que las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente que se han cumplido sus respectivos requisitos constitucionales.
2. Este Acuerdo permanecerá en vigor, a menos que lo denuncie una de las Partes Contratantes por conducto diplomático. En ese caso, dicha denuncia tendrá efecto seis meses después de su notificación a la otra Parte Contratante.

Hecho en Kiev, hoy 16 de junio de 1995, en tres ejemplares en español, ucraniano e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico. En caso de cualquier discrepancia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

POR EL GOBIERNO
DEL REINO DE ESPAÑA,

Eduardo Junco
Embajador de España

POR EL GOBIERNO
DE UCRANIA,

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

Угода
про міжнародні автомобільні перевезення між
Урядом Королівства Іспанія та Урядом України

Уряд Королівства Іспанія та Уряд України, надалі Договірні Сторони, бажаючи розвивати та удосконалювати автомобільні перевезення пасажирів та вантажів між двома країнами і транзитом через їх територію, домовились про таке:

В и з н а ч е н н я

Стаття 1

З метою цієї Угоди:

а) термін "перевізник" означає будь-яку фізичну або юридичну особу, яка зареєстрована на території країни однієї з Договірних Сторін і уповноважена згідно з діючим національним законодавством і положеннями здійснювати міжнародні перевезення пасажирів або вантажу автомобільним транспортом;

б) термін "транспортний засіб для перевезення пасажирів" означає будь-який механічний транспортний засіб, який:

- призначений або пристосований для автомобільних пасажирських перевезень;

- має дев'ять посадочних місць, враховуючи місце водія;

- зареєстрований на території країни однієї з Договірних Сторін;

- тимчасово ввезений на територію іншої Договірної Сторони з метою перевезення пасажирів в'їздом або транзитом через територію цієї країни;

в) термін "транспортний засіб для перевезення вантажів" означає механічний транспортний засіб, зареєстрований на території однієї з країн Договірних Сторін, або комбінацію транспортних засобів, з яких хоча б тягач зареєстрований на території країни однієї з Договірних Сторін і який:

- спеціально розроблений або пристосований для автомобільних перевезень вантажу по автодорогах;

- зареєстрований на території країни однієї з Договірних Сторін;

- тимчасово ввезений на територію країни іншої Договірної Сторони з метою виконання міжнародних вантажних перевезень в сполученні між двома країнами або транзитом через їх територію.

Стаття 2

1. Перевізники Договірних Сторін, використовуючи транспортні засоби, що зареєстровані на території своєї Договірної Сторони, уповноважені виконувати перевезення за свій рахунок або за рахунок третіх осіб між територіями обох Договірних Сторін і транзитом, відповідно з положеннями цієї Угоди.

2. Подібним чином та відповідно з положеннями, визначеними цією Угодою, можуть бути дозволені перевезення в -із третіх країн так само, як і в"їзд порожніх автомобілів.

3. Жодне з положень цієї Угоди не буде дозволяти перевізникам однієї з Договірних Сторін виконувати перевезення між двома пунктами, що знаходяться на території другої Договірної Сторони.

Стаття 3

Обидві Договірні Сторони будуть поважати положення, пов'язані з будь-якою угодою, укладеною з Європейським Співтовариством, або з такими, що випливають внаслідок членства в ньому будь-якої з Договірних Сторін.

П а с а ж и р с ь к і п е р е в е з е н н я

Стаття 4

Регулярне сполучення

1. Регулярні перевезення між обома країнами або транзитом через їх території виконуються за погодженням між компетентними органами Договірних Сторін на основі принципу паритету.

2. Поняття "регулярні перевезення" означає перевезення, при яких пасажирів перевозяться за встановленими маршрутами і графіками, посадка та висадка виконуються на попередньо визначених місцях.

3. Компетентний орган кожної Договірної Сторони видає дозвіл на ту частину маршруту, яка проходить по його території.

4. Компетентні органи будуть спільно визначати умови видачі дозволів, а саме: строк його дії, частоту перевезень, розклади руху, тарифи, а також інші питання, необхідні для ефективного виконання регулярних перевезень.

5. Заявка на видачу дозволу повинна бути направлена до компетентного органу тієї Договірної Сторони, на території якої зареєстрований транспортний засіб. Заявка може бути прийнята або відхилена. У тому разі, якщо не існує суттєвих підстав для відмови у видачі дозволу, про це повідомляється компетентний орган другої Договірної Сторони.

Заявка повинна містити необхідні дані (запропонований розклад, тарифи, маршрути руху, період часу, в який пропонується виконувати перевезення протягом року і дату початку перевезень). Компетентні органи можуть вимагати представлення інших даних, які вони визначають за необхідні.

Стаття 5

Човникові перевезення

1. "Човниковими перевезеннями" вважаються перевезення в -із країни, при яких попередньо угруповані пасажирів перевозяться з того ж самого місця відправлення до того ж самого місця прибуття. Кожна група пасажирів, що вивезена з країни, повинна в подальшому бути повернена до місця відправлення.

2. Під час перевезення посадка та висадка пасажирів не дозволяється.

3. Перший в'їзд в країну і останній виїзд повинні виконуватись без пасажирів.

Змішана Комісія може погодитись на інший порядок виконання човникових перевезень на умовах, які визначаються спільно.

Стаття 6

Нерегулярне сполучення

1. "Нерегулярними перевезеннями" вважаються перевезення, які

не підпадають під визначення регулярних перевезень у відповідності із статтею 4 та під визначення човникових перевезень відповідно до статті 5 цієї Угоди.

До нерегулярних перевезень відносяться:

а) "перевезення з зачиненими дверима" - при яких один і той же транспортний засіб використовується для перевезення однієї й тієї ж групи пасажирів під час всієї подорожі від місця посадки до місця висадки;

б) перевезення, при яких транспортний засіб вивозить пасажирів за кордон і повертається без них;

в) всі інші перевезення.

2. При здійсненні нерегулярних перевезень не повинна виконуватися посадка та висадка пасажирів, за винятком тих випадків, коли це дозволено компетентним органом відповідної Договірної Сторони. Такі перевезення можуть виконуватися в рамках визначеної послідовності, не втрачаючи свого статусу нерегулярних.

Стаття 7

1. Для здійснення нерегулярних перевезень, про які йде мова у п.1 "а" і "б" статті 6 цієї Угоди, які виконуються транспортними засобами, зареєстрованими на території однієї з Договірних Сторін, не потрібно дозволу на перевезення на територію іншої Договірної Сторони.

2. Змішана Комісія може погодити умови лібералізації нерегулярних перевезень, про які йде мова у пункті 1 "в" статті 6 цієї Угоди, включаючи перелік необхідних документів.

Дозволи будуть вимагатися при нерегулярних перевезеннях по території Договірної Сторони у відповідності з п.1 "в" статті 6 цієї Угоди у випадку, якщо Змішана Комісія не вирішить питання їх лібералізації.

Стаття 8

1. Перевізники, які виконують пасажирські перевезення, за винятком зазначених у статті 4 цієї Угоди, повинні мати в транспортних засобах належним чином оформлений маршрутний лист, що містить список пасажирів, підписаний перевізником і завірений печаткою уповноваженого митного органу.

2. Маршрутний лист видається компетентним органом відповідної Договірної Сторони і повинен знаходитися на транспортному засобі під час виконання всієї поїздки, для якої він був виписаний. Перевізник повинен належним чином заповнити маршрутний лист і пред'являти його на вимогу уповноважених осіб.

Стаття 9

1. Човникові перевезення, про які йде мова у статті 5 цієї Угоди і нелібералізовані нерегулярні перевезення, вказані у п.2 статті 7, повинні виконуватись на підставі дозволів у відповідності з національним законодавством і положеннями Договірної Сторони, на території якої здійснюється перевезення.

2. Заявки на одержання дозволів, згаданих у п.1 цієї статті, повинні подаватись не пізніше ніж за місяць до перевезення компетентному органу Договірної Сторони, на території якої буде виконуватись перевезення.

Заявка повинна містити таку інформацію:

- ім'я та адреса організатора перевезення;
- найменування та адреса перевізника;
- номерний знак транспортного засобу;
- кількість пасажирів;
- дата перетину кордону та найменування прикордонного переходу для кожного в'їзду та виїзду з вказанням відстані, пройденої з пасажирами і без пасажирів;
- маршрут та пункти посадки і висадки пасажирів;
- найменування пунктів ночівлі, включаючи їх адресу, якщо вони відомі;
- вид перевезення: човникове або нерегулярне.

3. В'їзд на територію країни транспортного засобу, призначеного для заміни пошкодженого транспортного засобу, дозволяється спеціальним документом, який оформлюється компетентним органом тієї Договірної Сторони, на території якої сталося пошкодження.

В а н т а ж н і п е р е в е з е н н я

Стаття 10

Всі міжнародні перевезення вантажів з території однієї Договірної Сторони, які виконуються транспортним засобом, зареєстрованим на території другої Договірної Сторони, здійснюються за дозволами у всіх випадках, за винятком:

- а) перевезення пошти, яке здійснюється в рамках громадських послуг;
- б) перевезення пошкоджених та транспортних засобів, що вийшли з ладу;
- в) перевезення, пов'язані з похованнями;
- г) перевезення вантажів автомобілями, загальна вага яких разом з вантажем не перевищує 6 тонн, або корисне навантаження, включаючи причепи, не перевищує 3,5 тонни;
- д) перевезення медикаментів, медичного обладнання та інших вантажів, направляємих у рамках термінової допомоги, особливо у випадках стихійного лиха;
- ж) перевезення предметів мистецтва, призначених для виставок, ярмарків і які не призначені для продажу;
- з) перевезення реквізитів, тварин для музичних, театральних вистав, аймонок фільмів, спортивних змагань або циркових вистав, а також предмети, призначені для проведення кіно і телезйомок.

Змішана Комісія, яка утворена згідно із статтею 19 цієї Угоди, має право вносити зміни в положення пунктів "а"- "з" цієї статті.

Екіпаж автомобіля зобов'язаний мати відповідні документи, які належним чином підтверджують, що перевезення відповідає умовам цієї статті.

Стаття 11

1. Двосторонні та транзитні дозволи видаються компетентними органами країни, де зареєстрований транспортний засіб.

Для забезпечення видачі дозволів, компетентні органи Договірних Сторін обмінюються, на основі паритету, погодженою кількістю бланків дозволів на виконання двосторонніх та транзитних перевезень.

2. Види дозволів:

а) дозвіл дійсний на одну поїздку (в двох напрямках). Такі дозволи є дійсними протягом 3 місяців, з дня їх видачі перевізнику;

б) Змішана Комісія може досягнути домовленості про видачу річних дозволів, які дійсні на необмежену кількість поїздок в обох напрямках протягом року. У разі досягнення такої домовленості спільно встановлюється кількість таких дозволів.

3. Перед початком перевезення перевізник повинен належним чином заповнити бланк дозволу, вказуючи тип поїздки (двостороння або транзитна).

4. Кількість дозволів, що передаються Договірними Сторонами, визначається Змішаною Комісією, утвореною згідно статті 19 цієї Угоди, в залежності від потреби обох Договірних Сторін.

Стаття 12

1. Для виконання перевезень автомобілями, зареєстрованими на території однієї з Договірних Сторін, між територією однієї Договірної Сторони і третіми країнами потрібен спеціальний дозвіл.

2. Порожній в'їзд на територію однієї з Договірних Сторін автомобіля, зареєстрованого на території іншої Договірної Сторони, за винятком випадків, вказаних у статті 10 цієї Угоди, виконується за спеціальними дозволами.

3. Змішана Комісія, утворена згідно із статтею 19 цієї Угоди, визначає умови і відсоток у річній квоті дозволів, які будуть використовуватися для в'їзду порожнього автомобіля, а також на перевезення в треті країни.

Стаття 13

Дозволи повинні постійно знаходитись на борту автомобіля і пред'являтися на вимогу органів контролю.

В і д л о в і д н і с т ь н а ц і о н а л ь н и м
з а к о н о д а в с т в а м

Стаття 14

Перевізники та інші особи, які здійснюють транспортну діяльність відповідно з цією Угодою, повинні виконувати вимоги законів і правил, що стосуються автомобільних перевезень та дорожнього руху, чинних на території іншої Договірної Сторони, і несуть повну відповідальність за порушення вказаних національних законів.

Перевезення повинні виконуватися у відповідності з вимогами, які обумовлені в дозволах.

Н а в а н т а ж е н н я і г а б а р и т и
а в т о м о б і л і в

Стаття 15

1. Кожна з Договірних Сторін зобов'язується не застосовувати до автомобілів, зареєстрованих на території другої Договірної Сторони, більш жорстких умов, ніж ті, що застосовуються до автомобілів в її країні.

2. У випадках, якщо навантаження і габарити незавантаженого або завантаженого автомобіля перевищують норми, діючі на території іншої Договірної Сторони, перевезення вантажів такими автомобілями виконується після одержання спеціального дозволу від компетентного органу цієї Договірної Сторони. Перевізник повинен виконувати умови дозволу.

3. Перевезення небезпечних вантажів виконується за спеціальними дозволами, які видаються компетентним органом тієї Договірної Сторони, по території якої виконується перевезення.

Недодержання умов Угоди

Стаття 16

1. У випадку, коли перевізник або члени екіпажу автомобіля, зареєстрованого на території однієї з Договірних Сторін, порушили законодавство, чинне на території іншої Договірної Сторони, чи положення цієї Угоди або умови, викладені в дозволах, компетентний орган країни реєстрації автомобіля на прохання компетентного органу країни іншої Договірної Сторони, вживає такі заходи:

- а) направляє попередження перевізнику, який здійснив порушення;
- б) вилучає або тимчасово позбавляє права виконання перевезень по території Договірної Сторони, де було здійснено порушення.

2. Компетентний орган, що вжив захід, повідомляє про це компетентний орган, який його запропонував.

3. Положення цієї статті не виключають вжиття заходів, передбачених законодавством, які можуть бути вжиті судами або адміністративними органами країни, де сталося порушення.

Податки і збори

Стаття 17

1. Автомобілі, зареєстровані на території однієї з Договірних Сторін і тимчасово ввезені на територію іншої Договірної Сторони для здійснення транспортних послуг у відповідності з цією Угодою, звільняються, на основі паритету, від дорожніх податків та зборів.

2. Разом з тим це положення не звільняє від плати за користування платними дорогами, мостами та ін. Ці збори будуть стягуватися на недискримінаційній основі.

3. З автомобілів, про які йде мова в п.1 цієї статті, не стягуються митні збори на:

- а) автомобілі;
- б) паливо, що міститься в стандартних паливних баках автомобілів;
- в) заласні частини, які ввозяться на територію ішої Договірної Сторони і призначені для ремонту транспортних засобів. Замінені запасні частини повинні бути вивезені або знищені.

К о м п е т е н т н і о р г а н и

Стаття 18

1. Кожна Договірна Сторона визначає свій компетентний орган, який відповідає за впровадження положень цієї Угоди в межах її території і який буде обмінюватися відповідною інформацією і статистичними даними.

Договірні Сторони інформують одна одну про компетентні органи, їх адресу.

2. Компетентні органи періодично обмінюються інформацією про видані дозволи і здійснені перевезення.

З м і ш а н а К о м і с і я

Стаття 19

1. Договірні Сторони утворюють Змішану Комісію, яка відповідає за правильність виконання положень цієї Угоди.

2. Змішана Комісія проводить свої засідання на прохання однієї з Договірних Сторін і такі засідання переважно проводяться по чергово на території кожної Договірної Сторони один раз на рік.

3. Всі питання, що стосуються інтерпретації або застосування цієї Угоди, вирішуються шляхом переговорів на засіданні Змішаної Комісії.

4. Компетентні органи, за взаємним погодженням, можуть доповнювати положення цієї Угоди, що повинно бути підтверджено шляхом обміну дипломатичними нотами.

Н а б у т т я ч и н н о с т і т а
с т р о к д і ї

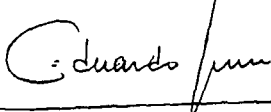
Стаття 20

1. Ця Угода буде тимчасово застосовуватися, починаючи з дати підписання, і набуває чинності з моменту останньої Дипломатичної ноти, якими Договірні Сторони підтверджують одна одній про додержання конституційних норм своїх країн.

2. Ця Угода діє до моменту, коли одна із Договірних Сторін по дипломатичних каналах не заявить про припинення її дії. У такому випадку вона припиняє дію через шість місяців після одержання другою Договірною Стороною цього повідомлення.


Вчинено в м. Женев "16" серпня 1995 року
в трьох примірниках, кожний іспанською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу. В разі будь-яких розбіжностей по тлумаченню, перевагу має англійський текст.

За Уряд Королівства
Іспанія



Eduardo Junco
Embajador de España

За Уряд України



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
GOVERNMENT OF UKRAINE

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to further develop and improve road transport of passengers and goods between the two Countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of this Agreement:

a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in the territories of either Contracting Party, is authorized, in accordance with the relevant national laws and regulations, to engage in the international carriage of passengers or goods by road.

b) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

- is constructed or adapted for use and used on the roads for the transport of passengers,
- has more than nine seats including that of the driver,
- is registered in the territory of either Contracting Party,
- is temporarily imported into the territory of either Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory.

c) the term "transport of goods vehicle" shall mean a motor vehicle, registered in the territory of either Contracting Party, or a combination of vehicles, of which at least the tracting vehicle is registered in the territory of either Contracting Party, which is:

- exclusively constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
- registered in the territory of either Contracting Party;
- temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods on the route between the two Countries or in transit through their territories.

SCOPE OF AGREEMENT

Article 2

1. Carriers of the Contracting Parties, using vehicles registered in the territory of the Contracting Party in which they are based, shall be authorized to perform, on hire and reward or on own account, international road transport operations between the territories of the two Contracting Parties and in transit, subject to the conditions laid down in this Agreement.

2. Similarly, and subject to the conditions laid down in this Agreement, transport operations to and from third countries and empty entries could be authorized.

3. Nothing in this Agreement shall be construed as authorizing the carriers of either Contracting Party to carry out transport services between two points within the territory of the other Contracting Party.

Article 3

Both Contracting Parties shall respect the provisions, arising from any agreement concluded with the European Union or stemming from the membership thereof of any Contracting Party.

1. PASSENGER TRANSPORT

REGULAR SERVICES

Article 4

1. Regular services between the two Countries or in transit through their territories shall be jointly approved by the competent authorities of the Contracting Parties on the basis of the principle of parity.

2. The term "regular services" denotes services whereby passengers are transported at specified intervals along specified routes and are taken up and set down at points established in advance.

3. Each competent authority shall issue the permit for the section of the itinerary operated in its territory.

4. The competent authorities shall jointly determine the conditions for issuing the permit, namely its duration, the frequency of transport operations, the timetables and scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

5. The application for the permit shall be addressed to the competent authority of the Country of registration of the vehicle, which has the right to either accept or refuse such application. In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

The application shall be furnished with documents containing all the required data (proposed timetables, tariffs and route, period in which the service is to be operated during the year and the data on which the service is intended to start). The competent authorities may require such data as they deem appropriate.

SHUTTLE SERVICES

Article 5

1. For the purposes of this Agreement, the shuttle services denote various outward and return journeys whereby groups of passengers previously formed are transported from the same place of departure to the same place of destination.

Each group of passengers which has made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure.

2. Passengers shall not be taken up or set down during the journey.

3. The first return journey and the last outward journey shall be made empty.

However, the Joint Committee could agree on other modalities of shuttle services, on conditions that would have to be jointly determined.

OCCASIONAL SERVICES

Article 6

1. For the purposes of this Agreement, occasional services denote services falling neither within the definition of regular services as given in Article 4, nor within the definition for shuttle services provided in Article 5 of this Agreement.

Occasional services are:

a) closed-door tours, i.e. services whereby the same vehicle is used to transport the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the same place of departure,

b) services on which the vehicle carries passengers during the outward journey, and is empty during the return,

c) all other services.

2. Passengers shall not be taken up or set down during journeys performed in the scope of occasional services, except when authorized by the competent authority of the Contracting Party concerned. Such journeys may be performed according to a certain sequence of trips without losing their nature of occasional services.

Article 7

1. The occasional services referred to in Article 6 paragraph 1 a) and b) of this Agreement carried out using vehicles registered in the territory of one Contracting Party will not require any transport permit in the territory of the other Contracting Party.

2. The Joint Committee could agree on the conditions (including documentation) to liberalize occasional services referred to in Article 6.1 c).

Permits should be required for transport to the territory of the Contracting Party concerned in case of occasional services mentioned in Article 6, paragraph 1 c), unless the Joint Committee has decided to liberalize it.

Article 8

1. The carriers operating passenger services, except those described in Article 4, must have in their vehicles a properly completed waybill containing the list of passengers, which has been signed by the carrier and stamped by competent customs authorities.

2. The waybill is issued by the competent authority of a Contracting Party concerned and must be kept in the vehicle throughout the journey for which it has been issued.

The carrier is required to properly complete the waybill and must produce it at the request of any authorized inspecting officer.

Article 9

1. Shuttle services, described in Article 5, and not liberalized occasional services mentioned in Article 7.2, are subject to permits, in accordance with national laws and regulations of the Contracting Party in whose territory such transport service is operated.

2. Applications for permits mentioned in paragraph 1 of this Article shall be submitted at least one month before the journey to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the service is to be operated. Such applications must contain the following information:

- the name and address of the journey organizer,
- the name or trade name and address of the carrier,
- the license plate number of the passenger vehicle,
- the number of passengers,
- border crossing dates and names of border-crossing points for each entry and exit, including indication of distance traveled both with passengers and without passengers,
- the itinerary and places where passengers are taken up and set down,
- the name of the over-night-stopping place, including the address of such places of accommodation, if known,
- nature of the service: shuttle service or occasional service.

3. The unladen entrance of a vehicle in order to substitute a damaged vehicle of the same nationality will be authorized by a special document which is issued by the competent authority of the Contracting Party in which territory the vehicle has been damaged.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 10

All international transport of goods to and from the territory of a Contracting Party carried out by vehicles registered in the other Contracting Party will be subject to the regime of prior permit, except in the following cases:

- a) transport of mail carried out within the framework of a public service;
- b) transport of damaged/accidented vehicle;
- c) funeral transports;
- d) carriage of goods in motor vehicles the permissible laden weight of which does not exceed 6 tones, or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tones;
- e) transport of medicaments, medical equipment and other items for the purposes of emergency aid, in particular in the case of natural disasters;
- f) transport of objects and works of art for exhibitions, fairs or non commercial purposes;
- g) transport of accessories and animals intended for or coming from music performances, theater plays, films, sport or circus events or fairs, as well as articles intended for broadcasting, recording or shooting of films or television programs.

The Joint Committee established in Article 19 will be able to modify the contents of indents a) to g) of the upper paragraphs.

The crew of the vehicle must have adequate documents undoubtedly proving that the transport performed is included between the transports mentioned in the present Article.

PERMITS

Article 11

1. Bilateral and transit permits shall be issued by the competent authority of the Country of registration of the vehicle.

To enable issuing the permits, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, according to the principle of parity, the agreed number of unfilled permits for use in bilateral or transit traffic.

2. Types of permits:

a) outward and return permits, valid for one journey only (in both directions). This permits are valid over a period of up to 3 months from the day of delivery to the carrier;

b) the Joint Committee could agree on issuing annual permits, valid for an unlimited number of journeys in both directions, and for a period of one year. If it is agreed the existence of annual permits, the rate of equivalence of these annual permits would be jointly established.

3. Prior to the beginning of the journey the carrier is required to properly complete the permit whereby the kind of journey (bilateral or transit) to be carried out is defined.

4. The number of permits issued to the Contracting Parties will be defined by the Joint Committee mentioned in Article 19 of this Agreement, according to the needs of both Contracting Parties.

Article 12

1. The transports carried out in vehicles registered in one Contracting Party between the territory of the other Contracting Party and third Country will require a special permit.

2. The empty entry in the territory of one Contracting Party of a vehicle registered in the other Contracting Party will require a special permit, save in the cases of transports exempted from authorization, as referred to in Article 10 of the present Agreement.

3. The Joint Committee established in Article 19 will determine the conditions and percentage of permits of the annual quota which could be used for empty entries as well as for transports with third Countries.

Article 13

Permits must be kept in the vehicle at all times and must be produced at the request of any authorized inspecting officer.

COMPLIANCE WITH NATIONAL LAWS

Article 14

Carriers and their staff performing transport activities in accordance with this Agreement are required to comply with the general laws and the regulations concerning road transport and road traffic in force in the territory of the other Contracting Party and shall bear full responsibility in case of violation of such national laws.

The transport activities must be performed in accordance with the requirements indicated in the permits.

WEIGHT AND DIMENSIONS OF VEHICLE

Article 15

1. With respect to the weight and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. In cases when the weight or dimensions of an empty or loaded vehicle exceed the maximum limits permitted in the territory of the other Contracting Party, it will be possible to use such a vehicle for transporting goods only after having obtained a special permit

from the competent authority of that Contracting Party; the carrier is required to fully comply with requirements specified in such permits.

3. The transport of dangerous goods will require a special permit issued by the competent authority of the territory of the Contracting Party where the transport is operated.

INFRINGEMENTS OF THE AGREEMENT

Article 16

1. In the event that a carrier or the staff on board of a vehicle registered in one Contracting Party have not observed the legislation in force on the territory of the other Contracting Party, or the provisions of this Agreement or the conditions mentioned in the permit, the Competent Authority of the Country where the vehicle is registered could, at the demand of the Competent Authority of the other Contracting Party, take the following measures:

- a) to issue a warning for the carrier who committed the infringement;
- b) to cancel or to temporarily withdraw the permits allowing the carrier to perform transports in the territory of the Contracting Party where the infringement was committed.

2. The competent authority which has adopted such a measure shall notify it to the competent authority of the other Contracting Party which had proposed it.

3. The provisions of this Article shall not exclude the lawful sanctions which may be applied by the courts or administration authorities of the Country where the infringement happened.

TAXATION

Article 17

The following provisions shall be applied:

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party to perform transport services in accordance with this Agreement shall be exempt, according to the parity principle, from the levy of road use and traffic taxes.

2. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and other similar charges, which shall always be required on the basis of the principle of non discrimination.

3. On the vehicles mentioned in the paragraph 1 of this Article customs duties shall be exempted on:

- a) the vehicle;
- b) the fuel contained in the ordinary supply tanks of the vehicles;
- c) spare parts imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of a vehicle. Replaced parts shall be re-exported or destroyed.

COMPETENT AUTHORITIES

Article 18

1. Each Contracting Party shall nominate its competent authority which will be responsible for implementing the provisions of this Agreement within its territory and for exchanging appropriate information and statistical data.

The Contracting Parties are required to communicate to each other the name and address of the competent authorities nominated to carry out the above-mentioned tasks.

2. The competent authorities mentioned in paragraph 1 of this Article shall periodically exchange information on the permits issued and transport activities performed.

JOINT COMMITTEE

Article 19

1. The Contracting Parties shall form a Joint Committee which will be responsible for the proper implementation of the provisions contained in this Agreement.

2. This Committee shall meet at the request of either Contracting Party, preferably once a year, and such meetings will be held alternately in the territory of one of the Contracting Parties.

3. Any issue concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be solved through direct negotiations on the occasion of the meetings of the above mentioned Joint Committee.

4. The Competent Authorities, on mutual accord, could amend the provisions of this Agreement, which would have to be confirmed by the exchange of Diplomatic Notes.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 20

1. This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the date of the last Diplomatic Note by which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

2. This agreement shall remain in force unless it is terminated through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has been notified about it.

Done in three originals at Kiev, this 16th of June 1995, in the Spanish, Ukrainian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Spain:

EDUARDO JUNCO
Embajador de Espana

For the Government of Ukraine:

ALEXANDR MIKOLAEVICH ARTEMERKO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de développer davantage encore et d'améliorer le transport routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « transporteur » s'entend de toute personne physique ou morale qui, dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, est autorisée, conformément à la législation et la réglementation nationales pertinentes, à se livrer au transport international de voyageurs et de marchandises par route;

b) L'expression « véhicule affecté au transport de voyageurs » s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- Est construit ou adapté pour servir au transport de voyageurs et être utilisé sur les routes à cette fin;
- A plus de neuf sièges, y compris celui du conducteur;
- Est immatriculé dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
- Est temporairement importé dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes aux fins du transport international de voyageurs vers ce territoire, en provenance de ce territoire, ou en transit à travers ce dernier.

c) L'expression « véhicule affecté au transport de marchandises » s'entend de tout véhicule à moteur immatriculé dans le territoire d'une Partie contractante ou d'une combinaison de véhicules, le véhicule de tête au moins étant immatriculé dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui est :

- Exclusivement construit ou adapté pour servir au transport des marchandises et être utilisé sur les routes à cette fin;
- Immatriculé dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
- Temporairement importé dans le territoire de l'autre Partie contractante pour assurer le transport international de marchandises par route entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires respectifs.

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les transporteurs des Parties contractantes utilisant des véhicules immatriculés dans le territoire de la Partie contractante dans laquelle ils sont basés sont autorisés à entreprendre, pour le compte d'autrui ou pour leur compte propre, des opérations de transports routiers internationaux entre le territoire des deux Parties contractantes et en transit, sous réserve des conditions définies dans le présent Accord.

2. De même et sous réserve des conditions définies dans le présent Accord, les opérations de transport vers des pays tiers ou en provenance de ceux-ci et les entrées à vide peuvent être autorisées.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes à effectuer des services de transport entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 3

Les deux Parties contractantes s'engagent à respecter les dispositions issues de tout Accord conclu avec l'Union européenne ou découlant de l'adhésion d'une Partie contractante à cette organisation.

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

SERVICES RÉGULIERS

Article 4

1. Les services de transport réguliers entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires respectifs sont conjointement approuvés par les autorités compétentes des Parties contractantes sur la base du principe de parité.

2. L'expression « services réguliers » s'entend de transports dans le cas desquels les voyageurs sont transportés à intervalles spécifiés, le long d'itinéraires spécifiés et sont chargés ou déposés à des points établis à l'avance.

3. Chaque autorité compétente délivre une autorisation pour la section de l'itinéraire se trouvant sur son territoire.

4. Les autorités compétentes déterminent conjointement les conditions de délivrance de l'autorisation, à savoir sa durée, la fréquence des opérations de transport, les horaires et le barème des tarifs à appliquer, ainsi que toutes autres précisions nécessaires au fonctionnement harmonieux et efficace du service régulier.

5. La demande d'autorisation est adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, qui a le droit de ne pas y donner suite ou d'y accéder. Lorsque la demande ne soulève pas d'objection, ladite autorité compétente en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

La demande est accompagnée de documents contenant toutes les précisions nécessaires (horaires, tarifs et itinéraires proposés, période de l'année pendant laquelle le service fonctionnera et la date à laquelle les opérations doivent commencer). Les autorités compétentes peuvent exiger la communication de toutes données qui leur semblent utiles.

SERVICES DE NAVETTE

Article 5

1. Aux fins du présent Accord, on entend par services de navette les voyages aller-retour dans lesquels des groupes de voyageurs déjà constitués sont transportés du même point de départ vers le même point d'arrivée.

Chaque groupe de voyageurs qui a fait le voyage d'aller est par la suite ramené à son lieu de départ.

2. Les voyageurs ne sont ni pris en charge ni déposés pendant le voyage.

3. Le premier voyage de retour et le dernier voyage d'aller sont effectués à vide.

Toutefois, le Comité mixte peut décider d'autres modalités de services de navette, dans des conditions déterminées conjointement.

SERVICES OCCASIONNELS

Article 6

1. Au sens du présent Accord, on entend par services occasionnels les services qui ne répondent pas à la définition du service régulier figurant à l'article 4 ni à la définition de services de navette prévues à l'article 5 du présent Accord.

Les services occasionnels s'entendent :

a) Des circuits à porte fermée, à savoir les voyages réalisés à bord d'un même véhicule transportant le même groupe de voyageurs sur un trajet prédéterminé et les ramenant à leur point de départ;

b) Les services selon lesquels le véhicule transporte des voyageurs à l'aller et revient à vide;

c) Tous autres services.

2. Dans le cadre des services occasionnels, il n'est permis ni de prendre en charge ni de déposer des voyageurs en cours de route, sauf par dérogation accordée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée. Ces voyages peuvent être effectués conformément à une certaine séquence de voyages sans pour autant perdre leur caractère occasionnel.

Article 7

1. Les services occasionnels mentionnés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord, effectués à l'aide de véhicules immatriculés dans le territoire d'une

Partie contractante, n'ont pas besoin d'autorisation de transport dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le Comité mixte peut décider des conditions (applicables notamment aux documents) de la libéralisation des services visés à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 6.

Des autorisations sont requises pour le transport vers le territoire de la Partie contractante concernée dans le cas des services occasionnels mentionnés à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord, sauf si le Comité mixte a décidé de libéraliser ledit transport.

Article 8

1. Les transporteurs qui se chargent du transport de voyageurs, sauf ceux décrits à l'article 4 ci-dessus, doivent avoir à bord de leur véhicule une lettre de transport correctement remplie, qui donne la liste des voyageurs, qui soit signée par le transporteur et estampillée par les autorités douanières compétentes.

2. La lettre de transport est délivrée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée et doit être conservée à bord du véhicule pendant tout le voyage pour lequel elle a été délivrée.

Le transporteur est tenu de remplir la lettre de transport comme il convient et doit la présenter à la demande de tout inspecteur habilité.

ARTICLE 9

1. Les services de navette décrits à l'article 5 et les services occasionnels non libéralisés, que vise le paragraphe 2 de l'article 7 ci-dessus, doivent être dûment autorisés conformément à la législation et la réglementation de la Partie contractante dans le territoire de laquelle ce transport est effectué.

2. Les demandes d'autorisation mentionnées au paragraphe 1 du présent article sont soumises un mois au moins avant le voyage à l'autorité compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le service doit être fourni. Les demandes doivent contenir les renseignements suivants :

- Le nom et l'adresse de l'organisateur du voyage;
- Le nom ou la raison sociale et l'adresse du transporteur;
- Le numéro d'immatriculation du véhicule pour voyageurs;
- Le nombre de voyageurs;
- Les dates de franchissement des frontières et le nom des points de franchissement pour chaque entrée et chaque sortie, y compris la distance parcourue avec les voyageurs et sans eux;
- L'itinéraire et l'endroit où les voyageurs sont chargés et déposés;
- Le nom du lieu où les voyageurs passeront la nuit, y compris l'adresse du logement s'il est connu;
- La nature du service : service de navette ou service occasionnel.

3. L'entrée à vide d'un véhicule devant remplacer un véhicule endommagé de la même nationalité sera autorisée par un document spécial qui est délivré par l'autorité compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le véhicule a été endommagé.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 10

Tous les transports internationaux de marchandises en provenance ou à destination d'une Partie contractante exécutés par des véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante sont soumis au régime de l'autorisation préalable, sauf dans les cas suivants :

- a) Transport de courrier dans le cadre d'un service public;
- b) Transport de véhicules endommagés ou accidentés;
- c) Transports funéraires;
- d) Transport de marchandises par véhicules à moteur dont le poids total autorisé ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- e) Transport de médicaments, d'équipement médical et autres articles nécessaires à la fourniture d'une assistance médicale d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles;
- f) Transport d'objets et oeuvres d'art destinés à des expositions, des foires, ou à des fins non commerciales;
- g) Transport d'accessoires ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations musicales, théâtrales, cinématographiques et sportives, de spectacles de cirque ou de foires, ainsi que du matériel destiné à des émissions radiophoniques, des enregistrements, des prises de vues cinématographiques ou des programmes de télévision.

Le Comité mixte, constitué conformément à l'article 19 ci-dessous, sera habilité à modifier le contenu des alinéas a) à g) du paragraphe ci-dessus.

L'équipage du véhicule doit être en possession de documents pertinents permettant de prouver au-delà de tout doute que le transport entrepris figure bien au nombre des transports visés dans le présent article.

AUTORISATIONS

Article 11

1. Les autorisations bilatérales et de transit sont délivrées par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule.

Aux fins de la délivrance des autorisations, les autorités compétentes des Parties contractantes échangent, conformément au principe de parité, le nombre convenu d'autorisations non remplies destinées soit au trafic bilatéral, ou au trafic en transit.

2. Types d'autorisations :

a) Des autorisations d'aller et de retour, valables pour un seul voyage (dans les deux directions). Ces autorisations sont valides pendant une période pouvant atteindre trois mois à compter de la date à laquelle elles sont remises au transporteur;

b) Le Comité mixte peut décider d'accorder des autorisations annuelles, valables pour un nombre illimité de voyages dans les deux directions et pendant un an. Dans ce cas, le taux d'équivalence des autorisations annuelles est établi conjointement.

3. Avant le début du voyage, le transporteur est tenu de remplir comme il convient l'autorisation dans laquelle le type de voyage à réaliser (bilatéral ou en transit) est défini.

4. Le nombre d'autorisations délivrées aux Parties contractantes sera déterminé par le Comité mixte mentionné à l'article 19 du présent Accord en fonction des besoins des deux Parties.

Article 12

1. Les transports réalisés dans des véhicules immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers nécessiteront une autorisation spéciale.

2. L'entrée à vide dans le territoire d'une Partie contractante d'un véhicule immatriculé dans l'autre Partie contractante nécessitera une autorisation spéciale excepté dans les cas de transports exemptés de ladite autorisation, mentionnés dans l'article 10 du présent Accord.

3. Le Comité mixte établi aux termes de l'article 19 déterminera les conditions et le pourcentage des autorisations du contingent annuel susceptible d'être utilisé pour les entrées à vide ainsi que pour les transports avec des pays tiers.

Article 13

Les autorisations doivent être conservées à bord du véhicule en permanence et produites à la demande de tout inspecteur habilité.

RESPECT DES LOIS NATIONALES

Article 14

Les entreprises de transport et leur personnel entreprenant des activités conformément au présent Accord, sont tenus de respecter la législation et la réglementation générales relatives au transport routier et au trafic routier en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante, et sont pleinement responsables dans le cas de violation de ces dispositions.

Les activités de transport doivent être entreprises conformément aux spécifications de l'autorisation.

POIDS ET DIMENSIONS DES VÉHICULES

Article 15

1. En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions qui soient plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre territoire.

2. Dans les cas où le poids et les dimensions d'un véhicule à vide ou chargé dépassent les limites maximales autorisées dans le territoire de l'autre Partie contractante, il n'est possible d'utiliser un tel véhicule pour transporter des marchandises qu'après avoir obtenu une autorisation spéciale de l'autorité compétente de ladite Partie contractante; le transporteur est tenu de respecter pleinement les conditions précisées dans lesdites autorisations.

3. Le transport des marchandises dangereuses exige une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente du territoire où le transport est réalisé.

INFRACTIONS À L'ACCORD

Article 16

I. Dans le cas où une entreprise de transport ou le personnel à bord d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties contractantes n'ont pas respecté la législation en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante, ni les dispositions du présent Accord ni les conditions précisées dans l'autorisation, l'autorité compétente du pays où le véhicule est immatriculé peut, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, prendre les mesures suivantes :

- a) Adresser un avertissement au transporteur auteur de l'infraction;
- b) Supprimer ou retirer temporairement les autorisations permettant au transporteur de réaliser des transports dans le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

2. L'autorité compétente qui a adopté ladite mesure doit la notifier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante qui l'avait proposée.

3. Les dispositions du présent article sont sans préjudice des sanctions légales que pourraient imposer les tribunaux ou les autorités administratives du pays où l'infraction a eu lieu.

DISPOSITIONS D'ORDRE FISCAL

Article 17

Les dispositions suivantes sont appliquées :

1. Les véhicules qui sont immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante et sont temporairement importés dans le territoire de l'autre Partie contractante pour effectuer

des services de transport conformément au présent Accord, sont exonérés, suivant le principe de parité, de la taxe pour l'utilisation des routes et des taxes de circulation.

2. Toutefois, lesdites exonérations ne s'appliquent pas au paiement des péages routiers, péages de pont et autres redevances similaires, qui sont toujours imposés conformément au principe de non-discrimination.

3. En ce qui concerne les véhicules mentionnés au paragraphe 1 du présent article, les droits de douane ne s'appliquent pas :

- a) Aux véhicules;
- b) Au carburant contenu dans les réservoirs habituels des véhicules;
- c) Aux pièces détachées importées dans le territoire de l'autre Partie contractante en vue du dépannage d'un véhicule. Les pièces remplacées doivent être réexportées ou détruites.

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 18

1. Chaque Partie contractante désigne les autorités compétentes qui sont chargées d'appliquer les dispositions du présent Accord sur son territoire et d'échanger les informations et les données statistiques appropriées.

Les Parties contractantes sont tenues de se communiquer l'une à l'autre le nom et l'adresse des autorités compétentes désignées aux fins de l'exécution des tâches susmentionnées.

2. Les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 1 du présent article échangent périodiquement des renseignements sur les autorisations délivrées et les activités de transport entreprises.

COMITÉ MIXTE

Article 19

1. Les Parties contractantes mettent en place un Comité mixte chargé de l'application effective des dispositions du présent Accord.

2. Ledit Comité se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, de préférence chaque année; les réunions seront tenues à tour de rôle dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Toutes questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront résolues par des négociations directes à l'occasion des réunions du Comité mixte.

4. Les autorités compétentes peuvent convenir d'amender les dispositions du présent Accord. La modification doit faire l'objet d'une confirmation par un échange de notes diplomatiques.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 20

1. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à partir du jour de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiées que les formalités requises par leur législation nationale concernant l'entrée en vigueur des accords internationaux ont été accomplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'une des Parties contractantes n'y aura pas mis fin par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation de l'Accord prendra effet six mois après que l'autre Partie contractante en aura été notifiée.

Fait à Kiev, le 16 juin 1995, en trois exemplaires originaux, dans les langues espagnole, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :
L'Ambassadeur d'Espagne,
EDUARDO JUNCO

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :
ALEXANDR MIKOLAEVICH ARTEMERKO

No. 36588

**Spain
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Air Transport Agreement between the Government of Spain and the Macedonian Government (with annex). Skopje, 2 March 1999

Entry into force: *provisionally on 2 March 1999 by signature and definitively on 13 December 1999 by notification, in accordance with article XXIII*

Authentic texts: *Spanish, Macedonian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 19 April 2000*

**Espagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la Macédoine (avec annexe). Skopje, 2 mars 1999

Entrée en vigueur : *provisoirement le 2 mars 1999 par signature et définitivement le 13 décembre 1999 par notification, conformément à l'article XXIII*

Textes authentiques : *espagnol, macédonien et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 19 avril 2000*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE TRANSPORTE AEREO ENTRE
EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO MACEDONIO**

El Gobierno de España y el Gobierno macedonio,

Partes en el Convenio de la Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseosos de promover el desarrollo del transporte aéreo entre ambos países y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este ámbito;

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

DEFINICIONES

A efectos de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, y a menos que en el mismo se disponga otra cosa:

- a) Por "Convenio" se entenderá el Convenio de la Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, y que incluye cualquier Anexo aprobado en virtud del artículo 90 de dicho Convenio, toda modificación de los Anexos o del Convenio en virtud de los artículos 90 y 94 del mismo, en la medida en que dichos Anexos y modificaciones estén en vigor para ambas Partes Contratantes o hayan sido ratificados por ellas.
- b) Por "autoridades aeronáuticas" se entenderá, en el caso de España, el Ministerio de Fomento (Dirección General de Aviación Civil) y, en el caso de Macedonia, el Ministerio de Transporte y Comunicaciones (Dirección General de Aviación Civil) o, en ambos casos, las personas u organismos debidamente autorizados por dichas autoridades para desempeñar cualquier función relacionada con el presente Acuerdo.
- c) Por "empresa aérea designada" se entenderá la empresa de transporte aéreo que cada Parte Contratante haya designado para explotar los servicios convenidos según se especifica en el Anexo al presente Acuerdo y de conformidad con el artículo III de este último.
- d) Las expresiones "territorio", "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional" y "escala para fines no comerciales" tendrán los significados que se expresan en los artículos 2 y 96 del Convenio.
- e) Por el "Acuerdo" se entenderá el presente Acuerdo, su Anexo y cualquier enmienda a los mismos.
- f) Por "rutas especificadas" se entenderán las rutas establecidas o que se establezcan en el Anexo al presente Acuerdo.
- g) Por "servicios convenidos" se entenderán los servicios aéreos internacionales que puedan explotarse de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo en las rutas especificadas.
- h) Por "tarifas" se entenderán los precios establecidos para el transporte de pasajeros, equipajes y mercancías (excepto el correo), incluido cualquier otro servicio adicional significativo concedido u ofrecido conjuntamente con dicho transporte, así como la comisión que se haya de abonar en relación con la venta de billetes y con las correspondientes transacciones para el transporte de mercancías. También incluye las condiciones para la aplicación del precio del transporte o para el pago de la comisión.

- i) Por "capacidad" se entenderá, en relación con una aeronave, la disponibilidad en asientos y/o carga de dicha aeronave y, en relación con los servicios convenidos, se entenderá por ella la capacidad de la aeronave o aeronaves utilizadas en tales servicios, multiplicada por el número de frecuencias operadas por dichas aeronaves durante cada temporada en una ruta o sección de ruta.

ARTICULO II

DERECHOS OPERATIVOS

1. Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante los derechos expresados en el presente Acuerdo con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al mismo.
2. Las empresas aéreas designadas por cada Parte Contratante gozarán, mientras exploten un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:
 - a) sobrevolar, sin aterrizar, el territorio de la otra Parte Contratante;
 - b) hacer escalas en dicho territorio con fines no comerciales;
 - c) hacer escalas en dicho territorio en puntos especificados en el cuadro de rutas del Anexo al presente Acuerdo para embarcar o desembarcar pasajeros, carga y correo, conjuntamente o por separado, de conformidad con las disposiciones del Anexo al presente Acuerdo, en el tráfico internacional procedente o con destino al territorio de la otra Parte Contratante o al territorio de otro Estado;
 - d) nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo podrá interpretarse en el sentido de que se confiera a las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO III

DESIGNACION DE EMPRESAS AEREAS

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito una o más empresas aéreas con el fin de explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas, así como a sustituir por otra la empresa previamente designada.
2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con sujeción a las disposiciones de los apartados 3 y 4 del presente artículo, conceder sin demora a las empresas aéreas designadas las correspondientes autorizaciones de explotación.

3. Las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante podrán exigir que cualquier empresa aérea designada por la otra Parte Contratante acredite que está en condiciones de cumplir las obligaciones establecidas en las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio.

4. Cada Parte Contratante tendrá derecho a denegar la autorización de explotación mencionada en el apartado 2 del presente artículo, o a imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de la empresa aérea designada, de los derechos especificados en el artículo II del presente Acuerdo, en caso de que a dicha Parte Contratante no le conste que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa aérea se hallen en manos de la Parte Contratante que haya designado a la empresa aérea o de sus nacionales.

5. Cuando una empresa aérea haya sido designada y autorizada de este modo, podrá comenzar en cualquier momento a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor por dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del artículo VII del presente Acuerdo.

ARTICULO IV

REVOCACIONES

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar una autorización de explotación concedida a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, a suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el artículo II del presente Acuerdo, o a imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

- a) en cualquier caso en que no le conste que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de la empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que haya designado a la empresa aérea o de sus nacionales, o
- b) cuando esa empresa aérea no cumpla las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que haya otorgado estos derechos, o
- c) en cualquier caso en que la empresa aérea deje, por cualquier otro motivo, de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones establecidas según el presente Acuerdo.

2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el apartado 1 de este artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, ese derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante. En tal caso se iniciarán consultas no más tarde de sesenta (60) días después de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haya solicitado dichas consultas.

ARTICULO V

EXENCIONES

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas por cada una de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual, suministros de combustible y lubricantes, y provisiones (incluidos los alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de dichas aeronaves, estarán exentos de los derechos aduaneros y otros derechos o exacciones exigibles a la llegada al territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dichos equipos y suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y exacciones, con excepción de los derechos correspondientes a los servicios prestados:

- a) las provisiones de la aeronave embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales de la otra Parte Contratante;
- b) las piezas de recambio introducidas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante;
- c) el combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves utilizadas en servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, incluso cuando estos suministros vayan a consumirse durante la parte de vuelo efectuada sobre el territorio de la Parte Contratante en que se hayan embarcado;
- d) las existencias de billetes impresos, conocimientos aéreos, cualquier material impreso que lleve el emblema de la compañía y el material publicitario habitual que se distribuya gratuitamente por dichas empresas aéreas designadas

Podrá exigirse que los artículos mencionados en las letras a), b), c) y d) se mantengan sometidos a vigilancia o control aduaneros.

3. El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y suministros a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino de conformidad con la reglamentación aduanera.

4. Salvo que resulte necesaria otra cosa por razones de seguridad o de otra índole, tales como las medidas de protección de las patentes y las marcas o de lucha contra el narcotráfico, los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes y el equipaje de los mismos únicamente serán sometidos a un control muy simplificado. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derachos de aduana y de otros impuestos similares que graven las importaciones.

ARTICULO VI

TASAS AEROPORTUARIAS

Cada una de las Partes Contratantes impondrá o permitirá que se impongan tasas o tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos, instalaciones y servicios de ayuda a la navegación bajo su control, con tal de que dichas tarifas no sean superiores a las impuestas a sus aeronaves nacionales destinadas a servicios internacionales similares por el uso de dichos aeropuertos y servicios.

ARTICULO VII

TARIFAS

1. Las tarifas aplicables por las empresas aéreas designadas de una Parte Contratante al transporte con destino al territorio de la otra Parte Contratante o proveniente de él se establecerán a niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos pertinentes, incluido el coste de explotación, las necesidades de los usuarios, un beneficio razonable y las tarifas de otras empresas aéreas.

2. Las tarifas a que se refiere el apartado 1 del presente artículo serán acordadas, a ser posible, por las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes previa consulta con las otras empresas aéreas que exploten toda o parte de la ruta. Se llegará a dicho acuerdo aplicando, en la medida de lo posible, los procedimientos para la elaboración de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

3. Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes al menos cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha propuesta para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas autoridades.

4. La aprobación podrá concederse expresamente. Si ninguna de las dos autoridades aeronáuticas hubiere expresado su disconformidad en el plazo de treinta (30) días a partir de la fecha en que se hayan notificado las tarifas, de conformidad con el apartado 3 del presente artículo, dichas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que se reduzca el plazo de notificación de tarifas en la forma prevista en el apartado 3, las autoridades aeronáuticas podrán acordar que el plazo para la notificación de cualquier disconformidad sea inferior a treinta (30) días.

5. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo o cuando, dentro del plazo aplicable con arreglo al apartado 4 del presente artículo, una autoridad aeronáutica haya notificado su disconformidad con una tarifa convenida con arreglo a lo dispuesto en el apartado 2, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes tratarán de establecer la tarifa de mutuo acuerdo.

6. Si las autoridades aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre cualquier tarifa que se les someta de conformidad con el apartado 3 del presente artículo, o sobre el establecimiento de una tarifa según el apartado 5 del presente artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones del artículo XX del presente Acuerdo.

7. La tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del presente artículo permanecerá en vigor hasta que se establezca una nueva tarifa. Sin embargo, las tarifas podrán prorrogarse más allá de su fecha original de expiración por un plazo que no exceda de doce (12) meses.

ARTICULO VIII

PERSONAL TECNICO Y COMERCIAL Y OFICINAS

1. A las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante se les permitirá, con carácter de reciprocidad, mantener en el territorio de la otra Parte Contratante sus oficinas y representantes, así como el personal comercial, técnico y de operaciones que sea necesario en relación con la explotación de los servicios convenidos.

2. Estas necesidades de personal podrán, a opción de las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante, ser satisfechas bien por su propio personal o recurriendo a los servicios de cualquier otra organización, compañía o empresa aérea que preste sus servicios en el territorio de la otra Parte Contratante y que esté autorizada para prestar dichos servicios en el territorio de dicha Parte Contratante.

3. Los representantes y el personal estarán sujetos a las leyes y reglamentos en vigor de la otra Parte Contratante y, de conformidad con dichas leyes y reglamentos, cada Parte Contratante deberá conceder, con carácter de reciprocidad y con la demora mínima, las necesarias autorizaciones de empleo, visados de visitantes u otros documentos similares a los representantes y al personal a que se hace referencia en el apartado 1 del presente artículo.

4. Cuando por circunstancias especiales se regulara la entrada o permanencia de personal con carácter temporal y urgente, las autorizaciones, visados y documentos requeridos por las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante serán expedidos con prontitud para no retrasar la entrada en el Estado en cuestión de dicho personal.

5. Toda empresa aérea designada tendrá derecho a prestar sus propios servicios de asistencia en tierra dentro del territorio de la otra Parte o bien subcontratar dichos servicios, total o parcialmente, a su elección, con cualquiera de los proveedores autorizados para la prestación de dichos servicios.

Siempre que las normas aplicables a la prestación de servicios de manipulación en el territorio de una Parte excluyan o limiten la libertad de las empresas para subcontratar dichos servicios o prestarlos por sí mismas, las condiciones ofrecidas para la prestación de dichos servicios serán tan favorables como las que se apliquen a otras empresas aéreas internacionales.

6. Las actividades a que se refieren los apartados anteriores se llevarán a cabo de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante.

ARTICULO IX

LEYES Y REGLAMENTOS

1. Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante que regulen la entrada o salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales o que se refieran a la explotación de aeronaves durante su permanencia en su territorio se aplicarán a las aeronaves de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentos que regulen en el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia o salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los reglamentos relativos a los requisitos de entrada y salida del país, a la inmigración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO X

ZONAS PROHIBIDAS

Por razones militares o de seguridad pública, cada Parte Contratante tendrá derecho a restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves pertenecientes a las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones y prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de las empresas aéreas designadas de la primera Parte Contratante y a las empresas aéreas de los otros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares.

ARTÍCULO XI

CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidos o convalidados por una de las Partes Contratantes y no caducados serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, siempre que los requisitos con arreglo a los cuales se expedieron o convalidaron dichos certificados o licencias sean iguales o superiores al mínimo que pueda establecerse de conformidad con el Convenio.
2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho a no reconocer la validez, a efectos del sobrevuelo de su propio territorio, de los títulos de aptitud y las licencias expedidas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

ARTICULO XII

SEGURIDAD DE LA AVIACION

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes reafirman que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita forma parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar el carácter general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre infracciones y ciertos actos cometidos a bordo de las aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, y el Protocolo para la represión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988, complementario del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971.
2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente, previa solicitud, toda la ayuda necesaria para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de la Aviación Civil Internacional y que se designan como Anexos al Convenio en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes Contratantes; éstas exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula o los explotadores de aeronaves que tengan su oficina principal o residencia permanente en su territorio y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación a que se refiere el apartado anterior, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de dicha Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que se apliquen efectivamente en su territorio medidas adecuadas para proteger las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y suministros de aquélla antes y durante el embarque o la carga. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales de seguridad razonables con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

6. En caso de que una Parte Contratante se aparte de las disposiciones del presente artículo sobre seguridad de la aviación, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante podrán solicitar la celebración inmediata de consultas con las autoridades aeronáuticas de esa Parte.

ARTICULO XIII

SEGURIDAD DE LAS OPERACIONES AEREAS

1. Cada una de las Partes podrá solicitar en cualquier momento la celebración de consultas sobre las normas de seguridad adoptadas por la otra Parte en cualquier ámbito relacionado con las tripulaciones, las aeronaves o su explotación. Dichas consultas se celebrarán en el plazo de treinta (30) días desde dicha solicitud.

2. Si, tras dichas consultas, una Parte concluye que la otra Parte no mantiene y administra efectivamente normas de seguridad en cualquier ámbito que sean como mínimo iguales a las normas mínimas establecidas en ese momento de conformidad con el Convenio de Chicago, la primera Parte informará a la otra de dicha conclusión y de las medidas que considera necesarias para ajustarse a esas normas mínimas, y dicha otra Parte tomará medidas correctivas adecuadas. Si no lo hiciera en el plazo de 15 días o en un plazo superior que se fije, su omisión constituirá motivo suficiente para aplicar el artículo X del presente Acuerdo (revocación, suspensión y modificación de las autorizaciones de explotación).

3. No obstante las obligaciones a que se refiere el artículo 33 del Convenio de Chicago, se estipula que cualquier aeronave explotada por la empresa aérea o empresas aéreas de una Parte para prestar servicios hacia o desde el territorio de la otra Parte podrá ser sometida, mientras se encuentre en el territorio de la otra Parte, a un examen por los representantes autorizados de la otra Parte que se desarrollará tanto a bordo como alrededor de la aeronave, con objeto de comprobar la validez de la documentación de la aeronave y de su tripulación y el estado aparente de la aeronave y de su equipo (examen que se denomina en el presente artículo "inspección en rampa"), siempre que de ello no se deriven retrasos indebidos.

4. Si cualquier inspección en rampa o serie de inspecciones en rampa da lugar a:

- a) motivos serios de preocupación de que una aeronave o la explotación de una aeronave no cumple las normas mínimas establecidas en ese momento con arreglo al Convenio de Chicago,
- o
- b) motivos serios de preocupación de que no existe un mantenimiento ni una administración efectivos de las normas de seguridad establecidas en ese momento con arreglo al Convenio de Chicago,

la Parte que hubiera efectuado la inspección quedará en libertad, a los efectos del artículo 33 del Convenio de Chicago, para concluir que los requisitos con arreglo a los cuales se expidieron o convalidaron los certificados o licencias respecto de dicha aeronave o de la tripulación de la misma o los requisitos con arreglo a los cuales se explota dicha aeronave no son de un nivel igual o superior a las normas mínimas establecidas de conformidad con el Convenio de Chicago.

5. En caso de que el acceso para realizar una inspección en rampa de una aeronave explotada por la empresa aérea o empresas aéreas de una Parte de conformidad con lo dispuesto en el anterior apartado 3 sea denegado por el representante de esa empresa o empresas aéreas, la otra Parte quedará en libertad para deducir que existe un motivo serio de preocupación del tipo expresado en el anterior apartado 4 y extraer las conclusiones previstas en el mismo.

6. Cada una de las Partes se reserva el derecho a suspender o modificar inmediatamente la autorización de explotación de una o varias empresas aéreas de la otra Parte en caso de que, ya sea como resultado de una inspección en rampa, de una serie de inspecciones en rampa o de la denegación del acceso para una inspección en rampa, de una consulta o de cualquier otro motivo, la primera Parte llegue a la conclusión de que se requieren medidas inmediatas para garantizar la seguridad de las operaciones de una empresa aérea.

7. Cualquier medida adoptada por una Parte de conformidad con lo dispuesto en los anteriores apartados 2 ó 6 quedará sin efecto tan pronto como desaparezca el motivo que justificó su adopción.

ARTICULO XIV

TRANSFERENCIA DE EXCEDENTES DE INGRESOS

1. Con carácter de reciprocidad y sobre una base no discriminatoria en relación con cualquier otra empresa aérea que opere en el tráfico internacional, las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes tendrán libertad para vender servicios de transporte aéreo en los territorios de ambas Partes Contratantes, ya sea directamente o a través de agentes, y en cualquier moneda, de acuerdo con la legislación en vigor en cada una de las Partes Contratantes.

2. Las empresas aéreas de cada una de las Partes Contratantes tendrán libertad para transferir desde el territorio de venta a su territorio nacional los excedentes de los ingresos sobre los gastos obtenidos en el territorio de la venta. En dicha transferencia neta se incluirán los ingresos por la venta, realizada directamente o a través de un agente, de servicios de transporte aéreo y de servicios auxiliares o complementarios, así como el interés comercial normal obtenido sobre dichos ingresos mientras se encontraban en depósito en espera de la transferencia.

3. Dichas transferencias se efectuarán sin perjuicio de las obligaciones fiscales en vigor en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.

4. Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes recibirán la autorización correspondiente para que dichas transferencias se realicen dentro de los plazos debidos, en moneda libremente convertible, al tipo de cambio oficial vigente en la fecha de la solicitud.

ARTICULO XV

REGIMEN FISCAL

1. Cada Parte Contratante concederá a las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, con carácter de reciprocidad, la exención de todos los impuestos y gravámenes sobre los beneficios o ingresos obtenidos de la explotación de los servicios aéreos, sin perjuicio del cumplimiento de las obligaciones formales establecidas legalmente por cada Parte Contratante.

2. Cuando esté en vigor entre las Partes Contratantes un acuerdo especial para evitar la doble imposición respecto de los impuestos sobre la renta y el capital, prevalecerá lo dispuesto en dicho acuerdo.

ARTICULO XVI

CAPACIDAD

1. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes gozarán de una oportunidad justa y equitativa para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo tendrán por objeto primordial ofrecer una capacidad adecuada para el transporte del tráfico procedente o con destino al territorio de la Parte Contratante que haya designado a las empresas aéreas.

3. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes deberán tomar en consideración, al explotar los servicios convenidos, los intereses de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante con el fin de no afectar de forma indebida a los servicios que estas últimas presten en una parte o en la totalidad de las mismas rutas.

4. El derecho de las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante a embarcar o desembarcar en el territorio de la otra Parte Contratante tráfico internacional procedente o con destino a otros países, de acuerdo con lo establecido en el artículo II.c) del presente Acuerdo y en su Anexo, tendrá carácter complementario y será ejercitado conforme a los principios generales de desarrollo ordenado del tráfico aéreo internacional, aceptados por ambas Partes Contratantes, y en condiciones tales que la capacidad se adapte a:

- a) las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países de destino de dicho tráfico;
- b) las necesidades de una explotación rentable de la ruta;
- c) las necesidades del tráfico en la zona que atravesase la empresa aérea designada.

ARTICULO XVII

ESTADISTICAS

Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes facilitarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si les fuere solicitado, la información y estadísticas relacionadas con el tráfico transportado por las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante en los servicios convenidos con destino al territorio de la otra Parte Contratante o procedentes del mismo, tal y como hayan sido elaboradas y presentadas por las empresas aéreas designadas a sus autoridades aeronáuticas nacionales. Cualquier información estadística adicional relativa al tráfico que las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante requieran de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante será objeto de conversaciones entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellas.

ARTICULO XVIII

CONSULTAS

Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán regularmente, en un espíritu de estrecha cooperación, a fin de asegurar la aplicación y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones de este Acuerdo.

ARTICULO XIX

MODIFICACIONES

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Acuerdo podrá solicitar la celebración de consultas con la otra Parte Contratante. Tales consultas podrán realizarse entre las autoridades aeronáuticas, verbalmente o por correspondencia, y se iniciarán dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud. Las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante canje de notas diplomáticas.
2. Las modificaciones del Anexo al presente Acuerdo podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las autoridades aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes confirmado mediante canje de notas diplomáticas.

ARTICULO XX

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. En caso de surgir una controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo entre las Partes Contratantes, éstas se esforzarán en primer lugar por solucionarla mediante negociaciones directas.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un tribunal compuesto por tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero designado por los dos así nombrados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro del plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes reciba una notificación de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia. El tercer árbitro será designado dentro de un nuevo plazo de sesenta (60) días, a contar desde la designación del segundo árbitro. Este tercer árbitro será nacional de un tercer Estado, actuará como presidente del tribunal y determinará el lugar de celebración del arbitraje. Si alguna de las Partes Contratantes no nombra un árbitro dentro del plazo señalado, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. En este caso, el tercer árbitro será un nacional de un tercer Estado y actuará como presidente del tribunal.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a respetar cualquier decisión adoptada por el presidente del tribunal de acuerdo con el apartado 2 del presente artículo.

4. En tanto cualquiera de las Partes Contratantes no cumpla una decisión adoptada en virtud del apartado 2 del presente artículo, la otra Parte Contratante podrá limitar, suspender o revocar cualesquiera derechos o privilegios que hubiera concedido a la primera Parte Contratante en virtud del presente Acuerdo.

5. Cada Parte Contratante pagará los gastos y la remuneración correspondientes a su propio árbitro; los honorarios del tercer árbitro y los gastos necesarios correspondientes al mismo, así como los derivados de la actividad de arbitraje serán costeados a partes iguales por las Partes Contratantes.

ARTICULO XXI

REGISTRO

El presente Acuerdo y toda modificación del mismo se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO XXII

CONVENIOS MULTILATERALES

En caso de concluirse algún convenio o acuerdo multilateral relativo al transporte aéreo al que se adhieran las dos Partes Contratantes, el presente Acuerdo será modificado para que se ajuste a las disposiciones de dicho convenio o acuerdo.

ARTICULO XXIII

ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente en la fecha de su firma y entrará en vigor tan pronto como ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito, mediante canje de notas diplomáticas, el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales para la entrada en vigor.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, el Acuerdo expirará doce (12) meses después de la fecha en que recibe la notificación la otra Parte Contratante, a menos que se retire de mutuo acuerdo la notificación de denuncia antes de la expiración de dicho plazo. Si la otra Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

3. En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

4. Hecho por duplicado en Skopje a 2 de marzo de 1999, en español, macedonio e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

En caso de discrepancia, prevalecerá el texto inglés.

POR EL GOBIERNO DE ESPAÑA,



José Coderch Planas,
Embajador

POR EL GOBIERNO MACEDONIO,



Bobi Spirkovski,
Ministro de Transporte y
Comunicaciones

ANEXO

del Acuerdo de Transporte Aéreo entre el Gobierno de España y el Gobierno macedonio.

1. CUADRO DE RUTAS

1.a RUTA ESPAÑOLA:

Puntos en España - puntos intermedios - Skopje - puntos más allá y viceversa.

1.b RUTA MACEDONIA:

Puntos en Macedonia - puntos intermedios - Madrid - puntos más allá y viceversa.

2. Las empresas aéreas designadas podrán alterar el orden u omitir uno o más puntos en las rutas indicadas en los apartados 1.a y 1.b del presente Anexo, en todos o en una parte de sus servicios, siempre que el punto de partida de dicha ruta se encuentre en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a dichas empresas aéreas.

3. Los puntos intermedios, que se explotarán sin los derechos de tráfico de la quinta libertad, serán libremente seleccionados por las empresas aéreas designadas.

4. Los puntos más allá se determinarán mediante acuerdo entre las autoridades aeronáuticas.

5. No se ejercerá ningún derecho de tráfico de la quinta libertad en los puntos intermedios ni en los puntos más allá.

6. Las empresas aéreas designadas por cada Parte Contratante someterán a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante las frecuencias y horarios previstos para la explotación de los servicios aéreos convenidos, como mínimo treinta (30) días antes del comienzo de dicha explotación.

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

СПОГОДБА ЗА РЕДОВЕН ВОЗДУШЕН СООБРАЌАЈ

**пoмeѓy
ВЛАДАТА НА ШПАНИЈА И
МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА**

Владата на Шпанија и Македонската Влада

Како потписнички на Конвенцијата за меѓународно цивилно воздухопловство, отворена за потпишување во Чикаго на 7-ми декември 1944 година;

Сакајќи да го унапредат развојот на воздушниот сообраќај помеѓу двете земји и да ја поттикнат, до најголем степен, меѓународната соработка на ова поле;

Се договорија за следното:

Член 1
Дефиниции

1. За целите на толкувањето и примената на оваа Спогодба го имаат следново значење, освен ако поинаку не е предвидено во оваа Спогодба:
 - а) Под поимот "**Конвенција**" се подразбира Конвенцијата за меѓународно цивилно воздухопловство, отворена за потпишување во Чикаго на 7-ми декември 1944 година, вклучувајќи го секој Анекс усвоен согласно член 90 од Конвенцијата и секоја измена на Анексите или Конвенцијата согласно член 90 и 94 од истата се додека овие Анекси и измени и дополнувања се важечки за, или, ратификувани од, двете договорни страни;
 - б) Под поимот "**воздухопловни власти**" се подразбира за Шпанија, Министерството за развој (Генерална дирекција за цивилна воздушна пловидба), а за Македонија, Министерството за сообраќај и врски (Дирекција за цивилна воздушна пловидба), или и во двата случаи било кое лице или орган уредно овластен да ја извршува секоја функција во врска со оваа Спогодба која ја вршат гореспомнатите власти;
 - в) Под поимот "**определен авиопревозник**" се подразбира авиопревозникот кој секоја договорна страна го определила да го врши договорениот сообраќај на утврдените линии како е утврдено во Прилогот на оваа Спогодба и согласно член 3 на оваа Спогодба;
 - д) Под поимите "**територија, меѓународен воздушен сообраќај и запирање за иепревознички цели**" се подразбира значењето утврдено во членовите 2 и 96 од Конвенцијата;
 - е) Под поимот "**Спогодба**" се подразбира оваа Спогодба, нејзиниот Прилог и секоја измена и дополнување на истите;
 - ф) Под поимот "**утврдени линии**" се подразбираат линиите кои се утврдени или треба да се утврдат во Прилогот на оваа Спогодба;
 - г) Под поимот "**договорен сообраќај**" се подразбира меѓународниот воздушен сообраќај кој може да се врши согласно одредбите на оваа Спогодба, на утврдените линии;
 - х) Под поимот "**тарифа**" се подразбираат цените утврдени за превоз на патници, багаж и товар (освен пошта), вклучувајќи ја било која значајна дополнителна бенифиција што се дава или обезбедува заедно со споменатиот превоз, како и провизијата која треба да се плати во врска со продажбата на билети и соодветните трансакции за превоз на стока. Тука исто така се вклучени и условите за применување на цената за превозот или за плаќање на провизијата.
 - и) Под поимот "**Капацитет**" се подразбира, што се однесува до воздухоплов расположливоста со седишта/или стока на споменатиот воздухоплов и, што се однесува до договорениот сообраќај, капацитетот на воздухопловот кој се користи за овој сообраќај помножен со бројот на летовите кои ги врши тој воздухоплов за време на секој сообраќаен период на една линија или на дел од линија.

Член 2

Сообраќајна права

1. Секоја договорна страна и ги дава на другата договорна страна правата утврдени во оваа Спогодба, за воспоставување на редовен меѓународен воздушен сообраќај на линиите утврдени во Прилогот на оваа Спогодба.
2. Авиопревозниците определени од секоја договорна страна, ќе ги користат, за време на вршење на договорениот сообраќај на утврдена линија, следните права:
 - а) да прелетуваат преку територијата на другата договорна страна без слетување;
 - б) да слетуваат на таа територија заради непревознички цели;
 - в) да слетуваат на таа територија во места утврдени во Планот на линији во Прилогот на оваа Спогодба заради земање или оставање, во меѓународниот сообраќај, на патници, стока и пошта, заедно или посебно, согласно одредбите на Прилогот на оваа Спогодба, во или од територијата на другата договорна страна или во или од територијата на друга држава;
 - д) нема да се смета дека одредбите на оваа Спогодба ги потврдуваат правата на определените авиопревозници на една договорна страна за вршење на каботажна на територијата на другата договорна страна.

Член 3

Определување на авиопревозници

1. Секоја договорна страна има право да определи, во писмена форма, еден или повеќе авиопревозници заради вршење на договорениот сообраќај на утврдените линији и да го замени претходно определените авиопревозници со друг.
2. По приемот на определувањето на авиопревозникот, другата договорна страна, согласно одредбите од став 3 и 4 од овој член, веднаш ќе им издаде на определените авиопревозници соодветни дозволи за работа.
3. Воздухопловните власти на една договорна страна можат да побараат од било кој авиопревозник определен од другата договорна страна да докаже дека тој е квалификуван да ги исполни условите пропишани согласно законите и другите прописи кон редовно и умерено тие воздухопловни власти ги применуваат согласно одредбите на Конвенцијата, а во врска со вршењето на меѓународен воздушен сообраќај.

4. Секоја договорна страна има право да одбие да даде дозвола за работа наведена во став 2 на овој член, или да наметне такви услови кои смета дека се неопходни определен авиопревозник да ги користи правата утврдени во член II на оваа Спогодба, ако таа договорна страна не е уверена дека мнозинскиот дел на сопственичките права и ефикасната контрола на тој авиопревозник се во рацете на договорната страна која го определува авиопревозникот или на нејзините државјани.
5. Откако авиопревозникот ќе се определи и ќе му се даде дозвола за работа, тој може, во секое време, да започне да го врши договорениот сообраќај, под услов тарифата што се однесува на овој сообраќај, да е утврдена согласно одредбите од член VII на оваа Спогодба и истата да е во сила.

Член 4

Повлекување

1. Секоја договорна страна има право да ја повлече дозволата за работа или да го суспендира користењето на правата утврдени во член II од оваа Спогодба кои им се дадени на авиопревозникот определен од другата договорна страна, или да постави такви услови кои смета дека се неопходни за користење на овие права:
 - а) во случај кога страната не е уверена дека мнозинскиот дел од сопственичките права и ефикасната контрола на авиопревозникот се во рацете на договорната страна која го определува авиопревозникот или на нејзините државјани, или
 - б) во случај кога авиопревозникот не ги почитува законите и другите прописи на договорната страна која ги дава овие права, или
 - в) во случај кога авиопревозникот на некој друг начин не го врши договорениот сообраќај согласно условите пропишани со оваа Спогодба.
2. Освен ако непосредното повлекување, суспендирање или воведување на условите спомнати во став 1 на овој член не е неопходно заради спречување на понатамошно кршење на законите или другите прописи, тоа право ќе се користи само по извршени консултации со другата договорна страна. Во ваков случај, консултациите ќе започнат најдоцна во рок од шеесет (60) дена од денот на поднесување на барањето за консултации од било која договорна страна.

Член 5

Ослободување од царински и други слични давачки

1. Определените авиопревозници од секоја договорна страна за воздухопловите со кои врши меѓународен воздушен сообраќај, како и за нивната редовна опрема, резервите на гориво и масло и резервите во воздухопловот (вклучувајќи храна, пијалоци и тутун), по слетувањето на територијата на другата договорна страна, ќе се ослободат од плаќање на сите царински и други давачки и такси, под услов таа опрема и резерви да останат во воздухопловите се до неговото повторно полетување.
2. Исто така, се ослободуваат од плаќање на истите давачки и такси, со исклучок на надместоците за извршени услуги:
 - а) резервите за потребите на воздухопловот земен на територијата на било која договорна страна, во рамките на ограничувањата утврдени од страна на властите на спомнатата договорна страна, а кои се користат во воздухопловот кој врши меѓународен воздушен сообраќај на другата договорна страна;
 - б) резервните делови кои се внесуваат на територијата на било која договорна страна иаменети за одржување и поправка на воздухопловите кои определените авиопревозници на другата договорна страна ги користат во меѓународниот воздушен сообраќај, и
 - ц) горивото и маслото наменети за воздухопловот на определените авиопревозници на другата договорна страна кој врши меѓународен воздушен сообраќај, дури и да треба овие резерви да се користат на делот на патувањето кое се врши преку територијата на договорната страна на која тие се земен во воздухопловот.
 - д) печатените блокови билети, воздушните товарни листови, било кој печатен материјал на кој е втиснат амблемот на компанијата и вообичаено, публикациите кои определените авиопревозници ги делат без наплата.

Предметите наведени во под-ставовите а), б), ц) и д) погоре, може да се побара да се чуваат под царински надзор или контрола.
3. Редовната опрема на воздухопловот, како и материјалите и резервите кои се во воздухопловот на било која договорна страна, можат да се истоварат на територијата на другата договорна страна само со одобрение на царинските власти на таа територија. Во таков случај, тие можат да се стават под царински надзор на споменатите власти се до повторен извоз на истите или со нив ќе се ракува поинаку согласно царинските прописи.

4. Освен ако поинаку не се бара заради безбедносни и други причини како што се мерките за заштита на патент или заштитен занк или заштита од пренесување на дрога, патниците кои се во транзит преку територијата на било која договорна страна како и нивниот багаж ќе подлежат на упростена контрола. Багажот и стоката во директен транзит ќе бидат ослободени од плаќање на царински и други слични давачки кои се наплаќаат за увоз.

Член 6

Аеродромски надоместоци

Секоја од договорните страни воведува или дозволува да се воведат било какви праведни и умерени надоместоци или такси за користење на јавните аеродроми, олеснувањата и навигациските средства што се под нејзина контрола, под услов споменатите такси да не ги надминуваат таксите воведени за нејзините сопствени национални воздухоплови кои се користат во сличен меѓународен сообраќај за користење на споменатите аеродроми и услуги.

Член 7

Тарифи

1. Тарифите кои определените авиопревозници на една договорна страна треба да ги наплатат за превоз во, или од, територијата на другата договорна страна ќе се утврдат врз умерени нивоа, имајќи ги во предвид сите релевантни фактори, вклучувајќи ги и трошоците на работењето, потребите на корисниците, разумната добивка и тарифите на други авиопревозници.
2. Тарифите наведени во став 1) на овој член, ако е можно, ќе ги договорот определените авиопревозници на двете договорни страни, по извршени консултаци со другите авиопревозници кои вршат сообраќај на целата или дел од линијата, а овој договор, секогаш кога е можно, ќе се постигне со користење на процедурите за изработување на тарифи на Меѓународното здружение на редовни авиопревозници.
3. Вака договорените тарифи ќе се поднесат на одобрение до воздухопловните власти на двете договорни страни најмалку четириесетипет (45) дена пред предложениот датум за нивно воведување. Во посебни случаи, овој рок може да се намали со одобрение на споменатите власти.
4. Ова одобрение може да се даде веднаш. Ако ниедна од воздухопловните власти не изрази неодобрување во рок од тринаесет (30) дена од денот на поднесувањето, согласно став 3) од овој член, ќе се смета дека овие тарифи се одобрени. Во случај да се намали периодот за поднесување како се предвидува во став 3), воздухопловните власти можат да се договорот дека периодот во кој било кое неодобрување мора да се достави ќе биде помал од тринаесет (30) дена.

5. Ако не може да се договори тарифа согласно одредбите од став 2) на овој член, или ако, за време на периодот кој се применува согласно став 4) на овој член, една од воздухопловните власти достави известување за нивното неодобрување на било која тарифа утврдена согласно одредбите од став 2), воздухопловните власти на двете договорни страни ќе настојуваат да ја утврдат тарифата со заеднички договор.
6. Ако воздухопловните власти не можат да се договорот за било која тарифа која им е доставена согласно став 3) на овој член, или за утврдување на било која тарифа како што е наведено во став 5) на овој член, спорот ќе се реши согласно одредбите од член XX на оваа Спогодба.
7. Тарифа која е утврдена согласно одредбите на овој член ќе остане во сила се додека не се утврди нова тарифа. Меѓутоа, тарифата може да продолжи да важи и после истекот на првобитната дата на истекување за период не подолг од дванаесет (12) месеци.

Член 8

Технички и комерцијален персонал и претставништва

1. На определените авиопревозници на секоја договорна страна ќе им се дозволи, врз основа на реципроцитет, да одржуваат на територијата на другата договорна страна нивни претставништва и претставници, како и комерцијален, оперативен и технички персонал кој е потребен за вршење на договоренот сообраќај.
2. Потребата од персонал може, по избор на определените авиопревозници на секоја договорна страна, да се задоволи било со нивен сопствен персонал или со користење на услуги на било која друга организација, компанија или авиопревозници кои вршат сообраќај на територијата на другата договорна страна, а кои имаат право да ги даваат овие услуги на територијата на таа договорна страна.
3. Представниците и персоналот подлежат на законите и другите прописи кои се во сила на другата договорна страна, и, согласно овие закони и другите прописи, секоја договорна страна, врз база на реципроцитет, ги издава на претставниците и персоналот, во најкус можен раок, потребните одобренија за вработување, визи или други слични документи наведени во став 1) на овој член.
4. Ако во посебни околности се бара влез или престој на персонал заради вонредна состојба или привремено, дозволите, визите и документите кои се потребни согласно законите и другите прописи на секоја договорна страна се издаваат веднаш за да не се одолговлекува влезот на тој персонал во односната земја.

5. Секој определен авиопревозник има право да обезбеди сопствени услуги за опслужување на земја на територијата на другата страна или да склучи договор за овие услуги, целосно или делумно, по свој избор, со било кој од давателите кои се овластени за давање на тие услуги.

Ако, или, се додека прописите кои се применуваат за обезбедување на услуги за опслужување на земја на територијата на една страна ја спречуваат или ограничуваат било слободата за склучување на договори за овие услуги или самостојното опслужување на земја, расположливите услови за обезбедување на овие услуги ќе бидат исти како оние услови кои општо се применуваат за други меѓупародни авиопревозници.

6. Дејностите наведени во горните под-членови се извршуваат согласно законите и другите прописи на другата договорна страна.

Член 9

Закони и други прописи

1. Законите и другите прописи на секоја договорна страна со кои се регулира влез во, или заминување од, нејзината територија на воздухопловите кои се користат во меѓународниот воздушен сообраќај, или во врска со работата на тие воздухоплови додека истите се на нејзина територија, се применуваат на воздухопловите на определените авиопревозници од другата договорна страна.
2. Законите и другите прописи со кои се регулира влезот, престојот или заминувањето на патници, екипаж, багаж, пошта и стока на територијата на секоја договорна страна, како и прописите кои се однесуваат на барањата за влез во и заминување од земјата, правилата за имиграција, царинска и здравствена контрола, се применуваат, на таа територија, на работата на определените авиопревозници на другата договорна страна.

Член 10

Забранети зони

Заради воени причини и јавна безбедност, секоја договорна страна има право да ограничи или забрани летови на воздухоплови кои припаѓаат на авиопревозниците определени од другата договорна страна преку одредени зони на својата територија, под услов овие ограничувања и забрани подеднакво да се применуваат на воздухопловите на авиопревозниците определени од првата договорна страна или на авиопревозниците на други земји кои вршат меѓународен редовен воздушен сообраќај.

Член 11

Уверенија и дозволи

1. Уверенијата за пловидбеност, уверенијата за оспособеност и дозволите кои ги издала или признала за важечки една од договорните страни, а кои сеуште се во сила, другата договорна страна ќе ги признае за важечки за вршење на договоренот сообраќај на утврдените линии во Прилогот на оваа Спогодба, под услов барањата согласно кои овие уверенија и дозволи се издадени или признати за важечки да се еднакви со, или да се над, минималните стандарди кои можат да се утврдат согласно Конвенцијата.
2. Меѓутоа, секоја договорна страна го задржува правото да не ги признае за важечки уверенијата за оспособеност и дозволите кои другата договорна страна им ги издала на нејзините државјани, за прелетување преку нејзината територија.

Член 12

Безбедност

1. Согласно со своите права и обврски според меѓународното право, договорните страни повторно потврдуваат дека нивната обврска да ја штитат безбедноста на цивилното воздухопловство од дејствија на незаконско работење представува составен дел на оваа Спогодба. Без ограничување на општите нивни права и обврски согласно меѓународното право, договорните страни посебно ќе делуваат согласно одредбите на Конвенцијата за кривични и некои други дела сторени во воздухоплов, потпишана во Токио на 14 септември 1963 година, Конвенцијата за спречување на грабеж на воздухоплов, потпишана во Хаг на 16 декември 1970 година, Конвенцијата за спречување на незаконски дејствија против безбедноста на цивилното воздухопловство, потпишана во Монреал на 23 септември 1971 година, како и Протоколот за спречување на незаконски дејствија на наследство на аеродромите кои се користат во меѓународното цивилно воздухопловство, потпишан во Монреал на 24 февруари 1988 година, кој претставува додаток на Конвенцијата за спречување на незаконски дејствија против безбедноста на цивилното воздухопловство, составена во Монреал на 23 септември 1971.
2. Договорните страни ќе си обезбедат, на барање, било која неопходна помош, заради спречување на дејствија за грабеж на цивилни воздухоплови и други незаконски дејствија против безбедноста на тие воздухоплови, нивните патници и екипаж, аеродромите и навигациските уреди, и било кои други закани по безбедноста на цивилното воздухопловство.

3. Договорните страни во своите меѓусебни односи ќе постапуваат согласно одредбите за безбедност на воздухопловството утврдени од страна на Меѓународната организација за цивилно воздухопловство, а назначени како Анекси кон Конвенцијата, во мера до која тие одредби за безбедност се применливи за договорните страни; тие ќе бараат од операторите на воздухопловите во својот регистар, односно од операторите на воздухопловите со седниште или постојан престој на нивна територија и од операторите на аеродромите на нивна територија да постапуваат согласно овие одредби за воздухопловна безбедност.
4. Секоја договорна страна се согласува од таквите оператори на воздухоплови да може да бара тие да се придржуваат кон одредбите за воздухопловна безбедност наведени во погорниот став. кои другата договорна страна ги бара за влез во, заминување од, или престој на територијата на таа договорна страна. Секоја договорна страна ќе обезбеди на нејзината територија ефикасно да се применуваат мерките за заштита на воздухопловите и преглед на патниците, екипажот, рачниот багаж, багажот, стоката и резервите на воздухопловите пред и за време на натоварувањето и истоварувањето. Секоја договорна страна со позитивен пристап го разгледува секое барање од другата договорна страна за умерени специјални мерки за безбедност заради спречување на посебна закана.
5. Ако дојде до инцидент или закана со инцидент за незаконски грабеж на цивилни воздухоплови, или некои други незаконски дејствија вперени против безбедноста на тие воздухоплови, нивните патници и екипажи, аеродромите или навигациските средства, договорните страни ќе си помагаат една на друга со тоа што ќе ја олеснат меѓусебната комуникација, како и со други соодветни мерки со намера брзо и сигурно да се одстранат инцидентот или заканата со истиот.
6. Во случај една од договорните страни да отстапи од одредбите за воздухопловна безбедност од овој член, воздухопловните власти на другата договорна страна можат веднаш да побараат консултации со воздухопловните власти на таа страна.

Член 13

Воздухопловна сигурност

1. Секоја страна може, во секое време, да побара консултации во врска со стандардите за сигурност во било која област кои се однесуваат на воздухопловниот екипаж, воздухопловите или нивното работење, а кои се усвоени од другата страна. Овие консултации се одржуваат во рок од 30 дена од барањето.

2. Ако, после овие конултации, една страна утврди дека другата страна ефикасно не ги применува и спроведува стандардите за сигурност во било која од овие области, кои се барем еднакви со минималните стандарди утврдени во тоа време согласно Чикашката конвенција, првата страна ја известува другата страна за овие наоди како и за чекорите кои се сметаат за неопходни истите да бидат во согласност со минималните стандарди, и дека другата страна ќе преземе соодветно дејство да ги поправи истите. Ако другата страна не преземе соодветни дејствија во рок од 15 дена или за подолг период кој може да се утврди, тоа ќе претставува основа за примена на член X од оваа Спогодба (повлекување, суспензија и изменување на одобренија за работа).
3. Покрај должностите спомнати во член 33 од Чикашката конвенција, договорено е дека секој воздухоплов со кој авиопревозникот или авиопревозниците на една од страните врши сообраќај до или од територијата на другата страна, може, додека се наоѓа на територијата на другата страна, да подлежи на испитување од страна на овластени претставници на другата страна, како внатре така и надвор на воздухопловот, за да ја провери важноста на документите за воздухопловот и оние на наговниот екипаж, како и очигледната состојба на воздухопловот и неговата опрема (во овој член таканаречена "проверка на платформа"), под услов дека проверката нема да доведе до неразумно доцнење.
4. Ако било која ваква проверка на платформа или серија од проверки на платформа даде повод за:
 - а) за загриженост дека воздухоплов, или работата на воздухопловот, не се придржува кон минималните стандарди утврдени во тоа време согласно Чикашката конвенција, или
 - б) загриженост дека постои недостаток од ефикасна примена и спроведување на стандардите за сигурност утврдени во тоа време согласно Чикашката конвенција,

страната што врши проверка, заради целите од член 33 од Чикашката конвенција, слободно може да заклучи дека барањата согласно кон уверението или дозволите се издадени и признати за важечки, а се однесуваат на тој воздухоплов или на екипажот на тој воздухоплов, или дека барањата согласно кои тој воздухоплов работи, не се еднакви со, или, не ги надминуваат, минималните стандарди утврдени согласно Чикашката конвенција.

5. Во случај, пристапот за вршење на проверка на воздухоплов на платформа, со кои работи авиопревозникот или авиопревозниците на една договорна страна согласно став 3 погоре, е спречен од страна на претставникот на тој авиопревозник или превозници, другата страна ќе може слободно да заклучи дека постојат сомневањата наведени во став 4 и ќе донесе заклучоци наведени во тој став.

6. Секоја страна го задржува правото да го суспендира или измени одобрувањето за работа на авиопревозник или авиопревозници на другата страна, веднаш кога првата страна ќе утврди, било како резултат од проверка на платформа, серија проверки на платформа, не давање пристап за проверка на платформа, конултација или друго, дека е потребно неопходно дејство заради сигурноста на работата на авиопревозникот.
7. Било кое дејство преземено од една страна согласно горните ставовите 2 и 6, престанува веднаш по претанокот на причините кои биле основ за преземање на дејството.

Член 14

Пренос на вишок на средства

1. Врз база на реципроцитет и без дискриминација што се однесува на било кој друг авиопревозник кој врши меѓународен сообраќај, авиопревозниците определени од договорните страни слободно ќе ги продаваат услугите во воздушниот превоз на териториите на двете договорни страни, било директно или преку агент, и во било која валута согласно законите кои се во сила во секоја договорна страна.
2. Авиопревозниците на секоја договорна страна слободно ќе вршат трансфер, од територијата на продажба во ивната домашна територија, на вишокот, на територијата на продажба, на средства по намирување на трошоците. Во овој нето трансфер се вклучени и приходите од продажбите, заработени директно или преку агент, од услугите за воздушниот сообраќај и од други помошни и дополнителни услуги, како и од редовната комерцијална камата заработена од овие приходи додека се депонирани и чекаат на трансфер.
3. Овие дознаки се вршат согласно било кои фискални обврски кои се во сила на територијата на било која договорна страна.
4. На авиопревозниците определени од договорните страни им се дава соодветно одобрување да ги вршат овие дознаки на датите на доспевање, во слободна конвертибилна валута по официјалниот девизен курс што е во сила во време на барањето.

Член 15

Даночен систем

1. Секоја договорна страна ги ослободува определените авиопревозници на другата договорна страна, врз взаемна основа, од плаќање на сите даноци и надоместоци за профитот и добивките стекнати од вршењето на воздушниот сообраќај, а согласно должностите правно зацртани од секоја договорна страна.
2. Ако меѓу договорните страни постои посебен Договор за избегнување на двојно оданочување што се однесува на даноците на добивките и капиталот, во тој случај се применуваат одредбите од тој договор.

Член 16

Капацитет

1. Определените авиопревозници на договорните страни имаат праведни и еднакви можности да го вршат договорениот сообраќај на утврдените линии.
2. Договорениот сообраќај на било која од линиите утврдени во Прилогот на оваа Спогодба како основна цел ќе го има обезбедувањето на капацитетот адекватен на сообраќајот кој започнува во или е со дестинација до територијата на договорната страна која ги определила авиопревозниците.
3. За време на вршење на договорениот сообраќај, определените авиопревозници на секоја договорна страна ќе ги имаат во предвид нитересите на определените авиопревозници на договорната страна со цел да не се влијае негативно врз сообраќајот кој тој го врши на линиите или на дел од истите линии.
4. Правото на авиопревозниците определени од една договорна страна да земаат или оставаат, на територијата на договорната страна каде меѓународниот сообраќај започнал или е со дестинација до други земји согласно одредбите од член II ц) од оваа Спогодба и нејзиниот Прилог, е комплементарно и се користи согласно општите принципи за правилан развој на меѓународниот воздушен сообраќај, прифатени од двете договорни страни и во такви услови дека капацитетот ќе се прилагоди со:
 - а) сообраќајните барања помеѓу земјата на поаѓање и земјите на дестинацијата на тој сообраќај;
 - б) барањата за економична работа на линија;(б) сообраќајните барања на областа преку која определените авиопревозници прелетува.

Член 17

Статистички податоци

Воздухопловните власти на било која од договорните страни ќе им доставуваат на воздухопловните власти на другата договорна страна, на нивно барање, информации и статистички податоци во врска со превозот кој го вршат авиопревозниците определени од една договорна страна, на договорениот сообраќај до или од територијата на другата договорна страна во иста форма како што се изготвени и доставени од страна на определените авиопревозници до нивните државни воздухопловни власти. Сите дополнителни статистички податоци во врска со сообраќајот, а кои воздухопловните власти на една договорна страна може да ги бара од воздухопловните власти на другата договорна страна, подлежат на дискусија помеѓу воздухопловните власти на двете договорни страни, на барање на било која страна.

Член 18

Консултации

1. Заради тесна соработка, воздухопловните власти на договорните страни повремено ќе се консултираат меѓу себе за да се обезбеди спроведување на, и придржување кон, одредбите на оваа Спогодба.

Член 19

Измени и дополнувања

1. Ако било која од договорните страни смета дека е пожелно да се измени и дополни било која одредба на оваа Спогодба, таа може да побара консултации со другата договорна страна. Овие консултациите можат да бидат помеѓу воздухопловните власти и истите можат да се водат преку дискусии или кореспонденција, а ќе започнат во рок од шеесет (60) дена од денот на барањето. Вака договорните измени и дополнувања ќе влезат во сила откако истите ќе бидат потврдени со рамена на дипломатски ноти.
2. Измените и дополнувањата на Прилогот на оваа Спогодба можат да се направат со директен договор помеѓу надлежните воздухопловни власти на договорните страни и со потврдување на истите со размена на дипломатски ноти.

Член 20

Решавање на спорови

1. Ако меѓу договорните страни дојде до спор во врска со толкувањето или примената на оваа Спогодба, договорните страни ќе настојуваат, пред се, да го решат спорот со директни преговори.
2. Ако договорните страни не успеат да постигнат решение со преговори, на барање на било која договорна страна, спорот може да се достави за решавање до тричлен арбитражен суд, а секоја договорна страна треба да наменува по еден арбитар, а двајцата вака наменувани треба да го наменуваат третиот арбитар. Секоја договорна страна наменува арбитар во рок од шеесет (60) дена од денот на приемот од било која договорна страна, преку дипломатски пат, на известувањето со кое се бара арбитража на спорот. Третиот арбитар се наменува во наредниот период од шеесет (60) дена од денот на определувањето на вториот арбитар. Третиот арбитар ќе биде државјанин од друга земја, ќе дејствува во својство на претседател на арбитражниот суд и ќе го одреди местото каде ќе се одржува арбитражата. Ако било која од договорните страни не успее да наменуваче арбитар во дадениот рок, било која од договорните страни може да побара од претседателот на Советот на Меѓународната организација за цивилно воздухопловство да наменува арбитар или арбитри, во зависност од случајот. Во ваков случај, третиот арбитар ќе биде државјанин на трета земја и ќе работи во својство на претседател на арбитражниот суд.

3. Договорните страни се обврзуваат дека ќе се придржуваат кон било која одлука донесена од страна на претседателот на арбитражниот суд согласно став 2) од овој член.
4. Ако, и се додека, било која од договорните страни не се придржува на одлуката донесена согласно став 2 од овој член, другата договорна страна може да ограничи, суспендира или повлече било кое право или концесија кои таа и ги дала на договорната страна по основ на оваа Спогодба.
5. Секоја договорна страна ќе ги сноси трошоците за својот арбитар; а трошоците за ангажирањето на третиот арбитар, како и оние кои произлегуваат од активностите на арбитражата подеднакво ќе ги делат договорните страни.

Член 21

Регистарција

Оваа Спогодба, вклучувајќи ги и измените и дополнувањата на истата, се регистрираат кај Меѓународната организација за цивилно воздухопловство.

Член 22

Мултилатерална конвенција

Во случај да се склучи мултилатерална Конвенција или Спогодба во врска со воздушниот сообраќај која и двете договорни страни ја прифатиле, оваа Спогодба ќе се измени за да биде во согласност со одредбите на таквата Конвенција или Спогодба.

Член 23


Влегување во сила и престалок

1. Оваа Спогодба ќе се применува привремено од денот на нејзиното потпишувањето, а ќе влезе во сила кога двете договорни страни писмено ќе се известат меѓу себе, со размена на дипломатски ноти, дека нивните соодветни уставни барања за дефинирање на влегување во сила се исполнети.


2. Било која договорна страна може, во секое време, да и достави писмено известување на другата договорна страна за својата одлука за престанок на оваа Спогодба. Известувањето истовремено ќе се достави и до Меѓународната организација за цивилно воздухопловство. Во таков случај, Спогодбата ќе престане да важи дванаесет (12) месеци од датумот кога другата договорна страна го примила известувањето, освен ако известувањето за престанок не се повлече со заеднички договор пред истекот на овој рок. Ако другата договорна страна не го потврди приемот на известувањето, ќе се смета дека го добила, четиринаесет (14) дена откако истото го добила Меѓународната организација за цивилно воздухопловство.
3. Како потврда на горе наведеното, долу потпишаните, уредно овластени од своите Влади ја потпишаа оваа Спогодба.
4. Составено во два оригинала во Скопје на ден 2 март 1999 година, на шпански, македонски и англиски јазик и секој текст е подеднакво автентичен.

Во случај на спор ќе се примени текстот на англиски јазик.

За Владата на Шпанија



За Мкедонската Влада



ПРИЛОГ

Кон Спогодбата за воздушен сообраќај помеѓу Владата на Шпанија и Македонската Влада.

1. ПЛАН НА ЛИНИИ

1. а Македонски линии:

Места во Македонија - меѓуместа - Мадрид - места подалеку и обратно.

1.б Шпански линии:

Места во Шпанија - меѓуместа - Скопје - места подалеку и обратно.

2. Определените авиопревозници можат да го сменат редот или да испуштат едно или повеќе места на линиите наведени во став 1.а и 1.б на овој Прилог, на севкупниот или на дел од нивниот сообраќај, под услов линијата да започнува на територијата на договорната страна која ги определила овие авиопревозници.
3. Сообраќајот на местата помеѓу треба да се врши без користење на сообраќајното право на петта слобода, а истите определените авиопревозниците слободно ќе ги избираат.
4. Местата подалеку, ќе се утврдат со договор помеѓу воздухопловните власти.
5. Сообраќајните права на петта слобода нема да се користат ниту на местата помеѓу ниту на местата подалеку.
6. Авиопревозниците определени од секоја договорна страна ќе им ги достават на одобрене на воздухопловните власти на другата договорна страна фреквенциите и редот на летање за вршење на договорениот сообраќај, најмалку триесет (30) дена пред почетокот на споменатиот сообраќај.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT

The Government of Spain and the Macedonian Government,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to promote the development of air transport between both countries and to advance, to the fullest extent, international cooperation in this field;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of the interpretation and application of this Agreement, except as otherwise provided herein:

a) the term Convention means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or the Convention under Article 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b) the term Aeronautical Authorities means in the case of Spain, the Ministry of Fomento (General Directorate of Civil Aviation), and in the case of Macedonia, the Ministry of Transport and Communications (Directorate General of Civil Aviation) or, in both cases, any person or body duly authorized to perform any function related to this Agreement exercised by the said Authorities;

c) the term designated airline means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services on the specified routes as established in the Annex to this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement;

d) the terms territory, international air service, and stop for non traffic purposes have the meanings specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term Agreement means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;

f) the term specified routes means the routes established or to be established in the Annex to this Agreement;

g) the term agreed services means the international air services which can be operated, according to the provisions of this Agreement, on the specified routes;

h) the term tariff means the prices established for the carriage of passengers, baggage and freight (except mail) including any significant additional benefit granted or provided together with the said transport as well as the commission to be paid in connection with the sale of tickets and with the corresponding transactions for the carriage of goods. It also includes the conditions for the application of the transport price or for the payment of the commission;

i) the term capacity means, in relation to an aircraft, the availability of seats and/or cargo of the said aircraft and, in relation to the agreed services, it means the capacity of the aircraft used on the said services, multiplied by the number of frequencies operated by the said aircraft during each season on one route or on one sector of a route.

Article II. Operating Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

2. The airlines designated by each Contracting Party, shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

a) to fly over the territory of the other Contracting Party without landing;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c) to make stops in the said territory at points specified in the Route Schedule in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on or putting down, on international traffic, passengers, cargo and mail, jointly or separately, in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement, to or from the territory of the other Contracting Party or to or from the territory of another State;

d) nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party rights of cabotage in the territory of the other Contracting Party.

Article III. Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to substitute another airline for the previously designated one.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airlines the appropriate operating authorizations.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VII of this Agreement is in force in respect of those services.

Article IV. Revocations

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party, or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) in any case in which that airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such a right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In such a case consultations shall begin not later than a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

Article V. Exemptions

1. Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempt from all customs duties and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the Authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged in international air services of the other Contracting Party.

b) spare parts, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, and

c) fuels and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

d) printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by the designated airlines.

Items referred to in sub-paragraphs a), b), c) and d) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

3. Regular airborne equipment, as well as materials and supplies on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said Authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the Customs regulations.

4. Unless otherwise required for security reasons and other reasons such as patent and trademark protection measures or protection against drug trafficking, passengers in transit across the territory of either Contracting Party as well as their baggage shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes levied on imports.

Article VI. Airport Charges

Each of the Contracting Parties shall impose or allow to be imposed any such fair and reasonable charges or fees for the use of public airports, facilities and navigational aids under its control, provided that the said fees may not exceed the fees imposed on its own national aircraft used on similar international services for the use of the said airport and services.

Article VII. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operations, user needs, reasonable profit and the tariff of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1) of this Article, shall if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultations with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least forty five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced subject to the agreement of the said Authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the Aeronautical Authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced as provided in paragraph 3), the Aeronau-

tical Authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4) of this Article, one Aeronautical Authority gives notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2), the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3) of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XX of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. However, a tariff may be prolonged after its original date of expiry for a period not exceeding twelve (12) months.

Article VIII. Technical and Commercial Personnel and Offices

1. The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party, their offices and representatives, as well as their commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. The request for staff may, at the option of the designated airlines of each Contracting Party, be satisfied either by their own personnel or by using the services of any other organisation, company or airlines operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, according to such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1) of this Article.

4. Should special circumstances require the entry or permanence of staff on an emergency and temporary basis, the permits, visas and documents required by the laws and regulations of each Contracting Party shall be issued promptly so as not to delay the entry of such personnel into the state concerned.

5. Each designated airline shall have the right to provide their own ground-handling services in the territory of the other Party or otherwise to contract these services out, in full or in part, at its option, with any of the suppliers authorized for the provision of such services.

Where or as long as the regulations applicable to the provision of handling services in the territory of one Party prevent or limit either the freedom to contract these services or self-handling, the conditions made available for the provisions of such services shall be as favourable as those generally applied to other international airlines.

6. The activities referred to in the above sub-articles shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article IX. Laws and Regulations

1. Each Contracting Party laws and regulations controlling the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international air services or related to the operation of aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations controlling the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of each Contracting Party, and also the regulations related to the requirements of entry and departure from the country, immigration, customs and sanitary rules, shall be applied in such territory to the operations of the designated airlines of the other Contracting Party.

Article X. Prohibited Areas

For military reasons and public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airlines designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory provided that such restrictions and prohibitions are applied equally to the aircraft of the airlines designated by the first Contracting Party or the airlines of the other states which operate on international scheduled air services.

Article XI. Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competence and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes in the Annex to this Agreement, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying its own territory.

Article XII. Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14th September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed

at The Hague on 16th December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23th September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24th February 1988 which is supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23th September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in the paragraph above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

Article XIII. Aviation Safety

1. Each Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

2. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Party shall notify the other Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Party shall take appropriate cor-

rective action. Failure by the other Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article X of this Agreement (revocation, suspension and variation of operating authorisations).

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Party on services to or from the territory of another Party may, while within the territory of the other Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention,

the Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Party immediately in the event the first Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article XIV. Transfer of Excess of Receipts

1. On a reciprocity and non discriminatory basis with respect to any other airline operating in international traffic, the airlines designated by the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both Contracting Parties, either directly or through an agent, and in any currency in accordance with the laws in force in each Contracting Party.

2. The airlines of each Contracting Party shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent

of air transport services, and ancillary or supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. Such remittances shall be made without prejudice of any fiscal obligations in force in the territory of either Contracting Party.

4. The airlines designated by the Contracting Parties shall be granted the appropriate authorization to make such remittances on the due dates in freely convertible currency at the official rate of exchange in force at the time of the request.

Article XV. Tax System

1. Each Contracting Party exempts the designated airlines of the other Contracting Party, on a mutual basis, from all taxes and charges on profits and earnings obtained from air service operations without prejudice to compliance with the formal obligations legally laid down by each Contracting Party.

2. Where a special Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

Article XVI. Capacity

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. The agreed services on any of the routes specified in the Annex to this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate for transportation of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airlines.

3. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the Contracting Party so as to not affect unduly the services which the latter provides on the whole or in part of the same routes.

4. The right of the airlines designated by one Contracting Party to embark or disembark in the territory of the Contracting Party international traffic originating in or destined to other countries according to the provisions of Article II c) of this Agreement and its Annex, shall be complementary and shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of international air traffic, accepted by both Contracting Parties and in such conditions that the capacity shall be adapted to:

- a) the traffic requirements between the country of origin and the countries of destination of such traffic;
- b) the requirements for an economic operation of the route;
- c) the traffic requirements of the area through which the designated airline passes.

Article XVII. Statistics

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, the information and statistics related to the traffic carried by the airlines designated by one Contracting Party on the agreed services to or from the territory of the other Contracting Party in the same form as they have been prepared and submitted by the designated airlines to their national Aeronautical Authorities. Any additional statistical data related to traffic which the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may request from the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall be subject to discussions between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties, at the request of either Party.

Article XVIII. Consultations

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the Agreement.

Article XIX. Modifications

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any of the provisions of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be between the Aeronautical Authorities and may be conducted by discussion or correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article XX. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by direct negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and a third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration on the dispute. The third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days as from the designation of the second arbitrator. This third arbitrator shall be a national of another State, shall act as the President of the Tribunal and shall determine the venue where the Arbitrator shall be held. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period

specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as the President of the Tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision made by the President of the Tribunal under paragraph 2) of this Article.

4. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision taken under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

5. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article XXI. Registration

The Agreement, including any amendments thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XXII. Multilateral Conventions

In the event of the conclusion of a multilateral Convention or Agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform to the provisions of such Convention or Agreement.

Article XXIII. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall apply provisionally on the date of signature and enter into force as soon as both Contracting Parties give written notification to each other by exchange of diplomatic notes that their respective constitutional requirements for definite entry into force have been fulfilled.

2. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of this decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

3. In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

4. Done in duplicate at Skopje this 2 day of March 1999, in the Spanish, Macedonian and English languages, each version being equally authentic.

In case of dispute the English version shall prevail.

For the Government of Spain:

JOSÉ CODERCH PLANAS

For the Macedonian Government:

BOBI SPIRKOVSKI

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF SPAIN AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT

1. ROUTE SCHEDULE

1.a Spanish Route:

Points in Spain - intermediate points - Skopje - points beyond and vv.

1.b Macedonian Route:

Points in Macedonia - intermediate points - Madrid - points beyond and vv.

2. The designated airlines may change the order or omit one or more points on the routes indicated in paragraphs 1.a and 1.b of this Annex, in whole or part of its services, provided that the route starts in the territory of the Contracting Party which has designated such airlines.

3. The intermediate points, to be operated without fifth freedom traffic rights, will be freely selected by the designated airlines.

4. The points beyond, will be determined by agreement between Aeronautical Authorities.

5. No fifth freedom traffic rights will be exercised neither on the intermediate points, nor on points beyond.

6. The airlines designated by either Contracting Party shall submit for approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, the frequencies and time-tables for the operations of the agreed air services, at least thirty (30) days prior to the start of the said operations.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MACÉDOINE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la Macédoine,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre leurs deux pays et de poursuivre le plus largement possible la coopération internationale dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et à moins que celui-ci n'en dispose autrement, on entend par :

a) "Convention", la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et toute annexe adoptée en vertu de son article 90, ainsi que toute modification apportée aux annexes ou à cette convention conformément à ses articles 90 et 94 pour autant que ces annexes et modifications sont entrées en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes ou ont été ratifiées par elles;

b) "autorités aéronautiques", dans le cas de l'Espagne, le ministère des finances (direction générale de l'aviation civile) et, dans le cas de la Macédoine, le ministère des transports et des communications (direction générale de l'aviation civile) ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organe dûment autorisé à exercer toute fonction liée au présent Accord et exercée par ces autorités;

c) "entreprise désignée", l'entreprise de transport aérien que chaque Partie contractante désigne pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et conformément aux dispositions de l'article III de celui-ci;

d) "territoire", "service aérien international" et "escales non commerciales", ce qu'entendent les articles 2 et 96 de la Convention;

e) "Accord", le présent Accord, son annexe et toute modification au présent Accord ou à son Annexe;

f) "routes spécifiées", les routes qui sont ou seront définies dans l'Annexe au présent Accord;

g) "services convenus", les services aériens internationaux qui, en vertu des dispositions du présent Accord, peuvent être établis sur les routes spécifiées;

h) "tarif", les prix fixés pour le transport des passagers, des bagages et du fret (à l'exception du courrier), y compris tout autre avantage supplémentaire important accordé ou fourni avec ce transport, ainsi que les commissions qui doivent être versées à l'occasion de la vente des billets et les transactions correspondantes pour le transport des marchandises.

Ce mot désigne également les conditions qui régissent l'application du prix du transport ou le paiement de la commission;

i) "capacité", au sujet d'un aéronef, sa disponibilité en sièges et/ou sa charge utile et, au sujet des services convenus, la capacité de l'aéronef utilisé pour ces services, multipliée par le nombre de vols de cet aéronef et leur fréquence pendant chaque saison sur une route ou sur un tronçon de route.

Article II. Droits d'exploitation

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits prévus dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante ont le droit de :

- a) survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) faire des escales non commerciales sur ce territoire;
- c) faire des escales sur le territoire de l'autre partie aux points qui sont spécifiés au tableau de routes de l'Annexe au présent Accord en vue d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, du fret ou du courrier, ensemble ou séparément, conformément aux dispositions de l'Annexe au présent Accord, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers;
- d) aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes des droits de cabotage à l'intérieur du territoire de l'autre partie.

Article III. Désignation des entreprises de transport aérien

1. Chaque Partie contractante peut désigner par écrit une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées et substituer une autre entreprise à une entreprise désignée jusque là.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, délivre sans retard les autorisations d'exploitation appropriées aux entreprises désignées;

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger de toute entreprise désignée de l'autre partie la preuve qu'elle est en état de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et à juste titre à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante peut refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits visés à l'article II du présent Accord si elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et la direction effective de cette entreprise se

trouvent entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise ainsi désignée et autorisée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article VII du présent Accord soit en vigueur au sujet de ces services.

Article IV. Révocation

1. Chaque Partie contractante peut révoquer une autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article II du présent Accord qui sont accordés à l'entreprise désignée de l'autre partie ou imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits dans l'un des cas suivants :

a) Elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et la direction effective de cette entreprise sont largement dans les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie, ou

b) l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé lesdits droits, ou

c) les services convenus ne sont pas exploités par l'entreprise aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit nécessaire de révoquer ou de suspendre immédiatement ces droits ou d'imposer immédiatement les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher toute nouvelle infraction aux lois et règlements, la Partie contractante intéressée consulte d'abord l'autre partie. Dans ce cas, les consultations commencent au plus tard soixante (60) jours à compter de la date à laquelle elles ont été demandées.

Article V. Exemptions

1. Les aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées des Parties contractantes ainsi que leur équipement normal, les réserves de carburant et de lubrifiants et les provisions (y compris la nourriture, les boissons et le tabac) se trouvant normalement à leur bord sont exemptés de tous droits de douane et autres droits et taxes à l'entrée sur le territoire de l'autre partie à condition que ces équipements et réserves demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. Sont aussi exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des droits représentant la contrepartie d'une prestation de service :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans les limites définies par les autorités de cette partie et destinées à être consommées à bord des aéronefs exploités en service international de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'entretien ou de la réparation d'aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées de l'autre partie;

c) Le carburant et les lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante même s'ils

doivent être consommés pendant la partie du voyage qui survole le territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

d) Les réserves de titres de transport imprimés, de connaissements et d'imprimés portant le sigle de l'entreprise ainsi que le matériel publicitaire courant distribué sans frais par les entreprises désignées.

Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas a), b), c) et d) du présent paragraphe soient conservés sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une des Parties contractantes et leurs articles et provisions de bord ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient exportés ou autrement écoulés conformément aux règlements douaniers.

4. Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ainsi que leurs bagages sont soumis tout au plus à des contrôles sommaires à moins qu'une plus grande rigueur ne soit nécessaire pour des raisons de sécurité ou d'autres liées, par exemple, à la protection des brevets ou des marques commerciales ou à la lutte contre le trafic des drogues. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres taxes d'entrée similaires.

Article VI. Taxes d'aéroport

Chacune des Parties contractantes impose ou permet que soient imposées des taxes ou redevances équitables et modérées pour l'utilisation des aéroports publics ainsi que des installations et des services d'assistance à la navigation qui dépendent d'elles, sous réserve que ces redevances ne soient pas supérieures à celles qui sont exigées de ses aéronefs nationaux exploités en service international analogue pour l'utilisation de ces aéroports et de ces services.

Article VII. Tarifs

1. Les tarifs que les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes appliquent au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre partie sont fixés à des niveaux modérés, compte dûment tenu de tous les éléments pertinents, notamment les coûts d'exploitation, les besoins des usagers, des marges bénéficiaires raisonnables et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont arrêtés, si possible, d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises qui exploitent tout ou partie de la même route et, pour en convenir, les entreprises emploient autant que possible le mécanisme d'établissement des tarifs de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur; A titre exceptionnel, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'un délai plus court.

4. Cette autorisation peut être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques ne manifeste son opposition dans les trente (30) jours qui suivent le dépôt de la demande, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les tarifs sont réputés approuvés. Si le délai de soumission a été réduit conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de trente (30) jours le délai prévu pour la notification de toute opposition.

5. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, dans les délais prévus au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes s'opposent à des tarifs convenus conformément aux dispositions de ce paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent d'établir le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent pas convenir d'un tarif qui leur est soumis conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou arrêter un tarif comme prévu au paragraphe 5, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article XX du présent Accord.

7. Tout tarif arrêté conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à l'adoption d'un nouveau tarif. Toutefois, la validité des tarifs aériens peut être prorogée d'une durée maximale de douze (12) mois au delà de leur date initiale d'expiration.

Article VIII. Personnel technique et commercial et bureaux

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante sont autorisées, sur une base de réciprocité, à avoir sur le territoire de l'autre partie leurs bureaux et leurs représentants, ainsi que le personnel commercial, administratif et technique nécessaire à l'exploitation des services convenus.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent choisir d'employer du personnel qui leur est propre ou de recourir aux services de tout autre organisme, société ou entreprise de transport aérien exerçant ses activités sur le territoire de l'autre partie et autorisé à le faire sur ce territoire.

3. Les représentants et le personnel sont assujettis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante délivre d'une manière compatible avec ces lois et règlements, selon le principe de la réciprocité et dans les plus brefs délais possible, les permis de travail, visas de tourisme et autres documents analogues aux représentants et au personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

4. S'il est nécessaire que du personnel entre ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante en cas d'urgence et temporairement, les permis, visas et documents requis par les lois et règlements de chaque Partie contractante sont délivrés promptement afin de ne pas retarder l'entrée de ce personnel sur le territoire concerné.

5. Les entreprises désignées peuvent choisir de fournir leurs propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ou de les sous-traiter, en tout ou partie, à tout fournisseur autorisé de tels services.

Si les règlements applicables à la fourniture de services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante s'opposent à ce que les entreprises désignées fournissent elles-mêmes

tout ou partie de ces services ou les sous-traitent, les conditions dans lesquelles ces services sont fournis sont aussi favorables que celles qui s'appliquent en général aux autres entreprises de transport aérien.

6. Les activités visées au présent article sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article IX. Lois et règlements

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou qui concernent l'exploitation des aéronefs pendant leur séjour sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre partie.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des membres d'équipage, des bagages, du courrier et du fret, ainsi que les règlements relatifs aux conditions d'entrée et de sortie du pays, à l'immigration, aux douanes et aux règlements sanitaires s'appliquent sur ce territoire aux activités des entreprises désignées de l'autre partie.

Article X. Zones interdites

Pour des raisons militaires ou de sécurité publique, chaque Partie contractante peut limiter ou interdire le survol de certaines zones de son territoire par les aéronefs appartenant aux entreprises désignées de l'autre partie à condition que ces limitations ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs de ses propres entreprises désignées et des entreprises de transport aérien des autres pays qui exploitent des services internationaux réguliers.

Article XI. Certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité sont reconnus comme valides par l'autre partie pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance de ces certificats, brevets et licences soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être définies conformément à la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre partie pour le survol de son propre territoire.

Article XII. Sécurité

1. Conformément à leurs droits et obligations de droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation que chacune a envers l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans que cela implique une limitation de caractère général de leurs droits et obligations de droit international, les Parties contractantes se conforment en particulier aux dispositions

de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la saisie illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports desservant l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 qui complète la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Sur demande, les Parties contractantes se prêtent mutuellement toute l'assistance nécessaire pour empêcher la capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et énoncées dans les Annexes à la Convention dans la mesure où ces dispositions en matière de sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire et les exploitants qui ont leur principal établissement ou résident en permanence sur leur territoire, ainsi que les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, se conforment auxdites dispositions en matière de sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient qu'elle peut exiger de ces exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les dispositions en matière de sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article auxquelles l'autre partie subordonne l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que la sortie de celui-ci. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures appropriées soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, l'équipage, leurs effets personnels, les bagages, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Elle examine aussi avec bienveillance toute demande que lui fait l'autre partie pour qu'elle prenne spécialement des mesures de sécurité justifiées en cas de menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident lié à la capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites contre la sécurité d'aéronefs, de leurs passagers ou de leur équipage, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées pour mettre fin rapidement et sans risque à cet incident ou à cette menace.

6. Si une Partie contractante s'écarte des dispositions concernant la sécurité de l'aviation énoncées au présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie peuvent demander des consultations immédiates avec ses autorités aéronautiques.

Article XIII. Sûreté de l'aviation

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sûreté adoptées par l'autre Partie dans tout domaine qui concerne les équi-

pages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours qui suivent la demande.

2. Si, après de telles consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre Partie n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans de tels domaines, des normes de sûreté au moins égales aux normes minimales définies à cette date en application de la Convention de Chicago, elle notifie à cette autre Partie son opinion et les mesures qu'elle juge nécessaires pour suivre ces normes et ladite autre Partie prend des mesures correctrices appropriées. L'absence de telles mesures appropriées prises par l'autre Partie contractante dans les quinze jours ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu constitue un motif d'application des dispositions de l'article IV(Révocation) du présent Accord.

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est entendu que tout aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de l'une des Parties contractantes pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie peut, lorsqu'il se trouve sur ce territoire, être examiné par des représentants autorisés de cette autre Partie qui montent à bord et inspectent l'extérieur de l'aéronef pour vérifier la validité de ses documents et de ceux de son équipage ainsi que son état apparent et celui de son appareillage à condition de ne pas provoquer de retards excessifs.

4. Si une inspection ou une série d'inspections de cette nature

a) soit donne des raisons sérieuses de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date conformément à la Convention de Chicago,

b) soit donne des raisons sérieuses de penser que les normes de sûreté définies à cette date conformément à la Convention de Chicago ne sont pas appliquées ou respectées effectivement,

la Partie contractante qui procède à l'inspection, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention de Chicago, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les certificats ou licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef ont été délivrés ou validés ou bien les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies en application de cette Convention.

5. Si le représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef de cette entreprise ou de ces entreprises aux fins d'examen conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire qu'il existe des raisons sérieuses du type visé au paragraphe 4 du présent article et d'en tirer les conclusions énoncées dans ce paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie immédiatement si elle conclut d'une inspection visuelle, d'une série d'inspections visuelles, d'un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments qu'il lui est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sûreté de l'exploitation aérienne.

7. Les mesures prises par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 2 ou au paragraphe 6 du présent article sont levées dès que les motifs pour lesquelles elles ont été prises ont disparu.

Article XIV. Transfert des excédents de recettes

1. Conformément aux principes de la réciprocité et de la non-discrimination à l'égard de toute autre entreprise de transport aérien exploitant le trafic international, les entreprises désignées des Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes, directement ou par l'intermédiaire d'agents et dans quelque monnaie que ce soit conformément à la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de transférer du territoire de vente vers leur territoire national les excédents des recettes sur les dépenses obtenus sur le territoire de vente. Ce transfert net inclut les recettes des ventes effectuées directement ou par l'intermédiaire d'agents fournissant des services de transport aérien et des services auxiliaires ou complémentaires, ainsi que l'intérêt au taux commercial normal perçu sur le dépôt de ces recettes en attendant leur transfert.

3. Les transferts en question se font sans préjudice des obligations fiscales en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

4. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante reçoivent en temps voulu l'autorisation appropriée d'effectuer ces transferts en monnaie librement convertible au taux de change officiel en vigueur à la date de la demande.

Article XV. Fiscalité

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exonère les entreprises désignées de l'autre partie de tous les impôts et redevances sur les bénéfices et les gains retirés de l'exploitation de services aériens sans préjudice du respect des obligations expressément énoncées dans la législation de chaque Partie contractante.

2. S'il existe entre les Parties contractantes un accord tendant à éviter la double imposition sur le revenu et le capital, ses dispositions sont d'application.

Article XVI. Capacité

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes doivent avoir la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans des conditions équitables.

2. L'exploitation des services convenus sur toutes les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord vise essentiellement à assurer une capacité suffisante pour acheminer le trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien.

3. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes doivent tenir compte des intérêts des entreprises désignées de l'autre

Partie afin de ne pas compromettre indûment les services fournis par celle-ci sur tout ou partie des mêmes routes.

4. Le droit des entreprises désignées d'une Partie contractante d'embarquer ou de débarquer sur le territoire de l'autre partie le trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, comme en disposent l'alinéa c) de l'article II du présent Accord et l'Annexe à celui-ci, a un caractère complémentaire et doit s'exercer conformément aux principes généraux du développement ordonné du trafic aérien international acceptés par les deux Parties contractantes et de manière que la capacité soit adaptée :

- a) aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination de ce trafic;
- b) aux exigences d'une exploitation économique de la route;
- c) aux besoins du trafic dans la zone que traversent les entreprises désignées.

Article XVII. Statistiques

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les informations et statistiques relatives au trafic acheminé par les entreprises désignées de la première Partie dans le cadre des services convenus à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie en respectant les mêmes modalités d'établissement et de présentation des statistiques que celles qu'utilisent les entreprises désignées avec leurs autorités aéronautiques nationales. Toute donnée statistique supplémentaire relative au trafic que les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie est examinée conjointement par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes à la demande de l'une ou l'autre de celles-ci.

Article XVIII. Consultations

Dans un esprit de coopération étroite, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent de temps à autre afin d'assurer l'application du présent Accord et le respect de ses dispositions.

Article XIX. Modifications

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier certaines dispositions du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre partie. Ces consultations peuvent avoir lieu verbalement ou par correspondance et commencent dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la demande. Toutes les modifications dont il est ainsi convenu entrent en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. L'Annexe au présent Accord peut être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article XX. Règlement des différends

1. Les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de régler par la négociation directe les différends que pourrait poser l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette façon, il peut être soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes à un tribunal de trois arbitres dont les deux premiers sont nommés chacun par une partie et choisissent ensuite le troisième. Chaque Partie contractante désigne son arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la réception, par la voie diplomatique, de la note demandant l'arbitrage. Le troisième arbitre est nommé dans les soixante (60) jours qui suivent la désignation du deuxième. Il doit être ressortissant d'un pays tiers, préside le tribunal et décide du lieu où celui-ci siège. Si les deux premiers arbitres ne sont pas désignés dans les délais spécifiés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux nominations nécessaires. Dans ce cas, le troisième arbitre, qui est obligatoirement ressortissant d'un pays tiers, préside le tribunal.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise par le président du tribunal conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Tant qu'une Partie contractante ne se conforme pas à une décision prise conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'autre partie peut limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège qu'elle lui a accordé en vertu du présent Accord.

5. Chaque Partie contractante prend en charge les dépenses et rémunérations de son arbitre; les rémunérations et dépenses du troisième arbitre et les frais d'arbitrage sont répartis également entre les Parties contractantes.

Article XXI. Enregistrement

Le présent Accord et ses modifications sont déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXII. Conventions multilatérales

Au cas où serait conclu une convention ou un accord multilatéral relatif au transport aérien auquel les deux Parties contractantes adhéreraient, le présent Accord sera modifié pour être conforme aux dispositions de cette convention ou de cet accord.

Article XXIII. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à partir de la date de sa signature et entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront notifiées par écrit par échange de notes diplomatiques que les conditions constitutionnelles à cette entrée en vigueur sont remplies pour chacune d'elles.

2. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord expire douze

(12) mois après la date à laquelle l'autre partie a reçu la notification à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3. En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

4. Fait à Skopje, le 2 mars 1999, en deux exemplaires, chacun en langues espagnole, macédonienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différend, c'est le texte anglais qui l'emporte.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

JOSÉ CODERCH PLANAS

Pour le Gouvernement de la Macédoine :

BOBI SPIRKOVSKI

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
MACÉDOINE

1. TABLEAU DES ROUTES

1.a Route espagnole :

Points en Espagne - points intermédiaires - Skopje - points au-delà et inversement.

1.b Route macédonienne :

Points en Macédoine - points intermédiaires - Madrid - points au-delà et inversement.

2. Les entreprises désignées peuvent modifier ou omettre un ou plusieurs points ou changer l'ordre de ceux-ci sur les routes indiquées aux alinéas a et b du paragraphe 1 de l'Annexe dans le cas de tout ou partie de leurs services, à condition que la route commence sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

3. Les points intermédiaires qui doivent être exploités sans droits de trafic de cinquième liberté seront choisis librement par les entreprises désignées.

4. Les points au-delà seront déterminés par accord entre les autorités aéronautiques.

5. Les droits de trafic de cinquième liberté ne seront exercés ni aux points intermédiaires, ni en des points au-delà.

6. Les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante soumettront à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre partie les fréquences et les horaires d'exploitation des services aériens convenus trente (30) jours au moins avant le commencement de cette exploitation

No. 36589

**Finland
and
Estonia**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on cooperation in the field of water protection. Tallinn, 12 February 1999

Entry into force: *26 January 2000, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Finnish and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 18 April 2000*

**Finlande
et
Estonie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'eau. Tallinn, 12 février 1999

Entrée en vigueur : *26 janvier 2000, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *finnois et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 18 avril 2000*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillä yhteistyöstä vesiensuojelun alalla

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

ottavat huomioon Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillä 7 päivänä marraskuuta 1991 allekirjoitetun sopimuksen yhteistyöstä ympäristönsuojelun alalla,

pitävät tärkeänä kehittää ja syventää kahdenvälistä yhteistyötä vesiensuojelun alalla,

ovat 22 päivänä maaliskuuta 1974 allekirjoitetun Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen (Helsingin sopimus) sopimuspuolia,

ovat tietoisia, että 9 päivänä huhtikuuta 1992 allekirjoitettu Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskeva yleissopimus korvaa voimaantullessaan vuoden 1974 Helsingin sopimuksen,

ovat vakuuttuneita siitä, että Suomenlahden ja koko Itämeren meriympäristön tilan parantaminen on elintärkeää kummankin maan luonnolle, taloudelle, kulttuurille ja hyvinvoinnille,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen tarkoitus

Tämän sopimuksen tarkoituksena on kestävän kehityksen turvaamiseksi edistää vesiensuojelua ja muuta siihen liittyvää ympäristönsuojelua Suomessa ja Virossa. Sopimuspuolet pyrkivät vähentämään ja ehkäisemään vesien, etenkin Suomenlahden, kuormitusta erityisesti soveltamalla parasta käytettävissä olevaa teknologiaa ja ympäristön kannalta parasta käytäntöä.

2 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset

1. Sopimuspuolet ilmoittavat tämän sopimuksen tullessa voimaan toisilleen diplomaattiteitse niistä viranomaisista, jotka ovat toimivaltaisia huolehtimaan sopimuksen panemisesta täytäntöön,

ja näiden viranomaisten toimialoista. Sopimuspuolet ilmoittavat samoin toisilleen toimivaltaisten viranomaisten muuttumisesta.

2. Toimivaltaiset viranomaiset ovat tämän sopimuksen tarkoittamissa asioissa suoraan yhteistyössä keskenään.

3 artikla

Yhdyskunnat

1. Sopimuspuolet huolehtivat tarvittavista toimenpiteistä yhdyskuntien jätevesien puhdistamiseksi siten, että yli 2 000 asukkaan yhdyskuntien jätevesien puhdistuksessa saavutetaan vuoden 2005 loppuun mennessä keskimäärin 90 prosentin puhdistusteho orgaanisen aineen ja fosforin osalta. Vesistöön johdettavan jäteveden pitoisuus saa olla keskimäärin enintään BOD₇ 15 mg/l ja kokonaisfosfori 1,0 mg/l ohijuoksutukset ja ylivuodot mukaan lukien. Viemäriverkkojen ulkopuolella sijaitsevien tiheästi asuttujen alueiden liittämistä yhteisen viemärdinnin ja jätevesien käsittelyn piiriin edistetään. Viron sopimuspuolella on kuitenkin mahdollisuus ennen vuoden 2003 loppua ilmoittaa Suomen sopimuspuolelle, pystyykö se täyttämään puhdistetun jäteveden BOD₇:n ja fosforin pitoisuusvaatimukset

2. Sopimuspuolet huolehtivat siitä, että vuoteen 2005 mennessä sellaisissa asukasvastineluvultaan yli 10 000 asukkaan puhdistamoissa, joiden purkuvesistö on tyypelle herkkää vesialuetta, tehostetaan typen poistoa siten, että saavutetaan keskimäärin 50 prosentin poisto vuosikeskiarvona laskettuna.

3. Sopimuspuolet edistävät yhdyskuntajätevesistä poikkeavien haitallisten jätevesien riittävää esikäsittelyä, jotta varmistetaan viemäriverkon ja puhdistamon tehokas toiminta sekä lietteen käyttökelpoisuus. Jätevesilietteen asianmukaista käsittelyä ja hyötykäyttöä edistetään. Haitallisista aineista johtuvia riskejä terveydelle ja luonnolle vähennetään.

4. Sopimuspuolet huolehtivat siitä, että jätevedenpuhdistamoiden toiminnan tarkkailussa seurataan myös tulokuormitusta ja puhdistustehoa sekä purkuvesistön kuormitusta.

5. Sopimuspuolet huolehtivat siitä, että viemäriverkkojen huolto, saneeraus ja uusien viemäreiden rakentaminen toteutetaan siten, että viemärit ovat tiiviitä ja toimintavarmoja. Viemäriverkkoja kehitetään niin, että ohitukset ja ylivuodot sekä viemäriin joutuvien sade-

kuivatus- ja vuotovesien määrät ovat mahdollisimman pienet.

4 artikla

Teollisuus ja energiantuotanto

1. Sopimuspuolet edistävät parhaan käytettävissä olevan teknologian ja ympäristön kannalta parhaan käytännön soveltamista teollista toimintaa harjoitettaessa.

2. Sopimuspuolet ryhtyvät toimiin, joissa kaikkia ympäristöön kohdistuvia vaikutuksia tarkastellaan samanaikaisesti ja joiden tarkoituksena on tuotantoprosesseja parantamalla ja jätevesien käsittelyä tehostamalla vähentää haitallisten aineiden, erityisesti raskasmetallien, myrkyllisten ja pysyvien orgaanisten aineiden sekä ravinteiden päästöjä kaikissa teollisuuslaitoksissa. Tavoitteena on vuoteen 2005 mennessä vähentää näiden aineiden kokonaispäästöjä keskimäärin noin 50 prosenttia siitä, mitä ne olivat vuonna 1995.

3. Sopimuspuolet pyrkivät vähentämään yleiseen viemäriin johdettavien teollisuuslaitosten jätevesien aiheuttamaa kuormitusta tehostamalla erityisesti jätevesien esikäsittelyä.

5 artikla

Kalankasvatus

Sopimuspuolet kehittävät ja ottavat käyttöön sellaisia uusia laitostyyppisiä, uudistusmenetelmiä, rehulaatuja ja ruokintatapoja sekä laitosten käyttö- ja hoitomenetelmiä, joiden avulla kalankasvatuksesta johtuva vesistöjen kuormitus rajoitetaan mahdollisimman vähäiseksi. Kalanviljelylaitosten ravinnepäästöt eivät saisi 1.1.2000 jälkeen ylittää vuosittaisia keskiarvoja 8 grammaa fosforia (kok-P) ja 70 grammaa typpeä (kok-N) yhtä tuotettua kalakiloa kohti (elävä kala). Nämä arvot lasketaan siten, että elävä kala sisältää 0,4 prosenttia fosforia ja 2,75 prosenttia typpeä. Nämä vaatimukset eivät koske kalanviljelylaitoksia, jotka tuottavat kalanpoikasia luonnonvesiin istuttamista varten.

6 artikla

Maatalous

1. Sopimuspuolet pyrkivät vähentämään typpi- ja fosforikuormitusta pitäen tavoitteena karjatalouden ja peltoviljelyn päästöjen yhdessä

aiheuttaman kuormituksen vähentämistä vuoteen 2005 mennessä vähintään 50 prosenttia siitä, mitä se oli 1990-luvun alussa. Lisäksi pyritään vähentämään ammoniakkipäästöjä ilmaan.

2. Sopimuspuolet parantavat karjataloudessa tuorerehun puristenesteen ja lannan varastointia sekä edistävät niiden käyttöä lannoitteena. Karjatalousyksiköiden lannan ja virtsan käsittely ja varastointi toteutetaan siten, että lantaa ei levitetä pelloille routaantuneeseen tai lumipeitteiseen maahan.

3. Sopimuspuolet uusivat yhteistyössä vuoden 2000 alkuun mennessä maatalouden vesiensuojelua koskevat kummankin sopimuspuolen ohjelmat ja suositukset hyvistä viljelymenetelmistä. Ohjelmiin ja suosituksiin sisällytetään suositeltavat toimintatavat eroosion ja ravinteiden huuhtoutumisen vähentämiseksi, maan talviaikaisen kasvipeitteisyyden lisäämiseksi ja tiivistymisen estämiseksi, suojakaistojen muodostamiseksi ja kemikaalien käytön vähentämiseksi.

7 artikla

Metsätalous ja turvetuotanto

1. Sopimuspuolet pyrkivät vähentämään metsätalouden aiheuttamaa vesien kuormitusta ja pitämään tällöin tavoitteena erityisesti ravinnepäästöjen vähentämistä vuoteen 2005 mennessä noin 40 prosenttia siitä, mitä ne olivat vuonna 1993.

2. Sopimuspuolet pyrkivät varmistamaan, että metsätaloutta varten tehtävissä ojituksissa, lannoituksessa, hakkuissa, maanpinnan muokkauksessa ja torjunta-aineiden käytössä otetaan huomioon vesiensuojelun vaatimukset l kappaleessa mainitun tavoitteen saavuttamiseksi.

3. Sopimuspuolet pyrkivät vähentämään turvetuotannon aiheuttamaa vesien kuormitusta ja pitämään tällöin tavoitteena ravinnepäästöjen vähentämistä vuoteen 2005 mennessä noin 30 prosenttia siitä, mitä ne olivat vuonna 1993.

4. Sopimuspuolet laativat vuoteen 2000 mennessä metsätalouden ja turvetuotannon vesiensuojelua koskevat kummankin sopimuspuolen ajanmukaiset ohjelmat sekä suositukset hyvistä metsänhoitomenetelmistä ja turvetuotannon vesiensuojelutoimista.

8 artikla

Onnettomuuksista sekä poikkeustilanteista ja ilmiöistä ilmoittaminen

1. Sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen ilmoittaa toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle viivytyksettä meriympäristön tilaan haitallisesti vaikuttavista onnettomuuksista ja poikkeustilanteista sekä toimista ympäristöhaittojen torjumiseksi. Poikkeuksellisista meriympäristön tilan muutoksista ilmoitetaan mahdollisuuksien mukaan samalla tavalla, minkä jälkeen osapuolet ryhtyvät yhdessä selvittämään muutosten syitä.

2. Edellä 1 kappaleessa ilmoitusvelvollisuus ei kuitenkaan koske sellaisia pilaantumisvahinkoja, joiden torjumisessa sovelletaan 8 päivänä joulukuuta 1993 Suomen ja Viron välillä allekirjoitettua sopimusta yhteistyöstä torjuttaessa pilaantumisvahinkoja merellä.

9 artikla

Tutkimuksen, koulutuksen ja tietojenvaihdon edistäminen

1. Sopimuspuolet harjoittavat yhteistyössä merentutkimusta Suomenlahdella. Suomenlahden tilan kehitystä seurataan edelleen yhteistyössä kaikkien Suomenlahden rantavaltioiden kanssa. Sopimuspuolten tutkimuslaitokset osallistuvat siihen mahdollisuuksiensa mukaan.

2. Sopimuspuolet edistävät vesiensuojelua kehittämällä siihen liittyvää tutkimusta, koulutusta ja tietojenvaihtoa. Myös käytännön vesiensuojelutoimia kehitetään tutkimuksen avulla.

3. Sopimuspuolet kiinnittävät koulutuksen järjestämisessä huomiota etenkin vesiensuojelun hallintoa ja lainsäädäntöä koskevaan koulutukseen, yhdyskuntien, teollisuuden ja maa- ja metsätalouden jätevesien ympäristövaikutuksiin ja käsittelyvaatimukseen sekä viemäri- ja puhdistuslaitosten hoitoon.

10 artikla

Sopimuksen täytäntöönpanon valvonta

1. Sopimuspuolten välinen vesiensuojelun alatyöryhmä seuraa ja raportoi vuosittain

sopimuksen edellyttämien toimenpiteiden toteutumisesta Suomen ja Viron väliselle ympäristönsuojelutyöryhmälle. Sopimuksen tavoitteiden toteutumisesta raportoidaan yksityiskohtaisesti vuonna 2006.

2. Sopimuspuolet seuraavat rannikkovesiensä tilaa oman ohjelmansa mukaisesti. Etenkin eniten kuormittuneisiin rannikkovesiin kiinnitetään huomiota. Sopimuspuolet arvioivat tulosten perusteella vesiensuojelutoimien riittävyyttä ja niiden mahdollista tehostamistarvetta.

11 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 vuorokauden kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että ne ovat täyttäneet sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat valtionsisäiset edellytykset.

2. Sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimuspuoli voi irtisanoa sen toiselle sopimuspuolelle tehtävällä kirjallisella ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen vastaanottamisesta.

3. Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Tallinnassa 2. päivänä heinäkuuta 1993 tehty sopimus Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillä yhteistyöstä vesiensuojelun alalla.

Tehty Tallinnassa 12. päivänä helmikuuta 1999 kahtena suomen- ja vironkielisenä kappaleena, joiden kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta
Pekka Haavisto

Viron tasavallan hallituksen puolesta
Villu Reiljan

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**SOOME VABARIIGI VALITSUSE
JA
EESTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELISE VEEKAITSEALASE KOOSTÖÖ
LEPING**

Soome Vabariigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus, edaspidi "pooled",

tuginedes 7. novembril 1991 Soome Vabariigi Valitsuse ja Eesti Vabariigi Valitsuse vahel allakirjutatud keskkonnakaitsealasele koostöölepingule,

pidades vajalikuks arendada ja silvendada koostööd veekaitse alal,

olles 22. märtsil 1974 allakirjutatud Läänemere piirkonna merekeskkonna kaitse konventsiooni osapooled,

viidates 9. aprillil 1992 allakirjutatud 1992. aasta Läänemere piirkonna merekeskkonna kaitse konventsioonile, mille kohaselt 1974. aasta konventsioon lakkab kehtimast 1992. aasta konventsiooni jõustumisega,

olles veendunud, et Soome lahe ja kogu Läänemere merekeskkonna seisundi parandamine on eluliselt tähtis mõlema riigi loodusele, majandusele, kultuurile ja heaolule,

leppisid kokku järgnevas:

Artikkel 1

Lepingu eesmärk

Käesoleva lepingu eesmärk on edendada säästliku arengu tagamiseks veekaitset ja muud sellega kaasnevad kekkonnakaitset Eestis ja Soomes. Pooled püüavad vähendada ja takistada veekogude, eriti Soome lahe reostuskoormust, rakendades parimat võimalikku tehnoloogiat ja parimat keskkonnapraktikat.

Artikkel 2

Pädevad ametivõimud

1. Käesoleva lepingu jõustudes teatavad pooled teineteisele diplomaatilisel teel ametivõimudest, kelle võimupiirkonda lepingu täideviimine kuulub. Pooled teatavad teineteisele ka nimetatud ametivõimude vahetumisest.
2. Pädevad ametivõimud teevad käesoleva lepingu sätetes käsitletud küsimustes otsesest koostööst.

Artikkel 3

Asulad

1. Pooled võtavad vajalikke meetmeid asulate reovee puhastamiseks, et saavutada 2005. aasta lõpuks üle 2000 elanikuga asulate reovee puhastamisel orgaanilisest ainest ja fosforist keskmine puhaastusaste 90%. Veekogudesse juhitava heitvee keskmine orgaanilise aine sisaldus peab olema = 15 mg/l (mõõdetud BHT, järgi) ja üldfosfori keskmine sisaldus = 1.0 mg/l, avarillasud ja ülevoolud kaasa arvatud. Ühtlasi arendatakse seni kanalisatsiooniga ühendamata tiheasustusega piirkondade liitmist kanalisatsiooni- ja reoveepuhastussüsteemidega. Eesti poolele jäetakse õigus teatada 2003. aasta lõpuks Soome poolele, kas BHT, ja fosfori sisalduse osas

heitveele esitatud kvaliteedinõuded on aastaks 2005 saavutatavad.

2. Pooled võtavad meetmeid, et aastaks 2005 puhastatakse üle 10 000 elanikuga asulatest lämmastikutundlikesse veekogudesse juhitav reovesi lämmastikust keskmiselt vähemalt 50% tõhususega.

3. Pooled arendavad asulate olmereoveest erineva reovee piisavat eelpuhastust, millega kindlustatakse kanalisatsioonivõrgu ja puhastusseadmete tõhus toimimine ning reoveesette kasutamiskõlblikkus. Arendatakse reoveesette asjakohast käitlemist ja kasutamist. Vähendatakse ohtlikest ainetest tulenevat riski tervisele ja loodusele.

4. Pooled hoolitsevad, et jälgitaks ka reoveepuhastitest lähtuvat reostuskoormust, nende puhastustaset ja suublaks oleva veekogu reostuskoormust.

5. Pooled hoolitsevad, et kanalisatsioonisteede järelevalve, saneerimine ja uute süsteemide rajamine toimuks viisil, mis tagab nende veepidavuse ja töökindluse. Kanalisatsioonisteede arendatakse nii, et avariilaskude ja ülevoohude, ka sade-, dreenaazhi ning tulvavee vooluhulk oleks võimalikult väike.

Artikkel 4

Tööstus ja energeetika

1. Tööstuses kasutavad pooled parimat võimalikku tehnoloogiat ja keskkonnapraktikat.

2. Pooled võtavad meetmeid seiramaks kõiki keskkonda mõjutavaid tegureid, et tootmisprotsesse moderniseerides ja reoveepuhastust tõhustades vähendada kahjulike ainete, eriti raskmetallide, toksiliste ja rasketilagundatavate orgaaniliste ainete ning toitainete heidet kõigist tööstusettevõtetest. Eesmärk on vähendada aastaks 2005 nimetatud ainete reostuskoormust veekogudele 1995. aastaga võrreldes 50% võrra.

3. Pooled võtavad meetmeid, et eelpuhastuse tõhustamisega vähendada asulate kanalisatsiooni juhitava tööstusettevõtete heitvee reostuskoormust.

Artikkel 5

Kalakasvatust

Pooled arendavad selliseid uusi ettevõtteid, rakendavad nende eksploateerimis- ja puhastusmeetodeid, söödaliike ning söötmisviise, mis tagavad kalakasvatusest lähtuva veekogude reostuskoormuse vähendamise miinimumini. Kalakasvatustest lähtuv reostuskoormus ei tohi pärast 2000. aasta 1. jaanuari ületada aasta keskmisena 8 grammi üldfosforit ja 70 grammi üldlämmastikku toodetud 1 kg kala eluskaalu kohta. Nimetatud arvud saadakse eeldusel, et eluskala sisaldab 0.4% fosforit ja 2.75% lämmastikku. Estitatud nõuded ei kehti kalakasvatuste kohta, mis toodavad maime ja noorjärke veekogude kalavarude täiendamiseks.

Artikkel 6

Põllumajandus

1. Pooled taotleavad nii karja- kui taimekasvatusest tuleneva fosfori ja lämmastiku reostuskoormuse vähenemist 2005. aastaks 1990ndate aastate algusega võrreldes vähemalt 50% võrra. Lisaks sellele üritatakse vähendada ammoniaagi lendumist.
2. Pooled parandavad silo valmistamisel tekkiva silomahla ja sõnniku ladustamist ning edendavad nende kasutamist väetisena. Farmide sõnniku ja virtsa käitlemine korraldatakse viisil, mis väldib nende laotamise külmunud maale või lumele.
3. Pooled kaasajastavad 2000. aasta jooksul oma põllumajandusreostuse vähendamise kavasid ja hea põllumajandustava soovitusi, mis käsitlevad sobivaid tegutsemisviise toitainete leostumise ja väljauhtumise vähendamiseks, talvel roheliste põldude osakaalu suurendamiseks, mulla tihenemise tõkestamiseks, kaitseribade moodustamiseks ja kemikaalide kasutamise

vähendamiseks.

Artikkel 7

Metsamajandus ja turbatootmine

1. Pooled tegutsevad metsamajandusest tuleneva veekogude reostuskoormuse vähendamise suunas. Eesmärk on toitainete koormuse vähendamine 2005. aastaks 1993. aastaga võrreldes ligikaudu 40% võrra.
2. Pooled püüavad kindlustada, et metsa kuivendamisel, väetamisel, raietöödel, maaharimisel ja tõrjevahendite kasutamisel peetakse punktis 1 nimetatud eesmärkide saavutamiseks silmas veekaitse nõudeid.
3. Pooled tegutsevad turbatootmisest tuleneva veekogude reostuskoormuse vähendamise suunas. Eesmärk on toitainete koormuse vähendamine 2005. aastaks 1993. aastaga võrreldes ligikaudu 30% võrra.
4. Pooled koostavad 2000. aastaks metsamajanduse ja turbatootmise jaoks kaasaja nõuete kohased veekaitset käsitlevad kavad ning soovitused, mis puudutavad head metsamajandustava ning veekaitset turbatootmisel.

Artikkel 8

Õnnetustest, eriolukordadest ja -nähtustest teatamine

- 1 Ühe poole pädev ametivõim teatab merekeskkonda kahjustavatest õnnetustest ja eriolukordadest ning keskkonnakahjustuste vältimiseks võetud meetmetest viivitamata teise poole pädevale ametivõimule. Samamoodi teatatakse merekeskkonna erakorralistest seisundi muutustest, misjärel pooled koos selgitavad välja muutuste põhjused.

2. Punktis 1 käsitletud teatamise kohustus ei puuduta saastekahjustusi, mille likvideerimiseks rakendatakse Eesti ja Soome vahelist saastekahjustuste likvideerimise koostöölepet.

Artikkel 9

Uurimistöö, koolituse ja andmevahetuse arendamine

1. Pooled tegelevad ühiselt mereuuringutega Soome lahel. Soome lahe seisundi arengut jälgitakse koostöös kõigi Soome lahe rannikuriikidega. Poolte uurimisasutused osalevad selles võimaluste piires.
2. Pooled edendavad veekaitset ja arendavad sellega kaasnevat uurimistööd, koolitust ja infovahetust. Uurimistöödega parandatakse ka praktilist veekaitsetegevust.
3. Veekaitsealase koolituse korraldamisele pööravad pooled erilist tähelepanu vastavate õigusaktide tutvustamisele, asulate, tööstuse, põllu- ning metsamajanduse reovee keakkonnamõju ja puhastusnõudeid selgitavale ning kanalisatsiooni ja puhastusseadmete eksploateerimist käsitlevale koolitusele.

Artikkel 10

Lepingu täitmise kontroll

1. Pooltevaheline veekaitse alarühm jälgib lepingus ettenähtud meetmete rakendamist ja iga aasta esitab aruande poolte keskkonnakaitse töerühmale. Üksikasjaline aruanne lepingu eesmärkide saavutamist esitatakse 2006. aastal.
2. Pooled sooritavad rannikumere seiret riiklike programmide kohaselt. Erilist tähelepanu pööratakse suurema reostuskoormusega rannikumere aladele. Poolte pädevad ametivõimud hindavad tulemuste põhjal veekaitsetegevuse piisavust ja selle tõhustamise vajadust.

Artikkel 11

Lõppsätted

1. Käesolev leping jõustub 30 päeva pärast seda, kui pooled on teineteisele teatanud lepingu jõustumiseks vajalike siseriiklike tingimuste täitmisest.
2. Leping on sõlmitud määramata tähtajaks. Pooltel on õigus leping lõpetada, teatades sellest teisele poolele kirjalikult. Lepingu lõpetamine jõustub kaksteist kuud pärast vastava kirjaliku teate vastuvõtmist.
3. Käesoleva lepingu jõustumisega kaotab kehtivuse 2. juulil 1993 Tallinnas Soome Vabariigi Valitsuse ja Eesti Vabariigi Valitsuse vahel sõlmitud veekaitsealane koostöö leping.

Leping on koostatud Tallinnas 12. veebruaril 1999. aastal kahes juriidiliselt võrdses soome- ja eestikeelses eksemplaris.



Soome Vabariigi
valitsuse poolt



Eesti Vabariigi
valitsuse poolt

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF WATER PROTECTION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter "the Parties" who,

Bearing in mind the Agreement on Cooperation in the field of Environmental Protection signed between them November 7, 1991,

Believing it important to develop and deepen bilateral cooperation in the field of water protection,

Being Parties to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea (the Helsinki Convention) signed March 22, 1974,

Being aware that on its entry into force the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea signed April 9, 1992 supersedes the Helsinki Convention of 1974, and

Being convinced that the improvement of the Gulf of Finland and the entire Baltic Sea environment is of vital importance to the natural beauty, economy, culture and well-being of each country,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Agreement

The purpose of the Agreement is to promote water protection and other environmental protection associated with it in Finland and Estonia in order to promote sustained development. The Parties will seek to reduce and offset the burden placed on waters, especially in the Gulf of Finland, by applying the best available technology and practices from the standpoint of the environment.

Article 2. Competent authorities

1. On the entry into force of the Agreement, the Parties will inform each other by diplomatic channels of the authorities who are competent to look after the execution of the Agreement and the duties of such authorities. The Parties will likewise notify each other of any changes occurring in the staff of the competent authorities.

2. The competent authorities will contact each other directly in matters, as referred to in the Agreement.

Article 3. Communities

1. The Parties will take the necessary measures to treat waste water from communities so that by the end of 2005 they will achieve an average purification level of 90% of organic

agents and phosphorus in waste water from communities with a population of 2,000 or more. The maximum permissible levels in waste water released into watercourses must not exceed a BOD7 (Biological Oxygen Demand) of 15 mg/l and total phosphorus count of 1.0 mg/l, including discharges and overflows. Linking densely populated areas lying outside the waste water system for the purpose of treatment in a common drainage and sewer system will be encouraged. The Estonian Party has until the end of 2003 to inform the Finnish Party if it will be able to meet standards for BOD7 and phosphorus levels in treated waste water.

2. The Parties will see to it that the elimination of nitrogen in sewage treatment plants serving populations of 10,000 or more and flowing into watercourses that are sensitive to nitrogen will be made more effective by 2005, so that nitrogen levels will be reduced by 50% on average over the intervening years.

3. The Parties will promote the proper pretreatment of hazardous waste water, distinct from community waste water, to ensure the effective operation of drainage systems, waste water treatment plants and the usability of sludge. The appropriate treatment and utilization of waste water sludge will be encouraged. The risks to health and natural surroundings arising from hazardous substances will be reduced.

4. The Parties will see to it that in monitoring the operation of waste water treatment plants, the incoming burden, the efficiency of purification and the load on the receiving watercourse will all be taken into account.

5. The Parties will see to it that the servicing and renewal of drainage systems and laying new drains will be implemented in such a way that drains are watertight and reliable. Drainage systems will be developed so that discharges and overflows and the volume of rainwater, surface drainage and floodwaters flowing into drains are kept to a minimum.

Article 4. Manufacturing and energy production

1. The Parties will promote the best possible applications of practice in manufacturing operations from a technological and environmental standpoint.

2. The Parties will proceed by examining concurrently all factors with a bearing on the environment so as to reduce emissions of harmful agents, especially heavy metals, poisonous and permanent agents, and organic nutrients in all industrial plants by improving production methods and increasing the efficiency of waste water treatment. The aim is that by 2005 overall emissions for such agents will be reduced by 50% on average, compared to what they were in 1995.

3. The Parties will seek to reduce the strain on the public drainage system of waste water from manufacturing plants by increasing the efficiency of pretreatment of waste water.

Article 5. Fish farming

The Parties will develop and start using new kinds of manufacturing plant, purification methods, types of feed and feeding habits, and ways of using and maintaining such plants by means of which the burden imposed on watercourses by fish farming will be limited to

a minimum. After January 1, 2000, the emissions of nutrients from fish farm plants must not exceed annual levels of 8 g of phosphorus (Total P) and 70 g of nitrogen (Total N) for each kilogram of (live) fish produced. These levels will be reduced so that live fish contain 0.4% phosphorus and 2.75% nitrogen. These standards do not apply to fish farms which produce fish fry to be released into natural waters.

Article 6. Agriculture

1. The Parties will seek to reduce by 2005 combined nitrogen and phosphorus emissions from dairy farming and crops by at least 50%, compared to what they were at the start of the 1990s. In addition, efforts will be made to reduce ammonia emissions.

2. The Parties will improve the way silage runoff and manure are stored and promote their use as fertilizer. The treatment and storage of manure and urea from dairy farming units will be done in such a way that manure will not be spread on fields covered in frost or snow.

3. The Parties will cooperate in bringing up to date by 2000 their respective programs for water protection in agriculture and their recommendations for sound farming methods. The programs and recommendations will include preferred courses of action for reducing erosion and the scale of nutrients being flushed from the soil, extending vegetation cover in winter, preventing ground compaction, forming buffer zones and reducing the use of chemicals.

Article 7. Burden imposed by forestry on watercourses

1. The Parties will seek to reduce by 2005 the burden imposed by forestry on watercourses and hold to the aim of reducing nutrients emissions in particular by 40%, compared to what they were in 1993.

2. In laying ditches, felling trees, cultivating the soil and using control substances for agricultural purposes, the Parties will seek to ensure that certain standards for water protection are taken into account so as to achieve the aims listed in Article 1.

3. The Parties will seek to reduce the burden on watercourses imposed by turf production by 2005 and thus hold to the aim of reducing nutrient emissions by 30%, compared to what they were in 1993.

4. The Parties will prepare up-to-date programs applying to water protection in forestry and turf production and recommendations about sound methods for forest management and water protection in turf production by 2000.

Article 8. Notification of accidents and emergency situations and events

1. The competent authority of each Party will notify the competent authority of the other Party of any hazardous accident or emergency situation with an impact on the marine environment and of measures to control environmental hazards. In the same way and to the extent feasible, each Party will notify the other of unusual changes in the marine environ-

ment, following which the Parties will jointly undertake to investigate the cause of such changes.

2. The duty to provide notification, as in paragraph 1 above, does not apply to pollution damage, the control of which is agreed under the terms of the Agreement between Finland and Estonia on cooperation in controlling damage from pollution at sea.

*Article 9. Advancement of research, education
and the exchange of information*

1. The Parties will cooperate in marine research in the Gulf of Finland. The development of the situation in the Gulf will be monitored in cooperation with all States bordering the Gulf. The research institutions of both Parties will participate to the extent possible.

2. The Parties will foster water protection by developing research, education and the exchange of related information. Practical measures for water protection will also be developed through research.

3. In making educational arrangements, the Parties will pay attention especially to education applying to water protection management and legislation, environmental impact and treatment standards for waste water from communities, industry and agriculture and forestry and the maintenance of drainage and purification plants.

Article 10. Monitoring application of the Agreement

1. The working group on water protection constituted by the Parties will monitor and report each year to the joint environmental protection working group of Finland and Estonia on the implementation of measures enjoined by the Agreement.

2. The Parties will monitor the situation in their coastal waters according to their particular programs. Special attention will be paid to coastal waters which are under the most pressure. Based on the results, the Parties will assess the adequacy of water protection measures and the potential need to increase them.

Article 11. Final injunctions

1. The Agreement will take effect 30 days after the Parties have indicated to each other that they have fulfilled the internal requirements for the entry into force of the Agreement.

2. The Agreement will be in effect until further notice. The Parties may give notice to each other in writing of the termination of the Agreement. Termination will take effect 12 months after the receipt of such notification.

3. When this Agreement enters into force, the Agreement between the Government of Finland and the Government of Estonia on Cooperation in the Field of Water Protection of July 2, 1993, will expire.

Done in Tallinn February 12, 1999 in two copies, one in Finnish and one in Estonian, each being equally authentic.

On behalf of the Government of Finland:

PEKKA HAAVISTO

On behalf of the Government of Estonia:

VILLU REILJAN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA
PROTECTION DE L'EAU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie, ci-après dénommés « les Parties »,

Prenant en considération l'Accord relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement, conclu entre eux le 7 novembre 1991,

Reconnaissant l'importance que présentent le développement et le renforcement de la coopération bilatérale dans le domaine de la protection de l'eau,

Etant Parties à la Convention sur la protection du milieu marin dans la zone de la mer Baltique (Convention d'Helsinki), signée le 22 mars 1974,

Conscients que, dès son entrée en vigueur, la Convention sur la protection du milieu marin dans la zone de la mer Baltique, signée le 9 avril 1992, a rendu caduque la Convention d'Helsinki de 1974,

Convaincus que l'amélioration de l'état de l'environnement dans le golfe de Finlande et dans l'ensemble de la mer Baltique est essentielle à la beauté de la nature, à l'économie, à la culture et à la prospérité des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

L'Accord a pour objet de promouvoir la conservation de l'eau et d'autres aspects connexes de la protection de l'environnement en Finlande et en Estonie, en vue d'assurer un développement durable. Les Parties prendront les mesures voulues pour réduire et compenser la charge imposée aux approvisionnements en eau, en particulier dans le golfe de Finlande, en utilisant la meilleure technologie et en appliquant les meilleures méthodes écologiques disponibles.

Article 2. Autorités compétentes

1. Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, les Parties se feront connaître mutuellement par la voie diplomatique les autorités compétentes chargées de la mise en oeuvre de l'Accord et les responsabilités qui leur incombent. Les Parties se notifieront mutuellement, par ailleurs, tous changements apportés à la composition du personnel de ces autorités.

2. Les autorités compétentes entreront directement en contact entre elles concernant les questions visées par l'Accord.

Article 3. Collectivités

1. Les Parties prendront les mesures voulues concernant le traitement des eaux usées provenant des collectivités pour que, d'ici à la fin de 2005, la capacité moyenne de purification de ces eaux atteigne, dans les collectivités de 2000 habitants au minimum, 90 % pour ce qui est des matières organiques et du phosphore. Dans les eaux déversées dans les cours d'eau, les niveaux maxima autorisés ne devront pas excéder 15 mg/l pour la demande biochimique d'oxygène mesurée sur sept jours et 1 mg/l de la quantité totale de phosphore, y compris les écoulements et les fuites. On encouragera le raccordement entre elles des zones à forte densité de population situées hors des systèmes de tout à l'égout afin de permettre le traitement dans un réseau commun d'écoulement et d'évacuation des eaux usées. La Partie estonienne devra faire savoir à la Partie finlandaise, d'ici à la fin de 2003, si elle est en mesure de répondre aux normes fixées pour la demande biochimique d'oxygène mesurée sur sept jours et pour les quantités de phosphore contenues dans les eaux usées traitées.

2. Les Parties veilleront à ce que l'élimination de l'azote dans les installations d'épuration des eaux desservant des populations de 10 000 habitants au minimum qui déversent leur contenu dans des cours d'eau sensibles à l'azote devienne plus efficace d'ici à 2005, afin que les niveaux d'azote soient réduits d'ici cette dernière année de 50 % en moyenne.

3. Les Parties encourageront le prétraitement approprié des eaux usées dangereuses autres que celles des collectivités, afin d'assurer le bon fonctionnement des réseaux d'égouts, des stations d'épuration des eaux et les utilisations possibles des boues d'égouts. On encouragera le traitement et l'utilisation appropriés de ces boues. Les Parties s'efforceront de réduire les risques que présentent les substances dangereuses pour la santé et l'environnement.

4. Les Parties veilleront à ce que, dans le cadre de la surveillance du fonctionnement des stations de traitement des eaux, il soit dûment tenu compte du poids financier à venir, de l'efficacité de l'épuration et de la charge s'exerçant sur le cours d'eau récepteur.

5. Les Parties veilleront à ce que l'entretien et le renouvellement des systèmes de drainage ainsi que la pose des nouvelles canalisations soient effectués de manière à assurer une bonne étanchéité et une parfaite solidité. Les systèmes de drainage seront conçus de façon à réduire au minimum les déversements et les débordements ainsi que le volume des eaux de pluie et l'écoulement des eaux superficielles et des eaux de crue.

Article 4. Industries de transformation et production d'énergie

1. Les Parties favoriseront l'application des meilleures méthodes de fabrication possibles sur les plans technologique et environnemental.

2. A cet effet, les Parties examineront tous les facteurs exerçant une incidence sur l'environnement, afin de réduire, dans toutes les installations industrielles, les émissions de substances dangereuses, en particulier de métaux lourds, d'agents toxiques à effets durables, ainsi que de nutriments organiques, en améliorant les processus de production et en rendant plus efficace l'épuration des eaux usées. L'objectif consistera à réduire, d'ici à 2005, les émissions totales de ces substances à 50 % environ de leur niveau de 1995.

3. Les Parties s'efforceront d'alléger la charge qu'exerce sur le réseau municipal d'évacuation les eaux usées qui proviennent des usines en rendant leur prétraitement plus efficace.

Article 5. Pisciculture

Les Parties devront mettre au point et introduire de nouveaux types d'installations, de nouvelles méthodes de purification, de nouvelles qualités d'aliments et méthodes d'alimentation, ainsi que de nouveaux modes d'utilisation et de gestion de ces installations, afin de réduire au minimum la pollution des cours d'eau due à la pisciculture. A partir du 1er janvier 2000, les émissions annuelles de nutriments des installations de pisciculture ne devront pas excéder 8 g pour le phosphore (P total) et 70 g pour l'azote (N total) par kilogramme de poissons vivants produits. Ces niveaux seront réduits afin que lesdits poissons contiennent 0,4 % de phosphore et 2,75 % d'azote. Ces normes ne s'appliquent pas aux installations de pisciculture destinées à la production de fretin destiné à être évacué dans les eaux naturelles.

Article 6. Agriculture

1. Les Parties s'efforceront de ramener d'ici à 2005 les émissions combinées d'azote et de phosphore provenant d'élevages d'animaux destinés à la production laitière ainsi que de certaines cultures à 50 % minimum du niveau qu'elles atteignaient au début des années 1990. Elles s'efforceront également de réduire les émissions d'ammoniac.

2. Les Parties amélioreront les méthodes de stockage des substances liquides et du fumier et encourageront leur utilisation comme engrais. Elles veilleront à ce que l'épandage et le stockage du fumier et de l'urée provenant des élevages aient lieu de manière à éviter que ces matières ne viennent recouvrir les sols gelés ou enneigés.

3. Les Parties coopéreront en vue de mettre à jour, d'ici à l'an 2000, leurs programmes respectifs de protection de l'eau destinée à des usages agricoles et leurs recommandations relatives à des méthodes d'exploitation agricole rationnelles. On devra préférer des méthodes visant à réduire l'érosion et le lessivage des nutriments, renforcer la couverture végétale en hiver, empêcher le compactage du sol, constituer des zones tampon et utiliser moins de produits chimiques.

Article 7. Exploitation forestière

1. Les Parties s'efforceront de réduire, d'ici à 2005, la pollution des eaux résultant de l'exploitation forestière et se fixeront notamment comme objectif de ramener les émissions de nutriments à 40 % de leurs niveaux de 1993.

2. En vue d'atteindre les objectifs énumérés à l'article premier, les Parties s'efforceront en outre de veiller à ce que l'on tienne compte de certaines prescriptions relatives à la protection de l'eau lors des opérations de creusement de fossés, d'abattage d'arbres, de travail du sol et d'utilisation des pesticides.

3. Les Parties s'efforceront de réduire, d'ici à 2005, l'incidence de la production de tourbe sur les cours d'eau et d'atteindre ainsi l'objectif consistant à réduire les émissions de nutriments de 30 % par rapport aux niveaux de 1993.

4. Les Parties prépareront de nouveaux programmes de protection de l'eau dans les forêts et les terrains engazonnés et recommanderont des méthodes adéquates de gestion des forêts et de production de gazon à appliquer d'ici à l'an 2000.

Article 8. Signalement d'accidents, de situations d'urgence et d'incidents

1. Les autorités compétentes de chaque Partie signaleront aux autorités compétentes de l'autre Partie tout accident grave ou toute situation d'urgence portant atteinte au milieu marin et leur feront part des mesures prises pour prévenir de telles atteintes. De la même manière et dans la mesure du possible, chaque Partie informera l'autre Partie des changements intervenus dans le milieu marin, ce qui les amènera à se renseigner sur les causes de ces changements.

2. L'obligation pour les Parties de se faire mutuellement part des situations visées au paragraphe 1 ci-dessus ne s'étend pas aux cas de contamination qui font l'objet de l'Accord entre la Finlande et l'Estonie relatif à la coopération en matière de prévention des dommages causés par la pollution en mer.

Article 9. Promotion de la recherche, de l'éducation et des échanges d'informations

1. Les Parties collaboreront à des activités océanographiques dans le golfe de Finlande. L'évolution de la situation dans le golfe sera suivie en collaboration avec tous les Etats côtiers. Les institutions de recherche des deux pays apporteront dans la mesure du possible leur participation au projet.

2. Les Parties encourageront la conservation de l'eau en entreprenant des recherches, des activités éducatives et en échangeant des informations en la matière. La recherche portera également sur la mise au point de méthodes pratiques de conservation de l'eau.

3. Dans le cadre des dispositions qu'elles prendront en matière d'éducation, les Parties accorderont une importance particulière à l'éducation en ce qui concerne la gestion en matière de conservation de l'eau, l'incidence sur l'environnement et les normes relatives au traitement des eaux usées provenant des collectivités, de l'industrie, de l'agriculture et de l'exploitation forestière, et l'entretien des installations de drainage et des stations d'épuration.

Article 10. Suivi de l'application de l'Accord

1. Chaque année, le groupe de travail sur la conservation de l'eau constitué par les Parties contrôlera l'application des mesures prévues par l'Accord et fera rapport en la matière au groupe de travail mixte Finlande-Estonie sur la protection de l'environnement.

2. Les Parties contrôleront la situation dans leurs eaux territoriales en fonction des programmes qui leur sont propres. Une attention particulière sera accordée aux eaux territoriales faisant l'objet des plus fortes pressions. Sur la base des résultats obtenus, les Parties évalueront la pertinence des mesures de protection de l'eau à prendre et la nécessité potentielle de les rendre plus strictes.

Article 11. Dispositions finales

1. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées qu'elles ont accompli les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord .

2. L'Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer par une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de réception de la notification.

3. Quand le présent Accord entrera en vigueur, l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'eau signé le 2 juillet 1993 deviendra caduc.

Fait à Tallinn le 12 février 1999 en deux exemplaires en langues finnoise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PEKKA HAAVISTO

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

VILLU REILJAN

No. 36590

**Austria
and
Trinidad and Tobago**

**Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of
Trinidad and Tobago regarding the abolition of visa requirements. Port of Spain,
20 February 1976**

Entry into force: *20 May 1976, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 3 April 2000*

Note: *See also No. A-36590, p. 727.*

**Autriche
et
Trinité-et-Tobago**

**Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Trinité-
et-Tobago concernant la suppression de la formalité de visa. Port of Spain, 20
février 1976**

Entrée en vigueur : *20 mai 1976, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 3 avril 2000*

Note : *Voir aussi le No A-36590 à la page 727.*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Port-of-Spain , 20th February, 1976

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between Trinidad and Tobago and Austria, the Government of Trinidad and Tobago is prepared to conclude with the Government of Austria the following Agreement regarding the Abolition of Visas:

(1) Citizens of Trinidad and Tobago and Austrian citizens who are in possession of valid passports issued by the competent authorities of their country may enter without a visa into the territory of the other Contracting State for a sojourn not exceeding ninety days, provided they do not engage in gainful occupation.

(2) For the purpose of pursuing a gainful occupation or for a stay exceeding ninety days in the territory of the other Contracting State it shall be obligatory to obtain a visa prior to the arrival.

(3) The provisions of this Agreement do not exempt citizens of Trinidad and Tobago and Austrian citizens from the obligation of complying with the laws and regulations of Austria and Trinidad and Tobago concerning entry and sojourn of foreigners.

(4) Either Contracting State reserves the right to refuse permission to persons, whom it considers as undesirable or who infringe the foregoing provisions, to enter or to stay in its territory.

(5) Either Contracting State undertakes to take back to its territory holders of passports issued by its authorities, even if their nationality is contested.

(6) Either Contracting State reserves the right, on grounds of public security, order or health, to suspend temporarily the application of this Agreement, except as regards article 5. The introduction and repeal of this measure are to be immediately communicated through diplomatic channels to the other Contracting State.

(7) Either Contracting State may denounce this Agreement upon giving a previous notice of three months.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Austria, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Contracting States in this matter which shall enter into force on the ninetieth day following the Exchange of Notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CUTHBERT JOSEPH
Minister of External Affairs

His Excellency
Dr. Harald Gödel
Ambassador of Austria
Caracas, Venezuela

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

II

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
Caracas

Port of Spain, am 20. Februar 1976

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang der Note Euer Exzellenz vom 20. Februar 1976 zu bestätigen, welche folgenden Wortlaut hat:

„Herr Botschafter,

Ich beehre mich, Euer Exzellenz mitzuteilen, daß die Regierung von Trinidad-Tobago zur Erleichterung des Reiseverkehrs zwischen Trinidad-Tobago und Österreich bereit ist, mit der Österreichischen Bundesregierung ein Abkommen über die Abschaffung der Sichtvermerkplicht folgenden Inhalts zu schließen:

(1) Staatsbürger Trinidad-Tobagos und österreichische Staatsbürger, die einen von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellten gültigen Reisepaß besitzen, dürfen zu einem nicht Erwerbzwecken dienenden Aufenthalt sichtvermerksfrei in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort 90 Tage aufhalten.

(2) Für die Ausübung einer Erwerbstätigkeit oder für einen 90 Tage übersteigenden Aufenthalt im Gebiete des anderen Vertragsstaates ist ein vor der Einreise einzuholender Sichtvermerk erforderlich.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens befreien die Staatsbürger Trinidad-Tobagos und die österreichischen Staatsbürger nicht von der Verpflichtung, die österreichischen Gesetze und Vorschriften und die Gesetze und Vorschriften Trinidad-Tobagos betreffend die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern zu beachten.

(4) Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, Personen, die er als unerwünscht betrachtet oder die gegen die vorstehenden Bestimmungen verstoßen, die Einreise oder den Aufenthalt in seinem Gebiet zu verweigern.

(5) Jeder Vertragsstaat wird Inhaber eines von seinen Behörden ausgestellten Reisepasses auf sein Gebiet zurücknehmen, selbst wenn deren Staatsangehörigkeit bestritten werden sollte.

(6) Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung und Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens, mit Ausnahme des Artikels 5, vorübergehend auszusetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahme sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege bekanntzugeben.

(7) Jeder der beiden Vertragsstaaten kann dieses Abkommen unter Beachtung einer dreimonatigen Frist aufkündigen.

Falls die vorstehenden Vorschläge die Zustimmung der Österreichischen Bundesregierung finden, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwortnote Euer Exzellenz dazu ein Abkommen zwischen den beiden Vertragsstaaten in dieser Angelegenheit bilden, welches am 90. Tag nach Vornahme des Notenwechsels in Kraft tritt.“

Ich beehre mich, Euer Exzellenz mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung den vorstehenden Vorschlägen zustimmt und sohin die Note Euer Exzellenz und diese Antwortnote dazu ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen in dieser Angelegenheit bilden, welches am neunzigsten Tag nach Vornahme des Notenwechsels in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

Dr. Harald Gödel
Österreichischer Botschafter

Seiner Exzellenz
Dr. Cuthbert Joseph
Minister of External Affairs
and West Indian Affairs
Port of Spain

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

II

AUSTRIAN EMBASSY

CARACAS

Port-of-Spain, 20 February 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 20 February 1976, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Austrian Federal Government and that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the ninetieth day following the exchange of notes.

Accept, Sir, etc. ...

DR. HARALD GÖDEL
Ambassador of Austria

His Excellency
Dr. Cuthbert Joseph
Minister of External Affairs
and West Indian Affairs
Port-of-Spain

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Port of Spain, le 20 février 1976

Excellence,

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence qu'en vue de faciliter les voyages entre Trinité et Tobago et l'Autriche, le Gouvernement de Trinité et Tobago est disposé à conclure avec le Gouvernement autrichien un accord relatif à la suppression des visas dont la teneur serait la suivante :

1) Les ressortissants de Trinité et Tobago et de l'Autriche titulaires d'un passeport délivré par les autorités compétentes de leur pays peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant pour un séjour qui n'excède pas 90 jours à condition qu'ils n'y exercent pas d'activité lucrative.

2) Les ressortissants de ces deux pays qui veulent exercer une activité lucrative sur le territoire de l'autre Etat ou qui veulent y séjourner plus de 90 jours sont tenus de se procurer un visa préalablement à leur arrivée.

3) Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les ressortissants trinidiens et autrichiens de se conformer aux lois et aux règlements des deux pays qui régissent l'entrée et le séjour des étrangers dans le pays.

4) Chacune des Etats contractants se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire des personnes qu'elle considère indésirables ou qui ont enfreint les dispositions précédentes.

5) Chacune des Etats contractants s'engage à réadmettre sur son territoire les titulaires de passeports délivrés par ses autorités, même dans le cas où leur nationalité serait contestée.

6) Chacune des Etats contractants se réserve le droit, pour des raisons touchant à la sécurité, à l'ordre ou à la santé publics, de suspendre temporairement l'application du présent Accord, sauf en ce qui concerne l'article 5. L'adoption et la révocation de cette mesure doivent être notifiées immédiatement à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

7) Chacune des deux Etats contractants pourra dénoncer le présent Accord après notification préalable de trois mois.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre les deux Etats contractants un accord en la matière qui entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant l'échange de notes.

Je saisis cette occasion, etc. ...

CUTHBERT JOSEPH
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence
Monsieur Harald Gödel
Ambassadeur d'Autriche
Caracas (Venezuela)

II

AMBASSADE D'AUTRICHE

CARACAS

Port of Spain, le 20 février 1976

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 février 1976, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer votre Excellence que les propositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement fédéral autrichien et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant l'échange de notes. Veuillez agréer, etc.

HARALD GÖDEL
Ambassadeur d'Autriche

Son Excellence
Monsieur Cuthbert Joseph
Ministre des affaires étrangères
et des affaires Caraïbes
Port of Spain

No. 36591

**New Zealand
and
Solomon Islands**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of Solomon Islands on arrangements for the visit by a New Zealand defense force contingent to Solomon Islands for Exercise TROPIC TWILIGHT 99. Honiara, 29 April 1999 and 7 May 1999

Entry into force: *7 May 1999, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 7 April 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Nouvelle-Zélande
et
Îles Salomon**

Echange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Îles Salomon relatif aux arrangements en vue de la visite aux îles Salomon d'un contingent de la force de défense néo-zélandaise pour l'opération TROPIC TWILIGHT 99. Honiara, 29 avril 1999 et 7 mai 1999

Entrée en vigueur : *7 mai 1999, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 7 avril 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36592

**New Zealand
and
Republic of Korea**

**Exchange of letters establishing a Working Holiday Agreement between the
Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea.
Wellington, 21 April 1999**

Entry into force: *1 May 1999, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 7 April 2000*

**Nouvelle-Zélande
et
République de Corée**

**Échange de lettres constituant un Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-
Zélande et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'autorisation
de travailler pendant les vacances. Wellington, 21 avril 1999**

Entrée en vigueur : *1er mai 1999, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 7 avril 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

April 21, 1999

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Korea, wishing to provide a reciprocal agreement in relation to working holidays which are intended to make it possible for nationals of the Republic of Korea to enter New Zealand and for citizens of New Zealand to enter the Republic of Korea, primarily for a holiday for an extended period and also to engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, and considering that such an agreement would promote mutual understanding and closer cooperative relations between the two countries, is prepared to conclude with the Government of New Zealand an Agreement on Working Holiday Scheme in the following terms:

1. The Government of the Republic of Korea shall, on application by New Zealand citizens, issue a multiple entry visa for working holiday valid for a period of twelve (12) months from the date of issue to persons who satisfy each of the following requirements:

- (a) be New Zealand citizens who have been resident in New Zealand for a period of at least six (6) months at the time of application for the visas;
- (b) intend primarily to holiday in the Republic of Korea;
- (c) be aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application for the visa;
- (d) be persons who are not accompanied by dependent children;
- (e) possess a valid New Zealand passport and a return travel ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (f) possess sufficient funds for their maintenance during the period of initial stay in the Republic of Korea at the discretion of the relevant authorities;
- (g) be in good health; and
- (h) do not possess a criminal record.

2. New Zealand citizens wishing to participate in this Scheme may apply to the Korean Embassy in Wellington or the Consular Agency of the Republic of Korea in Auckland.

3. The Government of the Republic of Korea shall grant New Zealand citizens who possess a visa obtained under this Agreement and satisfy each of the requirements of paragraph 1 permission to stay in the Republic of Korea for a period of not more than twelve (12) months from the date of initial entry.

4. The Government of the Republic of Korea shall require New Zealand citizens who have been issued a working holiday visa under this Scheme to comply with the laws and regulations of the Republic of Korea.

5. The Government of New Zealand shall, through a visa processing office, on application by Korean nationals, issue a multiple entry visa for working holiday valid for a period of twelve (12) months from the date of issue to persons who satisfy each of the following requirements:

- (a) be Korean nationals who have been resident in the Republic of Korea for a period of at least six (6) months at the time of application for the visas;
- (b) intend primarily to holiday in New Zealand;
- (c) be aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application for the visa;
- (d) be persons who are not accompanied by dependent children;
- (e) possess a valid Korean passport and a return travel ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (f) possess sufficient funds for their maintenance during the period of initial stay in the New Zealand at the discretion of the relevant authorities;
- (g) be in good health; and
- (h) do not possess a criminal record.

6. Korean nationals wishing to participate in this Scheme may apply to the New Zealand Embassy in Seoul or to another New Zealand visa issuing office as advised by the Embassy.

7. The Government of New Zealand shall grant Korean nationals who possess a visa obtained under this Agreement and satisfy each of the requirements of paragraph 5 a work permit on arrival in New Zealand valid for a period of not more than twelve (12) months from the date of initial entry.

8. The Government of New Zealand shall require Korean nationals who have been issued a work visa/permit under this Scheme to comply with the laws and regulations of New Zealand.

9. Either Government may refuse an application, or refuse the entry into its territory of any holder of a visa obtained under this Agreement whom it may consider undesirable, or remove a participant who has obtained entry under this Scheme, consistent with its own law.

10. The provisions of this Agreement may, at any time, be subject to consultations, between the Governments through diplomatic channels. Such consultations shall take place within sixty (60) days of the receipt in writing of a request under this paragraph.

11. Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions of this Agreement in whole or in part for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

12. Notwithstanding any termination or any suspension of this Agreement or any provisions of this Agreement, unless otherwise agreed by the Governments and subject to the provision of paragraph 9, any person who, at the date of such termination or suspension, already holds a valid visa obtained under this Agreement shall be permitted to enter or remain in the relevant country and to work in accordance with such visa until it expires.

If the above provisions are acceptable to the Government of New Zealand, I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of New Zealand for the Establishment of a Working Holiday Scheme, which shall enter into force on the first of May 1999 and shall thereafter be subject to termination by either Government giving three (3) months advance notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MOON BONG-JOO
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea to New Zealand

The Rt Hon Don McKinnon
Minister of Foreign Affairs
and Trade of New Zealand

II

21 April 1999

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Note of 21 April, 1999, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of New Zealand and to confirm that Your Excellency's Note together with this Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of New Zealand for the Establishment of a Working Holiday Scheme, which shall enter into force on the first of May 1999.

The Agreement shall thereafter be subject to termination by either Government, giving three (3) months advance notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RT HON DON MCKINNON
Minister of Foreign Affairs and Trade
of New Zealand

His Excellency Moon Bong-joo
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea to New Zealand

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le 21 avril 1999

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République de Corée, désireux de conclure avec la Nouvelle-Zélande un accord concernant l'autorisation de travailler pendant les vacances, qui vise à permettre aux ressortissants de la République de Corée d'entrer en Nouvelle-Zélande et aux citoyens néo-zélandais d'entrer en République de Corée essentiellement pour des vacances de longue durée et accessoirement pour travailler pendant ces vacances afin d'augmenter leur budget vacances, et considérant qu'un tel accord favoriserait la compréhension mutuelle et renforcerait les liens de coopération entre les deux pays, est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande un accord relatif à un programme concernant l'autorisation de travailler pendant les vacances, ainsi conçu :

1. À la demande d'un citoyen néo-zélandais, le Gouvernement de la République de Corée délivrera un visa de travail pendant les vacances donnant droit à des entrées multiples, valable pour une période de douze (12) mois à compter de la date de délivrance, aux personnes qui remplissent les conditions suivantes :

- a) Être citoyen néo-zélandais résidant en Nouvelle-Zélande depuis six (6) mois au moins au moment de la demande de visa;
- b) Avoir l'intention essentiellement de passer ses vacances en République de Corée;
- c) Être âgé de dix-huit (18) à trente (30) ans au moment de la demande de visa;
- d) Être une personne qui n'est pas accompagnée d'enfants à charge;
- e) Posséder un passeport néo-zélandais valide et un billet de retour ou des ressources suffisantes pour acheter un tel billet;
- f) Posséder des ressources suffisantes pour ses besoins pendant la période de séjour initiale en République de Corée, selon l'appréciation des autorités concernées;
- g) Être en bonne santé; et
- h) Ne pas posséder de casier judiciaire.

2. Les citoyens néo-zélandais qui souhaitent participer au programme décrit dans le présent Accord pourront présenter leur demande auprès de l'Ambassade de la République de Corée à Wellington ou auprès du poste consulaire de la République de Corée à Auckland.

3. Le Gouvernement de la République de Corée accordera aux citoyens néo-zélandais titulaires d'un visa obtenu en vertu du présent Accord et remplissant toutes les conditions

énumérées au paragraphe 1 ci-dessus l'autorisation de séjourner en République de Corée pour une période ne dépassant pas douze (12) mois à compter de la date de l'entrée initiale dans le pays.

4. Le Gouvernement de la République de Corée exigera des citoyens néo-zélandais auxquels aura été accordé un visa de travail pendant les vacances en vertu du programme décrit dans le présent Accord qu'ils se conforment aux lois et règlements de la République de Corée.

5. À la demande d'un ressortissant coréen, le Gouvernement néo-zélandais délivrera, par l'intermédiaire d'un bureau d'acheminement des visas, un visa donnant droit à des entrées multiples pour le travail pendant les vacances, valable pour une période de douze (12) mois à compter de la date de délivrance, aux personnes qui remplissent les conditions suivantes :

- a) Être un ressortissant coréen résidant en République de Corée depuis six (6) mois au moins au moment de la demande de visa;
- b) Avoir l'intention essentiellement de passer ses vacances en Nouvelle-Zélande;
- c) Être âgé de dix-huit (18) à trente (30) ans au moment de la demande de visa;
- d) Être une personne qui n'est pas accompagnée d'enfants à charge;
- e) Posséder un passeport coréen valide et un billet de retour ou des ressources suffisantes pour acheter un tel billet;
- f) Posséder des ressources suffisantes pour ses besoins pendant la période de séjour initiale en Nouvelle-Zélande, selon l'appréciation des autorités concernées;
- g) Être en bonne santé; et
- h) Ne pas posséder de casier judiciaire.

6. Les ressortissants coréens désireux de participer au programme décrit dans le présent Accord pourront présenter leur demande auprès de l'Ambassade de Nouvelle-Zélande à Séoul ou auprès d'un autre bureau de délivrance de visas qui aura été recommandé par l'Ambassade.

7. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande octroiera aux ressortissants coréens titulaires d'un visa obtenu en vertu du présent Accord et remplissant toutes les conditions énumérées au paragraphe 5 ci-dessus, un permis de travail à leur arrivée en Nouvelle-Zélande, valable pour une période ne dépassant pas douze (12) mois à compter de la date de l'entrée initiale.

8. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande exigera des ressortissants coréens auxquels aura été délivré un visa en vertu du programme décrit dans le présent Accord qu'ils se conforment aux lois et règlements de la Nouvelle-Zélande.

9. L'un ou l'autre Gouvernement pourra refuser d'accéder à une demande de visa ou refuser l'entrée sur son territoire dans le cas de tout détenteur de visa obtenu l'entrée sur son territoire en vertu du présent Accord qu'il considère indésirable ou éliminer un participant qui aura obtenu l'entrée, en vertu du programme, conformément à sa législation.

10. Les dispositions du présent Accord pourront à tout moment faire l'objet de consultations entre les Gouvernements par la voie diplomatique. Ces consultations seront tenues dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande à cet effet adressée par écrit en vertu du présent paragraphe.

11. L'un ou l'autre Gouvernement peut suspendre temporairement les dispositions susmentionnées du présent Accord en tout ou en partie pour des raisons d'ordre public. Toute suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

12. Nonobstant la dénonciation ou la suspension du présent Accord ou de l'une quelconque de ses dispositions, à moins que les Gouvernements n'en conviennent autrement et sous réserve des dispositions du paragraphe 9 ci-dessus, toute personne qui, à la date de la dénonciation ou de la suspension, détient déjà un visa valide de travail obtenu en vertu du présent Accord, sera autorisée à entrer dans le pays concerné ou à y demeurer, et à y travailler en vertu dudit visa jusqu'à l'expiration de celui-ci.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en vue de la mise en place d'un programme relatif au travail pendant les vacances, lequel entrera en vigueur le 1er mai 1999 et pourra par la suite être résilié par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant une notification écrite adressée à l'autre Gouvernement avec un préavis de trois (3) mois.

Je saisis cette occasion, etc. ...

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée
auprès de la Nouvelle-Zélande,
MOON BONG-JOO

Son Excellence
Monsieur Don McKinnon
Ministre des affaires étrangères
et du commerce de Nouvelle-Zélande

II

Le 21 avril 1999

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 avril 1999, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et de vous confirmer que votre lettre et la présente réponse en ce sens constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en vue de la mise en place d'un programme relatif au travail pendant les vacances, lequel entrera en vigueur le 1er mai 1999.

L'Accord pourra, par la suite, être résilié par l'un ou l'autre Gouvernement par notification écrite adressée à l'autre Gouvernement avec un préavis de trois (3) mois.

Veillez agréer, etc. ...

Son Excellence Monsieur,
DON MCKINNON
Ministre des affaires étrangères et
du commerce de la Nouvelle-Zélande

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la
République de Corée auprès
de la Nouvelle-Zélande
M. Moon Bong-joo

No. 36593

**United Nations
and
Australia**

Exchange of notes constituting an agreement between the United Nations Transitional Administration in East Timor (UNTAET) and Australia for the carrying out of the functions of UNTAET in East Timor. Dili, Timor-Leste, 10 February 2000

Entry into force: *with retroactive effect from 25 October 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 April 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Australie**

Échange de notes constituant un accord entre l'Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental (ATNUTO) et l'Australie en vue de remplir les fonctions de l'ATNUTO au Timor oriental. Dili (Timor-Leste), 10 février 2000

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 25 octobre 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 avril 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36594

**United Nations
and
Australia**

Memorandum of understanding between the United Nations Transitional Administration in East Timor (UNTAET), acting on behalf of East Timor, and the Government of Australia on arrangements relating to the Timor Gap Treaty. Dili, Timor-Leste, 10 February 2000

Entry into force: *with retroactive effect from 25 October 1999, in accordance with paragraph 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 April 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Australie**

Mémorandum d'accord entre l'Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental (ATNUTO), agissant au nom du Timor oriental, et le Gouvernement d'Australie concernant les arrangements relatifs au Traité d'interstice au Timor. Dili (Timor-Leste), 10 février 2000

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 25 octobre 1999, conformément au paragraphe 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 avril 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36595

**Cambodia
and
Germany**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Cambodia and the
Government of the Federal Republic of Germany concerning the status of
seconded cultural experts. Phnom Penh, 14 November 1996**

Entry into force: *14 April 1999 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, German and Khmer*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cambodia, 14 April 2000*

**Cambodge
et
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne concernant le statut des experts culturels en
détachement. Phnom Penh, 14 novembre 1996**

Entrée en vigueur : *14 avril 1999 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, allemand et khmer*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Cambodge, 14 avril 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
CAMBODIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING THE STATUS OF SECONDED
CULTURAL EXPERTS

The Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Federal Republic of Germany

Intending to promote and facilitate cultural cooperation between the two countries on a reciprocal basis.

Desiring to regulate the legal status of cultural institutions and seconded cultural experts and

Having regard to the fact that the Agreement of 15 July 1960 between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning economic, technical and cultural cooperation is no longer in force.

Have agreed as follows:

Article 1

(1) This Agreement shall apply to cultural institutions, their experts and other experts who are seconded or provided on an official assignment within the framework of cooperation between the two countries in the fields of culture, education, science or sport. Experts who are seconded or provided for individual official assignments in the scientific, cultural or educational sphere shall have the same status as the experts of the cultural institutions.

(2) Cultural institutions are cultural institutes, cultural centres, institutions of scientific organizations financed solely or mainly from public funds, general and vocational schools, institutions of basic and further training for teachers, adult education, basic and further vocational training outside companies, libraries, reading rooms and institutions under public law.

(3) The number of seconded or provided experts must stand in reasonable relation to the purpose to be fulfilled by the respective institution.

Article 2

(1) Within the scope of the applicable laws and provisions, the persons referred to in Article 1 above who hold the nationality of the sending state and not that of the host country as well as the members of their families forming part of their household shall be granted, free of charge and upon request to a diplomatic mission or consular post of the host country prior to departure, residence permits which, within the scope of their validity, shall entail the right to multiple entries and departures. Applications for the extension of residence permits may be made in the host country. The seconded and provided experts and their spouses shall require no work permit for their activity at the cultural institutions.

(2) Family members within the meaning of paragraph 1 above are spouses and minor unmarried children living in the household.

(3) Each Contracting Party shall grant the persons referred to in Article 1 above who hold the nationality of the sending state and not that of the host country, as well as the members of their families forming part of their households, unrestricted freedom of movement in their territories under the conditions set forth in paragraph 1 above.

Article 3

(1) Within the scope of its applicable laws and regulations each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, grant exemption from import and re-export charges in respect of

- (a) equipment and exhibits (e.g. technical and scientific equipment, furniture, exposed films, books, periodicals, audiovisual material), including one or several motor vehicles, imported for the activities of the cultural institutions referred to in Article 1 (2) above or of the experts seconded or provided for individual assignments;
- (b) such household effects, including motor vehicles, of the persons referred to in Article 1 above and members of their families as have been in use for at least six months prior to the move and are imported within twelve months of the move to the territory of the host country;
- (c) medicaments for the personal use of the persons referred to in Article 1 above and members of their families as well as gifts imported by post.

(2) Items imported free of charges may only be disposed of in the host country after payment of the charges.

Article 4

The two sides shall endeavour, within the scope of the applicable laws and regulations, to exempt the persons referred to in Article 1 above from taxes and other charges.

Article 5

(1) The cultural institutions of the Contracting Parties shall be guaranteed the opportunity to freely develop all activities typical of institutions of this kind, as well as free access by the public and normal operations.

(2) The cultural institutions referred to in Article 1 (2) above, as well as the experts seconded or provided for individual assignments, may communicate directly with ministries, other public institutions, local and regional authorities, societies, associations and private individuals.

(3) The artistic and lecturing activities organized by the cultural institutions referred to in Article 1 (2) above may be carried out by persons who are not nationals of the Contracting Parties.

(4) The Cultural institutions referred to in Article 1 (2) above may employ local staff in addition to the seconded staff. The beginning and formulation of local employees' contracts shall be governed by the legal provisions applicable in the receiving Contracting Party.

(5) The equipment and furnishings of the cultural institutions referred to in Article 1 (2) above, including technical and scientific equipment and material, as well as their assets, shall be the property of the sending Contracting Party. This arrangement shall apply *mutatis mutandis* to the experts seconded or provided for individual assignments. Each side shall meet the cost of establishing, maintaining and operating its cultural institutions.

Article 6

(1) The purpose of the activities of the cultural institutions referred to in Article 1 (2) above shall not be to make a financial profit. They may, however, charge a fee for admittance to events and for language courses.

(2) Each Contracting Party shall, within the scope of the applicable laws and regulations, grant the cultural institutions of the other Contracting Party turnover-tax concessions for the services provided by them.

(3) Other issues concerning the taxation of cultural institutions and their staff shall be regulated, if necessary and possible, by exchange of Notes.

Article 7

Facilities of an administrative nature may, as necessary, be agreed upon in a separate arrangement concluded by an exchange of Notes at the request of either Contracting Party, with due regard for the conditions prevailing in each country.

Article 8

During their stay in the territory of the host country the persons referred to in Article 1 above as well as members of their families forming part of their households shall be granted:

- (a) In times of national or international crisis the same facilities for repatriation as are granted to foreign experts by the two Government in conformity with the applicable laws and regulations.
- (b) The rights existing under general international law in the event of their property being damaged or lost owing to public disturbance.

Article 9

(1) This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other that the necessary national requirements have been fulfilled. The date of entry into force shall be the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be extended for successive five-year periods unless it is denounced in writing by either Contracting Party giving six months notice.

Done at Phnom Penh on the 14th of Nov. 1996 in duplicate in the English, German and Khmer languages, all texts being equally authentic. In the case of different interpretation, the English shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Cambodia:

UNG HUOT

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. WIPRECHT VON TRESKOW

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung des Königreichs Kambodscha

über

den Status entsandter Kulturmittler

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs Kambodscha -

in der Absicht, die kulturelle Zusammenarbeit beider Länder auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zu fördern und zu erleichtern,

in dem Wunsch, den Rechtsstatus kultureller Einrichtungen und entsandter Kulturfachkräfte zu regeln und

im Hinblick auf die Tatsache, daß das Abkommen über wirtschaftliche, technische und kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Königlichen Regierung von Kambodscha vom 15. Juli 1960 nicht mehr in Kraft ist, -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen gilt für kulturelle Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, pädagogischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet im offiziellen Auftrag entsandt oder vermittelt werden. Im offiziellen Auftrag wissenschaftlich-kulturell oder pädagogisch tätige, mit Einzelaufträgen entsandte oder vermittelte Fachkräfte sind den Fachkräften der kulturellen Einrichtungen gleichgestellt.

(2) Kulturelle Einrichtungen sind Kulturinstitute, Kulturzentren, ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Wissenschaftsorganisationen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehreraus- und -fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung außerhalb der Betriebe, Bibliotheken, Lesesäle sowie öffentlich-rechtliche Forschungseinrichtungen.

(3) Die Anzahl der entsandten oder vermittelten Fachkräfte muß in angemessenem Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die jeweilige Einrichtung dient.

Artikel 2

(1) Die in Artikel 1 bezeichneten Personen, welche die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlands besitzen, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen erhalten im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und Bestimmungen auf Antrag bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Gastlands gebührenfrei vor der Ausreise eine Aufenthaltsgenehmigung, die zu mehrfacher Ein- und Ausreise im Rahmen ihrer Gültigkeit berechtigt. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können im Gastland gestellt werden. Für die Tätigkeit an den kulturellen Einrichtungen benötigen die entsandten und vermittelten Fachkräfte sowie ihre Ehegatten keine Arbeitserlaubnis.

(2) Familienangehörige im Sinne des Absatzes 1 sind der Ehegatte und die im Haushalt lebenden minderjährigen ledigen Kinder.

(3) Jede Vertragspartei gewährt den in Artikel 1 genannten Personen, welche die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlands besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen unter der Voraussetzung des Absatzes 1 ungehinderte Reisemöglichkeiten in ihrem Hoheitsgebiet.

Artikel-3

(1) Jede Vertragspartei gewährt im Rahmen ihrer geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Abgaben für Ein- und Wiederausfuhr

- a) für Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände (z. B. technische und wissenschaftliche Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) einschließlich eines oder mehrerer Kraftfahrzeuge, die für die Tätigkeit der in Artikel 1 Absatz 2 bezeichneten kulturellen Einrichtungen oder der mit Einzelauftrag entsandten oder vermittelten Fachkräfte eingeführt werden;
- b) für Umzugsgut, einschließlich Kraftfahrzeugen, der in Artikel 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen, das mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist und innerhalb von zwölf Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlands eingeführt wird;
- c) für zum persönlichen Bedarf der in Artikel 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen bestimmte Arzneimittel sowie für auf dem Postweg eingeführte Geschenke.

(2) Abgabefrei eingeführte Gegenstände dürfen im Gastland erst dann abgegeben oder veräußert werden, wenn die Abgaben entrichtet wurden.

Artikel 4

Beide Seiten bemühen sich, die in Artikel 1 genannten Personen von Steuern und sonstigen Abgaben zu befreien, soweit die geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften dies zulassen.

Artikel 5

(1) Den kulturellen Einrichtungen der Vertragsparteien werden die Möglichkeit der freien Entfaltung aller für Einrichtungen dieser Art üblichen Aktivitäten sowie freier Publikumszugang und normaler Betrieb garantiert.

(2) Die in Artikel 1 Absatz 2 genannten kulturellen Einrichtungen und die mit Einzelauftrag entsandten oder vermittelten Fachkräfte können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.

(3) Die von den in Artikel 1 Absatz 2 genannten kulturellen Einrichtungen organisierte künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind.

(4) Neben dem entsandten Personal können die in Artikel 1 Absatz 2 genannten kulturellen Einrichtungen auch Ortskräfte einstellen. Die Aufnahme und die Gestaltung des Arbeitsverhältnisses der Ortskräfte richten sich nach den Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei.

(5) Die Ausstattung der in Artikel 1 Absatz 2 genannten kulturellen Einrichtungen einschließlich der technischen und wissenschaftlichen Geräte und der Materialien sowie ihr Vermögen sind Eigentum der entsendenden Vertragspartei. Diese Regelung gilt entsprechend auch für die mit Einzelauftrag entsandten oder vermittelten Fachkräfte. Jede Seite trägt die Kosten für Errichtung, Unterhalt und Betrieb ihrer kulturellen Einrichtungen.

Artikel 6

(1) Die in Artikel 1 Absatz 2 genannten kulturellen Einrichtungen verfolgen mit ihrer Tätigkeit nicht das Ziel, einen finanziellen Gewinn zu erwirtschaften. Die Erhebung von Gebühren für ihre Veranstaltungen und Sprachkurse ist zulässig.

(2) Die Vertragsparteien gewähren den kulturellen Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften.

(3) Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der kulturellen Einrichtungen und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich und möglich, durch Notenwechsel geregelt.

Artikel 7

Erleichterungen verwaltungstechnischer Art können, soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien in einer gesonderten Vereinbarung durch Notenwechsel geregelt werden.

Artikel 8

Den in Artikel 1 genannten Personen und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Gastlands

- a) in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen die gleichen Heimtschaffungserleichterungen gewährt, welche die beiden Regierungen ausländischen Fachkräften im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften einräumen;
- b) die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Falle der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

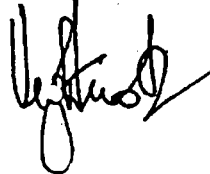
(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren. Danach verlängert sich die Gültigkeit um jeweils weitere fünf Jahre, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Phnom Penh am 14 November 1996 in drei Urschriften, jede in deutscher, kambodschanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des kambodschanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut massgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland



Für die Regierung
des Königreichs
Kambodscha



[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

គិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

រាជរដ្ឋាភិបាល នៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង

រដ្ឋាភិបាល នៃ សាធារណរដ្ឋសង្គមចាតុភោជន៍ប៊ែរ

ស្តីពី

លក្ខន្តិកៈ នៃ អ្នកជំនាញការចម្បង

- ដោយចង់ជួយជំរុញ និង សំរួលកិច្ចសហប្រតិបត្តិការស្បៀង រវាងប្រទេសទាំងពីរ ឈរលើមូលដ្ឋាន បដិការ
- ដោយមានបំណងចែងលក្ខន្តិកៈស្របច្បាប់មួយនៃស្ថាប័ន ស្បៀង និង អ្នកជំនាញការផ្នែកស្បៀងទាំង ឡាយនិង
- ដោយយល់ឃើញថា កិច្ចព្រមព្រៀងចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែកក្កដា ឆ្នាំ ១៩៦០ រវាងរដ្ឋាភិបាល នៃ ព្រះ រាជាណាចក្រកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាល នៃ សាធារណរដ្ឋសហព័ទ្ធអាល្លឺម៉ង់ ស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ សេដ្ឋកិច្ច បច្ចេកទេស និង ស្បៀងត្រូវអស់សុពលភាព,

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ :

ម ១ ្រ ៧ ១ ១

- ១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវអនុវត្តចំពោះស្ថាប័នស្បៀង, គ្រប់អ្នកជំនាញការរបស់ស្ថាប័ន និង អ្នកជំនាញ ការកន្លងខ្សោក ដែលត្រូវមកបំពេញការកិច្ចជំនាញ ឬ តាមការចាត់តាំង ជាផ្លូវការក្នុងក្របខ័ណ្ឌ នៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងប្រទេសទាំងពីរ ក្នុងវិស័យស្បៀង សិក្សាធិការ វិទ្យាសាស្ត្រ ឬ កីឡា ។ អ្នកជំនាញការទាំងឡាយ ដែលត្រូវបានបញ្ជូនមកបំពេញការកិច្ចជំនាញ ឬ មកបំពេញ ការកិច្ចការតាមការចាត់តាំងជាផ្លូវការសំរាប់បុគ្គលនីមួយៗ ក្នុងវិស័យវិទ្យាសាស្ត្រ ស្បៀង ឬ សិក្សា ធិការ ត្រូវមានឋានៈដូចគ្នា និង អ្នកជំនាញការនៃស្ថាប័នស្បៀងដែរ ។
- ២- ស្ថាប័នស្បៀង គឺ ជាវិទ្យាសាស្ត្រស្បៀង មជ្ឈមណ្ឌលស្បៀង ស្ថាប័ននៃអង្គការវិទ្យាសាស្ត្រដែល បានទទួលហិរញ្ញវត្ថុ ជាពិសេស ឬ ជាទូទៅពីមូលនិធិសាធារណៈ ពីសាលាបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជា- ជីវៈពិស្វាប័នសំរាប់ការបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈទូទៅ ឬ វិទ្យាសាស្ត្រ ដល់គ្រូបង្រៀន ការអប់រំ មនុស្សចាស់ ការបណ្តុះបណ្តាលជាវិជ្ជាជីវៈមូលដ្ឋាន ឬ វិទ្យាសាស្ត្រ ការទៅក្រៅក្រុមហ៊ុន បណ្ណា- ល័យ បន្ទប់អាត និង ស្ថាប័នស្រាវជ្រាវទាំងអស់តាមច្បាប់សាធារណៈ ។

៣- ចំនួនអ្នកជំនាញការ ដែលត្រូវមកបំពេញភារកិច្ចជំនាញ ឬ តាមការចាត់តាំងជាផ្លូវការផ្សេងៗ ត្រូវ មានទំនាក់ទំនងសមហេតុសមផល ស្របតាមគោលបំណងនៃតួនាទីដែលត្រូវបំពេញទៅតាមស្ថាប័ន រៀងៗខ្លួន ។

ម វ ្យ ត ១ ២

១- ក្នុងក្របខ័ណ្ឌនៃច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិដែលត្រូវអនុវត្ត ជនទាំងឡាយដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១ ខាង លើនេះ ដែលមានសញ្ជាតិពីរដ្ឋដែលបញ្ជូនមក និង មិនមែនមកពីរដ្ឋជាប្រទេសម្យាងៗផ្សេងៗ ព្រមទាំង សមាជិករបស់ក្រុមគ្រួសារពេ ដែលស្នាក់នៅជាមួយទាំងអស់ត្រូវបានផ្តល់ឱ្យច្រើនបង្វិទ្ធការស្នាក់នៅ និង តាមការស្នើសុំនៃបេសកកម្មការទុក ឬ ប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលនៃប្រទេសម្យាងៗផ្សេងៗ ជនទាំងនេះត្រូវបាន អនុញ្ញាតសិទ្ធិផ្តល់ទិដ្ឋភាព សំរាប់ចូល និង ចេញច្រើនដង ស្របតាមសុពលភាពនៃការស្នាក់នៅ របស់គេ ។ ការដាក់ពាក្យសុំដើម្បីអនុញ្ញាតពន្យាការស្នាក់នៅអាចធ្វើនៅក្នុងប្រទេសជាម្យាងៗផ្សេងៗ អ្នកជំនាញការទាំងអស់ និង ប្តី ឬ ប្រពន្ធរបស់គេមិនត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យសមាជិកនៃក្រុមគ្រួសារពេធ្វើ សកម្មភាពរបស់គេនៅក្នុងស្ថាប័នរបួរធម៌ទាំងអស់នោះទេ ។

២- សមាជិកគ្រួសារដែលមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ១ ខាងលើគឺសំគាល់ ប្តី ឬ ប្រពន្ធ និង កូនជា អនីតិជន ដែលមិនទាន់រៀបការហើយរស់នៅក្នុងបន្ទុកជាមួយ ។

៣- ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនិមួយៗ ត្រូវផ្តល់ចំពោះជនទាំងឡាយ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១ ខាងលើ ដែលមានសញ្ជាតិពីរដ្ឋបញ្ជូនមក និង មិនមែនមកពីរដ្ឋជាប្រទេសម្យាងៗផ្សេងៗ ព្រមទាំងសមាជិក គ្រួសារពេដែលរួមរស់ជាមួយ ត្រូវបានផ្តល់នូវសេរីភាព នៃ ការធ្វើដំណើរចេញចូលនៅក្នុងទឹក ដីដែលស្នាក់នៅក្នុងលក្ខខណ្ឌដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ១ ខាងលើ ។

ម វ ្យ ត ១ ៣

១- ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនិមួយៗ ត្រូវលើកលែងពន្ធស្របតាមច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិមានជាធរមាន ដោយឈរលើមូលដ្ឋានបដិការពិការនាំចូល និង នាំចេញទំនិញចំពោះ :

ក- បរិក្ខារ និង សំភារៈតាំងពិពណ៌ (ឧទាហរណ៍ : បរិក្ខារចេកទេស និង វិទ្យាសាស្ត្រ គ្រឿងសង្ហារឹម ហ្វីលកុន សៀវភៅ ឧបករណ៍សំលេង និង រូបភាព) ដោយរាប់បញ្ចូលទាំងយានយន្តមួយគ្រឿង (ឬ ច្រើនគ្រឿង) នាំចូលដើម្បីបំរើសកម្មភាព នៃ ស្ថាប័នផ្នែកវប្បធម៌ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១ (២) ខាងលើ ឬ សំរាប់អ្នកជំនាញការដែលត្រូវរក បំពេញភារកិច្ចជំនាញ ឬ តាមការចាត់តាំងជាផ្លូវការ ឬ សំរាប់ជួយបំរើកិច្ចការផ្សេងៗ,

ខ- សំភារៈសំរាប់ប្រើប្រាស់ក្នុងផ្ទះ រាប់បញ្ចូលទាំងយានយន្តរបស់ជនទាំងឡាយដូចមានចែង ក្នុងមាត្រា ១ ខាងលើ និង ក្រុមសមាជិកគ្រួសារគេ ដែលបានប្រើប្រាស់ក្នុងរយៈពេលយ៉ាងតិច ៦ ខែមុន ត្រូវនាំចូលក្នុងអំឡុងពេល ១២ ខែ សំរាប់មកទឹកដីប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះ និង

គ- និសធនសំរាប់ប្រើប្រាស់ផ្ទះរបស់ជនទាំងឡាយ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១ ខាងលើ និង ក្រុមសមាជិករបស់គ្រួសារគេប្រើប្រាស់ ក៏ដូចជាអំណោយនាំចូលតាមរយៈបុស្តិ៍ប្រៃសណីយ៍ ។

២- សំភារៈនាំចូលទាំងអស់ ដែលត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យចេញច្រកអាករ អាចលក់ចែកចាយក្នុងប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ បន្ទាប់ពីបានបង់ថ្លៃពន្ធ និង អាកររួច ។

ម វ រ ត ១ ៤

ភាគីទាំងពីរត្រូវទិញទំនិញឱ្យរួចពីការបង់ពន្ធ និង បង់ថ្លៃអាករផ្សេងៗ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១ ខាង លើស្របតាមច្បាប់និងបទបញ្ជាផ្ទៃក្នុង ដែលត្រូវអនុវត្ត ។

ម វ រ ត ១ ៥

១- ស្ថាប័ន វប្បធម៌នៃភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងពីរ ត្រូវបានទទួលការធានា ផ្តល់នូវលទ្ធភាពដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍ ដោយសេរីនូវសកម្មភាពទាំងឡាយ ដែលមានលក្ខណៈពិសេសសំរាប់ស្ថាប័ននៃផ្នែកនេះ ក្រុមទាំង ផ្តល់នូវរម្មោធាយពេញលេញ ក្នុងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការជាសាធារណៈ និង ធម្មតា ។

- ២- ស្ថាប័នស្បៀងផ្តល់ដល់ក្រុមហ៊ុន ១ (ប) ខាងលើ និងជាអ្នកដំណើរការដែលត្រូវស្រាវជ្រាវមក
បំពេញភារកិច្ចដំណើរការ ឬ មកបំរើជាអ្នកតាមការចាត់តាំងដោយឡែកជាបុគ្គលអាចទាក់ទងដល់
ជាមួយក្រសួងនានា ជាមួយស្ថាប័នសាធារណៈផ្សេងៗ ជាមួយអាជ្ញាធរក្នុងតំបន់ ជាមួយក្រុមហ៊ុន
សមាគម និង ជាមួយបុគ្គលណាមួយផ្សេងៗទៀត ។
- ៣- គ្រប់សកម្មភាពស្បៀង និង បទឧទ្ទេសនាម រៀបចំឡើងដោយស្ថាប័នស្បៀងផ្តល់ដល់ក្រុមហ៊ុន ១
១ (ប) ខាងលើ អាចដឹកនាំដោយជនផ្សេងៗទៀត ដែលមិនមែនជាពលរដ្ឋរបស់កាតិណៃកិច្ចក្រុម
ព្រៀងទាំងពីរ ។
- ៤- ស្ថាប័នស្បៀងផ្តល់ដល់ក្រុមហ៊ុន ១ (ប) ខាងលើ អាចផ្តល់បុគ្គលិកក្នុងស្រុកបន្ថែមលើ
បុគ្គលិកជាអ្នកដំណើរការ ។ ការចាប់ផ្តើម និង ការកំណត់រៀបចំនៅកិច្ចសន្យារបស់និយោជិកក្នុង
ស្រុក ត្រូវគ្រប់គ្រងដោយបទបញ្ជាអ្វីមួយ ដែលមានធានាមាននៅក្នុងប្រទេសស្បៀងធុរៈ ពាក្យនៃ
កិច្ចក្រុមព្រៀង ។
- ៥- ហិក្សា និង គ្រឿងសង្ហារឹមនៃស្ថាប័នស្បៀងផ្តល់ដល់ក្រុមហ៊ុន ១ (ប) ខាងលើរាប់
បញ្ចូលទាំងហិក្សា បច្ចេកទេស និង វិទ្យាសាស្ត្រ និង សំភារៈ ក៏ដូចជាទ្រព្យសម្បត្តិរបស់គេ
គឺជាទ្រព្យសម្បត្តិរបស់កាតិណៃប្រទេសបញ្ចូន ។ ការព្រមព្រៀងនេះត្រូវអនុវត្តចំពោះអ្នកដំណើរការ
ដែលត្រូវបំពេញភារកិច្ចដំណើរការ ឬ ចាត់តាំងបំរើក្នុងកិច្ចការដោយឡែកៗ ។ ភាគីនិមួយៗត្រូវទទួល
បន្ទុកលើខ្លួន (សោហ៊ុយ) សំរាប់ការរៀបចំបង្កើត ការថែទាំ និង ការធ្វើប្រតិបត្តិការរបស់ស្ថាប័ន
ស្បៀងនោះ ។

ម វ ្រ ត ១ ៦

១- គោលបំណងនៃសកម្មភាពទាំងអស់របស់ស្ថាប័នស្បៀងផ្តល់ដល់ក្រុមហ៊ុន ១ (ប) ខាងលើមិន
ត្រូវធ្វើសំរាប់ទទួលបានកំរៃ ។ ប៉ុន្តែគេអាចយកថ្លៃសំរាប់ការអនុញ្ញាតិអោយចូលទស្សនាព្រឹត្តិការណ៍
ផ្សេងៗ និង សំរាប់វគ្គសិក្សាភាសា ។

- ២- ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវផ្តល់សិទ្ធិសម្បទានលើទ្រព្យនៃអាជីវកម្មសារប្រ ដល់ស្ថាប័ន ល្អធម៌របស់ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងម្ខាងទៀត សំរាប់ការធ្វើសេវាកម្មដែលត្រូវបានផ្តល់ជូន ។
- ៣- បណ្តាជនរដ្ឋាភិបាលដែលទាក់ទងនឹងការបង់ពន្ធនៃស្ថាប័នល្អធម៌ និង បុគ្គលិករបស់ក្រុមហ៊ុន កំណត់ឡើងតាមរយៈការផ្សព្វផ្សាយកំណត់ទុក ប្រសិនបើមានលទ្ធភាពនិងត្រូវការជាចាំបាច់ ។

ម ១ រ ត ១ ៧

ក្នុងករណីចាំបាច់ ភាគីទាំងពីរអាចព្រមព្រៀងគ្នា ក្នុងការរៀបចំដាច់ដោយឡែក នូវការសុំរលូនផ្សេងទៀត ដែលមានលក្ខណៈគ្រប់គ្រងរដ្ឋបាល តាមការផ្សព្វផ្សាយកំណត់ទុក នៅពេលមានសំណើសុំពីភាគីនៃកិច្ច ព្រមព្រៀងណាមួយ ដោយគោរពតាមលក្ខខណ្ឌទាំងឡាយ ដែលកំរិតតាមនៅក្នុងប្រទេសនីមួយៗ ។

ម ១ រ ត ១ ៨

ក្នុងរយៈពេលស្ងាត់នៅក្នុងទឹកដីនៃប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ ជនទាំងឡាយដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១ ខាងលើ ព្រមទាំងសមាជិកក្រុមគ្រួសាររបស់គេ ដែលស្ងាត់នៅជាមួយត្រូវបានផ្តល់ :

- ក- ក្នុងពេលមានវិបត្តិជាតិ ឬ អន្តរជាតិនៃការសុំរលូនដើម្បីធ្វើមាតុភូមិនិរុត្តរិយដល់ភ្នាក់ងារ ការបរទេសដោយការដឹកជញ្ជូនទាំងពីរ ស្របតាមច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិមានជាធរមាន ។
- ខ- នូវសិទ្ធិរបស់ច្បាប់អន្តរជាតិទូទៅ ក្នុងស្ថានភាពដែលទ្រព្យសម្បត្តិរបស់គេ បានបាត់បង់ ឬ បាត់បង់ ដោយសារចលាចលសាធារណៈណាមួយ ។

ម ១ រ ក ១ ៩

- ១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមានភ្លាម នៅពេលដែលភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងពីរបានជូនដំណឹងគ្នាទៅវិញទៅមក ស្របតាមលក្ខខណ្ឌចាំបាច់នៃច្បាប់ និង បទបញ្ជាពីរបស់ប្រទេសរៀងៗខ្លួន ។ ថ្ងៃចូលជាធរមាន ត្រូវកំណត់ទុកពេលដែលបានទទួលការជូនដំណឹងជាចុងក្រោយ ។
- ២- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានសុពលភាពសំរាប់រយៈពេល ៥ ឆ្នាំ ។ កិច្ចព្រមព្រៀង និង ប្រកបសំរាប់រយៈពេល ៥ ឆ្នាំទៀត ប្រសិនបើការសុំបញ្ជប់កិច្ចព្រមព្រៀង ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីភាគីណាមួយដែលត្រូវផ្តល់ដំណឹងក្នុងរយៈពេល ៦ ខែជាមុន ។

ធ្វើនៅ ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៤ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩៩៦

ជាពីរច្បាប់ ជាភាសាអង់គ្លេស អាណ្លឺម៉ង់ និង ខ្មែរ ដោយអត្ថបទនៃភាសាទាំងបីមានតម្លៃស្មើគ្នា ប្រសិនបើមានការបកប្រែខុសនោះ អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស ត្រូវយកជាភាសាពោល ។

សំរាប់ និង ជូសឱ្យ
រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

សំរាប់ និង ជូសឱ្យ
រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធហ្វីតណាម



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE STATUT DES EXPERTS
CULTURELS EN DÉTACHEMENT

Le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Désireux de promouvoir et faciliter la coopération culturelle entre les deux pays sur une base de réciprocité,

Désireux de régler le statut juridique des institutions culturelles et celui des experts culturels en détachement,

Considérant le fait que l'Accord du 15 juillet 1960 entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération dans les domaines économique, technique et culturel n'est plus en vigueur,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux institutions culturelles, à leurs experts et autres experts qui se trouvent en détachement ou sont chargés de mission officielle dans le cadre de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et des sports. Les experts détachés ou chargés de mission dans le cadre d'une affectation individuelle dans les domaines de la science, de la culture et de l'éducation bénéficient du même statut que le statut accordé aux experts auprès des institutions culturelles.

2. Les institutions culturelles comprennent les instituts culturels, les centres culturels, les organisations scientifiques financées uniquement ou principalement au moyen de fonds publics, les établissements d'enseignement général et les écoles professionnelles, les établissements de formation et de perfectionnement des enseignants, les centres de formation pour adultes, les services offrant une formation professionnelle générale et avancée en dehors de l'entreprise, les bibliothèques, les salles de lecture et les institutions de recherche relevant du droit public.

3. Le nombre des experts en détachement ou chargés de mission doit être compatible avec les objectifs poursuivis par l'institution intéressée.

Article 2

1. Sous réserve des lois et dispositions applicables, les personnes visées à l'article premier ci-dessus qui possèdent la nationalité de l'État d'envoi et non celle du pays d'accueil ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage se voient accorder, sans frais et sur demande adressée à une mission diplomatique ou un poste consulaire du pays hôte antérieurement à leur départ, un permis de séjour qui, pour autant qu'il soit valide, don-

ne droit à des entrées et sorties multiples. Les demandes de prolongation des permis de séjour peuvent être présentées dans le pays hôte. Les experts en détachement ou chargés de mission ainsi que leur conjoint n'ont besoin d'aucune autorisation pour exercer leurs activités auprès des institutions culturelles.

2. Les membres de la famille visés au paragraphe 1 ci-dessus comprennent les conjoints et les enfants mineurs célibataires faisant partie du ménage.

3. Chaque Partie contractante accorde aux personnes visées à l'article premier ci-dessus, qui possèdent la nationalité de l'État d'envoi et non celle du pays d'accueil, ainsi qu'aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage, une entière liberté de mouvement sur son territoire, sous réserve des conditions posées au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

1. Dans le cadre de ses lois et règlements applicables et sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exonère des droits et taxes à l'importation et à la réexportation :

- a) L'équipement et les objets d'exposition (par exemple le matériel technique et scientifique, le mobilier, les films exposés, les livres, les périodiques, le matériel audiovisuel), y compris un ou plus véhicules à moteur importés aux fins des activités menées par les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus et le ou les véhicules à moteur des experts en détachement ou chargés de mission;
- b) Les effets personnels, y compris les véhicules à moteur, des personnes visées à l'article premier ci-dessus et ceux des membres de leur famille qui auront été utilisés pendant six mois au moins antérieurement au déplacement et sous réserve qu'ils soient importés dans les douze mois suivant l'arrivée sur le territoire du pays d'accueil;
- c) Les médicaments destinés à l'usage personnel des personnes visées à l'article premier ci-dessus et à celui des membres de leur famille ainsi que les cadeaux importés par courrier postal.

2. Il ne peut être disposé des articles importés dans le pays d'accueil en exemption des redevances applicables qu'après paiement de ces redevances.

Article 4

Dans le cadre des lois et règlements applicables, les deux Parties contractantes s'attacheront à exonérer les personnes visées à l'article premier des taxes et autres redevances.

Article 5

1. Les institutions culturelles des Parties contractantes se voient garantir la possibilité de poursuivre librement toutes activités normalement exercées par de tels établissements auxquelles le public aura librement accès et d'effectuer toutes opérations courantes.

2. Les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus de même que les experts en détachement ou chargés de mission sont libres de traiter directe-

ment avec les ministères et autres organismes publics, les collectivités locales et régionales, les sociétés, les associations et les particuliers.

3. Des personnes non ressortissantes des Parties contractantes peuvent exercer des activités artistiques et donner des conférences dans le cadre de l'action organisée par les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus.

4. Les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus peuvent faire appel à du personnel local pour compléter le personnel détaché. Les modalités de l'engagement du personnel local et la formulation des contrats sont régies par les dispositions juridiques applicables dans la Partie contractante d'accueil.

5. Les équipements et matériels des institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus, y compris les appareils et le matériel scientifiques et techniques, ainsi que les avoirs de celles-ci, demeurent la propriété de la Partie contractante d'envoi. La présente disposition s'applique, mutatis mutandis, aux experts en détachement ou chargés de mission individuelle. Chaque Partie contractante assume les coûts relatifs à l'établissement, à l'entretien et à l'exploitation des institutions culturelles qui relèvent d'elle.

Article 6

1. Les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article premier n'exerceront pas leurs activités aux fins de réaliser un bénéfice. Elles peuvent toutefois percevoir une redevance en vue de l'admission à des manifestations ou aux cours de langues.

2. Dans le cadre des lois et règlements applicables, chaque Partie contractante accorde aux institutions culturelles de l'autre Partie contractante des abattements d'impôt sur le chiffre d'affaires en raison des services rendus par ces institutions.

3. Les autres questions concernant l'imposition aux institutions culturelles et aux personnels seront réglés, s'il est nécessaire et s'il est possible, par un échange de notes.

Article 7

Selon le cas et compte tenu des circonstances existantes dans chaque Partie contractante, des facilités administratives pourront être accordées dans le cadre d'arrangements distincts conclus par voie d'échanges de notes à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 8

1. Au cours de leur séjour sur le territoire du pays d'accueil, les personnes visées à l'article premier ci-dessus ainsi que les membres de leur famille faisant partie du ménage se verront accorder :

- a) En période de crise nationale ou internationale, les mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux experts étrangers par les deux Gouvernements conformément aux lois et règlements applicables;
- b) Les droits existants en vertu du droit international dans le cas où leurs biens devraient subir des dommages ou des pertes du fait de troubles de l'ordre public.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées que les formalités nationales requises à cet effet ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord aura une durée de validité de cinq ans. Par la suite, il sera reconduit pour des périodes quinquennales successives à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de six mois.

Fait à Plnom Penh, le 14 novembre 1996, en double exemplaire, en langues anglaise, allemande et khmère, tous textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

UNG HUOT

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

DR. WIPRECHT VON TRESKOW

No. 36596

**France
and
Ukraine**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of Ukraine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and capital (with protocol). Paris, 31 January 1997

Entry into force: *1 November 1999, in accordance with article 30*

Authentic texts: *French and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 26 April 2000*

**France
et
Ukraine**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Paris, 31 janvier 1997

Entrée en vigueur : *1er novembre 1999, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *français et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 26 avril 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE EN VUE
D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION
ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU
ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de l'Ukraine,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et confirmant leur souhait de développer et d'approfondir leurs relations économiques mutuelles, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er. Personnes concernées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les taxes sur le montant global des salaires payés par les employeurs, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la France :

- i) l'impôt sur le revenu;
- ii) l'impôt sur les sociétés;
- iii) la taxe sur les salaires;
- iv) l'impôt de solidarité sur la fortune

(ci-après dénommés "impôt français");

b) en ce qui concerne l'Ukraine :

- i) l'impôt sur les bénéfices des entreprises;
- ii) l'impôt sur les revenus des citoyens;

- iii) l'impôt sur la fortune des entreprises;
 - iv) l'impôt sur la fortune des citoyens
- (ci-après dénommés "impôt ukrainien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

b) le terme "Ukraine" désigne, dans son acception géographique, le territoire de l'Ukraine, son plateau continental et sa zone économique exclusive en mer, y compris toute zone, située au-delà de la mer territoriale de l'Ukraine, qui en conformité avec le droit international est ou pourra être désignée comme une zone sur laquelle l'Ukraine peut exercer des droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

c) les expressions "Etat contractant" et "autre Etat contractant" désignent, suivant les cas, la France ou l'Ukraine;

d) l'expression "subdivisions politiques" désigne les subdivisions politiques de l'Ukraine;

e) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale;

g) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) l'expression "autorité compétente" désigne, dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé; et dans le cas de l'Ukraine, le ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention. Le sens attribué à un terme ou expression par le droit

fiscal de cet Etat prévaut sur le sens attribué à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cet Etat.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son siège social, ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

4. L'expression "résident d'un Etat contractant" comprend :

- a) cet Etat, ses subdivisions politiques et ses collectivités locales, ainsi que leurs personnes morales de droit public; et
- b) lorsque cet Etat est la France, les sociétés de personnes et les groupements de personnes dont le siège de direction effective est situé en France et dont les associés ou autres membres y sont personnellement soumis à l'impôt pour leur part des bénéfices en application de la législation interne française, que ces bénéfices soient distribués ou non.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :
 - a) un siège de direction,
 - b) une succursale,
 - c) un bureau,
 - d) une usine,
 - e) un atelier,
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, et
 - g) une installation fixe utilisée comme point de vente.
3.
 - a) Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.
 - b) Une installation ou structure utilisée pour l'exploration de ressources naturelles ne constitue un établissement stable que si la durée de cette utilisation dépasse six mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article , on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque des actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie ou une institution comparable donnent la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette société, fiducie ou institution comparable, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans cet Etat nonobstant les dispositions des Articles 7 et 14.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exer-

çant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements, comme redevances telles qu'elles sont définies à l'Article 12, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts, tels qu'ils sont définis à l'Article 11, sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres établissements comme redevances telles qu'elles sont définies à l'Article 12, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts tels qu'ils sont définis à l'Article 11, sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent Article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent Article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres Articles de la présente Convention, les dispositions de ces Articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Pour l'application des dispositions du présent Article, les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent :

- a) les bénéfices tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international; et

- b) les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (ainsi que des remorques et équipements connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises ou de produits en trafic international,

lorsque la location coque nue de navires ou d'aéronefs, ou l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs, selon le cas, est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

3. Les bénéfices visés au paragraphe 1 qui reviennent à une entreprise d'un Etat contractant au titre de sa participation à un groupement (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices s'il estime que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins :
 - i) 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes, lorsque celle-ci est un résident de France;
 - ii) 20 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes lorsque celle-ci est un résident d'Ukraine;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si une ou plusieurs sociétés qui sont des résidents de cet autre Etat sont les bénéficiaires effectifs de ces dividendes et si :

- a) cette société ou l'ensemble de ces sociétés détiennent, directement ou indirectement, au moins 50 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes, et le montant total de leurs investissements dans cette société n'est pas inférieur à 5 millions de francs français ou l'équivalent en devise ukrainienne; ou
- b) leurs investissements dans la société qui paie les dividendes est garanti ou assuré par l'autre Etat, sa banque centrale, ou toute personne agissant pour le compte de cet autre Etat.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

- 4. a) Un résident d'Ukraine qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France, dividendes dont il est le bénéficiaire effectif et qui donneraient droit à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils étaient reçus par un résident de France, a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt ("avoir fiscal"), sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au b du paragraphe 2.
- b) Les dispositions du a ne s'appliquent qu'à un résident d'Ukraine qui est :
 - i) une personne physique, ou
 - ii) une société qui ne détient pas, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.
- c) Les dispositions du a ne s'appliquent que si le bénéficiaire effectif des dividendes :
 - i) est soumis à l'impôt ukrainien au taux normal à raison de ces dividendes et du paiement du Trésor français; et
 - ii) justifie, lorsque l'administration fiscale française le lui demande, qu'il est le propriétaire des actions ou parts au titre desquelles les dividendes sont payés et que la détention de ces actions ou parts n'a pas comme objet principal ou comme un de ses objets principaux de permettre à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, de tirer avantage des dispositions du a.

d) Le montant brut du paiement du Trésor français visé au a est considéré comme un dividende pour l'application de la présente Convention.

5. Lorsqu'il n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 4, un résident d'Ukraine qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention. Il est imposable en France conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 3.

6. Le terme "dividende" employé dans le présent Article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. Il est entendu que le terme "dividende" ne comprend pas les revenus visés à l'Article 16.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Toutefois, en ce qui concerne les contrats générateurs d'intérêts visés au paragraphe 1 et conclus à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 2 pour cent du montant brut des intérêts payés :

i) en liaison avec la vente à crédit d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou en liaison avec la vente ou fourniture à crédit de marchandises ou de services par une entreprise à une autre entreprise; ou

ii) sur un prêt de n'importe quelle nature consenti par une banque ou toute autre institution financière.

b) 10 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 qui proviennent d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat s'ils sont payés :

a) par cet Etat, sa banque centrale, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par une personne morale de droit public de cet Etat, ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; ou

b) à l'autre Etat contractant, sa banque centrale, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou à une personne morale de droit public de cet Etat ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; ou

c) au titre de créances ou prêts garantis, assurés ou aidés par un Etat contractant, sa banque centrale, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par toute personne agissant pour le compte de cet Etat ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent Article. Le terme "intérêts" ne comprend pas les éléments de revenu qui sont considérés comme des dividendes selon les dispositions de l'Article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 c ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. a) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les redevances provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si ces redevances consistent en rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin, ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise (savoir-faire) dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

b) Toutefois, les dispositions du a ne s'appliquent aux redevances qui consistent en rémunérations payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, qu'après la période de douze mois suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Pendant cette période, l'impôt établi dans l'Etat contractant d'où proviennent ces redevances ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances nonobstant les dispositions du paragraphe 2.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent Article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique - y compris les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées pour les émissions radiophoniques ou télévisées - , d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise (savoir-faire) dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'Article 6 et situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation :

- a) d'actions ou parts non cotées sur une bourse de valeurs ou de droits, qui tirent leur valeur ou la majeure partie de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers définis à l'Article 6 et situés dans un Etat contractant, ou
- b) de droits dans une société de personnes ou un groupement de personnes dont l'actif est principalement constitué de biens immobiliers définis à l'Article 6 et situés dans un Etat contractant, ou d'actions, parts ou droits visés au a,

sont imposables dans cet Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités par cette entreprise en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident et selon la législation de cet Etat.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 16. Jetons de présence

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant

qu'artiste ou sportif ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées principalement par des fonds publics du premier Etat, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un résident d'un Etat contractant, artiste ou sportif exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre Etat contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, que dans le premier Etat lorsque cette autre personne est financée principalement par des fonds publics de ce premier Etat, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public.

Article 18. Pensions

1. a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur et les rentes payées à un tel résident ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Le terme "rente" désigne toute somme déterminée payable à une personne physique périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contrevaletur en argent ou évaluable en argent.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 19, et nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les pensions et autres rémunérations similaires, payées au titre d'un régime de retraite relevant du système de sécurité sociale d'un Etat contractant ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans cet Etat et selon la législation de cet Etat à hauteur de la part du montant total annuel de ces pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident de l'autre Etat contractant qui n'excède pas le montant total annuel du minimum français de retraite. L'expression "minimum français de retraite" désigne l'allocation aux vieux travailleurs salariés et l'allocation supplémentaire, ou tout minimum de retraite analogue qui remplacerait ces allocations.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivision, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un ré-

sident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivision, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

3. Les dispositions des Articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public.

Article 20. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, dont ce résident est le bénéficiaire effectif et qui ne sont pas traités dans les Articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'Article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans un Etat contractant est imposable dans cet Etat.

2. La fortune constituée par :

- a) des actions ou parts non cotées sur une bourse de valeurs ou des droits, qui tirent leur valeur ou la majeure partie de leur valeur, directement ou indirecte-

ment, de biens immobiliers définis à l'Article 6 et situés dans un Etat contractant, ou

- b) des droits dans une société de personnes ou un groupement de personnes dont l'actif est principalement constitué de biens immobiliers définis à l'Article 6 et situés dans un Etat contractant, ou d'actions, parts ou droits visés au a

est imposable dans cet Etat.

3. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

4. La fortune d'une entreprise d'un Etat contractant, constituée par des navires et des aéronefs exploités par cette entreprise en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cet Etat.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. Elimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

- a) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus qui sont imposables ou ne sont imposables qu'en Ukraine conformément aux dispositions de la Convention sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsqu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt ukrainien n'est pas déductible de ces revenus, mais le résident de France a droit, sous réserve des conditions et limites prévues aux i) et ii), à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :
 - i) pour les revenus non mentionnés au ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus à condition que le résident de France soit soumis à l'impôt ukrainien à raison de ces revenus;
 - ii) pour les revenus - soumis à l'impôt français sur les sociétés - visés à l'Article 7 et au paragraphe 3 de l'Article 13, et pour les revenus visés aux Articles 10, 11 et 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 13, au paragraphe 3 de l'Article 15, à l'Article 16 et aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 17, au montant de l'impôt payé en Ukraine conformément aux dispositions de ces Articles; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.
- b) Un résident de France qui possède de la fortune imposable en Ukraine conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 de l'Article 22 est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé en

Ukraine sur cette fortune. Toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.

- c) i) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" employée au a désigne :
- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué;
 - lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune" employée au b.

ii) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt payé en Ukraine" employée aux a et b désigne le montant de l'impôt ukrainien effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus ou des éléments de fortune considérés, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France qui est imposé sur ces revenus ou ces éléments de fortune selon la législation française.

2. En ce qui concerne l'Ukraine, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

- a) Sous réserve des dispositions de la législation ukrainienne relative à l'élimination des doubles impositions au titre de l'impôt dû dans un territoire situé hors d'Ukraine (dispositions qui ne peuvent affecter le principe général ici posé), l'impôt français dû selon la législation française et conformément aux dispositions de la Convention, directement ou par voie de retenue, sur les revenus ou bénéfices de source française ou sur les biens imposables situés en France constitue un crédit admis en déduction de l'impôt ukrainien calculé sur les mêmes revenus ou bénéfices ou biens, sur lesquels l'impôt ukrainien est calculé.
- b) Ces déductions ne peuvent en aucun cas excéder la fraction de l'impôt sur les revenus, de l'impôt sur les bénéfices ou des impôts sur les biens, calculés avant déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus, aux bénéfices ou aux biens imposables en Ukraine.
- c) Lorsque, conformément à une disposition de la Convention, les revenus ou bénéfices qu'un résident d'Ukraine reçoit ou réalise, ou les biens qu'il possède, sont exonérés d'impôt en Ukraine, l'Ukraine peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou bénéfices, ou biens, de ce résident tenir compte des revenus ou bénéfices ou biens exonérés.
- d) Pour l'application des dispositions du présent paragraphe, les revenus ou bénéfices ou gains d'un résident d'Ukraine, qui sont imposables en France conformément aux dispositions de la Convention, sont considérés comme étant de source française.

Article 24. Non-discrimination

1. Les personnes physiques possédant la nationalité d'un Etat contractant ne sont soumises dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques possédant la nationalité de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'Article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques possédant la nationalité de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation notamment au regard de la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 9, du paragraphe 7 de l'Article 11 ou du paragraphe 7 de l'Article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent Article ne peuvent être interprétés comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

7. Les exonérations d'impôt et autres avantages prévus par la législation fiscale d'un Etat contractant au profit de cet Etat, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public dont l'activité n'a pas un caractère industriel ou commercial, s'appliquent dans les mêmes conditions respectivement à l'autre Etat contractant, à ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales, ou à leurs personnes morales de droit public dont l'activité est identique ou analogue. Nonobstant les dispositions du paragraphe 9, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou taxes dus en contrepartie de services rendus.

8. a) Lorsqu'une personne physique exerce un emploi salarié dans un Etat contractant, les cotisations à un régime de retraite établi et reconnu aux fins d'imposition dans l'autre Etat contractant qui sont supportées par cette personne sont déductibles dans le premier Etat pour la détermination du revenu imposable de cette personne, et sont traitées fiscalement dans ce premier Etat de la même façon que les cotisations à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans ce premier Etat et sous réserve des mêmes conditions et restrictions, si cette personne physique a cotisé à ce régime de retraite (ou à un autre régime auquel ce régime s'est substitué) avant de devenir un résident du premier Etat ou d'y séjourner temporairement, et si le régime de retraite est accepté par l'autorité compétente de cet Etat comme correspondant de façon générale à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans cet Etat.
- b) Pour l'application du a :
- i) l'expression "régime de retraite" désigne un régime auquel la personne physique participe afin de bénéficier de prestations de retraite payables au titre de l'emploi visé au a, et
 - ii) un régime de retraite est reconnu aux fins d'imposition dans un Etat contractant si les cotisations à ce régime donnent droit à un allègement fiscal dans cet Etat.

9. Les dispositions du présent Article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'Article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

10. Si un traité, accord ou convention auquel les Etats contractants sont partie, autre que la présente Convention, comporte une clause de non-discrimination ou une clause de la nation la plus favorisée, il est entendu que de telles clauses ne sont pas applicables en matière fiscale.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'Article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'in-

interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants ou leurs représentants peuvent communiquer directement entre eux en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent Article. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée des autorités compétentes des Etats contractants ou de leurs représentants.

5. Nonobstant tout autre traité, accord ou convention auquel les Etats contractants sont partie, les questions fiscales entre les Etats contractants (y compris les différends sur le point de savoir si la présente Convention s'applique) sont réglées uniquement selon les dispositions du présent Article, à moins que les autorités compétentes n'en conviennent autrement.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'Article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes peuvent s'entendre sur les conditions, méthodes et techniques appropriées pour la mise en oeuvre de tels échanges de renseignements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Assistance au recouvrement

1. A la demande de l'autorité compétente d'un Etat contractant (ci-après dénommé "Etat requérant"), l'autre Etat contractant (ci-après dénommé "Etat requis") procède, sous

réserve des dispositions du paragraphe 7, au recouvrement des créances fiscales du premier Etat comme s'il s'agissait de ses propres créances fiscales. Il est entendu que l'expression "créances fiscales" désigne tout montant d'impôt ainsi que les intérêts, les amendes ou sanctions fiscales et les frais de recouvrement y afférents, qui sont dus et non encore acquittés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'Etat requérant et qui à moins que les autorités compétentes n'en soient convenues autrement, ne sont pas contestées.

3. L'obligation d'accorder une assistance en vue du recouvrement des créances fiscales concernant une personne décédée ou sa succession est limitée à la valeur de la succession ou des biens reçus par chacun des bénéficiaires de la succession selon que la créance est à recouvrer sur la succession ou auprès des bénéficiaires de celle-ci.

4. A la demande de l'autorité compétente de l'Etat requérant, l'Etat requis prend des mesures conservatoires en vue du recouvrement d'un montant d'impôt, même si la créance est contestée ou si le titre exécutoire n'a pas encore été émis.

5. La demande d'assistance administrative est accompagnée :

- a) d'une attestation précisant la nature de la créance fiscale et, en ce qui concerne le recouvrement, que les conditions prévues au paragraphe 2 sont remplies;
- b) d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant; et
- c) de tout autre document exigé pour le recouvrement ou pour prendre les mesures conservatoires.

6. Le titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant est, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat requis, admis, homologué, complété ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution dans l'Etat requis.

7. Les questions concernant le délai au-delà duquel la créance fiscale ne peut être exigée sont régies par la législation interne de l'Etat requérant. La demande d'assistance contient des renseignements sur ce délai.

8. Les actes de recouvrement accomplis par l'Etat requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation interne de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai mentionné au paragraphe 7 ont le même effet au regard de la législation interne de l'Etat requérant. L'Etat requis informe l'Etat requérant des actes ainsi accomplis.

9. Si sa législation interne, ou sa pratique administrative le permet dans des circonstances analogues, l'Etat requis peut consentir un délai de paiement ou un paiement échelonné, mais en informe préalablement l'Etat requérant.

10. Les dispositions du présent Article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'Article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 28. Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques, des postes consulaires, et des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'Article 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant, situés dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant, à condition qu'elle soit soumise dans cet Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu et de sa fortune, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un des Etats contractants aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu et de leur fortune, que les résidents de cet Etat.

Article 29. Modalités d'application

1. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler conjointement ou séparément les modalités d'application de la présente Convention.

2. En particulier, pour obtenir dans un Etat contractant les avantages prévus aux Articles 10, 11 et 12, les résidents de l'autre Etat contractant doivent, à moins que les autorités compétentes n'en disposent autrement, présenter un formulaire d'attestation de résidence indiquant notamment la nature et le montant des revenus concernés, et comportant la certification des services fiscaux de cet autre Etat.

Article 30. Entrée en vigueur

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) en France :

i) en ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du soixantième jour suivant le jour où la Convention est entrée en vigueur;

ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou à tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

- iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;
- b) en Ukraine :
 - i) en ce qui concerne les impôts sur les dividendes, les intérêts et les redevances, aux paiements effectués à compter du soixantième jour suivant le jour où la Convention est entrée en vigueur;
 - ii) en ce qui concerne les impôts sur les bénéfices des entreprises et les impôts sur la fortune, aux périodes d'imposition commençant le premier janvier, ou après le premier janvier, de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;
 - iii) en ce qui concerne l'impôt sur les revenus des citoyens, aux paiements effectués à compter du soixantième jour suivant le jour où la Convention est entrée en vigueur.

3. Les dispositions de la Convention du 4 octobre 1985 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en vue d'éviter la double imposition des revenus (ensemble un protocole), ainsi que les dispositions de l'échange de lettres entre la France et l'U.R.S.S. du 14 mars 1967 relatif au régime fiscal des brevets soviétiques en France et réciproquement, et de l'échange de lettres du 4 mars 1970 en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des transports aériens et maritimes entre la France et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, et toutes autres dispositions fiscales incluses dans quelque traité ou accord que ce soit entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques cesseront d'avoir effet entre la France et l'Ukraine à compter de la date à laquelle les dispositions correspondantes de la présente Convention s'appliqueront pour la première fois.

Article 31. Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, après la période de cinq années civiles qui suit la date d'entrée en vigueur de la Convention, chacun des Etats contractants pourra la dénoncer moyennant un préavis notifié par la voie diplomatique au cours de toute année civile, au moins six mois avant la fin de celle-ci.

2. Dans ce cas, la Convention ne sera plus applicable :

- a) en France :
 - i) en ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du soixantième jour suivant le jour où la dénonciation aura été notifiée;
 - ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou à tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

- iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) en Ukraine :
 - i) en ce qui concerne les impôts sur les dividendes, les intérêts et les redevances, aux paiements effectués à compter du soixantième jour suivant le jour où la dénonciation aura été notifiée;
 - ii) en ce qui concerne les impôts sur les bénéfices des entreprises et les impôts sur la fortune, aux périodes d'imposition commençant le premier janvier, ou après le premier janvier, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ,
 - iii) en ce qui concerne l'impôt sur les revenus des citoyens, aux paiements effectués à compter du premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris le 31 janvier 1997, en langues française et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

YVES GALLAND

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

GUENNADY UDOVENKO

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention (ci-après dénommé "la Convention").

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'Article 2 :
 - a) la taxe française sur les salaires est régie par les dispositions de la Convention, applicables, suivant les cas, aux bénéficiaires des entreprises ou aux revenus des professions indépendantes;
 - b) il est entendu que la mention de l'impôt ukrainien sur les revenus des citoyens et de l'impôt ukrainien sur la fortune des citoyens ne peut être interprétée comme empêchant la Convention de s'appliquer aux impôts ukrainiens sur les revenus ou la fortune de nationaux autres que les citoyens ukrainiens, ou de personnes apatrides.
2. Il est entendu que l'expression "biens immobiliers" définie au paragraphe 2 de l'Article 6 comprend les options, promesses de ventes et droits semblables relatifs à ces biens.
3. En ce qui concerne l'Article 7 :
 - a) lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité;
 - b) dans le cas de contrats, s'agissant notamment de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans l'Etat contractant où il est situé. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise ne sont imposables que dans cet Etat.
4. En ce qui concerne les Articles 10 et 11, un fonds ou société d'investissement, situé dans un Etat contractant où il n'est pas assujéti à un impôt visé aux a i) ou a ii) ou aux b i) ou b ii) du paragraphe 3 de l'article 2, et qui reçoit des dividendes ou des intérêts provenant de l'autre Etat contractant peut demander globalement les réductions ou exonérations d'impôt prévus par la Convention pour la fraction de ces revenus qui correspond aux droits détenus dans le fonds ou la société par des résidents du premier Etat et qui est imposable au nom de ces résidents.

5. Chaque Etat contractant s'efforce d'instituer des procédures permettant aux contribuables de recevoir les revenus visés aux Articles 10, 11 et 12 sans qu'aucun impôt soit prélevé à la source lorsque la Convention prévoit une imposition exclusive dans l'Etat de résidence. Lorsque la Convention prévoit une imposition dans l'Etat contractant d'où proviennent les revenus, chaque Etat contractant s'efforce d'instituer des procédures permettant aux contribuables de recevoir ces revenus sous déduction de l'impôt autorisé par la Convention. Lorsqu'une demande est faite par le contribuable, l'impôt prélevé à la source dans un Etat contractant au taux prévu par sa législation interne est remboursé dans les meilleurs délais dans la mesure où il excède l'impôt autorisé par la Convention.

6. En ce qui concerne l'Article 12, les rémunérations payées pour des services techniques, y compris des études ou des analyses de nature scientifique, géologique ou technique, pour des travaux d'ingénierie y compris les plans y afférents, ou pour des services de consultation ou de surveillance, ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

7. Les dispositions de l'Article 16 s'appliquent aux revenus visés à l'Article 62 du code général des impôts français, revenant à une personne physique qui est un résident d'Ukraine en sa qualité d'associé ou de gérant d'une société qui est un résident de France et qui y est soumise à l'impôt sur les sociétés.

8. Il est entendu que les dispositions de l'Article 21 ne s'appliquent notamment pas aux dividendes, intérêts et redevances définis respectivement aux Articles 10, 11 et 12.

9. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent en rien la France d'appliquer les dispositions de l'Article 212 de son code général des impôts ou d'autres dispositions analogues qui amenderaient ou remplaceraient celles de cet Article.

10. a) Pour calculer l'impôt dû sur ses revenus ou bénéfices, une société ou autre entité imposable qui est un résident d'Ukraine et qui est détenue ou contrôlée à hauteur d'au moins 20 pour cent par un ou plusieurs résidents de France a le droit de déduire :

- i) les intérêts et les redevances dont elle supporte la charge aux fins de ses activités industrielles ou commerciales, qu'ils soient payés à une banque ou à une autre personne et quelle que soit la durée du prêt, mais cette déduction ne peut excéder le montant qui aurait été convenu en l'absence de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif de ces revenus,
- ii) les salaires, traitements et autres rémunérations dont elle supporte la charge, payés en contrepartie de services rendus, et toutes autres dépenses dont elle supporte la charge aux fins de ses activités industrielles ou commerciales.

b) Les dispositions du a) s'appliquent par analogie aux intérêts, redevances, salaires, traitements et autres rémunérations versés en contrepartie de services rendus, et à toutes autres dépenses, dont la charge est supportée par un établissement stable d'une entreprise de France ou par une base fixe d'un résident de France.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à Paris, le 31 janvier 1997, en langues française et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

YVES GALLAND

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

GUENNADY UDOVENKO

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

КОНВЕНЦІЯ

МІЖ УРЯДОМ ФРАНЦУЗЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

І УРЯДОМ УКРАЇНИ

ПРО УНИКНЕННЯ ПОДВІЙНОГО ОПОДАТКУВАННЯ ТА ПОПЕРЕДЖЕННЯ ПОДАТКОВИХ УХИЛЕНЬ СТОСОВНО ПОДАТКІВ НА ДОХОДИ І МАЙНО

Уряд Французької Республіки і Уряд України,

бажаючи укласти Конвенцію про уникнення подвійного оподаткування та попередження податкових ухилень стосовно податків на доходи і майно і підтверджуючи своє прагнення до розвитку та поглиблення взаємних економічних стосунків, домовились про таке:

СТАТТЯ 1

Особи, до яких застосовується Конвенція

Ця Конвенція застосовується до осіб, які є резидентами однієї або обох Договірних Держав.

СТАТТЯ 2

Податки, на які поширюється Конвенція

1. Ця Конвенція поширюється на податки на доходи і на майно, що стягуються від імені Договірної Держави або її політико-адміністративних підрозділів чи місцевих органів влади, незалежно від способу їх стягнення.
2. Податками на доход і на майно вважаються всі податки, що стягуються із загальної суми доходу та сукупного майна або з елементів доходу чи майна, включаючи податки на доходи від відчужування рухомого або нерухомого майна, податки на загальну суму заробітної плати або

жалування, сплачуваних наймачем, а також податки на приріст вартості майна.

3. Існуючими податками, на які поширюється Конвенція, зокрема, є:

а) у Франції:

- (i) прибутковий податок;
- (ii) корпоративний податок;
- (iii) податок з жалувания;
- (iv) загальний податок на майно

(надалі "французький податок");

б) в Україні:

- (i) податок на прибуток підприємств;
 - (ii) прибутковий податок з громадян;
 - (iii) податок на майно підприємств;
 - (iv) податок на майно громадян
- (надалі "український податок").

4. Ця Конвенція поширюється також на будь-які ідентичні або подібні по суті податки, які справляються після дати підписання цієї Конвенції в доповнення або замість існуючих податків. Компетентні органи Договірних Держав повідомлять один одного про істотні зміни, які відбулися в їх відповідних податкових законодавствах.

СТАТТЯ 3

Загальні визначення

1. Для цілей цієї Конвенції, якщо з контексту не випливає інше:

а) термін "Україна" при використанні в географічному значенні означає територію України, її континентальний шельф і її виключну (морську) економічну зону, включаючи будь-яку територію за межами територіального моря України, яка відповідно до міжнародного права визначається або може бути в подальшому визначена як територія, в межах якої можуть здійснюватись права України стосовно морського дна, надр та їх природних ресурсів;

б) термін "Франція" означає європейські і заморські області Французької Республіки, включаючи територіальне море і будь-яку територію за межами територіального моря, в межах якої згідно з міжнародним правом

Французька Республіка здійснює суверенні права з метою розвідки і видобутку природних ресурсів морського дна і надр та прилеглих вод;

с) термін " Договірна Держава" і "друга Договірна Держава" означають залежно від контексту Україну або Францію;

д) термін "політико-адміністративні підрозділи" означає політико-адміністративні підрозділи України;

е) термін "особа" включає фізичну особу, компанію або будь-яке інше об'єднання осіб;

ф) термін "компанія" означає будь-яке корпоративне об'єднання (юридичну особу) або будь-яку організацію, що розглядається з метою оподаткування як корпоративне об'єднання (юридична особа);

г) терміни "підприємство Договірної Держави" та "підприємство другої Договірної Держави" означають відповідно підприємство, що експлуатується резидентом Договірної Держави, та підприємство, що експлуатується резидентом другої Договірної Держави;

h) термін "міжнародне перевезення" означає будь-яке перевезення морським або повітряним судном, що експлуатується підприємством Договірної Держави, за винятком тих випадків, коли морське або повітряне судно експлуатується виключно між пунктами в другій Договірній Державі;

і) термін "компетентний орган" означає стосовно України Міністерство фінансів або його повноважного представника; і стосовно Франції Міністра управління бюджетом або його повноважного представника.

2. При застосуванні цієї Конвенції Договірною Державою будь-який термін, не визначений у Конвенції, буде мати те значення, яке він має за законодавством цієї Держави стосовно податків, на які поширюється ця Конвенція. Значення терміну згідно з податковим законодавством цієї Держави повинно мати пріоритет над значенням, передбаченим для такого терміну в інших підрозділах законодавства цієї Держави.

СТАТТЯ 4

Резидент

1. Для цілей цієї Конвенції термін "резидент Договірної Держави" означає будь-яку особу, яка за законодавством цієї Держави підлягає оподаткуванню в ній на підставі місця проживання, місцеперебування, місця знаходження керівного органу, місця реєстрації або іншого

аналогічного критерію. Але цей термін не включає будь-яку особу, яка підлягає оподаткуванню в цій Державі, тільки на підставі одержання доходів з джерел у цій Державі або стосовно майна, що в ній знаходиться.

2. Якщо відповідно до положень пункту 1 фізична особа є резидентом обох Договірних Держав, її статус визначається таким чином:

a) вона вважається резидентом тієї Держави, де вона має у своєму розпорядженні постійне житло. Якщо вона має у своєму розпорядженні постійне житло в обох Державах, вона вважається резидентом тієї Держави, в якій вона має більш тісні особисті й економічні зв'язки (центр життєвих інтересів);

b) у разі, якщо Держава, в якій вона має центр життєвих інтересів, не може бути визначена або коли вона не має постійного житла в жодній з Держав, вона вважається резидентом тієї Держави, де вона звичайно проживає;

c) якщо вона звичайно проживає в обох Державах або коли вона звичайно не проживає в жодній з них, вона вважається резидентом тієї Договірної Держави, громадянином якої вона є;

d) якщо вона є громадянином обох Держав або якщо вона не є громадянином жодної з них, компетентні органи Договірних Держав вирішують питання оподаткування такої особи за взаємною згодою.

3. У разі, коли відповідно до положень пункту 1 особа, що не є фізичною особою, є резидентом обох Договірних Держав, вона буде вважатися резидентом тієї Держави, де міститься її фактичний керівний орган.

4. Термін "резидент Договірної Держави" включає:

a) цю Державу, її політико-адміністративні підрозділи і місцеві органи влади, а також утворені ними органи; і

b) якщо цією Державою є Франція, будь-яку компанію і будь-яку групу осіб, керівний орган якої міститься у Франції, а всі акціонери, партнери або інші члени якої особисто підлягають оподаткуванню у Франції стосовно їх частини прибутку згідно з французьким внутрішнім законодавством, незалежно від того, розподіляється прибуток такої компанії або групи осіб чи ні.

СТАТТЯ 5

Постійне представництво

1. Для цілей цієї Конвенції термін "постійне представництво" означає постійне місце діяльності, через яке повністю або частково здійснюється підприємницька діяльність підприємства.

2. Термін "постійне представництво" зокрема включає:

a) місце управління;

b) відділення;

c) контору;

d) фабрнку;

e) майстерню;

f) шахту, нафтову або газову свердловину, кар'єр або будь-яке інше місце видобутку природних ресурсів; і

g) постійне місце, яке використовується як торгова точка.

3. a) будівельний майданчик, або монтажний, або складальний об'єкт вважаються постійним представництвом лише в тому разі, якщо вони існують більше дванадцяти місяців;

b) установка або споруда, що використовується для розвідки природних ресурсів, створюють постійне представництво тільки якщо таке використання триває більше шести місяців.

4. Незважаючи на попередні положення цієї статті, термін "постійне представництво" не включає :

a) використання споруд виключно з метою зберігання, демонстрації або поставки товарів чи виробів, що належать підприємству;

b) утримання запасів товарів або виробів, що належать підприємству, виключно з метою зберігання, демонстрації або поставки;

c) утримання запасів товарів або виробів, що належать підприємству, виключно з метою переробки іншим підприємством;

d) утримання постійного місця діяльності виключно з метою закупівлі товарів чи виробів або для збирання інформації для підприємства;

е) утримання постійного місця діяльності виключно з метою здійснення для підприємства будь-якої іншої діяльності підготовчого чи допоміжного характеру;

ф) утримання постійного місця діяльності виключно для здійснення будь-якої комбінації видів діяльності, перелічених у підпунктах від а) до е), за умови, що сукупна діяльність постійного місця діяльності, яка виникає внаслідок такої комбінації, має підготовчий або допоміжний характер.

5. Незалежно від положень пунктів 1 і 2, якщо особа, інша ніж агент з незалежним статусом, про якого йдеться в пункті 6, діє від імені підприємства і має, і звичайно використовує в Договірній Державі повноваження укладати контракти від імені підприємства, то це підприємство розглядається як таке, що має постійне представництво в цій Державі щодо будь-якої діяльності, яку ця особа здійснює для підприємства, за винятком, коли діяльність цієї особи обмежується тією, що зазначена в пункті 4, яка, якщо і здійснюється через постійне місце діяльності, не перетворює це постійне місце діяльності у постійне представництво відповідно до положень цього пункту.

6. Підприємство не розглядається як таке, що має постійне представництво в Договірній Державі, лише в разі, якщо воно здійснює підприємницьку діяльність у цій Державі через брокера, комісіонера чи будь-якого іншого агента з незалежним статусом за умови, що ці особи діють у межах своєї звичайної діяльності.

7. Той факт, що компанія, яка є резидентом Договірної Держави, контролює чи контролюється компанією, що є резидентом другої Договірної Держави або яка здійснює підприємницьку діяльність у цій другій Державі (через постійне представництво або іншим чином), сам по собі не перетворює одну з цих компаній у постійне представництво другої компанії.

СТАТТЯ 6

Доходи від нерухомого майна

1. Доходи від нерухомого майна (включаючи доходи від сільського і лісового господарства), яке знаходиться в Договірній Державі, можуть оподатковуватись у цій Державі.

2. Термін "нерухоме майно" повинен мати те значення, яке він має у законодавстві Договірної Держави, в якій міститься майно, що розглядається. Цей термін повинен у будь-якому випадку включати майно, допоміжне щодо нерухомого майна, худобу і обладнання, яке

використовується в сільському і лісовому господарстві, права, до яких застосовуються положення загального права щодо земельної власності, узуфрукт нерухомого майна і права на перемінні або фіксовані платежі як компенсації за розробку або право на розробку мінеральних запасів, джерел та інших природних ресурсів; морські, річкові і повітряні судна не розглядаються як нерухоме майно.

3. Положення пункту 1 будуть застосовуватись до доходів, що одержуються від прямого використання, здавання в оренду або використання в будь-якій іншій формі нерухомого майна.

4. Положення пунктів 1 і 3 застосовуються також до доходів від нерухомого майна підприємства і до доходів від нерухомого майна, що використовується для здійснення незалежних особистих послуг.

5. Якщо володіння акціями або іншими правами в компанії, трасті або будь-якій подібній організації дає право на володіння нерухомим майном, яке міститься в Договірній Державі і є власністю цієї компанії, трасту або подібної організації, то доход, що одержується від безпосереднього використання, здавання в оренду або використання у будь-якій іншій формі його права на володіння, може оподатковуватись у цій Державі, незважаючи на положення статей 7 і 14.

СТАТТЯ 7

Прибуток від підприємницької діяльності

1. Прибуток підприємства Договірної Держави оподатковується лише в цій Державі, якщо тільки це підприємство не здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі через розташоване в ній постійне представництво. Якщо підприємство здійснює підприємницьку діяльність як вказано вище, прибуток підприємства може оподатковуватись у другій Державі, але тільки стосовно тієї частини, яка відноситься до цього постійного представництва.

2. З урахуванням положень пункту 3, якщо підприємство Договірної Держави здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі через розташоване там постійне представництво, то в кожній Договірній Державі до такого постійного представництва відноситься прибуток, який воно могло б одержати, якби було окремим і самостійним підприємством, зайнятим такою ж або аналогічною діяльністю в таких же або аналогічних умовах і діяло цілком незалежно від підприємства, постійним представництвом якого воно є.

3. При визначенні прибутку постійного представництва допускається віднімання витрат, понесених для цілей постійного представництва, включаючи управлінські та загальноадміністративні витрати, понесені таким чином, як у Державі, де розташоване постійне представництво, так і за її межами. Однак такі вирахування не дозволяються стосовно сум, що сплачуються (інакше, ніж покриття витрат, що дійсно мали місце) постійним представництвом головному офісу підприємства або будь-якому з його інших підрозділів у вигляді роялті, як вони визначені у статті 12, або як комісійні за надані особливі послуги чи управління, чи, виключаючи банки, як проценти, як вони визначені у статті 11, за позику, надану постійному представництву. Таким же чином при визначенні прибутку постійного представництва не беруться до уваги суми, що сплачуються (інакше, ніж покриття витрат, що дійсно мали місце) постійному представництву головним офісом підприємства або будь-яким з його інших підрозділів у вигляді роялті, як вони визначені у статті 12, або у вигляді комісійних за надання особливих послуг або управління, або, за винятком банків, у вигляді процентів, як вони визначені у статті 11, за позику, надану головному офісу підприємства або будь-якому з його інших підрозділів.

4. У міру того, як визначення в Договірній Державі відповідно до її законодавства прибутку, що стосується постійного представництва, на базі пропорційного розподілу загальної суми прибутку підприємства його різними підрозділами, є звичайною практикою, ніщо в пункті 2 не буде перешкоджати цій Договірній Державі визначати оподатковуваний прибуток шляхом такого розподілу, як це диктується практикою; обраний спосіб розподілу, однак, повинен бути таким, що його результати будуть відповідати принципам, які містяться в цій статті.

5. Ніякий прибуток не відноситься до постійного представництва на основі простої закупки постійним представництвом товарів або виробів для підприємства.

6. Для цілей попередніх пунктів прибуток, що відноситься до постійного представництва, визначається щорічно одним і тим же методом, якщо тільки немає достатньої і вагомій причини для зміни.

7. Якщо прибуток включає види доходів, які розглядаються окремо в інших статтях цієї Конвенції, положення цих статей не будуть зачінатися положеннями цієї статті.

СТАТТЯ 8

Морський і повітряний транспорт

1. Прибутки, одержані підприємством Договірної Держави від експлуатації морських і повітряних суден у міжнародних перевезеннях, будуть оподатковуватись лише в цій Державі.

2. Для цілей цієї статті прибутки від експлуатації морських або повітряних суден у міжнародних перевезеннях включають:

а) прибуток від здавання в оренду порожніх морських або повітряних суден, які експлуатуються у міжнародних перевезеннях; і

б) прибутки від використання, утримання або здавання в оренду контейнерів (включаючи трейлери і супутнє устаткування для транспортування контейнерів), використовуваних для транспортування товарів чи виробів у міжнародних перевезеннях;

де така оренда або таке використання, утримання або оренда, залежно від випадку, є побічними стосовно експлуатації морського або повітряного судна у міжнародних перевезеннях.

3. Якщо прибутки, відповідно до пункту 1 цієї статті, отримуються підприємством Договірної Держави від участі у пулі, спільному підприємстві чи міжнародному транспортному агентстві, прибутки, що відносяться до такого підприємства, будуть оподатковуватись тільки в Договірній Державі, підприємством якої воно є.

СТАТТЯ 9

Асоційовані підприємства

1. У випадку, коли:

а) підприємство Договірної Держави прямо або посередньо бере участь у керівництві, контролі або капіталі підприємства другої Договірної Держави, або

б) одні й ті ж особи прямо або посередньо беруть участь у керівництві, контролі або капіталі підприємства однієї Договірної Держави і підприємства другої Договірної Держави,

і в кожному випадку між двома підприємствами в їх комерційних або фінансових взаємовідносинах створюються або встановлюються умови, відмінні від тих, які мали б місце між двома незалежними підприємствами, тоді будь-який прибуток, який міг би бути нарахований одному з них, але з причин наявності цих умов не був йому нарахований, може бути включений до прибутку цього підприємства і відповідно оподаткований.

2. У разі, коли одна Договірна Держава включає в прибутки підприємства цієї Держави - і відповідно оподатковує - прибутки, по яких підприємство другої Договірної Держави було оподатковано в цій другій Державі, і прибутки, таким чином включені, є прибутками, які були б нараховані підприємству першої згаданої Держави, якби умови взаємовідносин між двома підприємствами були б умовами, які існують між незалежними підприємствами, тоді ця друга Держава повинна, якщо вона вважає таке включення виправданим, зробити відповідні поправки в сумі податку, що стягується з цих прибутків. При визначенні такої поправки повинні бути розглянуті інші положення цієї Конвенції, а компетентні органи Договірних Держав можуть проконсультуватися один з одним при необхідності.

СТАТТЯ 10

Дивіденди

1. Дивіденди, що сплачуються компанією, яка є резидентом Договірної Держави, резиденту другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Однак такі дивіденди можуть також оподатковуватись у Договірній Державі, резидентом якої є компанія, що сплачує дивіденди, і відповідно до законодавства цієї Держави, але якщо фактичний власник дивідендів є резидентом другої Договірної Держави, то податок, що стягується таким чином, не повинен перевищувати:

а) 5 відсотків валової суми дивідендів, якщо право на дивіденди фактично має компанія, яка володіє прямо або посередньо принаймні:

(i) 20 відсотками капіталу компанії, яка сплачує дивіденди, у випадку, якщо компанія є резидентом України;

(ii) 10 відсотками капіталу компанії, яка сплачує дивіденди, у випадку, якщо компанія є резидентом Франції;

б) 15 відсотків валової суми дивідендів в інших випадках.

Положення цього пункту не впливають на оподаткування компанії стосовно прибутку, з якого сплачуються дивіденди.

3. Незважаючи на положення пунктів 1 і 2, дивіденди, що сплачуються компанією, яка є резидентом Договірної Держави, підлягають оподаткуванню тільки в другій Договірній Державі, якщо такими

дивідендами фактично володіє одна або декілька компаній, які є резидентами цієї другої Держави і якщо:

а) ця або ці компанії разом володіють прямо або посередньо принаймні 50 процентами капіталу компанії, що сплачує дивіденди, і загальна сума їх інвестицій в цю компанію складає не менше 5 мільйонів французьких франків або їх еквівалента в українській валюті; або

б) їхня інвестиція у компанію, що сплачує дивіденди, гарантується або страхується другою Державою, її центральним банком або будь-якою особою, що діє від імені цієї другої Держави.

Положення цього пункту не впливають на оподаткування компанії стосовно прибутку, з якого сплачуються дивіденди.

4.

а) резидент України, що одержує дивіденди і є фактичним власником дивідендів, які сплачуються компанією, що є резидентом Франції, і які є такими дивідендами, що у разі, якщо б їх одержував резидент Франції, давали б такому резиденту право на податковий кредит, має право на виплати з Казни Франції, що дорівнюють такому податковому кредиту, який підлягає вирахуванню з податку, як це передбачено підпунктом б) пункту 2.

б) Положення підпункту а) застосовуються тільки до резидента України, який є:

i) фізичною особою; або

ii) компанією, яка не володіє безпосередньо або посередньо принаймні 10 відсотками капіталу компанії, що сплачує дивіденди.

с) Положення підпункту а) застосовуються лише в тому разі, якщо фактичний власник дивідендів:

i) підлягає в Україні оподаткуванню за звичайною ставкою щодо таких дивідендів і виплат з Казни Франції, і

ii) показує, якщо французька податкова адміністрація вимагає це зробити, що він є власником акцій, стосовно яких сплачуються дивіденди, і що таке володіння акціями не має своєю основною метою або однією з основних цілей дозвіл іншій особі, незалежно від того, є вона резидентом Договірної Держави або ні, використовувати переваги положень підпункту а).

д) Вважається, що валова сума виплат з Казни Франції, що передбачені підпунктом а), є дивідендами для цілей цієї Конвенції.

5. Резидент України, якій одержує дивіденди, що сплачуються компанією, яка є резидентом Франції, може одержувати відшкодування передплати тією мірою, якою вона була дійсно сплачена компанією стосовно таких дивідендів, якщо тільки він не має права на виплати з Казни Франції, що згадані у пункті 4. Валова сума передплати, яка була відшкодована, буде розглядатися як дивіденди для цілей цієї Конвенції. Вона підлягає оподаткуванню у Франції відповідно до положень пункту 2 або 3.

6. Термін "дивіденди" при використанні в цій статті означає доход від акцій, використання акцій або прав на використання акцій, акцій гірничодобувної промисловості, акцій засновників чи інших прав, які не є борговими вимогами, що дають право на участь у прибутку, а також доход, що розглядається як розподіл, відповідно до податкового законодавства тієї Договірної Держави, резидентом якої є компанія, що розподіляє прибуток. Зрозуміло, що Термін "дивіденди" не включає доход, згаданий у статті 16.

7. Положення пунктів 1, 2, 3, 4 і 5 не застосовуються, якщо особа, що фактично має право на дивіденди, яка є резидентом Договірної Держави, здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі, резидентом якої є компанія, що сплачує дивіденди, через розташоване в ній постійне представництво, або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованої в ній постійної бази, і холдінг, стосовно якого сплачуються дивіденди, дійсно відноситься до такого постійного представництва або постійної бази. В такому випадку залежно від обставин застосовуються положення статті 7 або статті 14.

8. У разі, коли компанія, яка є резидентом однієї Договірної Держави, одержує прибуток або доход з другої Договірної Держави, ця друга Держава не може стягувати будь-яких податків з дивідендів, що сплачуються компанії, за винятком, коли ці дивіденди сплачуються резиденту цієї другої Держави, або якщо холдінг, стосовно якого сплачуються дивіденди, дійсно відноситься до постійного представництва або постійної бази, розташованих у цій другій Державі, і з нерозподіленого прибутку компанії не стягуються податки на нерозподілений прибуток, навіть якщо дивіденди сплачуються або нерозподілений прибуток складається повністю або частково з прибутку або доходу, що утворюються у цій другій Державі.

СТАТТЯ 11

Проценти

1. Проценти, що виникають у Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, будуть оподатковуватись тільки в цій другій Державі.

2. Однак стосовно будь-якого контракту, що стосується процентів, згаданих у пункті 1, який укладається на або після дати, коли ця Конвенція набуває чинності, будь-які такі проценти можуть також оподатковуватись у тій Договірній Державі, в якій вони виникають, і у відповідності до законодавства цієї Держави, але, якщо фактичний одержувач є резидентом другої Договірної Держави, то податок, що стягується таким чином, не повинен перевищувати:

а) 2 відсотки валової суми процентів, що сплачуються:

(i) у зв'язку з продажем у кредит будь-якого промислового, комерційного або наукового обладнання чи продажем або наданням у кредит будь-яких виробів чи послуг одним підприємством другому, або

(ii) за будь-якими позиками будь-якого виду, що надані банком або будь-якою іншою фінансовою установою;

б) 10 відсотків валової суми процентів у всіх інших випадках.

3. Незважаючи на положення пункту 2, проценти, про які йдеться у пункті 1, що виникають у Договірній Державі, підлягають звільненню від податків у цій Державі, якщо вони сплачуються:

а) цією Державою, її центральним банком, одним з її політико-адміністративних підрозділів або місцевими органами влади, або будь-яким агентством цієї Держави, підрозділу або органу влади, а також утвореними ними органами; або

б) другій Договірній Державі, її центральному банку, одному з її політико-адміністративних підрозділів або місцевим органам влади або будь-якому агентству цієї Держави, підрозділу або органу влади, а також утвореними ними органам; або

с) щодо будь-яких боргових зобов'язань або позик, гарантованих, застрахованих або таких, що фінансуються Договірною Державою, її центральним банком, одним з політико-адміністративних підрозділів або місцевими органами влади, або будь-якою особою, що діє від імені цієї Держави, підрозділу або органу влади.

4. Термін "проценти" при використанні в цій статті означає дохід від боргових вимог будь-якого виду, незалежно від іпотечного забезпечення і незалежно від володіння правом на участь у прибутках боржника, і

зокрема, доход від урядових цінних паперів іоблігацій чи боргових вимог, включаючи премії та винагороди, що сплачуються стосовно таких цінних паперів, облігацій або боргових зобов'язань. Штрафні виплати, що стягуються за несвочасну сплату, не повинні розглядатися як проценти для цілей цієї статті. Термін "проценти" не включає будь-який вид доходу, що розглядається як дивіденди відповідно до положень статті 10.

5. Положення пунктів 1, 2 і 3 с) не застосовуються, якщо особа, що фактично має право на проценти, яка є резидентом однієї Договірної Держави, здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі, в якій виникають проценти, через розташоване в ній постійне представництво, або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованою там постійної бази, і боргова вимога, на підставі якої сплачуються проценти, дійсно відноситься до такого постійного представництва або постійної бази. У такому випадку, залежно від обставин, застосовуються положення статті 7 або статті 14.

6. Вважається, що проценти виникають у Договірній Державі, якщо платником є резидент цієї Держави. Якщо, проте, особа, що сплачує проценти, незалежно від того, є вона резидентом Договірної Держави чи ні, має в Договірній Державі постійне представництво або постійну базу, у зв'язку з якими виникла заборгованість, по якій сплачуються проценти, і витрати по сплаті цих процентів несе постійне представництво або постійна база, то вважається, що такі проценти виникають у Державі, в якій розташоване постійне представництво або постійна база.

7. Якщо з причин особливих відносин між платником і особою, яка фактично має право на проценти, або між ними обома і будь-якою третьою особою, сума сплачуваних процентів, що стосується боргової вимоги, на підставі якої вона сплачується, перевищує суму, яка була б погоджена між платником і особою, яка фактично має право на одержання процентів, при відсутності таких відносин, положення цієї статті будуть застосовуватись тільки до останньої згаданої суми процентів. У такому випадку надмірна частина платежу, як і раніше, підлягає оподаткуванню відповідно до законодавства кожної Договірної Держави з належним урахуванням інших положень цієї Конвенції.

СТАТТЯ 12

Роялті

1. Роялті, які виникають у Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Однак такі роялті можуть також оподатковуватись у Договірній Державі, в якій вони виникають, і відповідно до законодавства цієї Держави, але якщо фактичний власник роялті є резидентом другої Договірної Держави, то податок, що стягується таким чином, не повинен перевищувати 10 відсотків валової суми роялті.

3.

а) Незважаючи на положення пунктів 1 і 2, роялті, що виникають у Договірній Державі і фактично належать резиденту другої Договірної Держави, підлягають оподаткуванню тільки в цій другій Державі, якщо такі роялті є платежами будь-якого виду, що одержані за використання або за надання права на використання будь-якого комп'ютерного забезпечення, патенту, торгової марки, дизайну або моделі, плану, таємної формули або процесу, або за інформацію, яка стосується промислового, комерційного або наукового досвіду (ноу-хау).

б) Однак положення пункту а) застосовуються стосовно роялті, які є платежами за використання або надання права на використання будь-якої торгової марки, дизайну або моделі тільки після періоду 12 місяців, наступних за днем набуття чинності цією Конвенцією. Протягом цього періоду податок, що стягується в тій Договірній Державі, в якій виникають такі роялті, не повинен перевищувати 5 відсотків валової суми роялті, незважаючи на положення пункту 2.

4. Термін "роялті" при використанні в цій статті означає платежі будь-якого виду, що одержуються як відшкодування за користування або за надання права використання будь-яких авторських прав на твори літератури, мистецтва або науки, включаючи кінематографічні фільми, будь-які фільми або плівки для радіо чи телебачення, на будь-який патент, торгову марку, дизайн або модель, схему, таємну формулу або процес, або за інформацію щодо промислового, комерційного або наукового досвіду (ноу-хау).

5. Положення пунктів 1, 2 і 3 не застосовуються, якщо фактичний власник роялті, що є резидентом однієї Договірної Держави, здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі, в якій виникають роялті, через розташоване там постійне представництво, або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованою там постійною бази, і право або майно, стосовно яких сплачуються роялті, дійсно пов'язані з цим постійним представництвом чи постійною базою. У такому випадку застосовуються положення статті 7 або статті 14 залежно від обставин.

6. Вважається, що роялті виникають у Договірній Державі, якщо платником є резидент цієї Держави. Якщо, проте, особа, що сплачує роялті, незалежно від того, є вона резидентом Договірної Держави чи ні, має у Договірній Державі постійне представництво або постійну базу, у зв'язку з якими виникло зобов'язання сплачувати роялті, і витрати по

сплаті цих роялті несе постійне представництво або постійна база, то вважається, що такі роялті виникають у Державі, в якій розташоване постійне представництво або постійна база.

7. Якщо з причин особливих відносин між платником і фактичним власником роялті або між ними обома і будь-якою третьою особою сума роялті, пов'язана з використанням, правом або інформацією, на підставі яких вони сплачуються, перевищує суму, яка була б узгоджена між платником і фактичним бенефіціаром за відсутності таких відносин, положення цієї статті будуть застосовуватись тільки до останньої згаданої суми. У цьому випадку надмірна частина платежу, як і раніше, підлягає оподаткуванню відповідно до законодавства кожної Договірної Держави з належним урахуванням інших положень цієї Конвенції.

СТАТТЯ 13

Доходи від відчужування майна

1. Доходи, що одержуються від відчужування нерухомого майна, як воно визначено у статті 6 і яке знаходиться у Договірній Державі, можуть оподатковуватись у цій Державі.

2. Доходи, одержувані від відчужування:

а) акцій, інших ніж акції, що котируються на фондовій біржі, або прав, які одержують свою вартість або більшу частину вартості прямо або посередньо від нерухомого майна, згаданого у статті 6 і розташованого в Договірній Державі, або

б) паїв у партнерстві, активи якого складаються переважно з нерухомого майна, згаданого у статті 6 і розташованого в другій Договірній Державі, або з акцій або прав, як вони визначені в підпункті а), можуть оподатковуватись у цій Державі.

3. Доходи від відчужування рухомого майна, що складає частину комерційного майна постійного представництва, яке підприємство Договірної Держави має в другій Договірній Державі, або від рухомого майна, яке відноситься до постійної бази, доступної резиденту Договірної Держави в другій Договірній Державі для цілей надання незалежних особистих послуг, які включають такі доходи від відчужування такого постійного представництва (окремо чи в сукупності з цілим підприємством) або такої постійної бази, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

4. Доходи, одержувані підприємством Договірної Держави від відчужування морських або повітряних суден, що експлуатуються таким

підприємством в міжнародних перевезеннях, або рухомого майна, що відноситься до експлуатації таких морських або повітряних суден. оподатковуються тільки в цій Державі.

5. Доходи від відчужування будь-якого майна, іншого ніж те, про яке йдеться у пунктах 1, 2, 3 і 4, підлягають оподаткуванню тільки в Договірній Державі, резидентом якої є особа, що відчужує майно, і у відповідності до законодавства цієї Держави.

СТАТТЯ 14

Незалежні особисті послуги

1. Доход, що одержується резидентом Договірної Держави щодо професійних послуг чи іншої діяльності незалежного характеру, оподатковується тільки в цій Державі, за винятком випадку, коли він володіє регулярно доступною постійною базою в другій Договірній Державі з метою проведення цієї діяльності. Якщо у нього є така постійна база, доход може оподатковуватись у другій Державі, але тільки тією мірою, якою він відноситься до цієї постійної бази.

2. Термін "професійні послуги" включає, зокрема, незалежну наукову, літературну, артистичну, художню, освітню або викладацьку діяльність, так само, як і незалежну діяльність лікарів, адвокатів, інженерів, архітекторів, стоматологів і бухгалтерів.

СТАТТЯ 15

Залежні особисті послуги

1. З урахуванням положень статей 16, 18, 19 і 20 платня, заробітна плата та інші подібні винагороди, що одержуються резидентом Договірної Держави у зв'язку з роботою за наймом, оподатковуються тільки в цій Державі, якщо тільки робота за наймом не здійснюється в другій Договірній Державі. Якщо робота за наймом здійснюється таким чином, одержана у зв'язку з цим винагорода може оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Незалежно від положень пункту 1, винагорода, що одержується резидентом Договірної Держави у зв'язку з роботою за наймом, яка здійснюється в другій Договірній Державі, оподатковується тільки в першій згаданій Державі, якщо:

а) одержувач перебуває в другій Державі протягом періоду або періодів, що не перевищують у сукупності 183 днів протягом будь-якого дванадцятимісячного періоду, що починається або закінчується у даному фінансовому році; і

б) винагорода сплачується наймачем або від імені наймача, який не є резидентом другої Держави; і

с) витрати по сплаті винагород не несуть постійне представництво або постійна база, які наймач має в другій Державі.

3. Незалежно від попередніх положень цієї статті винагорода, що одержується у зв'язку з роботою за наймом, яка здійснюється на борту морського або повітряного судна, що експлуатується в міжнародних перевезеннях підприємством Договірної Держави, може оподатковуватись у цій Державі.

СТАТТЯ 16

Гонорари директорів

Директорські гонорари та інші аналогічні виплати, які одержуються резидентом однієї Договірної Держави як членом ради директорів компанії, яка є резидентом другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

СТАТТЯ 17

Артисти і спортсмени

1. Незалежно від положень статей 14 і 15, доход, що одержується резидентом Договірної Держави як працівником мистецтв, таким як артист театру, кіно, радіо чи телебачення, або музикантом, або як спортсменом від його особистої діяльності, що здійснюється в другій Договірній Державі, може оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Якщо доход від особистої діяльності, що здійснюється працівником мистецтв або спортсменом у цій своїй якості, нараховується не самому працівнику мистецтв чи спортсмену, а іншій особі, незалежно від того, є

вона резидентом однієї з Договірних Держав чи ні, цей дохід може незалежно від положень статей 7, 14 і 15 оподатковуватись у Договірній Державі, в якій здійснюється діяльність працівника мистецтв чи спортсмена.

3. Незважаючи на положення пункту 1, дохід, що одержується резидентом Договірної Держави як працівником мистецтв або спортсменом від його особистої діяльності, що здійснюється в другій Договірній Державі, підлягає оподаткуванню тільки в першій згаданій Державі, якщо така діяльність у цій другій Державі фінансується головним чином із суспільних фондів першої згаданої Держави або її політико-адміністративних підрозділів або місцевих органів влади або утворених ними органів.

4. Незважаючи на положення пункту 2, якщо дохід від особистої діяльності, що здійснюється резидентом Договірної Держави, який є працівником мистецтв або спортсменом у такій своїй якості в другій Договірній Державі, нараховується не працівнику мистецтв або спортсмену, а іншій особі, незалежно від того, є вона резидентом Договірної Держави чи ні, то цей дохід незалежно від положень статей 7, 14 і 15 підлягає оподаткуванню тільки в першій згаданій Державі, якщо ця інша особа фінансується головним чином із суспільних фондів цієї Держави або її політико-адміністративних підрозділів чи місцевих органів влади або утворених ними органів.

СТАТТЯ 18

Пенсії

1.

а) Відповідно до положень пункту 2 статті 19 пенсії й інші подібні винагороди, що сплачуються резиденту Договірної Держави за роботу за наймом у минулому, і будь-які анuitети, сплачувані такому резиденту, будуть оподатковуватись тільки в цій Державі;

б) Термін "анuitети" означає встановлену суму, сплачувану фізичній особі періодично в установленний час, під час її життя або під час визначеного або

встановленого періоду часу за зобов'язаннями зробити зворотні платежі для адекватної або повної компенсації у грошах або вартості грошей.

2. З урахуванням положень пункту 2 статті 19 і незважаючи на положення пункту 1, пенсії й інші подібні винагороди, що сплачуються у рамках пенсійної програми як частини системи соціального забезпечення Договірної Держави. Її політико-адміністративних підрозділів або місцевих органів влади, підлягають оподаткуванню тільки в цій Державі відповідно до законодавства цієї Держави в тій пропорції від щорічної суми такої пенсії й іншої подібної винагороди, що сплачується резиденту другої Договірної Держави, яка не перевищує загальної щорічної суми французької мінімальної пенсії. Вираз "французька мінімальна пенсія" означає пенсію, що сплачується робітникам пенсійного віку і додаткову пенсію або будь-яку по суті подібну мінімальну пенсію, яка може їх замінити.

СТАТТЯ 19

Державна служба

1.

а) Винагорода, інша ніж пенсія, що сплачується Договірною Державою або її політико-адміністративним підрозділом, або місцевим органом влади, або будь-яким з утворених ними органів будь-якій фізичній особі за службу, що здійснюється для цієї Держави, підрозділу або органу влади, або утвореного ними органу, оподатковується тільки в цій Державі.

б) Однак така винагорода оподатковується тільки в другій Договірній Державі, якщо послуги надаються в цій Державі і фізична особа є резидентом і громадянином цієї Держави і не є також громадянином першої згаданої Держави.

2.

а) Будь-яка пенсія, що сплачується Договірною Державою або її політико-адміністративним підрозділом чи місцевим органом влади або одним з утворених ними органів, або із створених ними фондів фізичній особі за службу, що здійснюється для цієї Держави, або підрозділу, або органу влади або утвореного ними органу, оподатковується лише в цій Державі.

б) Однак така пенсія буде оподатковуватись тільки в другій Договірній Державі, якщо фізична особа є її резидентом і громадянином цієї Держави і не є також громадянином першої згаданої Держави.

3. Положення статей 15, 16 і 18 будуть застосовуватись до винагород і пенсій стосовно служби, що здійснюється у зв'язку з проведенням підприємницької діяльності Договірною Державою або її політико-адміністративним підрозділом, або місцевим органом влади, або одним з утворених ними органів.

СТАТТЯ 20

Студенти

Платежі, одержувані студентом або стажувальником, який є або був безпосередньо до приїзду в Договірну Державу резидентом другої Договірної Держави і який перебуває у першій згаданій Державі виключно з метою навчання або одержання освіти, і призначені для проживання, навчання або одержання освіти, не оподатковуються в першій згаданій Державі, якщо джерела цих платежів знаходяться за межами цієї Держави.

СТАТТЯ 21

Інші доходи

1. Види доходів, які фактично належать резиденту Договірної Держави, незалежно від джерела їх виникнення, про які не йдеться у попередніх статтях цієї Конвенції, будуть оподатковуватись тільки в цій Державі.

2. Положення пункту 1 не застосовуються до доходів інших, ніж доходи від нерухомого майна, визначеного в пункті 2 статті 6, якщо одержувач таких доходів є резидентом однієї Договірної Держави, здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі через розташоване в ній постійне представництво або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги через розташовану там постійну базу, і право або майно, у зв'язку з яким одержано доход, дійсно пов'язані з таким постійним представництвом або постійною базою. В такому випадку застосовуються положення статті 7 або статті 14 залежно від обставин.

СТАТТЯ 22

Майно

1. Майно, представлене нерухомим майном, про яке йдеться у статті 6 і яке розташоване у Договірній Державі, може оподатковуватись у цій Державі.

2. Майно, представлене:

а) акціями, іншими ніж акції, що котируються на фондовій біржі, або правами, які одержують свою вартість або більшу частину вартості прямо або посередньо від нерухомого майна, як воно визначене у статті 6 і розташованого в Договірній Державі, або

б) паями у партнерстві, активи якого складаються переважно з нерухомого майна, як воно визначене у статті 6 і розташованого в Договірній Державі, або з акцій або прав, як вони визначені в підпункті а), можуть оподатковуватись у цій Державі.

3. Майно, представлене рухомим майном, що є частиною комерційного майна постійного представництва, яке підприємство Договірної Держави має в другій Договірній Державі, або представлене рухомим майном, пов'язаним з постійною базою, доступною резиденту Договірної Держави в другій Договірній Державі з метою надання незалежних особистих послуг, може оподатковуватись у цій другій Державі.

4. Майно підприємства Договірної Держави, представлене морськими та повітряними судами, що експлуатуються таким підприємством у міжнародних перевезеннях, а також рухомим майном, пов'язаним з експлуатацією цих морських та повітряних суден, оподатковується тільки в цій Державі.

5. Усі інші елементи майна резидента Договірної Держави оподатковуються тільки в цій Державі.

СТАТТЯ 23

Усунення подвійного оподаткування

1. У Франції подвійне оподаткування усувається таким чином:

а) Незважаючи на будь-яке інше положення цієї Конвенції, доходи, які можуть оподатковуватись або підлягають оподаткуванню лише в Україні згідно з положеннями цієї Конвенції, приймаються до уваги при підрахунку французького податку, якщо такі доходи не звільнені від корпоративного податку згідно з французьким внутрішнім законодавством. У такому випадку український податок не повинен вираховуватись з таких доходів, але резидент Франції має право з урахуванням умов і обмежень,

передбачених підпунктами (i) та (ii), на податковий кредит проти французького податку. Такий податковий кредит повинен дорівнювати:

(i) у разі доходів інших, ніж згадані у підпункті (ii), сумі французького податку стосовно таких доходів за умови, що резидент Франції підлягає оподаткуванню стосовно таких доходів в Україні;

(ii) у разі доходів - що підлягають французькому корпоративному податку-згаданих у статті 7 і у пункті 3 статті 13, і у разі доходів, згаданих у статтях 10, 11, 12, у пунктах 1 і 2 статті 13, у пункті 3 статті 15, у статті 16 і у пунктах 1 і 2 статті 17, сумі податку, що сплачується в Україні, згідно з положеннями цих статей; однак такий податковий кредит не повинен перевищувати суму французького податку стосовно таких доходів.

b) Резидент Франції, який володіє майном, що може оподатковуватись в Україні, згідно з пунктами 1, 2 або 3 статті 22, також підлягає оподаткуванню у Франції стосовно такого майна. Французький податок підраховується шляхом надання податкового кредиту, що дорівнює сумі податку, що сплачується в Україні щодо такого майна. Однак такий податковий кредит не повинен перевищувати суму французького податку стосовно такого майна.

c)

(i) Зрозуміло, що вираз "сума французького податку стосовно таких доходів" при використанні в підпункті a) означає:

- якщо податок на такі доходи підраховується шляхом застосування пропорційної ставки, суму цих чистих доходів, перераховану за ставкою, яка дійсно застосовується до цих доходів;

- якщо податок на такі доходи підраховується шляхом застосування прогресивної шкали, суму даних чистих доходів, перераховану за ставкою податку, що виникає з співвідношення податку, який дійсно має бути сплачено на загальний чистий дохід, що оподатковується згідно з французьким законодавством, до суми цього загального чистого доходу.

Це тлумачення застосовується аналогічно з виразом "сума французького податку стосовно такого майна" при використанні у підпункті b).

(ii) Зрозуміло, що вираз "сума податку, що сплачується в Україні", при використанні у підпунктах a) і b) означає суму українського податку, яка дійсно і остаточно сплачується стосовно видів доходу або елементів майна, що розглядається, згідно з положеннями цієї Конвенції, резидентом Франції, який оподатковується стосовно цих доходів чи елементів майна, відповідно до французького законодавства.

2. В Україні подвійне оподаткування усувається таким чином:

а) З урахуванням положень законодавства України, що стосується звільнення податку, сплаченого на території за межами України (які не будуть суперечити головним принципам цього пункту), на французький податок, сплачений за законодавством Франції, та відповідно до цієї Конвенції прямо або шляхом вирахування, на прибуток, доходи з джерел, розташованих у Франції, або на майно, що підлягає оподаткуванню, розташоване у Франції, дозволяється кредит проти будь-якого українського податку, обчислюваного стосовно того ж прибутку, доходу або майна, стосовно яких обчислюється український податок;

б) Ці вирахування в будь-якому випадку не повинні перевищувати тієї частини податку з доходу, податку з прибутку або податків з майна, як було підраховано до надання вирахування, яка стосується доходу, прибутку або майна, що можуть оподатковуватись в Україні, залежно від обставин;

в) Якщо відповідно до будь-якого положення Конвенції одержуваний доход, прибуток або майно резидента України звільнено від податку в Україні, Україна може, незважаючи на це, при підрахунку суми оподаткування на частину доходу, прибутку або майна цього резидента, що залишилась, взяти до уваги звільнений доход, прибуток або майно;

д) Для цілей цього пункту доход, прибуток і доходи від відчуження майна, що належать резиденту України, які можуть оподатковуватись у Франції відповідно до цієї Конвенції, будуть вважатися такими, що виникають із джерел у Франції.

СТАТТЯ 24

Недискримінація

1. Фізичні особи, які є громадянами Договірної Держави, не будуть підлягати у другій Договірній Державі будь-якому оподаткуванню або пов'язаному з ним зобов'язанню, іншому або більш обтяжливому ніж оподаткування і пов'язані з ним зобов'язання, яким піддаються або можуть піддаватися фізичні особи, які є громадянами цієї другої Держави за тих же обставин, зокрема з точки зору резиденції. Це положення також застосовується, незалежно від положень статті 1, до фізичних осіб, які не є резидентами однієї або обох Договірних Держав.

2. Особи без громадянства, які є резидентами Договірної Держави, не будуть піддаватися в жодній з Договірних Держав будь-якому оподаткуванню або пов'язаному з ним зобов'язанню, іншому або більш обтяжливому, ніж оподаткування і пов'язані з ним зобов'язання, яким

фізичні особи, які є громадянами Держави, піддаються або можуть піддаватися за тих же умов, зокрема з точки зору резиденції.

3. Оподаткування постійного представництва, яке підприємство Договірної Держави має в другій Договірній Державі, не буде менш сприятливим у цій другій Державі, ніж оподаткування підприємств цієї другої Держави, які здійснюють подібну діяльність.

4. За винятком випадків, коли застосовуються положення пункту 1 статті 9, пункту 7 статті 11 або пункту 7 статті 12, проценти, роялті та інші виплати, що сплачуються підприємством Договірної Держави резиденту другої Договірної Держави, з метою визначення оподатковуваного прибутку такого підприємства будуть враховуватися за таких же умов, за яких вони сплачувались резиденту першої згаданої Держави. Таким же чином будь-які борги підприємства одній Договірній Державі резиденту другої Договірної Держави повинні, з метою визначення оподатковуваного майна цього підприємства, підлягати врахуванню за таких же умов, що й борги резидента першої згаданої Держави.

5. Підприємства Договірної Держави, майно яких повністю або частково належить або контролюється прямо чи посередньо одним або кількома резидентами другої Договірної Держави, не будуть піддаватися в першій згаданій Державі будь-якому оподаткуванню або пов'язаному з ним зобов'язанню, яке є іншим або більш обтяжливим ніж оподаткування і пов'язані з ним зобов'язання, яким піддаються або можуть піддаватися інші подібні підприємства першої згаданої Держави.

6. Положення цієї статті не будуть тлумачитись як зобов'язання Договірної Держави надавати резидентам другої Договірної Держави будь-яких персональних звільнень, пільг і вирахувань для податкових цілей на підставі громадянського статусу або сімейних зобов'язань, які надаються їй власним резидентам.

7. Звільнення або інші переваги, що передбачені податковим законодавством Договірної Держави для вигоди цієї Держави або її політико-адміністративних підрозділів, або місцевих органів влади, або утворених ними органів, які не займаються підприємницькою діяльністю, повинні застосовуватись за тих же умов відповідно до іншої Договірної Держави або її політико-адміністративних підрозділів, або місцевих органів влади, або утворених ними органів, які здійснюють таку ж або подібну діяльність. Незважаючи на положення пункту 9, положення цього пункту не будуть застосовуватись до податків або зобов'язань, що сплачуються за надані послуги.

8.

а) Внески, сплачувані фізичною особою, яка здійснює залежні особисті послуги в Договірній Державі, за пенсійною програмою, що встановлена і визнана для цілей оподаткування в другій Договірній Державі, підлягають вирахуванню в першій згаданій Державі при визначенні оподатковуваного доходу фізичної особи і розглядаються у цій Державі таким же чином і підлягають тим же умовам і обмеженням, як і внески, що сплачуються за пенсійною програмою, визнаною для цілей оподаткування в цій першій згаданій Державі за умови, що така фізична особа робила внески до цієї пенсійної програми (або в іншу пенсійну програму, яка заміняє цю пенсійну програму) до того часу, коли вона стала резидентом першої згаданої Держави або тимчасово перебуває у цій Державі і при умові, що цю пенсійну програму прийнято компетентними органами цієї Держави як таку, що в цілому відповідає пенсійній програмі, що визнана для цілей оподаткування цією Державою.

б) Для цілей підпункту а):

(i) вираз "пенсійна програма" означає угоду, в якій бере участь фізична особа з метою забезпечити пенсію по відставці, що сплачується стосовно залежних особистих послуг, згаданих у підпункті а); і

(ii) пенсійна програма визнається для цілей оподаткування у Державі, якщо внески по цій програмі мають право на податкове звільнення в цій Державі.

9. Положення цієї статті, незважаючи на положення статті 2, застосовуються до податків будь-якого виду і роду.

10. Якщо будь-який договір, угода або конвенція між Договірними Державами інші, ніж ця Конвенція, включають статтю про недискримінацію або статтю про національні переваги, то зрозуміло, що такі статті не застосовуються при вирішенні податкових питань.

СТАТТЯ 25

Процедура взаємного узгодження

1. Якщо особа вважає, що дії однієї або обох Договірних Держав призводять або призведуть до її оподаткування невідповідно до положень цієї Конвенції, вона може, незалежно від засобів захисту, передбачених національним законодавством цих Держав, подати свій випадок до компетентних органів Договірної Держави, резидентом якої вона є, або, якщо її випадок відпадає під дію пункту 1 статті 24, тієї Договірної Держави, громадянином якої вона є. Справа повинна бути подана протягом

трьох років з моменту першого пові домлення про дію, яка призводить до оподаткування, що не відповідає положенням Конвенції.

2. Компетентний орган прагнучиме, якщо він вважатиме заперечення обгрунтованим і якщо він сам не в змозі дійти до задовільного рішення, вирішити випадок за взаємною згодою з компетентним органом другої Договірної Держави з метою уникнення оподаткування, яке не відповідає Конвенції. Будь-яка досягнута домовленість повинна виконуватись незалежно від будь-яких обмежень часу, передбачених внутрішнім законодавством Договірних Держав.

3. Компетентні органи Договірних Держав прагнутимуть вирішувати за взаємною згодою будь-які труднощі або сумніви, що виникають при тлумаченні або застосуванні Конвенції. Вони можуть також консультуватись один з одним щодо уникнення подвійного оподаткування у випадках, які не передбачені Конвенцією.

4. Компетентні органи Договірних Держав або їх представники можуть вступати в прямі контакти один з одним з метою досягнення згоди в розумінні попередніх пунктів. Якщо для досягнення згоди потрібний усний обмін думками, то такий обмін може відбутись через комісію, що складається з компетентних органів Договірних Держав або їх представників.

5. Незважаючи на будь-який інший договір, угоду або конвенцію, в якій Договірні Держави є сторонами, податкові питання між Договірними Державами (включаючи сперечання щодо застосування цієї Конвенції) вирішуються лише згідно з цією статтею, якщо тільки компетентні органи не домовляться інакше.

СТАТТЯ 26

Обмін інформацією

1. Компетентні органи Договірних Держав обмінюються інформацією, необхідною для виконання положень цієї Конвенції або національних законодавств Договірних Держав, що стосуються податків, на які поширюється Конвенція, тією мірою, в якій оподаткування не суперечить цій Конвенції. Обмін інформацією не обмежується статтею 1. Будь-яка інформація, отримана Договірною Державою, буде вважатись конфіденційною таким же чином, як і інформація, що одержана у межах національного законодавства цієї Держави, і буде розкрита тільки особам або органам (включаючи суди і адміністративні органи), які займаються оцінкою або стягненням, примусовим стягненням або судовим

переслідуванням, або розглядом апеляцій стосовно податків, на які поширюється ця Конвенція. Такі особи чи органи будуть використовувати інформацію тільки з цією метою. Вони можуть розкривати інформацію в ході відкритого судового засідання або при прийнятті юридичних рішень.

Компетентні органи можуть узгоджувати відповідні умови, методи та техніку, що стосуються справ, щодо яких такий обмін інформацією може бути зроблений.

2. У жодному випадку положення пункту 1 не будуть тлумачитись як такі, що покладають на Договірну Державу зобов'язання:

a) здійснювати адміністративні заходи, такі, що відрізняються від законів або адміністративної практики цієї або другої Договірної Держави;

b) надавати інформацію, яку неможливо одержати за законодавством або в ході звичайної адміністративної практики цієї або другої Договірної Держави;

c) надавати інформацію, яка розкриває будь-яку торговельну, підприємницьку, промислову, комерційну або професійну таємницю або торговельний процес, або інформацію, розкриття якої суперечило б установленій практиці (суспільному порядку).

СТАТТЯ 27

Допомога у відшкодуванні

1. За запитом компетентних органів Договірної Держави (що надалі іменується як "Держава, яка заявляє") інша Договірна Держава (що надалі іменується як "Держава, до якої звертаються") повинна згідно з положеннями пункту 7 зробити необхідні кроки для відшкодування податкових позовів першої згаданої Держави так, як якщо б це були її власні податкові позови. Зрозуміло, що вираз "податковий позов" означає будь-яку суму податку, а також проценти з неї, сукупні пеню і штрафи, а також витрати, побічні щодо відшкодування, які належать до сплати, але ще не сплачені.

2. Положення пункту 1 повинні поширюватись тільки на податкові позови, які створюють інструмент, що дозволяє забезпечити їх стягнення у Державі, яка заявляє, та, якщо інше не було погоджено між компетентними органами влади, які не викликають заперечень.

3. Зобов'язання надавати допомогу у відшкодуванні податкових позовів, що стосуються померлої особи чи її маєтку, обмежується вартістю маєтку чи майна, які належать кожному з бенефіціарів маєтку, відповідно до того, чи повинен позов відшкодовуватися з маєтку, чи самими його бенефіціарами.

4. За запитом компетентних органів Держави, яка заявляє, компетентні органи Держави, до якої звертаються, повинні з метою відшкодування суми податку вжити заходів застереження, навіть якщо позов заперечується або ще не підпадає під дію інструменту, що дозволяє виконати рішення.

5. Запит про надання адміністративної допомоги повинен супроводжуватися:

a) декларацією, яка точно підтверджує характер податкового позову, і у разі відшкодування, підтверджує, що умови, передбачені пунктом 2, виконуються;

b) офіційним примірником документа, що дозволяє здійснити рішення у Державі, яка заявляє; і

c) будь-яким іншим документом, що потрібний для відшкодування або заходів застереження.

6. Документ, що дозволяє виконати рішення у Державі, яка заявляє, повинен, якщо це необхідно і згідно з діючими положеннями у Державі, до якої звертаються, бути прийнятим, визнаним, доповненим чи зміненим якомога швидше після дати одержання запиту про допомогу за рахунок документа, що дозволяє виконувати рішення у Державі, до якої звертаються.

7. Питання, що стосуються будь-якого періоду, за межами якого податковий позов не має сили, повинні регулюватися законодавством Держави, яка заявляє. Запит про допомогу у відшкодуванні повинен надавати докладне визначення цього періоду.

8. Акти відшкодування, здійснені Державою, до якої звертаються, згідно із запитом про допомогу, які відповідно до законів цієї Держави могли б призводити до припинення чи переривання періоду, згаданого у пункті 7, повинні також мати подібний ефект згідно з законами Держави, яка заявляє. Держава, до якої звертаються, повинна інформувати Державу, яка заявляє, про подібні акти.

9. Держава, до якої звертаються, може дозволити відстрочення платежу або виплати з розстроченням, якщо її закони чи адміністративна практика

дозволяють це зробити при подібних обставинах; однак спочатку вона повинна проінформувати Державу, яка заявляє.

10. Положення цієї статті повинні, незважаючи на положення статті 2, застосовуватись до податків будь-якого виду і роду.

СТАТТЯ 28

Дипломатичні агенти і консульські службовці

1. Ніщо у цій Конвенції не буде впливати на податкові привілеї членів дипломатичних місій, консульських постів і постійних місій міжнародних організацій, наданих за загальними нормами міжнародного права або відповідно до положень спеціальних угод.

2. Незважаючи на положення статті 4, фізична особа, яка є членом дипломатичної місії, консульського поста або постійної місії Договірної Держави, яка перебуває у другій Договірній Державі або в третій Державі, вважається, виходячи з цілей цієї Конвенції, резидентом відправляючої Держави, якщо в цій відправляючій Державі вона несе ту ж відповідальність щодо податку на її загальний дохід та майно, як і резиденти цієї Держави.

3. Конвенція не застосовується до міжнародних організацій, їх органів або їх службовців і до осіб, які є членами дипломатичної місії, консульського поста або постійної місії третьої Держави, що перебувають у Договірній Державі, і які не несуть в жодній з Договірних Держав таку ж саму відповідальність щодо податку на їх загальний дохід і майно, як і резиденти цієї Держави.

СТАТТЯ 29

Спосіб застосування

1. Компетентні органи Договірних Держав можуть вирішувати спільно або окремо спосіб застосування Конвенції.

2. Зокрема, з метою одержання в Договірній Державі переваг, передбачених статтями 10, 11 і 12, резиденти другої Договірної Держави повинні, якщо інше не вирішено компетентними органами, представити

форму посвідчення резиденції, яка передбачає, зокрема, характер і суму даного доходу і включає посвідчення податкової адміністрації цієї другої Держави.

СТАТТЯ 30

Набуття чинності

1. Кожна з Договірних Держав повідомить іншу по дипломатичних каналах про завершення процедур, необхідних для набуття чинності цієї Конвенцією. Ця Конвенція набуває чинності у перший день другого місяця, наступного за днем одержання останнього з таких повідомлень.

2. Положення цієї Конвенції матимуть дію:

(а) в Україні:

(i) стосовно податків на дивіденди, проценти або роялті для будь-яких платежів, зроблених на шістдесятій або після шістдесяти днів, наступних за днем, коли Конвенція набуває чинності;

(ii) стосовно податку на прибуток підприємств і податків на майно для будь-якого оподаткованого періоду, що починається з або після 1 січня календарного року, наступного за роком, в якому Конвенція набуває чинності;

(iii) стосовно прибуткового податку з громадян для будь-яких платежів, зроблених на шістдесятій або після шістдесяти днів, наступних за днем, коли Конвенція набуває чинності;

б) у Франції:

(i) стосовно податків на доход, стягнених у джерела, для оподатковуваних сум на шістдесятій або після шістдесяти днів, наступних за днем, коли Конвенція набуває чинності;

(ii) стосовно податків на доход, які не утримані у джерела, для доходу, що відноситься, залежно від обставин, до будь-якого календарного року або до звітного періоду, який починається після календарного року, в якому Конвенція набуває чинності;

(iii) стосовно усіх інших податків для оподаткування, податковий результат якого матиме місце після календарного року, в якому Конвенція набуває чинності.

3. Положення Конвенції, підписаної 4 жовтня 1985 р. між Урядом Французької Республіки і Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про уникнення подвійного оподаткування стосовно податків на доход (загальний протокол), також як і положення обміну листами, що підписані 14 березня 1967 р. стосовно оподаткування роялті, і угоди, що підписана 4 березня 1970 р. між Урядом Французької Республіки і Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про уникнення подвійного оподаткування стосовно повітряного і морського транспорту, і будь-яке інше податкове положення, включене до будь-якого договору або угоди між Урядом Французької Республіки і Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік, припиняє свою дію між Францією і Україною з того дня, коли відповідні положення цієї Конвенції вперше розпочинають свою дію.

СТАТТЯ 31

Припинення дії

1. Ця Конвенція є чинною на невизначений час. Однак після періоду 5 календарних років з дня набуття Конвенцією чинності будь-яка з Договірних Держав може припинити її дію шляхом повідомлення про припинення дії у будь-якому календарному році через дипломатичні канали прийнятні за 6 місяців до закінчення цього року.

2. У такому разі Конвенція припиняє свою дію:

а) в Україні:

(i) стосовно податків на дивіденди, проценти або роялті для будь-яких платежів, зроблених на шістдесятий або після шістдесяти днів, наступних за днем подачі повідомлення про припинення дії;

(ii) стосовно податку на прибуток підприємств і податків на майно для будь-якого оподаткованого періоду, що починається з або після 1 січня календарного року, наступного за роком подачі повідомлення про припинення дії;

(iii) стосовно прибуткового податку з громадян для будь-яких платежів, зроблених після 1 січня календарного року, наступного за роком подачі повідомлення про припинення дії;

б) у Франції:

(i) стосовно податків на доход, стягнених у джерела, для оподатковуваних сум на шістдесятій або після шістдесяти днів, наступних за днем подачі повідомлення про припинення дії;

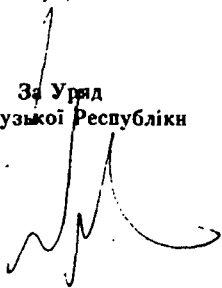
(ii) стосовно податків на доход, які не утримані у джерела, для доходу, що відноситься залежно від обставин до будь-якого календарного року або звітного періоду, який починається після календарного року подачі повідомлення про припинення дії;

(iii) стосовно всіх інших податків для оподаткування, податковий результат якого матиме місце після календарного року подачі повідомлення про припинення дії.

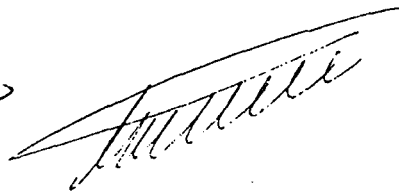
На засвідчення чого ті, що нижче підписалися, відповідним чином на те уповноважені, підписали цю Конвенцію.

Вчинено в м.Парижі, січня " " 1997 року, в двох примірниках французькою та українською мовами, тексти є однаково аутентичними

За Уряд
Французької Республіки



За Уряд
України



ПРОТОКОЛ

Під час підготовки до підписання цієї Конвенції між Урядом Французької Республіки і Урядом України про уникнення подвійного оподаткування та попередження податкових ухилень стосовно податків на доходи і майно ті, що нижче підписалися, погодилися щодо наступних положень, які складають невід'ємну частину Конвенції (надалі "Конвенція").

1. Стосовно пункту 3 статті 2:

а) французький податок з жалування регулюється положеннями Конвенції, які застосовуються залежно від обставин до прибутку від підприємницької діяльності або доходу від незалежних особистих послуг;

б) зрозуміло, що посилання на український прибутковий податок з громадян і на український податок на майно громадян не повинно тлумачитись як таке, що перешкоджає застосуванню Конвенції до будь-якого українського податку на доход або майно громадян, які не є громадянами України або є особами без громадянства.

2. Зрозуміло, що термін "нерухоме майно", визначений у пункті 2 статті 6, включає в себе опціони, зобов'язання по продажу і подібні права щодо такого майна.

3. Стосовно статті 7:

а) якщо підприємство Договірної Держави продає товари або вироби або здійснює підприємницьку діяльність в іншій Договірній Державі через розташоване там постійне представництво, то прибуток цього постійного представництва повинен визначатися не на підставі загальної суми, що одержується підприємством, а тільки на підставі винагороди, що відноситься до фактичної діяльності постійного представництва щодо такого продажу або такої підприємницької діяльності;

б) у випадку контрактів, зокрема щодо обстеження, постачання, установки або спорудження промислового, комерційного або наукового обладнання або приміщення, або суспільних робіт, якщо підприємство має постійне представництво, то прибуток такого постійного представництва повинен визначатися не на підставі загальної суми контракту, а тільки на підставі тієї частини контракту, яка дійсно здійснюється постійним представництвом у тій Договірній Державі, в якій розташоване постійне представництво. Прибуток, що відноситься до тієї частини контракту, яка здійснюється в Договірній Державі, де міститься фактичний керівний орган підприємства, підлягає оподаткуванню тільки в цій Державі.

4. Стосовно статей 10 і 11 інвестиційна компанія або фонд, розташовані в Договірній Державі, де вони не підлягають оподаткуванню, згаданому в підпунктах а) (i) або (ii) або в підпунктах б) (i) або (ii) пункту 3 статті 2, і одержують дивіденди або проценти, що виникають в іншій Договірній Державі, можуть просити про загальну суму податкових знижок або звільнень, що передбачені Конвенцією, в тій пропорції такого доходу, яка відповідає правам у компанії або фонді, якими володіють резиденти першої згаданої Держави, і який оподатковується в руках цих резидентів.

5. Кожна з Договірних Держав прагне встановити процедури, які дають право платникам податків одержувати дохід, що розглядається у статтях 10, 11 і 12, без оподаткування податками, що стягуються, якщо Конвенція передбачає оподаткування тільки у Державі резиденції. Якщо Конвенція передбачає оподаткування в Договірній Державі, де виникає дохід, то кожна з Договірних Держав прагне встановити процедури, що дають право платникам податків одержувати дохід з вирахуванням податку за ставкою, передбаченою у Конвенції. Якщо платником податків висунута вимога, то податок, стягнутий у джерела в Договірній Державі по ставці, передбаченій внутрішнім законодавством, повинен бути відшкодований у визначений час, якщо податок утримується за ставкою, що перевищує ту, яка передбачена цією Конвенцією.

6. У відношенні статті 12 платежі, що одержуються за технічні послуги, включаючи вивчення або обстеження наукового, геологічного або технічного характеру, або за технічними контрактами, включаючи проекти, що відносяться до них, або за консультаційні або управлінські послуги, розглядаються як платежі, що одержуються за інформацію, яка стосується промислового, комерційного або наукового досвіду.

7. Положення статті 16 застосовуються до доходу, згаданого в статті 62 Французького податкового кодексу, який одержує фізична особа, що є резидентом України, в якості партнера або менеджера компанії, яка є резидентом Франції і підлягає оподаткуванню в ній корпоративним податком.

8. Зрозуміло, що положення статті 21 не застосовуються, зокрема, до будь-яких дивідендів, процентів і роялті, визначених статтями 10, 11 і 12 відповідно.

9. Положення цієї Конвенції в жодному разі не перешкоджають Франції застосовувати положення статті 21 і її податкового кодексу або будь-яких по суті подібних положень, які спроможні вносити поправки або замінити положення цієї статті.

10.

а) При підрахунку сплачуваного податку на доход або прибуток компанії або іншої організації, що оподатковується, яка є резидентом України і принаймні 20 відсотками якої володіє або контролює прямо або посередньо резидент або резиденти Франції, будуть дозволені:

(i) вирахування для процентів і роялті, що понесені для цілей торгівлі або підприємницької діяльності компанії або іншої організації, незалежно від того, були вони сплачені банку або іншій особі, і без врахування терміну позики, але ці вирахування не повинні відноситись до того обсягу, в якому такий доход перевищує суму, яка була б узгоджена при відсутності будь-яких особливих відносин між платником і фактичним власником такого доходу;

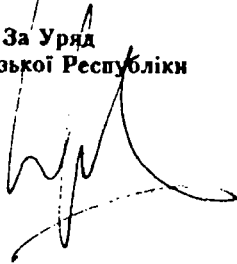
(ii) вирахування для фактичних жалювання, заробітної плати й інших винагород за особисті послуги і будь-які інші виплати, що сплачуються компанією або іншою організацією і понесені для цілей підприємницької діяльності.

б) Положення підпункту а) застосовуються аналогічно до будь-яких процентів, роялті, жалювання, заробітної плати й інших винагород за особисті послуги і до будь-яких інших винагород, що понесені постійним представництвом підприємства Франції або постійною базою резидента Франції.

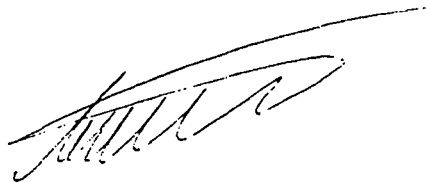
На посвідчення чого ті, що нижче підписалися, відповідним чином на те уповноважені, підписали цю Конвенцію.

Вчинено в м.Парижі, січня " " 1997 року, в двох примірниках французькою та українською мовами, тексти є однаково аутентичними.

За Уряд
Французької Республіки



За Уряд
України



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION AND FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the French Republic
and
the Government of Ukraine,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital, and confirming their wish to develop and strengthen their mutual economic relations, have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by employers, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of France:

- (i) The income tax (l'impôt sur le revenu);
- (ii) The corporation tax (l'impôt sur les sociétés);
- (iii) The tax on wages or salaries (la taxe sur les salaires);
- (iv) The solidarity tax on capital (l'impôt de solidarité sur la fortune)

(hereinafter referred to as "French tax");

(b) In the case of Ukraine:

- (i) The tax on business profits;
- (ii) The income tax on citizens;
- (iii) The capital tax on enterprises;

(iv) The capital tax on citizens

(hereinafter referred to as "Ukrainian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) The term "France" means the European and overseas departments of the French Republic, including the territorial seas and any area beyond the territorial seas over which the French Republic, in accordance with international law, has sovereign rights for the purposes of the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and the subsoil thereof and the superjacent waters;
 - (b) The term "Ukraine" in the geographical sense means the territory of Ukraine, its continental shelf and its exclusive maritime economic zone, including any area beyond its territorial seas in which Ukraine, in accordance with international law, exercises or may exercise rights with respect to the seabed, its subsoil and their natural resources;
 - (c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean France or Ukraine, as the context requires;
 - (d) The term "political subdivisions" means the political subdivisions of Ukraine;
 - (e) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (i) The term "competent authority" means, in the case of France, the Minister in charge of the budget or his authorized representative; and, in the case of Ukraine, the Minister of Finance or his authorized representative.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies. The meaning attributed to a term or expression

under the taxation law of that State shall take precedence over the meaning attributed to that term or expression under other branches of that State's law.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of head or main office or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include persons who are liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. The term "resident of a Contracting State" includes:

- (a) That State, its political subdivisions and local authorities and their bodies corporate governed by public law; and
- (b) When the State in question is France, companies and other bodies of persons if their place of effective management is situated in France and if each of their associates or other members is personally liable to tax on his share of the profits under French domestic law, whether such profits are distributed or not.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;

- (c) An office;
 - (d) A factory;
 - (e) A workshop;
 - (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
 - (g) A fixed place of business used as a sales outlet.
3. (a) A building site or a construction, assembly or installation project shall not constitute a permanent establishment unless it continues for more than 12 months.
- (b) A facility or structure used for the exploration of natural resources shall not constitute a permanent establishment unless it is used for this purpose for more than six months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
 - (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying out any combination of the activities referred to in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from such combination of activities is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on

business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in a Contracting State may be taxed in that State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where shares or other rights in a company, trust or similar institution give rise to a right to dispose of immovable property situated in a Contracting State and owned by that company, trust or similar institution, the income derived from the direct use, letting or use in any other form of the said right may be taxed in that State, notwithstanding the provisions of articles 7 and 14.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the

head office of the enterprise or any of its other establishments, by way of royalties, as defined in article 12, or commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest, as defined in article 11, on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, of amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other establishments, by way of royalties, as defined in article 12, or commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest, as defined in article 11, on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other establishments.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits which an enterprise of a Contracting State derives from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:

- (a) Profits derived from the bareboat chartering of ships or aircraft operated in international traffic; and
- (b) Profits derived from the use, maintenance or leasing of containers (and trailers and related equipment for the transport of such containers) used to transport merchandise or products in international traffic, where such bareboat chartering of ships or aircraft or such use, maintenance or leasing of containers, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. Profits of the kind referred to in paragraph 1 which an enterprise of a Contracting State derives from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency may be taxed only in that State.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, if it considers that such an adjustment is warranted. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) Five per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least:
 - (i) Ten per cent of the capital of the company paying the dividends, where that company is a resident of France;
 - (ii) Twenty per cent of the capital of the company paying the dividends, where that company is a resident of Ukraine;
- (b) Fifteen per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State may be taxed only in the other Contracting State if one or more companies which are residents of that other State are the beneficial owners of such dividends and if:

- (a) The company or companies hold, directly or indirectly, at least 50 per cent of the capital of the company paying the dividends and the total amount of their investments in that company is not less than 5 million French francs or the equivalent thereof in Ukrainian currency; or
- (b) Their investments in the company paying the dividends are guaranteed or insured by the other State, its central bank or any person acting on behalf of that other State.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. (a) Where a resident of Ukraine receives and is the beneficial owner of dividends paid by a company which is a resident of France and such dividends would give rise to a tax credit if received by a resident of France, he shall be entitled to a payment from the French Treasury in an amount equal to such tax credit, subject to the tax deduction provided for in paragraph 2 (b).
- (b) The provisions of subparagraph (a) shall apply only to residents of Ukraine who are:
- (i) Individuals; or
 - (ii) Companies which hold, directly or indirectly, less than 10 per cent of the capital of the company paying the dividends.
- (c) The provisions of subparagraph (a) shall apply only if the beneficial owner of the dividends:
- (i) Is subject to Ukrainian tax at the normal rate in respect of the dividends and of the payment from the French Treasury; and
 - (ii) Proves, at the request of the French tax authorities, that he is the owner of the shares in respect of which the dividends are paid and that the primary purpose, or one of the primary purposes, of holding the shares is not that of securing the benefit of subparagraph (a) for another person, whether or not he is a resident of a Contracting State.
- (d) The gross amount of the payment from the French Treasury referred to in subparagraph (a) shall be deemed to be a dividend for the purposes of this Convention.

5. Where a resident of Ukraine is not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 4 but receives dividends paid by a company which is a resident of France, he shall be entitled to a refund of any prepayment actually paid by the company in respect of such dividends. The gross amount of the prepayment refunded shall be deemed to be a dividend for the purposes of this Convention. It shall be taxable in France in accordance with the provisions of paragraph 2 or 3.

6. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. It is understood that the term "dividend" does not include the income referred to in article 16.

7. The provisions of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

2. However, in respect of contracts generating interest to which paragraph 1 applies and concluded on or after the date of entry into force of this Convention, the interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) Two per cent of the gross amount of the interest paid:

(i) in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, or in connection with the sale or rendering on credit of any merchandise or service by one enterprise to another enterprise; or

(ii) on any loan of whatever kind granted by a bank or any other financial institution;

(b) Ten per cent of the gross amount of interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest referred to in paragraph 1 arising in a Contracting State shall be exempt from taxation in that State if:

(a) The payer of the interest is that State itself, its central bank, one of its bodies corporate governed by public law or one of its political subdivisions or local authorities, or one of their bodies corporate governed by public law; or

- (b) The interest is paid to the other Contracting State, its central bank, one of its bodies corporate governed by public law or one of its political subdivisions or local authorities, or one of their bodies corporate governed by public law; or
- (c) The interest is paid in respect of a debt-claim or loan guaranteed, insured or facilitated by a Contracting State, its central bank, a political subdivision or local authority thereof or any person acting on behalf of that State or a political subdivision or local authority thereof.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article. The term "interest" shall not include items of income which are regarded as dividends under the provisions of article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 (c) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. (a) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties may be taxed only in that other State if the royalties consist of payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any software or any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how).
- (b) However, the provisions of subparagraph (a) shall not apply to royalties consisting of payments received as a consideration for the use of, or the right to use, any trade mark, design or model until after the expiry of the 12-month period immediately following the entry into force of this Convention. During this period, the tax imposed in the Contracting State in which such royalties arise shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties, notwithstanding the provisions of paragraph 2.
4. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, or recorded works used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how).
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.
6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived from the alienation of immovable property, as defined in article 6, situated in a Contracting State may be taxed in that State.

2. Gains derived from the alienation of:

- (a) Shares not listed on a stock exchange or rights which derive most or all of their value directly or indirectly from immovable property, as defined in article 6, situated in a Contracting State, or
- (b) Rights in a partnership or other body of persons the business property of which consists principally of immovable property, as defined in article 6, situated in a Contracting State, or shares or rights of the kind referred to in subparagraph (a),

may be taxed in that State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains which an enterprise of a Contracting State derives from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident and according to the laws of that State.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless the said resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base available to him, such income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during any period of 12 months commencing or terminating in the fiscal year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and athletes

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, whether that person is a resident of a Contracting State or not, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by an entertainer or an athlete from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed only in the first-mentioned State when those activities in the other State are financed principally from public funds of the first-mentioned State, of its political subdivisions or local authorities or of their bodies corporate governed by public law.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete who is a resident of a Contracting State in his capacity as an entertainer or an athlete in the other Contracting State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, whether that person is a resident of a Contracting State or not, that income shall, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxable only in the first-mentioned State when that other person is financed principally from public funds of that State, of its political subdivisions or local authorities or of their bodies corporate governed by public law.

Article 18. Pensions

1. (a) Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and annuities paid to such resident shall be taxable only in that State.
- (b) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make such payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.
2. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19 and notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, pensions and other similar remuneration paid under a retirement scheme which is part of the social security system of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that State and according to the laws of that State, but only so much of the total annual amount of such pensions and other similar remuneration paid to a resident of the other Contracting State as does not exceed the total annual amount of the French minimum retirement benefit. The term "French minimum retirement benefit" means the benefit for retired employees and the supplementary benefit, or any similar minimum retirement benefit which may replace the said benefits.

Article 19. Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or by one of their bodies corporate governed by public law to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or body corporate shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State and is a national of that State without at the same time being a national of the first-mentioned State.
2. (a) Any pension paid by or out of funds created by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or one of their bodies corporate governed by public law to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority or body corporate shall be taxable only in that State.
- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of that State and is a national of that State without at the same time being a national of the first-mentioned State.
3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or by one of their bodies corporate governed by public law.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, of which such resident is the beneficial owner and which are not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property as defined in article 6 and situated in a Contracting State may be taxed in that State.

2. Capital represented by:

- (a) Shares not listed on a stock exchange or rights which derive most or all of their value, directly or indirectly, from immovable property as defined in article 6 and situated in a Contracting State, or
- (b) Rights in a partnership or other body of persons the business property of which consists principally of immovable property as defined in article 6 and situated in a Contracting State, or of shares or rights of the kind referred to in subparagraph (a),

may be taxed in that State.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

4. Capital of an enterprise of a Contracting State represented by ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of double taxation

1. In the case of France, double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) Notwithstanding any other provision of this Convention, income which is taxable or taxable only in Ukraine in accordance with the provisions of this Convention shall be taken into account for the computation of French tax where such income has not been exempted from the corporation tax in accordance with French domestic law. In such case, Ukrainian tax shall not be deductible from that income, but the resident of France shall be entitled, under the conditions and within the limits specified in subparagraphs (i) and (ii), to a tax credit against French tax. Such tax credit shall be equal:
 - (i) in the case of income not mentioned in subparagraph (ii), to the amount of French tax attributable to such income, provided that the resident of France is subject to Ukrainian tax in respect of that income;
 - (ii) in the case of the income -- subject to French corporation tax -- referred to in article 7 and paragraph 3 of article 13, and in the case of the income referred to in articles 10, 11 and 12, paragraphs 1 and 2 of article 13, paragraph 3 of article 15, article 16 and paragraphs 1 and 2 of article 17, to the amount of tax paid in Ukraine in accordance with the provisions of those articles; however, such tax credit may not exceed the amount of French tax in respect of such income.
- (b) A resident of France who owns capital which is taxable in Ukraine in accordance with the provisions of paragraphs 1, 2 or 3 of article 22 may also be taxed in France on such capital. The French tax shall be computed by allowing a tax credit equal to the amount of tax paid in Ukraine on such capital. Such tax credit shall not, however, exceed the amount of French tax attributable to such capital.
- (c) (i) It is understood that the term "amount of French tax attributable to such income" used in subparagraph (a) means:
 - where the tax payable in respect of such income is computed by the application of a proportional rate, the product of the amount of the net income in question multiplied by the rate effectively applied thereto;
 - where the tax payable in respect of such income is computed by the application of a progressive scale, the product of the amount of the net income in question multiplied by the rate resulting from the ratio between the tax effectively payable in respect of the overall taxable net income under French law and the amount of that overall net income.

This interpretation applies by analogy to the term "amount of French tax attributable to such capital" used in subparagraph (b).

(ii) It is understood that the term "amount of tax paid in Ukraine" used in subparagraphs (a) and (b) means the amount of Ukrainian tax effectively and definitively paid in respect of the income or elements of capital in question, in accordance with the provisions of the Convention, by the resident of France who is taxed on such income or elements of capital under French law.

2. In the case of Ukraine, double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) Subject to the provisions of Ukrainian law concerning the elimination of double taxation in respect of taxes payable in a territory outside Ukraine (which shall not affect the general principle hereof), the French tax payable under French law and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on income or profits from French sources or on taxable property situated in France shall be allowed as a credit against the Ukrainian tax computed by reference to the same income, profits or property by reference to which the Ukrainian tax is computed.
- (b) Such deductions in either case shall not exceed that part of the tax on income, profits or property, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income, profits or property which may be taxed in Ukraine.
- (c) Where, in accordance with any provision of this Convention, income or profits derived or property owned by a resident of Ukraine is exempt from tax in Ukraine, Ukraine may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or profits or property of such resident, take into account the exempted income or profits or property.
- (d) For the purposes of this paragraph, income, profits or capital gains of a resident of Ukraine which may be taxed in France in accordance with the provisions of this Convention shall be deemed to arise from sources in France.

Article 24. Non-Discrimination

1. Individuals possessing the nationality of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which individuals possessing the nationality of that other State in the same circumstances, particularly with regard to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which individuals possessing the nationality of the State concerned in the same circumstances, particularly with regard to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 7 of article 11 or paragraph 7 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

7. The tax exemptions and other tax advantages provided for by the tax laws of a Contracting State for the benefit of that State, its political subdivisions or local authorities or their bodies corporate governed by public law whose activities are not of a business nature shall apply, under the same conditions respectively, to the other Contracting State, to its political subdivisions or local authorities or to their bodies corporate governed by public law which are carrying out identical or substantially similar activities. Notwithstanding the provisions of paragraph 9, the provisions of this paragraph shall not apply to taxes payable in respect of services rendered.

8. (a) Where an individual exercises an employment in a Contracting State, contributions paid by such individual to a pension scheme established and recognized for tax purposes in the other Contracting State shall be deductible in the first-mentioned State for the determination of the individual's taxable income, and shall receive the same tax treatment in the first-mentioned State as contributions to a pension scheme recognized for tax purposes in that first-mentioned State and subject to the same conditions and restrictions, if the individual contributed to that pension scheme (or to another scheme which that scheme has replaced) before becoming a resident of or temporarily present in the first-mentioned State and if the pension scheme is recognized by the competent authority of that State as corresponding in general to a pension scheme recognized for tax purposes in that State.

(b) For the purposes of subparagraph (a):

(i) The term "pension scheme" means a scheme in which an individual participates in order to receive pension benefits payable in respect of the employment referred to in subparagraph (a), and

(ii) A pension scheme is recognized for tax purposes in a Contracting State if contributions to that scheme give rise to an entitlement to tax relief in that State.

9. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

10. If a treaty, agreement or convention to which the Contracting States are parties, other than the present Convention, includes a non-discrimination or most-favoured-nation clause, it is understood that such clauses shall not apply to matters relating to taxation.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States or their representatives may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this article. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of the competent authorities of the Contracting States or their representatives.

5. Notwithstanding any other treaty, agreement or convention to which the Contracting States are parties, tax issues between the Contracting States (including disputes as to whether the present Convention applies) shall be decided upon solely in accordance with the provisions of this article, unless the competent authorities otherwise agree.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic

laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities may agree on appropriate conditions, methods and techniques for the exchange of such information.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Assistance in recovery

1. At the request of the competent authority of a Contracting State (hereinafter referred to as the "applicant State"), the other Contracting State (hereinafter referred to as the "requested State") shall, subject to the provisions of paragraph 7, recover tax claims of the first-mentioned State in the manner in which it would recover its own tax claims. It is understood that the term "tax claims" means any amount of tax plus interest, fines or fiscal penalties and recovery costs relating thereto which are due and not yet paid.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested.

3. The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate is limited to the value of the estate or the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

4. At the request of the competent authority of the applicant State, the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement.

5. The request for administrative assistance shall be accompanied by:

- (a) A certificate specifying the nature of the tax claim and, with respect to recovery, indicating that the conditions of paragraph 2 have been met;

- (b) An official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State; and
- (c) Any other document required for recovery or for the taking of measures of conservancy.

6. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognized, supplemented or replaced as soon as possible after the date of receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested State.

7. Questions concerning the period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the domestic law of the applicant State. The request for assistance shall give particulars concerning that period.

8. Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the domestic law of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 7 shall also have this effect under the domestic law of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State of such acts.

9. The requested State may allow deferral of payment or payment by instalments, if its domestic law or administrative practice permit it to do so in similar circumstances, but it shall first inform the applicant State.

10. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 28. Diplomatic and consular officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions, consular posts or permanent delegations to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4, any individual who is a member of a diplomatic mission, a consular post or a permanent delegation of a Contracting State situated in the other Contracting State or in a third State shall, for the purposes of the Convention, be deemed to be a resident of the accrediting State, provided that the individual is subject in such accrediting State to the same tax liability on his total income and capital as residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, their organs or their staff, or to persons who are members of a diplomatic mission, a consular post or a permanent delegation of a third State who are present in the territory of a Contracting State and are not subject in a Contracting State to the same tax liability on their total income and capital as residents of that State.

Article 29. Procedures for implementation

1. The competent authorities of the Contracting States may decide either jointly or separately on procedures for the implementation of this Convention.

2. In particular, in order to obtain in a Contracting State the advantages provided for in articles 10, 11 and 12, residents of the other Contracting State shall, unless the competent authorities otherwise provide, submit a proof of residence form certified by the tax authorities of that other State and indicating, inter alia, the nature and amount of the income in question.

Article 30. Entry into force

1. Each Contracting State shall notify the other, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required in that State for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the second such notification.

2. The provisions of the Convention shall apply:

(a) In France:

(i) In respect of income taxes withheld at the source, to sums taxable on or after the sixtieth day after the date on which the Convention enters into force;

(ii) In respect of income taxes not withheld at the source, to income pertaining, as the case may be, to any calendar year or any fiscal year beginning after the calendar year in which the Convention enters into force;

(iii) In respect of other taxes, to taxation the taxable event in respect of which occurs after the calendar year in which the Convention enters into force;

(b) In Ukraine:

(i) In respect of taxes on dividends, interest or royalties, to any payments made on or after the sixtieth day after the date on which the Convention enters into force;

(ii) In respect of taxes on business profits and on capital, to taxation periods beginning on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force;

(iii) In respect of income tax on citizens, to payments made on or after the sixtieth day after the date on which the Convention enters into force.

3. The provisions of the Convention of 4 October 1985 between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation on income (with protocol) and the provisions of the exchange of letters between France and the Soviet Union of 14 March 1967 concerning the tax regime for Soviet patents in France and vice versa, as well as the exchange of letters of 4 March 1970 for the avoidance of double taxation in the field of air and maritime transport between France and the Union of Soviet Socialist Republics and any other tax provisions included in any treaty or agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall cease to have effect between France and Ukraine as from the date on which the corresponding provisions of the present Convention become applicable for the first time.

Article 31. Termination

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, after a period of five calendar years from the date of the entry into force of the Convention, either Contracting State may terminate it by giving notice of termination through the diplomatic channel at least six months before the end of any calendar year.

2. In such event, the Convention shall no longer apply:

(a) In France:

(i) In respect of income taxes withheld at the source, to sums taxable on or after the sixtieth day after the date on which the notice of termination is given;

(ii) In respect of income taxes not withheld at the source, to income pertaining, as the case may be, to any calendar year or any fiscal year beginning after the calendar year in which the notice of termination is given;

(iii) In respect of other taxes, to taxation the taxable event in respect of which occurs after the calendar year in which the notice of termination is given;

(b) In Ukraine:

(i) In respect of taxes on dividends, interest or royalties, to payments made on or after the sixtieth day after the date on which the notice of termination is given;

(ii) In respect of taxes on business profits and on capital, to taxation periods beginning on or after 1 January of the calendar year following that in which the notice of termination is given;

(iii) In respect of income tax on citizens, to payments made on or after 1 January of the calendar year following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Paris on 31 January 1997 in the French and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

YVES GALLAND

For the Government of Ukraine:

GUENNADY UDOVENKO

PROTOCOL

At the time of signing the Convention between the Government of the French Republic and the Government of Ukraine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention (hereinafter referred to as "the Convention").

1. With respect to article 2, paragraph 3:
 - (a) The French tax on wages or salaries is covered by the provisions of the Convention which apply, as the case may be, to business profits or to income derived in respect of independent personal services;
 - (b) It is understood that the reference to the Ukrainian income tax on citizens and the Ukrainian capital tax on citizens shall not be construed as preventing the application of the Convention to the Ukrainian income tax or capital tax on nationals other than Ukrainian citizens or on stateless persons.
2. It is understood that the term "immovable property", as defined in paragraph 2 of article 6, includes options, promises of sale and similar rights pertaining to such property.
3. With respect to article 7:
 - (a) Where an enterprise of a Contracting State sells merchandise or carries on an activity in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of such permanent establishment shall be computed not on the basis of the total amount received by the enterprise, but solely on the basis of the earnings attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or activity;
 - (b) In the case of contracts, in particular research contracts and contracts for the supply of goods or for construction or installation projects in relation to industrial, commercial or scientific equipment or facilities, or for public works, where the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall be determined not on the basis of the total amount of the contract, but solely on the basis of the proportion of the contract which is actually performed by that permanent establishment in the Contracting State in which it is situated. The profits pertaining to the proportion of the contract which is performed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated shall be taxable only in that State.
4. With respect to articles 10 and 11, an investment fund or company situated in a Contracting State in which it is not subject to the taxes referred to in paragraph 3 (a) (i), (a) (ii), (b) (i) or (b) (ii) of article 2, and which receives dividends or interest from sources in the other Contracting State may apply for all the tax reductions or exemptions provided for in the Convention in respect of so much of the income as corresponds to rights held in the fund or company by residents of the first-mentioned State and which is taxable in respect of such residents.

5. Each Contracting State shall endeavour to institute procedures enabling taxpayers to receive the income referred to in articles 10, 11 and 12 without withholding any tax at the source where the Convention provides for exclusive taxation in the State of residence. Where the Convention provides for taxation in the Contracting State in which the income arises, each Contracting State shall endeavour to institute procedures enabling taxpayers to receive such income after deduction of the amount of tax authorized by the Convention. Where the taxpayer so requests, tax withheld at the source in a Contracting State at the rate provided for in its domestic law shall be refunded as soon as possible to the extent that it exceeds the amount of tax authorized by the Convention.

6. With respect to article 12, remuneration for technical services, including scientific, geological or technical studies or analyses, engineering services, including plans pertaining thereto, or consultancy or oversight services shall not be regarded as remuneration paid for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

7. The provisions of article 16 shall apply to the income referred to in article 62 of the French General Tax Code when it is received by an individual who is a resident of Ukraine in his capacity as a partner or manager in a company which is a resident of France and which is subject to the French corporation tax.

8. It is understood that the provisions of article 21 do not apply, *inter alia*, to dividends, interest and royalties as defined in articles 10, 11 and 12, respectively.

9. Nothing in this Convention shall in any way prevent France from applying the provisions of article 212 of its General Tax Code or such other similar provisions as may amend or replace those of that article.

10. (a) For the computation of the amount of tax due on its income or profits, a company or other taxable entity which is a resident of Ukraine and of which at least 20 per cent is held or controlled by one or more residents of France shall be entitled to deduct:

(i) The interest and royalties borne by such company or entity for the purposes of its business activity, whether paid to a bank or to another person and irrespective of the term of the loan; however, such deduction may not exceed the amount which would have been agreed upon in the absence of a special relationship between the borrower and the beneficial owner of such income;

(ii) The salaries, wages and other remuneration borne by such company or entity and paid in consideration of services rendered, and any other expenditure borne by such company or entity for the purposes of its business activity.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall apply by analogy to interest, royalties, salaries, wages and other remuneration paid in consideration of services rendered and any other expenditure borne by a permanent establishment of a French enterprise or by a fixed base of a resident of France.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris on 31 January 1997 in the French and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

YVES GALLAND

For the Government of Ukraine:

GUENNADY UDOVENKO

No. 36597

**France
and
Hungary**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Hungary on cooperation relating to internal affairs. Budapest, 16 January 1997

Entry into force: *25 June 1999, in accordance with article 17*

Authentic texts: *French and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 26 April 2000*

**France
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération en matière d'affaires intérieures. Budapest, 16 janvier 1997

Entrée en vigueur : *25 juin 1999, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *français et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 26 avril 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF
À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AFFAIRES INTÉRIEURES

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Hongrie ci-après dénommés les parties,

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales dans le cadre du traité d'entente et d'amitié entre la République Française et la République de Hongrie, signé à Paris le 11 septembre 1991,

Mus par la volonté de contribuer activement à la lutte contre la criminalité sous toutes ses formes,

Souhaitant augmenter l'efficacité de leur coopération dans la lutte contre l'immigration irrégulière,

Désireux de coordonner leurs actions dans le domaine de la Sécurité Civile notamment des sapeurs-pompiers,

Décidés à développer les actions engagées en matière d'administration générale et locale,

Soucieux de resserrer les liens d'amitié et de coopération déjà existants entre les deux Etats,

Respectueux des conventions internationales en vigueur,
sont convenus de ce qui suit :

TITRE 1 - COOPÉRATION POLICIÈRE

Article 1

Dans le respect des législations nationales et dans le cadre de leurs compétences, les parties mènent une coopération technique et opérationnelle en matière de police et s'accordent mutuellement assistance dans les domaines suivants

- 1 - la lutte contre le terrorisme,
- 2 - la lutte contre la criminalité organisée,
- 3 - la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et de leurs précurseurs et contre le blanchiment de fonds,
- 4 - la lutte contre l'immigration irrégulière et la fraude documentaire s'y rapportant,
- 5 - la sûreté du transport aérien,
- 6 - la lutte contre les faux et les contrefaçons,
- 7 - le maintien de l'ordre public,
- 8 - la police technique et scientifique,

- 9 - la gestion et la formation des personnels,
- 10 - le trafic des êtres humains,
- 11 - le trafic d'enfants et la prostitution des enfants,
- 12 - la lutte contre la délinquance économique et financière.

Cette coopération peut être étendue à tous les domaines qui se révéleront utiles.

Article 2

Dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les parties procèdent à:

- a) des échanges d'informations relatives aux actes de terrorisme projetés ou commis, aux modes d'exécution et aux moyens techniques utilisés pour l'exécution de tels actes,
- b) des échanges d'informations relatives aux groupes de terroristes et aux membres de ces groupes dont l'action est prévue, se déroule ou s'est déroulée sur le territoire de l'une des parties et porte atteinte aux intérêts de l'autre partie.

Article 3

Pour empêcher la culture, l'extraction, la production, l'importation, l'exportation, le transfert et la commercialisation illicites de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que le commerce illicite des précurseurs placés sous contrôle international, servant de matière première pour la production de ces substances, les parties prennent des mesures coordonnées et procèdent à

- a) des échanges d'informations relatives aux personnes participant à la production et au trafic illicites de drogues et de substances psychotropes, aux méthodes utilisées par celles-ci, à leurs caches et à leurs moyens de transport, aux lieux d'origine et de destination des drogues et des substances psychotropes ainsi que de tous détails particuliers relatifs à ces infractions, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention d'un acte criminel ou à la répression d'une infraction commise en violation de la convention unique sur les stupéfiants signée à New-York le 30 mars 1961 ainsi que du protocole la complétant et la modifiant, signé à Genève le 25 mars 1972, de la convention sur les substances psychotropes signée à Vienne le 21 février 1971 et des conventions de l'ONU contre le commerce illicite de stupéfiants et de substances psychotropes signées à Vienne le 19 décembre 1988,
- b) des échanges d'informations sur les méthodes courantes du commerce international illicite de drogue,
- c) des échanges de résultats des recherches de criminalistique et criminologiques menées par elles dans les domaines du trafic illicite des drogues et de l'abus de drogue,
- d) des échanges d'échantillons de drogues et de substances pouvant faire l'objet d'abus,
- e) des échanges de résultats des expériences relatives au contrôle et au commerce légal de drogues, de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que des précurseurs.

Article 4

Les parties coopèrent à la prévention des autres formes graves de criminalité internationale. Aux fins de cette coopération :

a) les parties se communiquent les informations relatives aux personnes soupçonnées de prendre part à des formes graves de criminalité internationale, aux relations entre ces personnes, à la structure, au fonctionnement et aux méthodes des organisations criminelles, aux circonstances des crimes commis dans ce contexte, ainsi qu'aux dispositions légales enfreintes et aux mesures prises, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention de telles infractions;

b) chacune des parties prend, à la demande de l'autre partie, les mesures policières permises par la législation de son État si elles apparaissent nécessaires aux fins du présent accord;

c) les parties coopèrent sous forme de mesures policières coordonnées et d'assistance réciproque en personnel et en matériel;

d) les parties se communiquent les informations relatives aux méthodes et aux nouvelles formes de la criminalité internationale. Dans ce cadre, chacune des parties peut mettre à la disposition de l'autre, à sa demande, des échantillons de matériaux et d'objets et les informations relatives à ceux-ci;

e) les parties échangent les résultats des recherches qu'elles mènent en criminalistique et en criminologie et s'informent mutuellement de leur pratique d'enquête, de leurs méthodes et de leurs moyens de lutte contre la criminalité internationale, en vue de les développer;

f) chacune des parties envoie à l'autre des spécialistes dans le but d'acquérir des connaissances professionnelles de haut niveau et de découvrir les moyens, méthodes et techniques modernes de lutte contre la criminalité internationale utilisés par l'autre partie.

TITRE II - COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ
CIVILE ET NOTAMMENT DES SAPEURS-POMPIERS

Article 5

Les parties s'accordent à développer une coopération dans le domaine de la sécurité civile et notamment des sapeurs-pompiers sous les formes suivantes:

- échanges d'informations, d'expériences et de visites,
- expertise des matériels utilisés,
- actions de formation.

Article 6

En fonction de ses disponibilités, l'État requis envoie, sur demande expresse de l'État requérant, des équipes de secours spécialisés selon la nature de la catastrophe. L'envoi d'une telle mission est pris en charge financièrement par l'État requérant.

TITRE III - COOPÉRATION JURIDIQUE

Article 7

En matière de coopération juridique, les parties décident de réaliser des échanges dans les domaines suivants:

- protection et réglementation des libertés publiques,
- protection des libertés individuelles, notamment en matière de traitement automatisé des informations nominatives,
- réglementation et exercice de la police administrative,
- circulation des personnes, droit des étrangers et droit de la nationalité,
- élaboration des actes législatifs et réglementaires et techniques d'élaboration et de codification des textes.

TITRE IV - COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 8

En matière d'administration d'État, les parties mettent en place une coopération, notamment dans les domaines suivants:

- répartition des fonctions de l'administration d'État entre l'échelon central et l'échelon territorial,
- représentation de l'État sur le territoire,
- réforme de l'administration territoriale d'État,
- élections,
- contrôle de légalité et contrôle financier des collectivités locales.

Article 9

En matière de renforcement de la gestion démocratique des collectivités locales, les parties coopèrent dans les domaines suivants:

- répartition des fonctions entre l'État et les collectivités locales,
- information des citoyens et des élus locaux : documentations, publications,
- facilitation des échanges d'expérience en matière de coopération des collectivités locales au sein de l'Union Européenne.

TITRE V - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 10

Dans chacun des domaines faisant l'objet de titres spécifiques du présent accord, les coopérations techniques auront pour objet principal :

- la formation générale et spécialisée,
- les échanges d'informations et d'expérience professionnelle,
- le conseil technique,
- l'échange de documentation spécialisée.

Article 11

Les coopérations techniques, susceptibles d'être mises en oeuvre dans les domaines mentionnés dans le présent accord, font l'objet en cas de besoin, d'échanges de lettres ou d'arrangements techniques ou administratifs entre les ministres concernés, afin de préciser les modalités de réalisation des actions retenues.

Article 12

La coopération dans les domaines mentionnés dans le présent accord se développe par l'entremise des organismes désignés par chaque Ministre de l'Intérieur à l'autre.

Article 13

La mise en oeuvre de ces coopérations fait l'objet d'une programmation annuelle. Cette programmation fera ressortir la contribution de chaque partie, dans la limite de leurs ressources budgétaires.

Article 14

Si l'une des deux parties, saisie d'une demande formulée dans le cadre du présent accord, estime que son acceptation porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son État, cette partie peut rejeter la dite demande.

Article 15

Les données nominatives communiquées à l'autre partie dans le cadre de la coopération instituée par le présent accord sont soumises aux conditions suivantes :

- a) la partie destinataire de données nominatives ne peut les utiliser qu'aux fins et conditions définies par la partie émettrice, y compris les délais au terme desquels ces données doivent être détruites selon sa propre législation;
- b) la partie destinataire de données nominatives informe la partie émettrice, à sa demande, de l'usage qui en est fait et des résultats obtenus;
- c) les données nominatives sont transmises aux seules autorités compétentes pour l'activité à laquelle ces données sont nécessaires;
- d) la partie émettrice garantit l'exactitude des données communiquées après s'être assurée de la nécessité et de l'adéquation de cette communication à l'objectif recherché, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans son État. S'il est établi que des données inexactes ou non communicables ont été communiquées, la partie

émettrice en informe sans délai la partie destinataire, qui corrige les données inexacts ou détruit les données non communicables;

e) toute personne justifiant de son identité a le droit d'interroger les autorités compétentes en vue de savoir si elles détiennent des informations la concernant et, le cas échéant, d'en obtenir communication, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chaque État;

f) les données nominatives doivent être détruites dès qu'elles n'ont plus d'usage pour la partie destinataire, même si les délais légaux de la partie destinataire ne sont pas encore déchu. La partie destinataire informe sans délai la partie émettrice de la destruction des données communiquées en lui précisant les motifs de cette destruction;

g) chacune des parties tient un registre des données communiquées et de leur destruction;

h) les parties garantissent la protection des données nominatives qui leur sont communiquées contre tout accès non autorisé, toute modification et toute publication.

Article 16

1 - Chacune des parties garantit la confidentialité des informations fournies par l'autre Partie, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans l'État de cette dernière.

2 - Les échantillons et informations techniques communiqués dans le cadre du présent accord ne peuvent être transmis à un État tiers sans l'accord de la partie qui les a fournis.

Article 17

Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le trentième jour suivant l'échange des notes diplomatiques de notification.

Le présent accord est conclu par les parties pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par chacune des parties par la voie diplomatique. Sa résiliation prend effet au terme d'un délai de six mois à compter de sa notification par l'autre partie.

En foi de quoi, les représentants des deux parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Budapest, le 16 janvier 1997, en deux exemplaires, en langues française et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française:
Le Ministre de l'Intérieur,
JEAN-LOUIS DEBRÉ

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie:
Le Ministre de l'Intérieur,
GÁBOR KUNCZE

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY

**a Francia Köztársaság Kormánya és a
Magyar Köztársaság Kormánya között a
belügyi együttműködésről**

A Francia Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya
(a továbbiakban: a Felek)

σ

attól a törekvéstől vezérelve, hogy a Francia Köztársaság és a Magyar Köztársaság között az egyetértésről és barátságról, 1991. szeptember 11-én Párizsban aláírt szerződés keretében hozzájáruljanak kétoldalú kapcsolataik fejlődéséhez,

kifejezve eltökéltségüket, hogy aktívan részt vegyenek a bármely formában megjelenő bűnözés elleni harcban,

arra törekedve, hogy növeljék a jogellenes bevándorlás elleni harcban való együttműködésük hatékonyságát,

attól a törekvéstől vezérelve, hogy összehangolják cselekvésüket a polgári védelem és a tűzoltás területén,

azzal a határozott szándékkal, hogy továbbfejlesszék az általános és helyi közigazgatás tárgyában elkezdett akciókat,

arra törekedve, hogy még szorosabbá fűzzék a két állam között fennálló baráti és együttműködési kapcsolatokat,

tiszteletben tartva a hatályban lévő nemzetközi egyezményeket,

az alábbiakban állapodtak meg:

I. CÍM - RENDŐRSÉGI EGYÜTTMŰKÖDÉS

1. Cikk

A Felek - országaik jogrendjének rendelkezéseit figyelembe véve - illetékességi területükön szakmai és operatív együttműködést valósítanak meg, s kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak az alább felsorolt területeken:

1. a terrorizmus elleni harc,
2. a szervezett bűnözés elleni harc,
3. a kábítószeres és prekursorok tiltott forgalmazása és a pénzmosás elleni harc,
4. a jogellenes bevándorlás és az azzal kapcsolatos okmányokkal való visszaélés elleni harc,
5. a légi közlekedés biztonsága,
6. a hamisítások és hamisítványok elleni harc,
7. a közrend fenntartása,
8. a rendőri munka technikai és tudományos vonatkozásai,
9. a személyzeti munka és a képzés,
10. embercsempészet,
11. a gyermekkereskedelem és gyermekprostitúció,
12. a gazdasági és pénzügyi bűnözés elleni harc.

Az együttműködés bármely egyéb, hasznosnak bizonyuló területre kiterjeszhető.

2. Cikk

A terrorizmus leküzdésére a Felek

a) adatokat cserélnek a tervezett vagy elkövetett terrorakciókról, a végrehajtás módjáról és a végrehajtás során használt technikai eszközökről,

b) adatokat cserélnek azokról a terrorista csoportokról, illetve azok tagjairól, amelyek cselekményeiket egyik Fél országának területén tervezik végrehajtani, hajtották vagy hajtották végre a másik Fél országának kárára.

3. Cikk

A kábítószeres és pszichotróp anyagok tiltott termesztésének, kinyerésének, előállításának, behozatalának, kivitelének, átszállításának és forgalmazásának, valamint ezen anyagok előállítására szolgáló nemzetközi ellenőrzés alatt álló prekursorok tiltott kereskedelmének és felhasználásának megakadályozására a Felek összehangolt intézkedéseket tesznek, és kicserélik:

a) a kábítószeres és pszichotróp anyagok tiltott előállításában és kereskedelmében részt vevő személyekre, az általuk használt módszerekre, rejtékhelyeikre és szállítóeszközöikre, a kábítószeres és pszichotróp anyagok származási és rendeltetési helyeire, valamint az ilyen bűncselekmények különleges részleteire vonatkozó adataikat, amennyiben ez bűncselekmény megakadályozásához vagy a kábítószerekkel kapcsolatos, a New Yorkban 1961. március 30-án kelt Egységes Kábítószer Egyezmény, valamint a módosításáról és kiegészítéséről Genfben, 1972. március 25-én kelt Jegyzőkönyv, továbbá A pszichotróp anyagokról szóló, Bécsben, 1971. február 21-én aláírt Egyezmény, illetve A kábítószeres és pszichotróp anyagok tiltott forgalmazása elleni, 1988. december 19-én Bécsben kelt ENSZ egyezmények megsértésével elkövetett bűncselekmény elhárításához szükséges,

b) a tiltott nemzetközi kábító-szerkereskedelem szokásos módszereivel kapcsolatos adataikat,

c) a tiltott kábítószer-kereskedelemre és a kábítószerekkel való visszaélésre vonatkozó kriminalisztikai és kriminológiai kutatási eredményeiket,

d) kábítószerekből és visszaélésre alkalmas anyagokból vett mintáikat,

e) A kábítószeres és pszichotróp anyagok, valamint a prekursorok ellenőrzésével és legális kereskedelmével kapcsolatos tapasztalati eredményeiket.

4. Cikk

A Felek együttműködnek a nemzetközi bűnözés egyéb súlyos formáinak megakadályozásában. Ennek során:

a) közlik egymással a nemzetközi bűnözés súlyos formáiban való részvétellel gyanúsított személyek adatait, az ezen személyek kapcsolataira, a bűnöző szervezetek felépítésére, működésére és módszereire vonatkozó adataikat, az így elkövetett bűncselekmények körülményeit, valamint a megsértett jogszabályokat és a megtett intézkedéseket, amennyiben ez az ilyen bűncselekmények megakadályozásához szükséges,

b) a másik Fél megkeresésére mindegyik Fél olyan rendőri intézkedéseket fogantat, amelyeket államának joga megenged, amennyiben azok jelen Egyezmény végrehajtásához szükségesek,

c) a Felek együttműködnek egyeztetett rendőri intézkedések és kölcsönös segítségnyújtás formájában, személyi és tárgyi vonatkozásban egyaránt,

d) a Felek adatokat cserélnek a nemzetközi bűnözés elkövetési módszereiről, új formáiról. Ennek keretében kérésre egymás rendelkezésére bocsáthatnak anyagmintákat és tárgyakat, valamint az ezekre vonatkozó adatokat,

e) a Felek kicserélik kriminalisztikai és kriminológiai kutatási eredményeiket, kölcsönösen tájékoztatják egymást a nyomozások gyakorlatáról, a nemzetközi bűnözés elleni módszereikről és eszközeikről, azok továbbfejlesztése céljából,

f) a Felek szakembereket küldenek egymáshoz magas szintű szakismeretek megszerzése s a másik Fél által a nemzetközi bűnözéssel szemben alkalmazott korszerű eszközök, módszerek és technikák megismerése céljából.

II. CÍM - EGYÜTTMŰKÖDÉS A POLGÁRI VÉDELEM ÉS TŰZVÉDELEM TERÜLETÉN

5. Cikk

A Felek megállapodtak abban, hogy együttműködést alakítanak ki a polgári védelem és a tűzvédelem területén az alább felsorolt formákban:

- információ- és tapasztalatcsere, cserelátogatások;
- az alkalmazott eszközök szakértői vizsgálata;
- továbbképzések lebonyolítása.

6. Cikk

A megkeresett állam a rendelkezésére álló eszközök függvényében, a megkereső állam kifejezett kérésére speciális mentőalakulatokat küld a katasztrófavédelem területén megfelelően. Az ilyen misszió kiküldésének költségeit a megkereső állam fedezi.

III. CÍM - JOGI EGYÜTTMŰKÖDÉS

7. Cikk

A Felek elhatározták, hogy a jogi együttműködést illetően cserekapcsolatokat valósítanak meg az alábbi területeken:

- a kollektív szabadságjogok védelme és szabályozása,
- az egyéni szabadságjogok védelme, különösen a személyes adatok számítógépes kezelése kapcsán,
- az igazgatásrendszer szabályozása és működtetése,
- személyek mozgása, idegenek jogai, állampolgársági jog,
- a törvényhozási valamint az egyéb jogszabályi eljárások előkészítésében, továbbá a jogszabályok előkészítésének és kodifikációjának technikáiban.

IV. CÍM - KÖZIGAZGATÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉS

8. Cikk

A Felek a központi közigazgatás terén együttműködést valósítanak meg, elsősorban a következő területeken:

- központi igazgatás funkcióinak megosztása központi és területi szinten
- az állam képviselte területi szinten,
- a területi közigazgatás reformja,
- választások,
- az önkormányzatok törvényességi és pénzügyi ellenőrzése.

9. Cikk

A Felek a demokratikus önkormányzás erősítése tárgyában együttműködnek az alábbi területeken:

- az állami és önkormányzati funkciók megosztása,
- az állampolgárok és a helyi képviselők tájékoztatása: kiadványok és publikációk,
- az uniós együttműködés önkormányzatokat érintő tapasztalatai átadásának elősegítése.

V. CÍM - ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

10. Cikk

Jelen egyezmény valamennyi külön címhez tartozó területein a szakmai együttműködés tárgyát képezi:

- az általános és speciális képzés,
- a szakmai információ- és tapasztalatcsere,
- a technikai tanácsadás,
- a szakmai dokumentáció cseréje.

11. Cikk

A jelen egyezményben említett területeken megvalósítandó szakmai együttműködésre vonatkozóan a Belügyminiszterek szükség esetén levélváltással illetve szakmai vagy adminisztrációs megállapodások útján rögzíthetik az elhatározott akciók megvalósulásának módozatait.

12. Cikk

A jelen egyezményben szereplő területeken történő együttműködés a Belügyminiszterek által kijelölt szervezetek közreműködésével valósul meg.

13. Cikk

Az együttműködés megvalósítására éves programok keretében kerül sor. A programokban szerepelnie kell mindegyik Fél hozzájárulásának költségvetési forrásai mértékében.

14. Cikk

Ha jelen egyezmény keretében az egyik Félhez olyan megkeresés érkezik, amelynek elfogadása megítélése szerint államának szuverenitását, biztonságát, közrendjét vagy egyéb alapvető érdekeit fenyegetné, e megkeresést az adott Fél elutasíthatja.

15. Cikk

A jelen egyezmény keretében megvalósuló együttműködés során a másik Félnek átadott, személyre vonatkozó adatokra a következő feltételek érvényesek:

a) a fogadó Fél a személyre vonatkozó adatokat csak az átadó Fél által megadott célra és az általa közölt feltételekkel használhatja fel, beleértve azon határidőt is, amikor ezeket az adatokat saját jogrendje szerint törölni kell;

b) a fogadó Fél az átadó Fél kérésére tájékoztatást nyújt az átadott adatok felhasználásáról és az ezáltal elért eredményekről;

c) a személyre vonatkozó adatokat kizárólag az illetékes hatóságok kapják, s kizárólag ahhoz a tevékenységhez, amelyhez ezen adatok szükségesek;

d) az átadó Fél garantálja az átadott adatok helyességét, miután meggyőződött arról, hogy az átadás szükséges és megfelel a kitűzött célnak, valamint az államában érvényes törvényi és egyéb jogszabályi rendelkezéseknek. Ha bebizonyosodik, hogy téves, vagy át nem adható adatok is átadásra kerültek, úgy erről az átadó Fél haladéktalanul tájékoztatja a fogadó Felet, amely helyesbíti a téves adatokat, illetve megsemmisíti az át nem adhatókat;

e) minden olyan személy, aki igazolja személyazonosságát, jogosult felvilágosítást kérni az illetékes hatóságoktól arra nézve, hogy rendelkeznek-e a személyre vonatkozó adatokkal, s adott esetben az adott államban hatályos törvényi és egyéb jogszabályi rendelkezésekkel összhangban kérni ezen adatok közlését;

f) a személyre vonatkozó adatokat törölni kell, mihelyt befejezi használatukat a fogadó Fél, még akkor is, ha a fogadó Félnél érvényes törlési határidő még nem járt le. A fogadó Fél az átadó Felet haladéktalanul értesíti az átadott adatok megsemmisítéséről és annak okáról;

g) az átadott adatokról és azok megsemmisítéséről mindkét Fél nyilvántartást vezet;

h) a Felek biztosítják az átadott, személyre vonatkozó adatok védelmét az illetéktelen hozzáférés, változtatás és nyilvánosságra hozatal ellen.

16. Cikk

1) Mindkét Fél biztosítja a másik Fél által átadott adatok bizalmosságát, összhangban az ezen Fél államában hatályos törvényi és egyéb jogszabályi rendelkezésekkel.

2) A megállapodás keretében átadott minták és adatok harmadik állam részére történő továbbadása csak az átadó Fél hozzájárulásával történhet.

17. Cikk

A Felek tájékoztatják egymást a jelen egyezmény hatályba léptetéséhez országukban szükséges alkotmányos eljárások megtörténtéről, az egyezmény a diplomáciai jegyzékváltást követő harmincadik napon lép hatályba.

A Felek ezt az Egyezményt határozatlan időre kötik. Az Egyezményt bármelyik Fél diplomáciai úton felmondhatja. A felmondás attól az időponttól számított hat hónap elteltével lép hatályba, amikor az a másik Félhez megérkezett.

Ennek hitelesül a két Fél szabályosan meghatalmazott képviselői jelen egyezményt aláírták és pecsétjükkel látták el.

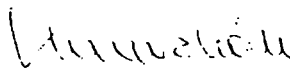
Kelt Budapesten, 1997. év január hónap 16. napján, két példányban, francia és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Francia Köztársaság Kormánya
nevében



Jean-Louis DEBRÉ

A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében



KUNCZE Gábor

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON COOPERATION RELATING TO INTERNAL AFFAIRS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Hungary, hereinafter referred to as the Parties,

Wishing to contribute to the promotion of their bilateral relations in the framework of the treaty of friendship and cooperation between the French Republic and the Republic of Hungary, signed in Paris on 11 September 1991,

Prompted by the desire to contribute actively to the fight against crime in all its forms,

Wishing to enhance the effectiveness of their cooperation in efforts to combat illegal immigration,

Wishing to coordinate their actions in the area of civil security, particularly in relation to firefighters,

Resolved to develop the actions undertaken in matters relating to general and local administration,

Anxious to strengthen the existing ties of friendship and cooperation between the two States,

Taking into account the international conventions in force,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. POLICE COOPERATION

Article 1

Subject to their domestic legislation and within their jurisdictions, the Parties shall afford each other technical and operational cooperation in matters relating to policing and shall assist one another in the following areas:

- (1) Combating terrorism;
- (2) Combating organized crime;
- (3) Combating the illicit traffic in narcotic drugs and their precursors and combating money laundering;
- (4) Combating illegal immigration and documentary fraud in connection therewith;
- (5) Ensuring the security of air transport;
- (6) Combating forgery and counterfeiting;
- (7) Maintaining public order;
- (8) Technical and scientific police work;
- (9) Personnel management and training;

- (10) Combating the traffic in persons;
- (11) Combating the traffic in children and child prostitution;
- (12) Combating economic and financial crime.

This cooperation may be extended to all areas that prove to be useful.

Article 2

Within the framework of the fight against terrorism, the Parties shall:

- (a) Exchange information on acts of terrorism that are being planned or have been committed, the methods of execution and the technology used to carry out such acts;
- (b) Exchange information on terrorist groups and members of such groups which are planning or committing, or which have committed, in the territory of either Party acts that are prejudicial to the interests of the other Party.

Article 3

In order to prevent the illicit cultivation, extraction, production, import, export, transfer and marketing of narcotic drugs and psychotropic substances and the illicit trade in precursors subject to international control which are used as raw materials for the production of these substances, the Parties shall take coordinated measures to:

- (a) Exchange information on persons participating in the illicit production and trafficking of drugs and psychotropic substances, the methods used by such persons, their hiding places and means of transport, the places of origin and destinations of drugs and psychotropic substances, and any specific details relating to these offences, insofar as this is necessary for the prevention of a criminal act or the punishment of an offence committed in violation of the Single Convention on Narcotic Drugs signed in New York on 30 March 1961 and the Protocol supplementing and amending it, signed in Geneva on 25 March 1972; the Convention on Psychotropic Substances signed in Vienna on 21 February 1971; and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances signed in Vienna on 19 December 1988;
- (b) Exchange information on methods currently used in the illicit international traffic of drugs;
- (c) Exchange the results of criminal science and criminological research carried out by them in the areas of illicit drug trafficking and drug abuse;
- (d) Exchange samples of drugs and substances that may be abused;
- (e) Exchange the results of experiences concerning the control and legal sale of drugs, narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

Article 4

The Parties shall cooperate for the prevention of other serious forms of international crime. For the purposes of such cooperation:

(a) The Parties shall transmit to one another information concerning persons suspected of participating in serious forms of international crime, the links between such persons, the structure, operation and methods of criminal organizations and the circumstances of crimes committed in this context, as well as the legal provisions breached and the measures taken, insofar as this is necessary to prevent such offences;

(b) Each Party shall implement, at the request of the other Party, the policing measures permitted under the legislation of its State if such measures are deemed necessary for the purposes of this Agreement;

(c) The Parties shall cooperate by means of coordinated policing measures and reciprocal assistance with respect to personnel and equipment;

(d) The Parties shall transmit to one another information on the methods and new forms of international crime. Within this framework, either Party may make available to the other, at its request, samples of materials and objects and information pertaining thereto;

(e) The Parties shall exchange the results of the research they are conducting in criminal science and criminology and inform one another of their investigative practice, methods and the tools they use to combat international crime with a view to improving them;

(f) Each Party shall send specialists to the other Party for the purpose of acquiring advanced professional knowledge and seeing the modern tools, methods and techniques used by the other Party in combatting international crime.

CHAPTER II. COOPERATION IN MATTERS RELATING TO CIVIL SECURITY,
PARTICULARLY IN RELATION TO FIREFIGHTERS

Article 5

The Parties agree to develop cooperation in matters relating to civil security, particularly in relation to firefighters, in the following manner:

- Exchanges of information and experience, and visits;
- Expertise on materials used;
- Training initiatives.

Article 6

At the express request of either State, the requested State shall, to the extent of its available capacity, dispatch specialized rescue teams depending on the nature of the emergency. The cost of dispatching such a mission shall be borne by the requesting State.

CHAPTER III. LEGAL COOPERATION

Article 7

In the area of legal cooperation, the Parties resolve to carry out exchanges in the following areas:

- Protection and regulation of civil liberties;
- Protection of individual freedoms, particularly in relation to the automated processing of personal information;
- Regulation and exercise of administrative police work;
- Movement of persons, law on aliens and nationality law;
- Drafting of legislative and regulatory decrees and techniques for drafting and codifying texts.

CHAPTER IV. ADMINISTRATIVE COOPERATION

Article 8

The Parties shall initiate cooperation in matters relating to State administration, particularly in the following areas:

- Division of State administrative functions between the central and territorial levels;
- Representation of the State in the national territory;
- Reform of the State's territorial administration;
- Elections;
- Legal and financial supervision of local authorities.

Article 9

With regard to the strengthening of the democratic management of local authorities, the Parties shall cooperate in the following areas:

- Division of functions between the State and local authorities;
- Information for citizens and local elected officials: documents, publications;
- Facilitating exchanges of experiences in the area of cooperation among local authorities within the European Union.

CHAPTER V. GENERAL PROVISIONS

Article 10

In each area of technical cooperation referred to in specific chapters of this Agreement, the main aims shall be:

- General and specialized training;

- Exchange of information and professional experience;
- Technical advice;
- Exchange of specialized documentation.

Article 11

Technical cooperation initiatives implemented in the areas referred to in this Agreement shall, where necessary, be the subject of exchanges of letters or technical or administrative arrangements between the Ministers concerned, with a view to specifying the modalities for implementing the actions envisaged.

Article 12

Cooperation in the areas referred to in this Agreement shall be pursued through agencies indicated by each Minister of the Interior to the other.

Article 13

A budget shall be prepared annually for the implementation of this cooperation. The contribution of each Party shall be determined in the context of the preparation of the budget and according to its budgetary resources.

Article 14

If either Party, having received a request made within the framework of this Agreement, considers that acceding thereto would be prejudicial to the sovereignty, security, public order or other essential interests of its State, it may refuse the aforesaid request.

Article 15

Personal data transmitted to the other Party within the framework of the cooperation instituted by this Agreement shall be subject to the following conditions:

(a) The Party receiving personal data may use them only for the purposes and in the conditions stipulated by the sending Party, including the time limits specified by the latter's legislation, upon expiration of which the data must be destroyed;

(b) The Party receiving the personal data shall inform the sending Party, upon request, of the use to which such data have been put and the results obtained;

(c) Personal data shall be transmitted only to the competent authorities for the activity for which such data are necessary;

(d) The sending Party shall guarantee the accuracy of the data transmitted, after verifying that such transmission is both necessary and appropriate in terms of the objective sought, in accordance with the laws and regulations in force in its State. If it is established that the data that have been transmitted are inaccurate or that they may not be communicat-

ed, the sending Party shall immediately inform the receiving Party, which shall correct the inaccurate data or destroy the data that may not be communicated;

(e) Every person who presents proper identification shall have the right to enquire of the competent authorities whether they have any information concerning him or her and, if that is the case, to have such information transmitted to him or her, in accordance with the laws and regulations in force in each State;

(f) Personal data must be destroyed once they are no longer needed by the receiving Party, even if the legal time limits of the receiving Party have yet to expire. The receiving Party shall immediately inform the sending Party of the destruction of data transmitted to it, specifying the grounds for so doing;

(g) Each Party shall keep a record of the data transmitted and of their destruction;

(h) The Parties shall ensure that personal data transmitted to them are protected against any unauthorized access, amendment or publication.

Article 16

1. Each Party shall ensure the confidentiality of information provided by the other Party, in accordance with the laws and regulations in force in the State of the latter.

2. Samples and technical information transmitted within the framework of this Agreement may not be communicated to any third State without the consent of the providing Party.

Article 17

Each Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the thirtieth day after the exchange of diplomatic notes communicating this information.

This Agreement shall be concluded by the Parties for an indefinite period. It may be denounced by either Party through the diplomatic channel. Its termination shall take effect six months after notice thereof has been given by the other Party.

In witness whereof, the representatives of the two Parties, being duly authorized thereto, have signed and sealed this Agreement.

Done at Budapest on 16 January 1997, in two originals in the French and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JEAN-LOUIS DEBRÉ
Minister of the Interior

For the Government of the Republic of Hungary:

GÁBOR KUNCZE
Minister of the Interior

No. 36598

**France
and
El Salvador**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of El Salvador on the readmission of persons in irregular situations. San Salvador, 26 June 1998

Entry into force: *1 May 1999, in accordance with article 12*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 26 April 2000*

**France
et
El Salvador**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. San Salvador, 26 juin 1998

Entrée en vigueur : *1er mai 1999, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 26 avril 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR
RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION
IRRÉGULIÈRE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République d'El Salvador, ci après dénommées Parties contractantes,

Désireux de développer la coopération entre les deux pays, afin d'assurer une meilleure application des dispositions sur la circulation des personnes, dans le respect des droits et garanties prévus par les lois et règlements en vigueur,

Dans le respect des traités et conventions internationales et soucieux de lutter contre l'immigration irrégulière,

Sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

I. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 1er

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions la personne éloignée de son territoire, conformément à l'alinéa 1, à la demande de l'autre Partie contractante si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de la sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

3. Aux fins du présent article, les personnes visées à l'alinéa 1 doivent pouvoir justifier à tout moment de la date à laquelle elles sont entrées sur le territoire de la République d'El Salvador, pour la Partie contractante salvadorienne, et sur le territoire des Etats Parties à la Convention de Schengen, pour la Partie contractante française. A défaut, elles sont réputées se trouver en situation irrégulière au regard de la législation de cette Partie contractante.

4. Les autorités chargées du contrôle aux frontières se notifient mutuellement les documents justifiant de la date de l'entrée régulière sur leur territoire.

Article 2

1. La nationalité de la personne est considérée comme établie sur la base des documents ci-après en cours de validité :

Pour la République française :

- carte d'identité;
- certificat de nationalité;
- passeport ou tout autre document de voyage;
- carte d'immatriculation consulaire
- décret de naturalisation.

Pour la République d'El Salvador :

- document national d'identité;
- certificat de nationalité;
- passeport ou tout autre document de voyage;
- carte d'immatriculation consulaire.

2. La nationalité est considérée comme présumée sur la base d'un des éléments suivants :

- document périmé mentionné à l'alinéa précédent;
- document émanant des autorités officielles de la Partie contractante requise et faisant état de l'identité de l'intéressé;
- livret ou documents militaires;
- acte de naissance ou livret de famille;
- autorisations et titres de séjour périmés;
- photocopie de l'un des documents précédemment énumérés;
- déclarations de l'intéressé dûment recueillies par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie contractante requérante;
- dépositions de témoins de bonne foi consignées dans un procès-verbal.

Article 3

1. Lorsque la nationalité est présumée, sur la base des éléments mentionnés à l'article 2 alinéa 2, les autorités consulaires de la Partie contractante requise, conformément aux procédures applicables dans chacun des deux pays, délivrent sur-le-champ un laissez-passer permettant l'éloignement de la personne intéressée.

2. En cas de doute sur les éléments fondant la présomption de la nationalité ou en cas d'absence de ces éléments, les autorités consulaires de la Partie contractante requise procèdent, dans un délai de trois jours à compter de la demande de réadmission, à l'audition de l'intéressé. Cette audition est organisée par la Partie contractante requérante en accord avec l'autorité consulaire concernée dans les délais les plus brefs.

Lorsqu'à l'issue de cette audition, il est établi que la personne intéressée est de la nationalité de la Partie contractante requise, le laissez-passer est aussitôt délivré par l'autorité consulaire.

II. TRANSIT POUR ÉLOIGNEMENT

Article 4

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre, autorise le transit sur son territoire des ressortissants d'Etats tiers qui font l'objet d'une mesure d'éloignement prise par la Partie contractante requérante.

Le transit s'effectue par la voie aérienne.

2. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de l'étranger vers son pays de destination et reprend en charge cet étranger si, pour une raison quelconque, la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

3. Lorsque le transit doit s'effectuer sous escorte policière, celle-ci est assurée par la Partie contractante requérante par la voie aérienne jusqu'aux aéroports de la Partie contractante requise, à condition qu'elle ne quitte pas la zone internationale de ces aéroports. Dans le cas contraire, la poursuite de l'escorte est assurée par la Partie contractante requise à charge pour la Partie contractante requérante de lui rembourser les frais correspondants.

4. La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que l'étranger dont le transit est autorisé est muni d'un titre de transport et d'un document de voyage pour le pays de destination.

Article 5

La demande de transit pour éloignement est transmise directement entre les autorités concernées.

Elle mentionne les renseignements relatifs à l'identité et à la nationalité de l'étranger, à la date du voyage, aux heures d'arrivée dans le pays de transit, aux pays et lieu de destination, aux documents de voyage, à la nature de la mesure d'éloignement ainsi que, le cas échéant, les renseignements relatifs aux fonctionnaires escortant l'étranger.

Article 6

Le transit pour éloignement peut être refusé :

- si l'étranger court dans l'Etat de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques;

- si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'Etat de destination pour des faits antérieurs au transit.

III. COUVERTURE DES FRAIS

Article 7

1. Les frais relatifs au transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise et à l'éventuel retour des personnes pouvant être remises conformément aux articles 1 à 6 du présent Accord incombent à la Partie contractante requérante.

2. Les frais relatifs au transit et à l'éventuel retour des personnes prévus par les articles 7 à 9 du présent Accord incombent à la Partie contractante requérante.

IV. PROTECTION DES DONNÉES

Article 8

Les données personnelles nécessaires à l'exécution du présent Accord et communiquées par les Parties contractantes doivent être traitées et protégées conformément aux législations relatives à la protection des données en vigueur dans chaque Etat.

Dans ce cadre,

1) La Partie contractante requise n'utilise les données communiquées qu'aux fins prévues par le présent Accord,

2) Chacune des deux Parties contractantes informe, à sa demande, l'autre Partie contractante sur l'utilisation des données communiquées,

3) Les données communiquées ne peuvent être traitées que par les autorités compétentes pour l'exécution du présent Accord. Les données ne peuvent être transmises à d'autres personnes qu'avec l'autorisation préalable écrite de la Partie contractante qui les avait communiquées.

V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 9

Les autorités ministérielles responsables du contrôle aux frontières déterminent :

1) Les autorités centrales ou locales compétentes pour traiter les demandes de réadmission et de transit,

2) Les documents et données nécessaires à la réadmission et au transit,

3) Les postes frontières qui pourront être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit des étrangers,

4) Les modalités et les règles de prise en charge des frais relatifs à l'exécution du présent Accord.

Article 10

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes coopéreront et se consulteront en tant que de besoin pour examiner la mise en oeuvre du présent Accord.

La demande de consultation sera présentée par écrit par la voie diplomatique.

Article 11

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations d'admission ou de réadmission des ressortissants étrangers résultant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux.

2. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967.

3. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions des accords souscrits par les Parties contractantes dans le domaine de la protection des Droits de l'Homme.

Article 12

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée. Il pourra être dénoncé avec préavis de trois mois par écrit par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à San Salvador le vingt-six juin 1998 dans les langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

MICHÈLE DANTEC
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER
Ministre des Relations Extérieures

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR
RELATIVO A LA READMISION DE PERSONAS
EN SITUACION IRREGULAR**

El Gobierno de la Republica Francesa y el Gobierno de la República de El Salvador, en adelante denominados "Las Partes Contratantes",

Deseando desarrollar la cooperación entre ambos países, a fin de garantizar una mejor aplicación de las disposiciones sobre la circulación de personas, respetando los derechos y garantías previstos por las leyes y reglamentos en vigor,

Respetando los tratados y convenios internacionales y preocupados por combatir la inmigración irregular,

Sobre una base de reciprocidad, han acordado lo siguiente:

**I - READMISION DE LOS NACIONALES
DE LAS PARTES CONTRATANTES**

ARTICULO 1

1. Cada Parte Contratante readmitirá en su territorio, a solicitud de la otra Parte Contratante y sin formalidades, a cualquier persona que no cumpla o haya dejado de cumplir con los requisitos de entrada o de permanencia aplicables en el territorio de la Parte Contratante requirente, en la medida en que se compruebe o se presuma válidamente que tiene la nacionalidad de la Parte Contratante requerida.
2. La Parte Contratante requirente readmitirá en las mismas condiciones a la persona expulsada de su territorio, en conformidad con el numeral 1, a petición de la otra Parte Contratante, si posteriormente se demuestra, mediante controles, que esa persona no tenía la nacionalidad de la Parte Contratante requerida en el momento de la salida del territorio de la Parte Contratante requirente.
3. Para los fines del presente artículo, las personas a que se refiere el numeral 1 deberán poder justificar, en todo momento, la fecha en que ingresaron en el territorio de la República de El Salvador, para el caso de la Parte Contratante salvadoreña y, para la Parte Contratante francesa, la fecha en que ingresaron en el territorio de los Estados Parte en la Convención de Schengen. De lo contrario, se considerará que esas personas se encuentran en situación irregular respecto a la legislación de esa Parte Contratante.
4. Las autoridades encargadas de los controles fronterizos se notificarán mutuamente la documentación que justifica la fecha de entrada legal en su territorio.

ARTICULO 2

1. La nacionalidad de la persona se considerará establecida sobre la base de los siguientes documentos válidos:

Para la República Francesa:

- documento nacional de identidad,
- certificado de nacionalidad,
- pasaporte o cualquier otro documento de viaje,
- certificado de matrícula consular,
- decreto de naturalización.

Para la República de El Salvador.

- documento nacional de identidad,
- certificado de nacionalidad,
- pasaporte o cualquier otro documento de viaje,
- certificado de matrícula consular,

2. La nacionalidad se considerará presunta sobre la base de uno de los elementos siguientes:

- documento caducado mencionado en el numeral precedente,
- documento expedido por las autoridades oficiales de la Parte Contratante requerida que exponga la identidad del interesado,
- cartilla o documentación militar,
- acta de nacimiento o libro de familia,
- autorizaciones y documentación de estancia caducadas,
- fotocopia de uno de los documentos enumerados anteriormente,
- declaraciones del interesado debidamente recogidas por las autoridades administrativas o judiciales de la Parte Contratante requirente,
- declaraciones de testigos de buena fe consignadas en un acta.

ARTICULO 3

1. Cuando se presume la nacionalidad, en base a los elementos mencionados en el artículo 2 numeral 2, las autoridades consulares de la Parte Contratante requerida, en conformidad con los procedimientos de cada una de las Partes Contratantes, expedirán inmediatamente un salvoconducto que permite trasladar a la persona interesada.
2. En caso de duda sobre los elementos que fundan la presunción de nacionalidad o en caso de ausencia de esos elementos, las autoridades consulares de la Parte Contratante requerida procederán, en el plazo de tres días a partir de la demanda de readmisión, a la audiencia del interesado. Esta audiencia será organizada por la Parte Contratante requirente de acuerdo con la autoridad consular afectada en el plazo más breve.

Si como resultado de la audiencia, se establece que la persona interesada es de la nacionalidad de la Parte Contratante requerida, el salvoconducto será expedido inmediatamente por la autoridad consular.

II - TRANSITO PARA TRASLADO

ARTICULO 4

1. Cada una de las Partes Contratantes, a petición de la Otra, autorizará el tránsito por su territorio de los nacionales de terceros Estados que hayan sido objeto de una medida de traslado tomada por la Parte Contratante requirente.

El tránsito se efectuará por vía aérea.
2. La Parte Contratante requirente asumirá la plena responsabilidad de la continuación del viaje del extranjero hacia su país de destino y se volverá a hacer cargo de él si, por cualquier motivo, no puede ejecutarse la medida de traslado.
3. Cuando deba efectuarse el tránsito con escolta policial, esta correrá a cargo de la Parte Contratante requirente, por la vía aérea, hasta los aeropuertos de la Parte Contratante requerida, a condición de que no salga de la zona internacional de esos aeropuertos. En caso contrario, la continuación de la escolta correrá a cargo de la Parte Contratante requerida y la Parte Contratante requirente deberá reembolsarle los gastos correspondientes.
4. La Parte Contratante requirente garantizará a la Parte Contratante requerida que el extranjero cuyo tránsito es autorizado, dispone de un boleto de transporte y de un documento de viaje para el país destino.

ARTICULO 5

La solicitud de tránsito por traslado será transmitida directamente entre las autoridades interesadas.

Mencionará las informaciones relativas a la identidad y la nacionalidad del extranjero, la fecha del viaje, las horas de llegada al país de tránsito, al país y lugar de destino, los documentos de viaje, la naturaleza de la medida de traslado así como, en su caso, las informaciones relativas a los funcionarios que escolten al extranjero.

ARTICULO 6

El tránsito por traslado podrá ser denegado:

- si el extranjero corre, en el Estado de destino, peligro de persecución debido a su raza, religión, nacionalidad, pertenencia a determinado grupo social o sus opiniones políticas;
- si el extranjero corre peligro de ser acusado o condenado por un tribunal penal en el Estado de destino por hechos anteriores al tránsito.

III. COBERTURA DE LOS GASTOS

ARTICULO 7

1. Los gastos relativos al transporte hasta la frontera de la Parte Contratante requerida y al eventual regreso de las personas que puedan tener que ser entregadas en conformidad con los artículos 1 a 6 del presente Acuerdo incumbirán a la Parte Contratante requirente.
2. Los gastos relativos al tránsito y al eventual regreso de las personas, previstos por los artículos 7 a 9 del presente Acuerdo incumbirán a la Parte Contratante requirente.

IV - PROTECCION DE DATOS

ARTICULO 8

Los datos personales necesarios para ejecutar el presente Acuerdo y comunicados por las Partes Contratantes se procesarán y protegerán en conformidad con las legislaciones relativas a la protección de información en vigor en cada Estado.

Dentro de ese marco,

- 1) La Parte Contratante requerida solamente utilizará los datos comunicados para los fines previstos por el presente Acuerdo,
- 2) Cada una de las Partes Contratantes informará, a su solicitud, a la otra Parte Contratante sobre la utilización de los datos comunicados,

- 3) Los datos comunicados solamente podrán ser procesados por las autoridades competentes para la ejecución del presente Acuerdo. Los datos no podrán transmitirse a otras personas más que con la autorización previa y escrita de la Parte Contratante que los había comunicado.

V. DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES

ARTICULO 9

Las autoridades ministeriales responsables de los controles fronterizos determinarán:

- 1) Las autoridades centrales o locales competentes para tratar las demandas de readmisión y tránsito,
- 2) Los documentos y datos necesarios para la readmisión y el tránsito,
- 3) Los puestos fronterizos que podrán ser utilizados para la readmisión y entrada en tránsito de los extranjeros,
- 4) Las modalidades y reglas de asunción de los gastos relativos a la ejecución del presente Acuerdo.

ARTICULO 10

Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes cooperarán y se consultarán, según sea necesario, para examinar la aplicación del presente Acuerdo.

La solicitud de consulta se presentará por escrito mediante la vía diplomática.

ARTICULO 11

1. Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán las obligaciones de admisión o readmisión de extranjeros que resulten para las Partes Contratantes en virtud de otros Acuerdos Internacionales.
2. Las disposiciones del presente Acuerdo no interferirán en la aplicación de las disposiciones de la Convención de Ginebra del 28 de julio de 1951 relativa al estatuto de los refugiados, tal como fue enmendada por el Protocolo de Nueva York del 31 de enero de 1967.
3. Las disposiciones del presente Acuerdo no interferirán en la aplicación de las disposiciones de los Acuerdos suscritos por las Partes Contratantes en el ámbito de la protección de los Derechos Humanos.

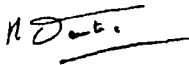
ARTICULO 12

1. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos en lo que la concierne para la entrada en vigor del presente Acuerdo, que tendrá efecto el primer día del segundo mes que seguirá a la fecha de recepción de la última notificación.
2. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de tres años, renovables por reconducción tácita por períodos de igual duración. Podrá ser denunciado por escrito, con tres meses de anticipación, mediante la vía diplomática.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de las Partes Contratantes, debidamente autorizados para tal efecto firman el presente Acuerdo.

HECHO en San Salvador, República de El Salvador, a los veintiséis días del mes de junio de mil novecientos noventa y ocho, en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Francesa



Michèle Dantec
Embajadora de Francia

Por el Gobierno
de la República de El Salvador



Ramón E. González Giner
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL
SALVADOR ON THE READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR
SITUATIONS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of El Salvador, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desirous of developing cooperation between the two countries, so as to improve the implementation of provisions concerning the movement of persons, in accordance with the rights and guarantees stipulated in current laws and regulations,

In conformity with international treaties and conventions and in an effort to combat illegal immigration,

Have agreed as follows, on the basis of reciprocity:

I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory at the request of the other Contracting Party and without any formalities, persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions for entry or residence in force in the territory of the requesting Contracting Party, provided it is proved or legitimately presumed that they possess the nationality of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall, under the same conditions, and at the request of the other Contracting Party readmit persons expelled from its territory in accordance with paragraph 1 if subsequent verification proves that they were not in possession of the nationality of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party.

3. For the purposes of this article, the persons referred to in paragraph 1 must at all times be able to prove, in the case of the Salvadoran Contracting Party, the date on which they entered the territory of the Republic of El Salvador, and in the case of the French Contracting Party, the date on which they entered the territory of the States Parties to the Schengen Agreement. Failure to do so shall place them in an irregular situation under the legislation of the Party concerned.

4. The authorities responsible for border control shall notify each other of the documents establishing the date of the regular entry of such persons into their territory.

Article 2

1. The nationality of a person shall be deemed to be proved by possession of the following valid documents:

For the French Republic:

- An identity card;
- A certificate of nationality;
- A passport or any other travel document;
- A consular registration card;
- A certificate of naturalization.

For the Republic of El Salvador:

- A national identity card;
- A certificate of nationality;
- A passport or any other travel document;
- A consular registration card.

2. A presumption of nationality shall be deemed to be established by means of any of the following:

- Any document referred to in the preceding paragraph which has expired;
- A document issued by the official authorities of the requested Contracting Party attesting to the identity of the person concerned;
- A service record book or military papers;
- A birth certificate or a family book from registry office records;
- An expired residence permit or authorizations;
- Photocopies of any of the above documents;
- Particulars supplied by the person concerned, as recorded by the administrative or judicial authorities of the requesting Party;
- Officially recorded depositions of good-faith witnesses.

Article 3

1. Where a presumption of nationality has been established on the basis of the supporting evidence referred to in article 2, paragraph 2, the consular authorities of the requested Contracting Party shall forthwith issue a laissez-passer for the readmission of the person concerned, in accordance with the procedures applicable in each country.

2. Where the supporting evidence for a presumption of nationality is open to doubt or does not exist, the person concerned shall, within three days of the readmission request, be granted a hearing by the consular authorities of the requested Party. The requesting Party shall organize the hearing as soon as possible in agreement with the relevant consular authority.

Where it is established, following the hearing, that the person concerned is a national of the requested Contracting Party, the consular authority shall immediately issue the laissez-passer.

II. TRANSIT FOR THE PURPOSE OF EXPULSION

Article 4

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other, authorize third-country nationals subject to an expulsion order issued by the requesting Contracting Party to transit through its territory.

Transit may be by land or air.

2. The requesting Contracting Party shall assume full responsibility for the onward journey of the alien to his country of destination and shall take the alien in charge again if for any reason the expulsion order cannot be carried out.

3. Where the person in transit is travelling under police escort, such escort shall be provided by the requesting Contracting Party by air as far as the airports of the requested Party, on condition that it does not leave the international area of the airports. If the escort is not provided, its onward journey shall be assured by the requested Party subject to reimbursement by the requesting Party of the costs involved.

4. The requesting Contracting Party shall assure the requested Contracting Party that the alien whose transit is authorized holds a ticket and a travel document required for the country of destination.

Article 5

Requests for transit for the purpose of expulsion shall be transmitted directly between the authorities concerned.

Such requests shall include information about the identity and nationality of the alien, the date of travel, the times of arrival in the transit country, the country and place of destination, the travel documents, the type of expulsion order and, where appropriate, information on the officials escorting the alien.

Article 6

Transit as a result of expulsion may be refused:

- If the alien runs the risk of being persecuted in the country of destination on account of his race, religion, nationality, ethnic origin or political opinions;

- If the alien runs the risk of being accused or convicted in a criminal court in the country of destination for acts committed prior to the transit.

III. PAYMENT OF COSTS

Article 7

1. Costs related to transport of an alien to the border of the requested Contracting Party and, where necessary, to the return of such alien that may become necessary pursuant to articles 1 to 6 of this Agreement shall be borne by the requesting Contracting Party.

2. Costs related to the transit and, where necessary, to the return of persons pursuant to articles 7 to 9 of this Agreement shall be borne by the requesting Contracting Party.

IV. DATA PROTECTION

Article 8

The personal data required for the implementation of this Agreement, supplied by the Contracting Parties, shall be processed and protected in accordance with the data protection laws in force in each State.

Accordingly,

(1) The requested Contracting Party may use the information supplied only for the purposes for which the Agreement has been concluded;

(2) Each Contracting Party shall inform the other, upon request, about its use of the information supplied;

(3) The data supplied may be handled only by the authorities designated to implement the Agreement. Such data may be transmitted to other persons only with the prior written authorization of the Contracting Party which supplied them.

V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 9

The ministerial authorities responsible for border control shall determine:

(1) The central or local authorities competent to process readmission and transit requests;

(2) The documents and data required for readmission and transit;

(3) The border posts that may be used for the readmission and the entry of aliens in transit;

(4) The procedures and regulations for the reimbursement of costs related to the implementation of this Agreement.

Article 10

The competent authorities of the two Contracting Parties shall cooperate and consult each other on the implementation of this Agreement as the need arises.

Requests for consultation shall be transmitted in writing through the diplomatic channel.

Article 11

1. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the obligations of the Contracting Parties concerning the admission or readmission of foreign nationals under other international agreements.

2. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967.

3. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of agreements on the protection of human rights signed by the Contracting Parties.

Article 12

1. Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the internal procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after receipt of the last such notification.

2. This Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically renewable for successive three-year periods. It may be terminated upon three months' advance notice in writing through the diplomatic channel.

In witness whereof, the representatives of the Contracting Parties, being duly authorized for this purpose, have affixed their signatures to this Agreement.

Done at San Salvador on 26 June 1998 in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

MICHÈLE DANTEC
Ambassador of France

For the Government of the Republic of El Salvador:

RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER
Minister of Foreign Affairs

No. 36599

**Australia
and
Lebanon**

Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Lebanese Republic for the establishment of air services (with annex and exchanges of notes). Beirut, 29 September 1953

Entry into force: *provisionally on 29 September 1953 by signature and definitively on 15 January 1954 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 1 April 2000*

Note: *See also No. A-36599, p. 734.*

**Australie
et
Liban**

Accord entre le Gouvernement du Commonwealth de l'Australie et le Gouvernement de la République libanaise relatif à l'établissement de services aériens (avec annexe et échanges de notes). Beyrouth, 29 septembre 1953

Entrée en vigueur : *provisoirement le 29 septembre 1953 par signature et définitivement le 15 janvier 1954 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 1er avril 2000*

Note : *Voir aussi le No A-36599 à la page 734.*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF
THE LEBANESE REPUBLIC FOR THE ESTABLISHMENT OF AIR
SERVICES

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Lebanese Republic, hereinafter described as the "Contracting Parties", desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting air services agree as follows:

Article I

For the purpose of this Agreement and its Annex unless the context otherwise requires:

(A) The term "territory" shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 (hereinafter referred to as the "Convention").

(B) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of Australia the Director-General of Civil Aviation, and in the case of Lebanon the Director of Civil Aviation and in both cases any person or body authorised by the respective Contracting Parties to perform the functions currently exercised by the above mentioned authorities.

(C) The term "designated airline" shall mean the air transport enterprise or enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline or airlines designated by the first Contracting Party in accordance with Article III of this Agreement for the route or routes specified in such notification.

(D) The definitions contained in paragraphs (a), (b), (c) and (d) of Article 96 of the Convention shall apply.

Article II

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of establishing the air services therein described (hereinafter referred to as the "specified air services"). Such services may be inaugurated immediately, or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article III

(A) Subject to paragraph (B) of this Article, and to Article V, each of the specified air services may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the operation of the specified air service. The Contracting Party granting the rights shall, subject to paragraph (B) of this Arti-

cle, and to Article V, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the designated airline concerned. (B) Each of the designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of international air services.

Article IV

(A) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all national or local duties and charges including custom duties and inspection fees even though such supplies are used by such aircraft on flights in that territory. The goods so exempt shall not be unloaded except with the approval of the Customs Authorities of the other Contracting Party, and if unloaded, shall be kept under customs supervision until required for use of the aircraft of the designated airline or re-exported.

(B) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and remaining on board on departure from the last airport of call in that territory shall be accorded, with respect to all national or local duties and charges including customs duty, inspection fees or similar charges, treatment not less favourable than that granted by the second Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international public transport: Provided that neither Contracting Party shall be obliged to grant to the designated airline of the other Contracting Party exemption or remission of those national or local duties and charges including customs duty, inspection fees or similar charges unless such other Contracting Party grants exemption or remission of such duties and charges to the designated airline of the first Contracting Party.

(C) This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article V

(A) Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke the certificate or permit of an airline or airlines designated by the other Contracting Party if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airlines are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party. Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to, any certificate or permit in case of failure by the designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party or in case, in the judgment of the first Contracting Party, there is failure to fulfil the conditions under which the rights are granted pursuant to this Agreement. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article VII shall not be prejudiced.

(B) Prior to exercising the rights conferred in paragraph (A) of this Article to withhold or revoke, or to impose conditions with respect to any certificate or permit issued to the designated airline of the other Contracting Party, the Contracting Party desiring to exercise such right shall give notice thereof to the other Contracting Party and simultaneously to the designated airline concerned. Such notice shall state the basis of the proposed action and shall afford opportunity to the other Contracting Party to consult in regard thereto. Any revocation or imposition of conditions shall become effective on the date specified in such notice (which shall not be less than one calendar month after the date on which the notice would, in the ordinary course of transmission, be received by the Contracting Party to whom it is addressed) unless the notice is withdrawn before such date.

Article VI

(A) In a spirit of close collaboration the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult on request with a view to assuring the observance of the principles and implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) For any purpose relating to operations under this Agreement, either Contracting Party may require the other Contracting Party on a basis of reciprocity to supply such information as may be reasonably required, with regard to traffic (including information concerning the origin and destination of such traffic) carried by the designated airline of such other Contracting Party on the specified air services to, from and over the territory of the Contracting Party requiring such information.

Article VII

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation

- (1) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or to some other person or body appointed by agreement between them; or
- (2) If they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation, or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation, or if the Council of the said Organisation decline to consider such a dispute or is not empowered to do so, to the International Court of Justice.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given (including any interim recommendation made) under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (B) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement.

Article VIII

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention.

Article IX

(A) If a general multilateral air transport agreement enters into force in relation to both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such multilateral agreement.

(B) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of request. When these authorities agree on modifications to the Agreement, those modifications will come into effect when they have been confirmed by the Contracting Parties by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article X

It shall be open to either Contracting Party at any time to give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve calendar months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement by the other Contracting Party specifying an earlier date of receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article XI

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and finally when the Agreement has been ratified by the Government of the Lebanese Republic and that Government has notified the Government of the Commonwealth of Australia to that effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate, in the English and Arabic Languages, at Beirut on 29 September 1953, both texts being equally authentic.

For the Government of the Commonwealth of Australia:

A. B. MCFARLANE

For the Government of the Lebanese Republic:

F. AMMOUN

ANNEX

SECTION I

(A) The airline or airlines designated by the Government of the Commonwealth of Australia, pursuant to the present Agreement, are accorded rights of transit and stop for non-traffic purposes in Lebanese territory as well as the right to pick up and discharge international traffic in

passengers, cargo and mail in such territory on the following routes:

- (i) Australia via intermediate points to Calcutta-Karachi-Basra-Beirut-Rome-Frankfurt, and/or Paris-London.
- (ii) Australia via intermediate points to Bombay-Karachi-Basra-Beirut-Rome-Frankfurt and/or Paris-London.

(B) Points on any of the specified air routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

SECTION II

(A) The airline or airlines designated by the Government of the Lebanese Republic, pursuant to the present Agreement, are accorded rights of transit and stop for non-traffic purposes in Australian territory as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at each of the points in such territory on the following routes:

- (i) Lebanon-Basra-Kuwait and/or Dhahran and/or Bahrein-Karachi-Bombay-Ceylon-Singapore-Djakarta-Darwin-Sydney.
- (ii) Lebanon-Basra-Kuwait and/or Dhahran and/or Bahrein-Karachi-Calcutta-Singapore-Djakarta-Darwin-Sydney.

(B) Points on any of the specified air routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

SECTION III

(A) In the operation of the specified air services the designated airline of each Contracting Party shall retain as its primary objective the provision of capacity for traffic which originates in or is destined for the territory of the party designating the airline.

(B) The Contracting Parties recognise the principle that the Contracting Party in whose territory traffic originates or for whose territory traffic is destined shall have the primary right to the carriage of such traffic and, in accordance with this principle, the designated airlines of each Contracting Party in providing for the carriage of traffic which originates in the territory of the other Contracting Party and is destined for a third country or which originates in a third country

and is destined for the territory of the other Contracting Party shall have regard to the adequacy of the local and regional air services operated by the airlines of the other Contracting Party.

(C) In the provision of capacity by the designated airlines of either Contracting Party regard shall be had for the capacity provided by the designated airline of the other Contracting Party on the specified air services and to this end the aeronautical authorities shall consult from time to time as to the capacities which may be operated by the respective airlines for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

SECTION IV

(A) Tariffs to be charged for the carriage of passengers and cargo on any of the specified air services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economic operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by other airlines on the route or any section thereof.

(B) The tariffs, in respect of each route and each section thereof, shall be agreed between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating on the same route or section and shall have regard to any relevant rates adopted by the International Air Transport Association. Tariffs in respect of traffic between the territories of the Contracting Parties shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Other tariffs in respect of the specified air services shall also be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties except that the approval of the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not be required in respect of tariffs for a route or section in which no designated airline of that Contracting Party is concerned.

(C) In the event of disagreement between the designated airlines concerned, or in case the aeronautical authorities do not approve the tariffs as required under paragraph (B) of this section, the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement between themselves, failing which, the dispute shall be dealt with in accordance with Article VII. Pending determination of the tariffs in accordance with this Section, the tariffs already in force shall prevail.

A. B. MCFARLANE

F. AMMOUN

EXCHANGES OF NOTES

I A

Australian Delegation

Dear Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Lebanese Republic relating to air services, which was signed on behalf of both Governments today.

It is the understanding of the Government of the Commonwealth of Australia that upon the ratification of the Agreement by the Government of the Lebanese Republic the provisions of Article IV of the Agreement, relating to duties and charges upon certain supplies, will be applied with effect from the date of the signature of the Agreement.

I am to request your confirmation of the above understanding and to suggest that this Note and the reply thereto should constitute an Agreement between our two Governments.

Yours faithfully,

A. B. MCFARLANE

Monsieur Fouad Ammoun
Directeur Général du Ministère
des Affaires Etrangères
et des Libanais d'Outre-Mer
Beyrouth

II A

Ministry of Foreign Affairs and Lebanese Overseas

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which follows:

[See note Ia]

I have the honour to confirm to you my agreement with the contents of the said letter, which constitutes, with my reply, an agreement between our two Governments.

Please accept, etc. ...

F. AMMOUN

Mr. Archibald Bertram McFarlane
Head of the Australian Delegation
Beirut

IB

Australian Delegation

Dear Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed to-day between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Lebanese Republic relating to air services and to record hereunder the understanding of the Australian Government concerning the agreement reached on the question of traffic sharing.

The Government of the Commonwealth of Australia will, pursuant to the Agreement, designate Qantas Empire Airways Limited to operate air services between Australia and Lebanon and beyond to the United Kingdom, and further Qantas-Empire Airways Limited has entered into a parallel partnership arrangement, not inconsistent with Chapter XVI of the Convention, with British Overseas Airways Corporation, with the consent and approval of the Governments of the Commonwealth of Australia and of the United Kingdom, under which arrangement the capacities and the revenues earned on the services of these two airlines between Australia and the United Kingdom are shared between such two airlines in agreed proportions. It has, therefore, been agreed between the representatives of the Australian and the Lebanese Governments that the capacities which Qantas Empire Airways Limited and British Overseas Airways Corporation are entitled individually to operate for the conveyance of passengers, cargo and mail on the air route or routes between Australia and the United Kingdom specified in the Annex to the Agreement may be pooled and shared between those two airlines as they consider fit, provided that the total of the capacities provided by Qantas Empire Airways Limited and British Overseas Airways Corporation for the conveyance of passengers, cargo and mail on such air route or routes shall not exceed the sum of the capacities which each of those airlines is entitled individually to operate.

I am to request your confirmation of the arrangement recorded herein and to suggest that this Note and the reply thereto should constitute an Agreement between our two Governments.

Yours faithfully,

A. B. MCFARLANE

Monsieur Fouad Ammoun
Directeur Général du Ministère
des Affaires Etrangères
et des Libanais d'Outre-Mer
Beyrouth

II B

Ministry of Foreign Affairs and Lebanese Overseas

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which follows:

[See note Ib]

I have the honour to confirm to you my agreement with the contents of the said letter, which constitutes, with my reply, an agreement between our two Governments.

Please accept, etc. ...

F. AMMOUN

Mr. Archibald Bertram McFarlane
Head of the Australian Delegation
Beirut

II b

وزارة الخارجية والمغتربين

الكتاب الملحق رقم ٤

سيدي ٤

أشرف باشعاركم باستلامي كتابكم بتاريخ اليوم والتالي نصه :
" لي الشرف ان أشير الى الاتفاقية الموقعة اليوم بين حكومة رابطة الشعوب
الاسترالية وبين حكومة الجمهورية اللبنانية المتعلقة بالخدمات الجوية وان أبين فيما
يلي ما تفهمه الحكومة الاسترالية للاتفاقية حول قضية المساهمة بنقل المصنوعات .
ان حكومة رابطة الشعوب الاسترالية ، وبنينا على الاتفاقية ، استعين شركة كنتاس
للخطوط الجوية الامبراطورية ليحد لتقوم بخدمات جوية بين استراليا ولبنان ونيوا
ذلك الى المملكة المتحدة . فضلا عن هذا فقد توصلت شركة كنتاس للخطوط الجوية
الامبراطورية ليحد الى افاق شراكة مائل ، لا يتعارض مع الفصل السادس عشر من معاهد
الطيران المدني الدولي ، مع شركة الخطوط الجوية البريطانية لما وراء البحار وذلك
برض وموافقة حكومة رابطة الشعوب الاسترالية وحكومة المملكة المتحدة . وبموجب هذه
الاتفاقية تتسم بين الخطتين السعة والايرادات الناتجة من خدمات هذين الخطين بين
استراليا والمملكة المتحدة بنسبة متفق عليها . وبنينا عليه فقد تم الاتفاق بين ممثلين
من الحكومة الاسترالية وبين ممثلين من الحكومة اللبنانية على ان السعة التي يحق لكل
من شركة كنتاس للخطوط الجوية الامبراطورية ليحد وشركة الخطوط الجوية البريطانية لما
وراء البحار ان تستعملها لنقل الركاب والبضائع والبهد على الخط او الخطوط بين
استراليا والمملكة المتحدة المحددة في ملحق الاتفاقية يمكن ان تجتمع وتقسم بين هاتين
الشركتين كما تراها مناسباً شرط ان لا تنهد مجموعة السعة المقدمة من شركة كنتاس للخطوط
الجوية الامبراطورية ليحد ومن شركة خطوط الطيران البريطانية لما وراء البحار لنقل الركاب
والبضائع والبهد على هذا الخط او الخطوط عن مجموعة السعة التي يحق لكل من هذه
الخطوط ان تستعملها بفردها .

واني أرجو تشييتكم للتدبير المبين هنا وأتمنى ان تكون هذه الرسالة والجواب
عليها بمثابة اتفاق بين حكومتنا . .

واني ان ابلغكم مرائقتي على ضمون كتابكم هذا الذي يحتمر مع جولتي بحطبة اتفاقية
بين حكومتنا أرجو ان تفضلوا بقبول اسمي عواطف التشدير .

حضرة السيد ارشيبالد برترام كينلان

رئيس الوفد الاسترالي

بسيروت

I b

الوفد الاسترالي

الكتاب المحقق رقم ٣

سيدي ٤

لي الشرف ان أشير الى الاتفاقية الموقعة اليوم بين حكومة رابطة الشعوب
الاسترالية وبين حكومة الجمهورية اللبنانية المتعلقة بالخدمات الجوية وان أُبين فيما
يلي ما تضمنه الحكومة الاسترالية للاتفاقية حول قضية المساهمة بنقل الشحنات .
ان حكومة رابطة الشعوب الاسترالية ، وبناءً على الاتفاقية ، ستعتمد شركة
كتناس للخطوط الجوية الامبراطورية ليتمتع بتقوم بخدمات جوية بين استراليا ولبنان
وفيما وراء ذلك الى المملكة المتحدة . فضلا عن هذا فقد توصلت شركة كتناس
للخطوط الجوية الامبراطورية ليتمتع الى اتفاق شراكة مائل ، لا يتعارض مع الفصل
السادس عشر من معاهدة الطيران المدني الدولي ، مع شركة الخطوط الجوية
البريطانية لما وراء البحار وذلك برضى وموافقة حكومة رابطة الشعوب الاسترالية
وحكومة المملكة المتحدة . وبموجب هذه الاتفاقية تتسم بين الخطتين السعة والايراد
الناجمة من خدمات هذين الخطتين بين استراليا والمملكة المتحدة بنسبة متفق عليها .
وبناءً عليه فقد تم الاتفاق بين ممثلين من الحكومة الاسترالية وبين ممثلين من الحكومة
اللبنانية على ان السعة التي يحق لكل من شركة كتناس للخطوط الجوية الامبراطورية
ليتمتع وشركة الخطوط الجوية البريطانية لما وراء البحار ان تستعملها لنقل الركاب
والبضائع والبريد على الخط او الخطوط بين استراليا والمملكة المتحدة المحددة في
لمحق الاتفاقية يمكن ان تجمع وتقسّم بين هاتين الشركتين كما تراها مناسبة شرط ان
لا تنهّد مجموعة السعة الخدمة من شركة كتناس للخطوط الجوية الامبراطورية ليتمتع
ومن شركة خطوط الطيران البريطانية لما وراء البحار لنقل الركاب والبضائع والبريد
على هذا الخط او الخطوط من مجموعة السعة التي يحق لكل من هذه الخطوط
ان تستعملها بفردها .

واني أرجو تشيبتكم للتدبير المبين هنا وأتمنى ان تكون هذه الرسالة والجوابي
عليها بمثابة اتفاق بين حكومتينا .



حضرة السيد فؤاد عمر

المدير العام لوزارة الخارجية والمغتربين

بيروت

II a

وزارة الخارجية والمغتربين

الكتاب الملحق رقم ٢

سيدي ٤

أتشرف بأشعاركم باستلامي كتابكم بتاريخ اليوم والتالي نصه :
" لي الشرف ان أشير الى الاتفاقية بين حكومة رابطة الشعوب الاسترالية
وبين حكومة الجمهورية اللبنانية بخصوص الخدمات الجوية والتي تم توقيعها اليوم
بالنيابة عن الحكومتين .
نفهم حكومة رابطة الشعوب الاسترالية من ذلك انه لدى إبرام الاتفاقية
من قبل حكومة الجمهورية اللبنانية تصح احكام المادة الرابعة من الاتفاقية والمتعلقة
برسوم وتكاليف بعض المواد نافذة المفعول من تاريخ توقيع الاتفاقية .
أرجو تثبتكم لما ورد اعلاه واقترح ان تكون هذه الرسالة وجوابها
بمطابقة اتفاقية بين حكومتنا ."
واني از ابلغكم موافقتي على مضمون كتابكم هذا الذي يعتبر مع جوابي
بمطابقة اتفاقية بين حكومتنا أرجو ان تتفضلوا بقبول اسمي عواطف التقدير .

فهم

حضرة السيد ارشيبالد برترام مكفارلان

رئيس الوفد الاسترالي

ببيروت

EXCHANGES OF NOTES - ÉCHANGES DE NOTES

I a

الكتاب الملحق رقم ١

الوفد الاسترالي

سيدي ٤

لي الشرف ان أشير الى الاتفاقية بين حكومة رابطة الشعوب الاسترالية
وبين حكومة الجمهورية اللبنانية بخصوص الخدمات الجوية والتي تم توقيعها
اليوم بالنهاية من الحكومتين
تفهم حكومة رابطة الشعوب الاسترالية من ذلك انه لدى ابرام الاتفاقية
من قبل حكومة الجمهورية اللبنانية تصح احكام المادة الرابعة من الاتفاقية والمتعلقة
برسوم وتكاليف بعض المواد نافذة المفعول من تاريخ توقيع الاتفاقية .
أرجو تبييتكم لما ورد اعلاه واقترح ان تكون هذه الرسالة وجوبها
بمطابقة اتفاقية بين حكومتنا .



حضرة السيد فؤاد عمون

المدير العام لوزارة الخارجية

والمغتربين

بيروت

سلطات الملاحة الجوية على التعريفات بموجب الفقرة " ب " من هذا الفصل ينمى
الفرقان للوصول الى اتفاق فيما بينهما . وفي حالة عجزهما عن ذلك ينظر في الخلاف
حسب نصوص المادة السابعة . وبانتظار تحديد التعريفات بموجب احكام هذا الفصل
تطبق التعريفات التي تكون عندئذ نافذة المعمول .



ب - يعترف الفريقان بالمبدأ القائل بأن الفريق الذي تصدر المشحونات من اراضيه او توردها اليها يكون له الحق الاول لنقل هذه المشحونات ، وبما على هذا المبدأ فان الخط المعين لكل من الفريقين - ان يتقدم لنقل المشحونات الصادرة من اراضي الفريق الثاني والواردة الى بلد ثالث ، او التي تصدر من بلد ثالث وترد الى اراضي الفريق الآخر - يجب ان يأخذ بعين الاعتبار كافة الخدمات الجوية المركزية والاقليمية المشغلة من قبل خطوط الفريق الآخر .

ج - في ايجاد السعة من قبل الخطوط الجوية المعينة التابعة لاحد الفريقين يجب ان تؤخذ بعين الاعتبار السعة القادمة من قبل الخطوط المعينة التابعة للفريق الآخر للخدمات الجوية المعينة . ولهذه الغاية فعلى سلطات الملاحة الجوية ان تستشير بعضها من وقت لآخر بخصوص السعة التي قد تشغل من قبل خطوطها لاجل نقل المشحونات الصادرة من اراضي الفريق الآخر او الواردة اليها .

الفصل الرابع

أ - ان التعريفات التي ستوضع لنقل الركاب او البضاعة على اي من الخطوط المعينة يجب ان تحدد على اساس معقول مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بها بما في ذلك الاقتصاد في التشغيل والربح المعقول واختلاف ميزات الخدمة (بما فيه قابلية السرعة والسعة) وتعريفات الخطوط الاخرى على تلك الطرق او على اي جزء منها .

ب - ان التعريفات فيما يختص باى من الطرق او جزء منها يعق بشأنها بين الخطوط المعينة والمعينة بالتشاور مع الخطوط الاخرى التي تعمل على الطرق نفسها او على جزء منها مع مراعاة ما يقابلها من الرسوم المتفق عليها من قبل جمعية النقل الجوي الدولية . والتعريفات الخاصة بالمشحونات بين اراضي الفريقين تخضع لموافقة سلطات الملاحة الجوية للفريقين وكذلك التعريفات الاخرى بخصوص الخدمات الجوية المعينة فانها تخضع لموافقة سلطات الملاحة الجوية للفريقين ولكنه لا يطلب موافقة سلطات الملاحة الجوية لفريق فيما يختص بالتعريفات للطريق او جزء من طريق ليس لذلك الفريق اى خط جوى معين عليها

ج - في حالة خلاف بين الخطوط المعينة او في حالة عدم موافقة

ملحق

الفصل الاول

أ - يمنح الخط او الخطوط المعينة من قبل حكومة رابطة الشعوب الاسترالية بموجب احكام هذه المادة حقوق المرور والوقوف لغير امور الشحن في الاراضي اللبنانية بالاضافة الى حقها في ان تأخذ او تفرغ المشحونات الدولية بما فيها الركاب والبضائع والبريد في هذه الاراضي على الخطوط الآتية :

- ١ - استراليا عبر نقاط متوسطة الى كلكتا - كراتشي - بصره - بيروت - روما - فرنكورت - و / او باريس - لندن .
- ٢ - استراليا عبر نقاط متوسطة الى بومباي - كراتشي - بصره - بيروت - روما - فرنكورت - و / او باريس - لندن .

ب - للخط الجوي المعين الخيار في ان يستثني نقاطا على الطرق الجوية المعينة في اية دورة من الطيران او في جميع هذه الدورات .

الفصل الثاني

أ - يمنح الخط او الخطوط المعينة من قبل حكومة الجمهورية اللبنانية بموجب احكام هذه الاعاقية حقوق المرور والوقوف لغير امور الشحن في الاراضي الاسترالية بالاضافة الى حقها في ان تأخذ او تفرغ مشحونات دولية بما فيها الركاب والبضائع والبريد في كل من النقاط في هذه الاراضي على الخطوط الآتية :

- ١ - لبنان - بصره - كويت - و / او الظهران و / او البحرين - كراتشي - بومباي - سيلان - سنغافوره - جاكارتا - داروين - سيدني .
- ٢ - لبنان - بصره - كويت - و / او الظهران و / او البحرين - كراتشي - كلكتا - سنغافوره - جاكارتا - داروين - سيدني .

الفصل الثالث

أ - في تشغيل الخدمات الجوية المحددة فانه على الخط الجوي لكل من الفهتين ان يكون هدفه الاول تأمين السعة الكافية للمشحونات الصادرة من او الواردة الى اراضي الفهق الذي عين هذا الخط .

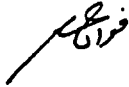
المادة الحادية عشر

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول موقتا من تاريخ توقيعها ، ونهائيا من تاريخ ابرامها من قبل حكومة الجمهورية اللبنانية و اشعار حكومة رابطة الشعوب الاسترالية بذلك .

واثباتا لذلك فقد وقع هذه الاتفاقية مثلا الفريقين الخوضين من حكومتيهما .

حررت في بيروت على نسختين باللغة الانكليزية وباللغة العربية في ٢٩ ايلول سنة ١٩٥٢ ولكل من النصين نفس القوة الرسمية .

عن حكومة الجمهورية اللبنانية



عن حكومة رابطة الشعوب الاسترالية



خلال ذلك) بموجب احكام الفقرة " ب " من هذه المادة .
د - اذا عجز ، او طالما يعجز ، احد الفريقين او احد خطوطهما عن التمسك
بقرار اخذ بموجب احكام الفقرة " ب " من هذه المادة فللفريق الآخر ان يحدد او
ينقض او يسحب اى حق يكون قد منحه بموجب احكام هذه الاتفاقية .

المادة الثامنة

تسجل هذه الاتفاقية لدى منظمة الطيران المدني الدولي المنشأة بموجب معاهد
الطيران المدني الدولي .

المادة التاسعة

أ - اذا عقد احد الفريقين اتفاقية عامة للنقل الجوى مع عدة فراق ، ودخلت هذه
الاتفاقية في دور التنفيذ ، تعدل الاتفاقية هذه بحيث تتفق مع احكام الاتفاقية مع الفراق
العديدين .

ب - اذا رأى احد الفريقين انه من المستحسن تعديل شروط هذه الاتفاقية
فله ان يطلب ان تجرى استشارات بين سلطات الملاحة الجوية للفريقين . وتبدأ هذه
الاستشارات خلال مدة ستين يوماً من تاريخ الطلب . ولدى موافقة هذه السلطات على
التعديلات الواجب ادخالها على هذه الاتفاقية تصبح هذه التعديلات نافذة المعمول
عندما تصدق من قبل الفريقين المتعاقدين بتبادل الوثائق بالطريقة الدبلوماسية .

المادة العاشرة

يحق لاي من الفريقين وفي اى وقت شاء ان يشعر الفريق الآخر بوفيت في انها
هذه الاتفاقية وهذا الاشعار يجب ان يبلغ في نفس الوقت الى منظمة الطيران المدني
الدولية . وازا اعطي اشعار كهذا فان هذه الاتفاقية تصبح بحكم المنتهية بعد اثني
عشر شهراً كاملاً من تسلم الفريق الآخر ذلك الاشعار الا اذا استرجع ذلك الاشعار
بالاتفاق قبل انتهاء هذه المدة . وفي حالة عدم اعتراف الفريق الآخر باستلام الاشعار
بتاريخ سابق معين يفترض فتدئذ بان تسلمه اربعة عشر يوماً بعد استلامه من قبل منظمة
الطيران المدني الدولية .

نقض او فرض للشروط يصبح نافذ المفعول في التاريخ المحدد في العلم (الذي يجب ان لا يكون اقل من شهر كامل بعد التاريخ الذي فيه يصل عادة هذا العلم الى الفريق المرسل اليه ، بطرق الارسال العادية) الا اذا استرجع العلم قبل ذلك التاريخ .

المادة السادسة

أ - ان سلطات الملاحة الجوية للفريقين تتشاور فيما بينها عند الطلب بسروح تعاون وثيق بغية التأكد من تطبيق المبادئ وتحقق الشروط المبينة في هذه الاتفاقية ب - يمكن لكل من الفريقين ، وذلك لامور تتعلق بالعمليات التي تشملها هذه الاتفاقية ، ان يطلب من الفريق الآخر على اساس القابلة بالمثل ، تزويده بالمعلومات المعقولة التي يحتاج اليها فيما يختص بالشحن (بما في ذلك المعلومات المتعلقة بمصدر هذه المشحونات والبلد الذي تشحن اليه) المنقول بواسطة الخط المعين للفريق الآخر لخدمات جوية معينة ، الى اراضي الفريق الذي يطلب هذه المعلومات ، او منها ، او فوقها .

المادة السابعة

أ - اذا نشأ اي خلاف بين الفريقين حول تفسير هذه الاتفاقية او تطبيقها يسعى الفريقان اولا لتسويته بالتفاوض فيما بينهما .
ب - اذا عجز الفريقان عن الوصول الى تسوية بالمفاوضة بينهما :
١ - لهما ان يتفقا على عرض الخلاف امام مجلس تحكيمي او اي شخص او هيئة تعين بالاتفاق فيما بينهما للبت فيه .
٢ - اذا لم يتفقا على هذا ، او اذا اختلفا على عرض الخلاف على مجلس تحكيمي ولكنهما لم يتفقا على كيفية تشكيل هذا المجلس ، فلاى من الفريقين ان يعرض الخلاف على اية محكمة ذات صلاحية للبت فيه قد تولف بعدئذ ضمن منظمة الطيران المدني الدولي او في حالة عدم وجود محكمة كهذه يحال الخلاف الى مجلس المنظمة المذكورة . اما ان منع المجلس المذكور عن النظر في الخلاف ، او اذا لم يكن ذلك من صلاحياته ، وتحال القضية الى محكمة العدل الدولية .
ج - يتعهد الفريقان بالتقيد باى قرار يوافقون عليه (بما في ذلك اية توصية تعطى

الأخر والتي تبقى في الطائرات عند اقلاعها من آخر مطار حطت فيه ، في تلك الأراضي ، تعامل فيما يختص بجميع الرسوم والتكاليف الوطنية والمحلية بما في ذلك رسوم الجمارك والتفتيش وما شابه ذلك ، معاملة لا تقل عن تلك التي يمنحها الفريق الثاني للمعنيين للخطوط الجوية للبلدان الأكثر رعاية او الى خطوطها الوطنية القائمة باعمال النقل الدولي العامة شرط ان لا يجبر احد الفريقين على منح الخط المعين للفريق الآخر حق الاعفاء ، او اعادة الرسوم والتكاليف الوطنية والمحلية بما في ذلك رسوم الجمارك والتفتيش وما شابه ذلك الا اذا منح الفريق الآخر حق الاعفاء او اعادة رسوم وتكاليف كهذه الى الخط المعين للفريق الاول .

ج - وتكون هذه المعاملة بالاضافة الى ، ودون ان تنس ، ما يتحتم على كل فريق ان يمنحه بموجب احكام المادة ٢٤ من المعاهدة .

المادة الخامسة

أ - لكل فريق الحق ان يحتج عن اعطاء شهادة او رخصة لخط او لخطوط يعينها الفريق الآخر او ان ينقض اية شهادة او رخصة انا لم يكن مقتعاً بان الفريق الذي عين هذا الخط او رعاياه يملكه ملكية كافية وله الحق بمراقبته مراقبة فعالة . ولكل من الفريقين الحق بان يسحب او ينقض او يفرض شروطا ملائمة يراها انها ضرورية فيما يتعلق باية شهادة او رخصة ، في حال عجز الخط المعين للفريق الآخر عن تطبيق شرائع وقوانين الفريق الاول او اذا ، في نظر الفريق الاول ، حدث تقصير في اتمام الشروط التي منحت بموجبها هذه الحقوق بنا ، على هذه الاتفاقية . وفي حالة قيام احد الفريقين بعمل ما ضمن احكام هذه المادة فان حقوق الفريق الآخر المنصوص عنها في المادة السابعة لا تتأثر .

ب - قبل ممارسة الحقوق الممنوحة حسب نصوص الفقرة الاولى من هذه المادة او الامتناع عن منحها ، او نقضها ، او فرض شروط تتعلق بشهادة او رخصة ممنوحة الى الخط المعين للفريق الآخر ، يجب على الفريق الذي ينوي ممارسة هذه الحقوق ان يعطي بذات الوقت علماً بذلك لكل من الفريق الآخر والخط الجوي المعين يبين فيه اساس العمل القحيح ويعطي الفريق الآخر فرصة كافية ليقوم بالاستشارات حول ذلك . وان اى

المادة الثانية

يمنح كل فريق الى الفريق الآخر الحقوق المبينة في ملحق هذه الاتفاقية بغية
انشاء خدمات جوية كما هو مذكور في الملحق (ويشار اليها فيما يلي " بالخدمات
الجوية المعينة ") وخدمات كهذه يمكن تدشينها حالا او في تاريخ لاحق حسب رغبة
الفريق الذي اعطيت له هذه الحقوق .

المادة الثالثة

أ - مع التقيد باحكام الفقرة ب من هذه المادة واحكام المادة الخامسة يمكن
المباشرة بالعمل لاي من الخدمات الجوية حالما يعين الفريق الذي اعطيت له هذه الحقوق
الخط او الخطوط لهذه الخدمات الجوية المعينة . وعلى الفريق الذي منح هذه الحقوق
مع التقيد باحكام الفقرة ب من هذه المادة واحكام المادة الخامسة ، ان يمنح بدون تأخر
الرخص اللازمة لتشغيل الخط الجوي المعني .
ب - قد يطلب من كل من الخطوط الجوية المعينة ان يقدم لسلطات الملاحقة
التابعة للفريق الثاني البرهان الكافي على قدرته على القيام بالشروط المنصوص عنها في
القوانين والانظمة المطبقة عادة من قبل هذه السلطات في تشغيل الخدمات الجوية
الدولية .

المادة الرابعة

أ - ستعفى المحروقات وزيوت التشحيم وقطع الغيار ، والمعدات العادية ومخازن
الطائرات التي تدخل ارض الفريق الاخر على متن طائرات تابعة لخط معين للفريق الثاني
من جميع الرسوم والتكاليف الوطنية او المحلية بما فيه رسوم الجمارك والضرائب حتى ولو
استعملت هذه المواد في طيران ضمن تلك الاراضي . والضرائب التي يشطبها هذا
الاعفاء لا تفرغ الا بموافقة سلطات جمارك الفريق الثاني . وفي حالة عدم تفرغها فانها
تبقى تحت اشراف الجمارك الى ان تطالب للاستعمال في طائرات الخط المعين او يعاد
تصديرها .

ب - ان المحروقات وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمعدات العادية ومخازن
الطائرات التي تدخل في او تحمل على طائرات خط معين لاحد الفريقين في اراضي الفريق

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة رابطة الشعوب الاسترالية

وبين

حكومة الجمهورية اللبنانية

لانشاء خدمات جوية

ان حكومة رابطة الشعوب الاسترالية وحكومة الجمهورية اللبنانية - وتعرفان
فيما يلي بالفريتين - رغبة منهما في عقد اتفاقية لانشاء خدمات جوية
اعتقتا على ما يلي :

المادة الاولى

ان العبارات الواردة في هذه الاتفاقية وفي طحقتها تفسر كما يلي : الا اذا
اقتضى النص تفسيراً غير ذلك .

أ - ان العبارة " ارض " تعني كما حدد معناها في المادة الثانية من
معاهدة الطيران المدني الدولي الموقعة في شيكاغو في اليوم السابع من شهر كانون
الاول عام ١٩٤٤ (وتعرف فيما يلي " بالمعاهدة ")

ب - ان العبارة " سلطات الملاحة الجوية " تعني فيما يتعلق باستراليا المدير
العام للطيران المدني وفيما يتعلق بلبنان مدير الطيران المدني او ، في كلتا الحالتين ،
اي شخص او هيئة مفوضة من قبل الفريق المختص ، للقيام بالاعمال التي تمارسها حالياً
السلطات المذكورة اعلاه .

ج - ان العبارة " الخط الجوي المعين " تعني اي مشروع او مشاريع للنقل
الجوي تكون سلطات الملاحة الجوية لاحد الفريقين قد اشعرت خطياً سلطات الملاحة
الجوية للفريق الاخر بأنه الخط او الخطوط المعينة من قبل الفريق الاول بموجب
المادة الثالثة من هذه الاتفاقية للطريق او الطرق المعينة في ذلك الاشعار .

د - ان التفسيرات المذكورة في الفقرات أ - ب - ج - د - من المادة ١٦ من
المعاهدة تطبق على هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH
D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
LIBANAISE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République libanaise, ci-après dénommés les « Parties contractantes », désireux de conclure un accord en vue de promouvoir le développement des services aériens, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

A) Le terme « territoire » a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention sur l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 (ci-après dénommée la « Convention »).

B) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de l'Australie, du Directeur général de l'aviation civile et, dans le cas du Liban, du Directeur de l'aviation civile et, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme autorisé par les Parties contractantes à remplir toutes fonctions actuellement exercées par les autorités précitées.

C) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transport aérien ou des entreprises que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront indiquée par notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise ou les entreprises désignées par la première Partie contractante, conformément à l'article III du présent Accord, pour exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans ladite notification.

D) Les définitions données aux alinéas (a), (b), (c) et (d) de l'article 96 de la Convention valent pour le présent Accord.

Article II

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans l'Annexe du présent Accord, en vue d'établir les services aériens indiqués dans ladite Annexe (ci-après dénommés les « services aériens indiqués »). Ces services pourront être inaugurés immédiatement, ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article III

A) Sous réserve des dispositions du paragraphe B du présent article et de l'article V du présent Accord, chacun des services aériens indiqués pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises pour exploiter lesdits services. Sous réserve des mêmes dispositions, la Partie

contractante qui accorde les droits sera tenue d'accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise concernée.

B) Chacune des entreprises désignées pourra être tenue d'établir à la satisfaction des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux.

Article IV

A) Les stocks de carburant, d'huiles lubrifiantes et de pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par une Partie contractante à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront exempts de tous droits ou taxes nationaux ou locaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par les aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire. Les marchandises ainsi exemptées ne pourront être déchargées qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante et devront, dans ce cas, être gardées sous contrôle de la douane jusqu'au moment où elles seront utilisées par les aéronefs de l'entreprise désignée ou réexportées.

B) Les stocks de carburant, d'huiles lubrifiantes et de pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits ou pris à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui restent à bord au départ du dernier aéroport d'escale sur ce territoire bénéficieront, en ce qui concerne tous droits et frais nationaux et locaux, y compris les droits de douane, les frais d'inspection ou frais similaires, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par l'autre Partie contractante aux compagnies aériennes de la nation la plus favorisée ou à ses compagnies aériennes nationales qui effectuent des services de transport public. Il est entendu, toutefois, qu'aucune des Parties contractantes ne sera tenue d'accorder à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante une exemption ou une remise des droits et frais nationaux ou locaux, y compris les droits de douane, les frais d'inspection ou droits analogues à moins que cette autre Partie contractante n'accorde une exemption ou remise desdits droits et frais à l'entreprise désignée de la première Partie contractante.

C) Ce régime s'ajoutera au traitement que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder conformément à l'article 24 de la Convention, et sans préjudice dudit traitement.

Article V

A) Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de retirer le certificat ou le permis d'une entreprise aérienne ou des entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'aura désignée ou de ses ressortissants. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de retirer un certificat ou un permis, ou de leur imposer les conditions qu'elle juge nécessaires, au cas où l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne se conforme pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ou au cas où, à l'avis de cette première Partie contractante, les conditions auxquelles est subordonné l'octroi des droits en vertu du pré-

sent Accord ne sont pas remplies. Toute mesure prise par une Partie contractante en vertu du présent article ne portera pas préjudice aux droits de l'autre Partie contractante en vertu de l'article VII.

B) Avant d'exercer les droits que lui confère le paragraphe A du présent article de suspendre ou de retirer un certificat ou un permis ou d'imposer des conditions à ce certificat ou permis délivré à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, la Partie contractante qui a l'intention d'exercer lesdits droits le notifiera à l'autre Partie contractante en même temps qu'à l'entreprise désignée concernée. La notification indiquera la raison de la mesure envisagée et donnera à l'autre Partie contractante l'occasion d'avoir des consultations à ce sujet. Toute révocation ou imposition de conditions entre en vigueur à la date spécifiée dans la notification (qui n'interviendra pas moins d'un mois civil après la date à laquelle l'avis serait, dans le cadre normal de la transmission, reçu par la Partie contractante à laquelle il est adressé) à moins que la notification ne soit retirée avant cette date.

Article VI

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront sur demande, dans un esprit d'étroite collaboration, en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

B) Chacune des Parties contractantes, pour tout ce qui aura trait aux services privés dans le présent Accord, peut exiger que l'autre Partie contractante lui fournisse, sur la base de la réciprocité, les renseignements normalement nécessaires concernant le trafic (y compris la provenance et la destination de ce trafic) acheminé par l'entreprise désignée par cette autre Partie contractante, au cours de l'exploitation des services aériens indiqués, à destination, en provenance et au-dessus du territoire de la Partie contractante qui demande les renseignements.

Article VII

A) Si un différend survient entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie des négociations directes.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- 1) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme désigné d'un commun accord, ou
- 2) Si elles ne parviennent pas à un accord ou si, étant convenues de soumettre le différend à tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elle pourra soumettre le différend à la décision de tout tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tel tribunal, au Conseil de ladite organisation ou, enfin, si ledit Conseil refuse de connaître le différend ou n'a pas qualité pour ce faire, à la Cour internationale de justice.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe B du présent article, y compris toute recommandation provisoire.

D) Si l'une des Parties contractantes, ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe B du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord.

Article VIII

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention.

Article IX

A) Au cas où un accord multilatéral de caractère général relatif au transport aérien entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, celles-ci examineraient le présent Accord afin de décider si son maintien en vigueur est compatible avec les dispositions dudit accord multilatéral.

B) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ces consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Les modifications dont ces autorités seront convenues prendront effet après confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

Article X

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devrait être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois civils après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, faisant état d'une date de réception antérieure, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de signature et à titre définitif lorsque l'Accord aura été ratifié par le Gouvernement de la République libanaise et que le Gouvernement en aura notifié le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Etabli en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, à Beyrouth, le 29 septembre 1953, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

A. B. MCFARLANE

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

F. AMMOUN

ANNEXE

SECTION I

A) L'entreprise où les entreprises désignées par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie en application du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale en territoire libanais, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises ou du courrier en chacun des points de ce territoire situé sur les routes suivantes :

- i) Australie via points intermédiaires - Calcutta -- Karachi -- Basra -- Beyrouth -- Rome -- Francfort et/ou Paris--Londres.
- ii) Australie via points intermédiaires - Bombay -- Karachi -- Basra -- Beyrouth -- Rome -- Francfort et/ou Paris--Londres.

B) L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes aériennes indiquées.

SECTION II

A) L'entreprise où les entreprises désignées par le Gouvernement de la République libanaise en application du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale en territoire australien, ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en chacun des points de ce territoire situé sur les routes suivantes :

- i) Liban-Basra-Koweït et/ou Dharan et/ou Bahreïn-Karachi- Bombay-Ceylan-Singapour-Djakarta-Darwin-Sydney.
- ii) Liban-Basra-Koweït et/ou Dharan et/ou Bahreïn-Karachi- Calcutta-Singapour-Djakarta-Darwin-Sydney.

B) L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes aériennes indiquées.

SECTION III

A) En exploitant les services aériens indiqués, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité pour l'acheminement du trafic en provenance ou à la dernière destination du territoire de la Partie qui l'a désignée.

B) Les Parties contractantes souscrivent au principe selon lequel le droit d'acheminer le trafic en provenance ou à dernière destination du territoire de l'une des Parties contractantes appartient en priorité à cette Partie et, conformément à ce principe, les entreprises désignées de chaque Partie contractante, en fournissant les services de transport ayant pour origine le territoire de l'autre Partie contractante et pour destination un pays tiers ou qui ont pour origine un pays tiers et ont pour destination le territoire de l'autre Partie contractante auront un droit de regard sur la détermination de l'adéquation des services aériens locaux et régionaux exploités par les entreprises de l'autre Partie contractante.

C) En déterminant la capacité à fournir par les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante, il sera tenu compte de la capacité fournie par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante sur les services aériens spécifiés et, à cet effet, les autorités aéronautiques se consulteront en tant que de besoin sur les capacités pouvant être exploitées par les différentes entreprises pour le transport du trafic en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

Section IV

A) Les tarifs applicables au transport de passagers et des marchandises sur l'un quelconque des services aériens indiqués seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des conditions d'une exploitation économique, de la réalisation de bénéfices normaux, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (y compris les normes de vitesse et de confort), ainsi que des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur la même route ou une section de celle-ci.

B) Les tarifs appliqués sur chacune des routes et sections de route seront fixés de commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant la même route ou section, et compte tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association du transport aérien international. Les tarifs applicables au trafic entre les territoires des Parties contractantes seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Les autres tarifs applicables aux services aériens indiqués seront également soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties; toutefois, dans le cas d'une route ou d'une section de route non desservie par une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, l'approbation des autorités aéronautiques de cette Partie ne sera pas requise.

C) En cas de désaccord entre les entreprises désignées concernées, ou si les autorités aéronautiques ne donnent pas aux tarifs l'approbation requise aux termes du paragraphe B de la présente section, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente; si elles n'y parviennent pas, leur différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 7. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions de la présente section, les tarifs déjà établis resteront en vigueur.

ÉCHANGES DE NOTES

I a

Délégation australienne

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République libanaise relatif aux services aériens, qui a été signé ce jour au nom des deux Gouvernements.

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie croit comprendre qu'après ratification de l'Accord par le Gouvernement de la République libanaise, les dispositions de l'article IV de l'Accord concernant les droits et frais sur certaines fournitures seront appliquées avec effet à compter de la date de signature de l'Accord.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer que cette interprétation rencontre votre agrément et je propose que cette note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur, etc. ...

A. B. MCFARLANE

Monsieur Fouad Ammoun
Directeur général du Ministère
des affaires étrangères
et des Libanais d'Outre-Mer
Beyrouth

IIa

*Ministère des Affaires Etrangères
et des Libanais d'Outre-Mer*

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

[Voir note Ia]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre susdite lettre qui constitue, avec ma réponse, un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

F. AMMOUN

Monsieur Archibald Bertram McFarlane
Président de la Délégation australienne
Beyrouth

I b

Délégation australienne

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République libanaise relatif aux services aériens et de consigner ci-dessous l'interprétation par le Gouvernement australien de l'accord conclu au sujet de la question du partage de trafic.

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie désignera, conformément à l'Accord, Qantas Empire Airways Limited pour exploiter les services aériens entre l'Australie et le Liban et au-delà au Royaume-Uni. En outre, Qantas Empire Airways Limited a conclu avec British Overseas Airways Corporation, avec le consentement et l'approbation des Gouvernements du Commonwealth d'Australie et du Royaume-Uni, un arrangement de partenariat parallèle, non incompatible avec le chapitre XVI de la Convention, aux termes duquel les capacités et les recettes réalisées sur les services de ces deux compagnies aériennes entre l'Australie et le Royaume-Uni sont partagées entre les deux compagnies dans des proportions convenues. Il a donc été convenu entre les représentants des Gouvernements australien et libanais que les capacités que Qantas Empire Airways Limited et British Overseas Airways Corporation ont individuellement droit d'exploiter pour le transport de passagers, de fret et de courrier sur la liaison aérienne ou les liaisons aériennes entre l'Australie et le Royaume-Uni indiquées dans l'Annexe à l'Accord peuvent être mises en commun et partagées entre les deux compagnies aériennes comme elles l'entendent, à condition que le total des capacités fournies par Qantas Empire Airways Limited et par British Overseas Airways Corporation pour le transport de passagers, de fret et de courrier sur ladite liaison aérienne ou lesdites liaisons aériennes ne dépasse pas la somme des capacités que chacune de ces compagnies aériennes a individuellement droit d'exploiter.

Je vous prie de confirmer que cet arrangement présenté dans cette note rencontre votre agrément et je propose que cette note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur, etc. ...

A. B. MCFARLANE

Monsieur Fouad Ammoun
Directeur Général du Ministère
des Affaires Etrangères
et des Libanais d'Outre-Mer
Beyrouth

IIb

*Ministère des Affaires Etrangères
et des Libanais d'Outre-Mer*

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

[Voir note Ib]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre susdite lettre qui constitue, avec ma réponse, un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

F. AMMOUN

Monsieur Archibald Bertram McFarlane
Président de la Délégation australienne
Beyrouth

No. 36600

**Belgium
and
Mongolia**

Agreement between the Kingdom of Belgium and Mongolia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Brussels, 26 September 1995

Entry into force: *30 March 2000, in accordance with article 29*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 27 April 2000*

**Belgique
et
Mongolie**

Convention entre le Royaume de Belgique et la Mongolie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bruxelles, 26 septembre 1995

Eutrée en vigueur : *30 mars 2000, conformément à l'article 29*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 27 avril 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND MONGOLIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL

The Government of The Kingdom of Belgium and
The Government of Mongolia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in the case of Mongolia:

- 1) the individual income tax;
- 2) the corporate income tax, including the withholding taxes (hereinafter referred to as "Mongolian tax").

b) in the case of Belgium :

- 1) the individual income tax;
- 2) the corporate income tax;
- 3) the income tax on legal entities;
- 4) the income tax on non-residents;
- 5) the special levy assimilated to the individual income tax;
- 6) the supplementary crisis contribution,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax

(hereinafter referred to as "Belgian tax");

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires

a) 1), the term "Mongolia" means, when used in a geographical sense, the territory of Mongolia and any area in which the tax law of Mongolia is in force insofar as Mongolia exercises in such area, in conformity with international law, sovereign rights to exploit natural resources;

2) the term "Belgium" means, when used in a geographical sense, the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Mongolia as the context requires;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road or railway vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or road or railway vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means in the case of both Contracting States, the Minister of Finance or his authorised representative;

h) the term "national of a Contracting State" means:

1) any individual possessing the nationality of that Contracting State;

2) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly on behalf of that enterprise, this agent shall not be considered to be an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income From Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources, ships, aircraft, road and railway vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. International Transport

1. Profits from the operation of ships, aircraft or road or railway vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income - even paid in the form of interest - which is treated as income from shares by the internal tax legislation of the State of which the paying company is a resident. This term means also profits distributed to their partners by joint ventures incorporated under Mongolian law.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is:

a) interest on commercial debt-claims - including debt-claims represented by commercial paper - resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise;

b) interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by public entities the purpose of which is to promote the export;

c) interest on loans of any nature - not represented by bearer instruments - granted by a banking enterprise;

d) interest on deposits - not represented by bearer instruments - with a banking enterprise;

e) interest paid to the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under the first sentence of paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability, to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft or road or railway vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road or railway vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State.

However, in the following circumstances such income may also be taxed in the other Contracting State :

a) if that resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable period concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road or railway vehicle operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Company Managers

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the "employer" were references to the company.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the activities exercised by an entertainer in a Contracting State are substantially supported from public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such case, income derived from such activities shall be taxable only in that other Contracting State.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State. This provision also applies to pensions and allowances paid under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation.

Article 19. Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- 1) is a national of that State; or
- 2) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to remuneration paid by a Contracting State to an individual in respect of an activity exercised in the other Contracting State within the framework of cooperation agreements concluded between both Contracting States.

Article 20. Professors and Students

1. Any remuneration paid to professors and other teachers who are residents of a Contracting State and who are present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research at a university or other officially recognized educational institution shall be exempt from tax in that other State for a period not exceeding two years from the date of arrival of these persons in that other State.

2. A student, business apprentice or trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt in that State on the following payments or income received or derived by him for the purpose of his maintenance, education or training:

- a) payments which he receives from sources outside the first-mentioned State;
- b) grants, scholarships or awards which he receives from the Government or a scientific, educational or cultural organization of a Contracting State;
- c) remuneration which he derives from an employment exercised in the first-mentioned State in connection with his education or training and during the normal duration of this education or training, if such remuneration does not exceed in any calendar year 120.000 Belgian francs or the equivalent of that amount in the currency of Mongolia at the official exchange rate.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of the Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft and road or railway vehicles operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road or railway vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. In the case of Mongolia, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Mongolia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Belgium, Mongolia shall allow:

1) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Belgium;

2) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Belgium.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Belgium.

b) Where a company which is a resident of Mongolia derives dividends from a company which is a resident of Belgium and the Mongolian company owns directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the Belgian company, the deduction mentioned in 1) of sub-paragraph a) shall take into account, in addition to the Belgian tax on such dividends, the Belgian corporate income tax due in respect of the profits out of which the dividends were paid.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which are taxed in Mongolia in accordance with the provisions of the Agreement, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the Mongolian tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

Belgium shall also allow against its tax a credit with respect to dividends and interest which are derived from investment directly connected with development projects in Mongolia and which are included in the aggregate income for Belgian tax purposes of its residents, when these items of income may be taxed in Mongolia according to the provisions of the Agreement and the general law of Mongolia but are exempted under special and temporary measures designed to promote the economic development of Mongolia and agreed upon by the competent authorities of both Contracting States.

Such credit shall amount to 10 per cent of the gross amount of the dividends or the interest but in either case shall not exceed that part of the Belgian income tax, as computed before the credit is given, which is attributable to these items of income taxable in Belgium and shall only apply for the first ten years for which the Agreement is effective. However, the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period shall be extended or not.

c) Dividends within the meaning of paragraph 3 of Article 10, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Mongolia, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Mongolia, have been ef-

fectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Mongolia by reason of compensation for the said losses.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as preventing Belgium:

a) from taxing the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of Mongolia at the rate of tax provided by the Belgian law, provided that this rate does not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of Belgium;

b) from imposing its withholding tax on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in Belgium by a company which is a resident of Mongolia.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Agreement.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Aid in Recovery

1. Each of the Contracting States shall endeavour to collect, as if it were its own tax, any tax referred to in Article 2, which has been imposed by the other Contracting State and the collection of which is necessary to ensure that any exemption or reduction of tax granted under this Agreement by that other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.
2. The provisions of this Article shall in no case be construed so as to impose on the requested State the obligation to apply any means of enforcement which are not authorised by its laws or by those of the other Contracting State or to take measures which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 29. Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ulaanbaatar as soon as possible.
2. The Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:
 - a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the instruments of ratification have been exchanged;
 - b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the instruments of ratification have been exchanged;
 - c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the instruments of ratification have been exchanged.

Article 30. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged. In the event of termination before July 1 of such year, the Agreement shall cease to have effect:

- a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;
- b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;
- c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brussels, this 26th of September, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

PH. MAYSTADT
Minister of Finance

For the Government of Mongolia:

TS. GOMBOSUREN
Minister of External Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

CONVENTION ENTRE LA MONGOLIE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la Mongolie et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1er. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1er. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Mongolie :

1° l'impôt des personnes physiques (the individual income tax);

2° l'impôt des sociétés (the corporate income tax); y compris les retenues à la source (ci-après dénommés « l'impôt mongol »).

b) en ce qui concerne la Belgique :

1° l'impôt des personnes physiques;

2° l'impôt des sociétés;

3° l'impôt des personnes morales;

1. Translation supplied by the Government of Belgium -- Traduction fournie par le Gouvernement de la Belgique.

4° l'impôt des non-résidents;

5° la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

6° la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent, dans un délai raisonnable, les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1er. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) 1° le terme « Mongolie », employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la Mongolie ainsi que les zones dans lesquelles la législation fiscale de la Mongolie est en vigueur dans la mesure où la Mongolie exerce dans ces zones, en conformité avec le droit international, des droits souverains aux fins de l'exploitation de ressources naturelles;

2° le terme « Belgique », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Mongolie;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule routier ou ferroviaire exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier ou ferroviaire n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

g) l'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne les deux États contractants, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

h) L'expression « national d'un État contractant » désigne :

1° toute personne physique qui possède la nationalité de cet État contractant;

2° toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1er. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1er. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction,

- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement pour le compte de cette entreprise, cet agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son ac-

tivité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1er. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accès, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, aéronefs, véhicules routiers et ferroviaires ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1er. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise en-

tre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport international

1er. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ou ferroviaires ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1er. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus - même attribués sous la forme d'intérêts - soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société débitrice est un résident. Ce terme désigne également les bénéfices que les entreprises mixtes constituées conformément à la législation mongole distribuent à leurs associés.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1er. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'État contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts de créances commerciales - y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce - résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

b) d'intérêts payés en raison d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par des organismes publics dont l'objet est de promouvoir les exportations;

c) d'intérêts de prêts de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et consentis par des entreprises bancaires;

d) d'intérêts de dépôts de sommes d'argent non représentés par des titres au porteur et effectués dans des entreprises bancaires;

e) d'intérêts payés à l'autre État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de la première phrase de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1er, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du

présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12. Redevances

1er. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13. Gains en capital

1er. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ou ferroviaires exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules routiers ou ferroviaires, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1er, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1er. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1er. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier ou ferroviaire exploité en trafic international, sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Dirigeants de sociétés

1er. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1er reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17. Artistes et sportifs

1er. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas si les activités exercées par un artiste de spectacle dans un État contractant sont financées pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

Article 18. Pensions

1er. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant sont imposables dans cet État. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par cet État contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation.

Article 19. Fonctions publiques

1er. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

1° possède la nationalité de cet État, ou

2° n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aussi aux rémunérations payées par un État contractant à une personne physique, au titre d'une activité exercée dans l'autre État contractant dans le cadre d'accords de coopération conclus entre les deux États contractants.

Article 20. Professeurs et étudiants

1er. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un État contractant, qui séjournent dans l'autre État contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, sont exemptées d'impôt dans cet autre État

pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date d'arrivée de ces personnes dans ledit autre État.

2. Un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, est exempté dans cet État sur les sommes ou revenus suivants qu'il reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation :

- a) les sommes reçues de sources situées en dehors du premier État;
- b) les bourses, allocations ou prix reçus du Gouvernement ou d'une organisation scientifique, éducative ou culturelle d'un État contractant;
- c) sur les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé dans le premier État en liaison avec ses études ou sa formation et pendant la durée normale de celles-ci, si ces rémunérations n'excèdent pas suivant le cas, par année civile 120.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie mongole au cours officiel du change.

Article 21. Autres revenus

1er. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. Fortune

1er. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs et des véhicules routiers ou ferroviaires exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules routiers ou ferroviaires, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23

1er. En ce qui concerne la Mongolie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Mongolie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, la Mongolie accorde :

1° sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique;

2° sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Belgique.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables en Belgique.

b) Lorsqu'une société qui est un résident de la Mongolie reçoit des dividendes d'une société qui est un résident de la Belgique et que la société mongole détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société belge, la déduction mentionnée au a), 1°, tient compte, en plus de l'impôt belge sur ces dividendes, de l'impôt belge des sociétés dû sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés en Mongolie conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, pa-

ragraphe 2 ou 6, l'impôt mongol perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

La Belgique accorde également sur son impôt une imputation en raison des dividendes et intérêts tirés d'investissements directement liés à des projets de développement en Mongolie et qui sont compris dans le revenu global soumis à l'impôt belge de ses résidents, lorsque ces éléments de revenu sont imposables en Mongolie conformément aux dispositions de la Convention et aux dispositions générales de la législation mongole, mais sont exemptés en vertu de mesures spéciales et temporaires destinées à promouvoir le développement économique de la Mongolie et sur lesquelles les autorités compétentes des deux États contractants marquent leur accord.

Cette imputation s'élève à 10 pour cent du montant brut des dividendes ou des intérêts mais, dans l'un et l'autre cas, elle ne peut excéder la fraction de l'impôt belge sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu imposables en Belgique et elle ne s'appliquera que pendant les dix premières années pour lesquelles la Convention est applicable. Toutefois, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de décider si cette période sera ou non prolongée.

c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Mongolie sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Mongolie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Mongolie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1er. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1er, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions

d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

a) d'imposer au taux prévu par la législation belge les bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de la Mongolie, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique;

b) de prélever sa retenue à la source sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose en Belgique une société qui est un résident de Mongolie.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1er. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1er, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26. Échange de renseignements

1er. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, et notamment pour prévenir la fraude ou l'évasion à l'égard de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Assistance au recouvrement

1er. Chacun des États contractants s'efforce de recouvrer, comme il s'agissait de ses propres impôts, tout impôt visé à l'article 2, qui a été établi par l'autre État contractant et dont le recouvrement est nécessaire pour que le bénéfice de l'exemption ou de la réduction d'impôt accordée par cet autre État en vertu de la présente Convention ne soit pas obtenu par des personnes qui n'y ont pas droit.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'État requis l'obligation d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par sa législation ou par celle de l'autre État contractant ou de prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public.

*Article 28. Membres des missions diplomatiques
et des postes consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. Entrée en vigueur

1er. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à [Ulaanbaatar] aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle de l'échange des instruments de ratification.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention cessera de s'appliquer :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 26 septembre 1995, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

T.S. GOMBOSUREN
Ministre des Affaires extérieures

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

PH. MAYSTADT
Ministre des Finances

No. 36601

**France
and
Viet Nam**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Paris, 17 January 1996

Entry into force: *28 May 1998 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *French and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 5 April 2000*

**France
et
Viet Nam**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Paris, 17 janvier 1996

Entrée en vigueur : *28 mai 1998 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *français et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 5 avril 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés “les Parties contractantes”,

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux Etats;

Conscients des intérêts réciproques dans l'établissement des relations touristiques entre les deux pays;

Convaincus que l'industrie touristique contribue au développement économique et social et à l'aménagement équilibré du territoire;

Considérant l'accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam du 27 avril 1977 et l'accord de coopération économique, industrielle, culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam du 22 juin 1989;

Conviennent des dispositions suivantes :

Article 1

Les parties contractantes encouragent, développent et coordonnent la coopération dans le domaine du tourisme, dans leur intérêt réciproque et conformément à la législation, aux réglementations et aux procédures budgétaires en vigueur dans chaque Etat.

Elles facilitent l'activité des professionnels du secteur du tourisme. Elles favorisent les voyages à caractère touristique en France et au Viet Nam.

Article 2

Les parties contractantes procèdent à l'échange d'informations relatives à la structure des professions touristiques, à leur politique touristique nationale et régionale et aux actions qu'elles mènent dans d'autres cadres que le présent accord, qui peuvent avoir une incidence sur le tourisme.

Article 3

Les parties contractantes favorisent l'étude et la réalisation en commun de projets d'investissements industriels dans le domaine du tourisme.

Elles encouragent l'assistance technique en faveur du développement de l'industrie touristique, notamment par l'échange de spécialistes et la formation professionnelle. Elles font porter leurs actions en particulier sur l'organisation de l'activité touristique, l'aménage-

ment, la gestion et la commercialisation des projets touristiques, les prestations de services et les opérations de promotion touristiques.

Article 4

Les projets de coopération envisagés en application du présent accord font l'objet de conventions spécifiques conclues entre les deux parties.

Article 5

Chacune des parties contractantes crée des conditions favorables à l'ouverture sur son territoire, dans les meilleurs délais, d'un bureau de représentation de tourisme de l'autre partie.

Article 6

Les autorités compétentes pour la mise en oeuvre du présent accord sont d'une part, le Ministère chargé du Tourisme pour la partie française et d'autre part, le Secrétariat d'Etat au Tourisme pour la partie vietnamienne.

Leurs représentants se consultent et correspondent par l'intermédiaire des représentations diplomatiques. Ils se réunissent en tant que de besoin et par accord mutuel dans le cadre de réunions de travail.

Article 7

Chacune des parties notifie à l'autre par la voie diplomatique ses propositions de modifications ou d'amendements au présent accord. Toute modification ou amendement décidé d'un commun accord prend effet après l'accomplissement par chacune des parties des procédures internes requises en ce qui la concerne et fait partie intégrante du présent accord.

Article 8

Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent accord fait l'objet d'un arrangement à l'amiable, par consultation ou négociation entre les parties contractantes.

Article 9

1. Le présent accord entre en vigueur le jour de la réception de la dernière notification de l'accomplissement des procédures internes requises pour chacune des parties.

L'accord est conclu pour une durée de 5 ans à compter de son entrée en vigueur. Il est renouvelé par accord exprès entre les parties pour de nouvelles périodes de cinq années. Il peut être dénoncé à l'initiative de l'une des parties par la voie diplomatique, à l'issue d'un préavis minimum de trois mois.

2. L'expiration de la période de validité du présent accord ou la dénonciation du présent accord ne remet pas en cause les droits et obligations des parties liées aux projets engagés en vertu de ses dispositions.

Fait à Paris le 17 janvier 1996 en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

BERNARD PONS

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

DO QUANG TRUNG

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

Hiệp định
Hợp tác trên lĩnh vực du lịch
giữa
Chính phủ Cộng hoà Pháp
và
Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Chính phủ Cộng hoà Pháp và Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam dưới đây gọi là hai bên ký kết :

Mong muốn củng cố mối quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước ;

Nhận thức lợi ích chung trong việc thiết lập quan hệ trên lĩnh vực du lịch giữa hai nước ;

Tin tưởng rằng ngành Du lịch sẽ góp phần vào việc phát triển kinh tế và xã hội và vào việc quy hoạch lãnh thổ một cách hài hoà ;

Căn cứ vào Hiệp định hợp tác văn hoá, khoa học và kỹ thuật giữa Chính phủ Cộng hoà Pháp và Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam được ký kết ngày 27 tháng 4 năm 1977 và Hiệp định hợp tác kinh tế, công nghiệp, văn hoá, khoa học và kỹ thuật được ký kết ngày 22 tháng 6 năm 1989 giữa Chính phủ Cộng hoà Pháp và Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam ;

đã thoả thuận như sau :

Điều 1 :

Hai bên ký kết khuyến khích phát triển và phối hợp sự hợp tác trên lĩnh vực du lịch, trên cơ sở hai bên cùng có lợi và phù hợp với luật pháp, các qui định và các thể thức tài chính hiện hành ở mỗi nước.

Hai bên ký kết tạo điều kiện dễ dàng cho các nhà chuyên môn hoạt động trên lĩnh vực du lịch.

Hai bên ký kết khuyến khích các cuộc viếng thăm có tính chất du lịch ở Pháp và Việt Nam.

Điều 2 :

Hai bên ký kết tiến hành trao đổi thông tin liên quan đến hệ thống ngành nghề du lịch, chính sách du lịch của hai nước ở Trung ương và địa phương và các hoạt động trong các lĩnh vực khác không nằm trong khuôn khổ Hiệp định này nhưng có tác động đến du lịch.

Điều 3 :

Hai bên ký kết tạo điều kiện để cùng nghiên cứu và thực hiện các dự án đầu tư trên lĩnh vực du lịch.

Hai bên ký kết khuyến khích sự giúp đỡ kỹ thuật nhằm phát triển ngành Du lịch, trước hết thông qua việc trao đổi chuyên gia, đào tạo ngành nghề và đặc biệt chú ý đến việc tổ chức hoạt động du lịch, qui hoạch, quản lý và thương mại hoá các dự án du lịch, trao đổi dịch vụ và các hoạt động thúc đẩy du lịch.

Điều 4 :

Các dự án hợp tác dự kiến trong khuôn khổ áp dụng Hiệp định này sẽ được thông qua bằng những văn bản cụ thể do hai bên ký kết.

Điều 5 :

Mỗi bên ký kết sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho việc mở văn phòng đại diện của bên kia trên lãnh thổ của mình trong thời hạn tối nhất.

Điều 6 :

Cơ quan có thẩm quyền thực hiện Hiệp định này là :

- Phía Pháp : Bộ Giao thông vận tải, thiết bị, nhà ở và du lịch.
- Phía Việt Nam : Tổng cục Du lịch.

Đại diện của các bên sẽ tham khảo và trao đổi với nhau thông qua các cơ quan đại diện ngoại giao. Khi cần thiết và cùng nhất trí thì có thể họp với nhau.

Điều 7 :

Mỗi bên ký kết thông báo cho bên kia thông qua đường ngoại giao những đề nghị sửa đổi hoặc bổ sung liên quan đến Hiệp định này. Mọi sửa đổi hoặc bổ sung đều phải được hai bên nhất trí thông qua và có hiệu lực sau khi các bên hoàn tất các thủ tục pháp lý cần thiết ở mỗi nước và trở thành một phần của Hiệp định này.

Điều 8 :

Mọi bất đồng liên quan đến việc giải thích và áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua hoà giải, bằng trao đổi hoặc thương lượng giữa hai bên ký kết.

Điều 9 :

1. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày thông báo hoàn tất các thủ tục pháp lý cần thiết liên quan đến mỗi bên ký kết.

Hiệp định này có giá trị 5 năm kể từ ngày có hiệu lực và được gia hạn thêm 5 năm thông qua sự nhất trí của hai bên.

Hiệp định này có thể bị chấm dứt nếu một bên ký kết có ý định và thông báo cho bên kia biết qua đường ngoại giao ít nhất là 3 tháng trước đó.

2. Kỳ hạn giá trị hoặc việc chấm dứt Hiệp định không có ảnh hưởng đến quyền lợi và nghĩa vụ của các bên ký kết liên quan đến các dự án đã được tiến hành theo các điều khoản của Hiệp định.

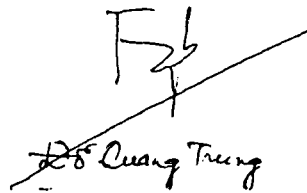
Làm tại Paris ngày...2.tháng 1 năm 1996 bằng hai bản, một bằng tiếng Pháp, một bằng tiếng Việt; hai bản có giá trị ngang nhau.

Thay mặt Chính phủ
Cộng hoà Pháp



Bernard Pons
BỘ Trưởng Bộ Ngoại giao
Nhà ở, giao thông và Du lịch

Thay mặt Chính phủ
Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen the ties of friendship and cooperation between the two States,

Aware that it is in their mutual interest to develop tourism between the two countries,

Convinced that the tourist industry contributes to economic and social development and to balanced land-use planning,

Considering the Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam of 27 April 1977 and the Agreement on economic, industrial, cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam of 22 June 1989,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage, develop and coordinate cooperation in the field of tourism in their mutual interest and in accordance with the legislation, regulations and budgetary procedures in force in each State.

They shall facilitate the work of professionals in the tourist sector and promote sight-seeing trips to France and Viet Nam.

Article 2

The Contracting Parties shall exchange information about the organization of the tourist sector, their national and regional policies on tourism, and any activities they are conducting outside the framework of this Agreement which may have an impact on tourism.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the study and joint implementation of industrial investment projects in the field of tourism.

They shall encourage technical assistance to develop the tourist industry through such activities as the exchange of specialists and vocational training. In particular, they shall focus on the organization of tourist activities; the development, management and marketing of tourism projects; the provision of services for tourism; and the promotion of tourism.

Article 4

The cooperation projects envisaged under this Agreement shall be the subject of specific conventions to be concluded between the two Contracting Parties.

Article 5

Each Contracting Party shall establish conditions favourable to the timely opening in its territory of a tourist office to represent the other Contracting Party.

Article 6

The authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be the Ministry of Tourism in the case of France and the State Secretariat for Tourism in the case of Viet Nam.

Their representatives shall consult and correspond with each other through their diplomatic missions and shall hold working meetings by mutual agreement as often as necessary.

Article 7

Each Party shall notify the other through the diplomatic channel of its proposed changes or amendments to this Agreement. Any mutually agreed change or amendment shall take effect once the two Contracting Parties have completed the internal procedures required and shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 8

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second notification of completion of the internal procedures required by each Contracting Party.

The Agreement shall be concluded for a period of five years from its entry into force and may be renewed for further five-year periods by express agreement of the Contracting Parties. Either Party may terminate it by giving at least three months' prior notice through the diplomatic channel.

2. Neither the expiry of the period of validity of this Agreement nor the termination thereof shall affect the rights and duties of the Contracting Parties in respect of projects initiated under its provisions.

Done at Paris on 17 January 1996 in duplicate in the French and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

BERNARD PONS

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

DO QUANG TRUNG

No. 36602

**France
and
Viet Nam**

Protocol between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning training of first class engineers in Viet Nam (with memorandum and annexes). Hanoi, 12 November 1997

Entry into force: *5 May 1998*

Authentic texts: *French and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 5 April 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**France
et
Viet Nam**

Protocole entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam sur la formation des ingénieurs d'excellence au Vietnam (avec mémorandum et annexes). Hanoi, 12 novembre 1997

Entrée en vigueur : *5 mai 1998*

Textes authentiques : *français et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 5 avril 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36603

**France
and
Bolivia**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bolivia on the abolition of the requirement of short stay visas. Paris, 13 September 1999

Entry into force: *13 October 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 26 April 2000*

**France
et
Bolivie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Paris, 13 septembre 1999

Entrée en vigueur : *13 octobre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 26 avril 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE MINISTRE DÉLÉGUÉ À LA COOPÉRATION ET À LA FRANCOPHONIE

Paris, le 13 septembre 1999

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République de Bolivie la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes :

1. Les ressortissants de la République de Bolivie pourront se rendre dans les départements français, métropolitains et d'outre-mer, sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois par période de six mois.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire européen de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République de Bolivie pourront se rendre dans les territoires d'outre-mer de la République française, en Nouvelle Calédonie et dans les Collectivités territoriales de Mayotte et Saint Pierre et Miquelon sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale d'un mois par période de trois mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française pourront se rendre dans le territoire de la République de Bolivie sans visa, sur présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois par période de six mois.

4. Les ressortissants de l'un et l'autre pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux points 1 et 3.

5. Les dispositions du présent Accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République de Bolivie.

6. Les Parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés ainsi que les données concernant l'emploi

de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent Accord annule et remplace l'échange de lettres du 29 mars 1985.

8. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie par voie diplomatique.

9. L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par écrit par la voie diplomatique.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

Fait à Paris, le 13 septembre 1999

CHARLES JOSSELIN

A Son Excellence
Monsieur Javier Murillo de La Rocha
Ministre des Relations extérieures et du Culte

II

[Spanish text -- Texte espagnol]



REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

VPE-DGAB-DEA-1586/99
París, 13 de septiembre de 1999

Señor Ministro:

Tengo a bien avisar recibo de la nota, de fecha 13 de septiembre, mediante la cual el ilustrado Gobierno de Francia, propone la suscripción de Notas Reversales relativas a la supresión de la obligación de visa de estancia corta entre nuestros dos países.

Al respecto, la mencionada Nota expresa lo siguiente:

*Señor Ministro:

Animado por el deseo de favorecer las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseoso de facilitar la circulación de sus nacionales, mi Gobierno consideró conveniente proponer al Gobierno de la República de Bolivia la supresión de la obligación de visa de estancia corta entre nuestros dos países, según las siguientes modalidades:

1. Los nacionales de la República de Bolivia podrán acceder a los Departamentos franceses metropolitanos y de ultramar, sin visa, presentando un pasaporte nacional diplomático, oficial, de servicio u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de tres meses por cada período de seis meses.

Cuando ingresen en el territorio europeo de la República Francesa tras haber transitado de uno o varios Estados partes del Convenio de aplicación del Acuerdo de Schengen con fecha del 19 de junio de 1990, la estancia de tres meses tendrá efecto a partir de la fecha en que se pase la frontera exterior que delimita el espacio de libre circulación constituido por dichos Estados.

2. Los nacionales de la República de Bolivia podrán ir a los territorios de ultramar de la República Francesa, a Nueva Caledonia y a las colectividades territoriales de Mayotte y Saint-Pierre y Miquelon sin visa, presentando un pasaporte nacional diplomático, oficial, de servicio u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de un mes, por cada período de tres meses. Para un lapso de tiempo mayor, deberán disponer de una visa expedida por una representación diplomática o consular francesa antes de empezar el viaje.

Al señor
Charles JOSSELIN
MINISTRO DELEGADO A LA COOPERACION
Y A LA FRANCOFONIA
Presente.-



REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

3. Los nacionales de la República Francesa tendrán acceso al territorio de la República de Bolivia sin visa, presentando un pasaporte diplomático, de servicio u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de tres meses por cada período de seis meses.
4. Los nacionales de ambos países seguirán sujetos a la obligación de visa para estancias de duración superior a la mencionada en los puntos 1 y 3.
5. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán a reserva de su conformidad con los tratados internacionales, las leyes y reglamentos en vigor en la República Francesa y en la República de Bolivia.
6. Las Partes contratantes se transmitirán por vía diplomática los especímenes de sus pasaportes nacionales nuevos o modificados, así como las informaciones relativas al empleo de esos pasaportes y ello, en la medida de lo posible, sesenta días antes de que se pongan en servicio.
7. El presente Acuerdo anula y substituye el intercambio de cartas del 29 de marzo de 1985.
8. El presente Acuerdo podrá ser denunciado en todo momento con un preaviso de noventa días. La denuncia del presente acuerdo será notificada a la otra parte por vía diplomática.
9. La aplicación del presente Acuerdo podrá ser suspendida total o parcialmente por una o otra de las Partes contratantes. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente mediante la vía diplomática y por escrito.

Le agradecería me haga saber si las disposiciones que preceden reciben la aprobación de su Gobierno. En caso de respuesta afirmativa, la presente carta y su respuesta constituirán un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos, el cual entrará en vigor treinta días después de la fecha de su respuesta.

Hago propia esta oportunidad para reiterarle la expresión de mi mayor consideración.

En este sentido, tengo el honor de confirmar que la propuesta planteada en la Nota antes citada, es aceptable para el Gobierno de la República de Bolivia, y por tanto, la Nota de Vuestra Excelencia y esta de respuesta, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigencia treinta días después de la fecha de la presente Nota.

Con este motivo, aprovecho la oportunidad para expresarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Dr. Javier Morillo de Pa. ROCHA

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

II

[RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE]

[MINISTÈRE DE RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE]

VPE-DGAB-DEA-1586/99

Paris, le 13 septembre 1999

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date du 13 septembre, par laquelle le Gouvernement français propose la signature d'un échange de lettres relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays.

Le contenu de cette lettre est le suivant :

[Voir lettre I]

Par la présente, j'ai l'honneur de vous confirmer que la proposition contenue dans la lettre ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Bolivie, et qu'en conséquence, la lettre de votre Excellence et la présente réponse constituent un Accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur trente jours après la date de la présente lettre.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma très haute et distinguée considération.

JAVIER MURILLO DE LA ROCHA

A Son Excellence
Monsieur Charles Josselin
Ministre délégué à la Coopération
et à la Francophonie

1. Translation supplied by the Government of France -- Traduction fournie par le Gouvernement français.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER DELEGATE FOR COOPERATION AND FRANCOPHONY

Paris, 13 September 1999

Sir,

With a view to promoting bilateral relations between our two countries and desiring to facilitate the movement of their nationals, my Government wishes to propose to the Government of the Republic of Bolivia that the short-stay visa requirement between our two countries should be abolished as follows:

1. Nationals of the Republic of Bolivia may enter French metropolitan and overseas Departments without a visa upon presentation of a valid national diplomatic, official, service or regular passport, for a maximum stay of three months within any six-month period.

Upon the entry of a national of Bolivia into the European territory of the French Republic after having transited through the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement of 19 June 1990, the three-month stay shall commence from the date on which he or she crossed the external border delimiting the Schengen free-circulation zone.

2. Nationals of the Republic of Bolivia may enter the overseas territories of the French Republic in New Caledonia and the Territorial Collectivities of Mayotte and Saint Pierre et Miquelon without a visa upon presentation of a valid national diplomatic, official, service or regular passport, for a maximum stay of one month within any three-month period. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular representative before departure.

3. Nationals of the French Republic may enter the territory of the Republic of Bolivia without a visa upon presentation of a valid diplomatic, service or regular passport, for a maximum stay of three months within any six-month period.

4. Nationals of both countries shall continue to require a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3.

5. The provisions of this Agreement shall apply provided that they are in conformity with international treaties and with the laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Bolivia.

6. The Contracting Parties shall transmit, through the diplomatic channel, sample copies of new or modified national passports, together with information regarding the use of those passports, insofar as possible 60 days prior to their entry into use.

7. This Agreement cancels and replaces the exchange of letters of 25 March 1985.

8. This Agreement may be denounced at any time on 90 days' notice. The denunciation shall be notified to the other Party through the diplomatic channel.

9. Either of the Contracting Parties may suspend, wholly or in part, the implementation of this Agreement. The suspension shall be communicated immediately through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force 30 days from the date of your reply.

Accept, Sir, etc. ...

Done at Paris, 13 September 1999

CHARLES JOSSELIN

His Excellency
Mr. Javier Murillo de la Rocha
Minister for Foreign Affairs and Worship

II

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

VPE-DGAB-DEA-1586/99

Paris, 13 September 1999

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 13 September, in which the Government of France proposes an exchange of notes constituting an agreement between our two countries on the abolition of the short-stay visa requirement, and which reads as follows:

[See note I]

In that regard, I have the honour to confirm that the provisions of the above note are acceptable to the Government of the Republic of Bolivia and that your note, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force 30 days from the date of this note.

Accept, Sir, etc. ...

JAVIER MURILLO DE LA ROCHA

Mr. Charles Josselin
Minister Delegate for
Cooperation and Francophony

No. 36604

**France
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Lithuania on the readmission of persons in irregular situations. Vilnius, 4 December 1998

Entry into force: *7 January 2000, in accordance with article 17*

Authentic texts: *French and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 26 April 2000*

**France
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Vilnius, 4 décembre 1998

Entrée en vigueur : *7 janvier 2000, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *français et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 26 avril 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE
RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION
IRRÉGULIÈRE

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République de Lituanie

Appelés ci-dessous «les Parties Contractantes»,

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties contractantes,

Dans le cadre des efforts internationaux pour prévenir la migration irrégulière,

Dans le respect des droits, des obligations et garanties prévus par les législations nationales et des traités et conventions internationales auxquels ils sont partie, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

I - RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 1er

1 - Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2 - La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions et sans formalités la personne éloignée de son territoire conformément à l'alinéa 1, à la demande de l'autre Partie contractante, si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de la sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

3 - Aux fins du présent Article, les personnes visées à l'alinéa 1 doivent pouvoir justifier à tout moment de la date à laquelle elles sont entrées sur le territoire de la République de Lituanie pour la Partie contractante lituanienne, des Etats Parties aux Accords de Schengen pour la Partie contractante française. A défaut, elles sont réputées se trouver en situation irrégulière au regard de la législation de cette Partie.

Article 2

1 - La nationalité de la personne faisant l'objet d'une mesure d'éloignement sur la base de l'Article 1, alinéa 1, est considérée comme établie par l'un des documents ci-après :

- un certificat de nationalité,
- un décret de naturalisation ou de réintégration dans la nationalité,

- un passeport en cours de validité,
 - un document national d'identité en cours de validité.
- 2 - La nationalité est considérée comme valablement présumée sur la base de l'un des éléments suivants :
- Un document périmé mentionné à l'alinéa précédent,
 - un livret ou une carte d'identité militaires,
 - un document émanant des autorités officielles de la Partie contractante requise et faisant état de l'identité de l'intéressé (permis de conduire, etc.),
 - une carte d'immatriculation consulaire ou un document d'état-civil,
 - une autorisation ou un titre de séjour périmé, - une photocopie de l'un des documents précédemment énumérés,
 - une déclaration de l'intéressé recueillie par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie contractante requérante,
 - des dépositions de témoins de bonne foi consignées dans un procès-verbal.

Article 3

1 - Lorsque la nationalité est présumée sur la base des documents et des faits mentionnés à l'Article 2, alinéa 2, les autorités consulaires de la Partie contractante requise délivrent sur-le-champ, après réception de la demande, un document de voyage permettant l'éloignement de la personne intéressée.

2 - En cas de doute sur les éléments fondant la présomption de la nationalité ou en cas d'absence de ces éléments, les autorités consulaires de la Partie contractante requise procèdent dans un délai de trois jours à compter de la demande de réadmission à l'audition de l'intéressé.

Cette audition est organisée par la Partie contractante requérante en accord avec l'autorité consulaire concernée dans les délais les plus brefs.

Lorsqu'à l'issue de cette audition, il est établi que la personne intéressée possède la nationalité de la Partie contractante requise, le document de voyage est aussitôt délivré par l'autorité consulaire.

Article 4

1 - Les renseignements que doit comporter la demande de réadmission et les conditions de sa transmission sont prévus par un Protocole entre les Ministres compétents des deux Parties contractantes.

2 - Sont à la charge de la Partie requérante les frais de transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise des personnes dont la réadmission est sollicitée.

II - RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS

Article 5

1 - Les Parties contractantes s'efforcent en priorité de reconduire les personnes concernées vers leur pays d'origine.

2 - A défaut, chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée et de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi que ce ressortissant est entré sur le territoire de cette Partie après avoir séjourné ou transité irrégulièrement par le territoire de la Partie contractante requise.

3 - Chaque Partie contractante réadmet également sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante lorsque ce ressortissant dispose d'un visa ou d'une autorisation de séjour de quelque nature que ce soit délivré par la Partie contractante requise et en cours de validité.

4 - Les dispositions de l'alinéa précédent du présent Article ne s'appliquent pas à la délivrance d'un visa de transit.

Article 6

L'obligation de réadmission prévue à l'Article 5 n'existe pas à l'égard :

a) des ressortissants des Etats tiers qui ont une frontière commune avec la Partie contractante requérante;

b) des ressortissants d'Etats tiers qu'après ou avant leur départ du territoire de la Partie contractante requise ou après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont été mis en possession par cette Partie d'un visa ou d'une autorisation de séjour

c) des ressortissants des Etats tiers qui séjournent depuis plus de six mois sur le territoire de la Partie contractante requérante;

d) des ressortissants des Etats tiers auxquels la Partie contractante requérante a reconnu soit le statut de réfugié par application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967, soit le statut d'apatride par application de la Convention de New-York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;

e) des ressortissants des Etats tiers qui ont été effectivement éloignés par la Partie contractante requise vers leur pays d'origine ou vers un Etat tiers,

Article 7

1 - Pour l'application de l'Article 5, alinéa 2, l'entrée ou le séjour des ressortissants d'Etats tiers ou de personnes ayant le statut d'apatride, sur le territoire de la Partie contrac-

tante requise, est établi par les documents de voyage ou d'identité des personnes en question. Il peut également être présumé par tout autre moyen.

2 - Les renseignements que doit comporter la demande de réadmission et les conditions de sa transmission sont prévus dans le Protocole.

3 - Sont à la charge de la Partie requérante les frais de transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise des personnes dont la réadmission est sollicitée.

Article 8

La Partie contractante requérante réadmet sur son territoire les personnes qui, après vérifications postérieures à leur réadmission par la Partie contractante requise, se révéleraient ne pas remplir les conditions prévues aux articles 5 et 6 au moment de leur sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

III - TRANSIT POUR ÉLOIGNEMENT

Article 9

1 - Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre, autorise le transit sur son territoire des ressortissants d'Etats tiers qui font l'objet d'une mesure d'éloignement prise par la Partie requérante.

Le transit peut s'effectuer par voie terrestre ou par voie aérienne.

2 - La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de l'étranger vers son pays de destination et reprend cet étranger si, pour une raison quelconque, la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

3 - Lorsque le transit doit s'effectuer sous escorte policière, celle-ci est assurée par la Partie contractante requérante par la voie aérienne jusqu'aux aéroports de la Partie requise, à condition qu'elle ne quitte pas la zone internationale de ces aéroports. Dans le cas contraire, ou si le transit sous escorte doit continuer par la voie terrestre sur le territoire de la Partie contractante requise, la poursuite de l'escorte est assurée par la Partie contractante requise, à charge pour la Partie contractante requérante de lui rembourser les frais correspondants.

4 - La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que l'étranger, dont le transit est autorisé, est muni d'un titre de transport et d'un document de voyage pour le pays de destination.

Article 10

La demande de transit pour éloignement est transmise directement entre les autorités concernées, dans les conditions précisées par le Protocole.

Article 11

Le transit pour éloignement peut être refusé:

- si l'étranger court dans l'Etat de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques ;
- si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'Etat de destination pour des faits antérieurs au transit ;
- pour les cas de transit par voie terrestre, si l'étranger est interdit d'entrée sur le territoire de la Partie contractante requise et représente une menace pour sa sécurité nationale, pour l'ordre public et la santé publique.

Article 12

Les frais de transport jusqu'à la frontière de l'Etat de destination, ainsi que les frais liés à un éventuel retour, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

IV - PROTECTION DES DONNÉES

Article 13

Les données personnelles nécessaires à l'application du présent Accord doivent être traitées et protégées compte tenu des législations de protection des données en vigueur dans chaque Etat.

Dans ce cadre,

- a) La Partie contractante requise n'utilise les données communiquées qu'aux fins prévues par le présent Accord,
- b) Chacune des deux Parties contractantes informe, à sa demande, l'autre Partie contractante sur l'utilisation des données communiquées,
- c) Les données personnelles communiquées ne peuvent être traitées que par les autorités compétentes pour l'exécution de l'Accord. Les données ne peuvent être retransmises à d'autres personnes qu'avec l'autorisation préalable écrite de la Partie contractante qui les avait communiquées.

V - DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 14

Les autorités compétentes des deux Parties coopèrent et se consultent en tant que de besoin pour examiner la mise en oeuvre du présent Accord.

La demande de consultation sera présenté par le canal diplomatique.

Article 15

Le Protocole déterminant les conditions d'application du présent Accord fixe également :

- les aéroports qui pourront être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit des étrangers;
- les autorités centrales ou locales compétentes pour traiter les demandes de réadmission et de transit;
- les délais de traitement des demandes;
- les procédures de règlement des frais de transport.

Article 16

1 - Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations d'admission ou de réadmission des ressortissants étrangers résultant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux.

2 - Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967.

3 - Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions des accords souscrits par les Parties contractantes dans le domaine de la protection des Droits de l'Homme.

Article 17

1 - Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou légales requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet trente jours après la réception de la dernière notification.

2 - Le présent Accord aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée. Il pourra être dénoncé avec préavis de trois mois par la voie diplomatique.

3 - Chacune des Parties contractantes peut suspendre provisoirement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publiques. La suspension sera notifiée par la voie diplomatique et prendra effet 30 jours à compter de sa notification.

Les Parties contractantes se notifieront par la voie diplomatique la remise en application de l'Accord, lorsque les raisons de la suspension auront disparu.

En foi de quoi les représentants des Parties contractantes, autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Vilnius le 4 décembre 1998 dans les langues française et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

MICHEL TOURAINE

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

VALDIS BIRKAVS

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL NELEGALIAI ESANČIŲ ASMENŲ GRAŽINIMO

PRANCŪZIJS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

IR

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

Toliau vadinamos "Susitariančiosiomis šalimis",

Siekdamos vystyti bendradarbiavimą tarp abiejų Susitariančiųjų šalių,

remdamos tarptautines pastangas užkirsti kelią nelegaliai migracijai,

gerbdamos nacionaliniuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose bei tarptautinėse sutartyse ir konvencijose, kurių narėmis jos yra, numatytas teises, pareigas bei garantijas, abipusiškumo pagrindu susitarė:

I. SUSITARIANČIŲJŲ ŠALIŲ PILIEČIŲ GRAŽINIMAS

1 straipsnis

1 - Viena Susitariančioji šalis kitos Susitariančiosios šalies prašymu ir be formalumų priima atgal į savo teritoriją kiekvieną asmenį, kuris neatitinka arba nebeatitinka prašančiosios Susitariančiosios šalies teritorijoje taikomų įvažiavimo ar buvimo sąlygų, kai nustatyta arba pagrįstai prezumuojama, kad jis yra atsakančiosios Susitariančiosios šalies pilietis.

2 - Prašančioji Susitariančioji šalis tokiomis pat sąlygomis ir be formalumų kitos Susitariančiosios šalies prašymu priima atgal iš jos teritorijos pagal 1 dalį išsiųstus asmenis, jeigu vėlesni patikrinimai įrodys, kad išvykimo iš prašančiosios Susitariančiosios šalies teritorijos metu jie nebuvo atsakančiosios Susitariančiosios šalies piliečiai.

3 - Taikant šį straipsnį, 1 dalyje nurodyti asmenys privalo bei kuriuo metu Susitariančiaiškai šaliai-Lietuvai įrodyti datą, kada jie įvažiavo į Lietuvos Respublikos teritoriją, o Susitariančiaiškai šaliai-Prancūzijai - datą, kada jie įvažiavo į šalių-Schengen'o susitarimų dalyvių teritoriją. Priešingu atveju, šios šalies įstatymų ir kitų teisės aktų požiūriu jie laikomi esančiais nelegaliai.

2 Straipsnis

1 - Asmens, kuris išsiunčiamas pagal 1 straipsnio 1 dalį, pilietybė laikoma nustatyta pagal vieną iš žemiau nurodytų dokumentų:

- pilietybės pažymėjimas,
- natūralizacijos arba pilietybės atgavimo dekretas,
- galiojantis pasas,
- galiojantis nacionalinis asmens tapatybės dokumentas.

2 - Pilietybė laikoma pagrįstai prezumuojama vienu iš tokių pagrindų:

- kuris nors pirmojoje dalyje nurodytas, bet nebegaliojantis dokumentas,
- karinis pažymėjimas arba karinė asmens tapatybės kortelė,
- oficialių atsakančiosios Susitariančiosios šalies institucijų išduotas ir suinteresuotojo asmens tapatybę nurodantis dokumentas (vairuotojo pažymėjimas ir t.t.),
- konsulinės registracijos kortelė arba civilinės būklės dokumentas,
- nebegaliojantis leidimas arba dokumentas, leidžiantis viešėti,
- kurio nors iš aukščiau išvardintų dokumentų fotokopija,
- prašančiosios Susitariančiosios šalies administracinės ar teismo institucijos gauta suinteresuotojo deklaracija,
- sąžiningų liudytojų parodymai apklausos protokole.

3 Straipsnis

1 - Kai pilietybė prezumuojama 2 straipsnio 2 dalyje išvardintų dokumentų ir faktų pagrindų, atsakančiosios Susitariančiosios šalies konsuliniai pareigūnai, gavę prašymą, nedelsdami išduoda kelionės dokumentą, leidžiantį išsiųsti suinteresuotąjį asmenį.

2 - Abejonės dėl pagrindų, kuriais grindžiama pilietybės prezumpcija, arba tokių pagrindų nebuvimo atveju, atsakančiosios Susitariančiosios šalies konsuliniai pareigūnai per tris dienas nuo atsiėmimo prašymo pateikimo atlieka suinteresuotojo apklausą.

Tokią apklausą prašančioji Susitariančioji šalis organizuoja, susitarusi su atitinkamu konsuliniu pareigūnu, per trumpiausią laiką.

Atlikus apklausą ir nustčius, kad suinteresuotasis asmuo yra atsakančiosios Susitariančiosios šalies pilietis, konsulinis pareigūnas tuoj pat išduoda kelionės dokumentą.

4 Straipsnis

1 - Duomenis, kurie turi būti atsiėmimo atgal prašyme, ir jo perdavimo sąlygas abiejų Susitariančiųjų šalių kompetentingi Ministrai numato Protokole.

2 - Asmenų, kuriuos norima grąžinti, transportavimo iki atsakančiosios Susitariančiosios šalies sienos išlaidas apmoka prašančioji šalis.

II. TREČIŲJŲ ŠALIŲ PILIEČIŲ GRAŽINIMAS

5 Straipsnis

1 - Susitariančiosios šalys pirmiausiai stengiasi tokius asmenis išsiųsti atgal į jų kilmės šalį.

2 - To padaryti nepasisekus, viena Susitariančioji šalis kitos Susitariančiosios šalies prašymu ir be formalumų priima atgal į savo teritoriją trečiosios šalies pilietį, kuris neatitinka arba nebeatitinka prašančiosios Susitariančiosios šalies teritorijoje taikomų įvažiavimo ir buvimo sąlygų, kai nustatyta, kad šis pilietis į šios Šalies teritoriją atvyko iš atsakančiosios Susitariančiosios šalies teritorijos, kur jis viešėjo nelegaliai arba per kurios teritoriją nelegaliai vyko tranzitu.

3 - Viena Susitariančioji šalis kitos Susitariančiosios šalies prašymu ir be formalumų atgal į savo teritoriją taip pat priima trečiosios šalies pilietį, kuris neatitinka arba nebeatitinka prašančiosios Susitariančiosios šalies teritorijoje taikomų įvažiavimo ar buvimo sąlygų, kai šis pilietis turi atsakančiosios Susitariančiosios šalies išduotą galiojančią vizą ar galiojančią leidimą viešėti.

4 - Šio straipsnio 3 dalies nuostatos netaikomos tranzitinės vizos išdavimo atveju.

6 Straipsnis

5 straipsnyje numatyta atsiėmimo atgal pareiga netaikoma, kai tai liečia:

a) trečiųjų šalių, turinčių bendrą sieną su prašančiąja Susitariančiąja šalimi, piliečius;

b) trečiųjų šalių piliečius, kurie po išvykimo ar prieš išvykimą iš atsakančiosios Susitariančiosios šalies teritorijos arba po atvykimo į prašančiosios Susitariančiosios šalies teritoriją gavo šios Šalies vizą ar leidimą viešėti;

c) trečiųjų šalių piliečius, kurie prašančiosios Susitariančiosios šalies teritorijoje vieši ilgiau kaip šešis mėnesius;

d) trečiųjų šalių piliečius, kuriems prašančioji Susitariančioji šalis, taikydama 1951 m. liepos 28 d. Ženevos konvenciją dėl pabėgėlių statuso su 1967 m. sausio 31 d. Niujorko Protokolo pataisomis, pripažino pabėgėlio statusą arba, taikydama 1954 m. rugsėjo 28 d. Niujorko konvenciją dėl pilietybės neturinčių asmenų statuso, pripažino asmens be pilietybės statusą;

e) trečiųjų šalių piliečius, kuriuos atsakančioji Susitariančioji šalis tikrai buvo išsiuntusi į jų kilmės valstybę ar trečiąją šalį.

7 Straipsnis

1 - Taikant 5 straipsnio 2 dalį, trečiųjų šalių piliečių ar asmens be pilietybės statusą turinčių asmenų atvykimas į atsakančiosios Susitariančiosios šalies teritoriją arba buvimas jos teritorijoje nustatomas pagal šių asmenų kelionės ar asmens tapatybės dokumentus. Tai gali būti prezumuota ir kitais būdais.

2 - Duomenys, kurie turi būti atsiėmimo atgal prašyme, ir jo perdavimo sąlygos numatomos Protokole.

3 - Asmenų, kuriuos norima grąžinti, transportavimo iki atsakančiosios Susitariančiosios šalies sienos išlaidas apmoka prašančioji Šalis.

8 Straipsnis

Prašančioji Susitariančioji šalis priima atgal į savo teritoriją asmenis, jeigu atsakančiajai Susitariančiajai šaliai atlikus velesnius jų grąžinimo patikrinimus, paaiškės, kad šie asmenys išvykimo iš prašančiosios Susitariančiosios šalies teritorijos metu neatitiko 5 ir 6 straipsniuose nustatytų sąlygų.

III. VYKIMAS TRANZITU IŠSIUNTIMO ATVEJU

9 Straipsnis

1 - Viena Susitariančioji šalis kitos Susitariančiosios šalies prašymu leidžia vykti tranzitu per jos teritoriją trečiųjų šalių piliečiams, kurie išsiunčiami prašančiosios šalies sprendimu.

Vykū tranzitu galima antžeminiu arba oro keliu.

2 - Prašančioji Susitariančioji šalis prisiima pilnutinę atsakomybę už užsieniečio kelionės į jo paskirties valstybę eigą ir atsiima šį užsieniečių, jeigu dėl kokių nors priežasčių išsiuntimas negali būti įvykdytas.

3 - Jeigu vykimas tranzitu turi būti atliktas lydint policijai, prašančioji Susitariančioji šalis užtikrina, kad policija lydėtų oro keliu iki atsakančiosios šalies oro uosto, su sąlyga, kad policijos pareigūnai neišeis iš šio oro uosto tarptautinės zonos. Priešingu atveju arba jeigu vykimas tranzitu su palyda turi būti pratęstas atsakančiosios Susitariančiosios šalies teritorijoje antžeminiu keliu, palydėjimą užtikrina atsakančioji Susitariančioji šalis, o prašančioji Susitariančioji šalis jai apmoka su tuo susijusias išlaidas.

4 - Prašančioji Susitariančioji šalis garantuoja atsakančiajai Susitariančiajai šaliai, kad užsieniečiui, kuriam leista vykti tranzitu, nuvykimui į paskirties valstybę turi transporto bilietą ir kelionės dokumentą.

10 Straipsnis

Išsiuntimo atveju, leidimo vykti tranzitu prašymą kompetentingos institucijos vienos kitoms perduoda tiesiogiai pagal Protokole nustatytas sąlygas.

11 Straipsnis

Išsiuntimo atveju, vykti tranzitu gali būti neleistą:

- jeigu užsieniečiui paskirties valstybėje gresia persekiojimas dėl jo rasės, religijos, pilietybės, priklausymo tam tikrai socialinei grupei ar dėl jo politinių pažiūrų;
- jeigu užsieniečiui gresia kaltinimas arba teisimas paskirties valstybės teisme už veikas, padarytas iki vykimo tranzitu;
- jeigu, vykimo tranzitu antžeminiu keliu atveju, užsieniečiui uždrausta atvykti į atsakančiosios Susitariančiosios šalies teritoriją ir jis kelia grėsmę jos nacionaliniam saugumui, viešajai tvarkai ir visuomenės sveikatos apsaugai.

12 Straipsnis

Transportavimo iki paskirties valstybės sienos išlaidas, o taip pat ir su galimu grįžimu susijusias išlaidas apmoka prašančioji Susitariančioji šalis.

IV. DUOMENŲ APSAUGA

13 Straipsnis

Šio Susitarimo taikymui būtini asmens duomenys turi būti naudojami ir saugomi, remiantis kiekvienoje šalyje galiojančiais duomenų apsaugos įstatymais ir kitais teisės aktais.

Šiuo požiūriu,

- a) atsakančioji Susitariančioji šalis pateiktus duomenis naudoja tik šiame Susitarime numatytiems tikslams,
- b) viena Susitariančioji šalis kitos Susitariančiosios šalies prašymu jai praneša apie pateiktų duomenų panaudojimą,
- c) pateiktus asmens duomenis naudoti gali tik Susitarimą vykdyti kompetentingos institucijos. Duomenis perduoti kitiems asmenims galima tik gavus išankstinį raštišką juos pateikusios Susitariančiosios šalies leidimą.

V. BENDROSIOS IR BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

14 Straipsnis

Abiejų Šalių kompetentingos institucijos bendradarbiauja ir, esant reikalui, konsultuojasi dėl šio Susitarimo taikymo.

Konsultacijų prašymas pateikiamas diplomatinio keliu.

15 Straipsnis

Šio Susitarimo taikymo sąlygas apibrėžiantis Protokolas taip pat nustato:

- oro uostus, kuriuos galima naudoti grąžinimui ir užsieniečių įvažiavimui vykstant tranzitu;

- centrinės ar vietos institucijas, kompetingas išnagrinėti grąžinimo ir leidimo vykti tranzitu prašymus;

- prašymų išnagrinėjimo terminus;

- transporto išlaidų apmokejimo tvarką.

16 Straipsnis

1 - Šio Susitarimo nuostatos nekliaudo Susitariančiosioms šalims vykdyti užsienio valstybių piliečių priėmimo ar grąžinimo įsipareigojimus, joms kylančius iš kitų tarptautinių susitarimų.

2 - Šio Susitarimo nuostatos netrukdo taikyti 1951 m. liepos 28 d. Ženevos konvencijos dėl pabėgėlių statuso nuostatų su 1967 m. sausio 31 d. Niujorko Protokolo pataisomis.

3 - Šio Susitarimo nuostatos Susitariančiosioms šalims netrukdo taikyti jų pasirašytų susitarimų žmogaus teisių apsaugos srityje nuostatų.

17 Straipsnis

1 - Susitariančiosios šalys praneš viena kitai apie jas liečiančių konstitucinių ar teisės procedūrų, būtinų šio Susitarimo įsigaliojimui, įvykdymą. Šis Susitarimas įsigalios praėjus trisdešimčiai dienų nuo atsakomojo pranešimo gavimo dienos.

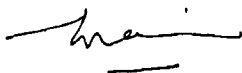
2 - Šis Susitarimas galios tris metus ir jo galiojimo laikas, nė vienai šaliai nepranešus apie priešingą sprendimą, bus pratęsiamas tokios pat trukmės laikotarpiais. Susitarimą galima nutraukti, apie tai prieš tris mėnesius pranešus diplomatinio keliu.

3 - Kiekviena Susitariančioji šalis gali laikinai sustabdyti šio Susitarimo vykdymą dėl viešosios tvarkos, saugumo ar visuomenės sveikatos apsaugos sumetimų. Apie vykdymo sustabdymą pranešama diplomatinio keliu ir jis įsigalios praėjus 30 dienų nuo pranešimo.

Išnykus sustabdymo priežastims, Susitariančiosios šalys diplomatinio keliu praneš viena kitai apie Susitarimo taikymo atnaujinimą.

Tai patvirtindami, šiuo tikslu įgalioti Susitariančiųjų šalių atstovai pasirašė šio Susitarimo apačioje.

Sudaryta Vilniuje, 1998 m. *gruodnio* mėn. *4* d. prancūzų ir lietuvių kalbomis. Abu tekstai turi vienodą galią.



Prancūzijos Respublikos
Vyriausybės vardu



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA ON THE READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR
SITUATIONS

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Lithuania,
Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",
Desirous of developing cooperation between the two Contracting Parties,
In the context of international efforts to prevent illegal immigration,

In observance of the rights, obligations and guarantees provided for in national legis-
lation and the international treaties and conventions to which they are parties, on the basis
of reciprocity, have agreed as follows:

I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory at the request of the other Contracting Party and without any formalities persons who do not, or who no longer, satisfy the conditions for entry or residence in force in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or legitimately presumed that they possess the nationality of the requesting Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall, under the same conditions and, without any formalities and at the request of the other Party, readmit persons expelled from its territory in accordance with paragraph 1 if subsequent verification indicates that they were not in possession of the nationality of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party.

3. For the purposes of this article, the persons referred to in paragraph 1 must at all times be able to prove, in the case of the Lithuanian Contracting Party, the date on which they entered the territory of the Republic of Lithuania and, in the case of the French Contracting Party, the date on which they entered the territory of the States Parties to the Schengen Agreement. Failure to do so shall place them in an irregular situation under the legislation of the Party concerned.

Article 2

1. The nationality of a person subject to an expulsion order based on article 1, paragraph 1, shall be deemed to be established by means of any of the following documents:

- A certificate of nationality;

- A naturalization decree or a decree reinstating nationality;
- A valid passport;
- A valid national identity card.

2. A presumption of nationality shall be deemed to be legitimately established on the basis of any of the following:

- Any document referred to in the preceding paragraph which has expired;
- A service record book or military identity card;
- A document issued by the official authorities of the requested Contracting Party attesting to the identity of the person concerned (driving license, etc.);
- A consular registration card or a document denoting civil status from registry office records;
- An expired residence permit or authorization;
- A photocopy of any of the above documents;
- Particulars supplied by the person concerned, as recorded by the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party;
- Officially recorded depositions of good-faith witnesses.

Article 3

1. Where a presumption of nationality has been established on the basis of the documents and facts referred to in article 2, paragraph 2, the consular authorities of the requested Contracting Party shall, after receiving the request, immediately issue a travel document for the expulsion of the person concerned.

2. Where the supporting evidence for a presumption of nationality is open to doubt or does not exist, the person concerned shall, within three days of the readmission request, be granted a hearing by the consular authorities of the requested Contracting Party.

The requesting Contracting Party shall organize the hearing as soon as possible in agreement with the relevant consular authority.

Where it is established, following the hearing, that the person concerned is a national of the requested Contracting Party, the consular authority shall immediately issue the travel document.

Article 4

1. The competent Ministers of the two Contracting Parties shall establish a Protocol stipulating the information that must be included in the readmission request and the conditions for its transmittal.

2. The costs of transporting persons whose readmission is sought as far as the border of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party.

II. READMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS

Article 5

1. The Contracting Parties shall endeavor, as a matter of priority, to return such persons to their countries of origin.

2. If that proves impossible, each Contracting Party shall readmit into its territory at the request of the other Contracting Party, and without any formalities, third-country nationals who do not, or who no longer, satisfy the conditions for entry or residence in force in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved that they entered the territory of that Party irregularly after having transited or stayed in the territory of the requested Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall likewise readmit into its territory at the request of the other Contracting Party and without any formalities, third-country nationals who do not, or who no longer satisfy the conditions for entry or residence in force in the territory of the requesting Contracting Party, if they are in possession of a valid visa or some kind of valid residence permit issued by the requested Contracting Party.

4. The provisions of the preceding paragraph do not apply to the issue of a transit visa.

Article 6

The readmission obligation pursuant to article 5 shall not apply in respect of:

(a) Nationals of a third country which has a common frontier with the requesting Contracting Party;

(b) Third-country nationals who, before or after their departure from the territory of the requested Contracting Party or after their entry into the territory of the requesting Contracting Party, were issued a visa or residence permit by the requesting Party;

(c) Third-country nationals who have been residing for more than six months in the territory of the requesting Contracting Party;

(d) Third-country nationals whom the requesting Contracting Party has recognized as having either refugee status under the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, or stateless-person status under the New York Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;

(e) Third-country nationals who have effectively been expelled by the requested Contracting Party to their country of origin or to a third State.

Article 7

1. Pursuant to article 5, paragraph 2, the entry or stay of third-country nationals or persons having stateless-person status in the territory of the requested Contracting Party shall be established by their travel or identity documents. It may also be presumed by some other means.

2. The Protocol shall stipulate the information that must be included in the readmission request and the conditions for its transmittal.

3. The costs of transporting persons whose readmission is sought as far as the border of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Party.

Article 8

The requesting Contracting Party shall readmit into its territory persons who, after verification subsequent to their readmission by the requested Contracting Party, are revealed not to have satisfied the conditions stipulated in articles 5 and 6 when they departed from the territory of the requesting Contracting Party.

III. TRANSIT FOR THE PURPOSE OF EXPULSION

Article 9

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other, authorize third-country nationals subject to an expulsion order by the requesting Contracting Party to transit through its territory.

Transit may be by land or air.

2. The requesting Contracting Party shall assume full responsibility for the onward journey of the alien to his country of destination and shall take the person in charge again if for any reason the expulsion order cannot be carried out.

3. Where the person in transit is travelling under police escort, such escort shall be provided by the requesting Contracting Party by air as far as the airports of the requested Party on condition that it does not leave the international area of the airports. If the escort is not provided, or, if the transit under escort is to continue by land in the territory of the requested Contracting Party, that Contracting Party shall assure the onward journey of the police escort and the requesting Contracting Party shall reimburse it for the costs involved.

4. The requesting Contracting Party shall assure the requested Contracting Party that the alien whose transit is authorized holds a ticket and a travel document required by the country of destination.

Article 10

Requests for transit for the purpose of expulsion shall be transmitted directly between the authorities concerned, in accordance with the conditions stipulated in the Protocol.

Article 11

Transit for the purpose of expulsion may be refused:

- If the alien runs the risk of being persecuted in the country of destination on account of his race, religion, nationality, ethnic origin or political opinions;

- If the alien runs the risk of being charged or convicted in criminal court in the country of destination for acts committed prior to the transit;
- In the case of transit by land, if the alien has been denied entry into the territory of the requested Contracting Party and represents a threat to national security, public order or public health.

Article 12

Transport costs as far as the border of the country of destination and costs incurred by return transport shall be borne by the requesting Contracting Party.

IV. DATA PROTECTION

Article 13

The personal data required in order to implement this Agreement shall be processed and protected in accordance with the data protection laws in force in each State.

Accordingly,

- (a) The requested Contracting Party shall use the information supplied only for the purposes for which the Agreement has been concluded;
- (b) Each Contracting Party shall inform the other, upon request, about its use of the information supplied;
- (c) The personal data supplied may be processed only by the authorities designated to implement the Agreement. The data may be transmitted to other persons only with the prior written authorization of the Contracting Party which supplied them.

V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 14

The competent authorities of the two Parties shall cooperate and consult each other on the implementation of this Agreement as the need arises.

Requests for consultation shall be presented through the diplomatic channel.

Article 15

The Protocol establishing conditions for the application of this Agreement shall also determine:

- The airports which may be used for the readmission of aliens or their entry in transit;
- The central or local authorities competent to handle readmission and transit requests;
- Time limits for processing requests;
- Procedures for settling transport costs.

Article 16

1. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the obligations of the Contracting Parties with regard to the admission or readmission of foreign nationals arising from other international agreements.

2. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967.

3. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of agreements on the protection of human rights signed by the Contracting Parties.

Article 17

1. Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the constitutional or legal procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force thirty days after the receipt of the last such notification.

2. This Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically renewed for further three-year periods. It may be terminated upon three months' advance notice through the diplomatic channel.

3. Each Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public policy, security or public health. Notice of the suspension shall be transmitted through the diplomatic channel and shall take effect 30 days thereafter.

The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel that the Agreement has been reinstated, once the reasons for the suspension no longer prevail.

In witness whereof the representatives of the Contracting Parties, being authorized for this purpose, have affixed their signatures to this Agreement.

Done at Vilnius on 4 December 1998 in the French and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

MICHEL TOURAINE

For the Government of the Republic of Lithuania:

VALDIS BIRKAUS

No. 36605

Multilateral

**Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents (with annexes).
Helsinki, 17 March 1992**

Entry into force: *19 April 2000, in accordance with article 30 (1) (see following page)*

Authentic texts: *English, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 April 2000*

Multilatéral

**Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels (avec annexes).
Helsinki, 17 mars 1992**

Entrée en vigueur : *19 avril 2000, conformément au paragraphe 1 de l'article 30 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais, français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 19 avril 2000*

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)
Albania	5 Jan 1994
Armenia	21 Feb 1997 a
Austria with declaration ¹	4 Aug 1999
Bulgaria	12 May 1995
Croatia	20 Jan 2000 a
European Community with declaration and reservations ¹	24 Apr 1998 AA
Finland	13 Sep 1999 A
Germany	9 Sep 1998
Greece	24 Feb 1998
Hungary with declaration ¹	2 Jun 1994 AA
Luxembourg	8 Aug 1994
Norway	1 Apr 1993 AA
Republic of Moldova	4 Jan 1994 a
Russian Federation	1 Feb 1994 A
Spain	16 May 1997
Sweden	22 Sep 1999
Switzerland	21 May 1999

1. For the text of the declarations and reservations made upon ratification, accession (a), acceptance (A) and approval (AA), see p. 575 of this volume.

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)
Albanie	5 janv 1994
Allemagne	9 sept 1998
Arménie	21 févr 1997 a
Autriche avec déclaration ¹	4 août 1999
Bulgarie	12 mai 1995
Communauté européenne avec déclaration et réserves ¹	24 avr 1998 AA
Croatie	20 janv 2000 a
Espagne	16 mai 1997
Finlande	13 sept 1999 A
Fédération de Russie	1 févr 1994 A
Grèce	24 févr 1998
Hongrie avec déclaration ¹	2 juin 1994 AA
Luxembourg	8 août 1994
Norvège	1 avr 1993 AA
République de Moldova	4 janv 1994 a
Suisse	21 mai 1999
Suède	22 sept 1999

1. Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la ratification, de l'adhésion (a), de l'acceptation (A) ou de l'approbation (AA), voir, p. 575 du présent volume.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON THE TRANSBOUNDARY EFFECTS OF INDUSTRIAL ACCIDENTS

PREAMBLE

The Parties to this Convention,

Mindful of the special importance, in the interest of present and future generations, of protecting human beings and the environment against the effects of industrial accidents,

Recognizing the importance and urgency of preventing serious adverse effects of industrial accidents on human beings and the environment, and of promoting all measures that stimulate the rational, economic and efficient use of preventive, preparedness and response measures to enable environmentally sound and sustainable economic development,

Taking into account the fact that the effects of industrial accidents may make themselves felt across borders, and require cooperation among States,

Affirming the need to promote active international cooperation among the States concerned before, during and after an accident, to enhance appropriate policies and to reinforce and coordinate action at all appropriate levels for promoting the prevention of, preparedness for and response to the transboundary effects of industrial accidents,

Noting the importance and usefulness of bilateral and multilateral arrangements for the prevention of, preparedness for and response to the effects of industrial accidents,

Conscious of the role played in this respect by the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) and recalling, *inter alia*, the ECE Code of Conduct on Accidental Pollution of Transboundary Inland Waters and the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context,

Having regard to the relevant provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE), the Concluding Document of the Vienna Meeting of Representatives of the Participating States of the CSCE, and the outcome of the Sofia Meeting on the Protection of the Environment of the CSCE, as well as to pertinent activities and mechanisms in the United Nations Environment Programme (UNEP), in particular the APELL programme, in the International Labour Organisation (ILO), in particular the Code of Practice on the Prevention of Major Industrial Accidents, and in other relevant international organizations,

Considering the pertinent provisions of the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, and in particular principle 21, according to which States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

Taking account of the polluter-pays principle as a general principle of international environmental law,

Underlining the principles of international law and custom, in particular the principles of good-neighbourliness, reciprocity, non-discrimination and good faith,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Convention,

(a) "Industrial accident" means an event resulting from an uncontrolled development in the course of any activity involving hazardous substances either:

(i) In an installation, for example during manufacture, use, storage, handling, or disposal; or

(ii) During transportation in so far as it is covered by paragraph 2(d) of Article 2;

(b) "Hazardous activity" means any activity in which one or more hazardous substances are present or may be present in quantities at or in excess of the threshold quantities listed in Annex I hereto, and which is capable of causing transboundary effects;

(c) "Effects" means any direct or indirect, immediate or delayed adverse consequences caused by an industrial accident on, inter alia:

(i) Human beings, flora and fauna;

(ii) Soil, water, air and landscape;

(iii) The interaction between the factors in (i) and (ii);

(iv) Material assets and cultural heritage, including historical monuments;

(d) "Transboundary effects" means serious effects within the jurisdiction of a Party as a result of an industrial accident occurring within the jurisdiction of another Party;

(e) "Operator" means any natural or legal person, including public authorities, in charge of an activity, e.g. supervising, planning to carry out or carrying out an activity;

(f) "Party" means, unless the text otherwise indicates, a Contracting Party to this Convention;

(g) "Party of origin" means any Party or Parties under whose jurisdiction an industrial accident occurs or is capable of occurring;

(h) "Affected Party" means any Party or Parties affected or capable of being affected by transboundary effects of an industrial accident;

(i) "Parties concerned" means any Party of origin and any affected Party;

(j) "The public" means one or more natural or legal persons.

Article 2. Scope

1. This Convention shall apply to the prevention of, preparedness for and response to industrial accidents capable of causing transboundary effects, including the effects of such accidents caused by natural disasters, and to international cooperation concerning mutual

assistance, research and development, exchange of information and exchange of technology in the area of prevention of, preparedness for and response to industrial accidents.

2. This Convention shall not apply to:

- (a) Nuclear accidents or radiological emergencies;
- (b) Accidents at military installations;
- (c) Dam failures, with the exception of the effects of industrial accidents caused by such failures;
- (d) Land-based transport accidents with the exception of:
 - (i) Emergency response to such accidents;
 - (ii) Transportation on the site of the hazardous activity;
- (e) Accidental release of genetically modified organisms;
- (f) Accidents caused by activities in the marine environment, including seabed exploration or exploitation;
- (g) Spills of oil or other harmful substances at sea.

Article 3. General Provisions

1. The Parties shall, taking into account efforts already made at national and international levels, take appropriate measures and cooperate within the framework of this Convention, to protect human beings and the environment against industrial accidents by preventing such accidents as far as possible, by reducing their frequency and severity and by mitigating their effects. To this end, preventive, preparedness and response measures, including restoration measures, shall be applied.

2. The Parties shall, by means of exchange of information, consultation and other cooperative measures and without undue delay, develop and implement policies and strategies for reducing the risks of industrial accidents and improving preventive, preparedness and response measures, including restoration measures, taking into account, in order to avoid unnecessary duplication, efforts already made at national and international levels.

3. The Parties shall ensure that the operator is obliged to take all measures necessary for the safe performance of the hazardous activity and for the prevention of industrial accidents.

4. To implement the provisions of this Convention, the Parties shall take appropriate legislative, regulatory, administrative and financial measures for the prevention of, preparedness for and response to industrial accidents.

5. The provisions of this Convention shall not prejudice any obligations of the Parties under international law with regard to industrial accidents and hazardous activities.

Article 4. Identification, Consultation and Advice

1. For the purpose of undertaking preventive measures and setting up preparedness measures, the Party of origin shall take measures, as appropriate, to identify hazardous ac-

tivities within its jurisdiction and to ensure that affected Parties are notified of any such proposed or existing activity.

2. Parties concerned shall, at the initiative of any such Party, enter into discussions on the identification of those hazardous activities that are, reasonably, capable of causing transboundary effects. If the Parties concerned do not agree on whether an activity is such a hazardous activity, any such Party may, unless the Parties concerned agree on another method of resolving the question, submit that question to an inquiry commission in accordance with the provisions of Annex II hereto for advice.

3. The Parties shall, with respect to proposed or existing hazardous activities, apply the procedures set out in Annex III hereto.

4. When a hazardous activity is subject to an environmental impact assessment in accordance with the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context and that assessment includes an evaluation of the transboundary effects of industrial accidents from the hazardous activity which is performed in conformity with the terms of this Convention, the final decision taken for the purposes of the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context shall fulfil the relevant requirements of this Convention.

Article 5. Voluntary Extension

Parties concerned should, at the initiative of any of them, enter into discussions on whether to treat an activity not covered by Annex I as a hazardous activity. Upon mutual agreement, they may use an advisory mechanism of their choice, or an inquiry commission in accordance with Annex II, to advise them. Where the Parties concerned so agree, this Convention, or any part thereof, shall apply to the activity in question as if it were a hazardous activity.

Article 6. Prevention

1. The Parties shall take appropriate measures for the prevention of industrial accidents, including measures to induce action by operators to reduce the risk of industrial accidents. Such measures may include, but are not limited to those referred to in Annex IV hereto.

2. With regard to any hazardous activity, the Party of origin shall require the operator to demonstrate the safe performance of the hazardous activity by the provision of information such as basic details of the process, including but not limited to, analysis and evaluation as detailed in Annex V hereto.

Article 7. Decision-making on Siting

Within the framework of its legal system, the Party of origin shall, with the objective of minimizing the risk to the population and the environment of all affected Parties, seek the establishment of policies on the siting of new hazardous activities and on significant modifications to existing hazardous activities. Within the framework of their legal sys-

tems, the affected Parties shall seek the establishment of policies on significant developments in areas which could be affected by transboundary effects of an industrial accident arising out of a hazardous activity so as to minimize the risks involved. In elaborating and establishing these policies, the Parties should consider the matters set out in Annex V, paragraph 2, subparagraphs (1) to (8), and Annex VI hereto.

Article 8. Emergency Preparedness

1. The Parties shall take appropriate measures to establish and maintain adequate emergency preparedness to respond to industrial accidents. The Parties shall ensure that preparedness measures are taken to mitigate transboundary effects of such accidents, on-site duties being undertaken by operators. These measures may include, but are not limited to those referred to in Annex VII hereto. In particular, the Parties concerned shall inform each other of their contingency plans.

2. The Party of origin shall ensure for hazardous activities the preparation and implementation of on-site contingency plans, including suitable measures for response and other measures to prevent and minimize transboundary effects. The Party of origin shall provide to the other Parties concerned the elements it has for the elaboration of contingency plans.

3. Each Party shall ensure for hazardous activities the preparation and implementation of off-site contingency plans covering measures to be taken within its territory to prevent and minimize transboundary effects. In preparing these plans, account shall be taken of the conclusions of analysis and evaluation, in particular the matters set out in Annex V, paragraph 2, subparagraphs (1) to (5). Parties concerned shall endeavour to make such plans compatible. Where appropriate, joint off-site contingency plans shall be drawn up in order to facilitate the adoption of adequate response measures.

4. Contingency plans should be reviewed regularly, or when circumstances so require, taking into account the experience gained in dealing with actual emergencies.

Article 9. Information to, and Participation of the Public

1. The Parties shall ensure that adequate information is given to the public in the areas capable of being affected by an industrial accident arising out of a hazardous activity. This information shall be transmitted through such channels as the Parties deem appropriate, shall include the elements contained in Annex VIII hereto and should take into account matters set out in Annex V, paragraph 2, subparagraphs (1) to (4) and (9).

2. The Party of origin shall, in accordance with the provisions of this Convention and whenever possible and appropriate, give the public in the areas capable of being affected an opportunity to participate in relevant procedures with the aim of making known its views and concerns on prevention and preparedness measures, and shall ensure that the opportunity given to the public of the affected Party is equivalent to that given to the public of the Party of origin.

3. The Parties shall, in accordance with their legal systems and, if desired, on a reciprocal basis provide natural or legal persons who are being or are capable of being adversely affected by the transboundary effects of an industrial accident in the territory of a Party,

with access to, and treatment in the relevant administrative and judicial proceedings, including the possibilities of starting a legal action and appealing a decision affecting their rights, equivalent to those available to persons within their own jurisdiction.

Article 10. Industrial Accident Notification Systems

1. The Parties shall, with the aim of obtaining and transmitting industrial accident notifications containing information needed to counteract transboundary effects, provide for the establishment and operation of compatible and efficient industrial accident notification systems at appropriate levels.

2. In the event of an industrial accident, or imminent threat thereof, which causes or is capable of causing transboundary effects, the Party of origin shall ensure that affected Parties are, without delay, notified at appropriate levels through the industrial accident notification systems. Such notification shall include the elements contained in Annex IX hereto.

3. The Parties concerned shall ensure that, in the event of an industrial accident or imminent threat thereof, the contingency plans prepared in accordance with Article 8 are activated as soon as possible and to the extent appropriate to the circumstances.

Article 11. Response

1. The Parties shall ensure that, in the event of an industrial accident, or imminent threat thereof, adequate response measures are taken, as soon as possible and using the most efficient practices, to contain and minimize effects.

2. In the event of an industrial accident, or imminent threat thereof, which causes or is capable of causing transboundary effects, the Parties concerned shall ensure that the effects are assessed - where appropriate, jointly for the purpose of taking adequate response measures. The Parties concerned shall endeavour to coordinate their response measures.

Article 12. Mutual Assistance

1. If a Party needs assistance in the event of an industrial accident, it may ask for assistance from other Parties, indicating the scope and type of assistance required. A Party to whom a request for assistance is directed shall promptly decide and inform the requesting Party whether it is in a position to render the assistance required and indicate the scope and terms of the assistance that might be rendered.

2. The Parties concerned shall cooperate to facilitate the prompt provision of assistance agreed to under paragraph 1 of this Article, including, where appropriate, action to minimize the consequences and effects of the industrial accident, and to provide general assistance. Where Parties do not have bilateral or multilateral agreements which cover their arrangements for providing mutual assistance, the assistance shall be rendered in accordance with Annex X hereto, unless the Parties agree otherwise.

Article 13. Responsibility and Liability

The Parties shall support appropriate international efforts to elaborate rules, criteria and procedures in the field of responsibility and liability.

Article 14. Research and Development

The Parties shall, as appropriate, initiate and cooperate in the conduct of research into, and in the development of methods and technologies for the prevention of, preparedness for and response to industrial accidents. For these purposes, the Parties shall encourage and actively promote scientific and technological cooperation, including research into less hazardous processes aimed at limiting accident hazards and preventing and limiting the consequences of industrial accidents.

Article 15. Exchange of Information

The Parties shall, at the multilateral or bilateral level, exchange reasonably obtainable information, including the elements contained in Annex XI hereto.

Article 16. Exchange of Technology

1. The Parties shall, consistent with their laws, regulations and practices, facilitate the exchange of technology for the prevention of, preparedness for and response to the effects of industrial accidents, particularly through the promotion of:

- (a) Exchange of available technology on various financial bases;
- (b) Direct industrial contacts and cooperation;
- (c) Exchange of information and experience;
- (d) Provision of technical assistance.

2. In promoting the activities specified in paragraph 1, subparagraphs (a) to (d) of this Article, the Parties shall create favourable conditions by facilitating contacts and cooperation among appropriate organizations and individuals in both the private and the public sectors that are capable of providing technology, design and engineering services, equipment or finance.

Article 17. Competent Authorities and Points of Contact

1. Each Party shall designate or establish one or more competent authorities for the purposes of this Convention.

2. Without prejudice to other arrangements at the bilateral or multilateral level, each Party shall designate or establish one point of contact for the purpose of industrial accident notifications pursuant to Article 10, and one point of contact for the purpose of mutual assistance pursuant to Article 12. These points of contact should preferably be the same.

3. Each Party shall, within three months of the date of entry into force of this Convention for that Party, inform the other Parties, through the secretariat referred to in Article 20,

which body or bodies it has designated as its point(s) of contact and as its competent authority or authorities.

4. Each Party shall, within one month of the date of decision, inform the other Parties, through the secretariat, of any changes regarding the designation(s) it has made under paragraph 3 of this Article.

5. Each Party shall keep its point of contact and industrial accident notification systems pursuant to Article 10 operational at all times.

6. Each Party shall keep its point of contact and the authorities responsible for making and receiving requests for, and accepting offers of assistance pursuant to Article 12 operational at all times.

Article 18. Conference of the Parties

1. The representatives of the Parties shall constitute the Conference of the Parties of this Convention and hold their meetings on a regular basis. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened not later than one year after the date of the entry into force of this Convention. Thereafter, a meeting of the Conference of the Parties shall be held at least once a year or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

2. The Conference of the Parties shall:

(a) Review the implementation of this Convention;

(b) Carry out advisory functions aimed at strengthening the ability of Parties to prevent, prepare for and respond to the transboundary effects of industrial accidents, and at facilitating the provision of technical assistance and advice at the request of parties faced with industrial accidents;

(c) Establish, as appropriate, working groups and other appropriate mechanisms to consider matters related to the implementation and development of this Convention and, to this end, to prepare appropriate studies and other documentation and submit recommendations for consideration by the Conference of the Parties;

(d) Fulfil such other functions as may be appropriate under the provisions of this Convention;

(e) At its first meeting, consider and, by consensus, adopt rules of procedure for its meetings.

3. The Conference of the Parties, in discharging its functions, shall, when it deems appropriate, also cooperate with other relevant international organizations.

4. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, establish a programme of work, in particular with regard to the items contained in Annex XII hereto. The Conference of the Parties shall also decide on the method of work, including the use of national centres and cooperation with relevant international organizations and the establishment of a system with a view to facilitating the implementation of this Convention, in particular for mutual assistance in the event of an industrial accident, and building upon pertinent existing activities within relevant international organizations. As part of the programme of work, the

Conference of the Parties shall review existing national, regional and international centres, and other bodies and programmes aimed at coordinating information and efforts in the prevention of, preparedness for and response to industrial accidents, with a view to determining what additional international institutions or centres may be needed to carry out the tasks listed in Annex XII.

5. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, commence consideration of procedures to create more favourable conditions for the exchange of technology for the prevention of, preparedness for and response to the effects of industrial accidents.

6. The Conference of the Parties shall adopt guidelines and criteria to facilitate the identification of hazardous activities for the purposes of this Convention.

Article 19. Right to Vote

1. Except as provided for in paragraph 2 of this Article, each Party to this Convention shall have one vote.

2. Regional economic integration organizations as defined in Article 27 shall, in matters within their competence, exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to this Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

Article 20. Secretariat

The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall carry out the following secretariat functions;

- (a) Convene and prepare meetings of the Parties;
- (b) Transmit to the Parties reports and other information received in accordance with the provisions of this Convention;
- (c) Such other functions as may be determined by the Parties.

Article 21. Settlement of Disputes

1. If a dispute arises between two or more Parties about the interpretation or application of this Convention, they shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

2. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party may declare in writing to the Depositary that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

- (a) Submission of the dispute to the International Court of Justice;
- (b) Arbitration in accordance with the procedure set out in Annex XIII hereto.

3. If the parties to the dispute have accepted both means of dispute settlement referred to in paragraph 2 of this Article, the dispute may be submitted only to the International Court of Justice, unless the parties to the dispute agree otherwise.

Article 22. Limitations on the Supply of Information

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights or the obligations of Parties in accordance with their national laws, regulations, administrative provisions or accepted legal practices and applicable international regulations to protect information related to personal data, industrial and commercial secrecy, including intellectual property, or national security.

2. If a Party nevertheless decides to supply such protected information to another Party, the Party receiving such protected information shall respect the confidentiality of the information received and the conditions under which it is supplied, and shall only use that information for the purposes for which it was supplied.

Article 23. Implementation

The Parties shall report periodically on the implementation of this Convention.

Article 24. Bilateral and Multilateral Agreements

1. The Parties may, in order to implement their obligations under this Convention, continue existing or enter into new bilateral or multilateral agreements or other arrangements.

2. The provisions of this Convention shall not affect the right of Parties to take, by bilateral or multilateral agreement where appropriate, more stringent measures than those required by this Convention.

Article 25. Status of Annexes

The Annexes to this Convention form an integral part of the Convention.

Article 26. Amendments to the Convention

1. Any Party may propose amendments to this Convention.

2. The text of any proposed amendment to this Convention shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall circulate it to all Parties. The Conference of the Parties shall discuss proposed amendments at its next annual meeting, provided that such proposals have been circulated to the Parties by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe at least ninety days in advance.

3. For amendments to this Convention - other than those to Annex I, for which the procedure is described in paragraph 4 of this Article:

(a) Amendments shall be adopted by consensus of the Parties present at the meeting and shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval;

(b) Instruments of ratification, acceptance or approval of amendments shall be deposited with the Depositary. Amendments adopted in accordance with this Article shall enter into force for Parties that have accepted them on the ninetieth day following the day of receipt by the Depositary of the sixteenth instrument of ratification, acceptance or approval;

(c) Thereafter, amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instruments of ratification, acceptance or approval of the amendments.

4. For amendments to Annex I:

(a) The Parties shall make every effort to reach agreement by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement reached, the amendments shall, as a last resort, be adopted by a nine-tenths majority vote of the Parties present and voting at the meeting. If adopted by the Conference of the Parties, the amendments shall be communicated to the Parties and recommended for approval;

(b) On the expiry of twelve months from the date of their communication by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, the amendments to Annex I shall become effective for those Parties to this Convention which have not submitted a notification in accordance with the provisions of paragraph 4(c) of this Article, provided that at least sixteen Parties have not submitted such a notification;

(c) Any Party that is unable to approve an amendment to Annex I of this Convention shall so notify the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe in writing within twelve months from the date of the communication of the adoption. The Executive Secretary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for its previous notification and the amendment to Annex I shall thereupon enter into force for that Party.

(d) For the purpose of this paragraph "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 27. Signature

This Convention shall be open for signature at Helsinki from 17 to 18 March 1992 inclusive, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 18 September 1992, by States members of the Economic Commission for Europe, as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe to which their member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

Article 28. Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall act as the Depositary of this Convention.

Article 29. Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States and regional economic integration organizations referred to in Article 27.

2. This Convention shall be open for accession by the States and organizations referred to in Article 27.

3. Any organization referred to in Article 27 which becomes Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under this Convention concurrently.

4. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations referred to in Article 27 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification to the extent of their competence.

Article 30. Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, any instrument deposited by an organization referred to in Article 27 shall not be counted as additional to those deposited by States members of such an organization.

3. For each State or organization referred to in Article 27 which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 31. Withdrawal

1. At any time after three years from the date on which this Convention has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from this Convention by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of the receipt of the notification by the Depositary.

2. Any such withdrawal shall not affect the application of Article 4 to an activity in respect of which a notification has been made pursuant to Article 4, paragraph 1, or a request for discussions has been made pursuant to Article 4, paragraph 2.

Article 32. Authentic Texts

The original of this Convention, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Helsinki, this seventeenth day of March one thousand nine hundred and ninety-two.

[For the signatures, see p. 574 of this volume.]

ANNEX I

HAZARDOUS SUBSTANCES FOR THE PURPOSES OF
DEFINING HAZARDOUS ACTIVITIES

The quantities set out below relate to each activity or group of activities. Where a range of quantities is given in Part I, the threshold quantities are the maximum quantities given in each range. Five years after the entry into force of this Convention, the lowest quantity given in each range shall become the threshold quantity, unless amended.

Where a substance or preparation named in Part II also falls within a category in Part I, the threshold quantity set out in Part II shall be used.

For the identification of hazardous activities, Parties shall take into consideration the foreseeable possibility of aggravation of the hazards involved and the quantities of the hazardous substances and their proximity, whether under the charge of one or more operators.

PART I. Categories of substances and preparations not specifically named in Part II

<u>Category</u>	<u>Threshold Quantity</u> (Tonnes)
1. Flammable gases 1 ^a) including LPG	200
2. Highly flammable liquids 1 ^b)	50,000
3. Very toxic 1 ^c)	20
4. Toxic 1 ^d)	500-200
5. Oxidizing 1 ^e)	500-200
6. Explosive 1 ^f)	200-50
7. Flammable liquids 1 ^g) (handled under special conditions of pressure and temperature)	200
8. Dangerous for the environment 1 ^h)	200

PART II. Named substances

<u>Substance</u>	<u>Threshold Quantity</u> (Tonnes)
1. Ammonia	500
2 a Ammonium nitrate <u>2/</u>	2,500
b Ammonium nitrate in the form of fertilizers <u>3/</u>	10,000
3. Acrylonitrile	200
4. Chlorine	25
5. Ethylene oxide	50
6. Hydrogen cyanide	20
7. Hydrogen fluoride	50
8. Hydrogen sulphide	50
9. Sulphur dioxide	250
10. Sulphur trioxide	75
11. Lead alkyls	50
12. Phosgene	0.75
13. Methyl isocyanate	0.15

NOTES

1. **Indicative criteria.** In the absence of other appropriate criteria, Parties may use the following criteria when classifying substances or preparations for the purposes of Part I of this Annex.

(a) **FLAMMABLE GASES:** substances which in the gaseous state at normal pressure and mixed with air become flammable and the boiling point of which at normal pressure is 20°C or below;

(b) **HIGHLY FLAMMABLE LIQUIDS:** substances which have a flash point lower than 21°C and the boiling point of which at normal pressure is above 20°C;

(c) **VERY TOXIC:** substances with properties corresponding to those in table 1 or table 2 below, and which, owing to their physical and chemical properties, are capable of creating industrial accident hazards.

TABLE 1

LD ₅₀ (oral)(1) mg/kg body weight	LD ₅₀ (dermal)(2) mg/kg body weight	LC ₅₀ (3) mg/l (inhalation)
LD ₅₀ ≤ 25	LD ₅₀ ≤ 50	LC ₅₀ ≤ 0.5

- (1) LD₅₀ oral in rats
- (2) LD₅₀ dermal in rats or rabbits
- (3) LC₅₀ by inhalation (four hours) in rats

TABLE 2

Discriminating dose mg/kg body weight	< 5
------------------------------------------	-----

where the acute oral toxicity in animals of the substance has been determined using the fixed-dose procedure.

(d) **TOXIC:** substances with properties corresponding to those in table 3 or 4 and having physical and chemical properties capable of creating industrial accident hazards.

TABLE 3

LD ₅₀ (oral)(1) mg/kg body weight	LD ₅₀ (dermal)(2) mg/kg body weight	LC ₅₀ (3) mg/l (inhalation)
25 < LD ₅₀ ≤ 200	50 < LD ₅₀ ≤ 400	0.5 < LC ₅₀ ≤ 2

- (1) LD₅₀ oral in rats
- (2) LD₅₀ dermal in rats or rabbits
- (3) LC₅₀ by inhalation (four hours) in rats

TABLE 4

Discriminating dose
mg/kg body weight = 5

where the acute oral toxicity in animals of the substance has been determined using the fixed-dose procedure.

(e) **OXIDIZING:** substances which give rise to highly exothermic reaction when in contact with other substances, particularly flammable substances.

(f) **EXPLOSIVE:** substances which may explode under the effect of flame or which are more sensitive to shocks or friction than dinitrobenzene.

(g) **FLAMMABLE LIQUIDS:** substances which have a flash point lower than 55°C and which remain liquid under pressure, where particular processing conditions, such as high pressure and high temperature, may create industrial accident hazards.

(h) **DANGEROUS FOR THE ENVIRONMENT:** substances showing the values for acute toxicity to the aquatic environment corresponding to table 5.

TABLE 5

LC ₅₀ (1) mg/l	EC ₅₀ (2) mg/l	IC ₅₀ (3) mg/l
LC ₅₀ ≤ 10	EC ₅₀ ≤ 10	IC ₅₀ ≤ 10

- (1) LC₅₀ fish (96 hours)
- (2) EC₅₀ daphnia (48 hours)
- (3) IC₅₀ algae (72 hours)

where the substance is not readily degradable, or the log Pow > 3.0 (unless the experimentally determined BCF < 100).

- (i) LD - lethal dose
- (j) LC - lethal concentration
- (k) EC - effective concentration
- (l) IC - inhibiting concentration
- (m) Pow - partition coefficient octanol/water
- (n) BCF - bioconcentration factor

2. This applies to ammonium nitrate and mixtures of ammonium nitrate where the nitrogen content derived from the ammonium nitrate is > 28% by weight, and to aqueous solutions of ammonium nitrate where the concentration of ammonium nitrate is > 90% by weight.

3. This applies to straight ammonium nitrate fertilizers and to compound fertilizers where the nitrogen content derived from the ammonium nitrate is > 28% by weight (a compound fertilizer contains ammonium nitrate together with phosphate and/or potash).

4. Mixtures and preparations containing such substances shall be treated in the same way as the pure substance unless they no longer exhibit equivalent properties and are not capable of producing transboundary effects.

ANNEX II

INQUIRY COMMISSION PROCEDURE PURSUANT TO ARTICLES 4 AND 5

1. The requesting Party or Parties shall notify the secretariat that it or they is (are) submitting question(s) to an inquiry commission established in accordance with the provisions of this Annex. The notification shall state the subject-matter of the inquiry. The secretariat shall immediately inform all Parties to the Convention of this submission.

2. The inquiry commission shall consist of three members. Both the requesting party and the other party to the inquiry procedure shall appoint a scientific or technical expert and the two experts so appointed shall designate by common agreement a third expert, who shall be the president of the inquiry commission. The latter shall not be a national of one of the parties to the inquiry procedure, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

3. If the president of the inquiry commission has not been designated within two months of the appointment of the second expert, the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party, designate the president within a further two-month period.

4. If one of the parties to the inquiry procedure does not appoint an expert within one month of its receipt of the notification by the secretariat, the other party may inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the inquiry commission within a further two-month period. Upon designation, the president of the inquiry commission shall request the party which has not appointed an expert to do so within one month. If it fails to do so within that period, the president shall inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe who shall make this appointment within a further two-month period.

5. The inquiry commission shall adopt its own rules of procedure.

6. The inquiry commission may take all appropriate measures in order to carry out its functions.

7. The parties to the inquiry procedure shall facilitate the work of the inquiry commission and in particular shall, using all means at their disposal:

(a) Provide the inquiry commission with all relevant documents, facilities and information;

(b) Enable the inquiry commission, where necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

8. The parties and the experts shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the work of the inquiry commission.

9. If one of the parties to the inquiry procedure does not appear before the inquiry commission or fails to present its case, the other party may request the inquiry commission to continue the proceedings and to complete its work. Absence of a party or failure of a party

to present its case shall not constitute a bar to the continuation and completion of the work of the inquiry commission.

10. Unless the inquiry commission determines otherwise because of the particular circumstances of the matter, the expenses of the inquiry commission, including the remuneration of its members, shall be borne equally by the parties to the inquiry procedure. The inquiry commission shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties.

11. Any Party which has an interest of a factual nature in the subject-matter of the inquiry procedure and which may be affected by an opinion in the matter may intervene in the proceedings with the consent of the inquiry commission.

12. The decisions of the inquiry commission on matters of the procedure shall be taken by majority vote of its members. The final opinion of the inquiry commission shall reflect the view of the majority of its members and shall include any dissenting view.

13. The inquiry commission shall present its final opinion within two months of the date on which it was established, unless it finds it necessary to extend this time-limit for a period which should not exceed two months.

14. The final opinion of the inquiry commission shall be based on accepted scientific principles. The final opinion shall be transmitted by the inquiry commission to the parties to the inquiry procedure and to the secretariat.

ANNEX III

PROCEDURES PURSUANT TO ARTICLE 4

1. A Party of origin may request consultations with another Party, in accordance with paragraphs 2 to 5 of this Annex, in order to determine whether that Party is an affected Party.

2. For a proposed or existing hazardous activity, the Party of origin shall, for the purposes of ensuring adequate and effective consultations, provide for the notification at appropriate levels of any Party that it considers may be an affected Party as early as possible and no later than when informing its own public about that proposed or existing activity. For existing hazardous activities such notification shall be provided no later than two years after the entry into force of this Convention for a Party of origin.

3. The notification shall contain, inter alia:

(a) Information on the hazardous activity, including any available information or report, such as information produced in accordance with Article 6, on its possible transboundary effects in the event of an industrial accident;

(b) An indication of a reasonable time within which a response under paragraph 4 of this Annex is required, taking into account the nature of the activity;

and may include the information set out in paragraph 6 of this Annex.

4. The notified Parties shall respond to the Party of origin within the time specified in the notification, acknowledging receipt of the notification and indicating whether they intend to enter into consultation.

5. If a notified Party indicates that it does not intend to enter into consultation, or if it does not respond within the time specified in the notification, the provisions set down in the following paragraphs of this Annex shall not apply. In such circumstances, the right of a Party of origin to determine whether to carry out an assessment and analysis on the basis of its national law and practice is not prejudiced.

6. Upon receipt of a response from a notified Party indicating its desire to enter into consultation, the Party of origin shall, if it has not already done so, provide to the notified Party:

(a) Relevant information regarding the time schedule for analysis, including an indication of the time schedule for the transmittal of comments;

(b) Relevant information on the hazardous activity and its transboundary effects in the event of an industrial accident;

(c) The opportunity to participate in evaluations of the information or any report demonstrating possible transboundary effects.

7. An affected Party shall, at the request of the Party of origin, provide the latter with reasonably obtainable information relating to the area under the jurisdiction of the affected Party capable of being affected, where such information is necessary for the preparation of

the assessment and analysis and measures. The information shall be furnished promptly and, as appropriate, through a joint body where one exists.

8. The Party of origin shall furnish the affected Party directly, as appropriate, or, where one exists, through a joint body with the analysis and evaluation documentation as described in Annex V, paragraphs 1 and 2.

9. The Parties concerned shall inform the public in areas reasonably capable of being affected by the hazardous activity and shall arrange for the distribution of the analysis and evaluation documentation to it and to authorities in the relevant areas. The Parties shall ensure them an opportunity for making comments on, or objections to, the hazardous activity and shall arrange for their views to be submitted to the competent authority of the Party of origin, either directly to that authority or, where appropriate, through the Party of origin, within a reasonable time.

10. The Party of origin shall, after completion of the analysis and evaluation documentation, enter without undue delay into consultations with the affected Party concerning, *inter alia*, the transboundary effects of the hazardous activity in the event of an industrial accident, and measures to reduce or eliminate its effects. The consultations may relate to:

(a) Possible alternatives to the hazardous activity, including the no-action alternative, and possible measures to mitigate transboundary effects at the expense of the Party of origin;

(b) Other forms of possible mutual assistance for reducing any transboundary effects;

(c) Any other appropriate matters.

The Parties concerned shall, on the commencement of such consultations, agree on a reasonable time-frame for the duration of the consultation period. Any such consultations may be conducted through an appropriate joint body, where one exists.

11. The Parties concerned shall ensure that due account is taken of the analysis and evaluation, as well as of the comments received pursuant to paragraph 9 of this Annex and of the outcome of the consultations referred to in paragraph 10 of this Annex.

12. The Party of origin shall notify the affected Parties of any decision on the activity, along with the reasons and considerations on which it was based.

13. If, after additional and relevant information concerning the transboundary effects of a hazardous activity and which was not available at the time consultations were held with respect to that activity, becomes available to a Party concerned, that Party shall immediately inform the other Party or Parties concerned. If one of the Parties concerned so requests, renewed consultations shall be held.

ANNEX IV

PREVENTIVE MEASURES PURSUANT TO ARTICLE 6

The following measures may be carried out, depending on national laws and practices, by Parties, competent authorities, operators, or by joint efforts:

1. The setting of general or specific safety objectives;
2. The adoption of legislative provisions or guidelines concerning safety measures and safety standards;
3. The identification of those hazardous activities which require special preventive measures, which may include a licensing or authorization system;
4. The evaluation of risk analyses or of safety studies for hazardous activities and an action plan for the implementation of necessary measures;
5. The provision to the competent authorities of the information needed to assess risks;
6. The application of the most appropriate technology in order to prevent industrial accidents and protect human beings and the environment;
7. The undertaking, in order to prevent industrial accidents, of the appropriate education and training of all persons engaged in hazardous activities on-site under both normal and abnormal conditions;
8. The establishment of internal managerial structures and practices designed to implement and maintain safety regulations effectively;
9. The monitoring and auditing of hazardous activities and the carrying out of inspections.

ANNEX V

ANALYSIS AND EVALUATION

1. The analysis and evaluation of the hazardous activity should be performed with a scope and to a depth which vary depending on the purpose for which they are carried out.

2. The following table illustrates, for the purposes of the related Articles, matters which should be considered in the analysis and evaluation, for the purposes listed:

<u>Purpose of analysis</u>	<u>Matters to be considered:</u>
Emergency planning under Article 8	(1) The quantities and properties of hazardous substances on the site; (2) Brief descriptive scenarios of a representative sample of industrial accidents possibly arising from the hazardous activity, including an indication of the likelihood of each; (3) For each scenario: (a) The approximate quantity of a release; (b) The extent and severity of the resulting consequences both for people and for the non-human environment in favourable and unfavourable conditions, including the extent of resulting hazard zones; (c) The time-scale within which the industrial accident could develop from the initiating event; (d) Any action which could be taken to minimize the likelihood of escalation. (4) The size and distribution of the population in the vicinity, including any large concentrations of people potentially in the hazard zone; (5) The age, mobility and susceptibility of that population.

Decision-making on siting under Article 7 . In addition to items (1) to (5) above:

- (6) The severity of the harm inflicted on people and the environment, depending on the nature and circumstances of the release;
- (7) The distance from the location of the hazardous activity at which harmful effects on people and the environment may reasonably occur in the event of an industrial accident;

(8) The same information not only for the present situation but also for planned or reasonably foreseeable future developments.

Information to the public under Article 9

In addition to items (1) to (4) above,

(9) The people who may be affected by an industrial accident.

Preventive measures under Article 6

In addition to items (4) to (9) above, more detailed versions of the descriptions and assessments set out in items (1) to (3) will be needed for preventive measures. In addition to those descriptions and assessments, the following matters should also be covered:

(10) The conditions and quantities in which hazardous materials are handled;

(11) A list of the scenarios for the types of industrial accidents with serious effects, to include examples covering the full range of incident size and the possibility of effects from adjacent activities;

(12) For each scenario, a description of the events which could initiate an industrial accident and the steps whereby it could escalate;

(13) An assessment, at least in general terms, of the likelihood of each step occurring, taking into account the arrangements in (14);

(14) A description of the preventive measures in terms of both equipment and procedures designed to minimize the likelihood of each step occurring;

(15) An assessment of the effects that deviations from normal operating conditions could have, and the consequent arrangements for safe shut-down of the hazardous activity or any part thereof in an emergency, and of the need for staff training to ensure that potentially serious deviations are recognized at an early stage and appropriate action taken;

(16) An assessment of the extent to which modifications, repair work and maintenance work on the hazardous activity could place the control measures at risk, and the consequent arrangements to ensure that control is maintained.

ANNEX VI

DECISION-MAKING ON SITING PURSUANT TO ARTICLE 7

The following illustrates the matters which should be considered pursuant to Article 7:

1. The results of risk analysis and evaluation, including an evaluation pursuant to Annex V of the physical characteristics of the area in which the hazardous activity is being planned;

2. The results of consultations and public participation processes;

3. An analysis of the increase or decrease of the risk caused by any development in the territory of the affected Party in relation to an existing hazardous activity in the territory of the Party of origin;

4. The evaluation of the environmental risks, including any transboundary effects;

5. An evaluation of the new hazardous activities which could be a source of risk;

6. A consideration of the siting of new, and significant modifications to existing hazardous activities at a safe distance from existing centres of population, as well as the establishment of a safety area around hazardous activities; within such areas, developments which would increase the populations at risk, or otherwise increase the severity of the risk, should be closely examined.

ANNEX VII

EMERGENCY PREPAREDNESS MEASURES PURSUANT TO ARTICLE 8

1. All contingency plans, both on- and off-site, should be coordinated to provide a comprehensive and effective response to industrial accidents.

2. The contingency plans should include the actions necessary to localize emergencies and to prevent or minimize their transboundary effects. They also include arrangements for warning people and, where appropriate, arrangements for their evacuation, other protective or rescue actions and health services.

3. Contingency plans should give on-site personnel, people who might be affected off site and rescue forces, details of technical and organizational procedures which are appropriate for response in the event of an industrial accident capable of having transboundary effects and to prevent and minimize effects on people and the environment, both on and off site.

4. Examples of matters which could be covered by on-site contingency plans include:

- (a) Organizational roles and responsibilities on site for dealing with an emergency;
- (b) A description of the action which should be taken in the event of an industrial accident, or an imminent threat thereof, in order to control the condition or event, or details of where such a description can be found;
- (c) A description of the equipment and resources available;
- (d) Arrangements for providing early warning of industrial accidents to the public authority responsible for the off-site emergency response, including the type of information which should be included in an initial warning and the arrangements for providing more detailed information as it becomes available;

(e) Arrangements for training personnel in the duties they will be expected to perform.

5. Examples of matters which could be covered by off-site contingency plans include:

- (a) Organizational roles and responsibilities off-site for dealing with an emergency, including how integration with on-site plans is to be achieved;
- (b) Methods and procedures to be followed by emergency and medical personnel;
- (c) Methods for rapidly determining the affected area;
- (d) Arrangements for ensuring that prompt industrial accident notification is made to affected or potentially affected Parties and that that liaison is maintained subsequently;
- (e) Identification of resources necessary to implement the plan and the arrangements for coordination;
- (f) Arrangements for providing information to the public including, where appropriate, the arrangements for reinforcing and repeating the information provided to the public pursuant to article 9;
- (g) Arrangements for training and exercises.

6. Contingency plans could include the measures for treatment; collection; clean-up; storage; removal and safe disposal of hazardous substances and contaminated material; and restoration.

ANNEX VIII

INFORMATION TO THE PUBLIC PURSUANT TO ARTICLE 9

1. The name of the company, address of the hazardous activity and identification by position held of the person giving the information;
2. An explanation in simple terms of the hazardous activity, including the risks;
3. The common names or the generic names or the general danger classification of the substances and preparations which are involved in the hazardous activity, with an indication of their principal dangerous characteristics;
4. General information resulting from an environmental impact assessment, if available and relevant;
5. The general information relating to the nature of an industrial accident that could possibly occur in the hazardous activity, including its potential effects on the population and the environment;
6. Adequate information on how the affected population will be warned and kept informed in the event of an industrial accident;
7. Adequate information on the actions the affected population should take and on the behaviour they should adopt in the event of an industrial accident;
8. Adequate information on arrangements made regarding the hazardous activity, including liaison with the emergency services, to deal with industrial accidents, to reduce the severity of the industrial accidents and to mitigate their effects;
9. General information on the emergency services' off-site contingency plan, drawn up to cope with any off-site effects, including the transboundary effects of an industrial accident;
10. General information on special requirements and conditions to which the hazardous activity is subject according to the relevant national regulations and/or administrative provisions, including licensing or authorization systems;
11. Details of where further relevant information can be obtained.

ANNEX IX

INDUSTRIAL ACCIDENT NOTIFICATION SYSTEMS
PURSUANT TO ARTICLE 10

1. The industrial accident notification systems shall enable the speediest possible transmission of data and forecasts according to previously determined codes using compatible data-transmission and data-treatment systems for emergency warning and response, and for measures to minimize and contain the consequences of transboundary effects, taking account of different needs at different levels.

2. The industrial accident notification shall include the following:

(a) The type and magnitude of the industrial accident, the hazardous substances involved (if known), and the severity of its possible effects;

(b) The time of occurrence and exact location of the accident;

(c) Such other available information as necessary for an efficient response to the industrial accident.

3. The industrial accident notification shall be supplemented at appropriate intervals, or whenever required, by further relevant information on the development of the situation concerning transboundary effects.

4. Regular tests and reviews of the effectiveness of the industrial accident notification systems shall be undertaken, including the regular training of the personnel involved. Where appropriate, such tests, reviews and training shall be performed jointly.

ANNEX X

MUTUAL ASSISTANCE PURSUANT TO ARTICLE 12

1. The overall direction, control, coordination and supervision of the assistance is the responsibility of the requesting Party. The personnel involved in the assisting operation shall act in accordance with the relevant laws of the requesting Party. The appropriate authorities of the requesting Party shall cooperate with the authority designated by the assisting Party, pursuant to Article 17, as being in charge of the immediate operational supervision of the personnel and the equipment provided by the assisting Party.

2. The requesting Party shall, to the extent of its capabilities, provide local facilities and services for the proper and effective administration of the assistance, and shall ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory by, or on behalf of, the assisting Party for such a purpose.

3. Unless otherwise agreed by the Parties concerned, assistance shall be provided at the expense of the requesting Party. The assisting Party may at any time waive wholly or partly the reimbursement of costs.

4. The requesting Party shall use its best efforts to afford to the assisting Party and persons acting on its behalf the privileges, immunities or facilities necessary for the expeditious performance of their assistance functions. The requesting Party shall not be required to apply this provision to its own nationals or permanent residents or to afford them the privileges and immunities referred to above.

5. A Party shall, at the request of the requesting or assisting Party, endeavour to facilitate the transit through its territory of duly notified personnel, equipment and property involved in the assistance to and from the requesting Party.

6. The requesting Party shall facilitate the entry into, stay in and departure from its national territory of duly notified personnel and of equipment and property involved in the assistance.

7. With regard to acts resulting directly from the assistance provided, the requesting Party shall, in respect of the death of or injury to persons, damage to or loss of property, or damage to the environment caused within its territory in the course of the provision of the assistance requested, hold harmless and indemnify the assisting Party or persons acting on its behalf and compensate them for death or injury suffered by them and for loss of or damage to equipment or other property involved in the assistance. The requesting Party shall be responsible for dealing with claims brought by third parties against the assisting Party or persons acting on its behalf.

8. The Parties concerned shall cooperate closely in order to facilitate the settlement of legal proceedings and claims which could result from assistance operations.

9. Any Party may request assistance relating to the medical treatment or the temporary relocation in the territory of another Party of persons involved in an accident.

10. The affected or requesting Party may at any time, after appropriate consultations and by notification, request the termination of assistance received or provided under this

Convention. Once such a request has been made, the Parties concerned shall consult one another with a view to making arrangements for the proper termination of the assistance.

ANNEX XI

EXCHANGE OF INFORMATION PURSUANT TO ARTICLE 15

Information shall include the following elements, which can also be the subject of multilateral and bilateral cooperation:

- (a) Legislative and administrative measures, policies, objectives and priorities for prevention, preparedness and response, scientific activities and technical measures to reduce the risk of industrial accidents from hazardous activities, including the mitigation of transboundary effects;
- (b) Measures and contingency plans at the appropriate level affecting other Parties;
- (c) Programmes for monitoring, planning, research and development, including their implementation and surveillance;
- (d) Measures taken regarding prevention of, preparedness for and response to industrial accidents;
- (e) Experience with industrial accidents and cooperation in response to industrial accidents with transboundary effects;
- (f) The development and application of the best available technologies for improved environmental protection and safety;
- (g) Emergency preparedness and response;
- (h) Methods used for the prediction of risks, including criteria for the monitoring and assessment of transboundary effects.

ANNEX XII

TASKS FOR MUTUAL ASSISTANCE PURSUANT TO
ARTICLE 18, PARAGRAPH 4

1. Information and data collection and dissemination

(a) Establishment and operation of an industrial accident notification system that can provide information on industrial accidents and on experts, in order to involve the experts as rapidly as possible in providing assistance;

(b) Establishment and operation of a data bank for the reception, processing and distribution of necessary information on industrial accidents, including their effects, and also on measures applied and their effectiveness;

(c) Elaboration and maintenance of a list of hazardous substances, including their relevant characteristics, and of information on how to deal with those in the event of an industrial accident;

(d) Establishment and maintenance of a register of experts to provide consultative and other kinds of assistance regarding preventive, preparedness and response measures, including restoration measures;

(e) Maintenance of a list of hazardous activities;

(f) Production and maintenance of a list of hazardous substances covered by the provisions of Annex I, Part I.

2. Research, training and methodologies

(a) Development and provision of models based on experience from industrial accidents, and scenarios for preventive, preparedness and response measures;

(b) Promotion of education and training, organization of international symposia and promotion of cooperation in research and development.

3. Technical assistance

(a) Fulfillment of advisory functions aimed at strengthening the ability to apply preventive, preparedness and response measures;

(b) Undertaking, at the request of a Party, of inspections of its hazardous activities and the provision of assistance in organizing its national inspections according to the requirements of this Convention.

4. Assistance in the case of an emergency

Provision, at the request of a Party, of assistance by, inter alia, sending experts to the site of an industrial accident to provide consultative and other kinds of assistance in response to the industrial accident.

ANNEX XIII

ARBITRATION

1. The claimant Party or Parties shall notify the secretariat that the Parties have agreed to submit the dispute to arbitration pursuant to Article 2I, paragraph 2 of this Convention. The notification shall state the subject-matter of arbitration and include, in particular, the Articles of this Convention, the interpretation or application of which is at issue. The secretariat shall forward the information received to all Parties to this Convention.

2. The arbitral tribunal shall consist of three members. Both the claimant Party or Parties and the other Party or Parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the president of the arbitral tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

3. If the president of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party to the dispute, designate the president within a further two-month period.

4. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other party may so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the arbitral tribunal within a further two-month period. Upon designation, the president of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. If it fails to do so within that period, the president shall inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall make this appointment within a further two-month period.

5. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and in accordance with the provisions of this Convention.

6. Any arbitral tribunal constituted under the provisions set out herein shall draw up its own rules of procedure.

7. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.

8. The tribunal may take all appropriate measures to establish the facts.

9. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular shall, using all means at their disposal:

(a) Provide the tribunal with all relevant documents, facilities and information;

(b) Enable the tribunal, where necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

10. The parties to the dispute and the arbitrators shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

11. The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend interim measures of protection.

12. If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to render its final decision. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.

13. The arbitral tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

14. Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne equally by the parties to the dispute. The tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties to the dispute.

15. Any Party to this convention which has an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute and which may be affected by a decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

16. The arbitral tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established unless it finds it necessary to extend the time-limit for a period which should not exceed five months.

17. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon all parties to the dispute. The award will be transmitted by the arbitral tribunal to the parties to the dispute and to the secretariat. The secretariat will forward the information received to all Parties to this Convention.

18. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LES EFFETS TRANSFRONTIÈRES DES ACCIDENTS INDUSTRIELS

PRÉAMBULE

Les Parties à la présente Convention,

Conscientes qu'il est particulièrement important, dans l'intérêt des générations présentes et futures, de protéger les êtres humains et l'environnement contre les effets des accidents industriels,

Reconnaissant qu'il est important et urgent de prévenir les effets nocifs graves des accidents industriels sur les êtres humains et l'environnement et de promouvoir toutes les mesures de nature à encourager l'application rationnelle, économique et efficace de mesures de prévention, de préparation et de lutte pour permettre un développement économique écologiquement rationnel et durable,

Tenant compte du fait que les effets des accidents industriels peuvent se faire sentir par-delà les frontières et nécessitent une coopération entre les Etats,

Affirmant la nécessité de promouvoir une coopération internationale active entre les Etats concernés avant, pendant et après un accident, d'intensifier les politiques appropriées et de renforcer et coordonner l'action à tous les niveaux appropriés afin de pouvoir plus aisément prévenir les effets transfrontières des accidents industriels, s'y préparer et les combattre,

Notant l'importance et l'utilité d'arrangements bilatéraux et multilatéraux pour prévenir les effets des accidents industriels, s'y préparer et les combattre,

Conscientes du rôle joué à cet égard par la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE) et rappelant notamment le Code de conduite de la CEE relatif à la pollution accidentelle des eaux intérieures transfrontières et la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière,

Prenant en considération les dispositions pertinentes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE), le Document de clôture de la Réunion de Vienne des représentants des Etats participant à la CSCE et les résultats de la Réunion de Sofia sur la protection de l'environnement de la CSCE, ainsi que les activités et mécanismes pertinents du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE), notamment le programme APPEL, de l'Organisation internationale du Travail (OIT), en particulier le Recueil de directives pratiques sur la prévention des accidents industriels majeurs, et d'autres organisations internationales compétentes,

Considérant les dispositions pertinentes de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et en particulier le Principe 21 selon lequel les Etats ont, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique d'environnement et le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous

leur contrôle ne causent pas de dommage à l'environnement dans d'autres Etats ou dans des zones ne relevant d'aucune juridiction nationale,

Tenant compte du principe "pollueur-payeur en tant que principe général du droit international de l'environnement,

Soulignant les principes du droit international et de la coutume internationale, en particulier les principes de bon voisinage, de réciprocité, de non-discrimination et de bonne foi,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression "accident industriel" désigne un événement consécutif à un phénomène incontrôlé dans le déroulement de toute activité mettant en jeu des substances dangereuses :

i) Dans une installation, par exemple pendant la fabrication, l'utilisation, le stockage, la manutention ou l'élimination; ou

ii) Pendant le transport, dans la mesure où il est visé au paragraphe 2 d) de l'Article 2;

b) L'expression "activité dangereuse" désigne toute activité dans laquelle une ou plusieurs substances dangereuses sont ou peuvent être présentes dans des quantités égales ou supérieures aux quantités limites énumérées à l'Annexe I, de la présente Convention, et qui est susceptible d'avoir des effets transfrontières;

c) Le terme "effets" désigne toute conséquence nocive directe ou indirecte, immédiate ou différée, d'un accident industriel, notamment sur :

i) Les êtres humains, la flore et la faune,

ii) Les sols, l'eau, l'air et le paysage,

iii) L'interaction entre les facteurs visés aux alinéas i) et ii),

iv) Les biens matériels et le patrimoine culturel, y compris les monuments historiques,

d) L'expression "effets transfrontières" désigne des effets graves se produisant dans les limites de la juridiction d'une Partie à la suite d'un accident industriel survenant dans les limites de la juridiction d'une autre Partie;

e) Le terme "exploitant" désigne toute personne physique ou morale, y compris les pouvoirs publics, qui est responsable d'une activité, par exemple d'une activité qu'elle supervise, qu'elle se propose d'exercer ou qu'elle exerce;

f) Le terme "Partie" désigne, sauf indication contraire dans le texte, une Partie contractante à la présente Convention;

g) L'expression "Partie d'origine" désigne la (ou les) Partie(s) sous la juridiction de laquelle (ou desquelles) un accident industriel se produit ou est susceptible de se produire;

h) L'expression "Partie touchée" désigne la (ou les) Partie(s) touchée(s) ou susceptible(s) d'être touchée(s) par des effets transfrontières d'un accident industriel;

- i) L'expression "Parties concernées" désigne toute Partie d'origine et toute Partie touchée; et
- j) Le terme "public" désigne une ou plusieurs personnes physiques ou morales.

Article 2. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique à la prévention des accidents industriels susceptibles d'avoir des effets transfrontières, y compris aux effets des accidents de ce type provoqués par des catastrophes naturelles, et aux mesures à prendre pour s'y préparer et pour y faire face, ainsi qu'à la coopération internationale concernant l'assistance mutuelle, la recherche-développement, l'échange d'informations et l'échange de technologie pour prévenir les accidents industriels, s'y préparer et y faire face.

2. La présente Convention ne s'applique pas:

- a) Aux accidents nucléaires ni aux situations d'urgence radiologique;
- b) Aux accidents survenant dans des installations militaires;
- c) Aux ruptures de barrage, à l'exception des effets des accidents industriels provoqués par ces ruptures;
- d) Aux accidents dans les transports terrestres, à l'exception:
 - i) Des interventions d'urgence à la suite de tels accidents,
 - ii) Des transports sur le site de l'activité dangereuse;
- e) A la libération accidentelle d'organismes ayant subi des modifications génétiques;
- f) Aux accidents causés par des activités dans le milieu marin, y compris l'exploration ou l'exploitation des fonds marins;
- g) Aux déversements d'hydrocarbures ou d'autres substances nocives en mer.

Article 3. Dispositions générales

1. Les Parties, compte tenu des efforts déjà faits aux niveaux national et international, prennent les dispositions appropriées et coopèrent dans le cadre de la présente Convention, afin de protéger les êtres humains et l'environnement contre les accidents industriels en prévenant ces accidents dans toute la mesure possible, en en réduisant la fréquence et la gravité et en en atténuant les effets. A cette fin, des mesures préventives, des mesures de préparation et des mesures de lutte, y compris des mesures de remise en état, sont appliquées.

2. Les Parties définissent et appliquent sans retard indu, au moyen d'échanges d'informations, de consultations et d'autres mesures de coopération, des politiques et des stratégies visant à réduire les risques d'accident industriel et à améliorer les mesures préventives, les mesures de préparation et les mesures de lutte, y compris les mesures de remise en état, en tenant compte, afin d'éviter les doubles emplois, des efforts déjà faits aux niveaux national et international.

3. Les Parties veillent à ce que l'exploitant soit tenu de prendre toutes les mesures nécessaires pour que l'activité dangereuse se déroule en toute sécurité et pour prévenir les accidents industriels.

4. En application des dispositions de la présente Convention, les Parties prennent les mesures législatives, réglementaires, administratives et financières appropriées pour prévenir les accidents industriels, s'y préparer et y faire face.

5. Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des obligations incombant aux Parties en vertu du droit international en ce qui concerne les accidents industriels et les activités dangereuses.

Article 4. Identification, consultation et avis

1. En vue de prendre des mesures préventives et de mettre au point des mesures de préparation, la Partie d'origine prend les dispositions appropriées pour identifier les activités dangereuses relevant de sa juridiction et faire en sorte que les Parties touchées reçoivent notification de toute activité de ce type proposée ou existante.

2. A la demande de l'une quelconque d'entre elles, les Parties concernées engagent des discussions concernant l'identification des activités dangereuses qui, raisonnablement, sont susceptibles d'avoir des effets transfrontières.

Si les Parties concernées ne se mettent pas d'accord sur le point de savoir si une activité est une activité dangereuse de ce type, l'une quelconque de ces Parties peut soumettre cette question pour avis à une commission d'enquête au sens de l'Annexe II de la présente Convention, à moins que les Parties concernées ne conviennent d'une autre méthode pour régler la question.

3. En ce qui concerne les activités dangereuses, proposées ou existantes, les Parties appliquent les procédures décrites à l'Annexe III de la présente Convention.

4. Lorsqu'une activité dangereuse fait l'objet d'une évaluation de l'impact sur l'environnement conformément à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière et lorsque cette évaluation comprend notamment une évaluation des effets transfrontières d'accidents industriels résultant de l'activité dangereuse qui est exercée conformément aux dispositions de la présente Convention, la décision définitive prise aux fins de la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière remplit les conditions pertinentes requises par la présente Convention.

Article 5. Extension volontaire de la procédure

Les Parties concernées devraient, à l'initiative de l'une quelconque d'entre elles, engager des discussions sur l'opportunité de traiter comme activité dangereuse une activité qui n'est pas visée à l'Annexe I. Elles peuvent d'un commun accord, recourir à un mécanisme consultatif de leur choix ou à une commission d'enquête au sens de l'Annexe II, pour en obtenir des avis. Si les Parties concernées en sont d'accord, la Convention ou une partie de celle-ci s'applique à l'activité en question comme s'il s'agissait d'une activité dangereuse.

Article 6. Prévention

1. Les Parties prennent des mesures appropriées pour prévenir les accidents industriels, y compris des mesures propres à inciter les exploitants à agir en vue de réduire le risque de tels accidents. Les mesures qui peuvent être prises comprennent, entre autres, celles mentionnées à l'Annexe IV de la présente Convention.

2. Pour toute activité dangereuse, la Partie d'origine exige que l'exploitant démontre que la sécurité est assurée dans le déroulement de cette activité en fournissant des informations, par exemple des précisions essentielles sur le procédé ne se limitant pas à l'analyse et à l'évaluation décrites en détail à l'Annexe V de la présente Convention.

Article 7. Prise de décision concernant le choix du site

Dans le cadre de son système juridique, la Partie d'origine s'efforce d'instituer des politiques concernant le choix du site de nouvelles activités dangereuses et les modifications importantes des activités dangereuses existantes, dans le but de limiter autant que possible le risque pour la population et l'environnement de toutes les Parties touchées. Dans le cadre de leur système juridique les Parties touchées s'efforcent d'instituer des politiques relatives aux projets d'aménagement significatifs dans les zones susceptibles d'être touchées par les effets transfrontières d'un accident industriel résultant d'une activité dangereuse de façon à limiter autant que possible les risques. En élaborant et en instituant ces politiques les Parties devraient prendre en considération les éléments énumérés à l'Annexe V, paragraphe 2, alinéas 1) à 8) et à l'Annexe VI de la présente Convention.

Article 8. Préparation aux situations d'urgence

1. Les Parties prennent des mesures appropriées pour organiser la préparation aux situations d'urgence et maintenir un état de préparation satisfaisant afin de pouvoir faire face aux accidents industriels. Les Parties veillent à ce que des mesures de préparation soient prises pour atténuer les effets transfrontières de tels accidents, les mesures à prendre sur le site étant du ressort des exploitants. Les mesures qui peuvent être prises comprennent, entre autres, celles mentionnées à l'Annexe VII de la présente Convention. En particulier, les Parties concernées s'informent mutuellement de leurs plans d'urgence.

2. La Partie d'origine veille, en ce qui concerne les activités dangereuses, à l'élaboration et à l'application de plans d'urgence sur le site, y compris de mesures appropriées de lutte et d'autres mesures pour prévenir ou limiter autant que possible les effets transfrontières. La Partie d'origine fournit aux autres Parties concernées les éléments dont elle dispose pour l'élaboration de plans d'urgence.

3. Chaque Partie veille, en ce qui concerne les activités dangereuses, à l'élaboration et à l'application de plans d'urgence à l'extérieur du site prévoyant les mesures à prendre sur son territoire pour prévenir ou limiter autant que possible les effets transfrontières. En élaborant ces plans, il est tenu compte des conclusions de l'analyse et de l'évaluation, notamment des éléments mentionnés à l'Annexe V, paragraphe 2, alinéas 1 à 5. Les Parties concernées s'efforcent de rendre ces plans compatibles. S'il y a lieu, elles établissent en

commun des plans d'urgence à l'extérieur du site afin de faciliter l'adoption de mesures de lutte adéquates.

4. Les plans d'urgence devraient être réexaminés périodiquement ou lorsque les circonstances l'exigent, compte tenu de l'expérience acquise en faisant face à des situations d'urgence réelles.

Article 9. Information et participation du public

1. Les Parties veillent à ce que des informations appropriées soient données au public dans les zones susceptibles d'être touchées par un accident industriel résultant d'une activité dangereuse. Ces informations sont diffusées par les voies que les Parties jugent appropriées, comprennent les éléments visés à l'Annexe VIII de la présente Convention et devraient tenir compte des éléments mentionnés à l'Annexe V, alinéas 1 à 4 et 9.

2. Conformément aux dispositions de la présente Convention et chaque fois que cela est possible et approprié, la Partie d'origine donne au public dans les zones susceptibles d'être touchées, la possibilité de participer aux procédures pertinentes afin de faire connaître ses vues et ses préoccupations au sujet des mesures de prévention et de préparation, et veille à ce que la possibilité offerte au public de la Partie touchée soit équivalente à celle qui est donnée à son propre public.

3. Les Parties, conformément à leur système juridique et sur la base de la réciprocité si elles le désirent, accordent aux personnes physiques et morales qui pâtissent ou sont susceptibles de pâtir des effets transfrontières d'un accident industriel survenant sur le territoire d'une Partie l'accès, dans des conditions équivalentes, aux procédures administratives et judiciaires pertinentes que peuvent mettre en oeuvre les personnes relevant de leur propre juridiction, en leur offrant notamment la possibilité d'intenter une action en justice et de faire appel d'une décision portant atteinte à leurs droits, et leur assurent un traitement équivalent dans le cadre de ces procédures.

Article 10. Systèmes de notification des accidents industriels

1. Les Parties prévoient la mise en place et l'exploitation de systèmes de notification des accidents industriels compatibles et efficaces aux niveaux appropriés, afin de recevoir et de communiquer des notifications d'accidents industriels contenant les informations nécessaires pour combattre les effets transfrontières.

2. En cas d'accident industriel ou de menace imminente d'accident industriel ayant, ou susceptible d'avoir, des effets transfrontières, la Partie d'origine veille à ce que notification en soit donnée sans retard aux Parties touchées, aux niveaux appropriés, au moyen des systèmes de notification des accidents industriels. Cette notification comprend les éléments indiqués à l'Annexe IX de la présente Convention.

3. Les Parties concernées veillent à ce que, en cas d'accident industriel ou de menace imminente d'accident industriel, les plans d'urgence élaborés en application de l'Article 8 soient déclenchés aussitôt que possible et dans la mesure qu'exigent les circonstances.

Article 11. Lutte

1. Les Parties veillent à ce que, en cas d'accident industriel ou de menace imminente d'accident industriel, des mesures de lutte adéquates soient prises aussitôt que possible à l'aide des moyens les plus efficaces pour en contenir et en limiter autant que possible les effets.

2. En cas d'accident industriel ou de menace imminente d'accident industriel ayant, ou susceptible d'avoir, des effets transfrontières, les Parties concernées veillent à ce que les effets soient évalués - s'il y a lieu en commun - en vue de prendre des mesures de lutte adéquates. Les Parties concernées s'efforcent de coordonner leurs mesures de lutte.

Article 12. Assistance mutuelle

1. Si une Partie a besoin d'une assistance en cas d'accident industriel, elle peut la demander à d'autres Parties, en indiquant l'ampleur et la nature de l'assistance nécessaire. La Partie qui reçoit une demande d'assistance prend une décision rapide et fait savoir promptement à la Partie qui a soumis la demande si elle est en mesure de fournir l'assistance nécessaire, en lui indiquant l'ampleur de l'assistance qu'elle pourrait fournir et les conditions d'octroi de cette assistance.

2. Les Parties concernées coopèrent pour faciliter la fourniture rapide de l'assistance convenue en application du paragraphe 1 du présent Article, y compris, s'il y a lieu, des mesures visant à limiter autant que possible les conséquences et les effets de l'accident industriel, et pour fournir une assistance de caractère général. Si les arrangements entre les Parties concernant l'octroi d'une assistance mutuelle ne sont pas régis par des accords bilatéraux ou multilatéraux, l'assistance est fournie conformément à l'Annexe X de la présente Convention, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 13. Responsabilité

Les Parties appuient les initiatives internationales appropriées visant à élaborer des règles, critères et procédures concernant la responsabilité.

Article 14. Recherche-développement

Les Parties, s'il y a lieu, entreprennent des travaux de recherche-développement sur les méthodes et les technologies à appliquer pour prévenir les accidents industriels, s'y préparer et y faire face, et coopèrent à l'exécution de tels travaux. A cet effet, les Parties encouragent et favorisent activement la coopération scientifique et technologique, y compris la recherche de procédés moins dangereux en vue de limiter les risques d'accident et de prévenir et limiter les conséquences des accidents industriels.

Article 15. Echange d'informations

Les Parties échangent, au niveau multilatéral ou bilatéral, les informations qui peuvent, raisonnablement, être obtenues, y compris les éléments mentionnés à l'Annexe XI de la présente Convention.

Article 16. Echange de technologie

1. Les Parties, conformément à leurs législation, réglementation et pratiques, facilitent l'échange de technologie pour prévenir les effets des accidents industriels, s'y préparer et les combattre, notamment en s'attachant à promouvoir:

- a) L'échange de technologies disponibles selon diverses modalités financières;
- b) Les contacts directs et la coopération dans le secteur industriel;
- c) L'échange d'informations et de données d'expérience; et
- d) L'octroi d'une assistance technique.

2. Pour promouvoir les activités spécifiées aux alinéas a) à d) du paragraphe 1 du présent Article, les Parties créent des conditions favorables en facilitant les contacts et la coopération entre les organisations et les personnes compétentes qui, tant dans le secteur privé que dans le secteur public, sont à même de fournir une technologie, des services d'études et d'ingénierie, du matériel ou des moyens financiers.

Article 17. Autorités compétentes et points de contact

1. Chaque Partie désigne ou établit une ou plusieurs autorités compétentes aux fins de la présente Convention.

2. Sans préjudice des autres arrangements conclus au niveau bilatéral au multilatéral, chaque Partie désigne ou établit un point de contact aux fins de la notification des accidents industriels prévue à l'Article 10 et un point de contact aux fins de l'assistance mutuelle prévue à l'Article 12. Il serait préférable que le point de contact désigné soit le même dans les deux cas.

3. Chaque Partie, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à son égard, informe les autres Parties, par l'intermédiaire du secrétariat visé à l'Article 20, de l'organe (ou des organes) qu'elle a désigné(s) pour faire fonction de point(s) de contact et d'autorité(s) compétente(s).

4. Chaque Partie, dans un délai d'un mois à compter de la date de la décision, informe les autres Parties, par l'intermédiaire du secrétariat, de tout changement concernant la (ou les) désignation(s) qu'elle a faite(s) en application du paragraphe 3 du présent Article.

5. Chaque Partie fait en sorte que son point de contact et les systèmes de notification des accidents industriels prévus à l'Article 10 soient à tout moment opérationnels.

6. Chaque Partie fait en sorte que son point de contact et les autorités chargés d'adresser et de recevoir les demandes d'assistance et d'accepter les offres d'assistance en application de l'Article 12 soient à tout moment opérationnels.

Article 18. Conférence des Parties

1. Les représentants des Parties constituent la Conférence des Parties de la présente Convention et tiennent des réunions sur une base régulière. La première réunion de la Conférence des Parties est convoquée un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, la Conférence des Parties se réunit au moins une fois par an ou à la demande écrite de toute Partie, à condition que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties dans les six mois qui suivent sa communication auxdites Parties par le secrétariat.

2. La Conférence des Parties :

a) Suit l'application de la présente Convention;

b) S'acquitte de fonctions consultatives visant à renforcer la capacité des Parties de prévenir les effets transfrontières des accidents industriels, de s'y préparer et de les combattre et à faciliter la fourniture d'une assistance et de conseils techniques à la demande des Parties confrontées à des accidents industriels;

c) Crée, selon que de besoin, des groupes de travail et d'autres mécanismes appropriés pour examiner les questions relatives à l'application et au développement de la présente Convention et, à cette fin, établir des études et d'autres documents pertinents et soumettre des recommandations à la Conférence des Parties pour examen;

d) S'acquitte des autres fonctions qui peuvent se révéler nécessaires en application des dispositions de la présente Convention;

e) A sa première réunion, étudie le règlement intérieur de ses réunions et l'adopte par consensus.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, la Conférence des Parties coopère aussi, lorsqu'elle le juge utile, avec les autres organisations internationales compétentes.

4. A sa première réunion, la Conférence des Parties établit un programme de travail en tenant compte notamment des éléments mentionnés à l'Annexe XII de la présente Convention. En outre, la Conférence des Parties décide de la méthode de travail et notamment se prononce sur l'opportunité de faire appel aux centres nationaux et de coopérer avec les organisations internationales compétentes, de mettre sur pied un système en vue de faciliter l'application de la présente Convention notamment aux fins de l'assistance mutuelle en cas d'accident industriel, et de s'appuyer sur les activités menées dans ce domaine au sein des organisations internationales compétentes. Dans le cadre de son programme de travail, la Conférence des Parties passe en revue les centres nationaux, régionaux et internationaux existants ainsi que les autres organes et programmes chargés de coordonner les informations et les efforts touchant la prévention des accidents industriels et les mesures à prendre pour s'y préparer et pour y faire face, dans le but de déterminer les institutions ou centres internationaux supplémentaires qui peuvent être nécessaires pour mener à bien les tâches énumérées à l'Annexe XII.

5. A sa première réunion, la Conférence des Parties commence à étudier des procédures en vue de créer des conditions plus favorables à l'échange de technologie pour prévenir les effets des accidents industriels, s'y préparer et les combattre.

6. La Conférence des Parties adopte des directives et des critères pour faciliter l'identification des activités dangereuses au sens de la présente Convention.

Article 19. Droit de vote

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les Parties à la présente Convention ont chacune une voix.

2. Les organisations d'intégration économique régionale définies à l'Article 27, dans les domaines relevant de leur compétence, disposent, pour exercer leur droit de vote, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la présente Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

Article 20. Secrétariat

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe exerce les fonctions de secrétariat suivantes :

- a) Il convoque et prépare les réunions des Parties;
- b) Il transmet aux Parties les rapports et autres renseignements reçus en application des dispositions de la présente Convention;
- c) Il s'acquitte des autres fonctions que les Parties peuvent lui assigner.

Article 21. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre deux ou plusieurs Parties quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, ces parties recherchent une solution par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.

2. Lorsqu'elle signe, ratifie, accepte, approuve la présente Convention ou y adhère, ou à tout autre moment par la suite, une Partie peut signifier par écrit au Dépositaire que, pour les différends qui n'ont pas été réglés conformément au paragraphe 1 du présent Article, elle accepte de considérer comme obligatoire(s) dans ses relations avec toute Partie acceptant la même obligation l'un des deux ou les deux moyens de règlement ci-après :

- a) Soumission du différend à la Cour internationale de Justice;
- b) Arbitrage, conformément à la procédure exposée à l'Annexe XIII de la présente Convention.

3. Si les parties au différend ont accepté les deux moyens de règlement des différends visés au paragraphe 2 du présent Article, le différend ne peut être soumis qu'à la Cour internationale de Justice, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

*Article 22. Restrictions concernant la
communication d'informations*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux droits ni aux obligations des Parties de protéger conformément aux lois, règlements, dispositions administratives ou pratiques juridiques acceptées qui sont en vigueur à l'échelon national, et aux règlements internationaux applicables, les informations concernant les données personnelles, le secret industriel et commercial y compris la propriété intellectuelle, ou la sécurité nationale.

2. Si une Partie décide néanmoins de fournir des informations ainsi protégées à une autre Partie, la Partie qui reçoit ces informations protégées respecte leur caractère confidentiel et les conditions dont est assortie leur communication, et n'utilise lesdites informations qu'aux fins pour lesquelles elles ont été fournies.

Article 23. Application

Les Parties rendent compte périodiquement de l'application de la présente Convention.

Article 24. Accords bilatéraux et multilatéraux

1. Les Parties peuvent, pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de la présente Convention, continuer d'appliquer les accord bilatéraux ou multilatéraux ou les autres arrangements en vigueur ou en conclure de nouveaux.

2. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit des Parties de prendre, en vertu d'un accord bilatéral ou multilatéral s'il y a lieu, des mesures plus rigoureuses que celles requises par la présente Convention.

Article 25. Statut des Annexes

Les Annexes de la présente Convention font partie intégrante de la Convention.

Article 26. Amendements à la Convention

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention.

2. Le texte de toute proposition d'amendement à la présente Convention est soumis par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui le transmet à toutes les Parties. La Conférence des Parties examine les propositions d'amendement à sa réunion annuelle suivante, à condition que le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe ait transmis les propositions aux Parties au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance.

3. Pour les amendements à la présente Convention - à l'exception des amendements à l'Annexe 1, pour lesquels la procédure est décrite au paragraphe 4 du présent Article :

a) Les amendements sont adoptés par consensus par les Parties présentes à la réunion et sont soumis par le Dépositaire à toutes les Parties pour ratification, acceptation ou approbation;

b) Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements sont déposés auprès du Dépositaire. Les amendements adoptés conformément au présent Article entrent en vigueur à l'égard des Parties qui les ont acceptés le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de la réception par le Dépositaire du seizième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

c) Par la suite, les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour qui suit le droit par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements.

4. Pour les amendements à l'Annexe I :

a) Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord par consensus. Si tous les efforts en ce sens sont demeurés vains et si aucun accord ne s'est dégagé, les amendements sont adoptés, en dernier ressort, par un vote à la majorité des neuf dixièmes des Parties présentes à la réunion et votantes. Les amendements, s'ils sont adoptés par la Conférence des Parties, sont communiqués aux Parties avec une recommandation d'approbation;

b) A l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date de leur communication par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, les amendements à l'Annexe I entrent en vigueur à l'égard des Parties à la présente Convention qui n'ont pas soumis de notification conformément aux dispositions du paragraphe 4 c) du présent Article, à condition que seize Parties au moins n'aient pas soumis cette notifications;

c) Toute Partie qui ne peut approuver un amendement à l'Annexe I de la présente Convention en donne notification au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, par écrit, dans un délai de douze mois à compter de la date de la communication de l'adoption. Le Secrétaire exécutif informe sans retard toutes les Parties de la réception d'une telle notification. Une Partie peut à tout moment substituer une acceptation à sa notification antérieure et l'amendement à l'Annexe I entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie;

d) Aux fins du présent paragraphe, l'expression "Parties présentes et votantes" désigne les Parties présentes qui ont émis un vote affirmatif ou négatif.

Article 27. Signature

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe ainsi que des Etats dotés du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social du 28 mars 1947 et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains, membres de la Commission économique pour l'Europe, qui leur ont transféré compétence pour des matières dont traite la présente Convention, y compris la compétence pour conclure des traités sur ces matières, à Helsinki du 17 au 18 mars 1992 inclus, puis au Siègne de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 18 septembre 1992.

Article 28. Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remplit les fonctions de Dépositaire de la présente Convention.

Article 29. Ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Etats et des organisations d'intégration économique régionale signataires visés à l'Article 27.

2. La présente Convention est ouverte à l'adhésion des Etats et organisations visés à l'Article 27.

3. Toute organisation visée à l'Article 27 qui devient Partie à la présente Convention sans qu'aucun de ses Etats membres n'en soit Partie est liée par toutes les obligations qui découlent de la présente Convention. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres d'une telle organisation sont Parties à la présente Convention, cette organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives dans l'exécution des obligations contractées en vertu de la présente Convention. En pareil cas, l'organisation et les Etats membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits qui découlent de la présente Convention.

4. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale visées à l'Article 27 indiquent l'étendue de leur compétence à l'égard des matières dont traite la présente Convention. En outre, ces organisations informent le Dépositaire de toute modification importante de l'étendue de leur compétence.

Article 30. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent Article, l'instrument déposé par une organisation visée à l'Article 27 ne s'ajoute pas à ceux qui sont déposés par les Etats membres de cette organisation.

3. A l'égard de chaque Etat ou organisation visé à l'Article 27, qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cet Etat ou cette organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 31. Dénonciation

1. A tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans commençant à courir à la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Par-

tie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Dépositaire. Cette dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception de sa notification par le Dépositaire.

2. Cette dénonciation ne fait pas obstacle à l'application de l'Article 4 à une activité ayant fait l'objet d'une notification en application de l'Article 4, paragraphe 1 ou d'une demande de discussions en application de l'Article 4, paragraphe 2.

Article 32. Textes authentiques

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Helsinki, le dix-sept mars mil neuf cent quatre-vingt-douze.

[Pour les signatures, voir p. 574 du présent volume.]

ANNEXE I

SUBSTANCES DANGEREUSES AUX FINS DE LA DEFINITION
DES ACTIVITES DANGEREUSES

Les quantités indiquées ci-dessous se rapportent à chaque activité ou groupe d'activités. Lorsque les chiffres portés dans la Partie I représentent une gamme de quantités, la quantité limite est celle qui correspond au maximum dans chaque cas. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, c'est la quantité inférieure indiquée dans chaque gamme qui deviendra la quantité limite, à moins d'un amendement.

Lorsqu'une substance ou une préparation nommément désignée dans la Partie II appartient aussi à une catégorie de la Partie I, c'est la quantité limite indiquée dans la Partie II qui s'applique.

Pour l'identification des activités dangereuses, les Parties tiennent compte de la possibilité prévisible d'aggravation des risques en cause, ainsi que des quantités de substances dangereuses et de leur proximité, que la responsabilité en soit assumée par un ou par plusieurs exploitants.

PARTIE I. Catégories de substances et de préparations qui ne sont pas nommément désignées dans la Partie II

<u>Catégorie</u>	<u>Quantité limite</u> (tonnes)
1. Gaz inflammables 1 a), y compris le GPL	200
2. Liquides très inflammables 1 b)	50 000
3. Substances très toxiques 1 c)	20
4. Substances toxiques 1 d)	500-200
5. Substances comburantes 1 e)	500-200
6. Substances explosives 1 f)	200- 50
7. Liquides inflammables 1 g) (manipulés dans les conditions spéciales de pression et de température)	200
8. Substances dangereuses pour l'environnement 1 h)	200

PARTIE II. Substances nommément désignées

<u>Substance</u>	<u>Quantité limite</u> (tonnes)
1. Ammoniac	500
2 a Nitrate d'ammonium 2/	2 500
b Nitrate d'ammonium sous la forme d'engrais 3/	10 000
3. Acrylonitrile	200
4. Chlore	25
5. Oxyde d'éthylène	50
6. Cyanure d'hydrogène	20
7. Fluorure d'hydrogène	50
8. Sulfure d'hydrogène	50
9. Dioxyde de soufre	250
10. Trioxyde de soufre	75
11. Plomb alkyles	50
12. Phosgène	0.75
13. Isocyanate de méthyle	0.15

NOTES

1. **Critères indicatifs.** En l'absence d'autres critères appropriés, les Parties peuvent appliquer les critères suivants pour classer les substances ou les préparations aux fins de la Partie I de la présente Annexe.

a) **GAZ INFLAMMABLES :** substances qui, à l'état gazeux, à la pression normale et en mélange avec l'air, deviennent inflammables et dont le point d'ébullition à la pression normale est égal ou inférieur à 20 °C;

b) **LIQUIDES TRES INFLAMMABLES :** substances dont le point d'éclair est inférieur à 21 °C et le point d'ébullition à la pression normale supérieur à 20 °C;

c) **SUBSTANCES TRES TOXIQUES :** substances dont les propriétés correspondent à celles qui sont énoncées aux tableaux 1 ou 2 ci-dessous et qui, en raison de leurs propriétés physiques et chimiques, sont susceptibles d'entraîner des risques d'accidents industriels.

TABLEAU 1

DL ₅₀ (ingestion) 1)	DL ₅₀ (absorption cutanée) 2)	CL ₅₀ 3)
mg/kg de masse du corps	mg/kg de masse du corps	mg/l (inhalation)
DL ₅₀ ≤ 25	DL ₅₀ ≤ 50	CL ₅₀ ≤ 0.5

1) DL₅₀ par ingestion chez le rat

2) DL₅₀ par absorption cutanée chez le rat ou le lapin

3) CL₅₀ par inhalation (quatre heures) chez le rat

TABLEAU 2

Dose de réaction discriminante
mg/kg de masse du corps < 5

quand la toxicité aiguë par ingestion de la substance chez l'animal a été déterminée par la méthode des doses fixes.

d) **SUBSTANCES TOXIQUES :** substances dont les propriétés correspondent à celles qui sont indiquées aux tableaux 3 ou 4 et qui, en raison de leurs propriétés physiques et chimiques, sont susceptibles d'entraîner des risques d'accidents industriels.

TABLEAU 3

DL ₅₀ (ingestion) 1)	DL ₅₀ (absorption cutanée) 2)	CL ₅₀ 3)
mg/kg de masse du corps	mg/kg de masse du corps	mg/l (inhalation)
25 < DL ₅₀ ≤ 200	50 < DL ₅₀ ≤ 400	0,5 < CL ₅₀ ≤ 2

- 1) DL₅₀ par ingestion chez le rat
- 2) DL₅₀ par absorption cutanée chez le rat ou le lapin
- 3) CL₅₀ par inhalation (quatre heures) chez le rat

TABLEAU 4

Dose de réaction discriminante
mg/kg de masse du corps = 5

quand la toxicité aiguë par ingestion de la substance chez l'animal a été déterminée par la méthode des doses fixes.

e) **SUBSTANCES COMBURANTES** : substances qui, au contact de certaines autres substances - particulièrement quand celles-ci sont inflammables - donnent lieu à des réactions fortement exothermiques.

f) **SUBSTANCES EXPLOSIVES** : substances qui sont susceptibles d'exploser sous l'effet d'une flamme ou qui sont plus sensibles aux chocs ou au frottement que le dinitrobenzène.

g) **LIQUIDES INFLAMMABLES** : substances dont le point d'éclair est inférieur à 55 °C et qui restent liquides sous pression, de sorte que des conditions particulières de traitement, par exemple sous haute pression et à température élevée, peuvent entraîner des risques d'accidents industriels.

h) **SUBSTANCES DANGEREUSES POUR L'ENVIRONNEMENT** : substances qui présentent une toxicité aiguë pour l'environnement aquatique aux concentrations qu'indique le tableau 5.

TABLEAU 5

CL ₅₀ 1)	CE ₅₀ 2)	CI ₅₀ 3)
mg/l	mg/l	mg/l
CL ₅₀ ≤ 10	CE ₅₀ ≤ 10	CI ₅₀ ≤ 10

- 1) CL₅₀ chez le poisson (96 heures)
- 2) CE₅₀ chez la daphnie (48 heures)
- 3) CI₅₀ chez les algues (72 heures)

lorsque la substance n'est pas aisément dégradable, ou quand log Poe > 3,0 (à moins que le FBC déterminé expérimentalement ne soit égal ou inférieur à 100).

- i) DL = dose létale
- j) CL = concentration létale
- k) CE = concentration effective
- l) CI = concentration d'inhibition
- m) Poe = coefficient de partage octanol/eau
- n) FBC = facteur de bioconcentration

2. Nitrate d'ammonium et mélanges de nitrate d'ammonium, quand la teneur en azote correspondant au nitrate d'ammonium est supérieure à 28 % en masse, les solutions aqueuses de nitrate d'ammonium, quand la concentration de nitrate d'ammonium est supérieure à 90 % en masse.

3. Engrais au nitrate d'ammonium, simples ou composés, quand la teneur en azote correspondant au nitrate d'ammonium est supérieure à 28 % en masse (un engrais composé au nitrate d'ammonium contient aussi du phosphate et/ou de la potasse).

4. Les mélanges et les préparations contenant de telles substances seront traitées de la même façon que les substances pures, à moins qu'elles ne présentent plus des propriétés équivalentes et ne soient pas susceptibles d'avoir des effets transfrontières.

ANNEXE II

PROCÉDURE DE LA COMMISSION D'ENQUÊTE EN APPLICATION DES
ARTICLES 4 ET 5

1. La (ou les) Partie(s) requérante(s) notifie(nt) au secrétariat qu'elle(s) soumet(tent) une (ou des) question(s) à une commission d'enquête constituée conformément aux dispositions de la présente Annexe. Cette notification expose l'objet de l'enquête. Le secrétariat informe immédiatement toutes les Parties à la Convention de cette demande d'enquête.

2. La commission d'enquête est composée de trois membres. La partie requérante et l'autre partie à la procédure d'enquête nomment l'une et l'autre un expert scientifique ou technique, et les deux experts ainsi nommés désignent d'un commun accord un troisième expert qui est le président de la commission d'enquête. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties à la procédure d'enquête, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni être au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire en question à quelque autre titre que ce soit.

3. Si, dans les deux mois qui suivent la nomination du deuxième expert le président de la commission d'enquête n'a pas été désigné, le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe procède, à la demande de l'une des parties, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

4. Si, dans un délai d'un mois à compter de la réception de la notification adressée par le secrétariat, l'une des parties à la procédure d'enquête ne nomme pas un expert, l'autre partie peut en informer le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui désigne le président de la commission d'enquête dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président de la commission d'enquête demande à la partie qui n'a pas nommé d'expert de le faire dans un délai d'un mois. Si elle ne le fait pas dans ce délai, le président en informe le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

5. La commission d'enquête arrête elle-même son règlement intérieur.

6. La commission d'enquête peut prendre toutes les mesures appropriées pour exercer ses fonctions.

7. Les parties à la procédure d'enquête facilitent la tâche de la commission d'enquête et, en particulier, par tous les moyens à leur disposition :

a) Fournissent à la commission d'enquête tous les documents, facilités et renseignements pertinents;

b) Permettent à la commission d'enquête, si cela est nécessaire, de citer et d'entendre des témoins ou des experts.

8. Les parties et les experts protègent le secret de tout renseignement qu'ils reçoivent à titre confidentiel pendant les travaux de la commission d'enquête.

9. Si l'une des parties à la procédure d'enquête ne se présente pas devant la commission d'enquête ou s'abstient d'exposer sa position, l'autre partie peut demander à la commission d'enquête de poursuivre la procédure et d'achever ses travaux. Le fait pour une partie de ne

pas se présenter devant la commission ou de ne pas exposer sa position ne fait pas obstacle à la poursuite ni à l'achèvement des travaux de la commission d'enquête.

10. A moins que la commission d'enquête n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les frais de ladite commission, y compris la rémunération de ses membres, sont supportés à parts égales par les parties à la procédure d'enquête. La commission d'enquête tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux parties.

11. Toute Partie qui a, en ce qui concerne l'objet de la procédure d'enquête, un intérêt d'ordre matériel et qui est susceptible d'être affectée par l'avis rendu par la commission d'enquête, peut intervenir dans la procédure, avec l'accord de la commission d'enquête.

12. Les décisions de la commission d'enquête sur les questions de procédure sont prises à la majorité de ses membres. L'avis définitif de la commission d'enquête reflète l'opinion de la majorité de ses membres et est assorti éventuellement, de l'exposé des opinions dissidentes.

13. La commission d'enquête rend son avis définitif dans les deux mois qui suivent la date à laquelle elle a été constituée, à moins qu'elle ne juge nécessaire de prolonger ce délai d'une durée qui ne devrait pas excéder deux mois.

14. L'avis définitif de la commission d'enquête est fondé sur des principes scientifiques acceptés. La commission d'enquête communique son avis définitif aux parties à la procédure d'enquête et au secrétariat.

ANNEXE III

PROCÉDURES À SUIVRE EN APPLICATION DE L'ARTICLE 4

1. La Partie d'origine peut demander à consulter une autre Partie conformément aux paragraphes 2 à 5 de la présente Annexe, afin de déterminer si cette Partie est touchée.

2. Si une activité proposée ou existante est dangereuse, la Partie d'origine, en vue de procéder à des consultations appropriées et efficaces, en donne notification, aux niveaux appropriés, à toute Partie pouvant, selon elle, être touchée, aussitôt que possible et au plus tard lorsqu'elle informe son propre public de l'activité en question. Dans le cas des activités dangereuses existantes, cette notification est donnée au plus tard dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de la Partie d'origine.

3. La notification contient, notamment,

a) Des informations sur l'activité dangereuse, y compris toute information ou tout rapport disponible, par exemple les informations fournies en application de l'Article 6, sur les effets transfrontières qu'elle pourrait avoir en cas d'accident industriel;

b) L'indication d'un délai raisonnable pour la communication d'une réponse au titre du paragraphe 4 de la présente Annexe, compte tenu de la nature de l'activité;

Peuvent être incluses dans cette notification les informations mentionnées au paragraphe 6 de la présente Annexe.

4. Les Parties qui ont reçu la notification répondent à la Partie d'origine dans le délai spécifié dans la notification en accusant réception de celle-ci et en indiquant si elles ont l'intention d'engager des consultations.

5. Si une Partie à qui la notification a été donnée fait savoir qu'elle n'a pas l'intention d'engager des consultations, ou si elle ne répond pas dans le délai spécifié dans la notification, les dispositions des paragraphes suivants de la présente Annexe ne s'appliquent pas. En pareil cas, il n'est pas porté préjudice au droit de la Partie d'origine de déterminer si elle doit procéder à une évaluation et à une analyse sur la base de sa législation et de sa pratique nationales.

6. Lorsqu'une Partie à laquelle elle a donné notification lui fait part de son désir d'engager des consultations, la Partie d'origine fournit à cette Partie, si elle ne l'a pas encore fait:

a) Les informations pertinentes relatives au déroulement de l'analyse, avec un échéancier pour la communication d'observations;

b) Les informations pertinentes sur l'activité dangereuse et sur les effets transfrontières qu'elle pourrait avoir en cas d'accident industriel;

c) La possibilité de participer à l'évaluation des informations ou de tout rapport démontrant d'éventuels effets transfrontières.

7. La Partie touchée fournit à la Partie d'origine, à la demande de celle-ci, les informations pouvant, raisonnablement, être obtenues au sujet de la zone relevant de sa juridiction qui est susceptible d'être touchée, si ces informations sont nécessaires pour procéder à l'éva-

luation et à l'analyse et prendre des mesures. Les informations sont fournies promptement et, selon qu'il convient, par l'intermédiaire d'un organe commun s'il en existe un.

8. La Partie d'origine fournit à la Partie touchée directement, s'il y a lieu, ou par l'intermédiaire d'un organe commun, s'il en existe un, les documents relatifs à l'analyse et à l'évaluation qui sont décrits à l'Annexe V, paragraphes 1 et 2.

9. Les Parties concernées informent le public dans les zones qui, raisonnablement, sont susceptibles d'être touchées par l'activité dangereuse et prennent des dispositions pour que les documents relatifs à l'analyse et à l'évaluation soient distribués au public et aux autorités des zones en question. Les Parties leur offrent la possibilité de formuler des observations ou des objections au sujet de l'activité dangereuse et font en sorte que leurs vues soient transmises à l'autorité compétente de la Partie d'origine, soit directement, soit, s'il y a lieu, par l'intermédiaire de la Partie d'origine, dans un délai raisonnable.

10. Une fois que les documents relatifs à l'analyse et à l'évaluation sont prêts, la Partie d'origine engage, sans retard indu, des consultations avec la Partie touchée au sujet, notamment, des effets transfrontières de l'activité dangereuse en cas d'accident industriel et des mesures propres à limiter ces effets ou à les éliminer. Les consultations peuvent porter :

a) Sur les solutions de remplacement possibles, y compris l'option "zéro" et sur les mesures qui pourraient être prises pour atténuer les effets transfrontières aux frais de la Partie d'origine;

b) Sur d'autres formes d'assistance mutuelle envisageables pour limiter tout effet transfrontière;

c) sur toute autre question pertinente.

Les Parties concernées conviennent, au début des consultations, d'un délai raisonnable pour la durée de la période de consultations. Ces consultations peuvent être menées par l'intermédiaire d'un organe commun approprié, s'il en existe un.

11. Les Parties concernées veillent à ce qu'il soit dûment tenu compte de l'analyse et de l'évaluation ainsi que des observations reçues en application du paragraphe 9 de la présente Annexe et de l'issue des consultations mentionnées au paragraphe 10 de la présente Annexe.

12. La Partie d'origine notifie aux Parties touchées toute décision prise au sujet de l'activité ainsi que les motifs et considérations sur lesquels elle repose.

13. Si des informations supplémentaires pertinentes ayant trait aux effets transfrontières d'une activité dangereuse, qui n'étaient pas disponibles au moment où cette activité a fait l'objet de consultations, viennent à la connaissance d'une Partie concernée, celle-ci en informe immédiatement l'autre (ou les autres) Partie(s) concernée(s). Si l'une des Parties concernées le demande, de nouvelles consultations ont lieu.

ANNEXE IV

MESURES PRÉVENTIVES À PRENDRE EN APPLICATION DE L'ARTICLE 6

Les mesures ci-après peuvent être appliquées selon la législation et les pratiques nationales, par les Parties, les autorités compétentes ou les exploitants ou dans le cadre d'efforts concertés.

1. Fixer des objectifs généraux ou particuliers en matière de sécurité;
2. Adopter des dispositions législatives ou des directives concernant les mesures de sécurité et les normes de sécurité;
3. Identifier les activités dangereuses qui exigent l'application de mesures préventives spéciales, y compris éventuellement un système de licences ou d'autorisations;
4. Evaluer les analyses de risque ou les études de sécurité relatives aux activités dangereuses et un plan d'action en vue de l'application des mesures nécessaires;
5. Fournir aux autorités compétentes les informations nécessaires pour évaluer les risques;
6. Appliquer la technologie la plus appropriée, afin de prévenir les accidents industriels et de protéger les êtres humains et l'environnement;
7. Dispenser un enseignement et une formation appropriés à toutes les personnes participant à des activités dangereuses sur le site tant en situation normale qu'en situation anormale, afin de prévenir les accidents industriels;
8. Etablir des structures et des pratiques de gestion interne qui permettent l'application et le maintien effectifs des règlements de sécurité;
9. Surveiller les activités dangereuses et effectuer des vérifications et des inspections.

ANNEXE V

ANALYSE ET EVALUATION

1. Le champ et le degré de détail de l'analyse et de l'évaluation de l'activité dangereuse devraient varier en fonction de leur objet.
2. Le tableau suivant illustre les éléments qu'il faudrait prendre en considération dans le cadre de l'analyse et de l'évaluation aux fins prévues dans différents Articles et énumérées ci-après :

<u>Objet de l'analyse</u>	<u>Eléments à prendre en considération :</u>
Préparation aux situations d'urgence en application de l'Article 8	<ol style="list-style-type: none">1) Quantités et propriétés des substances dangereuses présentes sur le site;2) Courts scénarios descriptifs d'un échantillon représentatif d'accidents industriels peuvent être provoqués par l'activité dangereuse, avec une indication de la probabilité de chacun;3) Pour chaque scénario :<ol style="list-style-type: none">a) La quantité approximative de substance rejetée;b) L'étendue et la gravité des conséquences du rejet tant sur les personnes que sur l'environnement, dans des conditions favorables et défavorables, y compris l'étendue des zones à risque;c) Le délai dans lequel le phénomène déclencheur pourrait dégénérer en accident industriel;d) Toute action qui pourrait être entreprise pour limiter autant que possible la probabilité d'une aggravation;4) L'importance et la répartition de la population dans le voisinage, y compris toute grande concentration de personnes susceptibles de se trouver dans la zone à risque;5) L'âge, la mobilité et la vulnérabilité de cette population.

<u>Objet de l'analyse</u>	<u>Éléments à prendre en considération :</u>
Prise de décision concernant le choix du site en application de l'Article 7	<p>En sus des éléments visés aux alinéas 1) à 5) ci-dessus :</p> <p>6) La gravité du dommage causé aux personnes et à l'environnement selon la nature et les circonstances du rejet;</p> <p>7) La distance du site de l'activité dangereuse à laquelle des effets nocifs sur les personnes et l'environnement peuvent, raisonnablement, être observés en cas d'accident industriel;</p> <p>8) La même information en tenant compte non seulement de la situation présente, mais aussi des aménagements prévus ou que l'on peut raisonnablement prévoir.</p>
Information du public en application de l'Article 9	<p>En sus des éléments visés aux alinéas 1) à 4) ci-dessus :</p> <p>9) Les personnes qui peuvent être touchées en cas d'accident industriel.</p>
Mesures préventives en application de l'Article 6	<p>En sus des éléments visés aux alinéas 4) à 9) ci-dessus : des versions plus détaillées des descriptions et des évaluations visées aux alinéas 1) à 3) seront nécessaires en vue de l'adoption de mesures préventives. Outre ces descriptions et évaluations, il faudrait prendre en considération les éléments ci-après :</p> <p>10) Les quantités de matières dangereuses manipulées : les conditions de manipulation;</p> <p>11) Une liste de scénarios pour les divers types d'accidents industriels ayant des effets graves, avec des exemples de tous les incidents possibles, du moins important au plus important et des effets que peuvent avoir les activités menées dans le voisinage;</p> <p>12) Pour chaque scénario, une description des phénomènes qui pourraient être à l'origine d'un accident industriel et de l'enchaînement des événements qui pourraient entraîner l'aggravation;</p> <p>13) Une évaluation au moins en termes généraux du degré de probabilité de chacun de ces événements, compte tenu des mesures prévues à l'alinéa 14);</p>

14) Une description des mesures préventives concernant aussi bien le matériel que les procédures, visant à réduire autant que possible la probabilité de chaque événement;

15) Une évaluation des effets que des écarts par rapport aux conditions d'exploitation normales pourraient avoir, avec la description des dispositions à prendre en conséquence pour arrêter sans danger l'activité dangereuse ou toute phase de celle-ci en cas de situation d'urgence, et des besoins de formation du personnel pour que les écarts susceptibles d'avoir de graves conséquences soient rapidement détectés et que les mesures appropriées soient prises;

16) Une évaluation indiquant jusqu'à quel point les modifications, les travaux de réparation et les travaux de maintenance intéressant l'activité dangereuse pourraient compromettre les mesures de contrôle, et les dispositions à prendre en conséquence pour que ce contrôle soit maintenu.

ANNEXE VI

PRISE DE DÉCISION CONCERNANT LE CHOIX DU SITE EN APPLICATION DE
L'ARTICLE 7

Les dispositions ci-après illustrent les éléments qu'il faudrait prendre en considération en application de l'Article 7 :

1. Les résultats de l'analyse et de l'évaluation des risques, y compris d'une évaluation en application de l'Annexe V des caractéristiques physiques de la zone dans laquelle il est prévu d'implanter l'activité dangereuse;

2. Les résultats des consultations et du processus de participation du public;

3. Une analyse de l'augmentation ou de la diminution du risque entraîné par tout élément nouveau sur le territoire de la Partie touchée, en rapport avec une activité dangereuse existante sur le territoire de la Partie d'origine;

4. L'évaluation des risques environnementaux, y compris de tout effet transfrontière;

5. Une évaluation des nouvelles activités dangereuses qui pourraient être source de risques;

6. La possibilité d'implanter les activités dangereuses nouvelles et de modifier sensiblement les activités dangereuses existantes suffisamment loin des agglomérations existantes pour que leur sécurité ne soit pas menacée et d'établir un périmètre de sécurité autour du site des activités dangereuses; à l'intérieur de ce périmètre les éléments nouveaux qui auraient pour effet d'augmenter le chiffre de la population exposée ou d'accroître d'une autre manière la gravité du risque devraient être examinés de près.

ANNEXE VII

MESURES DE PRÉPARATION AUX SITUATIONS D'URGENCE EN APPLICATION
DE L'ARTICLE 8

1. Tous les plans d'urgence, tant sur le site qu'à l'extérieur du site, devraient être coordonnés de façon à disposer d'un ensemble complet de mesures permettant de faire face efficacement aux accidents industriels.

2. Les plans d'urgence devraient prévoir les mesures nécessaires pour localiser les situations d'urgence et en prévenir ou en limiter autant que possible les effets transfrontières. Ils devraient aussi prévoir des dispositions pour alerter la population et, s'il y a lieu, organiser les opérations d'évacuation et d'autres opérations de protection ou de secours, ainsi que des services sanitaires.

3. Les plans d'urgence devraient contenir, à l'intention du personnel travaillant sur le site, des personnes risquant d'être touchées à l'extérieur du site et des équipes de secours, des précisions sur la marche à suivre, tant sur le plan technique qu'en ce qui concerne l'organisation, pour faire face à un accident industriel susceptible d'avoir des effets transfrontières et pour en prévenir et en limiter autant que possible les effets sur la population et sur l'environnement, aussi bien sur le site qu'à l'extérieur.

4. Les plans d'urgence applicables sur le site pourraient par exemple :

a) Indiquer les attributions et responsabilités organisationnelles sur le site en cas de situation d'urgence;

b) Décrire la marche à suivre en cas d'accident industriel ou de menace imminente d'un tel accident, pour maîtriser la situation ou l'événement, ou indiquer où il est possible de trouver cette description;

c) Décrire le matériel et les ressources disponibles;

d) Indiquer les dispositions à prendre pour alerter rapidement, en cas d'accident industriel, l'autorité publique chargée des premiers secours à l'extérieur du site, y compris le type d'informations à communiquer lors de l'alerte initiale et les dispositions à prendre pour fournir des informations plus détaillées lorsqu'elles deviennent disponibles;

e) Indiquer les dispositions prévues pour former le personnel aux tâches qu'il sera appelé à accomplir.

5. Les plans d'urgence applicables à l'extérieur du site pourraient par exemple :

a) Indiquer les attributions et responsabilités organisationnelles à l'extérieur du site en cas de situation d'urgence, notamment les modalités d'intégration avec les plans applicables sur le site;

b) Indiquer les méthodes et les procédures à suivre par le personnel de secours et le personnel médical;

c) Indiquer les méthodes à appliquer pour déterminer rapidement la zone touchée;

d) Indiquer les dispositions à prendre pour que l'accident industriel soit promptement notifié aux Parties touchées ou susceptibles de l'être et pour que cette liaison soit par la suite maintenue;

e) Identifier les ressources nécessaires pour exécuter le plan et le dispositif de coordination;

f) Indiquer les dispositions prévues pour informer le public y compris, s'il y a lieu, le dispositif prévu pour compléter et rediffuser les éléments d'information qui lui sont communiqués en application de l'Article 9;

g) Indiquer les dispositions prévues en matière de formation et d'exercices.

6. Les plans d'urgence pourraient indiquer les mesures à prendre pour traiter, rassembler, nettoyer, stocker, enlever et éliminer en toute sécurité les substances dangereuses et les matières contaminées et procéder à la remise en état.

ANNEXE VIII

ÉLÉMENTS D'INFORMATION À COMMUNIQUER AU PUBLIC
EN APPLICATION DE L'ARTICLE 9

1. Nom de la société, adresse où se déroule l'activité dangereuse et identification, par la position qu'elle occupe, de la personne qui communique l'information;
2. Explication, en termes simples, de l'activité dangereuse, y compris des risques encourus;
3. Nom courant ou nom générique ou classe générale de danger des substances et préparations qui sont utilisées dans le cadre de l'activité dangereuse et indication de leurs principales caractéristiques de danger;
4. Informations générales tirées d'une évaluation de l'impact sur l'environnement, si elles sont disponibles et pertinentes;
5. Informations générales relatives à la nature de l'accident industriel qui pourrait éventuellement se produire dans le cadre de l'activité dangereuse, y compris aux effets qu'il pourrait avoir sur la population et l'environnement;
6. Informations appropriées sur la manière dont la population touchée sera alertée et tenue informée en cas d'accident industriel;
7. Informations appropriées sur les mesures que la population touchée devrait prendre et sur le comportement qu'elle devrait adopter en cas d'accident industriel;
8. Informations appropriées sur les dispositions prises à l'égard de l'activité dangereuse, y compris sur les liens avec les services de secours, pour faire face aux accidents industriels, en limiter la gravité et en atténuer les effets;
9. Informations générales sur le plan d'urgence à l'extérieur du site, établi par les services de secours pour y combattre tout effet d'un accident industriel, y compris ses effets transfrontières;
10. Informations générales sur les exigences et conditions spéciales auxquelles l'activité dangereuse doit satisfaire selon la réglementation et/ou les dispositions administratives nationales pertinentes, y compris les systèmes de licences ou d'autorisations;
11. Indications destinées à permettre au public de savoir où s'adresser pour obtenir de plus amples informations.

ANNEXE IX

SYSTÈMES DE NOTIFICATION DES ACCIDENTS INDUSTRIELS À METTRE EN PLACE EN APPLICATION DE L'ARTICLE 10

1. Les systèmes de notification des accidents industriels permettent de communiquer le plus rapidement possible des données et des prévisions selon des codes préalablement fixés et en utilisant des systèmes de transmission et de traitement de données compatibles, pour donner l'alerte et intervenir en cas de situation d'urgence, et pour prendre des mesures afin de limiter autant que possible et de circonscrire les conséquences d'effets transfrontières, compte tenu des différents besoins aux différents niveaux.

2. Les éléments à notifier en cas d'accident industriel sont notamment les suivants :

a) Le type et l'ampleur de l'accident industriel, les substances dangereuses en jeu (si on les connaît) et la gravité des effets qu'il peut éventuellement avoir;

b) L'heure et le lieu exact de l'accident;

c) Toute autre information disponible, nécessaire pour faire face efficacement à l'accident industriel.

3. La notification d'un accident industriel doit être complétée, à intervalles appropriés, ou chaque fois que le besoin s'en fait sentir, par la notification d'autres informations pertinentes sur l'évolution de la situation concernant les effets transfrontières.

4. Des essais et des examens sont effectués périodiquement pour vérifier l'efficacité des systèmes de notification des accidents industriels et le personnel concerné reçoit une formation permanente. S'il y a lieu, ces essais, examens et activités de formation sont menés conjointement.

ANNEXE X

ASSISTANCE MUTUELLE EN APPLICATION DE L'ARTICLE 12

1. La direction, le contrôle, la coordination et la supervision générales de l'assistance incombent à la Partie qui demande l'assistance. Le personnel participant à l'opération d'assistance agit conformément à la législation pertinente de la Partie qui demande l'assistance. Les autorités compétentes de cette dernière coopèrent avec l'autorité désignée par la Partie qui fournit l'assistance en application de l'Article 17, pour assumer la supervision directe du personnel et du matériel fournis par cette Partie pour l'opération.

2. La Partie qui demande l'assistance fournit, dans la mesure de ses moyens, des facilités et services locaux pour la bonne administration de l'assistance et assure la protection du personnel, du matériel et des fournitures amenés sur son territoire à cette fin par la Partie qui fournit l'assistance ou en son nom.

3. Sauf accord contraire entre les Parties concernées, l'assistance est fournie aux frais de la Partie qui demande l'assistance. La Partie qui fournit l'assistance peut à tout moment renoncer en tout ou partie au remboursement de ses frais.

4. La Partie qui demande l'assistance fait tout son possible pour accorder à la Partie qui fournit l'assistance et aux personnes qui agissent en son nom les privilèges, immunités ou facilités qui leur sont nécessaires pour s'acquitter promptement de leurs fonctions d'assistance. La Partie qui demande l'assistance n'est pas tenue d'appliquer la présente disposition à ses nationaux ou aux résidents permanents ni de leur accorder les privilèges et immunités mentionnés ci-dessus.

5. Les Parties s'efforcent, à la demande de la Partie qui demande l'assistance ou de la Partie qui la fournit, de faciliter le transit sur leur territoire - à destination ou en provenance du territoire de la Partie qui demande l'assistance - du personnel, du matériel et des biens employés dans le cadre de l'opération d'assistance, qui ont fait l'objet d'une notification en bonne et due forme.

6. La Partie qui demande l'assistance fait en sorte que le personnel ayant fait l'objet d'une notification en bonne et due forme ainsi que le matériel et les biens employés dans le cadre de l'opération d'assistance puissent facilement pénétrer sur son territoire national, y séjourner et le quitter.

7. En ce qui concerne les actes résultant directement de l'assistance fournie, la Partie qui demande l'assistance, en cas de décès de personnes ou de dommages corporels, de perte de biens ou de dommages matériels ou de dommages à l'environnement causés sur son territoire pendant la fourniture de l'assistance demandée, met hors de cause et indemnise la Partie qui fournit l'assistance ou les personnes agissant en son nom et leur accorde réparation en cas de décès de ces personnes ou de dommages subis par elles et en cas de perte de matériel ou d'autres biens ou de dommages au matériel ou à d'autres biens employés dans le cadre de l'opération d'assistance. Il incombe à la Partie qui demande l'assistance de répondre aux réclamations présentées par des tiers contre la Partie qui fournit l'assistance ou contre des personnes agissant en son nom.

8. Les Parties concernées coopèrent étroitement afin de faciliter le règlement des procédures juridictionnelles et des réclamations auxquelles pourraient donner lieu les opérations d'assistance.

9. Toute Partie peut demander une assistance relative au traitement médical ou à la réinstallation temporaire, sur le territoire d'une autre Partie, de personnes victimes d'un accident.

10. La Partie touchée ou qui demande l'assistance peut à tout moment, après avoir procédé à des consultations appropriées et par voie de notification, demander l'arrêt de l'assistance reçue ou fournie en application de la présente Convention. Une fois qu'une telle demande a été faite, les Parties concernées se consultent en vue de prendre des dispositions pour mettre fin comme il convient à l'assistance.

ANNEXE XI

ECHANGE D'INFORMATIONS EN APPLICATION DE L'ARTICLE 15

Les informations échangées comprennent notamment les éléments énumérés ci-après, lesquels peuvent également donner lieu à une coopération multilatérale et bilatérale :

a) Mesures législatives et administratives, politiques, objectifs et priorités concernant la prévention, la préparation et la lutte, activités scientifiques et mesures techniques pour réduire le risque d'accidents industriels résultant d'activités dangereuses, et, notamment, en atténuer les effets transfrontières;

b) Mesures et plans d'urgence au niveau approprié, ayant des incidences sur d'autres Parties;

c) Programmes de surveillance, de planification et de recherche-développement, y compris leur application et leur contrôle;

d) Mesures prises pour prévenir les accidents industriels, s'y préparer et y faire face;

e) Expérience acquise en matière d'accidents industriels et coopération établie pour faire face à des accidents industriels ayant eu des effets transfrontières;

f) Mise au point et application des meilleures technologies disponibles pour mieux protéger l'environnement et en améliorer la sécurité;

g) Préparation aux situations d'urgence et mesures de lutte en cas de situation d'urgence;

h) Méthodes utilisées pour prévoir les risques, y compris les critères relatifs à la surveillance et à l'évaluation des effets transfrontières.

ANNEXE XII

TACHES À ENTREPRENDRE AU TITRE DE L'ASSISTANCE MUTUELLE EN
APPLICATION DE L'ARTICLE 18, PARAGRAPHE 4

1. Rassemblement et diffusion d'informations et de données

a) Mise en place et exploitation d'un système de notification des accidents industriels qui permette de fournir des informations sur les accidents industriels et sur les experts, afin d'associer ces derniers aussi vite que possible à la fourniture d'une assistance;

b) Constitution et exploitation d'une banque de données pour la réception, le traitement et la diffusion des informations nécessaires sur les accidents industriels, y compris leurs effets, ainsi que sur les mesures appliquées et leur efficacité;

c) Etablissement et tenue d'une liste des substances dangereuses, en en précisant les caractéristiques et en indiquant comment procéder en cas d'accident industriel mettant en jeu ces substances;

d) Constitution et tenue d'un registre d'experts pouvant fournir des services consultatifs et d'autres types d'assistance en ce qui concerne les mesures de prévention, de préparation et de lutte, y compris les mesures de remise en état; e) Tenue d'une liste des activités dangereuses;

f) Etablissement et tenue d'une liste des substances dangereuses visées par les dispositions de l'Annexe I, Partie I.

2. Recherche, formation et méthodologies

a) Construction et fourniture de modèles fondés sur l'expérience acquise en matière d'accidents industriels ainsi que de scénarios de prévention, de préparation et de lutte;

b) Promotion de l'éducation et de la formation, organisation de colloques internationaux et promotion de la coopération en matière de recherche-développement.

3. Assistance technique

a) Prestation de services consultatifs visant à renforcer la capacité des Parties d'appliquer des mesures de prévention, de préparation et de lutte;

b) Inspection; à la demande d'une Partie, de ses activités dangereuses et fourniture d'une aide destinée à permettre à celle-ci à organiser ses inspections nationales conformément aux dispositions de la présente Convention.

4. Assistance en cas de situation d'urgence

Octroi, à la demande d'une Partie, d'une assistance, notamment en envoyant sur le site d'un accident industriel des experts chargés de fournir des services consultatifs et d'autres types d'assistance pour faire face à l'accident industriel.

ANNEXE XIII

ARBITRAGE

1. La (ou les) Partie(s) requérante(s) notifie(nt) au secrétariat que les Parties sont convenues de soumettre le différend à l'arbitrage en application de l'Article 21, paragraphe 2 de la présente Convention. La notification expose l'objet de l'arbitrage et indique, en particulier, les Articles de la présente Convention dont l'interprétation ou l'application est en cause. Le secrétariat transmet les informations reçues à toutes les Parties à la présente Convention.

2. Le tribunal arbitral est composé de trois membres. La (ou les) Partie(s) requérante(s) et l'autre (ou les autres) Partie(s) au différend nomment un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre qui est le président du tribunal arbitral. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties au différend ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni être au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à quelque autre titre que ce soit.

3. Si, dans les deux mois qui suivent la nomination du deuxième arbitre, le président du tribunal arbitral n'a pas été désigné, le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe procède, à la demande de l'une des parties au différend, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

4. Si, dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande, l'une des parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut en informer le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Si elle ne le fait pas dans ce délai, le président en informe le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

5. Le tribunal arbitral rend sa sentence conformément au droit international et aux dispositions de la présente Convention.

6. Tout tribunal arbitral constitué en application des dispositions de la présente Annexe arrête lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur les questions de procédure que sur le fond, sont prises à la majorité de ses membres.

8. Le tribunal peut prendre toutes les mesures appropriées pour établir les faits.

9. Les parties au différend facilitent la tâche du tribunal arbitral et, en particulier, par tous les moyens à leur disposition :

a) Fournissent au tribunal tous les documents, facilités et renseignements pertinents; et

b) Permettent au tribunal, si cela est nécessaire, de citer et d'entendre des témoins ou des experts.

10. Les parties au différend et les arbitres protègent le secret de tout renseignement qu'ils reçoivent à titre confidentiel pendant la procédure d'arbitrage.

11. Le tribunal arbitral peut, à la demande de l'une des parties, recommander des mesures conservatoires.

12. Si l'une des parties au différend ne se présente pas devant le tribunal arbitral ou ne fait pas valoir ses moyens, l'autre partie peut demander au tribunal de poursuivre la procédure et de rendre sa sentence définitive. Le fait pour une partie de ne pas se présenter ou de ne pas faire valoir ses moyens ne fait pas obstacle au déroulement de la procédure.

13. Le tribunal arbitral peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

14. A moins que le tribunal arbitral n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les frais du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont supportés à parts égales par les parties au différend. Le tribunal tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux parties au différend.

15. Toute Partie à la présente Convention qui a, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique et qui est susceptible d'être affectée par une décision prise dans l'affaire peut intervenir dans la procédure, avec l'accord du tribunal.

16. Le tribunal arbitral rend sa sentence dans les cinq mois qui suivent la date à laquelle il a été constitué, à moins qu'il ne juge nécessaire de prolonger ce délai d'une durée qui ne devrait pas excéder cinq mois.

17. La sentence du tribunal arbitral est assortie d'un exposé des motifs. Elle est définitive et obligatoire pour toutes les parties au différend. Le tribunal arbitral la communique aux parties au différend et au secrétariat. Ce dernier transmet les informations reçues à toutes les Parties à la présente Convention.

18. Tout différend entre les parties au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des parties au tribunal arbitral qui a rendu ladite sentence ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal constitué à cet effet de la même manière que le premier.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ТРАНСГРАНИЧНОМ ВОЗДЕЙСТВИИ ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящей Конвенции,

учитывая особое значение защиты людей и окружающей среды от воздействия промышленных аварий в интересах нынешнего и будущих поколений,

признавая важность и неотлагательность предотвращения серьезного вредного воздействия промышленных аварий на людей и окружающую среду и содействуя всем мерам, которые стимулируют рациональное, экономически целесообразное и эффективное использование мероприятий по предотвращению аварий, обеспечению готовности к ним и по ликвидации их последствий с целью достижения экологически безопасного и устойчивого экономического развития,

учитывая, что вредное воздействие промышленных аварий может ощущаться за пределами границ и требует сотрудничества между государствами,

подтверждая необходимость содействия активному международному сотрудничеству между заинтересованными государствами до, во время и после аварии в целях укрепления соответствующей политики, а также усиления и координации действий на всех надлежащих уровнях для предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их трансграничного воздействия,

отмечая важность и полезность двусторонних и многосторонних мероприятий по предотвращению промышленных аварий, обеспечению готовности к ним и ликвидации их воздействия,

сознавая роль, которую играет в этой области Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций (ЕЭК) и ссылаясь, в числе прочего, на Кодекс поведения ЕЭК при аварийном загрязнении трансграничных внутренних вод и Конвенцию об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте,

принимая во внимание соответствующие положения Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ), Итогового документа Венской встречи представителей государств - участников СБСЕ и результаты Софийского совещания государств - участников СБСЕ по защите окружающей среды, а также соответствующие виды деятельности и механизмы Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), в частности программу АПЕШД, Международной организации труда (МОТ), в частности Кодекс мер по предотвращению крупномасштабных промышленных аварий, и других соответствующих международных организаций,

учитывая соответствующие положения Декларации Конференции Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды, и в частности принцип 21, согласно которому государства, в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права, имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы исходя из своей

политики в области окружающей среды и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в пределах действия их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции,

принимая во внимание принцип "загрязнитель платит" в качестве общего принципа международного права окружающей среды,

подчеркивая принципы международного права и обычая, в частности, принципы добрососедства, взаимности, недискриминации и доброй воли,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

а) "Промышленная авария" означает событие, возникающее в результате неконтролируемых изменений в ходе любой деятельности, связанной с опасными веществами, либо:

- i) на промышленном объекте, например, в ходе производства, использования, хранения, перемещения или удаления; либо
- ii) при транспортировке, в той степени, как это охватывается пунктом 2 d) статьи 2;

b) "Опасная деятельность" означает любую деятельность, в ходе которой одно или более чем одно опасное вещество присутствует или может присутствовать в количествах, равных или превышающих предельные количества, перечисленные в приложении I к настоящей Конвенции, и которая способна привести к трансграничному воздействию;

c) "Воздействие" означает любые прямые или косвенные, немедленные или возникшие через какое-то время, вредные последствия промышленной аварии, в частности для:

- i) людей, флоры и фауны;
- ii) почвы, воды, воздуха и ландшафта;
- iii) взаимосвязи между факторами, указанными в подпунктах i) и ii);
- iv) материальных ценностей и культурного наследия, включая исторические памятники;

d) "Трансграничное воздействие" означает серьезное воздействие в пределах действия юрисдикции той или иной Стороны в результате промышленной аварии, происшедшей в пределах действия юрисдикции другой Стороны;

е) "Оператор" означает любое физическое или юридическое лицо, включая государственные органы, отвечающее за проведение какой-либо деятельности, например, под наблюдением которого осуществляется та или иная деятельность, которое планирует осуществлять или осуществляет какую-либо деятельность;

ф) "Сторона", если в тексте не содержится иного указания, означает Договаривающуюся Сторону настоящей Конвенции;

г) "Сторона происхождения" означает любую Сторону или Стороны, в пределах действия юрисдикции которой или которых произошла или может произойти промышленная авария;

h) "Затрагиваемая Сторона" означает любую Сторону или Стороны, которую или которые затрагивает или может затронуть трансграничное воздействие промышленной аварии;

1) "Заинтересованные Стороны" означает любую Сторону происхождения и любую затрагиваемую Сторону;

ж) "Общественность" означает одно или несколько физических или юридических лиц.

Статья 2

ОБЛАСТЬ ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ

1. Настоящая Конвенция применяется в отношении предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации последствий аварий, которые могут привести к трансграничному воздействию, включая воздействие аварий, вызванных стихийными бедствиями, а также в отношении международного сотрудничества, касающегося взаимной помощи, исследований и разработок, обмена информацией и технологией в области предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий.

2. Настоящая Конвенция не применяется в отношении:

а) ядерных аварий или чрезвычайных ситуаций, связанных с радиоактивным заражением;

б) аварий, вызванных деятельностью на военных объектах;

с) разрушения плотин, за исключением воздействия промышленных аварий, вызванных такими разрушениями;

д) аварий на наземном транспорте, за исключением:

1) срочной ликвидации последствий таких аварий,

- ii) транспортных операций на промышленной площадке, на которой осуществляется опасная деятельность;
- e) случайных выбросов генетически модифицированных организмов;
- f) аварий в результате деятельности в морской среде, включая разведку или разработку морского дна;
- g) разливов в море нефти или других вредных веществ.

Статья 3

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Стороны, учитывая усилия, уже предпринятые на национальном и международном уровнях, принимают соответствующие меры и сотрудничают в рамках настоящей Конвенции в целях защиты людей и окружающей среды от промышленных аварий путем предотвращения таких аварий, насколько это возможно, уменьшения их частоты и серьезности и смягчения их воздействия. С этой целью применяются меры по предотвращению аварий, обеспечению готовности к ним и ликвидации их последствий, включая восстановительные меры.
2. Стороны посредством обмена информацией, консультаций и других совместных мер разрабатывают и осуществляют без необоснованного промедления политику и стратегии для снижения риска промышленных аварий и совершенствования мер по их предотвращению, обеспечению готовности к ним и ликвидации их последствий, включая восстановительные меры, принимая при этом во внимание усилия, уже предпринимаемые на национальном и международном уровнях, с целью исключения ненужного дублирования.
3. Стороны обеспечивают положение, при котором оператору является в обязанности принятие всех мер, необходимых для исключения риска при осуществлении опасной деятельности и предотвращения промышленных аварий.
4. Для осуществления положений настоящей Конвенции Стороны принимают соответствующие законодательные, регулирующие, административные и финансовые меры в целях предотвращения аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий.
5. Положения настоящей Конвенции не наносят ущерба каким-либо обязательствам Сторон в соответствии с международным правом в отношении промышленных аварий и опасной деятельности.

Статья 4

**УСТАНОВЛЕНИЕ ОПАСНЫХ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, КОНСУЛЬТАЦИИ И
КОНСУЛЬТАТИВНЫЕ ЗАКЛЮЧЕНИЯ**

1. В целях принятия предупредительных мер и мер по обеспечению готовности Сторона происхождения принимает в случае необходимости меры по установлению опасных видов деятельности в пределах действия ее юрисдикции и обеспечивает уведомление затрагиваемых Сторон о любой такой планируемой или осуществляемой деятельности.
2. Заинтересованные Стороны по инициативе любой такой Стороны проводят консультации по установлению таких опасных видов деятельности, в отношении которых есть основания считать, что они могут вызвать трансграничное воздействие. Если заинтересованные Стороны не достигают договоренности в отношении того, является ли та или иная деятельность опасной деятельностью, то любая такая Сторона может, если только заинтересованные Стороны не договорились об ином способе решения такого вопроса, передать этот вопрос в комиссию по запросам в соответствии с положениями приложения II к настоящей Конвенции для получения консультативного заключения по данному вопросу.
3. В отношении планируемой или осуществляемой опасной деятельности Стороны применяют процедуры, изложенные в приложении III к настоящей Конвенции.
4. В тех случаях, когда опасная деятельность подлежит оценке воздействия на окружающую среду в соответствии с Конвенцией об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте и такая оценка включает анализ трансграничного воздействия промышленных аварий, происходящих в связи с опасной деятельностью, осуществляемой в соответствии с положениями настоящей Конвенции, окончательное решение, принимаемое для целей Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, должно отвечать соответствующим требованиям этой Конвенции.

Статья 5

ДОБРОВОЛЬНОЕ РАСПРОСТРАНЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Заинтересованным Сторонам следует по инициативе любой из них проводить обсуждения по вопросу о том, следует ли рассматривать ту или иную деятельность, не охватываемую приложением I, в качестве опасной деятельности. В случае взаимного согласия они могут использовать любой консультативный механизм по своему выбору или комиссию по запросам в соответствии с приложениями II для получения соответствующего разъяснения. В случае достижения заинтересованными Сторонами договоренности по этому вопросу настоящая Конвенция или любая ее часть применяются к этой деятельности, как если бы она была опасной деятельностью.

Статья 6

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ

1. Стороны принимают соответствующие меры в целях предотвращения промышленных аварий, в том числе меры, стимулирующие операторов осуществлять действия по снижению риска промышленных аварий. Такие меры могут включать меры, перечисленные в приложении IV к настоящей Конвенции, но не ограничиваются ими.

2. В отношении любой опасной деятельности Сторона происхождения требует, чтобы оператор продемонстрировал безопасность осуществления опасной деятельности путем предоставления такой информации, как основные данные о процессе, включая анализ и оценку, предусмотренные в приложении V к настоящей Конвенции, но не ограничиваясь ими.

Статья 7

ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ О РАЗМЕЩЕНИИ

В рамках своей правовой системы Сторона происхождения с целью сведения к минимуму риска для населения и окружающей среды всех затрагиваемых Сторон принимает меры к формированию политики в области размещения новых и значительной модификации существующих объектов, на которых осуществляется опасная деятельность. В рамках своих правовых систем затрагиваемые Стороны принимают меры к формированию политики в области проведения существенных мероприятий в районах, которые могут быть затронуты трансграничным воздействием промышленной аварии, возникшей в результате опасной деятельности, с целью сведения к минимуму связанного с ней риска. При разработке и формировании такой политики Сторонам следует рассматривать вопросы, изложенные в подпунктах 1-8 пункта 2 приложения V и в приложении VI к настоящей Конвенции.

Статья 8

ГОТОВНОСТЬ К ЧРЕЗВЫЧАЙНЫМ СИТУАЦИЯМ

1. Стороны принимают надлежащие меры для обеспечения и поддержания соответствующей готовности к чрезвычайным ситуациям в целях ликвидации последствий промышленных аварий. Стороны обеспечивают принятие мер по обеспечению готовности в целях смягчения трансграничного воздействия таких аварий, при этом деятельность в пределах промышленной площадки проводится операторами. Эти меры могут включать меры, о которых говорится в приложении VII к настоящей Конвенции, но не ограничиваются ими. В частности, заинтересованные Стороны информируют друг друга о своих планах действий в чрезвычайных ситуациях.

2. В отношении опасной деятельности Сторона происхождения обеспечивает подготовку и осуществление планов действий в чрезвычайных ситуациях на промышленной площадке, включая принятие приемлемых мер в целях ликвидации последствий аварии и других мер по предотвращению и сведению к минимуму

трансграничного воздействия. Сторона происхождения обеспечивает другим заинтересованным Сторонам предоставление имеющихся у нее элементов для разработки планов действий в чрезвычайных ситуациях.

3. В отношении опасных видов деятельности каждая Сторона обеспечивает подготовку и осуществление планов действий в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки, предусматривающих меры, которые должны быть приняты в пределах ее территории в целях предотвращения и сведения к минимуму трансграничного воздействия. При подготовке таких планов учитываются результаты анализа и оценки, в частности вопросы, указанные в подпунктах 1-5 пункта 2 приложения V. Заинтересованные Стороны стремятся обеспечить совместимость таких планов. При необходимости разрабатываются совместные планы действий в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки, для содействия принятию надлежащих мер по ликвидации последствий аварии.

4. Планы действий в чрезвычайных ситуациях следует пересматривать регулярно или, если это требует обстоятельства, с учетом опыта, приобретенного при ликвидации последствий имевших место чрезвычайных ситуаций.

Статья 9

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ЕЕ УЧАСТИЕ

1. Стороны обеспечивают предоставление надлежащей информации общественности в районах, которые могут быть затронуты аварией, происшедшей в результате опасной деятельности. Эта информация направляется по таким каналам, которые заинтересованные Стороны считают подходящими, и включает элементы, содержащиеся в приложении VIII к настоящей Конвенции, при этом в ней следует учитывать вопросы, указанные в подпунктах 1-4 и 9 пункта 2 приложения V.

2. Сторона происхождения в соответствии с положениями настоящей Конвенции и когда это возможно и необходимо предоставляет общественности в районах, которые могут быть затронуты, возможность участвовать в соответствующих процедурах с целью выражения ее мнений и обеспокоенности в отношении мер по предотвращению аварий и обеспечению готовности к ним, а также обеспечивает, чтобы возможность, предоставляемая общественности затрагиваемой Стороны, была эквивалентна возможности, имеющейся у общественности Стороны происхождения.

3. В соответствии со своими правовыми системами и, при желании, на основе взаимности Стороны предоставляют физическим или юридическим лицам, которые испытывают или могут испытать на себе вредное трансграничное воздействие промышленной аварии на территории какой-либо Стороны, одинаковый доступ к соответствующим административным и судебным процедурам и равное обращение в рамках этих процедур, включая возможности возбуждения судебного дела и подачи апелляции в связи с решением, затрагивающим их права, что и лицам, находящимся в пределах действия их собственной юрисдикции.

Статья 10

СИСТЕМЫ УВЕДОМЛЕНИЯ О ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЯХ

1. Стороны обеспечивают создание и эксплуатацию совместных и эффективных систем уведомления об авариях на соответствующих уровнях в целях получения и передачи уведомлений о промышленных авариях, содержащих информацию, необходимую для противодействия трансграничному воздействию.
2. В случае возникновения или неминуемой угрозы возникновения промышленной аварии, которая оказывает или может оказать трансграничное воздействие, Сторона происхождения обеспечивает, чтобы затрагиваемые Стороны на соответствующих уровнях безотлагательно уведомлялись об этом через системы уведомления о промышленных авариях. Такое уведомление включает в себя элементы, содержащиеся в приложении IX к настоящей Конвенции.
3. Заинтересованные Стороны обеспечивают, чтобы в случае возникновения промышленной аварии или ее неминуемой угрозы как можно скорее и в той мере, в какой это соответствует обстоятельствам, начали осуществляться планы действий в чрезвычайных ситуациях, подготовленные в соответствии со статьей 8.

Статья 11

ЛИКВИДАЦИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ АВАРИЙ

1. В случае промышленной аварии или ее неминуемой угрозы Стороны обеспечивают принять как можно скорее адекватных мер по ликвидации последствий, используя при этом наиболее эффективные методы ограничения воздействия или сведения его к минимуму.
2. В случае возникновения или неминуемой угрозы возникновения промышленной аварии, которая оказывает или может оказать трансграничное воздействие, заинтересованные Стороны принимают меры по проведению оценки воздействия, в необходимых случаях – совместно, в целях принятия адекватных мер по ликвидации последствий аварии. Заинтересованные Стороны прилагают усилия в целях координации принимаемых ими мер по ликвидации последствий аварии.

Статья 12

ВЗАИМНАЯ ПОМОЩЬ

1. Если в случае промышленной аварии какая-либо Сторона нуждается в помощи, она может запросить ее у других Сторон, указав размеры и вид требуемой помощи. Сторона, к которой обращен запрос о помощи, незамедлительно принимает решение и информирует Сторону, направившую запрос, о том, может ли она предоставить требуемую помощь, а также указывает размер и условия помощи, которая может быть предоставлена.

2. Заинтересованные Стороны сотрудничают с целью облегчения незамедлительного предоставления согласованной в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи помощи, включая, в случае необходимости, действия, направленные на сведение к минимуму последствий и воздействия промышленной аварии, а также для предоставления помощи общего характера. В тех случаях, когда между Сторонами не заключены двусторонние или многосторонние соглашения, охватывающие предусмотренные ими меры по предоставлению взаимной помощи, такая помощь предоставляется в соответствии с приложением X к настоящей Конвенции, если Стороны не договорились об ином.

Статья 13

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Стороны оказывают поддержку соответствующим международным усилиям по выработке норм, критериев и процедур в области ответственности.

Статья 14

ИССЛЕДОВАНИЯ И РАЗРАБОТКИ

Стороны, по мере необходимости, выступают с предложениями и сотрудничают в области проведения исследований и разработок по методам и технологиям предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий. В этих целях Стороны поощряют и активно развивают научно-техническое сотрудничество, включая проведение исследований в области менее опасных процессов для ограничения связанных с авариями опасностей и предупреждения и ограничения последствий промышленных аварий.

Статья 15

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Стороны на многостороннем или двустороннем уровне обмениваются доступной в разумных пределах информацией, включающей элементы, содержащиеся в приложении XI к настоящей Конвенции.

Статья 16

ОБМЕН ТЕХНОЛОГИЕЙ

1. Стороны, исходя из своих законов, правил и практики, способствуют обмену технологией с целью предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий, в особенности путем содействия:

- a) обмену имеющейся технологией на различной финансовой основе;
- b) прямым связям и сотрудничеству в промышленности;
- c) обмену информацией и опытом;

d) предоставление технической помощи.

2. При оказании содействия видам деятельности, перечисленным выше в подпунктах а)-d) пункта 1 настоящей статьи, Стороны создают благоприятные условия путем содействия контактам и сотрудничеству между соответствующими организациями и отдельными лицами как в частном, так и в государственном секторах, которые могут обеспечить предоставление технологии, проектно-конструкторского обслуживания, оборудования или финансовых средств.

Статья 17

КОМПЕТЕНТНЫЕ ОРГАНЫ И ПУНКТЫ СВЯЗИ

1. Каждая Сторона назначает или создает один или несколько компетентных органов для целей настоящей Конвенции.
2. Без ущерба для других договоренностей, достигнутых на двустороннем или многостороннем уровне, каждая Сторона назначает или создает один пункт связи для целей уведомления об авариях в соответствии со статьей 10 и один пункт связи для целей взаимной помощи в соответствии со статьей 12. Предпочтительно, чтобы эти функции выполнялись, одним и тем же пунктом связи.
3. Каждая Сторона в течение трех месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этой Стороны информирует другие Стороны через упоминаемый в статье 20 секретариат о том, какой орган или какие органы были назначены этой Стороной в качестве ее пункта(ов) связи и ее компетентного органа или органов.
4. Каждая Сторона в течение одного месяца со дня принятия решения информирует другие Стороны через секретариат о любых изменениях, касающихся назначений, сделанных ею в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.
5. Каждая Сторона обеспечивает непрерывное функционирование своего пункта связи и систем уведомления о промышленных авариях в соответствии со статьей 10.
6. Каждая Сторона обеспечивает непрерывное функционирование своего пункта связи и органов, отвечающих в соответствии со статьей 12 за направление и получение запросов о предоставлении помощи и принятие таких предложений.

Статья 18

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

1. Представители Сторон составляют Конференцию Сторон настоящей Конвенции и проводят свои совещания на регулярной основе. Первое совещание Конференции Сторон проводится не позднее, чем через один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции. В последующем совещания Конференции Сторон проводятся по крайней мере один раз в год или по письменной просьбе любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев со дня уведомления их секретариатом об этой просьбе она будет поддержана по меньшей мере одной третью Сторон.

2. Конференция Сторон:

a) рассматривает ход осуществления настоящей Конвенции;

b) осуществляет консультативные функции, направленные на укрепление возможностей Сторон по предотвращению промышленных аварий, обеспечению готовности к ним и ликвидации их трансграничного воздействия и на содействие предоставлению технической помощи и консультаций по просьбе Сторон, имеющих дело с промышленными авариями;

c) в случае необходимости, создает рабочие группы и другие соответствующие механизмы для рассмотрения вопросов, связанных с осуществлением и развитием настоящей Конвенции, и для подготовки с этой целью соответствующих исследований и другой документации, а также для представления рекомендаций на рассмотрение Конференции Сторон;

d) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

e) на своем первом совещании рассматривает и принимает консенсусом правила процедуры совещаний.

3. При осуществлении своих функций Конференция Сторон, когда она считает это целесообразным, сотрудничает также с другими соответствующими международными организациями.

4. Конференция Сторон на своем первом совещании определяет программу работы, в частности в отношении пунктов, содержащихся в приложении XII к настоящей Конвенции. Конференция Сторон также принимает решения в отношении методов работы, включая использование национальных центров и сотрудничество с соответствующими международными организациями, создание системы с целью облегчения осуществления настоящей Конвенции, в частности для оказания взаимной помощи в случае промышленной аварии, и учитывая имеющую к этому отношение деятельность, проводимую в рамках соответствующих международных организаций. В качестве части программы работы Конференция Сторон рассматривает деятельность существующих национальных, региональных и международных центров, а также других органов и программ, направленную на координацию информационной деятельности и усилий по предотвращению промышленных аварий, обеспечению готовности к ним и ликвидации их последствий с целью определения того, какие могут потребоваться дополнительные международные учреждения или центры для осуществления задач, перечисленных в приложении XII.

5. Участники Конференции Сторон на своем первом совещании приступают к рассмотрению процедур создания более благоприятных условий для обмена технологиями в области предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их воздействия.

6. Конференция Сторон утверждает руководящие принципы и критерии, способствующие определению опасной деятельности для целей настоящей Конвенции.

Статья 19

ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.
2. Региональные организации экономической интеграции, определенные в статье 27, осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такие организации утрачивают свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 20

СЕКРЕТАРИАТ

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет следующие секретарские функции:

- a) созывает и подготавливает совещания Сторон;
- b) передает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
- c) осуществляет такие иные функции, которые могут быть определены Сторонами.

Статья 21

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым другим способом урегулирования споров, приемлемым для участвующих в споре сторон.
2. При подписании, ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого любая Сторона может в письменном виде заявить Депозитарию о том, что применительно к спору, не урегулированному в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, она принимает одно или оба из следующих средств урегулирования споров в качестве обязательного для любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:
 - a) передача спора в Международный Суд;
 - b) арбитраж в соответствии с процедурой, изложенной в приложении XIII к настоящей Конвенции.

3. Если участвующие в споре стороны приняли оба способа урегулирования споров, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, спор может быть передан только в Международный Суд, если стороны не договорятся об ином.

Статья 22

ОГРАНИЧЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ

1. Положения настоящей Конвенции не затрагивают прав или обязанностей Сторон, вытекающих из их национальных законов, правил, административных положений или принятой правовой практики и применимых международных правил, защищать информацию, относящуюся к данным личного характера, промышленной и коммерческой тайне, включая интеллектуальную собственность, или национальной безопасности.

2. Если Сторона тем не менее решает предоставить такую защищаемую информацию другой Стороне, то Сторона, получающая такую защищаемую информацию, уважает конфиденциальность полученной информации и соблюдает условия, на которых она предоставляется, и использует эту информацию лишь для тех целей, в которых она была передана.

Статья 23

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ КОНВЕНЦИИ

Стороны периодически представляют доклады о ходе осуществления настоящей Конвенции.

Статья 24

ДУСТОРОННИЕ И МНОГОСТОРОННИЕ СОГЛАШЕНИЯ

1. Для выполнения своих обязательств по настоящей Конвенции Стороны могут сохранять существующие или заключать новые двусторонние или многосторонние соглашения или иные договоренности.

2. Положения настоящей Конвенции не затрагивают право Сторон принимать, при необходимости на основе двусторонних или многосторонних соглашений, более строгие меры, чем те, которые предусмотрены в настоящей Конвенции.

Статья 25

СТАТУС ПРИЛОЖЕНИЙ

Приложения к настоящей Конвенции составляют неотъемлемую часть Конвенции.

Статья 26

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Текст любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции представляется в письменном виде Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который препровождает его всем Сторонам. Конференция Сторон обсуждает предложенные поправки на своем очередном ежегодном совещании при том условии, что такие предложения направлены Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии Сторонам по крайней мере за девяносто дней до совещания.

3. Что касается поправок к настоящей Конвенции - за исключением поправок к приложению I, процедура внесения которых описывается в пункте 4 настоящей статьи, - то:

a) поправки принимаются консенсусом Сторон, присутствующих на совещании, и представляются Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или утверждения;

b) документы о ратификации, принятии или утверждении поправок сдаются на хранение Депозитарию. Поправки, принятые в соответствии с настоящей статьей, вступают в силу для принявших их Сторон на девятый день после даты получения Депозитарием шестнадцатого документа о ратификации, принятии или утверждении;

c) впоследствии поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девятый день после сдачи на хранение этой Стороной своих документов о ратификации, принятии или утверждении поправок.

4. Что касается поправок к приложению I, то:

a) Стороны прилагают все усилия для достижения соглашения консенсусом. Если все средства для достижения консенсуса были исчерпаны и соглашение не достигнуто, то в качестве последнего средства поправка принимается большинством в девять десятых голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон. Поправки, принятые Конференцией Сторон, препровождаются Сторонам и рекомендуются для утверждения;

b) по истечении двенадцати месяцев после даты их препровождения Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии поправки к приложению I вступают в силу для тех Сторон настоящей Конвенции, которые не представили уведомления в соответствии с положениями пункта 4 c) настоящей статьи, при условии, что по крайней мере шестнадцать Сторон не представили такого уведомления;

c) любая Страна, которая не может утвердить какую-либо поправку к приложению I настоящей Конвенции, уведомляет об этом в письменном виде Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии в течение двенадцати месяцев после даты получения сообщения о принятии поправки. Исполнительный секретарь незамедлительно сообщает всем Сторонам о получении любого такого уведомления. Любая Страна может в любое время принять поправку, отказавшись от своего предшествующего заявления, и после этого данная поправка к приложению I вступает в силу для этой Страны;

d) для цели настоящего пункта выражение "присутствующие и участвующие в голосовании Стороны" означает Стороны, присутствующие и голосующие за или против.

Статья 27

ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Хельсинки с 17 по 18 марта 1992 года включительно и затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 18 сентября 1992 года государствами - членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

Статья 28

ДЕПОЗИТАРИЙ

В качестве депозитария настоящей Конвенции выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 29

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами и региональными организациями экономической интеграции, упомянутыми в статье 27.
2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для государств и организаций, упомянутых в статье 27.
3. Любая упомянутая в статье 27 организация, которая становится Стороной настоящей Конвенции при том, что ни одно из государств - членов этой организации не является Стороной настоящей Конвенции, будет связана всеми обязательствами, предусмотренными настоящей Конвенцией. В случае, когда одно или несколько государств - членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, данная организация и ее государства-члены принимают решение о своей соответствующей ответственности за выполнение своих обязательств по настоящей Конвенции. В таких случаях данная организация и ее государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящей Конвенции.

4. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, упомянутые в статье 27, заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информирует Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

Статья 30

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Для целей пункта 1 настоящей статьи любой документ, сданный на хранение какой-либо организацией, упомянутой в статье 27, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.
3. Для каждого упомянутого в статье 27 государства или организации, которое или которая ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 31

ВЫХОД ИЗ КОНВЕНЦИИ

1. В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции в отношении какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход приобретает силу на девяностый день после даты получения уведомления о нем Депозитарием.
2. Любой такой выход не затрагивает применения статьи 4 к какой-либо деятельности, в отношении которой сделано уведомление в соответствии с пунктом 1 статьи 4 или передана просьба о проведении обсуждений в соответствии с пунктом 2 статьи 4.

Статья 32

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, английский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки семнадцатого марта одна тысяча девятьсот девяносто второго года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ОПАСНЫЕ ВЕЩЕСТВА ДЛЯ ЦЕЛЕЙ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ОПАСНЫХ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Приведенные ниже количества касаются каждого вида деятельности или группы видов деятельности. Если в части I дается диапазон количеств, то предельными количествами являются максимальные количества, указанные в каждом диапазоне. По истечении пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции указанное в каждом диапазоне минимальное количество, если оно не будет изменено, становится предельным количеством.

Если вещество или препарат, конкретно указанные в части II, входят также в какую-либо категорию, приведенную в части I, то в этом случае используется предельное количество, указанное в части II.

Для определения опасных видов деятельности Стороны принимают во внимание предположительную возможность усиления соответствующей опасности, а также количества опасных веществ и их близость, независимо от того, находятся ли они в ведении одного или нескольких операторов.

ЧАСТЬ I. Категории веществ и составов, не указанных конкретно в части II

<u>Категория</u>	<u>Предельное количество</u> (в тоннах)
1. Воспламеняющиеся газы <u>1a/</u> , включая СНГ	200
2. Легковоспламеняющиеся жидкости <u>1b/</u>	50 000
3. Высокотоксичные вещества <u>1c/</u>	20
4. Токсичные вещества <u>1d/</u>	500-200
5. Окислители <u>1e/</u>	500-200
6. Взрывчатые вещества <u>1f/</u>	200-50
7. Воспламеняющиеся жидкости <u>1g/</u> (обращение при особых условиях давления и температуры)	200
8. Вещества, представляющие опасность для окружающей среды <u>1h/</u>	200

ЧАСТЬ II. Конкретные вещества

<u>Вещество</u>	<u>Предельное количество</u> (в тоннах)
1. Аммиак	500
2 а Нитрат аммония <u>2/</u>	2 500
б Нитрат аммония в форме удобрений <u>3/</u>	10 000
3. Акрилонитрил	200
4. Хлор	25
5. Оксид этилена	50
6. Цианистый водород	20
7. Фтористый водород	50
8. Сернистый водород	50
9. Дioxid серы	250
10. Триоксид серы	75
11. Алкилы свинца	50
12. Фосген	0,75
13. Метилизоцианат	0,15

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Индикативные критерии. В отсутствие других надлежащих критериев Стороны при классификации веществ или составов для целей части I настоящего приложения могут использовать следующие критерии:

а) **ВОСПЛАМЕНЯЮЩИЕСЯ ГАЗЫ**: вещества, которые в газообразном состоянии при нормальном давлении и в смеси с воздухом становятся воспламеняющимися и температура кипения которых при нормальном давлении составляет 20°C или ниже;

б) **ЛЕГКОВОСПЛАМЕНЯЮЩИЕСЯ ЖИДКОСТИ**: вещества, у которых температура вспышки ниже, чем 21°C, а температура кипения при нормальном давлении превышает 20°C;

в) **ВЫСОКОТОКСИЧНЫЕ ВЕЩЕСТВА**: вещества, свойства которых соответствуют свойствам, указанным в таблицах 1 или 2 ниже, и которые в силу своих физических и химических свойств способны создать опасность в случае промышленной аварии.

ТАБЛИЦА 1

LD ₅₀ (пероральное воздействие) (1) мг/кг веса тела	LD ₅₀ (кожное воздействие) (2) мг/кг веса тела	LC ₅₀ (ингаляционное воздействие) (3) мг/л
LD ₅₀ ≤ 25	LD ₅₀ ≤ 50	LC ₅₀ ≤ 0,5

- (1) LD₅₀ при пероральном воздействии на крыс.
 (2) LD₅₀ при кожном воздействии на крыс или кроликов.
 (3) LC₅₀ при ингаляционном воздействии (в течение четырех часов) на крыс.

ТАБЛИЦА 2

Дискриминирующая доза мг/кг веса тела	< 5
------------------------------------------	-----

В тех случаях, когда острая токсичность вещества при пероральном воздействии на животных определена методом фиксированной дозы;

д) **ТОКСИЧНЫЕ ВЕЩЕСТВА**: вещества, свойства которых соответствуют свойствам, указанным в таблицах 3 или 4, и физические и химические свойства которых способны создать опасность в случае промышленной аварии.

ТАБЛИЦА 3

LD ₅₀ (пероральное воздействие) (1) мг/кг веса тела	LD ₅₀ (кожное воздействие) (2) мг/кг веса тела	LC ₅₀ (ингаляционное воздействие) (3) мг/л
25 < LD ₅₀ ≤ 200	50 < LD ₅₀ ≤ 400	0,5 < LC ₅₀ ≤ 2

- (1) LD₅₀ при пероральном воздействии на крыс.
 (2) LD₅₀ при кожном воздействии на крыс или кроликов.
 (3) LC₅₀ при ингаляционном воздействии (в течение четырех часов) на крыс.

ТАБЛИЦА 4

Дискриминирующая доза мг/кг веса тела = 5,

в тех случаях, когда острая токсичность вещества при пероральном воздействии на животных определена методом фиксированной дозы;

е) **ОКИСЛИТЕЛИ:** вещества, вызывающие бурную экзотермическую реакцию при взаимодействии с другими веществами, в частности воспламеняющиеся веществами;

ф) **ВЗРЫВЧАТЫЕ ВЕЩЕСТВА:** вещества, которые могут взорваться под воздействием огня или обладают большей чувствительностью к ударам или трению, чем динитробензол;

г) **ВОСПЛАМЕНЯЮЩИЕСЯ ЖИДКОСТИ:** вещества, у которых температура вспышки составляет менее 55°C и которые под давлением остаются в жидком состоянии, если конкретные условия переработки, такие, как высокое давление и высокая температура, могут создать опасность в случае промышленной аварии;

h) **ВЕЩЕСТВА, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИЕ ОПАСНОСТЬ ДЛЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ:** вещества, характеризующиеся в водной среде показателем острой токсичности, соответствующим показателям, приведенным в таблице 5.

ТАБЛИЦА 5

LC ₅₀ (1) мг/л	EC ₅₀ (2) мг/л	IC ₅₀ (3) мг/л
LC ₅₀ ≤ 10	EC ₅₀ ≤ 10	IC ₅₀ ≤ 10

(1) LC₅₀ при воздействии на рыбу (в течение 96 часов)

(2) EC₅₀ при воздействии на дафнии (в течение 48 часов)

(3) IC₅₀ при воздействии на водоросли (в течение 72 часов).

в тех случаях, когда вещество не является легкоразлагающимся или если логарифм Pow > 3,0 (при условии, что определенный экспериментальным путем BCF < 100).

- 1) LD - смертельная доза
- 2) LC - смертельная концентрация
- 3) EC - эффективная концентрация
- 4) IC - ингибирующая концентрация
- 5) Pow - коэффициент распределения октанола/воды
- 6) BCF - фактор биоконцентрации

2. В эту категорию входят нитрат аммония и смеси нитрата аммония, в которые содержание азота из нитрата аммония составляет более 28% по весу, а также водные растворы нитрата аммония, в которых концентрация нитрата аммония превышает более 90% по весу.

3. В эту категорию входят простые удобрения на основе нитрата аммония, а также сложные удобрения, в которых содержание азота из нитрата аммония составляет более 28% по весу (сложные удобрения содержат нитрат аммония вместе с фосфатом и/или калием).

4. Смеси и составы, содержащие такие вещества, следует рассматривать точно так же, как и чистые вещества, за исключением случаев, когда такие смеси и составы теряют соответствующие свойства чистых веществ и не способны оказывать трансграничное воздействие.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПРОЦЕДУРА КОМИССИИ ПО ЗАПРОСАМ В СООТВЕТСТВИИ
СО СТАТЬЯМИ 4 И 5

1. Запрашивающая Сторона или запрашивающие Стороны уведомляет(ют) секретариат о том, что она или они передает(ют) вопрос(ы) в комиссию по запросам, образуемую в соответствии с положениями настоящего приложения. В уведомлении указывается предмет запроса. Секретариат незамедлительно сообщает всем Сторонам настоящей Конвенции о таком уведомлении.
2. Комиссия по запросам состоит из трех членов. Как запрашивающая Сторона, так и другая Сторона в процедуре рассмотрения запроса назначают по одному научному или техническому эксперту, и два назначенных таким образом эксперта по взаимному согласию назначают третьего эксперта, выполняющего функции председателя комиссии по запросам. Последний не может быть гражданином одной из сторон в процедуре рассмотрения запроса, не может иметь свое обычное место жительства на территории одной из этих сторон, не может находиться ни у одной из них на службе и не может в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.
3. Если по истечении двух месяцев после назначения второго эксперта председатель комиссии по запросам не назначен, то по просьбе любой из сторон Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии назначает его в течение последующих двух месяцев.
4. Если одна из сторон в процедуре рассмотрения запроса не назначает эксперта в течение одного месяца после получения ею уведомления секретариата, то другая сторона вправе информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя комиссии по запросам в течение последующих двух месяцев. После своего назначения председатель комиссии по запросам просит сторону, которая еще не назначила эксперта, сделать это в течение одного месяца. Если она не сделает этого в течение такого срока, то председатель информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает этого эксперта в течение последующих двух месяцев.
5. Комиссия по запросам принимает свои собственные правила процедуры.
6. Комиссия по запросам может принимать все надлежащие меры для выполнения своих функций.
7. Стороны в процедуре рассмотрения запроса оказывают содействие работе комиссии по запросам, используя, в частности, все имеющиеся в их распоряжении средства:
 - a) предоставляют комиссии по запросам все соответствующие документы, услуги и информацию;

b) при необходимости предоставляют комиссии по запросам возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

8. Стороны и эксперты соблюдают конфиденциальность любой информации, полученной ими в конфиденциальном порядке в ходе работы комиссии по запросам.

9. Если одна из сторон в процедуре рассмотрения запроса не является в комиссию по запросам или не участвует в разбирательстве своего дела, то другая сторона может просить комиссию по запросам продолжить разбирательство и завершить свою работу. Отсутствие одной из сторон или неучастие одной из сторон в разбирательстве своего дела не является препятствием для продолжения и завершения работы комиссии по запросам.

10. Если комиссия по запросам не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, то расходы комиссии по запросам, включая вознаграждение ее членов, покрываются поровну сторонами в процедуре рассмотрения запроса. Комиссия по запросам регистрирует все свои расходы и представляет сторонам окончательный отчет об этих расходах.

11. Любая Сторона, которая имеет к предмету процедуры рассмотрения запроса интерес практического характера и которая может быть затронута заключением по этому делу, может с согласия комиссии по запросам принять участие в разбирательстве.

12. Решения комиссии по запросам по вопросам процедуры принимаются большинством голосов ее членов. Окончательное заключение комиссии по запросам отражает мнение большинства ее членов и включает любое расхождение мнений.

13. Комиссия по запросам выносит свое окончательное заключение в течение двух месяцев после даты ее образования, если только она не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий двух месяцев.

14. Окончательное заключение комиссии по запросам основывается на признанных научных принципах. Окончательное заключение препровождается комиссией по запросам сторонам, участвующим в процедуре рассмотрения запроса, и секретарнату.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ПРОЦЕДУРЫ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 4

1. Сторона происхождения может потребовать проведения консультаций с другой Стороной в соответствии с пунктами 2-5 настоящего приложения для определения того, является ли эта Сторона затрагиваемой Стороной.

2. В отношении планируемого или уже осуществляемого вида опасной деятельности Сторона происхождения с целью проведения надлежащих и эффективных консультаций обеспечивает уведомление любой Стороне, которая, по ее мнению, может стать затрагиваемой Стороной, причем делает это как можно раньше и не позднее того срока, когда она проинформирует свое собственное население об этом планируемом или осуществляемом виде деятельности. В отношении осуществляемых опасных видов деятельности такое уведомление направляется не позднее, чем через два года после вступления в силу настоящей Конвенции для Стороны происхождения.

3. Это уведомление должно, среди прочего, содержать следующее:

a) информацию об опасной деятельности, в том числе любую имеющуюся информацию или сообщение, как, например, информацию, предусматриваемую в соответствии со статьей 6, о ее возможном трансграничном воздействии в случае произошедшей аварии;

b) указание на разумные сроки, в которые необходимо дать ответ в соответствии с пунктом 4 настоящего приложения, с учетом характера деятельности;

и может включать также информацию, предусмотренную в пункте 6 настоящего приложения.

4. Уведомленные Стороны в течение срока, оговоренного в уведомлении, представляют ответ Стороне происхождения, подтверждая факт получения уведомления и указывая, намерены ли они вступить в консультации.

5. Если уведомленная Сторона указывает, что она не намерена вступить в консультации, или если она не даст ответа в срок, оговоренный в уведомлении, то положения последующих пунктов настоящего приложения не применяются. В этом случае за Стороной происхождения сохраняется право самой решать, следует ли ей проводить оценку и анализ на основе ее национального законодательства и практики.

6. После получения от уведомленной Стороны ответа с указанием желания вступить в консультации Сторона происхождения, если она еще не сделала этого, предоставляет уведомленной Стороне:

a) соответствующую информацию относительно сроков проведения анализа с указанием сроков передачи замечаний;

b) соответствующую информацию об опасной деятельности и ее трансграничном воздействии в случае промышленной аварии;

c) возможность участвовать в оценке информации или любого сообщения о возможном трансграничном воздействии.

7. Затрагиваемая Сторона по просьбе Стороны происхождения предоставляет последней разумно доступную информацию относительно потенциально затрагиваемого района в пределах действия юрисдикции затрагиваемой Стороны, если такая информация необходима для подготовки оценки, анализа и мер. Эта информация предоставляется незамедлительно и, когда это необходимо, через совместный орган, если таковой существует.

8. Сторона происхождения при необходимости непосредственно или через совместный орган, если таковой существует, представляет затрагиваемой Стороне документацию по анализу и оценке в соответствии с описанием, содержащимся в пунктах 1 и 2 приложения V.

9. Заинтересованные Стороны информируют общественность в районах, в отношении которых существует реальная вероятность быть затронутыми опасной деятельностью, и организует распространение среди общественности и направленные властям в соответствующем районе документации по анализу и оценке. Стороны обеспечивают им возможность высказывать замечания или возражения в отношении опасной деятельности и обеспечивают доведение их точки зрения в разумные сроки до сведения компетентного органа Стороны происхождения либо непосредственно, либо, при необходимости, через Сторону происхождения.

10. Сторона происхождения после завершения подготовки документации по анализу и оценке без необоснованного промедления вступает в консультации с затрагиваемой Стороной, касающиеся, в частности, трансграничного воздействия опасной деятельности в случае промышленной аварии, а также мер по уменьшению или ликвидации ее воздействия. Такие консультации могут касаться следующих вопросов:

a) возможных альтернатив данной опасной деятельности, включая альтернативу принятия мер, а также возможных мер по смягчению трансграничного воздействия за счет Стороны происхождения;

b) других форм возможной взаимной помощи в целях уменьшения любого трансграничного воздействия;

c) любых других соответствующих вопросов.

Заинтересованные Стороны согласуют на начальном этапе таких консультаций вопрос об их продолжительности в пределах приемлемых временных рамок. Любые такие консультации могут проводиться в рамках соответствующего совместного органа там, где таковой существует.

11. Заинтересованные Стороны обеспечивают должный учет результатов анализа и оценки, а также замечаний по ним, полученных в соответствии с пунктом 9 настоящего приложения, и результаты консультаций, о которых говорится в пункте 10 настоящего приложения.

12. Сторона происхождения уведомляет затрагиваемые Стороны о любом решении в отношении данной деятельности с указанием причин и соображений, на которых оно основывается.

13. В том случае, если какой-либо заинтересованной Стороне становится известна дополнительная и относящаяся к данному вопросу информация о трансграничном воздействии опасной деятельности, которая не была известна во время проведения консультаций в отношении этой деятельности, эта Сторона незамедлительно информирует другую заинтересованную Сторону или Стороны. По просьбе одной из заинтересованных Сторон возобновляется проведение консультаций.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

МЕРЫ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ АВАРИЙ, ПРИНИМАЕМЫЕ
В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 6

Следующие меры могут осуществляться в зависимости от национального законодательства и практики Сторонами, компетентными органами, операторами или совместными усилиями.

1. Установление общих или конкретных целей в области безопасности.
2. Утверждение законодательных положений или руководящих принципов, касающихся мер безопасности и норм безопасности.
3. Определение тех видов опасной деятельности, требующих принятия специальных мер по предотвращению аварий, которые могут включать систему лицензирования или санкционирования.
4. Оценка анализа риска или исследований по вопросам обеспечения безопасности при проведении опасной деятельности и план действий по осуществлению необходимых мер.
5. Предоставление компетентным органам информации, необходимой для оценки риска.
6. Применение наиболее подходящей технологии с целью предотвращения промышленных аварий и защиты людей и окружающей среды.
7. Проведение в целях предотвращения промышленных аварий соответствующего обучения и подготовки всех лиц, участвующих в осуществлении опасной деятельности на промышленных площадках, как в обычных, так и в необычных условиях.
8. Введение в действие внутренних структур и методов управления в целях обеспечения эффективного соблюдения и обеспечения норм безопасности.
9. Мониторинг и анализ опасной деятельности и проведение инспекций.

ПРИЛОЖЕНИЕ V

АНАЛИЗ И ОЦЕНКА

1. Масштабы и глубина анализа и оценки опасной деятельности варьируются в зависимости от поставленных целей.
2. В приводимой ниже таблице показан, для целей соответствующих статей, круг вопросов, которые следует рассматривать при проведении анализа и оценки в перечисленных целях:

Цель анализа

Планирование на случай чрезвычайных ситуаций в соответствии со статьей 8

Вопросы, подлежащие рассмотрению:

- 1) количества и свойства опасных веществ на промышленном объекте;
 - 2) краткие описательные сценарии репрезентативных моделей промышленных аварий, которые могут произойти в результате опасной деятельности, включая указание вероятности каждой из них;
 - 3) для каждого сценария:
 - a) примерный объем выброса;
 - b) степень и серьезность вытекающих последствий как для людей, так и для не включающей их окружающей среды, при благоприятных и неблагоприятных условиях, в том числе размеры опасных зон, возникающих в результате аварии;
 - c) период времени, в пределах которого первоначальное событие может перерасти в промышленную аварию;
 - d) любые меры, которые могут быть приняты для сведения к минимуму вероятности эскалации аварии;
 - 4) численность и распределение населения в близлежащих районах, включая любые крупные концентрации людей, которые могут оказаться в опасной зоне;
 - 5) возраст, мобильность и уязвимость этого населения.
-

Принятие решений о
размещении в соответствии
со статьей 7

В дополнение к пунктам 1-5 выше:

- 6) серьезность ущерба для людей и окружающей среды в зависимости от характера и обстоятельств выброса;
- 7) расстояние от места проведения опасной деятельности, на котором существует реальная вероятность вредного воздействия на людей и окружающую среду в случае промышленной аварии.
- 8) та же информация не только для ситуации в данный момент, но и для планируемого или поддающегося разумному прогнозированию развития будущих событий.

Информация, предо-
ставляемая обществен-
ности в соответствии
со статьей 9

В дополнение к пунктам 1-4 выше:

- 9) Люди, которые могут пострадать в результате промышленной аварии.

Меры по предотвращению
аварий в соответствии со
статьей 6

В дополнение к пунктам 4-9 выше для мер по предотвращению аварий потребуются более подробные варианты описаний и оценок, содержащихся в пунктах 1-3. Помимо этих описаний и оценок следует также охватить следующие вопросы:

- 10) условия хранения и работы с опасными материалами и их количества;
- 11) перечень сценариев для видов промышленных аварий, имеющих серьезные последствия, с примерами для всего диапазона масштабов аварий и с указанием возможности воздействия осуществленной поблизости деятельности;
- 12) для каждого сценария - описание событий, которые могут привести к промышленной аварии, и этапов ее возможной эскалации;
- 13) оценка, по крайней мере в общих чертах, вероятности каждого из этапов с учетом мероприятий, предусмотренных в пункте 14;
- 14) описание предупредительных мер с точки зрения оборудования и процедур, предназначенных для сведения к минимуму вероятности каждого этапа;

15) оценка возможных последствий отклонения от нормальных эксплуатационных условий, а также соответствующих мероприятий для безопасного прекращения опасной деятельности или любой ее части в случае возникновения чрезвычайной ситуации и необходимости подготовки персонала в целях обеспечения скорейшего выявления возможных серьезных отклонений и принятия соответствующих мер;

16) оценка той степени, в которой модифицирование, ремонт и техническое обслуживание установки, на которой производится опасная деятельность, может поставить под угрозу осуществление мер по контролю, а также последующих мероприятий в целях контроля.

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ О РАЗМЕЩЕНИИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 7

Приводимый ниже текст иллюстрирует вопросы, которые следует рассматривать в соответствии со статьей 7.

1. Результаты анализа риска и оценки, включая оценку физических характеристик района, в котором планируется осуществлять опасную деятельность, в соответствии с „приложением V.
2. Результаты консультаций и участие общественности.
3. Анализ возрастания или уменьшения риска, вызываемого любым событием на территории затрагиваемой Стороны в связи с осуществляемой на территории Стороны происхождением опасной деятельностью.
4. Оценка опасности для окружающей среды, включая любое трансграничное воздействие.
5. Оценка новых видов опасной деятельности, которые могли бы быть источником риска.
6. Рассмотрение вопроса о размещении новых и о значительной модификации уже осуществляемых видов опасной деятельности на безопасном расстоянии от существующих населенных пунктов, а также о создании зон безопасности вокруг объектов, на которых осуществляется опасная деятельность; в этих районах следует внимательно изучать такие мероприятия, которые приводят к возрастанию численности находящегося под угрозой населения или увеличивают каким-либо иным образом степень риска.

ПРИЛОЖЕНИЕ VII

МЕРЫ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ К ЧРЕЗВЫЧАЙНЫМ СИТУАЦИЯМ
В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 8

1. Следует осуществлять координацию всех планов действий в чрезвычайных ситуациях как на промышленных площадках, так и за их пределами, в целях принятия комплексных и эффективных мер по ликвидации последствий аварии.
2. В планы действий в чрезвычайных ситуациях следует включать меры, необходимые для локализации чрезвычайных ситуаций, а также для сведения к минимуму их трансграничного воздействия. В них следует также включать меры по оповещению населения и, в случае необходимости, меры по его эвакуации, прочие защитные или спасательные меры, а также содержать описание медицинских служб.
3. В планы действий в чрезвычайных ситуациях следует включать - для персонала, работающего на промышленных площадках, лиц, которые могут быть затронуты чрезвычайными ситуациями, и для спасателей - подробные технические и организационные процедуры, требующиеся для принятия мер в случае промышленной аварии, способной оказать трансграничное воздействие, и для предотвращения и сведения к минимуму воздействия на людей и окружающую среду, как на промышленной площадке, так и за ее пределами.
4. В планах действий в чрезвычайных ситуациях на промышленных площадках могли бы, например, охватываться следующие вопросы:
 - a) распределение организационных функций и ответственности на промышленной площадке по принятию мер в случае чрезвычайной ситуации;
 - b) описание мер, которые следует принимать в случае промышленной аварии или ее неизбежной угрозы, с тем чтобы поставить положение под контроль или предотвратить возникновение такого события или же подробное указание на то, где такое описание может быть найдено;
 - c) описание оборудования и ресурсов, имеющихся в наличии;
 - d) меры по обеспечению скорейшего оповещения о промышленных авариях государственного органа, ответственного за действия по ликвидации в случае чрезвычайных ситуаций за пределами промышленных площадок, в т.ч. тип информации, которую следует включать в первоначальное оповещение, а также меры по обеспечению более детальной информации по мере ее поступления;
 - e) меры по подготовке персонала к выполнению тех обязанностей, которые от него потребуются.
5. В планах действий в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленных площадок могли бы, например, охватываться следующие вопросы:

- a) распределение организационных функций и ответственности за пределами промышленной площадки по принятию мер в случае чрезвычайной ситуации, в том числе указание того, каким образом достигается соответствие с планами мер для промышленной площадки;
- b) методы и процедуры для использования спасательным и медицинским персоналом;
- c) методы быстрого определения затронутого района;
- d) меры по обеспечению скорейшего оповещения затронутых или потенциально затрагиваемых Сторон о промышленной аварии и по последующему поддержанию связи;
- e) выявление ресурсов, необходимых для осуществления плана и мер по координации;
- f) меры по предоставлению общественности информации, включая, при необходимости, меры по дополнению и повторному предоставлению информации, передаваемой общественности в соответствии со статьей 9;
- g) меры по осуществлению подготовки и проведению учений.

6. Планы действий в чрезвычайных ситуациях могли бы включать в себя меры по обработке, сбору, очистке, хранению, вывозу и безопасному удалению опасных веществ и зараженных материалов, а также восстановительные меры.

ПРИЛОЖЕНИЕ VIII

ИНФОРМАЦИЯ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМАЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9

1. Название компании, адрес места осуществления опасной деятельности и указание должности лица, предоставляющего информацию.
2. Простое описание опасной деятельности, включая риск.
3. Общепринятые или присущие данному классу веществ и составов, используемых в ходе опасной деятельности, названия с указанием их основных характеристик с точки зрения возникающей опасности или же их общая классификация по степени опасности.
4. Информация общего характера, получаемая в результате проведения оценки воздействия на окружающую среду, в том случае, если таковая имеется и относится к данному вопросу.
5. Общая информация о характере промышленной аварии, которая могла бы произойти в ходе осуществления опасной деятельности, включая ее потенциальное воздействие на население и окружающую среду.
6. Надлежащая информация о методах оповещения и информирования затрагиваемого населения в случае промышленной аварии.
7. Надлежащая информация о необходимых действиях и поведении затрагиваемого населения в случае промышленной аварии.
8. Надлежащая информация о мерах, принимаемых в ходе опасной деятельности, включая связь с аварийными службами, в целях борьбы с промышленными авариями, уменьшения их серьезности и смягчения их воздействия.
9. Общая информация о плане действий аварийных служб в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки, составляемом с целью устранения любого воздействия, включая трансграничное воздействие промышленной аварии, за пределами промышленной площадки.
10. Общая информация о специальных требованиях и условиях, регулирующих опасную деятельность, согласно соответствующим национальным нормативным и/или административным положениям, включая системы выдачи лицензий или разрешений.
11. Подробные данные об источниках получения дополнительной соответствующей информации.

ПРИЛОЖЕНИЕ IX

СИСТЕМЫ УВЕДОМЛЕНИЯ О ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЯХ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 10

1. Системы уведомления о промышленных авариях должны обеспечивать максимально быструю передачу данных и прогнозов в соответствии с предварительно разработанными кодами с использованием совместимых систем передачи и обработки данных для оповещения о чрезвычайных ситуациях и получения ответов и для принятия мер по сведению к минимуму и ограничению масштаба трансграничного воздействия с учетом различных потребностей на различных уровнях.
2. Уведомление о промышленных авариях включает в себя следующие элементы:
 - а) вид и масштабы промышленной аварии, связанные с ней опасные вещества (если известны) и серьезность ее возможного воздействия;
 - б) время возникновения и точное место аварии;
 - в) такую другую имеющуюся информацию, которая необходима для эффективной ликвидации последствий промышленной аварии.
3. Уведомление о промышленных авариях дополняется через соответствующие интервалы времени или по мере необходимости дальнейшей относящейся к делу информацией о развитии ситуации в отношении трансграничного воздействия.
4. Регулярно проводятся испытания и проверки эффективности систем уведомления о промышленных авариях, включая регулярную подготовку соответствующего персонала. В случае необходимости такие испытания, проверки и подготовка осуществляются на совместной основе.

ПРИЛОЖЕНИЕ X

ВЗАИМНАЯ ПОМОЩЬ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМАЯ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 12

1. Ответственность за общее руководство, контроль, координацию и надзор в отношении предоставления помощи лежит на Стороне, обратившейся с просьбой о помощи. Персонал, участвующий в операциях по оказанию помощи, действует согласно соответствующим законам Стороны, обратившейся с просьбой. Соответствующие органы Стороны, обратившейся с просьбой, сотрудничают с органом, который Сторона, оказывающая помощь, назначает, в соответствии со статьей 17, ответственным за осуществление непосредственного оперативного надзора за персоналом и оборудованием, предоставленным Стороной, оказывающей помощь.
2. Сторона, обратившаяся с просьбой, предоставляет, в рамках своих возможностей, имеющихся на месте сооружения и услуги для надлежащей и эффективной организации использования помощи и обеспечивает защиту персонала, оборудования и материалов, ввезенных в этих целях на ее территорию Стороной, оказывающей помощь, или от ее имени.
3. Если заинтересованные Стороны не договорились об ином, помощь предоставляется за счет Стороны, обратившейся с просьбой. Сторона, предоставляющая помощь, может в любое время полностью или частично отказаться от права на возмещение своих затрат.
4. Сторона, обратившаяся с просьбой, принимает все возможные меры, с тем чтобы предоставить Стороне, оказывающей помощь, и лицам, действующим от ее имени, необходимые привилегии, иммунитеты или содействие для быстрого осуществления ими своих функций по оказанию помощи. Обратившаяся с просьбой Сторона не обязана применять это положение к своим собственным гражданам или лицам, постоянно проживающим на ее территории, или предоставлять им указанные выше привилегии и иммунитеты.
5. Любая из Сторон принимает по просьбе Стороны, обратившейся с просьбой, или Стороны, оказывающей помощь, меры по облегчению транзита через ее территорию персонала, в отношении которого имеется должным образом представленное уведомление, а также оборудования и собственности для целей оказания помощи, в пределы территории Стороны, обратившейся с просьбой, и из нее.
6. Сторона, обратившаяся с просьбой, облегчает въезд на свою национальную территорию, пребывание и выезд персонала, в отношении которого имеется должным образом представленное уведомление, а также оборудования и собственности, используемых при оказании помощи.
7. Что касается действий, связанных непосредственно с предоставлением помощи, Сторона, обратившаяся с просьбой, в случае гибели людей или получения ими увечий, повреждения или утраты собственности или нанесения ущерба окружающей среде на ее территории в ходе предоставления запрошенной помощи не предъявляет обвинений Стороне, оказывающей помощь, или лицам, действующим

от ее имени, освобождает их от материальной ответственности и выплачивает им компенсацию в случае гибели или увечий, а также в случае утраты или нанесения ущерба оборудованию или другой собственности, которые использовались при оказании помощи. Сторона, обратившаяся с просьбой, несет ответственность за урегулирование претензий, предъявляемых третьими сторонами Стороне, оказывавшей помощь, или лицам, действующим от ее имени.

8. Заинтересованные Стороны тесно сотрудничают в целях содействия урегулированию судебных процедур и претензий, которые могут возникнуть в результате проведения операций по оказанию помощи.

9. Любая Сторона может просить об оказании помощи в отношении лечения или временного перемещения на территорию другой Стороны лиц, затронутых аварией.

10. Затрагиваемая Сторона или Сторона, обратившаяся с просьбой, может в любое время после соответствующих консультаций и путем уведомления просить о прекращении помощи, полученной или предоставленной в соответствии с настоящей Конвенцией. Сразу же после выражения такой просьбы заинтересованные Стороны проводят консультации друг с другом в целях принятия мер по надлежащему прекращению помощи.

ПРИЛОЖЕНИЕ XI

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 15

Информация должна включать следующие элементы, которые также могут быть предметом многостороннего и двустороннего сотрудничества:

- a) законодательные и административные меры, политику, цели и приоритеты в отношении предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий, научную деятельность и технические меры по уменьшению риска промышленных аварий, возникающих в ходе опасной деятельности, включая смягчение трансграничного воздействия;
- b) мероприятия и планы действий в чрезвычайных ситуациях на соответствующем уровне, затрагивающие другие Стороны;
- c) программы мониторинга, планирования, исследований и разработок, включая их осуществление и контроль за их проведением;
- d) меры, принимаемые в отношении предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий;
- e) опыт действий в случае промышленных аварий и сотрудничество в деле ликвидации последствий промышленных аварий, оказывающих трансграничное воздействие;
- f) разработку и применение наилучших имеющихся технологий для совершенствования охраны окружающей среды и повышения безопасности;
- g) обеспечение готовности к чрезвычайным ситуациям и ликвидацию их последствий;
- h) методы, используемые для прогнозирования риска, включая критерии для мониторинга и оценки трансграничного воздействия.

ПРИЛОЖЕНИЕ XII

ЗАДАЧИ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ,
В СООТВЕТСТВИИ С ПУНКТОМ 4 СТАТЬИ 18

1. Сбор и распространение информации и данных

а) Создание и эксплуатация системы уведомления о промышленных авариях, в рамках которой может предоставляться информация о промышленных авариях и об экспертах с целью привлечения последних в максимально короткие сроки к деятельности по оказанию помощи;

б) создание и эксплуатация банка данных с целью получения, обработки и распространения необходимой информации о промышленных авариях, включая информацию об их воздействии, а также о применяемых мерах и об эффективности этих мер;

с) составление и ведение перечня опасных веществ, включающего их соответствующие характеристики, а также информацию о том, как следует обращаться с этими веществами в случае возникновения промышленной аварии;

д) составление и ведение регистра экспертов, которые могут оказать консультативную и другую помощь в области принятия мер по предотвращению промышленных аварий, обеспечению готовности к ним и по ликвидации их последствий, включая восстановительные меры;

е) ведение перечня видов опасной деятельности;

ф) составление и ведение списка опасных веществ, охватываемых положениями части I приложения I.

2. Научные исследования, подготовка специалистов и методологии

а) Разработка и предоставление моделей, составленных на основе опыта, накопленного в связи с происшедшими промышленными авариями, и сценариев принятия мер по предотвращению промышленных аварий, обеспечению готовности к ним и по ликвидации их последствий;

б) содействие обучению и подготовке специалистов, организация международных симпозиумов и расширение сотрудничества в области исследований и разработок.

3. Техническая помощь

а) Осуществление консультативных функций, направленных на укрепление способности принимать меры по предотвращению промышленных аварий, обеспечению готовности к ним и по ликвидации их последствий;

b) проведение по просьбе какой-либо Стороны инспекций осуществляемой ею опасной деятельности, а также оказание помощи в организации ее национальных инспекций в соответствии с требованиями настоящей Конвенции.

4. Помощь в случае чрезвычайной ситуации

Предоставление по просьбе какой-либо Стороны помощи путем, в частности, направления на место промышленной аварии экспертов с целью оказания консультативной и иной помощи по ликвидации последствий промышленной аварии.

ПРИЛОЖЕНИЕ XIII

АРБИТРАЖ

1. Сторона-истец или Стороны-истцы уведомляют секретариат о том, что Стороны договорились передать спор на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 статьи 21 настоящей Конвенции. В уведомлении указывается предмет арбитражного разбирательства, включая, в частности, статьи настоящей Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.
2. Арбитражный суд состоит из трех членов. Как Сторона-истец или Стороны-истцы, так и другая Сторона или другие Стороны, участвующие в споре, назначают по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитражного суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора, не может иметь свое обычное место жительства на территории одной из этих сторон, не может находиться ни у одной из них на службе и не может в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.
3. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра председатель арбитражного суда не назначен, то по просьбе любой из сторон спора Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии назначает его в течение следующих двух месяцев.
4. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, другая сторона вправе информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя арбитражного суда в течение следующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. Если она не делает этого в течение такого срока, то председатель информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает этого арбитра в течение следующих двух месяцев.
5. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и в соответствии с положениями настоящей Конвенции.
6. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего приложения, разрабатывает свои собственные правила процедуры.
7. Решения арбитражного суда как по процедурным вопросам, так и по вопросам существу принимаются большинством голосов его членов.
8. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов.
9. Стороны спора оказывают содействие работе арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:

a) предоставляют суду все соответствующие документы, условия и информацию;

b) при необходимости предоставляют суду возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

10. Стороны спора и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность любой информации, получаемой ими в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.

11. Арбитражный суд может по просьбе одной из сторон рекомендовать принятие временных мер защиты.

12. Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не участвует в разбирательстве своего дела, другая сторона может просить суд продолжить разбирательство и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной из сторон в суде или неучастие одной из сторон в разбирательстве дела не является препятствием для разбирательства.

13. Арбитражный суд может заслушивать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.

14. Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, покрываются сторонами спора поровну. Суд регистрирует все свои расходы и представляет сторонам спора окончательный отчет об этих расходах.

15. Любая Сторона настоящей Конвенции, которая имеет к предмету спора интерес правового характера и может быть затронута решением по данному делу, имеет право принять участие в разбирательстве с согласия суда.

16. Арбитражный суд выносит свое решение в течение пяти месяцев после даты своего учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пять месяцев.

17. Решение арбитражного суда сопровождается объяснением причин. Это решение является окончательным и обязательным для всех сторон спора. Арбитражный суд направляет свое решение сторонам спора и секретариату. Секретариат препровождает полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

18. Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой из сторон в арбитражный суд, который вынес это решение, или - при невозможности воспользоваться услугами последнего - в другой суд, создаваемый с этой целью таким же образом, как и первый.

[For the signatures, see p. 574 -- Pour les signatures, voir p. 574.]

LIST OF SIGNATORIES – LISTE DES SIGNATAIRES

Albania	18 March 1992	Albanie	18 mars 1992
Austria	18 March 1992	Autriche	18 mars 1992
Belgium	18 March 1992	Belgique	18 mars 1992
Bulgaria	18 March 1992	Bulgarie	18 mars 1992
Canada	18 March 1992	Canada	18 mars 1992
Denmark	18 March 1992	Danemark	18 mars 1992
Estonia	18 March 1992	Estonie	18 mars 1992
European Community	18 March 1992	Communauté européenne	18 mars 1992
Finland	18 March 1992	Finlande	18 mars 1992
France	18 March 1992	France	18 mars 1992
Germany	18 March 1992	Allemagne	18 mars 1992
Greece	18 March 1992	Grèce	18 mars 1992
Hungary	18 March 1992	Hongrie	18 mars 1992
Italy	18 March 1992	Italie	18 mars 1992
Latvia	18 March 1992	Lettonie	18 mars 1992
Lithuania	18 March 1992	Lituanie	18 mars 1992
Luxembourg	20 May 1992	Luxembourg	20 mai 1992
Netherlands	18 March 1992	Pays-Bas	18 mars 1992
Norway	18 March 1992	Norvège	18 mars 1992
Poland	18 March 1992	Pologne	18 mars 1992
Portugal	9 June 1992	Portugal	9 juin 1992
Russian Federation	18 March 1992	Fédération de Russie	18 mars 1992
Spain	18 March 1992	Espagne	18 mars 1992
Sweden	18 March 1992	Suède	18 mars 1992
Switzerland	18 March 1992	Suisse	18 mars 1992
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18 March 1992	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18 mars 1992
United States of America	18 March 1992	Etats-Unis d'Amérique	18 mars 1992

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

[FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS]

DECLARATION AND RESERVATION MADE
UPON RATIFICATION, ACCESSION (a),
ACCEPTANCE (A) AND APPROVAL (AA)

DÉCLARATION ET RÉSERVE FAITES LORS DE
LA RATIFICATION, DE L'ADHÉSION (a), DE
L'ACCEPTATION (A) OU DE L'APPROBA-
TION (AA)

AUSTRIA

AUTRICHE

[Translation -- Traduction]

"The Republic of Austria declares in accordance with article 21 paragraph 2 of the Convention to accept both of the means of the settlement of disputes mentioned in this paragraph as compulsory in relation to any Party accepting one or both of these means of settlement of disputes as compulsory."

La République d'Autriche déclare qu'elle accepte, conformément au paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention, de considérer comme obligatoires les deux méthodes de règlement des différends mentionnées dans ce paragraphe pour ce qui est de ses relations avec toute partie acceptant de considérer comme obligatoire (s) l'un des deux ou les deux moyens de règlement des différends.

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY (AA)

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE
EUROPÉENNE (AA)

"The Member States of the European Community, in their mutual relations, will apply the Convention in accordance with the Community's internal rules.

The Community therefore reserves the right:

(i) as concerns the threshold quantities mentioned in Annex 1, Part 1, No 3, 4 and 5 of the Convention, to apply threshold quantities of 100 tonnes for bromine (very toxic substance), 5000 tonnes for methanol (toxic substance) and 2000 tonnes for oxygen (oxidizing substance);

"Les États membres de la Communauté européenne, dans leurs relations mutuelles, appliqueront la Convention, conformément aux règles internes de la Communauté.

La Communauté se réserve en conséquence le droit

i) pour ce qui concerne les quantités limites mentionnées à l'annexe 1 partie 1, numéros 3, 4 et 5 de la Convention, d'appliquer pour le brome (substance très toxique) une quantité limite de 100 tonnes, pour le méthanol (substance toxique) une quantité limite de 5000 tonnes et pour l'oxygène (substance comburante) une quantité limite de 2000 tonnes;

(ii) as concerns the threshold quantities mentioned in Annex I, Part 1, No~ 8 of the Convention, to apply threshold quantities of 500 tonnes (risk phrase R50-53 (*): substances very toxic to aquatic organisms which may cause long term adverse effects in the aquatic environment) and 2000 tonnes (risk phrase R51-53, (*) substances toxic to aquatic organisms which may cause long term adverse effects in the aquatic environment) for substances dangerous for the environment.”

Declaration Pursuant to article 29 (4):

In accordance with the EC Treaty, the objectives and principles of the Community's environmental policy are, in particular, to preserve and protect the quality of the environment and human health through preventive action. in pursuit of those objectives, the Council adopted Council Directive 82/501/EEC of 24 June 1982 on the major-accident hazards of certain industrial activities which has been replaced by Council Directive 96/82/EC of 9 December 1996 on the control of major-accident hazards involving dangerous substances. These instruments aim at the prevention of major accident hazards involving dangerous substances and the limitations of their consequences for man and the environment and cover matters which are the subject of the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. The Community will inform the depositary of any amendment to this Directive and of any further relevant development in the field covered by the Convention.

ii) pour ce qui concerne la quantité limite mentionnée à l'annexe 1 partie 1, numéro 8 de la Convention, d'appliquer pour les substances dangereuses pour l'environnement des quantités limites de 500 tonnes (phrase de risque R50-53 (*): 'substances très toxiques pour les organismes aquatiques et qui peuvent provoquer des effets néfastes à long terme pour l'environnement aquatique') et 2000 tonnes (phrase de risque R51-53 (*): 'Substances toxiques pour les organismes aquatiques et qui peuvent provoquer des effets néfastes à long terme pour l'environnement aquatique')”

Déclaration conformément à l'article 29, paragraphe 4

Conformément au traité CE, les objectifs et principes de la politique environnementale de la Communauté visent en particulier à la préservation et à la protection de la qualité de l'environnement et de la santé des personnes par des actions préventives. Dans la poursuite de ces objectifs, le Conseil a arrêté la directive 82/501/CEE du 24 juin 1982 concernant les risques d'accidents majeurs de certaines activités industrielles, qui a été remplacée par la directive 96/82/CE du Conseil du 9 décembre 1996 concernant la maîtrise des dangers liés aux accidents majeurs impliquant des substances dangereuses. Ces instruments ont comme objectif la prévention des accidents majeurs impliquant des substances dangereuses et la limitation de leurs conséquences pour l'homme et l'environnement et couvrent des domaines qui font l'objet de la Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. La Communauté informera le dépositaire de toute modification à cette directive et de toute autre évolution pertinente dans le domaine couvert par la Convention.

As regards the application of the Convention, the Community and its Member States are responsible, within their respective spheres of competence."

En ce qui concerne l'application de la Convention la Communauté et ses États membres sont responsables, dans les limites de leurs compétences respectives."

HUNGARY (AA)

HONGRIE (AA)

[Translation--Traduction]

"... the Government of the Republic of Hungary accepts both means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation."

... Le Gouvernement de la République de Hongrie accepte de considérer comme obligatoires dans ses relations avec toute Partie acceptant la même obligation les deux moyens de règlement des différends prévus.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2000
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2000
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 52. Multilateral

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. LONDON, 16 NOVEMBER 1945¹

ACCEPTANCE

Micronesia

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 19 October 1999

Date of effect: 19 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 27 April 2000

No. 52. Multilatéral

CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. LONDRES, 16 NOVEMBRE 1945¹

ACCEPTATION

Micronésie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 19 octobre 1999

Date de prise d'effet : 19 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 27 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, No. 1-52 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, No 1-52.

No. 588. Multilateral

CONVENTION (NO. 5)¹ FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Senegal

Date: 15 December 1999

Date of effect: 15 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 April 2000

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Barbados

Date: 4 January 2000

Date of effect: 4 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 April 2000

No. 588. Multilatéral

CONVENTION (NO 5)¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Sénégal

Date : 15 décembre 1999

Date de prise d'effet : 15 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 avril 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Barbade

Date : 4 janvier 2000

Date de prise d'effet : 4 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 avril 2000

-
1. Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11) -- La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention no 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).
 2. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, No. 1-588 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, No 1-588.

No. 590. Multilateral

CONVENTION (NO. 7)¹ FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE I0)

Barbados

Date: 4 January 2000

Date of effect: 4 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 April 2000

No. 590. Multilatéral

CONVENTION (NO 7)¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÈNES, 9 JUILLET 1920²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Barbade

Date : 4 janvier 2000

Date de prise d'effet : 4 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 avril 2000

1. See note 1 on page 582 of this volume -- Voir la note 1 à la page 582 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, No. 1-590 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, No 1-590.

No. 593. Multilateral

CONVENTION (NO. 10)¹ CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 NOVEMBER 1921²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Barbados

Date: 4 January 2000

Date of effect: 4 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 April 2000

No. 593. Multilatéral

CONVENTION (NO 10)¹ CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Barbade

Date : 4 janvier 2000

Date de prise d'effet : 4 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 avril 2000

1. See note I on page 582 of this volume -- Voir la note I à la page 582 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, No. I-593 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, No I-593.

No. 598. Multilateral

CONVENTION (NO. 15)¹ FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Iceland

Date: 6 December 1999

Date of effect: 6 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 April 2000

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Morocco

Date: 6 January 2000

Date of effect: 6 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 April 2000

No. 598. Multilatéral

CONVENTION (NO 15)¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Islande

Date : 6 décembre 1999

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 avril 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Maroc

Date : 6 janvier 2000

Date de prise d'effet : 6 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 avril 2000

1. See note 1 on page 582 of this volume -- Voir la note 1 à la page 582 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, No. I-598 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, No I-598.

No. 615. Multilateral

CONVENTION (NO. 33)¹ CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 30 APRIL 1932²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Senegal

Date: 15 December 1999

Date of effect: 15 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 April 2000

No. 615. Multilatéral

CONVENTION (NO 33)¹ CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 30 AVRIL 1932²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Sénégal

Date : 15 décembre 1999

Date de prise d'effet : 15 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 avril 2000

1. See note 1 on page 582 of this volume -- Voir la note 1 à la page 582 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, No. 1-615 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, No 1-615.

No. 635. Multilateral

CONVENTION (NO. 58)¹ FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Iceland

Date: 6 December 1999

Date of effect: 6 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 April 2000

No. 635. Multilatéral

CONVENTION (NO 58)¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Islande

Date : 6 décembre 1999

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 avril 2000

1. See note 1 on page 582 of this volume -- Voir la note 1 à la page 582 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, No. 1-635 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, No 1-635.

No. 792. Multilateral

CONVENTION (NO. 81)¹ CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. GENEVA, 11 JULY 1947²

WITHDRAWAL OF DECLARATION MADE UPON RATIFICATION IN RESPECT OF PART II

Cyprus

Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 21 January 2000

Date of effect: 21 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 April 2000

PROTOCOL OF 1995 TO THE LABOUR INSPECTION CONVENTION, 1947 (NO. 81). GENEVA, 22 JUNE 1995

RATIFICATION

Cyprus

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 January 2000

Date of effect: 21 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 April 2000

No. 792. Multilatéral

CONVENTION (NO 81)¹ CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. GENÈVE, 11 JUILLET 1947²

RETRAIT DE LA DÉCLARATION FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION À L'ÉGARD DE LA PARTIE II

Chypre

Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 21 janvier 2000

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 avril 2000

PROTOCOLE DE 1995 RELATIF À LA CONVENTION (NO 81) SUR L'INSPECTION DU TRAVAIL, 1947. GENÈVE, 22 JUIN 1995

RATIFICATION

Chypre

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 janvier 2000

Date de prise d'effet : 21 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 avril 2000

1. See note 1 on page 582 of this volume -- Voir la note 1 à la page 582 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, No. 1-792 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, No 1-792.

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE
STATUS OF STATELESS PERSONS.
NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Slovakia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3 April
2000*

Date of effect: 2 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 April
2000*

declaration:

No. 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STA-
TUT DES APATRIDES. NEW YORK,
28 SEPTEMBRE 1954¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Slovaquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 avril 2000*

Date de prise d'effet : 2 juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 avril
2000*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Slovak Republic shall not be bound by article 27 to that effect it shall issue identity papers to any stateless person that is not in possession of a valid travel document. The Slovak Republic shall issue identity papers only to the stateless person present on the territory of the Slovak Republic who have been granted long-term or permanent residence permit".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République slovaque ne sera pas liée par l'article 27, aux termes duquel les États contractants doivent délivrer des pièces d'identité à tout apatride qui ne possède pas un titre de voyage valable. La République slovaque ne délivrera de pièces d'identité qu'aux apatrides qui se trouvent sur son territoire et auxquels elle a accordé une autorisation de résidence permanente ou à long terme.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, No. 1-5158 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, No 1-5158.

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Kazakhstan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 December 1999

Date of effect: 6 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 April 2000

No. 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Kazakhstan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 décembre 1999

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 avril 2000

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, No. I-5181 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, No I-5181.

No. 6193. Multilateral

CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. PARIS, 14 NOVEMBER 1960 AND 15 DECEMBER 1960¹

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

China

Receipt by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 21 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 13 April 2000

No. 6193. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS, 14 NOVEMBRE 1960 ET 15 DÉCEMBRE 1960¹

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 21 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 13 avril 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Convention against Discrimination in Education, adopted at Paris on 14 December 1960 (hereinafter referred to as the "Convention"), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of accession on 12 February 1965, will apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

The Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macao Special Administrative Region".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement, adoptée à Paris le 14 décembre 1960 (ci-après dénommée " la Convention "), à laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine a déposée l'instrument d'accession le 12 février 1965, appliquera à la Région administrative spéciale de Macao avec effet au 20 décembre 1999.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, No. 1-6193 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, No 1-6193.

Le Gouvernement de la République de Chine assumera la responsabilité pour les droits et obligations internationales éprouvant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Macao.

RATIFICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 March 2000

Date of effect: 9 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 18 April 2000

PROTOCOL INSTITUTING A CONCILIATION AND GOOD OFFICES COMMISSION TO BE RESPONSIBLE FOR SEEKING THE SETTLEMENT OF ANY DISPUTES WHICH MAY ARISE BETWEEN STATES PARTIES TO THE CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. PARIS, 19 DECEMBER 1962

RATIFICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 March 2000

Date of effect: 9 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 18 April 2000

RATIFICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 mars 2000

Date de prise d'effet : 9 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 18 avril 2000

PROTOCOLE INSTITUANT UNE COMMISSION DE CONCILIATION ET DE BONS OFFICES CHARGÉE DE RECHERCHER LA SOLUTION DES DIFFÉRENDS QUI NAÎTRAIENT ENTRE ETATS PARTIES À LA CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS, 19 DÉCEMBRE 1962

RATIFICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 mars 2000

Date de prise d'effet : 9 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 18 avril 2000

No. 8279. Multilateral

CONVENTION (NO. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. GENEVA, 9 JULY 1964¹

RATIFICATION

Kazakhstan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 December 1999

Date of effect: 6 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 April 2000

No. 8279. Multilatéral

CONVENTION (NO 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Kazakhstan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 décembre 1999

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, No. 1-8279 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, No 1-8279.

No. 9330. France and Union of Soviet Socialist Republics

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE TAXATION OF SOVIET PATENTS IN FRANCE AND VICE VERSA. PARIS, 14 MARCH 1967¹

Termination as between France and Ukraine provided by:

36596. Convention between the Government of the French Republic and the Government of Ukraine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and capital (WITH PROTOCOL). PARIS, 31 JANUARY 1997²

Entry into force: 1 November 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 26 April 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 April 2000

No. 9330. France et Union des Républiques socialistes soviétiques

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FRANCE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÉGIME FISCAL DES BREVETS SOVIÉTIQUES EN FRANCE ET RÉCIPROQUEMENT. PARIS, 14 MARS 1967¹

Abrogation entre la France et l'Ukraine stipulée par :

36596. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (AVEC PROTOCOLE). PARIS, 31 JANVIER 1997²

Entrée en vigueur : 1er novembre 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 26 avril 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 651, No. I-9330 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 651, No I-9330.

2. See p. 207 of this volume -- Voir p. 207 du présent volume.

No. 11382. France and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF AIR AND SEA TRANSPORT BETWEEN FRANCE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. MOSCOW, 4 MARCH 1970¹

Termination as between France and Ukraine provided by:

36596. Convention between the Government of the French Republic and the Government of Ukraine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and capital (WITH PROTOCOL). PARIS, 31 JANUARY 1997²

Entry into force: 1 November 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 26 April 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 April 2000

No. 11382. France et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS AÉRIENS ET MARITIMES ENTRE LA FRANCE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. MOSCOU, 4 MARS 1970¹

Abrogation entre la France et l'Ukraine stipulée par :

36596. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (AVEC PROTOCOLE). PARIS, 31 JANVIER 1997²

Entrée en vigueur : 1er novembre 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 26 avril 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 798, No. I-11382 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 798, No I-11382.

2. See p. 207 of this volume -- Voir p. 207 du présent volume.

No. 12147. France and Tunisia

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA ON THE PROTECTION OF INVESTMENTS. PARIS, 30 JUNE 1972¹

Termination provided by:

36555. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia on the reciprocal promotion and protection of investments. PARIS, 20 OCTOBER 1997²

Entry into force: 10 September 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 3 April 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 April 2000

No. 12147. France et Tunisie

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE SUR LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. PARIS, 30 JUIN 1972¹

Abrogation stipulée par :

36555. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. PARIS, 20 OCTOBRE 1997²

Entrée en vigueur : 10 septembre 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 3 avril 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 848, No. 1-12147 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 848, No 1-12147.
2. *Ibid.*, vol. 2103, No. 1-36555 -- *Ibid.*, vol. 2103, No 1-36555.

No. 12325. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. THE HAGUE, 16 DECEMBER 1970¹

TERRITORIAL APPLICATION

Portugal (in respect of: Macan)

Notification deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics: 19 July 1999

Date of effect: 19 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 27 April 2000

No. 12325. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. LA HAYE, 16 DÉCEMBRE 1970¹

APPLICATION TERRITORIALE

Portngal (à l'égard de : Macao)

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : 19 juillet 1999

Date de prise d'effet : 19 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 27 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, No. I-12325 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, No I-12325.

No. 12430. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS
AGAINST UNAUTHORIZED DUPLI-
CATION OF THEIR PHONOGRAMS.
GENEVA, 29 OCTOBER 1971¹

ACCESSION

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17
April 2000*

Date of effect: 17 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 April
2000*

No. 12430. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTEC-
TION DES PRODUCTEURS DE PHO-
NOGRAMMES CONTRE LA
REPRODUCTION NON AUTORISÉE
DE LEURS PHONOGRAMMES. GE-
NÈVE, 29 OCTOBRE 1971¹

ADHÉSION

République de Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 avril 2000*

Date de prise d'effet : 17 juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17 avril
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, No. I-12430 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, No I-12430.

No. 13810. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS¹

ACCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics: 13 May 1999

Date of effect: 13 May 1999 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XXIV (4) of the Convention

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 27 April 2000

No. 13810. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX¹

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : 13 mai 1999

Date de prise d'effet : 13 mai 1999 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XXIV de la Convention

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 27 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, No. 1-13810 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, No 1-13810.

No. 13899. Multilateral

CONVENTION ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS¹

MODIFICATION OF NOTIFICATION MADE UNDER ARTICLE 10 (5)

Belgium

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 26 April 2000

Date of effect: 26 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 April 2000

No. 13899. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE¹

MODIFICATION DE NOTIFICATION FAITE EN VERTU DU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 10

Belgique

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 avril 2000

Date de prise d'effet : 26 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 avril 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In the case of Belgium, the sole measurement office shall continue to be the Brussels office which is designated by the letters "BR - B", the last letter "B" indicating Belgium.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Pour la Belgique, le bureau de jaugeage unique restera celui de Bruxelles, caractérisé par les lettres "BR - B"; la dernière lettre "B" étant distinctive de la Belgique.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, No. I-13899 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, No I-13899.

No. 14118. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. MONTREAL, 23 SEPTEMBER 1971¹

TERRITORIAL APPLICATION

Portugal (in respect of: Macau)

Notification deposited with: 19 July 1999

Date of effect: 19 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 27 April 2000

No. 14118. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. MONTRÉAL, 23 SEPTEMBRE 1971¹

APPLICATION TERRITORIALE

Portugal (à l'égard de : Macao)

Dépôt de la notification auprès : 19 juillet 1999

Date de prise d'effet : 19 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 27 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, No. 1-14118 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, No 1-14118.

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION
OF STATELESSNESS. NEW YORK,
30 AUGUST 1961¹

ACCESSION

Slovakia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3 April
2000*

Date of effect: 2 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 April
2000*

No. 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION
DES CAS D'APATRIDIE. NEW
YORK, 30 AOÛT 1961¹

ADHÉSION

Slovaquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 avril 2000*

Date de prise d'effet : 2 juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 avril
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 989, No. I-14458 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 989, No I-14458.

No. 14533. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 1 JULY 1970¹

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 April 2000

Date of effect: 4 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 April 2000

No. 14533. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 1 JUILLET 1970¹

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 avril 2000

Date de prise d'effet : 4 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14533 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, No I-14533.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

WITHDRAWAL OF THE RESERVATION MADE
UPON ACCESSION TO ARTICLE 20, PARA-
GRAPH 2 OF THE COVENANT²

Liechtenstein

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 28 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 April
2000*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE
INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL
AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16
DECEMBER 1966

*COMMUNICATION RELATING TO THE RES-
ERVATION MADE BY GUYANA UPON
ACCESSION³*

Sweden

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 27 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 April
2000*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE
1966¹

RETRAIT DE LA RÉSERVE FORMULÉE LORS
DE L'ADHÉSION À L'ÉGARD DU PARA-
GRAPHE 2 DE L'ARTICLE 20 DU PACTE²

Liechtenstein

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28 avril
2000*

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT
AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX
DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW
YORK, 16 DÉCEMBRE 1966

*COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE
FORMULÉE PAR LE GUYANA LORS DE
L'ADHÉSION³*

Suède

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 avril
2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the reservation to article 1 made by the Government of Guyana at the time of its re-accession to the Optional Protocol. The Government of Sweden notes that the Government of Guyana accepts the principle that States cannot use the Optional Protocol as a vehicle to enter reservations to the International Cov-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, No. I-14668.

2. *Ibid.*, vol. 2048, No. A-14668 -- *Ibid.*, vol. 2048, No A-14668.

3. *Ibid.*, vol. 2052, No. A-14668 -- *Ibid.*, vol. 2052, No A-14668.

enant on Civil and Political Rights itself, and that it stresses that its reservation in no way detracts from its obligations and engagements under the Covenant.

Nevertheless, the Government of Sweden has serious doubts as to the propriety of the procedure followed by the Government of Guyana. While article 12, paragraph 1 of the Protocol provides that any State Party may denounce the Protocol "at any time", the denunciation may in no case be used by a State Party for the sole purpose of formulating reservations to that instrument after having re-acceded to it. Such a practice would constitute a misuse of the procedure and would be manifestly contrary to the principle of good faith. It further contravenes the rule of *pacta sunt servanda*. As such, it undermines the basis of international treaty law and the protection of human rights. The Government of Sweden therefore wishes to declare its grave concern over this method of proceeding.

Furthermore, the reservation seeks to limit the international obligations of Guyana towards individuals under sentence of death. The Government of Sweden is of the view that the right to life is fundamental and that the death penalty cannot be accepted. It is therefore of utmost importance that states that persist in this practice refrain from further weakening the position of that group of individuals."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la réserve relative à l'article premier faite par le Gouvernement du Guyana au moment de la nouvelle adhésion de ce pays au Protocole facultatif. Le Gouvernement suédois note que le Gouvernement du Guyana accepte le principe selon lequel les États ne peuvent se servir du Protocole facultatif pour faire des réserves sur le Pacte international relatif aux droits civils et politiques lui-même, et qu'il insiste sur le fait que sa réserve ne l'exonère en rien des obligations et des engagements que prévoit le Pacte.

Le Gouvernement suédois n'en conçoit pas moins de sérieuses inquiétudes quant à la procédure suivie par le Gouvernement du Guyana. Si le paragraphe 1 de l'article 12 prévoit bien que le Protocole peut être dénoncé par un État partie à tout moment, en aucun cas cette procédure de dénonciation ne peut être utilisée par un État partie à seule fin de formuler une réserve au Protocole lui-même après y avoir adhéré de nouveau. Cette pratique serait un abus de procédure et une infraction manifeste à la règle de la bonne foi. Elle serait aussi une infraction à la règle *pacta sunt servanda*. À ce titre, elle porterait un coup au droit international des traités et à la protection des droits de l'homme. Le Gouvernement suédois souhaite donc exprimer les graves préoccupations que lui inspire cette façon de procéder.

De surcroît, la réserve du Guyana vise à limiter ses obligations internationales à l'égard des condamnés à mort. Le Gouvernement suédois considère que le droit à la vie est un droit fondamental et que la peine de mort est inacceptable. Il lui paraît donc d'une extrême importance que les États qui en maintiennent la pratique s'abstiennent d'affaiblir encore la position de ce groupe particulier de personnes.

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION MADE BY AZERBAIJAN UPON ACCESSION¹

Sweden

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 27 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 2000

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR L'AZERBAÏDJAN LORS DE L'ADHÉSION¹

Suède

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the reservation made by the Government of Azerbaijan to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. The Government of Sweden recalls that reservations other than the kind referred to in Article 2 of the Protocol are not permitted. The reservation made by the Government of Azerbaijan goes beyond the limit of Article 2 of the Protocol, as it does not limit the application of the death penalty to the most serious crimes of a military nature committed during the time of war.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Azerbaijan to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights.

This shall not preclude the entry into force of the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights between the Republic of Azerbaijan and the Kingdom of Sweden, without Azerbaijan benefiting from the reservation."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la réserve qu'a faite le Gouvernement azerbaïdjanais au second Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Le Gouvernement suédois rappelle que, hormis les cas visés à l'article 2, toute réserve au Protocole est interdite. La réserve du Gouvernement azerbaïdjanais va

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2052, No. A-14668 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2052, No A-14668.

au-delà des prévisions de l'article 2, dans la mesure où elle ne restreint pas la peine de mort aux crimes les plus graves de caractère militaire commis en temps de guerre.

Le Gouvernement suédois soulève donc une objection contre la réserve du Gouvernement azerbaïdjanais à l'égard du second Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Cela n'empêche pas le second Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques d'entrer en vigueur entre la République d'Azerbaïdjan et le Royaume de Suède, mais sans que l'Azerbaïdjan puisse se prévaloir de la réserve susmentionnée.

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Senegal

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 December 1999

Date of effect: 15 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 April 2000

RATIFICATION

Barbados

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 January 2000

Date of effect: 4 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 April 2000

RATIFICATION

Morocco

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 January 2000

Date of effect: 6 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 April 2000

No. 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Sénégal

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 décembre 1999

Date de prise d'effet : 15 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 avril 2000

RATIFICATION

Barbade

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 janvier 2000

Date de prise d'effet : 4 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 avril 2000

RATIFICATION

Maroc

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 janvier 2000

Date de prise d'effet : 6 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. I-14862 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, No I-14862.

RATIFICATION

Iceland

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 6 December 1999*

Date of effect: 6 December 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 4 April 2000*

RATIFICATION

Islande

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 6 décembre 1999*

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 4 avril 2000*

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970¹

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2000

Date of effect: 28 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2000

No. 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINs SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1970¹

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2000

Date de prise d'effet : 28 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, No. 1-15121 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, No I-15121.

No. 17184. France and Philippines

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. KINGSTON, 9 JANUARY 1976¹

PROTOCOL TO THE TAX CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES, SIGNED ON 9 JANUARY 1976. PARIS, 26 JUNE 1995

Entry into force : 31 March 1998 by notification, in accordance with article 11

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 4 April 2000

No. 17184. France et Philippines

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. KINGSTON, 9 JANVIER 1976¹

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE LE 9 JANVIER 1976. PARIS, 26 JUIN 1995

Entrée en vigueur : 31 mars 1998 par notification, conformément à l'article 11

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 4 avril 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Philippines, desiring to amend the Convention signed on January 9, 1976 between the two Governments for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (hereinafter referred to as "the Convention"), have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 3 of Article 2 of the Convention is deleted and replaced by the following:

"3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In the case of France:

i) the income tax ("l'impôt sur le revenu");

ii) the corporation tax ("l'impôt sur les sociétés");

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1111, No. I-17184 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1111, No I-17184.

iii) the tax on salaries ("la taxe sur les salaires"), governed by the provisions of the Convention applicable, as the case may be, to business profits or to income from independent personal services

(hereinafter referred to as "French tax");

b) In the case of the Philippines:

the income tax imposed under Title II and the stock transaction tax in accordance with Section 124-A of the National Internal Revenue Code of the Republic of the Philippines

(hereinafter referred to as "Philippine tax")."

Article 2

Article 3, paragraph 2 of the Convention is deleted and replaced by the following:

"2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

The meaning of a term under the taxation law of that State, shall have priority over the meaning provided for such term in the other branches of law of that State.

However in the case of the Philippines, where there is a conflict between the meaning of a term under the Constitution, and its meaning under the taxation law and other laws relating to the taxes which are the subject of the Convention, the former shall prevail."

Article 3

Article 6 of the Convention is completed by the following paragraph:

"5. Where the ownership or usufruct of shares or other rights in a company entitles the owner or usufructuary to the enjoyment of immovable property situated in a Contracting State and held by that company, income derived by the owner or usufructuary from the direct use, letting or use in any other form of his right of enjoyment, excluding mere occupation for his own use by the owner, may be taxed in that State notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14."

Article 4

Paragraph 7 of Article 7 is completed by the following sentence:

"However, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall prevail over the provisions of paragraph 1 of Article 22."

Article 5

In Article 10 of the Convention:

- in paragraph 2, the rates of "15 percent" and "25 percent" are replaced respectively by "10 percent" and "15 percent" ;

- in paragraph 6, the rate of "15 percent" is replaced by "10 percent".

Article 6

Paragraph 2 of Article 12 of the Convention is deleted and replaced by the following:

"2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the royalties."

Article 7

In Article 13 of the Convention, paragraph 4 is deleted.

Article 8

1. Subparagraph a of paragraph 1 of Article 23 of the Convention is deleted and replaced by

the following:

"a) In accordance with the principles of this Convention, taxes paid or accrued under the laws of the French Republic whether directly or by deduction, except the French tax on salaries, in respect of income from sources within France shall be allowed as a credit against Philippine tax subject to the following limitations:

i) the amount of the credit in respect to the tax paid or accrued to France shall not exceed the same proportion of the taxes covered by the Convention against which such credit is taken, which the taxpayer's taxable income from sources within France bears to his entire taxable income for the same taxable year; and

ii) the total amount of the credit shall not exceed the same proportion of the taxes covered by the Convention against such credit is taken, which the taxpayer's taxable income from sources without the Philippines bears to his entire taxable income for this same taxable year.

In the case of a Philippine corporation owning directly or indirectly more than 50 per cent of the voting stock of a French company from which it receives dividends in any taxable year, the Philippines shall also allow credit for the appropriate amount of taxes paid or accrued to France by a French company paying such dividends with respect to such profits out of which such dividends are paid. The deduction shall not, however, exceed that part of the Philippine income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in France."

2. In paragraph 2 of Article 23 of the Convention:

- In subparagraph b, the words "paragraph 5 of Article 6, Article 8" shall be inserted after "Income referred to in", and the words "paragraph 1 of Article 13, Articles" shall be inserted after "Articles 10, 11, 12";

- Subparagraph c is completed by the following sentence:

"The provision of this subparagraph shall apply only during the period of ten years following immediately the date of entry into force of the Protocol to the Convention signed on June 26, 1995. That ten year period may be prolonged by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States. If after that ten year period, no mutual agreement is reached, then the credit corresponding to the amount of Philippine tax actually levied shall apply."

- The following subparagraph e is added:

"e) As regards the application of subparagraph b to income referred to in Articles 11 and 12, where the amount of tax actually paid in the Philippines in accordance with the provisions of those Articles exceeds the amount of French tax attributable to such income, the resident of France who is the beneficiary of such income may present his case to the French competent authority. If it appears to it that such a situation results in taxation which is not comparable to taxation on net income, that competent authority may, under the conditions it determines, allow the non credited amount of tax actually paid in the Philippines as a deduction from the French tax levied on other income from foreign sources derived by that resident."

Article 9

Paragraph 1 of Article 24 is deleted and replaced by the following:

"1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States."

Article 10

Paragraph 1 a of Article 28 is deleted and replaced by the following:

"a) In the case of the Philippines, to the national territory of the Republic of the Philippines in accordance with its Constitution and laws including adjacent areas and such other areas where the Republic has sovereign rights and other rights under international law."

Article 11. Entry into force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of those notifications.

2. Its provisions shall have effect for the first time:

a) As regards taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January of the calendar year in which the Protocol entered into force;

b) As regards other taxes on income, to income derived during the calendar year in which the Protocol entered into force, or relating to the accounting period ended during this year.

3. The Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 26th day of June 1995 in duplicate, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

DOMINIQUE LEMAIRE

For the Government of the Republic of the Philippines:

LIWAYWAY VINZONS-CHATO

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République des Philippines, désireux de modifier la Convention du 9 janvier 1976 entre les deux Gouvernements tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée "la Convention"), sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

Le paragraphe 3 de l'Article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la France :

i) l'impôt sur le revenu;

ii) l'impôt sur les sociétés;

iii) la taxe sur les salaires, régie par les dispositions de la Convention applicables, suivant les cas, aux bénéficiaires des entreprises ou aux revenus des professions indépendantes (ci-après dénommés "impôt français");

b) En ce qui concerne les Philippines :

l'impôt sur les revenus ("the income tax") prévu au Titre II du code des impôts (National Internal Revenue Code) de la République des Philippines, et l'impôt sur les opérations de bourse ("the stock transaction tax") prévu à la section 124 A du même code

(ci-après dénommés "impôt philippin")."

Article 2

Le paragraphe 2 de l'Article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente. Le sens attribué à un terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévaut sur le sens attribué à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cet Etat. Toutefois, lorsque cet Etat est les Philippines, et en cas de divergence entre le sens attribué à un terme ou expression par la Constitution et le sens qui lui est attribué par le droit fiscal et les autres branches du droit concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le premier sens prévaut."

Article 3

L'Article 6 de la Convention est complété par le paragraphe suivant :

"5. Lorsque la propriété ou l'usufruit d'actions, parts ou autres droits dans une société donne au propriétaire ou à l'usufruitier la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette société, les revenus que le propriétaire ou l'usufruitier tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de son droit de jouissance, à l'exclusion de la simple occupation par le propriétaire pour son usage personnel, sont imposables dans cet Etat nonobstant les dispositions des articles 7 et 14."

Article 4

Le paragraphe 7 de l'article 7 est complété par la phrase suivante:

"Toutefois, les dispositions des paragraphes précédents du présent Article prévalent sur les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 22."

Article 5

A l'Article 10 de la Convention :

- au paragraphe 2, les taux de "15 pour cent" et de "25 pour cent" sont remplacés respectivement par "10 pour cent" et "15 pour cent" ;
- au paragraphe 6, le taux de " 15 pour cent" est remplacé par "10 pour cent".

Article 6

Le paragraphe 2 de l'Article 12 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances."

Article 7

Le paragraphe 4 de l'Article 13 de la Convention est supprimé.

Article 8

1. L'alinéa a du paragraphe 1 de l'Article 23 de la Convention est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

"a) En conformité avec les principes de la présente Convention, les impôts - à l'exception de la taxe sur les salaires - payés ou dus selon la législation française, directement ou par voie de retenue, au titre de revenus ayant leur source en France constituent un crédit déductible de l'impôt philippin dans les limites suivantes :

i) Le montant du crédit accordé au titre de l'impôt payé ou dû en France ne peut excéder une fraction des impôts visés par la Convention sur lesquels s'impute ce crédit, fraction

correspondant au rapport entre les revenus imposables du contribuable ayant leur source en France et l'ensemble de ses revenus imposables au titre de la même année d'imposition; et

ii) Le montant total du crédit ne peut excéder une fraction des impôts visés par la Convention sur lesquels s'impute ce crédit, fraction correspondant au rapport entre les revenus imposables du contribuable ayant leur source hors des Philippines et l'ensemble de ses revenus imposables au titre de la même année d'imposition.

Dans le cas d'une société des Philippines qui détient directement ou indirectement plus de 50 % des droits de vote dans une société française dont elle reçoit des dividendes au titre d'une année d'imposition, les Philippines accordent un crédit déductible égal au montant de l'impôt payé ou dû en France sur les bénéficiaires qui servent au paiement de ces dividendes. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur les revenus philippin, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables en France."

2. Au paragraphe 2 de l'Article 23 de la Convention :

- A l'alinéa b, les mots "au paragraphe 5 de l'Article 6, à l'Article 8," sont insérés après les mots "Les revenus visés", et les mots "au paragraphe 1 de l'Article 13, aux articles" sont insérés après l'énumération des articles "10, 11, 12," ;

- L'alinéa c est complété par l'alinéa suivant :

"Les dispositions du présent alinéa c ne s'appliquent que pendant la période de dix ans suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Avenant à la Convention signé le 26 juin 1995. Cette période de dix ans peut être prolongée d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants. En l'absence d'un tel accord au terme de cette période de dix ans, le crédit d'impôt prévu à l'alinéa b s'applique."

- L'alinéa e suivant est ajouté :

"e) Pour l'application de l'alinéa b aux revenus visés aux articles 11 et 12, lorsque le montant de l'impôt effectivement payé aux Philippines conformément aux dispositions de ces articles excède le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, le résident de France bénéficiaire de ces revenus peut soumettre son cas à l'autorité compétente française. S'il lui apparaît que cette situation a pour conséquence une imposition qui n'est pas comparable à une imposition du revenu net, cette autorité compétente peut, dans les conditions qu'elle détermine, admettre le montant non imputé de l'impôt effectivement payé aux Philippines en déduction de l'impôt français sur d'autres revenus de source étrangère de ce résident."

Article 9

Le paragraphe 1 de l'Article 24 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, notwithstanding les dispositions de l'article 1er, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants."

Article 10

L'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 28 est supprimé et remplacé par le suivant :

a) En ce qui concerne les Philippines, au territoire national de la République des Philippines, y compris les zones adjacentes et autres zones sur lesquelles la République des Philippines a des droits souverains et d'autres droits en conformité avec le droit international."

Article 11

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de l'Avenant s'appliqueront pour la première fois :

a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur ;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus afférents à l'année civile au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur, ou à l'exercice clos au cours de cette année.

3. L'Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

Fait en double exemplaire à Paris, le 26 juin 1995, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

DOMINIQUE LEMAIRE

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

LIWAYWAY VINZONS-CHATO

No. 17194. International Atomic Energy Agency and Japan

AGREEMENT IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III (1) AND (4) OF THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 4 MARCH 1977¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III.1 AND 4 OF THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 4 DECEMBER 1998

Entry into force : 16 December 1999 by notification, in accordance with article 17

Authentic texts : English and Japanese

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 7 April 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text, see INFCIRC/255/Add.1.

No. 17194. Agence internationale de l'énergie atomique et Japon

ACCORD EN APPLICATION DES PARAGRAPHES 1 ET 4 DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 4 MARS 1977¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE EN APPLICATION DES PARAGRAPHES 1 ET 4 DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 4 DÉCEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 16 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais et japonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 avril 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte, voir INFCIRC/255/Add.1.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1112, No. I-17194 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1112, No I-17194.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979¹

OBJECTION RELATING TO THE RESERVATIONS MADE BY NIGER UPON ACCESSION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 2000

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION RELATIVE AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE NIGER LORS DE L'ADHÉSION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the reservations to Articles 2, 5, 15 and 16 made by the Government of Niger at the time of its accession to the Convention.

The Government of Sweden notes that the said reservations are not in conformity with the object and purpose of the Convention. By acceding to the Convention, a State commits itself to adopt the measures required for the the elimination of discrimination, in all its forms and manifestations, against women. This includes the enacting of any legislation necessary to comply with the obligations under the Convention.

As it appears evident that the Government of the Republic of Niger will not apply the Convention with a view to fulfilling its treaty obligations as to eliminating all forms of discrimination against women and submits reservations to some of the most essential provisions of the Convention, the reservations are in contradiction with the object and purpose of the Convention.

The Government of Sweden recalls that, according to Article 28, section 2 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Niger to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.

This shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Niger and the Kingdom of Sweden, without Niger benefiting from these reservations."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, No I-20378.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves faites par le Gouvernement nigérien sur les articles 2, 5, 15 et 16 de la Convention au moment où il a adhéré à celle-ci.

Le Gouvernement suédois note que ces réserves ne sont pas conformes au but et à l'objet de la Convention. En adhérant à celle-ci, un État s'engage à adopter les mesures propres à éliminer la discrimination à l'égard des femmes, sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations. Cela signifie qu'il adopte la législation éventuellement nécessaire pour honorer les obligations qu'il souscrit avec la Convention.

Comme il semble évident que le Gouvernement de la République du Niger n'appliquera pas la Convention dans l'optique de l'accomplissement de ses obligations conventionnelles en matière de lutte contre la discrimination à l'égard des femmes et comme il fait des réserves sur certaines des dispositions les plus fondamentales de la Convention, lesdites réserves sont en contradiction avec le but et l'objet de celle-ci.

Le Gouvernement suédois rappelle que selon le paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, une réserve incompatible avec le but et l'objet de celle-ci ne peut être autorisée. Le Gouvernement suédois fait donc objection à la réserve susmentionnée du Gouvernement nigérien concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cela n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre la République du Niger et le Royaume de Suède, mais sans que le Niger puisse se prévaloir des réserves susmentionnées.

No. 21618. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 15 NOVEMBER 1975¹

RECTIFICATION OF THE AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). 26 APRIL 2000

Entry into force : 26 April 2000

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 26 April 2000

No. 21618. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENÈVE, 15 NOVEMBRE 1975¹

RECTIFICATION DES AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). 26 AVRIL 2000

Entrée en vigueur : 26 avril 2000

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. I-21618 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, No I-21618.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Names of settlements not in modern transliteration

No.	Numbers of class-E roads	Names of settlements in draft amendments	Names of settlements in modern transliteration
1	40, 123, 011	Alma-Ata	Almaty
2	40	Ayagus	Ayaguz
3	38	Aktyubinsk	Aktobe
4	123, 016	Albasar	Atbasar
5	123	Akmola	Astana
6	40	Dzhambul	Taraz
7	016	Dzakzy	Zhaksy
8	121	Dzhezkazgan	Zhezkazgan
9	119	Dzhetybai	Zhetybai
10	121	Esil	Esil
11	38, 121, 004	Kzyl-Orda	Kyzylorda
12	121	Kustanai	Kostanai
13	123	Kokchetav	Kokshetau
14	123	Karaganda	Karagandy
15	015	Tashkesken	Taskesken
16	40	Ukharal	Usharal
17	40, 121	Chimkent	Shymkent
18	011	Tuyp	Tyup

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Appellations d'agglomérations ne correspondant pas
à la translittération actuelle

	Numéro des routes européennes	Appellation figurant dans le projet d'accord	Appellation correspondant à la translittération actuelle
1	40, 123, 011	Alma-Ata	Almaty
2	40	Ayagous	Ayagouz
3	38	Aktyoubinsk	Aktobe
4	123, 016	Albasar	Atbasar
5	123	Akmola	Astana
6	40	Djamboui	Taraz
7	016	Djakzy	Jaksy
8	121	Djezkazgan	Jezkazgan
9	119	Djetybaï	Jetybaï
10	121	Esil	[sans changement en français]
11	38, 121, 004	Kzyl-Orda	Kyzylorda
12	121	Koustanai	Kostanai
13	123	Kokchetav	Kokchetaou
14	123	Karaganda	Karagandy
15	015	Tachkesken	Taskesken
16	40	Oukharal	Oucharal
17	40, 121	Tchimkent	Chymkent
18	011	Touyp	Tyoup

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Названия населенных пунктов,
которые не соответствуют современной транскрипции

№	Номера дорог категории Е	Названия населенных пунктов по проекту Соглашения	Названия населенных пунктов в современной транскрипции
1	40,123, 011	Алма-Ата	Алматы
2	40	Аягус	Аягуз
3	38	Актюбинск	Актобе
4	123, 016	Албасар	Атбасар
5	123	Акмола	Астана
6	40	Джамбул	Тараз
7	016	Джакзы	Жаксы
8	121	Джезказган	Жезказган
9	119	Джетыбай	Жетыбай
10	121	Есил	Есиль
11	38, 121, 004	Кзыл-Орда	Кызылорда
12	121	Кустанай	Костанай
13	123	Кокчетав	Кокшетау
14	123	Караганда	Караганды
15	015	Ташкескен	Таскескен
16	40	Ухарал	Ушарал
17	40, 121	Чимкент	Шымкент
18	011	Туып	Тюп

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 21 OCTOBER 1998

Entry into force : 27 April 2000

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 27 April 2000

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENÈVE, 21 OCTOBRE 1998

Entrée en vigueur : 27 avril 2000

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENTS TO ANNEX I to the AGR

Explanatory notes

Add the following new paragraph 4:

"4. Branch, link and connecting roads located eastwards of E 101 have 3-digit numbers, beginning with 0, from 001 to 099."

Main roads

(1) West-east orientation

(a) Reference roads

E 30 Extension from Samara to Chelyabinsk

New overall reference:

E 30: Cork - ... - Moskva - ... - Samara - Ufa - Chelyabinsk

E 50 Extension from Mukacevo to Rostov-na-Donu and Makhachkala

New overall reference:

E 50: Brest - ... - Mukacevo - Stryei - Ternopol - Khmelnitcki - Vinnitza - Uman - Kizovograd - Dnepropetrovsk - Donetsk - Rostov-na-Donu - Armavir - Mineralijnie Vodi - Makhachkala

E 60 Extension from Constanta to Poti, across the Black Sea, and to Irkeshtam (China)

(Adopted with reservation by Bulgaria)

New overall reference:

E 60: Brest - ... - Constanta - ... - Poti - Samtredia - Khashuri - Tbilissi - Gandja - Evlak - Baku - ... - Turkmenbashi - Gyzylarbat - Ashgabat - Tedjen - Mary - Chardzhu - Alat - Buchara - Karshi - Guzai - Sherobod - Termis - Dushanbe - Jirgatal - Sary Tash - Irkeshtam

E 70 Change of itinerary between Craiova and Bucurest. Extension from Trabzon to Poti

New overall reference:

E 70: La Coruña - ... - Craiova - Alexandria - Bucuresti - ... - Trabzon - Batumi - Poti

- E 80** Addition of new reference town Civitavecchia
- New overall reference: [Changes in capital letters]
E 80 La Coruña - ... - Livorno - Grosseto -CIVITAVECCHIA - Roma - ...
... - Gürbulak - Iran
- (b) Intermediate roads
- E 22** Extension from Norrköping to Ventspils, Riga, Moskva and Nizhniy Novgorod
- New overall reference:
E 22: Holyhead - ... - Norrköping - ... - Ventspils - Riga -
Rezekne - Velikie Luki - Moskva - Vladimir - Nizhniy Novgorod
- E 28** Extension from Gdansk to Minsk
- New overall reference:
E 28: Berlin - ... - Gdansk - ... - Kaliningrad -
Tolpaki - Nesterov - Marijampole - Vilnius - Minsk
- E 38** New E road from Glukhov to Kzyl-Orda
- Overall reference:
E 38: Glukhov - Kursk - Voronezh - Saratov - Uralsk - Aktyubinsk -
Karabutak - Aralsk - Novokazalinsk - Kzyl-Orda
- E 58** Extension from Bratislava to Rostov-na-Donu
- New overall reference:
E 58: Wien - Bratislava - Zvolen - Košice - Uzhgorod - Mukacevo -
Halmeu - Suceava - Iasi - Leucheni - Kishinev - Odessa - Nikolaev -
Kherson - Melitopol - Taganrog - Rostov-na-Donu
- E 88** Suppression of E 88 on territory of Turkey between Ankara and Refahiye
- E 96** Suppression of E 96 on territory of Turkey between Izmir and Sivrihisar
- (2) North-south orientation
- (a) Reference roads
- E 25** Extension from Genova to Sardinia and from Sardinia to Sicily
- New overall reference:
E 25 Hoek van Holland - ... - Alessandria - Genova ...
(maritime link) Porto Torres - Sassari - Cagliari - ... - Palermo
- E 101** New E road from Moskva to Kiev
- Overall reference:
E 101: Moskva - Kaluga - Brjansk - Glukhov - Kiev

- E 115** Suppression of E 115 between Mineralijnie Vodi and Astara. Extension of E 115 from Mineralijnie Vodi to Meghri. Extension northwards of E 115 from Moskva to Yaroslav
(Adopted with provisional acceptance by the Russian Federation)

New overall reference:

E 115: Yaroslav - Moskva - Voronezh - Rostov na Donu - Armavir - Mineralijnie Vodi - Naljchik - Vladikavkaz - Tbilissi - Marneuli - Tachir - Stepanavan - Vanadzor - Yerevan - Goris - Megrhi

- E 117** New E road from Moskva to Astara
(Adopted with provisional acceptance by the Russian Federation)

New overall reference:

E 117: Moskva - Tambov - Povorino - Volgograd - Astrakhan - Makhachkala - Kuba - Baku - Alyat - Astara

- E 119** New E road from Samara to Gorgan
(Adopted with provisional acceptance by the Russian Federation)

New overall reference:

E 119: Samara - Uralsk - Atyrau - Beineu - Shetpe - Zhetybay - Fetisovo - Bekdash - Turkmenbashi - Gyzyarbat - border of Iran (Gorgan)

- E 121** New E road from Chelyabinsk to Nizhiny Panj (Afghanistan)
(Adopted with provisional acceptance by the Russian Federation)

New overall reference:

E 121: Chelyabinsk - Kustanay - Esil - Derzhavinsk - Arkalyk - Dzehezkazgan - Kzyl-Orda - Shymkent - Tashkent - Ayni - Dushanbe - Nizhiny Panj

- E 125** New E road from Omsk to Maikapshagai (China)
(Adopted with provisional acceptance by the Russian Federation)

New overall reference:

E 125: Omsk - Pavlodar - Semipalatinshk - Georgiyevka - Maikapshagai

(b) Intermediate roads

- E 77** Extension from Gdansk to Pskov

New overall reference:

E 77: Pskov - Riga - Siauliai - Tolpaki - Kaliningrad - ... - Gdansk - Elblag - Warszawa - Radom - Krakow - Ruzomberok - Zvolen - Budapest

- E 79** Extension northwards from Oradea through Püspökladany and Debrecen to Miskolc

New overall reference:

E 79: Miskolc - Debrecen - Püspökladany - Oradea - ... - Thessaloniki

- E 81** Extension northwards from Halmeu to Mukacevo and southwards from Pitesti to Bucuresti, replacing last section of E 70

New overall reference:

E 81: Mukacevo - Halmeu - ... - Pitesti - Bucuresti

- E 87** Extension northwards from Tulcea to Odessa through Reni

New overall reference:

E 87: Odessa - Izmail - Reni - Galati - Tulcea - Constanta - Varna - Burgas - ... - Antalya

- E 97** Extension of E 97 from Novorossiysk to Kherson. Suppression of stretch from Poti to Trabzon

New overall reference:

E 97: Kherson - Djankoy - Novorossiysk - Sochi - Sukhumi - Poti

- E 99** Suppression of E 99 on the territory of Turkey between Sanliurfa and Dogubeyazit

Branch, link and connecting roads

- E 262** New E road from Kaunas to Ostrov

Overall reference:

E 262: Kaunas - Ukmerge - Daugavpils - Rezekne - Ostrov

- E 271** Suppression of stretch between Minsk and Klaipeda

New overall reference:

E 271: Minsk - Gomel

- E 373** Modification of route: Lublin - Kovel - Kiev to replace section Kovel - Rovno

New overall reference:

E 373: Lublin - Kovel - Kiev

- E 391** Suppress E 391 between Kiev and Orel

- E 391** New E road between Trosna and Glukhov

New overall reference:

E 391: Trosna - Glukhov

- E 574** Extension from Pitesti to Craiova

New overall reference:

E 574 Bacau - Brasov - Pitesti - Craiova

- E 577** New E road from Poltava to Slobozia

New overall reference:

E 577: Poltava - Kirovgrad - Kishinev - Giurgiulesti - Galati - Slobozia

- E 583** Extension from Iasi to Zhitomir
New overall reference:
E 583 Roman - Iasi - Beltzy - Mohelerpodolsc - Vinnitza - Zhitomir
- E 591** Replace section of E 97 between Novorossiysk and the junction of the E 115 near Rostov-na-Donu with E 591
New overall reference:
E 591 Novorossiysk - junction E 115 south of Rostov-na-Donu
- E 592** New E road between Krasnodar and Djoubga
Overall reference:
E 592 Krasnodar - Djoubga
- E 671** Extension from Oradea to Dej
New overall reference:
E 671: Timisoara - Arad - Oradea - Satu Mare - Dej
- E 691** New E road from Kashuri to Ashtarak
Overall reference:
E 692: Vale - Ashotsk - Gumri - Ashtarak
- E 692** New E road from Batumi to Samtredia
Overall reference:
E 693: Batumi - Samtredia
- E 840** New E road from Sassari to Civitavecchia
Overall reference:
E 840: Sassari - Olbia ... (maritime link) - Civitavecchia - intersection with E 80 (near Civitavecchia)
- E 001:** New E road from Tblissi to Vanatzor
Overall reference:
E 001: Tbilissi - Bagratashe - Vanatzor
- E 002:** New E road from Mehgri to Alyat
Overall reference:
E 002: Mehgri - Alyat
- E 003:** New E road from Uchkuduk to Gaudan
Overall reference:
E 003: Uchkuduk - Dasshaus - Ashgabat - Gaudan
- E 004:** New E road from Kzyl Orda to Buchara
Overall reference:
E 004: Kzyl Orda - Uchkuduk - Buchara
- E 005:** New E road from Guza to Samarkand
Overall reference:
E 005: Guza - Samarkand
- E 006:** New E road from Ayni to Kokand

- Overall reference:
E 006: Ayni - Kokand
- E 007:** New E road from Tashkent to Irkeshtam
- Overall reference:
E 007: Tashkent - Kokand - Andijan - Osh - Irkeshtam
- E 008:** New E road from Khorog to Murgab
- Overall reference:
E 008: Khorog - Murgab
- E 009:** New E road from Jirgatal to China
- Overall reference:
E 009: Jirgatal - Khorog - Ishkashim - Lyanga - China
- E 010:** New E road from Osh to Bishkek
- Overall reference:
E 010: Osh - Bishkek
- E 011:** New E road from Almaty to Tyup
- Overall reference:
E 011: Almaty - Kegen - Kokpek - Tyup
- E 013:** New E road from Sary-Ozek to Khorgos
- Overall reference:
E 013: Sary-Ozek - Khorgos
- E 014:** New E road from Ucharal to Druzhba
- Overall reference:
E 014: Ucharal - Druzhba
- E 015:** New E road from Taskesken to Bakhty
- Overall reference:
E 015: Taskesken - Bakhty

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AMENDEMENT À L'ANNEXE I DE L'AGR

Notes explicatives

Ajouter le nouveau paragraphe 4 ci-après :

"4. Les routes d'embranchement, de rocade ou de liaison situées à l'est de la E101 ont des numéros à trois chiffres, commençant par 0, de 001 à 009."

Routes principales

1) Orientation ouest-est

a) Routes repères

E 30 Extension de Samara à Chelyabinsk

Nouvelle désignation générale :

E 30 : Cork - ... - Moskva - ... - Samara - Ufa - Chelyabinsk

E 50 Extension de Mukacevo à Rostov-na-Donu et Makhachkala

Nouvelle désignation générale :

E 50 : Brest - ... - Mukacevo - Stryei - Ternopol - Khmelnitki - Vinnitza - Uman - Kizovograd - Dnepropetrovsk - Donetsk - Rostov-na-Donu - Armavir - Mineralijnie Vodi - Makhachkala

E 60 Extension de Constanta à Poti, au travers de la mer Noire, et à Irkeshtam (Chine)
(Adopté avec réserve de la Bulgarie)

Nouvelle désignation générale :

E 60 : Brest - ... - Constanta - ... - Poti - Samtredia - Khashuri - Tbilissi - Gandja - Evlak - Baku - ... - Turkmenbashi - Gyzylarbat - Ashgabat - Tedjen - Mary - Chardzhu - Alat - Buchara - Karshi - Guzai - Sherobod - Termis - Dushanbe - Jirgatal - Sary Tash - Irkeshtam

E 70 Changement d'itinéraire entre Craiova et Bucarest. Extension de Trabzon à Poti

Nouvelle désignation générale :

E 70 : La Coruña - ... - Craiova - Alexandria - Bucuresti - ...
... Trabzon - Batumi - Poti

E 80 Ajout d'une nouvelle ville repère, Civitavecchia

Nouvelle désignation générale : (Changement indiqué en capitales)

E 80 : La Coruña - ... - Livorno - Grosseto - CIVITAVECCHIA - Roma -
... .. - Gürbulak - Iran

b) Routes intermédiaires

E 22 Extension de Norrköping à Ventspils, Riga, Moskva et Nizhniy
Novgorod

Nouvelle désignation générale :

E 22 : Holyhead - ... - Norrköping - - Ventspils - Riga -
Rezekne - Velikie Luki - Moskva - Vladimir - Nizhniy Novgorod

E 28 Extension de Gdansk à Minsk

Nouvelle désignation générale :

E 28 : Berlin - ... - Gdansk - - Kaliningrad -
Tolpaki - Nesterov - Marijampole - Vilnius - Minsk

E 38 Nouvelle route E de Glukhov à Kzyl-Orda

Désignation générale :

E 38 : Glukhov - Kursk - Voronezh - Saratov - Uralak - Aktyubinsk -
Karabutak - Aralsk - Novokazalinsk - Kzyl-Orda

E 58 Extension de Bratislava à Rostov-na-Donu

Nouvelle désignation générale :

E 58 : Wien - Bratislava - Zvolen - Košice - Uzhgorod - Mukacevo -
Halmeu - Suceava - Iasi - Leucheni - Kishinev - Odessa - Nikolaev -
Kherson - Melitopol - Tagonrog - Rostov-na-Donu

E 88 Suppression de la E 88 sur le territoire de la Turquie, entre Ankara
et Refahiye

E 96 Suppression de la E 96 sur le territoire de la Turquie, entre Izmir
et Sivrihisar

2) Orientation nord-sud

a) Routes repères

E 25 Extension de Genova à la Sardaigne et de la Sardaigne à la Sicile

Nouvelle désignation générale :

E 25 : Hoek van Holland - ... - Alessandria - Genova ... (liaison maritime) Porto Torres - Sassari - Cagliari - ... - Palermo

E 101 Nouvelle route E de Moscou à Kiev

Désignation générale :

E 101 : Moskva - Kaluga - Brjansk - Glukhov - Kiev

E 115 Suppression de la E 115 entre Mineralijnie Vodi et Astara. Extension de la E 115 de Mineralijnie Vodi à Meghri. Extension vers le nord de la E 115, de Moscou à Yaroslav
(Adopté, avec acceptation provisoire de la Fédération de Russie)

Nouvelle désignation générale :

E 115 : Yaroslav - Moskva - Voronezh - Rostov na Donu - Armavir - Mineralijnie Vodi - Naljchik - Vladikavkaz - Tbilissi - Marneuli - Tachir - Stepanavan - Vanadzor - Yerevan - Goris - Megrhi

E 117 Nouvelle route E de Moscou à Astara

(Adopté, avec acceptation provisoire de la Fédération de Russie)

Nouvelle désignation générale :

E 117 : Moskva - Tambov - Povorino - Volgograd - Astrakhan - Makhachkala - Kuba - Baku - Alyat - Astara

E 119 Nouvelle route E de Samara à Gorgan

(Adopté, avec acceptation provisoire de la Fédération de Russie)

Nouvelle désignation générale :

E 119 : Samara - Uralsk - Atyrau - Beineu - Shetpe - Zhetybay - Fetisovo - Bekdash - Turkmenbashi - Gyzylarbat - frontière de l'Iran (Gorgan)

E 121 Nouvelle route E de Chelyabinsk à Nizhiniy Panj (Afghanistan)

(Adopté, avec acceptation provisoire de la Fédération de Russie)

Nouvelle désignation générale :

E 121 : Chelyabinsk - Kustanay - Esil - Derzhavinsk - Arkalyk - Dzhezkazgan - Kzyl-Orda - Shymkent - Tashkent - Ayni - Dushanbe - Nizhiniy Panj

- E 125** Nouvelle route E d'Omsk à Maikapshagai (Chine)
(Adopté, avec acceptation provisoire de la Fédération de Russie)
- Nouvelle désignation générale :
E 125 : Omsk - Pavlodar - Semipalatinsk - Georgiyevka -
Maikapshagai
- b) Routes intermédiaires
- E 77** Extension de Gdansk à Pskov
- Nouvelle désignation générale :
E 77 : Pskov - Riga - Siauliai - Tolpaki - Kaliningrad - ... -
Gdansk - Elblag - Warszawa - Radom - Krakow - Ruzomberok - Zvolen -
Budapest
- E 79** Extension vers le nord d'Oradea, par Püspökladany et Debrecen,
à Miskolc
- Nouvelle désignation générale :
E 79 : Miskolc - Debrecen - Püspökladany - Oradea - ... -
Thessaloniki
- E 81** Extension vers le nord d'Halmeu à Mukacevo et vers le sud de Pitesti
à Bucuresti, remplaçant le dernier tronçon de la E 70
- Nouvelle désignation générale :
E 81 : Mukacevo - Halmeu - ... - Pitesti - Bucuresti
- E 87** Extension vers le nord de Tulcea à Odessa, par Reni
- Nouvelle désignation générale :
E 87 : Odessa - Izmail - Reni - Galati - Tulcea - Constanta - Varna
- Burgas - ... - Antalya
- E 97** Extension de la E 97 de Novorossiysk à Kherson. Suppression du
tronçon de Poti à Trabzon
- Nouvelle désignation générale :
E 97 : Kherson - Djankoy - Novorossiysk - Sochi - Sukhumi - Poti
- E 99** Suppression de la E 99 sur le territoire de la Turquie entre
Sanliurfa et Dogubeyazit

Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison

- E 262** Nouvelle route E de Kaunas à Ostrov
Désignation générale :
E 262 : Kaunas - Ukmerge - Daugavpils - Rezekne - Ostrov
- E 271** Suppression du tronçon entre Minsk et Klaipeda
Nouvelle désignation générale :
E 271 : Minsk - Gomel
- E 373** Modification de l'itinéraire : Lublin - Kovel - Kiev
pour remplacer le tronçon Kovel - Rovno
Nouvelle désignation générale :
E 373 : Lublin - Kovel - Kiev
- E 391** Supprimer la E 391 entre Kiev et Orel
- E 391** Nouvelle route E entre Trosna et Glukhov
Nouvelle désignation générale :
E 391 : Trosna - Glukhkov
- E 574** Extension de Pitesti à Craiova
Nouvelle désignation générale :
E 574 : Bacau - Brasov - Pitesti - Craiova
- E 577** Nouvelle route E de Poltava à Slobozia
Nouvelle désignation générale :
E 577 : Poltava - Kirovgrad - Kishinev - Giurgiulesti - Galati - Slobozia
- E 583** Extension d'Iasi à Zhitomir
Nouvelle désignation générale :
E 583 : Roman - Iasi - Beltzy - Mohelerpodolsc - Vinnitza - Zhitomir
- E 591** Remplace le tronçon de la E 97 entre Novorossiysk et la jonction
de la E 115 près de Rostov-na-Donu avec la E 591
Nouvelle désignation générale :
E 591 : Novorossiysk - jonction E 115 sud de Rostov-na-Donu
- E 592** Nouvelle route E entre Krasnodar et Djoubga
Désignation générale :
E 592 : Krasnodar - Djoubga

- E 671** Extension d'Oradea à Dej
Nouvelle désignation générale :
E 671 : Timisoara - Arad - Oradea - Satu Mare - Dej
- E 691** Nouvelle route E de Kashuri à Ashtarak
Désignation générale :
E 692 : Vale - Ashotsk - Gumri - Ashtarak
- E 692** Nouvelle route E de Batumi à Samtredia
Désignation générale :
E 693 : Batumi - Samtredia
- E 840** Nouvelle route E de Sassari à Civitavecchia
Désignation générale :
E 840 : Sassari - Olbia ... (liaison maritime) - Civitavecchia -
intersection avec la E 80 (près de Civitavecchia)
- E 001** : Nouvelle route E de Tbilissi à Vanatzor
Désignation générale :
E 001 : Tbilissi - Bagratashe - Vanatzor
- E 002** : Nouvelle route E de Mehgri à Alyat
Désignation générale :
E 002 : Mehgri - Alyat
- E 003** : Nouvelle route E d'Uchkuduk à Gaudan
Désignation générale :
E 003 : Uchkuduk - Dasshaus - Ashgabat - Gaudan
- E 004** : Nouvelle route E de Kzyl Orda à Buchara
Désignation générale :
E 004 : Kzyl Orda - Uchkuduk - Buchara
- E 005** : Nouvelle route E de Guza à Samarkand
Désignation générale :
E 005 : Guza - Samarkand
- E 006** : Nouvelle route E d'Ayni à Kokand
Désignation générale :
E 006 : Ayni - Kokand

- E 007** : Nouvelle route E de Tashkent à Irkeshtam
Désignation générale :
E 007 : Tashkent - Kokand - Andijan - Osh - Irkeshtam
- E 008** : Nouvelle route E de Khorog à Murgab
Désignation générale :
E 008 : Khorog - Murgab
- E 009** : Nouvelle route E de Jirgatal jusqu'en Chine
Désignation générale :
E 009 : Jirgatal - Khorog - Ishkashim - Lyanga - Chine
- E 010** : Nouvelle route E d'Osh à Bishkek
Désignation générale :
E 010 : Osh - Bishkek
- E 011** : Nouvelle route E d'Almaty à Tyup
Désignation générale :
E 011 : Almaty - Kegen - Kokpek - Tyup
- E 013** : Nouvelle route E de Sary-Ozek à Khorgos
Désignation générale :
E 013 : Sary-Ozek - Khorgos
- E 014** : Nouvelle route E d'Ucharal à Druzhba
Désignation générale :
E 014 : Ucharal - Druzhba
- E 015** : Nouvelle route E de Taskesken à Bakhty
Désignation générale :
E 015 : Taskesken - Bakhty

[RUSSIAN TEXT - TEXTE RUSSE]

Пояснения

Включать следующий новый пункт 4:

4. Ответвления и соединительные дороги, расположенные восточнее дороги E 101, имеют трехзначные номера, начинающиеся с 0, от 001 до 099.

Главные дороги

1) Направление запад - восток

а) Основные дороги

E 30 Удлинение от Самары до Челябинска

Новое общее название:

E 30: Корт - ... - Москва - ... - Самара - Уфа - Челябинск

E 50 Удлинение от Мукачево до Ростова-на-Дону и Махачкалы

Новое общее название:

E 50: Брест - ... - Мукачево - Стрей - Тернополь - Хмельницкий -
Винница - Умань - Кировоград - Днепрпетровск - Донецк -
Ростов-на-Дону - Армавир - Минеральные Воды - Махачкала

E 60 Удлинение от Констанцы до Потв через Черное море и до Иркештама (Китай)
(Принято с оговоркой Болгария)

Новое общее название:

Е 60: Брест - ... - Констанца - ... - Потн - Самтредиа - Кашури - Тбилиси - Гандия - Эвлак - Баку - ... - Туркменбаши - Гызыларбат - Ашхабад - Теджен - Мары - Чарджоу - Алат - Бухара - Карши - Гузай - Шеробод - Термес - Душанбе - Жиргатад - Сари Таш - Иркештам

- 70 Изменение маршрута между Крайова и Бухарестом. Удлинение от Трабзона по Потн

Новое общее название:

Е 70: Ла-Коруња - ... - Крайова - Алессандрия - Бухарест - ... - Трабзон - Батуми - Потн

- 80 Включение в маршрут нового города Чивитавеккья

Новое общее название: [Изменение выделено заглавными буквами]

Е 80: Ла-Коруња - ... - Ливорно - Гроссето - ЧИВИТАВЕККЪЯ - Рим - ... - Гёрбулак - Иран

в) Промежуточные дороги

- 22 Удлинение от Норркопинга до Вентспилса, Риги, Москвы и Нижнего Новгорода

Новое общее название:

Е 22: Холихед - ... - Норркопинг - ... - Вентспилс - Рига - Резекне - Великие Луки - Москва - Владимир - Нижний Новгород

- 28 Удлинение от Гданьска до Минска

Новое общее название:

Е 28: Берлин - ... - Гданьск - ... - Калининград - Толпаки - Нестеров - Марьямполь - Вильнюс - Минск

- 38 Новая дорога категории Е от Глухова до Кзыл-Орды

Общее название:

Е 38: Глухов - Курск - Воронеж - Саратов - Уральск - Актюбинск - Карабутак - Аральск - Новоказалинск - Кзыл-Орда

- Ж 58** Удлинение от Братиславы до Ростова-на-Дону
- Новое общее название:
Е 58: Вена - Братислава - Зволен - Кошице - Ужгород - Мукачево - Халмеу - Сусева - Яссы - Лейшены - Кишинев - Одесса - Николаев - Херсон - Мелитополь - Таганрог - Ростов-на-Дону
- Ж 88** Исключение Е 88 на территории Турции между Анкарой и Рефахией
- Ж 96** Исключение Е 96 на территории Турции между Измиром и Севрихисаром
- 2) Направление север - юг
- а) Основные дороги
- Ж 25** Удлинение от Генуи до Сардинии и от Сардинии до Сицилии
- Новое общее название:
Е 25: Хук-ван-Холланд - ... - Александрия - Генуя ... (морской участок) Порто Торрес - Сассари - Каглиари - ... - Палермо
- Ж 101** Новая дорога категории Е от Москвы до Киева
- Общее название:
Е 101: Москва - Калуга - Брянск - Глухов - Киев
- Ж 115** Исключение Е 115 между Минеральными Водами и Астарой. Удлинение дороги Е 115 от Минеральных Вод до Мегри. Удлинение в сторону севера Е 115 от Москвы до Ярославля
(Утверждена на условиях предварительного принятия Российской Федерацией)
- Новое общее название:
Е 115: Ярославль - Москва - Воронеж - Ростов-на-Дону - Армавир - Минеральные Воды - Нальчик - Владикавказ - Тбилиси - Марнеули - Ташир - Степанаван - Ванадзор - Ереван - Гори - Мегри
- Ж 117** Новая дорога категории Е от Москвы до Астары
(Утверждена на условиях предварительного принятия Российской Федерацией)
- Новое общее название:
Е 117: Москва - Тамбов - Поворино - Волгоград - Астрахань - Махачкала - Куба - Баку - Алят - Астара

- № 119** Новая дорога категории E от Самары до Горгана
(Утверждена на условиях предварительного принятия Российской Федерацией)
- Новое общее название:
E 119: Самара - Уральск - Атырау - Бейнеу - Шетте - Джетыбай -
Фетисово - Бекдаш - Туркменбаши - Гызыларбат - иранская граница (Горган)
- № 121** Новая дорога категории E от Челябинска до Нижнего Пянджа (Афганистан)
(Утверждена на условиях предварительного принятия Российской Федерацией)
- Новое общее название:
E 121: Челябинск - Кустанай - Есил - Державинск - Аркалык -
Джезказган - Кызыл-Орда - Чимкент - Ташкент - Айни - Душанбе - Нижний
Пяндж
- № 125** Новая дорога категории E от Омска до Майкапшагай (Китай)
(Утверждена на условия предварительного принятия Российской Федерацией)
- Новое общее название:
E 125: Омск - Павлодар - Семипалатинск - Георгиевка - Майкапшагай
- в) Промежуточные дороги
- № 77** Удлинение от Гданьска до Пскова
- Новое общее название:
E 77: Псков - Рига - Шауляй - Толпаки - Калининград - ... -
Гданьск - Эльблаг - Варшава - Радом - Краков - Рузомберок - Зволен -
Будапешт
- № 79** Удлинение на север от Орадии через Пюшпокладани и Дебрецена до Мишкольца
- Новое общее название:
E 79: Мишколец - Дебрецен - Пюшпокладани - Орадя - ... - Салоники
- № 81** Удлинение на север от Халмеу до Мукачево и на юг от Питешти до Бухареста
с заменой последнего участка E 70

Новое общее название:

Е 81: Мукачево - Халмуе - ... - Питешти - Бухарест

Е 87 Удлинение на север от Тулчи до Одессы через Рени

Новое общее название:

Е 87: Одесса - Измаил - Рени - Галаци - Тулча - Констанца - Варна - Бургас - ... - Анталья

Е 97 Удлинение Е 97 от Новороссийска до Херсона. Исключение участка от Потти до Трабзона

Новое общее название:

Е 97: Херсон - Джанкой - Новороссийск - Сочи - Сухуми - Потти

Е 99 Исключение Е 99 на территории Турции между Санлиурфа и Догубязитом

Ответвления и соединительные дороги

Е 262 Новая дорога категории Е от Каунаса до Острова

Общее название:

Е 262: Каунас - Укмерж - Даугавпилс - Резекне - Остров

Е 271 Исключение участка между Минском и Клайпедой

Новое общее название:

Е 271: Минск - Гомель

Е 373 Изменение маршрута: Люблина - Ковель - Киев до замены участка Ковель - Ровно

Новое общее название:

Е 373: Люблина - Ковель - Киев

Е 391 Исключение Е 391 между Киевом и Орлом

Е 391 Новая дорога категории Е между Тросна и Глуховым

Новое общее название:

Е 391: Тросна - Глухов

Ч 574 Удлинение от Пятешт до Крайова

- Новое общее название:
E 574: Бакэу - Брашов - Питешти - Крайова
- № 577 Новая дорога категории E от Полтавы до Слободзья
- Новое общее название:
E 577: Полтава - Кировоград - Кишинев - Гургулешты - Галаци - Слободзья
- № 583 Удлинение от Ясс до Житомира
- Новое общее название:
E 583: Роман - Яссы - Бельцы - Могилев-Подольск - Винница - Житомир
- № 591 Замена участка E 97 между Новороссийском и пересечением дороги E 115 около Ростова-на-Дону с дорогой E 591
- Новое общее название:
E 591: Новороссийск - пересечение с дорогой E 115 к югу от Ростова-на-Дону
- № 592 Новая дорога категории E между Краснодаром и Джубгой
- Общее название:
E 592: Краснодар - Джубга
- № 671 Удлинение от Оради до Деж
- Новое общее название:
E 671: Тимишоара - Арад - Орадя - Сату-Маре - Деж
- № 691 Новая дорога категории E от Кашурв до Аштарака
- Общее название:
E 691: Вале - Ашотск - Гумри - Аштарак
- № 692 Новая дорога категории E от Батумн до Самтредия
- Общее название:
E 692: Батуми - Самтредия
- № 840 Новая дорога категории E от Сассари до Чивитавеккья

Общее название:

Е 840: Сассари - Олбиа ... (морской участок) - Чивитавеккья -
пересечение с дорогой Е 80 (около Чивитавеккья)

Е 001: Новая дорога категории Е от Тбилиси до Ванадзора

Общее название:

Е 001: Тбилиси - Баграташ - Ванадзор

Е 002: Новая дорога категории Е от Мегри до Алият

Общее название:

Е 002: Мегри - Алият

Е 003: Новая дорога категории Е от Ушкудук до Гудана

Общее название:

Е 003: Ушкудук - Дашхаус - Ашхабад - Гудан

Е 004: Новая дорога категории Е от Кзыл-Орды до Бухары

Общее название:

Е 004: Кзыл-Орда - Ушкудук - Бухара

Е 005: Новая дорога категории Е от Гуза до Самарканда

Общее название:

Е 005: Гуза - Самарканд

Е 006: Новая дорога категории Е от Аяни до Коканда

Общее название:

Е 006: Аяни - Коканд

Е 007: Новая дорога категории Е от Ташкента до Иркештама

Общее название:

Е 007: Ташкент - Коканд - Андижан - Ош - Иркештан

Е 008: Новая дорога категории Е от Хорога до Мургаб

Общее название:

Е 008: Харог - Мургаб

Е 009: Новая дорога категории Е от Джиргатала до Китая

Общее название:

Е 009: Джиргатал - Хорог - Ишкашим - Лянга - Китай

Е 010: Новая дорога категории Е от Оша до Бишкека

Общее название:

Е 010: Ош - Бишкек

Е 011: Новая дорога категории Е от Алма-Аты до Тьупа

Общее название:

Е 011: Алма-Ата - Кеген - Кокпек - Тьуп

Е 013: Новая дорога категории Е от Сары-Озека до Хоргоса

Общее название:

Е 013: Сары-Озек - Хоргос

Е 014: Новая дорога категории Е от Ушарала до Дружбы

Общее название:

Е 014: Ушарал - Дружба

Е 015: Новая дорога категории Е от Ташкескена до Бахты

Общее название:

Е 015: Ташкескен - Бахты

No. 21965. Spain and Uruguay

ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND URUGUAY ON SOCIAL SECURITY. MADRID, 21 JUNE 1979¹

Termination provided by:

36577. Agreement on social security between the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay. MONTEVIDEO, 1 DECEMBER 1997²

Entry into force: 1 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 14 April 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 April 2000

No. 21965. Espagne et Uruguay

ACCORD ADMINISTRATIF DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET L'URUGUAY. MADRID, 21 JUIN 1979¹

Abrogation stipulée par :

36577. Accord de sécurité sociale entre le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay. MONTEVIDEO, 1 DÉCEMBRE 1997²

Entrée en vigueur : 1er avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 14 avril 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 14 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1319, No. 1-21965 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1319, No 1-21965.

2. *Ibid.*, vol. 2104, No. 1-36577 -- *Ibid.*, vol. 2104, No 1-36577.

No. 22048. France and Switzerland

CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE BASEL-MULHOUSE AIRPORT AT BLOTZHEIM. BERNE, 4 JULY 1949¹

EXCHANGES OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AMENDING ANNEXES II AND III OF THE CONVENTION CONCERNING THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE BASEL-MULHOUSE AIRPORT AT BLOTZHEIM OF 4 JULY 1949. PARIS, 25 FEBRUARY 1971

Entry into force : 16 April 1971 by exchange of notes

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 5 April 2000

No. 22048. France et Suisse

CONVENTION FRANCO-SUISSE RELATIVE À LA CONSTRUCTION ET À L'EXPLOITATION DE L'AÉROPORT DE BÂLE-MULHOUSE, À BLOTZHEIM. BERNE, 4 JUILLET 1949¹

ECHANGES DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELVÉTIQUE MODIFIANT LES ANNEXES II ET III DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTRUCTION ET À L'EXPLOITATION DE L'AÉROPORT DE BÂLE-MULHOUSE DU 4 JUILLET 1949. PARIS, 25 FÉVRIER 1971

Entrée en vigueur : 16 avril 1971 par échange de notes

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 5 avril 2000

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

1a

Ambassade de Suisse en France

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de lui faire part de ce qui suit:

Par décision unanime du 23 septembre 1968, le Conseil d'administration de l'aéroport de Bâle-Mulhouse a, en vue de l'extension de ce dernier, proposé aux Gouvernements français et suisse l'établissement d'un avenant au cahier des charges annexé à la Convention franco-suisse du 4 juillet 1949 relative à la construction et à l'exploitation de l'aéroport de Bâle-Mulhouse. Cette proposition est fondée sur l'Article 19 de la Convention, relatif à la révision du cahier des charges, et sur l'Article 9 de ce dernier réglant les extensions et les conditions d'établissement et de mise en service d'ouvrages et installations supplémentaires. Dès lors, il convient pour les deux gouvernements de prendre les dispositions ci-après.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1323, No. I-22048 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1323, No I-22048.

1. Afin de permettre à l'aéroport de répondre au développement de son trafic et aux exigences techniques liées aux caractéristiques des aéronefs nouveaux et aux procédures de circulation aérienne, il sera procédé à l'extension du terrain ainsi que des ouvrages et installations existants.

2. La répartition des charges résultant de cette extension sera effectuée conformément aux dispositions de l'Article 2 de la Convention. Les travaux à réaliser seront considérés comme des travaux de premier établissement.

3. La détermination des emplacements à acquérir, ainsi que des ouvrages et installations supplémentaires à construire, fera l'objet de modifications successives à l'état descriptif et estimatif des travaux de premier établissement constituant l'annexe III à la Convention, arrêtées d'entente entre les deux gouvernements.

L'Ambassade de Suisse serait reconnaissante au Ministère des Affaires Etrangères de bien vouloir lui confirmer l'accord du Gouvernement français. La présente note et la réponse à celle-ci du Ministère des Affaires Etrangères constitueront alors l'avenant No 2 au cahier des charges annexé à la Convention franco-suisse du 4 juillet 1949.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 25 février 1971

Ministère des Affaires Etrangères
Quai d'Orsay
Paris

IIa

*Ministère des Affaires Étrangères
République Française*

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur de se référer à Sa note en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir note Ia]

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade de Suisse que les termes de la note ci-dessus rencontrent le plein accord du Gouvernement français.

Il saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Paris le 25 février 1971.

Ambassade de Suisse
A Paris

Ib

Ambassade de Suisse en France

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de lui faire part de ce qui suit:

Par échange de notes du 25 février 1971 entre l'Ambassade de Suisse et le Ministère des Affaires Etrangères a été conclu un accord formant l'avenant No 2 au cahier des charges annexé à la Convention franco-suisse du 4 juillet 1949 relative à la construction et à l'exploitation de l'aéroport de Bâle-Mulhouse, en vue d'autoriser l'extension de l'aéroport, de ses ouvrages et installations ainsi que les modifications à apporter à l'état descriptif et estimatif des travaux de premier établissement. Dès lors, l'Ambassade de Suisse propose au Ministère des Affaires Etrangères de substituer au texte de l'état descriptif et estimatif constituant l'annexe III à ladite Convention le texte ci-après:

Etat descriptif

Le présent état descriptif définit les dispositions générales de l'Aéroport, ainsi que la consistance des travaux de premier établissement qui doivent être réalisés conformément à l'Article 2 de la Convention.

I. Infrastructure

L'Aéroport répondra au minimum aux caractéristiques de la classe A des normes françaises.

Il comprendra deux pistes.

La première formera avec le Nord géographique un angle de 355⁰ et servira en particulier pour les atterrissages par mauvaise visibilité.

La seconde formera avec le Nord géographique un angle de 260⁰ et correspondra sensiblement à la direction des vents les plus fréquents et les plus violents.

Ces pistes auront une largeur de 60 mètres et des longueurs respectives de 4.000 mètres pour la première et de 2.000 mètres pour la seconde.

Les bandes gazonnées associées à ces pistes auront des largeurs respectives de 300 et 150 m.

Des voies de circulation de 25 mètres de largeur relieront ces pistes à la zone des installations.

En plus des pistes servant à l'aviation commerciale et parallèlement à ces dernières, il pourra être établi des bandes d'envol pour avions légers, à raison d'une bande pour chaque orientation.

La bande d'envol correspondant à la piste A.M.V. pourra être remplacée par une piste d'une longueur maximale de 1.800 mètres construite parallèlement à celle-ci et destinée à en accroître la capacité par ségrégation de l'Aviation Générale.

II. Installations

Les installations seront situées dans les angles Nord-Est et Nord-Ouest des pistes. Elles comprendront au minimum une aérogare et une gare de fret ayant respectivement 21.000 m² et 10.500 m² environ de surface couverte, avec leurs dépendances, qui engloberont les bureaux des services généraux, des bureaux pour les services de douane et de police de l'Aéroport.

Les installations de l'Aéroport comprendront également des garages, ainsi que des logements pour la partie du personnel qui devra résider sur place dans l'intérêt du service.

Les hangars auront approximativement 10.000 m² de surface couverte.

Les installations pour la sécurité de la navigation aérienne comprendront au minimum, outre les équipements classiques des tours de contrôles:

- un équipement radar de surveillance SRE
- une installation d'atterrissage aux instruments ILS répondant aux phases 2 et 3 a
- un radiogoniomètre
- un équipement VOR
- les radiobalises nécessaires à l'évolution des aéronefs dans la région de contrôle terminale.

III. Liaisons routières

L'Aéroport sera relié au réseau routier suisse par une autoroute franchissant la frontière entre St. Louis et Bourgfelden qui permettra aux ressortissants suisses d'accéder sans formalités douanières à l'Aéroport.

Cette autoroute aura une plate-forme d'au moins 20 mètres et comportera des clôtures matérialisant la limite douanière, suivant les dispositions qui seront jugées nécessaires par les services douaniers français et suisses.

L'Aéroport sera relié au réseau routier français par une liaison autoroutière le reliant à l'autoroute A 35, ainsi que par une route se raccordant au CD 12 bis.

A l'intérieur de l'emprise de l'Aéroport des voies routières seront aménagées de telle sorte que soient assurées les liaisons des divers secteurs suisses et français, aux réseaux routiers respectifs des deux pays.

Seront considérées comme faisant partie des travaux incombant à l'Aéroport, la route reliant l'Aéroport à la Suisse limitée à la frontière, ainsi que la route reliant l'Aéroport au réseau routier français.

IV. Emprises

Le plan sommaire No 509 établi par l'Aéroport de Bâle-Mulhouse le 6 février 1969, ci-annexé, définit l'emprise maximum qui pourra être donnée à l'Aéroport.

La surface maximum à exproprier porte au total sur 536 ha de terrains, dont environ 380 sur le territoire de la commune de Blotzheim, 127 sur celui de Hésingue, et 29 sur celui de Saint-Louis.

Etat estimatif

Les modifications apportées à l'état estimatif de l'annexe III de la Convention du 4 juillet 1949 sont les suivantes:

Opérations	Avenant au 15.5.1965 Indice au 1.8.1960	Avenant 1970 Indice au 1.3.1970
	Fr.S.	Fr.S.
1 - Acquisition des terrains	pour mémoire	pour mémoire
2 - Travaux de génie civil*	36.321.000.-	29.535.000.-
3 - Installations électriques*	8.035.000.-	5.315.000.-
4 - Installations radio- électriques	4.515.000.-	1.905.000.-
5 - Bâtiments pour l'Adminis- tration de l'Aéroport	22.150.000.-	-
6 - Bâtiments pour les com- pagnies aériennes	14.697.000.-	-
7 - Déplacement d'obstacles à la navigation aérienne	1.474.000.-	-
	87.192.000.- *****	36.755.000.- *****
	1	2

- Prolongement de la piste principale Nord-Sud à 4.000 m x 60 m, y compris balisage haute intensité et ligne d'approche.

- Construction de la première étape de 1.000 m x 45 m de la piste d'aviation générale y compris balisage.

- Elargissement des aires de stationnement de 45.000 m².

- Aire de trafic du centre d'aviation ouest et route de raccordement à cette zone ouest.

- Modification des installations de sécurité aérienne.

1 Soit en francs français, au taux de 1,135, un sous-total de FFfr. 98.962.920.-. Ce sous-total des dépenses estimées peut être sujet à une augmentation provenant de la hausse des frais de construction depuis le 1er août 1960.

2 Soit en francs français, au taux de 1,27, un sous-total de FFfr. 46.678.850.-. Ce sous-total des dépenses estimées peut être sujet à une augmentation provenant de la hausse des frais de construction depuis le 1er mars 1970.

L'Ambassade de Suisse serait reconnaissante au Ministère des Affaires Etrangères de bien vouloir lui confirmer l'accord du Gouvernement français. La présente note et la

réponse à celle-ci du Ministère des Affaires Etrangères constitueront alors la nouvelle annexe III à la Convention franco-suisse du 4 juillet 1949.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 25 février 1971

Ministère des Affaires Etrangères
Quai d'Orsay
Paris

IIb

*Ministère des Affaires Étrangères
République Française*

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur de se référer à Sa note en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir note Ib]

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade de Suisse que les termes de la note ci-dessus rencontrent le plein accord du Gouvernement français.

Il saisit cette occasion pour Lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Paris le 25 février 1971

Ambassade de Suisse
À Paris

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Ia

Embassy of Switzerland, France

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, as instructed by its Government, has the honour to communicate the following:

By the unanimous decision of 23 September 1968, the Board of Directors of the Basel-Mulhouse Airport, in light of the expansion of the Airport, has proposed to the French and Swiss Governments the adoption of an airport development plan, annexed to the Convention between France and Switzerland of 4 July 1949 concerning the construction and operation of the Basel-Mulhouse Airport. This proposal is based on article 19 of the Convention, concerning the revision of the airport development plan, and on article 9 of the plan, which regulates expansions and conditions for establishing and starting up additional structures and facilities. Therefore, it is advisable for the two Governments to take the following steps:

1. In order to allow the airport to respond to increased traffic and to the technical requirements related to the characteristics of new airplanes and to the air traffic procedures, an expansion of land and of existing structures and facilities shall take place.

2. The allocation of expenses stemming from the said expansion will take place in accordance with the provisions of article 2 of the Convention. The works to be completed will be considered as start-up works.

3. The fixing of the sites to be acquired, as well as of the additional works and facilities to be built, will be the object of future amendments to the start-up airport layout plan and estimate, which constitutes annex III to the Convention, agreed between the two governments.

The Embassy of Switzerland would be grateful to the Ministry of Foreign Affairs for confirming the agreement of the French Government. This note and the note in reply by the Ministry of Foreign Affairs will Amendment No. 2 to the Airport Development Plan annexed to the Convention between France and Switzerland of 4 July 1949.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Paris, 25 February 1971

Minister of Foreign Affairs
Quai d'Orsay
Paris

IIa

*Minister of Foreign Affairs
French Republic*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to refer to its note of today's date, which reads as follows:

[See note Ia]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to communicate to the Embassy of Switzerland that the French Government agrees with the terms of the above note.

The Ministry takes this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

Paris, 25 February 1971

Embassy of Switzerland
Paris

Ib

Embassy of Switzerland, France

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, as instructed by its Government, has the honour to communicate the following:

With the Exchange of Notes of 25 February 1971 between the Embassy of Switzerland and the Ministry of Foreign Affairs an agreement was concluded constituting the Amendment No. 2 to the Airport Development Plan annexed to the Convention between France and Switzerland of 4 July 1949 concerning the construction and operation of the Basel-Mulhouse Airport, with a view to authorizing the expansion of the Airport, its structures and facilities as well as the modifications to be made to start-up airport layout plan and estimate. Therefore, the Embassy of Switzerland proposes to the Ministry of Foreign Affairs to substitute the text of the start-up airport layout plan and estimate constituting annex III to the Convention with the following:

Layout plan

This airport layout plan defines the general layout of the airport and describes the start-up works which must be executed in accordance with article 2 of the Convention.

I. Infrastructure

The airport shall conform to the minimum requirements of French standard A.

It shall have two runways.

The first shall form an angle of 335 with the true north and shall be used, in particular, for instrument landings.

The first shall form an angle of 260 and shall roughly follow the direction of the most frequent and strongest winds.

The runways shall be 60 metres wide and respectively 4,000 metres long the first and 2,000 metres long the second.

The grass strips lining the runways shall be respectively 300 and 150 metres wide.

Taxiways 25 metres wide shall link these runways to the facilities areas.

The takeoff strip corresponding to the instrument landing runway may be replaced by a runway of 1,800 metres maximum length built in parallel to the first one and dedicated to increase its capacity by separating general aviation.

II. Facilities

The airport facilities shall be located at the northeast and northwest corners of the runways. They shall comprise a minimum of one passenger terminal and one cargo terminal with respectively 21,000 m² and 10,500 m² of floor space, with annexes, which shall include general service offices and airport customs and police offices.

The annexes of the terminals shall also include garages and housing for those staff members who must reside in the airport in the interest of the service.

The interior surface areas of the hangars shall be approximately 10,000 m².

The air navigation safety facilities shall include a minimum of, besides the standard equipment of the control tower:

- Surveillance radar equipment (SRE);
- Categories 2 and 3 instrument landing system (ILS);
- Radiogoniometer;
- VOR equipment;
- Radio beacon signals necessary for flight in the terminal radar control airspace.

III. Road connections

The airport shall be connected to the Swiss road system by a highway crossing the border between Saint-Louis and Bourgfelden, which will enable Swiss nationals to enter the airport without passing through customs.

This highway shall have a bed at least 20 metres wide and shall include fencing marking the customs boundary, in accordance with such arrangements as deemed necessary by the French and Swiss customs services.

The airport shall be linked to the French road system by a road by a highway link connecting with highway A 35 as well as by a road connecting with the road CD 12 bis.

Inside the airport area roads shall be built so as to ensure linking the Swiss and French sectors to the corresponding road systems.

The road linking the airport to Switzerland up to the border and the road linking the airport to the French road system shall be considered to be among the works for which the Airport is responsible.

IV. Area of land

Summary plan no 509 adopted by the Airport of Bale-Mulhouse on 6 February 1969, here attached, defines the maximum area of land that may be allocated to the airport.

The maximum surface area to be expropriated covers 536 hectares of land, of which approximately 380 are in the territory of the commune of Blotzheim, 127 are in the territory of Hesingue and 29 in the territory of Saint-Louis.

Estimate

The amendments made to the estimate in annex III of the Convention of 4 July 1949 are as follows:

Works	Supplementary Agreement of 15 May 1965	Supplementary Agreement of 1970
	Index of 1 August 1960	Index of 1 March 1970
	Fr. S.	Fr. S.
	P.M.	P.M.
1 - Acquisition of land		
2 - Civil engineering works*	36,321,000	29,535,000
3 - Electric facilities*	8,035,000	5,315,000
4 - Radio-electric facilities	4,515,000	1,905,000
5 - Airport administration buildings	22,150,000	-
6 - Airlines buildings	14,697,000	-
7 - Removal of obstacles to air navigation	1,474,000	-
	<u>87,192,000</u>	<u>36,755,000</u>
*	1	2

- Expansion of the main North-South runway to 4,000 m. x 60 m., including high intensity runway lightning and approach line.

- Construction of the first phase of 1,000 m. x 45 m. of the general aviation runway including runway lightning.

- Expansion of the parking areas of 45,000 m².

- West aviation center traffic center and roads linking to this west zone.

- Modifications to air safety facilities

1 Or, in French francs, at the rate of 1,135, a subtotal of FFr. 98,962,920. This subtotal of estimated costs may be subject to increase related to the increase in construction costs after 1 August 1960.

2 Or, in French francs, at the rate of 1,27, a subtotal of FFr. 46,678,850. This subtotal of estimated costs may be subject to increase related to the increase in construction costs after 1 March 1970.

The Embassy of Switzerland would be grateful to the Ministry of Foreign Affairs for confirming the agreement of the French Government. This note and the note in reply by the Ministry of Foreign Affairs shall constitute the new annex III to the Convention between France and Switzerland of 4 July 1949.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Paris, 25 February 1971

Minister of Foreign Affairs
Quai d'Orsay
Paris

IIb

*Minister of Foreign Affairs
French Republic*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to refer to its note of today's date, which reads as follows:

[See note Ib]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to communicate to the Embassy of Switzerland that the French Government agrees with the terms of the above note.

The Ministry takes this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

Paris, 25 February 1971

Embassy of Switzerland
Paris

EXCHANGE DE NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AMENDING THE CONVENTION CONCERNING THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE BASEL-MULHOUSE AIRPORT AT BLOTZHEIM. BERNE, 12 AND 29 FEBRUARY 1996

Entry into force : 29 February 1996 by exchange of notes

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 5 April 2000

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELVÉTIQUE MODIFIANT LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTRUCTION ET À L'EXPLOITATION DE L'AÉROPORT DE BÂLE-MULHOUSE, À BLOTZHEIM. BERNE, 12 ET 29 FÉVRIER 1996

Entrée en vigueur : 29 février 1996 par échange de notes

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 5 avril 2000

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

1

Ambassade de France en Suisse

No 57/ER

L'Ambassade de France présente ses compliments au Département Fédéral des Affaires Étrangères et, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de lui faire connaître ce qui suit:

Par décision du 25 janvier 1996, le Conseil d'administration de l'aéroport de Bâle-Mulhouse a, en vue de la poursuite du développement de cet aéroport, proposé aux Gouvernements français et suisse l'établissement d'un avenant au cahier des charges annexé à la Convention franco-suisse du 4 juillet 1949 relative à la construction et à l'exploitation de l'aéroport de Bâle-Mulhouse. Cette proposition est fondée sur l'article 19 de la Convention, relatif à la révision du cahier des charges, et sur l'article 9 de ce dernier réglant les extensions et les conditions d'établissement et de mise en service d'ouvrages et installations supplémentaires.

A cette occasion, les Gouvernements français et suisse considèrent que chaque pays a rempli entièrement les engagements qu'il avait contractés au titre de l'annexe III à la Convention, telle qu'amendée par l'échange de notes du 25 février 1971.

Dès lors il convient pour les deux Gouvernements de prendre les dispositions ci-après:

1) Il est nécessaire, compte tenu des perspectives de développement du trafic, de poursuivre l'extension de l'aéroport et de ses installations. Ainsi, l'emprise maximale sera portée à environ 850 hectares en vue notamment d'étendre les activités aéronautiques et de per-

mettre la construction d'une nouvelle piste de 2600 mètres environ, parallèle à la piste principale.

2) Il appartient à l'Aéroport d'apporter les fonds nécessaires à la réalisation de l'opération, sous réserve des dispositions de l'article 2 § 2 de la Convention franco-suisse du 4 juillet 1949, et nonobstant les éventuelles participations des deux Etats ou de leurs collectivités territoriales.

L'Ambassade de France serait reconnaissante au Département Fédéral des Affaires Etrangères de bien vouloir lui confirmer l'accord du Gouvernement suisse. La présente note et la réponse à celle-ci du Département Fédéral des Affaires Etrangères constitueront alors l'avenant No 3 au cahier des charges annexé à la convention franco-suisse du 4 juillet 1949.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Département Fédéral des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Berne, le 12 février 1996

Département Fédéral
des Affaires Étrangères
Direction du Droit
International Public
Berne

II

Département fédéral des Affaires étrangères

s.o.652.143.

Le Département fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur de se référer à sa note du 12 février 1996 dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

Le Département fédéral des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade de France que le Conseil fédéral suisse a approuvé ce qui précède.

Le Département fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa haute considération.

Berne, le 29 février 1996

A l'Ambassade de France
Berne

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

French Embassy, Switzerland

No 57/ER

The Embassy of France presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs and, as instructed by its Government, has the honour to communicate the following:

With decision of 25 January 1996, the Board of Directors of the Basel-Mulhouse Airport has, in view to the pursuit of the development of the airport, proposed to the French and Swiss Governments the adoption of a supplementary agreement to the Airport development plan annexed to the Convention between France and Switzerland of 4 July 1949 concerning the construction and operation of the Basel-Mulhouse Airport. This proposal is based on article 19 of the Convention, relating to the revision of the Airport Development Plan, and on article 9 of the latter which regulates the expansion and the conditions for establishing and starting up additional structures and facilities.

On this occasion, the French and Swiss Governments deem that each country has fulfilled the obligations undertaken pursuant to annex III to the Convention, as amended with Exchange of Notes of 25 February 1971.

Therefore, it is advisable for the two Governments to take the following steps:

1) It is necessary, with regard to the perspectives in the increase of traffic, to pursue the expansion of the airport and of its facilities. Thus, the maximum area of land shall be increased to about 850 hectares in order to expand aviation activities and to allow the construction of a new runway of about 2,600 metres, parallel to the main runway.

2) The airport has the obligation to provide the funds necessary for the completion of the project, conditional to the provisions art. 2 (2) of the Convention between France and Switzerland of 4 July 1949 and despite the possible participation of the two States or of their local administrations.

The Embassy of France would be grateful to the Federal Department of Foreign Affairs for confirming the agreement of the Swiss Government. This note and the note in reply by the Federal Department of Foreign Affairs shall constitute Amendment No. 3 to the Airport Development Plan annexed to the Convention between France and Switzerland of 4 July 1949.

The Embassy of Switzerland stakes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Berne, 12 February 1996

Federal Department of Foreign Affairs
Office of International Public Law
Berne

II

Federal Department of Foreign Affairs

s.o.652.143.

The Federal Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to refer to its note of 12 February 1996, which reads as follows:

[See note I]

The Federal Department of Foreign Affairs has the honour to communicate to the Embassy of France that the Federal Council has approved the preceding text.

The Federal Department of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of France the assurance of its highest consideration.

Berne, 29 February 1996

Embassy of France
Berne

No. 22385. Australia and France

AGREEMENT CONCERNING NUCLEAR TRANSFERS BETWEEN AUSTRALIA AND FRANCE. PARIS, 7 JANUARY 1981¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE IMPLEMENTATION OF A REPROCESSING CONTRACT BETWEEN THE "COMPAGNIE GÉNÉRALE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES" (COGEMA) AND THE AUSTRALIAN NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY ORGANISATION (ANSTO) (WITH ANNEX). PARIS, 27 AUGUST 1999

Entry into force : 27 August 1999, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 26 April 2000

No. 22385. Australie et France

ACCORD CONCERNANT LES TRANSFERTS NUCLÉAIRES ENTRE L'AUSTRALIE ET LA FRANCE. PARIS, 7 JANVIER 1981¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA MISE EN OEUVRE D'UN CONTRAT DE RETRAITEMENT CONCLU ENTRE LA COMPAGNIE GÉNÉRALE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES (COGEMA) ET L'ORGANISATION AUSTRALIENNE DES SCIENCES ET TECHNOLOGIES NUCLÉAIRES (ANSTO) (AVEC ANNEXE). PARIS, 27 AOÛT 1999

Entrée en vigueur : 27 août 1999, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 26 avril 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

*Le Secrétaire d'Etat à l'Industrie
Ministère de l'Economie, des Finances
et de l'Industrie*

Paris, 27 August 1999

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Australia concerning Nuclear Transfers between Australia and France, done at Paris on 7 January 1981, hereinafter referred to as "the Agreement".

I have the honour further to refer: to Article II. 1 of the Agreement, which provides inter alia that uranium enriched to 20 per cent or greater in the isotopes U233 and U235

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, No. 1-22385 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, No 1-22385.

(hereinafter referred to as "high enriched uranium") shall only be transferred between the Parties in accordance with special conditions agreed upon in writing between the Parties; to paragraph (A) of Article 1 of Annex C to the Agreement, which provides inter alia that nuclear material subject to the Agreement may be reprocessed for the purpose of energy use and management of materials contained in spent fuel, in accordance with the nuclear fuel cycle program as delineated and recorded in an Implementing Arrangement; and to paragraph (C) of Article 1 of Annex C to the Agreement, which provides inter alia that the reprocessing and use of nuclear material subject to the Agreement for other peaceful non-explosive purposes shall take place only under conditions agreed upon in writing between the Parties following consultations under Article 2 of this Annex.

I have the honour further to refer to the contract between the Australian Nuclear Science and Technology Organisation (ANSTO), Lucas Heights, Australia, and Compagnie Générale des Matières Nucléaires (COGEMA), Vélizy-Villacoublay, France, for the management by COGEMA of ANSTO's spent research reactor fuel, hereinafter referred to as "the Contract".

I have the honour to propose, on behalf of the Government of the French Republic, that the following embody the understandings of the Government of the French Republic and the Government of Australia, with respect to the conditions required by Article II.I of, and paragraphs (A) and (C) of Article 1 of Annex C to, the Agreement:

1. Spent fuel elements containing high enriched uranium may be transferred from Australia to France for the purposes of reprocessing.

2. Reprocessing of spent fuel elements containing high enriched uranium transferred from Australia to France, and of other spent fuel elements not containing high enriched uranium transferred from Australia to France, may take place for spent fuel management purposes.

3. Nuclear material contained in the spent fuel elements, and subsequently separated, will at all times remain subject to the provisions of the Agreement.

4. The Implementing Arrangement, signed at Paris on 7 January 1981, pursuant to paragraph (A) of Article 1 of Annex C to the Agreement will be amended in accordance with the Attachment to this Note.

5. It is a term of the Contract that residues, meaning all products resulting from the conditioning of all waste arising from the handling, interim storage and treatment of the spent fuel, will be returned to Australia in a form which can be safely transported to a facility in Australia and stored in accordance with all relevant standards adopted by competent international agencies under relevant international agreements in force between the French Republic and Australia.

6. The Government of Australia will accept the return of residues to Australia and will take all reasonable steps to facilitate their return, within the framework of relevant regulatory requirements, as soon as such return is technically possible and at a time when the quantity is available for making up one shipment.

7. The Government of the French Republic and the Government of Australia acknowledge that the specifications as defined in the Contract relating to the return of the residues are judged satisfactory by the relevant authorities of both governments. The transport of the

returned residues will be consistent with all relevant standards adopted by competent international agencies under relevant international agreements in force between the French Republic and Australia.

8. The Government of the French Republic and the Government of Australia will not take any action which could delay the timetable for the return of residues as provided for in the Contract. In particular, the Government of Australia will take all necessary measures so that in the case of non-respect of the timetables for the return of residues being due to the Australian party, the penalties for delay provided for in Article 5.3.2 of the contract are paid.

9. The Government of the French Republic assures the Government of Australia that it does not intend to take or support any legislative or regulatory initiative or other action which would prevent or hinder execution of the Contract relating to the delivery of the spent fuel to COGEMA and its transport to the processing site in France.

10. The Government of Australia assures the Government of the French Republic that it does not intend to take or support any legislative or regulatory initiative or other action which would prevent or hinder execution of the Contract relating to the return of the residues to Australia.

11. The transfer of nuclear material under the Contract, including the return of residues, is subject to the Agreement pursuant to Article II.1. Any differences arising in relation to the transfer of nuclear material or residues which cannot be resolved by negotiation will be submitted, at the request of either Party, to the arbitral tribunal provided for in Article XIII of the Agreement.

I have the honour further to request that you confirm that these understandings are shared by the Government of Australia, and to propose that this Letter and the Embassy's Letter in reply will constitute an Implementing Arrangement under the Agreement on the transfer to and reprocessing in France of spent fuel from Australia which will enter into effect on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

CHRISTIAN PIERRET

To His Excellency
Mr. John Spender
Ambassador of
Australia in France

ATTACHMENT

AMENDMENT TO THE IMPLEMENTING ARRANGEMENT

Paragraph C is amended as follows:

The reprocessing of NMSA irradiated in LWR, referred to in paragraph B above, or reprocessing of NMSA pursuant to paragraph G below, will take place in the Cogema reprocessing plant located at La Hague, France, referred to in paragraph 5.2 of the program.

Paragraph G is amended as follows:

G. Provision of Fuel Cycle Services

Facilities in France, referred to in paragraphs A, C and D above, may be used for the provision of fuel cycle services for NMSA which is Australian obligated nuclear material supplied to third countries, or for Australian-owned NMSA which is transferred to France from Australia. Such facilities in France will be included in the delineated nuclear fuel cycle program of the relevant third country.

II

AUSTRALIAN EMBASSY
PARIS

AMBASSADOR

27 August 1999

Dear Minister

I have the honour to acknowledge receipt of the your Letter, dated 27 August 1999, together with the attachment thereto, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that these understandings are shared by the Government of Australia, and that your letter and this letter in reply together constitute an Implementing Arrangement on the transfer to and reprocessing in France of spent fuel from Australia which will enter into effect from the date of this reply.

Accept, Minister, the assurances of my highest consideration.

JOHN SPENDER

Monsieur Christian Pierret
Secretary of State for Industry
Ministry of Economy, Finance and Industry
Paris

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

*Le Secrétaire d'Etat à l'Industrie
Ministère de l'Economie, des Finances
et de l'Industrie*

Paris, le 27 août 1999

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Australie concernant les transferts nucléaires entre la France et l'Australie, fait à Paris le 7 janvier 1981, ci-après désigné comme « l'Accord »;

Me référant également à l'Article II.1 de l'Accord, qui stipule notamment que l'uranium enrichi à 20 pour cent ou plus en isotopes U233 et U235 (ci-après désigné comme « uranium hautement enrichi ») ne sera transféré entre les Parties que conformément aux conditions particulières convenues par écrit entre les Parties ; au paragraphe (A) de l'Article 1 de l'annexe C à l'Accord, qui stipule notamment que les matières nucléaires soumises à l'Accord peuvent être retraitées dans un but d'utilisation des ressources énergétiques et de gestion des matières contenues dans les combustibles irradiés, conformément au programme relatif au cycle du combustible tel que décrit et consigné dans un arrangement d'application ; et au paragraphe (C) de l'Article 1 de l'annexe C à l'Accord, qui stipule notamment que le retraitement et l'utilisation des matières nucléaires soumises à l'Accord en vue d'autres applications pacifiques et non explosives ne seront entrepris que dans des conditions convenues par écrit entre les Parties à la suite de consultations tenues conformément à l'Article 2 de l'Annexe C;

Me référant également au contrat entre l'Australian Nuclear Science and Technology Organisation (ANSTO), Lucas Heights, Australie, et la Compagnie générale des Matières nucléaires (COGEMA), Vélizy-Villacoublay, France, en vue de la gestion par la COGEMA des combustibles irradiés dans le réacteur de recherche de l'ANSTO, ci-après désigné comme « le Contrat »;

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République française, que les éléments suivants constituent un arrangement entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française, relatif aux dispositions de l'Article II.1 de l'Accord et des paragraphes (A) et (C) de l'Article 1 de l'annexe C audit Accord :

1. Des éléments combustibles irradiés contenant de l'uranium hautement enrichi pourront être transférés d'Australie en France aux fins de retraitement.

2. Le retraitement d'éléments combustibles irradiés contenant de l'uranium hautement enrichi, transférés d'Australie en France, et d'autres éléments combustibles irradiés ne contenant pas d'uranium hautement enrichi, transférés d'Australie en France, pourra être effectué à des fins de gestion des combustibles irradiés.

3. Les matières nucléaires contenues dans les éléments combustibles irradiés, puis séparées, resteront soumises à tout moment aux dispositions de l'Accord.

4. L'arrangement d'application, fait à Paris le 7 janvier 1981, visé au paragraphe (A) de l'Article 1 de l'annexe C à l'Accord est amendé conformément à l'annexe à la présente Note.

5. Le Contrat dispose que les résidus, c'est-à-dire tous les produits résultant du conditionnement de tous les déchets issus de la manutention, du stockage intérimaire et du traitement des combustibles irradiés, seront restitués à l'Australie sous une forme permettant un transport sûr jusqu'à une installation en Australie et un entreposage conforme à toutes les normes pertinentes adoptées par les organismes internationaux compétents aux termes des accords internationaux ratifiés par la République française et l'Australie.

6. Le Gouvernement de l'Australie acceptera le retour en Australie des résidus et prendra toutes les mesures raisonnables pour faciliter leur retour, dans le cadre de la réglementation pertinente, dès que ce retour sera techniquement possible et dès lors que la quantité de ces résidus sera suffisante pour constituer une cargaison.

7. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Australie reconnaissent que les spécifications se rapportant au retour des résidus, définies dans le Contrat, sont jugées satisfaisantes par les autorités compétentes des deux gouvernements. Le transport des résidus restitués sera effectué en conformité avec toutes les normes pertinentes adoptées par les organismes internationaux compétents aux termes des accords internationaux ratifiés par la République française et l'Australie.

8. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Australie n'entreprendront aucune action de nature à retarder le calendrier de retour des résidus tel que prévu dans le Contrat. En particulier, le Gouvernement de l'Australie prendra toutes les mesures nécessaires pour qu'en cas de non-respect du calendrier des retours de résidus du fait de la partie australienne, les pénalités de retard prévues par l'Article 5.3.2 du Contrat soient versées.

9. Le Gouvernement de la République française donne l'assurance au Gouvernement de l'Australie qu'il n'a pas l'intention de prendre ou de soutenir aucune initiative législative ou réglementaire ni aucune autre action susceptible d'empêcher ou d'entraver l'exécution du Contrat, notamment les dispositions du contrat relatives à la livraison des combustibles irradiés à la COGEMA et à son transport jusqu'au site de retraitement en France.

10. Le Gouvernement de l'Australie donne l'assurance au Gouvernement de la République française qu'il n'a pas l'intention de prendre ni ne soutenir aucune initiative législative ou réglementaire ni aucune autre action susceptible d'empêcher ou d'entraver l'exécution du Contrat, notamment les dispositions du contrat relatives au retour des résidus en Australie.

11. Le transfert de matières nucléaires, y compris le retour des résidus, au titre du contrat est soumis à l'Accord, conformément à son Article 11-1. Tout différend lié au transfert de matières nucléaires ou de résidus et ne pouvant être réglé par la voie de la négociation sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, au tribunal d'arbitrage prévu par l'Article XIII de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de l'Australie. Dans ce cas, la présente lettre ainsi

que votre réponse constitueront un arrangement d'application de l'Accord, relatif au transport et au retraitement en France de combustibles irradiés en provenance d'Australie, qui entrera en vigueur à la date portée sur votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

CHRISTIAN PIERRET

À son excellence
Monsieur John Spender
Ambassadeur d'Australie en France

ANNEXE

AMENDEMENT À L'ARRANGEMENT D'APPLICATION

Le paragraphe C est amendé comme suit :

Le retraitement des MNSA irradiées dans les réacteurs à eau ordinaire, visées au paragraphe B ci-dessus, ou le retraitement des MNSA conformément au paragraphe G ci-dessous, sera effectué à l'usine de retraitement de la COGEMA située à La Hague, France, mentionnée au paragraphe 5.2 du programme.

Le paragraphe G est amendé comme suit :

G. Fourniture de services liés au cycle du combustible

Les installations françaises, visées aux paragraphes A, C et D ci-dessus, peuvent fournir des services liés au cycle du combustible, utilisant des MNSA constituées par des matières d'origine australienne fournies à des pays tiers ou des MNSA appartenant à l'Australie, et qui sont transférées d'Australie en France.

Ces installations françaises seront incluses dans la description du programme du cycle du combustible nucléaire du pays tiers correspondant.

II

AUSTRALIAN EMBASSY

PARIS

Ambassadeur

Le 27 août 1999

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 Août 1999 ainsi rédigée:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de l'Australie sur les dispositions qui précèdent. Dans ces conditions, le présent arrangement d'application entre en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

JOHN SPENDER

A Monsieur Christian Pierret
Secrétaire d'Etat à l' Industrie

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 April 2000

Date of effect: 20 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 April 2000

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 2000

Date de prise d'effet : 20 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. 1-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, No 1-22495.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

CONSENT TO BE BOUND

Estonia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 April 2000*

Date of effect: 20 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 April
2000*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 avril 2000*

Date de prise d'effet : 20 octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 avril
2000*

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

CONSENT TO BE BOUND

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 April 2000

Date of effect: 20 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 April 2000

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 2000

Date de prise d'effet : 20 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 avril 2000

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984¹

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY QATAR UPON ACCESSION²

Luxembourg

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 April 2000

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984¹

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR QATAR LORS DE L'ADHÉSION²

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 avril 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Grand Duchy of Luxembourg has examined the reservation made by the Government of the State of Qatar to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of 11 January 2000, regarding any interpretation incompatible with the precepts of Islamic law and the Islamic religion.

"The Government of the Grand Duchy of Luxembourg considers that this reservation, by referring in a general way to both Islamic law and the Islamic religion without specifying their content, raises doubts among other States Parties about the degree to which the State of Qatar is committed to the observance of the Convention.

"The Government of the Grand Duchy of Luxembourg believes that the aforementioned reservation of the Government of the State of Qatar is incompatible with the objective and purpose of the Convention, because it refers to it as a whole and seriously limits or even excludes its application on a poorly defined basis, as in the case of the global reference to Islamic law.

"Consequently, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg objects to the aforementioned reservation made by the Government of the State of Qatar to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

"This objection does not prevent the entry into force of the Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the State of Qatar."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, No I-24841.

2. *Ibid.*, vol. 2097, No. A-24841 -- *Ibid.*, vol. 2097, No A-24841.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg a examiné la réserve faite par le Gouvernement de l'État du Qatar à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, le 11 janvier 2000, relative à toute interprétation incompatible avec les préceptes de la loi islamique et de la religion islamique.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg considère que cette réserve, en se référant de manière générale, et à la loi et à la religion islamiques, sans préciser son contenu, pose des doutes aux autres États Parties sur le degré jusqu'auquel l'État du Qatar s'engage à respecter la Convention.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg estime que ladite réserve du Gouvernement de l'État du Qatar est incompatible avec l'objet et la finalité de la Convention mentionnée, car elle se réfère à la totalité de celle-ci et limite sérieusement ou, même, exclut son application sur une base peu définie, comme c'est le cas de la référence globale à la loi islamique.

Par conséquent, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg objecte à la réserve mentionnée faite par le Gouvernement de l'État du Qatar à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de ladite Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'État du Qatar".

OBJECTION RELATING TO THE RESERVATIONS MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 2000

OBJECTION RELATIVE AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the reservations made by the Government of Qatar at the time of its accession to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, as to the competence of the committee and to any interpretation of the provisions of the Convention that is incompatible with the precepts of Islamic laws and the Islamic religion.

The Government of Sweden is of the view that as regards the latter, this general reservation, which does not clearly specify the provisions of the Convention to which it applies and the extent of the derogation therefrom, raises doubts as to the commitment of Qatar to the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

According to customary law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservation made by the Government of Qatar to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

This shall not preclude the entry into force of the Convention between the State of Qatar and the Kingdom of Sweden, without Qatar benefiting from the said reservation".

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves que le Gouvernement qatarien a faites au moment où il a adhéré à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, à propos de la compétence du Comité et de l'interprétation des dispositions de la Convention qui sont incompatibles avec les préceptes du droit islamique et la religion musulmane.

Le Gouvernement suédois estime que cette dernière réserve générale, qui ne dit pas clairement à quelles dispositions de la Convention elle s'applique ni dans quelle mesure elle vise à déroger à ces dispositions, oblige à s'interroger sur l'attachement du Qatar à l'objet et au but de la Convention.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés dans leur but et dans leur objet et qu'ils soient disposés à entreprendre toutes les démarches législatives nécessaires pour honorer les obligations qu'ils souscrivent.

Selon le droit coutumier, tel que la Convention de Vienne sur le droit des traités l'a codifié, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'une convention ne peut être autorisée. Le Gouvernement suédois élève donc des objections contre la réserve générale susmentionnée du Gouvernement qatarien concernant la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Cela n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre l'État du Qatar et le Royaume de Suède, mais sans que le Qatar puisse se prévaloir de la réserve susmentionnée.

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNA-
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,
11 APRIL 1980¹

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE
AUTHENTIC RUSSIAN TEXT OF THE UNIT-
ED NATIONS CONVENTION ON CON-
TRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE
OF GOODS. 27 APRIL 2002

Entry into force : 27 April 2000

Authentic text : Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 27 April 2000

No. 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-
TERNATIONALE DE MARCHANDI-
SES. VIENNE, 11 AVRIL 1980¹

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU
TEXTE AUTHENTIQUE RUSSE DE LA CON-
VENTION DES NATIONS UNIES SUR LES
CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE
DE MARCHANDISES. 27 AVRIL 2002

Entrée en vigueur : 27 avril 2000

Texte authentique : russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 27 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. 1-25567 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, No 1-25567.

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

UNITED NATIONS CONVENTION
ON CONTRACTS FOR THE
INTERNATIONAL SALE OF GOODS
CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES CONTRATS DE VENTE
INTERNATIONALE DE MARCHANDISES
CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL OF THE CONVENTION
(AUTHENTIC RUSSIAN TEXT)

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION
(TEXTE AUTHENTIQUE RUSSE)

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, concluded at Vienna on 11 April 1980 (Convention),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, conclue à Vienne le 11 avril 1980 (Convention),

WHEREAS it appears that the authentic Russian text of the Convention contains an error,

CONSIDÉRANT que le texte authentique russe de la Convention comporte une erreur,

WHEREAS the corresponding proposed correction has been communicated to all interested States by depositary notification C.N.12.2000.TREATIES-1 of 18 January 2000,

CONSIDÉRANT que la proposition de correction correspondante a été communiquée à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.12.2000.TREATIES-1 du 18 janvier 2000,

WHEREAS at the end of a period of 90 days from the date of that communication, no objection had been notified to the Secretary-General,

CONSIDÉRANT que dans le délai de 90 jours à compter de la date de cette communication, aucune objection n'a été notifiée au Secrétaire général,

HAS CAUSED the required correction as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Convention (authentic Russian text), which correction also applies to the certified true copies of the Convention established on 6 July 1988.

A FAIT PROCÉDER dans l'original de la Convention (texte authentique russe) à la correction requise telle qu'indiquée en annexe au présent procès-verbal, laquelle s'applique également aux exemplaires certifiés conformes de la Convention établis le 6 juillet 1988.

IN WITNESS WHEREOF, I, Hans Corell, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous, Hans Corell, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 27 April 2000.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 27 avril 2000.


Hans Corell

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Статья 68

Риск в отношении товара, проданного во время его нахождения в пути, переходит на покупателя с момента заключения договора. Однако при определенных обстоятельствах покупатель принимает на себя риск с момента сдачи товара перевозчику, который выдал документы, подтверждающие договор перевозки. Тем не менее, если в момент заключения договора купли-продажи продавец знал или должен был знать, что товар утрачен или поврежден, и он не сообщил об этом покупателю, такая утрата или повреждение находятся на риске продавца.

No. 25789. France and Union of Soviet Socialist Republics

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME. PARIS, 4 OCTOBER 1985¹

Termination as between France and Ukraine provided by:

36596. Convention between the Government of the French Republic and the Government of Ukraine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and capital (WITH PROTOCOL). PARIS, 31 JANUARY 1997²

Entry into force: 1 November 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 26 April 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 April 2000

No. 25789. France et Union des Républiques socialistes soviétiques

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS. PARIS, 4 OCTOBRE 1985¹

Abrogation entre la France et l'Ukraine stipulée par :

36596. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (AVEC PROTOCOLE). PARIS, 31 JANVIER 1997²

Entrée en vigueur : 1er novembre 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 26 avril 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1497, No 1-25789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1497, No 1-25789.

2. See p. 207 of this volume -- Voir p. 207 du présent volume.

No. 27260. France and Tunisia
CONVENTION ON ECONOMIC
RELATIONS AND PROTECTION OF
INVESTMENTS¹

Termination provided by:

36555. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia on the reciprocal promotion and protection of investments. PARIS, 20 OCTOBER 1997²

Entry into force: 10 September 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 3 April 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 April 2000

No. 27260. France et Tunisie
CONVENTION SUR LES RELATIONS
ÉCONOMIQUES ET LA PROTECTION
DES INVESTISSEMENTS¹

Abrogation stipulée par :

36555. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. PARIS, 20 OCTOBRE 1997²

Entrée en vigueur : 10 septembre 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 3 avril 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1565, No. I-27260 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1565, No I-27260.
2. *Ibid.*, vol. 2103, No. I-36555 — *Ibid.*, vol. 2103, No I-36555.

No. 28425. France and Poland

AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF VOCATIONAL TRAINEES. AUXERRE, 29 SEPTEMBER 1990¹

Termination provided by:

36561. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Poland on cooperation in the fields of labour, employment and vocational training. PARIS, 14 APRIL 1994²

Entry into force: 12 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 4 April 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 April 2000

No. 28425. France et Pologne

ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES DE STAGIAIRES PROFESSIONNELS. AUXERRE, 29 SEPTEMBRE 1990¹

Abrogation stipulée par :

36561. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Pologne sur la coopération dans les domaines du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle. PARIS, 14 AVRIL 1994²

Entrée en vigueur : 12 juin 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 4 avril 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1652, No. 1-28425 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1652, No 1-28425.

2. *Ibid.*, vol. 2103, No. 1-36561 -- *Ibid.*, vol. 2103, No 1-36561.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2000

Date of effect: 11 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2000

ACCESSION

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 April 2000

Date of effect: 17 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 April 2000

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2000

Date de prise d'effet : 11 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2000

ADHÉSION

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 avril 2000

Date de prise d'effet : 17 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, No I-28911.

No. 29985. France and Monaco

CONVENTION ON POSTAL, TELEGRAPH AND TELEPHONE RELATIONS. PARIS, 18 MAY 1963¹

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON POSTAL, TELEGRAPH AND TELEPHONE RELATIONS DATED 18 MAY 1963 BETWEEN FRANCE AND THE PRINCIPALITY OF MONACO. PARIS, 18 JUNE 1996

Entry into force : 23 November 1996, in accordance with article 10

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 3 April 2000

No. 29985. France et Monaco

CONVENTION RELATIVE AUX RELATIONS POSTALES, TÉLÉGRAPHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES. PARIS, 18 MAI 1963¹

AVENANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX RELATIONS POSTALES, TÉLÉGRAPHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES DU 18 MAI 1963 ENTRE LA FRANCE ET LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO. PARIS, 18 JUIN 1996

Entrée en vigueur : 23 novembre 1996, conformément à l'article 10

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 3 avril 2000

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté de Monaco,

considérant que la Principauté de Monaco et la République française sont membres de l'Union Internationale des Télécommunications (UIT),

considérant les évolutions technologiques qui ont favorisé le mouvement de libéralisation des services de télécommunications à l'échelle mondiale,

considérant le souci commun de promouvoir le développement harmonieux de leurs marchés de télécommunications,

considérant les dispositions de l'Article 1 du traité du 17 juillet 1918 et soucieux de préserver l'esprit d'étroite collaboration qui a toujours prévalu dans leurs relations dans le domaine des télécommunications, sont convenus des dispositions qui suivent :

Article premier

Au sens de la présente Convention, il faut entendre par télécommunication toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radio-électricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1721, No. 1-29985 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1721, No 1-29985.

Cette convention ne couvre pas les services de communication audiovisuelle, et à ce titre ne remplace pas les conventions spécifiques conclues le cas échéant entre la République française et la Principauté de Monaco.

Article 2

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté de Monaco (ci-après dénommées "les Parties") désignent, chacun pour ce qui le concerne, les Autorités compétentes chargées de veiller à la bonne exécution de la présente Convention, qui peuvent se concerter à cet effet.

Article 3

Les deux Parties s'engagent à publier au préalable les conditions d'exercice des activités de prestation de services de télécommunications au public et d'exploitation de réseaux de télécommunications ouverts au public. Elles s'assurent que, lorsque plusieurs entités juridiques sont autorisées, en droit ou en fait, à exercer tout ou partie de ces activités, les entreprises des deux pays bénéficient d'un cadre juridique et des procédures de recours garantissant des conditions de concurrence loyale.

Les Parties veillent à ce que la prestation de services internationaux au départ et à destination de leur territoire s'opère dans des conditions non-discriminatoires, notamment en ce qui concerne l'interconnexion au réseau des opérateurs détenant, sur le marché national, un monopole de droit ou de fait.

Article 4

Les coordinations de fréquences sont effectuées par les Parties dans le respect des règles de l'UIT. Celles-ci s'engagent à prévenir les difficultés de toute nature et particulièrement les risques de distortion de concurrence entre les différents acteurs concernés qui peuvent se présenter dans les deux Etats, et fournissent tous les renseignements dont elles peuvent disposer afin de faciliter leur analyse.

Article 5

Nonobstant la liberté reconnue aux opérateurs de fixer les tarifs des services de télécommunications dans le respect des réglementations internationales et nationales, le Gouvernement français et le Gouvernement Princier conviennent du principe de tarifs frontaliers pour les télécommunications établies entre installations fixes situées dans la Principauté de Monaco et une zone locale limitrophe située sur le territoire français.

Les Parties s'engagent à mettre en oeuvre et à faire respecter des dispositions réglementaires qui ont pour but d'exclure du bénéfice de ces tarifs les communications qui ne sont pas originaires au sens strict des zones visées ci-dessus.

Article 6

Lorsqu'ils l'estiment nécessaire, les opérateurs et fournisseurs de services au public autorisés par chacune des Parties peuvent librement négocier des accords entre eux, notamment en ce qui concerne l'établissement de comptes internationaux, dans le respect des réglementations en vigueur, du principe d'orientation vers les coûts ou, le cas échéant, des dispositions spécifiques de la présente convention.

Article 7

Les deux Parties peuvent s'informer mutuellement dans le domaine de la gestion des ressources de numérotation.

Article 8

Les Parties coordonnent leurs positions respectives dans leurs relations avec les organisations internationales de télécommunications.

Article 9

Lorsque les autorités compétentes mentionnées à l'Article 2 n'ont pu résoudre une difficulté importante d'interprétation ou d'application de la Convention, les deux Parties se concertent entre elles par la voie diplomatique.

Article 10

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

Le présent accord, qui annule et remplace les Articles 10 à 13 de la Convention du 18 mai 1963 ainsi que les points VI, X et XI de son protocole de signature, restera en vigueur tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé par la voie diplomatique avec préavis de 6 mois.

En cas de dénonciation, la validité des droits, obligations ou situations juridiques découlant de cette Convention et antérieurs à la date de prise d'effet de la dénonciation pour les opérateurs et fournisseurs de services de télécommunications au public ne sont pas affectés.

Fait à Paris le 18 juin 1996

Pour le Gouvernement de la République Française :
Le Ministre Délégué à la poste, aux
télécommunications et à l'espace,
M. FRANÇOIS FILLON

Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :
Le Ministre d'Etat,
M. PAUL DIJOURD

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON POSTAL, TELEGRAPH AND
TELEPHONE RELATIONS OF 18 MAY 1963 BETWEEN FRANCE AND
THE PRINCIPALITY OF MONACO

The Government of the French Republic and the Government of the Principality of Monaco,

Considering that the Principality of Monaco and the French Republic are members of the International Telecommunication Union,

Considering the technological advancements that have furthered the easing of restrictions on telecommunication services on a global scale,

Considering the common concern of promoting the harmonious development of their telecommunication markets,

Considering the provisions of article 1 of the treaty of 17 July 1918 and desirous of preserving the spirit of close cooperation that has always prevailed in their relations in the field of telecommunications,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

In this Convention, telecommunication means any transmission, emission or reception of signs, signals, writings, images, sounds or information of any nature, by wire, radio-electricity, optical or other electromagnetic systems.

This Convention does not cover the services of audio-visual communication, and in this respect does not supersede the specific conventions concluded, as the case may be, between the French Republic and the Principality of Monaco.

Article 2

The Government of the French Republic and the Government of the Principality of Monaco (hereinafter referred to as "the Parties") appoint, as far as each Party is concerned, the competent authorities responsible for supervising the correct implementation of this Convention, who shall consult each other for this purpose.

Article 3

Both Parties agree to publish in advance the conditions for the discharge of activities to provide telecommunication services to the public and to develop open telecommunication networks for the public. Both Parties shall ensure that, when several legal entities are authorized, in law or in fact, to discharge all or part of these activities, the companies of the two countries shall enjoy a legal framework and remedial procedures guaranteeing conditions of fair competition.

The parties shall ensure that the provision of incoming and outgoing international services shall occur in non-discriminatory conditions, in particular with regard to the interconnection to the network of operators who enjoy, in the national market, a monopoly in law or in fact.

Article 4

Coordination of frequencies shall be carried out by the Parties according to the rules of the ITU. The Parties undertake to prevent difficulties of any nature and, in particular, the risks of distortion of competition between different concerned actors, which could occur in the two States, and furnish all information that the Parties can provide in order to facilitate their analysis.

Article 5

Notwithstanding the acknowledged freedom of operators to set the tariffs of telecommunication services according to international and national regulations, the French Government and the Government of the Principality agree on the principle of border tariffs for the telecommunications established between fixed installations located in the Principality of Monaco and a bordering local area located in the French territory.

The Parties undertake to implement and to enforce the regulatory provisions which aim to exclude communications not originating in a strict sense from the areas defined above from benefiting from these tariffs.

Article 6

When deemed necessary, operators and provider of services to the public authorized by each of the Parties may freely negotiate agreements between them, in particular relating to the establishment of international accounts, pursuant to the existing regulations, to the principle of recovery of the costs or, as the case may be, to the specific dispositions of this Convention

Article 7

The two Parties may mutually inquire in the field of the management of numbering systems.

Article 8

The Parties shall coordinate their respective position in their relations with the international telecommunication organizations.

Article 9

When the competent authorities mentioned in article 2 cannot solve a major difficulty in the interpretation or in the application of the Convention, the two Parties shall confer through diplomatic channels.

Article 10

Each of the Parties will notify the other of the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which will enter into force one month after the day of receipt of the last notification.

This Agreement, that supersedes and replaces the articles from 10 to 13 of the Convention of 18 May 1963 as well as points VI, X and XI of its Protocol of signature, shall remain in force unless denounced with six months notice through diplomatic channels by either of the Parties.

In case of denunciation, the validity of rights, obligations and other legal rights arising from this Convention and existing prior to the day of entry into force of the denunciation for operators and providers of telecommunication services will not be affected.

Done in Paris on 18 June 1996.

For the Government of the French Republic :

MR. FRANCOIS FILLON

Minister for postal services, telecommunications and space

For the Government of the Principality of Monaco:

MR. PAUL DIJOURD

Minister of State

No. 30877. New Zealand and India

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. AUCKLAND, 17 OCTOBER 1986¹

SECOND PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. NEW DELHI, 21 JUNE 1999

Entry into force : 17 December 1999, in accordance with article 9

Authentic texts : English and Hindi

Registration with the Secretariat of the United Nations : New Zealand, 6 April 2000

No. 30877. Nouvelle-Zélande et Inde

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. AUCKLAND, 17 OCTOBRE 1986¹

DEUXIÈME PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. NEW DELHI, 21 JUIN 1999

Entrée en vigueur : 17 décembre 1999, conformément à l'article 9

Textes authentiques : anglais et hindi

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 6 avril 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of India,

Having regard to the Convention between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income done at Auckland on the 17th day of October 1986 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 1 (a)(ii) of Article 3 of the Convention is replaced by the following:

"(ii) the term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and the airspace above it, as well as any other maritime zone in which India has sovereign rights, other rights and jurisdiction, according to the Indian law and in accordance with international law, including the U.N. Convention on the Law of the Sea;"

Article 2

Paragraph 3 of Article 4 of the Convention is replaced by the following:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1773, No. 1-30877 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1773, No 1-30877.

"3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. If the State in which its place of effective management is situated cannot be determined, then the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement."

Article 3

Paragraph 1 of Article 6 of the Convention is replaced by the following:

"1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may also be taxed in that other State."

Article 4

In paragraph 2 of Article 10 of the Convention, "20 percent" is replaced by "15 percent".

Article 5

In paragraph 2 of Article 11 of the Convention, "15 percent" is replaced by "10 percent".

Article 6

In paragraph 2 of Article 12 of the Convention, "30 percent" is replaced by "10 percent".

Article 7

Paragraph 1 of Article 13 of the Convention is replaced by the following:

"1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may also be taxed in that other State."

Article 8

1. Paragraph 2 of Article 24 of the Convention is replaced by the following:

"2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as preventing a Contracting State from charging the profits of a permanent establishment which a company of the other Contracting State has in the first-mentioned State at a rate of tax which is higher than that imposed on the profits of a similar company of the first-mentioned Contracting State."

2. A new paragraph 5 is inserted immediately after paragraph 4 of Article 24 of the Convention and the original paragraph 5 of the Article is renumbered paragraph 6.

"5. This Article shall not apply to any provisions of the taxation laws of a Contracting State which are reasonably designed to prevent or defeat the avoidance or evasion of taxes."

Article 9

1. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by the respective laws for the entry into force of this Protocol.

2. This Protocol shall enter into force 30 days after the date of receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article and its provisions shall have effect:

(a) in New Zealand: for any income year beginning on or after 1st April in the calendar year next following the date on which the Protocol enters into force;

(b) in India: for any "previous year" (as defined in the Income-tax Act, 1961) beginning on or after 1st April in the calendar year next following the date on which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at New Delhi this 21 day of June 1999 in the Hindi and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence between the two texts, the English text shall be the operative one.

For the Government of New Zealand:

ADRIAN GEORGE SIMCOCK

For the Government of the Republic of India:

RAVI KANT

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आय पर करों के संबंध में वित्तीय अपवंचन को रोकने तथा
दोहरे करधान के परिहार के लिए

न्यूजीलैंड सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच अभिसमय

न्यूजीलैंड की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार,

आय पर करों के संबंध में वित्तीय अपवंचन को रोकने तथा दोहरे करधान के परिहार के लिए न्यूजीलैंड की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच आक्लैंड में दिनांक 17 अक्टूबर, 1986 को किए गए अभिसमय को ध्यान में रखकर जो इसके पश्चात् "अभिसमय" के रूप में उल्लिखित है :

निम्नानुसार सहमति करते हैं :-

अनुच्छेद -1

अभिसमय के अनुच्छेद 3 के पैरा 1 (क) (ii) के स्थान पर निम्नलिखित को प्रतिस्थापित किया जाएगा :

(ii) "भारत" पद का अर्थ भारत के राज्य क्षेत्र से है और इसमें राज्य क्षेत्रीय समुद्र और इसके ऊपर वायु सीमा तथा साथ ही साथ कोई अन्य सामुद्रिक क्षेत्र जो भारत के सम्प्रभु अधिकार में हो, समुद्र पर कानून के संबंध में संयुक्त राष्ट्र के अभिसमय के साथ-साथ अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अनुरूप और भारतीय कानून के अनुसार अन्य अधिकार और कार्यक्षेत्र शामिल हैं ।

अनुच्छेद -2

अभिसमय के अनुच्छेद 4 के पैरा 3 के स्थान पर निम्नलिखित को प्रतिस्थापित किया जाएगा :

"3. यदि पैरा 1 के उपबंधों में दिये गए तर्क के अनुसार किसी व्यक्ति को छोड़कर कोई अन्य व्यक्ति दोनों सौविदाकारी राज्यों का निवासी है तो यह समझा जाएगा कि वह उस राज्य का निवासी है जहां पर इसके प्रभावी प्रबंधन का स्थान अवास्थित है । यदि वह निश्चित नहीं किया जा सकता है कि प्रभावी प्रबंधन का स्थान कहाँ अवास्थित है तो सौविदाकारी राज्यों के सहम प्रबंधकारी परस्पर सहमति से इस प्रश्न का समाधान करेंगे ।"

अनुच्छेद -3

अभिसमय के अनुच्छेद 6 के पैरा 1 के स्थान पर निम्नलिखित को प्रतिस्थापित किया जाएगा :

"1. किसी एक सौविदाकारी राज्य के निवासी द्वारा किसी दूसरे सौविदाकारी राज्य में अवास्थित ज्वलत सम्पत्ति (कृषि अथवा वानिकी से प्राप्त आय सहित) सम्पत्ति से अर्जित आय पर दूसरे राज्य में भी कर लगाया जा सकता है ।"

अनुच्छेद - 4

अभिसमय के अनुच्छेद 10 के पैरा 2 में "20 प्रतिशत" के स्थान पर "15 प्रतिशत" को प्रतिस्थापित किया जाएगा ।

अनुच्छेद - 5

अभिसमय के अनुच्छेद 11 के पैरा 2 में "15 प्रतिशत" के स्थान पर "10 प्रतिशत" को प्रतिस्थापित किया जाएगा ।

अनुच्छेद - 6

अभिसमय के अनुच्छेद 12 के पैरा 2 में "30 प्रतिशत" की जगह "10 प्रतिशत" प्रतिस्थापित किया जाता है ।

अनुच्छेद - 7

अभिसमय के अनुच्छेद 13 के पैरा 1 को निम्नलिखित द्वारा प्रतिस्थापित किया जाता है :

"1. अनुच्छेद 6 में संदर्भित तथा अन्य संबिदाकारी राज्य में स्थित अबत संपत्ति के हस्तांतरण से संबिदाकारी राज्य के निवासी द्वारा प्राप्त आय अथवा अभितभ्रों पर भी उस अन्य राज्य में कर लगाया जा सकता है ।"

अनुच्छेद -8

1. अभिसमय के अनुच्छेद 24 के पैरा 2 को निर्धारित के द्वारा प्रतिस्थापित किया जाता है
- "2. किसी एक सौंदाकारी राज्य के किसी उद्यम का स्थायी प्रतिष्ठान यदि किसी दूसरे सौंदाकारी राज्य में हो तो उस पर कराधान उद्ग्रहण उतना ही अनुकूल होगा जितना कि किसी अन्य सौंदाकारी राज्य के समान प्रकार के कार्यकलाप करने वाले उद्यमों पर कराधान उद्ग्रहणीय हो। "इस उपबंध का आशय किसी सौंदाकारी राज्य को किसी स्याई प्रतिष्ठान के लाभों को लेने से रोकने के रूप में नहीं समझा जायेगा जिसे अन्य सौंदाकारी राज्य की एक कंपनी ने प्रथम उल्लिखित राज्य में प्रथम उल्लिखित सौंदाकारी राज्य की उसी कंपनी के लाभों पर लगाए गए कर की अपेक्षा उच्च कर की दर लगाई हो।"
2. अभिसमय के अनुच्छेद 24 के पैरा 4 के तुरन्त बाद एक नया पैरा 5 अन्तःस्थापित किया गया है तथा अनुच्छेद के मूल पैरा 5 को पैरा 6 के रूप में फिर से अंकित किया गया है :
"5. यह अनुच्छेद सौंदाकारी राज्य के कराधान कानूनों के किसी भी प्रवधानों पर लागू नहीं होगा जो तर्कसंगत रूप से कर्तों के परिवार अथवा अपवंचन को रोकने अथवा निष्पन्न करने के लिए बनाए गए हैं।"

अनुच्छेद -9

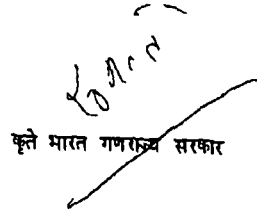
1. सौंदाकारी राज्य इस प्रेतोकोल को लागू करने के लिए संबंधित कानूनों द्वारा अपेक्षित प्रवधानों को पुर करने के बारे में राजनयिक माध्यमों द्वारा एक दूसरे को अधिसूचित करेंगे।
2. यह प्रेतोकोल इस अनुच्छेद के पैरा 1 में संदर्भित परकीर्ण सूचनाओं की प्रति की तारीख के 30 दिनों के पश्चात् प्रभावी होगा और इसके उपबंध प्रभावी होंगे :
(क) न्यूजीलैंड में इस प्रेतोकोल के लागू होने की तारीख के तुरन्त बाद कैलेण्डर वर्ष में एक सत्र के अंत तक उसके बाद शुरू होने वाली किसी आय वर्ष के लिए।
(ख) भारत में इस प्रेतोकोल के लागू होने की तारीख के तुरन्त बाद कैलेण्डर वर्ष में एक सत्र के अंत तक उसके बाद शुरू होने वाले किसी "पूर्व वर्ष" के लिए जैसा कि आय कर अधिनियम, 1961 में परिभाषित किया गया है।

जिसके साथ में अधोहस्ताक्षरी संबंधित सरकारों द्वारा विधिवत् रूप से प्राधिकृत किए जाने पर इस प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर किए हैं ।

नई दिल्ली में दिनांक 11 अक्टूबर 1999 को हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में, दो प्रतियों में किया गया है । दोनों पाठ समान रूप से प्राथमिक हैं, दोनों पाठों में अन्तर होने पर अंग्रेजी पाठ ही मान्य होगा ।



नूतने भारत गणराज्य सरकार



नूतने भारत गणराज्य सरकार

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Eu égard à la Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu faite à Auckland le 17 octobre 1986 (ci-après dénommée " la Convention "),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le paragraphe 1, alinéa (a) (ii) de l'article 3 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

" (ii) le terme "Inde " signifie le territoire de l'Inde et inclut la mer territoriale et l'espace aérien situé au-dessus ainsi que toute autre zone maritime sur laquelle l'Inde exerce des droits souverains et autres droits et compétences, en vertu de la législation indienne et le droit international, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. "

Article 2

Le paragraphe 3 de l'article 4 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

" 3. Si pour des raisons telles qu'énoncées dans les dispositions du paragraphe 1 une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé. Si l'État dans lequel le siège de direction effective ne peut-être déterminé, les autorités compétentes des États contractants peuvent alors résoudre la question par consentement mutuel. "

Article 3

Le paragraphe 1 de l'Article 6 de la Convention est remplacé comme suit :

" I. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État. "

Article 4

Dans le paragraphe 2 de l'Article 10 de la Convention, " 20 p. 100 est remplacé par 15 p. 100. "

Article 5

Dans le paragraphe 2 de l'Article 11 de la Convention, " 15 p. 100 "est remplacé par " 10 p. 100. "

Article 6

Dans le paragraphe 2 de l'Article 12 de la Convention, " 30 p. 100 " est remplacé par " 10 p. 100 "

Article 7

Le paragraphe 1 de l'Article 13 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

" 1. Les revenus ou les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'Article 6 et situés dans l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État. "

Article 8

1. Le paragraphe 2 de l'Article 24 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

" 2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. Cette provision ne sera pas interprétée comme interdisant à un État contractant de prélever de plus hauts impôts sur les profits d'un établissement stable qu'une société de l'autre État contractant a dans le premier État que celui prélevé sur les profits d'une société similaire du premier État contractant. "

2. Un nouveau paragraphe 5 est inséré immédiatement après le paragraphe 4 de l'Article 24 de la Convention et le paragraphe 5 original de l'Article devient le paragraphe 6.

" 5. Cet Article ne s'applique à aucune provision de la législation fiscale d'un État contractant raisonnablement désignée pour prévenir ou vaincre l'évasion fiscale. "

Article 9

1. Les États contractants se notifieront mutuellement par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures requises par les lois respectives d'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 de cet Article et ses dispositions s'appliqueront:

a. En Nouvelle-Zélande : pour toute année fiscale commençant le 1er avril, ou à une date ultérieure, de l'année civile suivant immédiatement la date à laquelle le Protocole sera entré en vigueur ;

b. En Inde : pour toute " année antérieure "(telle que définie par la loi sur l'impôt sur le revenu de 1961) commençant le 1er avril, ou à une date ultérieure, de l'année civile suivant immédiatement la date à laquelle le Protocole sera entré en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à New Delhi le 21 juin 1999, en langues hindi et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence entre les deux textes, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

ADRIAN GEORGE SIMCOCK

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

RAVI KANT

No. 31252. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994. 30 MARCH 1994¹

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994, AS EXTENDED UNTIL 30 SEPTEMBER 2001, WITH MODIFICATIONS, BY RESOLUTION NO. 384 ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL IN LONDON ON 21 JULY 1999. LONDON, 30 MARCH 1994

ACCESSION

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 April 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 April 2000

ACCESSION

Haiti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 April 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 April 2000

No. 31252. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. 30 MARS 1994¹

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ, TEL QUE PROROGÉ JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2001, AVEC MODIFICATIONS, PAR LA RÉSOLUTION NO 384 ADOPTÉE PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ À LONDRES LE 21 JUILLET 1999. LONDRES, 30 MARS 1994

ADHÉSION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 avril 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 avril 2000

ADHÉSION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 avril 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, No I-31252.

No. 31595. Finland and Estonia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON COOPERATION IN THE AREA OF WATER PROTECTION¹

Termination provided by:

36589. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on cooperation in the field of water protection. TALLINN, 12 FEBRUARY 1999²

Entry into force: 26 January 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 18 April 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 18 April 2000

No. 31595. Finlande et Estonie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'EAU¹

Abrogation stipulée par :

36589. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'eau. TALLINN, 12 FÉVRIER 1999²

Entrée en vigueur : 26 janvier 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 18 avril 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 18 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1857, No. 1-31595 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1857, No 1-31595.

2. See p. 135 of this volume -- Voir p. 135 du présent volume.

**No. 31614. United Nations and
New Zealand**

AGREEMENT FOR THE PROVISION
OF PERSONNEL TO SUPPORT DE-
MINING PROGRAMMES. NEW
YORK, 1 FEBRUARY 1995¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED
NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND
EXTENDING THE AGREEMENT OF 1
FEBRUARY 1995 FOR THE PROVISION OF
PERSONNEL TO SUPPORT DE-MINING
PROGRAMMES IN MOZAMBIQUE. NEW
YORK, 8 AND 24 MARCH 1999

Entry into force : 24 March 1999, in ac-
cordance with the provisions of the said
letters

Authentic text : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 6 April 2000

**No. 31614. Organisation des Na-
tions Unies et Nouvelle-Zélande**

ACCORD RELATIF À LA FOURNITURE
DE PERSONNEL À L'APPUI DE PRO-
GRAMMES DE DÉMINAGE. NEW
YORK, 1 FÉVRIER 1995¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN
ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES
NATIONS UNIES POUR LE
DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT
DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE PROROGÉANT
L'ACCORD DU 1^{ER} FÉVRIER 1995 RELATIF
À LA FOURNITURE DE PERSONNEL À
L'APPUI DE PROGRAMMES DE DÉMINAGE
AU MOZAMBIQUE. NEW YORK, 8 ET 24
MARS 1999

Entrée en vigueur : 24 mars 1999, confor-
mément aux dispositions des dites lettres

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 6 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1858, No. 1-31614 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1858, No 1-31614.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

NEW ZEALAND MISSION TO THE UNITED NATIONS

TE AKA AORERE

NEW YORK

8 March 1999

3/164/1

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement for the Provision of Personnel to Support Demining Programmes in Mozambique between the United Nations and the Government of New Zealand ("the Agreement") which was concluded on 1 February 1995, and to the Exchange of Letters of 29 January 1998 and 27 March 1998 between the Government of New Zealand and the United Nations Development Programme, amending the Agreement and extending it until 31 January 1999.

I have the honour to propose that the Agreement be renewed on the same terms, with the exception of Article II, which shall read as follows:

"This Agreement shall remain in force until the withdrawal of all New Zealand personnel from the United Nations Accelerated Demining Programme in Mozambique."

If the above proposal is acceptable to the United Nations Development Programme, I have the honour to propose that this Letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of New Zealand and the United Nations Development Programme to renew the Agreement of 1 February 1995 for the Provision of Personnel to Support Demining Programmes in Mozambique. The renewed Agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MICHAEL POWLES
Permanent Representative

Mr Alieu Sallah
Officer-in-Charge
United Nations Development
Programme Africa
New York

II

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

SUSTAINABLE HUMAN DEVELOPMENT

NEW YORK

24 March 1999

Dear Mr. Powles,

I acknowledge receipt of your letter of 8 March 1999 referring to the Agreement for the Provision of Personnel to Support Demining Programmes in Mozambique between the United Nations and the Government of New Zealand.

I would like to inform you that UNDP does not have any objections to the proposed change in the agreement text and would recommend implementation.

Yours sincerely,

ALIEU SALLAH
Deputy Assistant Administrator and
Director, Operations Group I
UNDP Africa

Mr. Michael Powles
Permanent Representative
New Zealand Mission to
the United Nations
New York

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

LA MISSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE AUPRÈS DES NATIONS UNIES

TE AKA AORERE

NEW YORK

Le 8 mars 1999

3/164/1

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la fourniture de personnel à l'appui de programmes de déminage au Mozambique entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommé « l'Accord ») qui a été conclu le 1er février 1995 et à l'échange de lettres du 29 janvier 1998 et du 27 mars 1998 entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Programme des Nations Unies pour le développement, amendant l'Accord et le prorogeant jusqu'au 31 janvier 1999.

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit renouvelé aux mêmes conditions, à l'exception de l'article II, qui sera ainsi libellé :

« Le présent Accord restera valable jusqu'au retrait de l'ensemble du personnel néo-zélandais du Programme de déminage accéléré des Nations Unies au Mozambique. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Programme des Nations Unies pour le développement, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Programme des Nations Unies pour le développement en vue de renouveler l'Accord du 1er février 1995 relatif à la fourniture de personnel à l'appui de programmes de déminage au Mozambique. L'Accord renouvelé entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, etc.

MICHAEL POWLES
Représentant permanent

Monsieur Aliou Sallah
Responsable
Programme des Nations
Unies pour le développement,
Afrique
New York

II

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

DÉVELOPPEMENT HUMAIN DURABLE

NEW YORK

Le 24 mars 1999

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 8 mars 1999 concernant l'Accord relatif à la fourniture de personnel à l'appui de programmes de déminage au Mozambique entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

Je tiens à vous informer que le PNUD n'a pas d'objection concernant la modification proposée du texte de l'Accord et je recommande qu'elle soit mise en oeuvre.

Veuillez agréer, Monsieur, etc. ...

ALIEU SALLAH
Administrateur assistant adjoint et
Directeur, Groupe d'opérations I,
PNUD Afrique

Monsieur Michael Powles
Représentant permanent
Mission de la Nouvelle-Zélande
auprès des Nations Unies
New York

No. 31714. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE. LONDON, 4 DECEMBER 1991¹

ACCESSION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 9 November 1999

Date of effect: 9 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 27 April 2000

ACCESSION

Ukraine

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 30 September 1999

Date of effect: 30 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 27 April 2000

No. 31714. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE. LONDRES, 4 DÉCEMBRE 1991¹

ADHÉSION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: 9 novembre 1999

Date de prise d'effet: 9 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 27 avril 2000

ADHÉSION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: 30 septembre 1999

Date de prise d'effet: 30 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 27 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1863, No. I-31714 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1863, No I-31714.

No. 31762. New Zealand and Cook Islands

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS CONCERNING AIR SERVICES. AUCKLAND, 21 JUNE 1986¹

Termination provided by:

36563. Air Services Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands (WITH ANNEXES). RAROTONGA, 6 JANUARY 2000²

Entry into force: 6 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 6 April 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 April 2000

No. 31762. Nouvelle-Zélande et Îles Cook

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. AUCKLAND, 21 JUIN 1986¹

Abrogation stipulée par :

36563. Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des îles Cook (AVEC ANNEXES). RAROTONGA, 6 JANVIER 2000²

Entrée en vigueur : 6 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 6 avril 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 6 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1864, No. 1-31762 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1864, No 1-31762.

2. *Ibid.*, vol. 2103, No. 1-36563 -- *Ibid.*, vol. 2103, No 1-36563.

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2000

Date of effect: 27 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2000

declaration:

No. 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2000

Date de prise d'effet : 27 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Lithuania declares that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of article 22 it accepts the means of dispute settlement provided in paragraph 2 (b) of article 22 of the said Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République de Lituanie déclare que, pour tout différend qui n'aura pas été réglé conformément au paragraphe 1 de l'article 22, elle accepte les moyens de règlement des différends prévus à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 22 de ladite Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1936, No. I-33207 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1936, No I-33207.

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994¹

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 2000

Date of effect: 26 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 2000

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 2000

Date de prise d'effet : 26 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. 1-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, No 1-33480.

No. 33484. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER
AGREEMENT, 1994. GENEVA, 26
JANUARY 1994¹

RATIFICATION

Egypt

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 13
April 2000*

Date of effect: 1 January 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 April
2000*

No. 33484. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994
SUR LES BOIS TROPICAUX. GENÈ-
VE, 26 JANVIER 1994¹

RATIFICATION

Égypte

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 avril 2000*

Date de prise d'effet : 1er janvier 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 avril
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1955, No. I-33484 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1955, No I-33484.

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

European Atomic Energy Community

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 31 January 2000

Date of effect: 30 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 7 April 2000

declaration:

No. 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Communauté européenne de l'énergie atomique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 31 janvier 2000

Date de prise d'effet : 30 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 avril 2000

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Déclaration faite par la Communauté européenne de l'énergie atomique conformément aux dispositions de l'alinéa 4 iii) de l'Article 30 de la Convention sur la sûreté nucléaire

Les Etats suivants sont actuellement membres de la Communauté européenne de l'énergie atomique: République fédérale d'Allemagne, République d'Autriche, Royaume de Belgique, Royaume du Danemark, Royaume d'Espagne, République de Finlande, République française, République hellénique, Irlande, République italienne, Grand-Duché de Luxembourg, Royaume des Pays-Bas, République portugaise, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Royaume de Suède.

La Communauté déclare que l'Article 15 et le paragraphe 2 de l'Article 16 de la Convention lui sont applicables. Les articles 1 à 5, le paragraphe 1 de l'Article 7, l'alinéa ii) de l'Article 14 et les articles 20 à 35 lui sont également applicables uniquement dans la mesure où ils concernent les domaines visés par l'Article 15 et le paragraphe 2 de l'Article 16.

La Communauté et les Etats Membres susmentionnés se partagent les compétences dans les domaines visés par l'Article 15 et le paragraphe 2 de l'Article 16 de la Convention, conformément à l'alinéa b) de l'Article 2 du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique et aux articles pertinents du chapitre III du Titre deuxième intitulé "La protection sanitaire".

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1963, No. 1-33545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1963, No 1-33545.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Declaration by the European Atomic Energy Community according to the provisions of Article 30 (4)(iii) of the Convention on Nuclear Safety

The following States are presently members of the European Atomic Energy Community: the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Portuguese Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The Community declares that Articles 15 and 16 (2) of the Convention apply to it. Articles 1 to 5, Article 7 (1), Article 14 (ii) and Articles 20 to 35 also apply to it only in so far as the fields covered by Articles 15 and 16 (2) are concerned.

The Community possesses competence, shared with the above-mentioned Member States, in the fields covered by Articles 15 and 16 (2) of the Convention as provided for by the Treaty establishing the European Atomic Energy Community in Article 2 (b) and the relevant Articles of Title II, Chapter 3 entitled "Health and Safety".

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992¹

RATIFICATION

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 April 2000

Date of effect: 5 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 April 2000

RATIFICATION

Malaysia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 April 2000

Date of effect: 20 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 April 2000

ACCESSION

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 April 2000

Date of effect: 20 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 April 2000

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENEVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

RATIFICATION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 avril 2000

Date de prise d'effet : 5 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 avril 2000

RATIFICATION

Malaisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 2000

Date de prise d'effet : 20 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 avril 2000

ADHÉSION

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 2000

Date de prise d'effet : 20 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 avril 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974, No. I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974, No I-33757.

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL
IMPACT ASSESSMENT IN A TRANS-
BOUNDARY CONTEXT. ESPOO,
FINLAND, 25 FEBRUARY 1991¹

RATIFICATION

Portugal

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 6 April
2000*

Date of effect: 5 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 April
2000*

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNE-
MENT DANS UN CONTEXTE
TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FIN-
LANDE), 25 FÉVRIER 1991¹

RATIFICATION

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 avril 2000*

Date de prise d'effet : 5 juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6 avril
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1989, No. I-34028 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1989, No I-34028.

No. 35939. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN
INLAND WATERWAYS OF INTER-
NATIONAL IMPORTANCE (AGN).
GENEVA, 19 JANUARY 1996¹

RATIFICATION

Italy

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4 April
2000*

Date of effect: 3 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 April
2000*

RATIFICATION

Lithuania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 28
April 2000*

Date of effect: 27 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 April
2000*

No. 35939. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRAN-
DES VOIES NAVIGABLES D'IMPOR-
TANCE INTERNATIONALE (AGN).
GENÈVE, 19 JANVIER 1996¹

RATIFICATION

Italie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 avril 2000*

Date de prise d'effet : 3 juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4 avril
2000*

RATIFICATION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 avril 2000*

Date de prise d'effet : 27 juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28 avril
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2072, No. I-35939 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2072, No I-35939.

No. 36590. Austria and Trinidad and Tobago

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO REGARDING THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS. PORT OF SPAIN, 20 FEBRUARY 1976¹

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO REGARDING THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS. CARACAS, 20 NOVEMBER 1997 AND PORT OF SPAIN, 19 DECEMBER 1997

Entry into force : 19 January 1998, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Austria, 3 April 2000

No. 36590. Autriche et Trinité-et-Tobago

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO CONCERNANT LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISA. PORT OF SPAIN, 20 FÉVRIER 1976¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO CONCERNANT LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISA. CARACAS, 20 NOVEMBRE 1997 ET PORT OF SPAIN, 19 DÉCEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 19 janvier 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 3 avril 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

AUSTRIAN EMBASSY
CARACAS

No. 4.66.1/8/97

Your Excellency,

The Austrian Embassy present its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Trinidad and Tobago and has the honour to inform that Austria has the intention to partially denounce the Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and

1. See p. 159 of this volume — Voir p. 159 du présent volume.

the Government of Trinidad and Tobago regarding the abolition of visa requirements of 20 February 1976 by cancelling the visa-free entry for citizens of Trinidad and Tobago who are holding ordinary passports.

This procedure is part of the harmonization of Austria's visa policy with that of her Schengen partners.

Should the Government of Trinidad and Tobago agree to the above-mentioned, this partial denunciation will enter into force one month from the date of the exchange of Notes.

The Austrian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Trinidad and Tobago the assurances of its highest consideration.

Caracas, November 20, 1997

To the
Ministry of Foreign Affairs
Port of Spain

II

TRINIDAD AND TOBAGO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No: 2612

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs of Trinidad and Tobago presents its compliments to the Austrian Embassy and has the honour to acknowledge receipt of its Note Verbale No: 4.66.1/8/97 dated 20 November, 1997, which reads as follows:

[See note 1]

The Ministry of Foreign Affairs of Trinidad and Tobago has the honour to inform that the Government of Trinidad and Tobago agrees to the partial denunciation proposed on behalf of the Federal Government of the Republic of Austria so that this Note Verbale together with the Note Verbale of the Embassy constitute an Agreement between the Government of Trinidad and Tobago and the Federal Government of the Republic of Austria.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Austrian Embassy the assurances of its highest consideration.

Port of Spain, 19 December, 1997

To the Austrian Embassy
Caracas

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT

Caracas

Zl. 4.66.1/8/97

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten von Trinidad und Tobago ihre Hochachtung und beehrt sich, dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten von Trinidad und Tobago mitzuteilen, daß Österreich beabsichtigt, das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung von Trinidad und Tobago über die Abschaffung der Sichtvermerkplicht vom 20. Februar 1976 teilweise zu kündigen, indem die Sichtvermerksfreiheit für Staatsangehörige von Trinidad und Tobago, die Inhaber eines gewöhnlichen Reisepasses sind, aufgehoben werden soll.

Diese Vorgangsweise erfolgt im Zuge der Harmonisierung der Visapolitik Österreichs mit derjenigen seiner Schengen-Partner.

Falls die Regierung von Trinidad und Tobago mit Vorstehendem einverstanden ist, tritt diese Teilkündigung einen Monat nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft.

Die Österreichische Botschaft benützt diesen Anlaß, dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten von Trinidad und Tobago erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Caracas, am 20. November 1997

L. S.

An das
Ministerium für auswärtige Angelegenheiten
von Trinidad und Tobago
Port of Spain

II

Trinidad und Tobago
Ministerium für auswärtige Angelegenheiten
Zl. 2612

Verbalnote

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten von Trinidad und Tobago entbietet der Österreichischen Botschaft seine Hochachtung und beehrt sich, den Empfang der Note der Botschaft, Zl. 4.66.1/8/97 vom 20. November 1997 zu bestätigen, welche folgenden Wortlaut hat:

[See note I -- Voir note I]

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten beehrt sich mitzuteilen, daß die Regierung von Trinidad und Tobago mit dem Vorstehenden einverstanden ist, sodaß diese Note zusammen mit der Note der Botschaft ein Abkommen zwischen der Regierung von Trinidad und Tobago und der Österreichischen Bundesregierung darstellt.

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten von Trinidad und Tobago benützt diese Gelegenheit, um der Österreichischen Botschaft erneut seine ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Port of Spain, am 19. Dezember 1997

L. S.

An die

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AMBASSADE D'AUTRICHE

CARACAS

No 4.66.1/8/97

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de Trinidad et Tobago et a l'honneur de l'informer que l'Autriche a l'intention de dénoncer partiellement l'Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de Trinidad et Tobago concernant la suppression des visas du 20 février 1976 en annulant la dispense de visa d'entrée pour les ressortissants de Trinidad et Tobago qui sont détenteurs de passeports réguliers.

Cette procédure est conforme à la politique d'harmonisation des visas entre l'Autriche et ses partenaires de Schengen.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Trinidad et Tobago, la dénonciation partielle entrera en vigueur un mois à partir de l'échange de notes.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion, etc. ...

Caracas, le 20 novembre 1997

Au Ministère des affaires étrangères
Port of Spain

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

TRINIDAD ET TOBAGO

No 2612

Note verbal

Le Ministère des affaires étrangères de Trinidad et Tobago présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale no 4.66.1/8/97 en date du 20 novembre 1997, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de Trinidad et Tobago a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement de Trinidad et Tobago accepte la dénonciation partielle proposée par le Gouvernement autrichien et qu'en conséquence la présente note verbale ainsi que la note verbale de l'Ambassade constituent un accord entre le Gouvernement de Trinidad et Tobago et le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc. ...

Port of Spain, le 19 décembre 1997

A l'Ambassade d'Autriche
Caracas

No. 36599. Australia and Lebanon

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC FOR THE ESTABLISHMENT OF AIR SERVICES. BEIRUT, 29 SEPTEMBER 1953¹

Termination provided by:

35992. Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Lebanon relating to air services (WITH EXCHANGE OF NOTES OF 20 MAY 1997, 22 JULY 1997 AND 4 SEPTEMBER 1997 AND ROUTE SCHEDULE). BEIRUT, 11 MARCH 1997²

Entry into force: 12 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 24 August 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 April 2000

No. 36599. Australie et Liban

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS. BEYROUTH, 29 SEPTEMBRE 1953¹

Abrogation stipulée par :

35992. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République libanaise relatif aux services aériens (AVEC ÉCHANGE DE NOTES DU 20 MAI 1997, 22 JUILLET 1997 ET 4 SEPTEMBRE 1997 ET TABLEAU DE ROUTE). BEYROUTH, 11 MARS 1997²

Entrée en vigueur : 12 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 24 août 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er avril 2000

1. See p. 339 of this volume — Voir p. 339 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2076, No. I-35992 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2076, No I-35992.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in April 2000
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en avril 2000
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 3314. Multilateral

CONVENTION FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. GENEVA, 7 JUNE 1930¹

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2000

Date of effect: 27 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2000

No. 3314. Multilatéral

CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE. GENÈVE, 7 JUIN 1930¹

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2000

Date de prise d'effet : 27 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 2000

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. 143, p. 317 — Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. 143, p. 317.

No. 3317. Multilateral

CONVENTION FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES. GENEVA, 19 MARCH 1931¹

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2000

Date of effect: 27 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2000

No. 3317. Multilatéral

CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE CHÈQUES. GENÈVE, 19 MARS 1931¹

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2000

Date de prise d'effet : 27 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 2000

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. 143, p. 355 — Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. 143, p. 355.